



**Übersetzungsstrategien und ihre Rolle im DaF-Unterricht:
Eine empirische Untersuchung am Beispiel der Anadolu Universität
an der Fakultät Tourismus**

**Dissertation
Serpil ŞENGÜL
Eskişehir 2024**

**ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN UND IHRE ROLLE IM DAF-UNTERRICHT:
EINE EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG AM BEISPIEL DER ANADOLU
UNIVERSITÄT AN DER FAKULTÄT TOURISMUS**

Serpil ŞENGÜL

ITTE

DOKTORA TEZİ

Almanca Öğretmenliği Anabilim Dalı

Danışman: Doç. Dr. Gönül KARASU

Eskişehir

Anadolu Üniversitesi

Lisansüstü Eğitim Enstitüsü

Temmuz 2024

JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI

Serpil ŞENGÜL'ün “Übersetzungsstrategien und ihre Rolle im DaF-Unterricht: Eine empirische Untersuchung am Beispiel der Anadolu Universität an der Fakultät Tourismus” başlıklı tezi 25/07/2024 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından değerlendirilerek “Anadolu Üniversitesi Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliği”nin ilgili maddeleri uyarınca, Almanca Öğretmenliği Anabilim dalında Doktora tezi olarak kabul edilmiştir.

	<u>Unvanı-Adı Soyadı</u>	<u>İmza</u>
Üye (Tez Danışmanı)	: Doç. Dr. Gönül KARASU	
Üye	: Prof. Dr. Ayhan BAYRAK	
Üye	: Dr. Öğr. Üyesi Eren KESİM	
Üye	: Doç. Dr. Fesun KOŞMAK	
Üye	: Doç. Dr. Engin BÖLÜKMEŞE	

.....
Enstitü Müdürü

ÖZET

ÇEVİRİ STRATEJİLERİ VE YABANCI DİL OLARAK ALMANCA ÖĞRETİMİNDEKİ ÇEVİRİ STRATEJİLERİNİN ROLÜ: ANADOLU ÜNİVERSİTESİ TURİZM FAKÜLTESİ ÖRNEĞİNDE AMPİRİK BİR ARAŞTIRMA

Serpil ŞENGÜL

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Almanca Öğretmenliği Programı

Anadolu Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Temmuz 2024

Danışman: Doç. Dr. Gönül KARASU

Bu çalışma, Anadolu Üniversitesi Turizm Fakültesi, Turizm Rehberliği bölümü öğrencilerinin yabancı dil öğretimi yazılı çeviri faaliyetleri ile geliştirmeyi ve bu sürecin nasıl işlediğini derinlemesine araştırmayı amaçlamaktadır. Çeviride strateji uygulamaları, 2023-2024 akademik yılı bahar döneminde, toplam 10 hafta süresince Anadolu Üniversitesi Turizm Fakültesinde gerçekleştirilmiştir. Bu araştırmanın örneklemini Turizm Rehberliği son sınıf öğrencilerinden gönüllülük esasına dayalı on öğrenciden oluşmaktadır. Çalışma, derinlemesine gözlemlere ve yazılı çeviri etkinliği sürecine dayalı olduğundan on öğrenci ile gerçekleştirilmiştir. Katılımcılar, rehberlik alanında yetişmiş olan Turizm Rehberliği bölümündeki son sınıf öğrencilerinden oluşmaktadır. Araştırma kapsamında yedi farklı çeviri stratejisi uygulanmıştır. Verilerin toplanmasından önce her bir çeviri stratejisi uygulama süresi dışında öğrencilere açıklanmış ve daha sonra bu stratejiler kullanılarak stratejiye uygun bir metin çevirisi yapılmıştır. Veriler, video kayıtları, açık uçlu sorular, öğrenci günlükleri ve araştırmacı günlük notları aracılığıyla toplanmıştır. Bu yöntemlerle uygulama öncesi, sırası ve sonrasında öğrencilerin görüşleri, deneyimleri ve gözlemleri detaylı bir şekilde kaydedilmiştir. Araştırmada, tematik analiz yöntemi kullanılmış, verilerin kodlanmasında MAXQDA yazılım programından yararlanılmıştır. Araştırmanın sonucunda ortaya çıkan bulgulara göre, söz konusu yedi çeviri stratejisine ait yazılı çeviri metni verileri toplandıktan sonra, öğrencilerin farklı çeviri stratejilerinde çeşitli zorluklar ve kolaylıklar yaşadığı gözlemlenmiştir. Araştırma bulguları, öğrencilerin Aktarma, Düzenleme ve Eşdeğerlik stratejilerinde kültürel ve dilsel farklılıklar nedeniyle zorlandığını ortaya koymuştur. Buna karşılık, Ödünçleme, Ödünçleme yoluyla alıntı, Birebir ve Uyarlama stratejileri öğrenciler tarafından daha kolay bir şekilde uygulanabilmektedir. Bu farklılıkların, öğrencilerin dil becerilerindeki çeşitlilikten kaynaklandığı, kategori ve alt kategori başlıkları altında öğrenci ifadeleri ile desteklenerek tespit edilmiştir. Bu çalışma, Turizm Fakültelerinde Yabancı Dil Olarak Almanca öğretiminde çeviri stratejilerinin rolü üzerine literatüre katkı sağlamayı amaçlamaktadır.

Anahtar kelimeler: Çeviri stratejileri, Yabancı dil öğretimi, Almanca öğretimi, Turizm rehberliği, Yazılı çeviri

ZUSAMMENFASSUNG

ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN UND IHRE ROLLE IM DAF-UNTERRICHT: EINE EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG AM BEISPIEL DER ANADOLU UNIVERSITÄT AN DER FAKULTÄT FÜR TOURISMUS

Serpil ŞENGÜL

Abteilung für Deutschlehrausbildung

Anadolu Universität, Institut für Postgraduale Studien, Juli 2024

Betreuerin: Doz. Dr. Gönül KARASU

Diese Studie zielt darauf ab, den Fremdsprachenunterricht der Studierenden des Studiengangs Tourismusführung an der Fakultät für Tourismus der Anadolu Universität durch schriftliche Übersetzungsaktivitäten zu verbessern und diesen Prozess eingehend zu untersuchen. Die Anwendung von Übersetzungsstrategien wurde im Frühjahrsemester des akademischen Jahres 2023-2024 über einen Zeitraum von insgesamt 10 Wochen an der Fakultät für Tourismus der Anadolu-Universität durchgeführt. Das Untersuchungsbeispiel besteht aus zehn freiwilligen Studierenden des letzten Studienjahres des Studiengangs Tourismusführung. Die Studie wurde mit zehn Studierenden durchgeführt, da sie auf eingehenden Beobachtungen und dem Prozess der schriftlichen Übersetzungsaktivitäten basiert. Die Teilnehmer sind Studierende des letzten Studienjahres des Studiengangs Tourismusführung, da sie in diesem Bereich ausgebildet werden. Im Rahmen der Studie wurden sieben verschiedene Übersetzungsstrategien angewendet. Vor der Datenerhebung wurde jede Übersetzungsstrategie den Studierenden außerhalb der Anwendungszeit erklärt und anschließend ein für die Strategie geeigneter Text übersetzt. Die Daten wurden durch Videoaufzeichnungen, offene Fragen, Studientagebücher und Forscheraufzeichnungen gesammelt. Mit diesen Methoden wurden die Meinungen, Erfahrungen und Beobachtungen der Studierenden vor, während und nach der Anwendung detailliert erfasst. In der Studie wurde die thematische Analyse-Methode verwendet und das MAXQDA-Softwareprogramm zur Kodierung der Daten eingesetzt. Die Ergebnisse der Studie zeigten, dass die Studierenden bei verschiedenen Übersetzungsstrategien unterschiedliche Schwierigkeiten und Erleichterungen erlebten, nachdem die schriftlichen Übersetzungstexte der sieben Übersetzungsstrategien gesammelt wurden. Die Forschungsergebnisse zeigten, dass die Studierenden aufgrund kultureller und sprachlicher Unterschiede Schwierigkeiten bei den Strategien der Übertragung, Anpassung und Äquivalenz hatten. Im Gegensatz dazu konnten die Strategien des Entlehnens, des Zitierens durch Entlehnung, der wortwörtlichen Übersetzung und der Anpassung von den Studierenden leichter angewendet werden. Diese Unterschiede wurden durch die Vielfalt der sprachlichen Fähigkeiten der Studierenden erklärt und mit Aussagen der Studierenden unter den Kategorien und Unterkategorien untermauert. Diese Forschung soll einen Beitrag zur Literatur über die Rolle von Übersetzungsstrategien im DaF-Unterricht an Fakultäten für Tourismus leisten.

Schlüsselwörter: Übersetzungsstrategien, Fremdsprachenunterricht, DaF-Unterricht, Tourismusführung, Schriftliche Übersetzung

ABSTRACT

TRANSLATION STRATEGIES AND THEIR ROLE IN TEACHING GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE: AN EMPIRICAL STUDY AT ANADOLU UNIVERSITY FACULTY OF TOURISM

Serpil ŞENGÜL

Department of Foreign Language Education, German Language Teaching Program

Anadolu University, Graduate School, July 2024

Advisor: Assoc. Prof. Dr. Gönül KARASU

This study aims to improve foreign language teaching for students in the Tourism Guidance programme at Anadolu University's Department of Tourism through written translation activities. The research explores this approach over a 10-week period during the spring semester of the 2023-2024 academic year. The sample consists of ten senior students from the Tourism Guidance department who volunteered for the study. The small sample size was chosen to allow for detailed observations and intensive work on the translation activities. The participants are senior students specializing in Tourism Guidance. Seven different translation strategies were used in the research. Each strategy was explained to the students before they started their translation tasks. Data were collected through video recordings, open-ended questionnaires, student diaries, and researcher notes, capturing students' views, experiences, and observations throughout the process. The data were analysed using thematic analysis with the help of the MAXQDA software programme. The findings show that students experienced different levels of difficulty with the various translation strategies. They found the Transfer, Reformulation, and Equivalence strategies challenging due to cultural and linguistic differences. However, they found the Borrowing, Calque, Literal Translation, and Adaptation strategies easier to use. These differences were linked to the students' diverse language skills, as highlighted by their statements under different thematic categories. This research aims to fill an important gap in the literature by demonstrating the role of translation strategies in teaching German as a foreign language, providing valuable insights for foreign language teaching.

Keywords: Translation strategies, Foreign language teaching, German language teaching, Tourism guidance, Written translation.

VORWORT

Bei der Fertigstellung dieser Arbeit möchte ich meinen aufrichtigen Dank an alle aussprechen, die mich während dieses Prozesses unterstützt haben. Zunächst danke ich meiner Betreuerin, Doz. Dr. Gönül Karasu, für ihre unermüdliche Unterstützung, wertvollen Ratschläge und ihr ständiges Engagement. Ihre fachliche Kompetenz und ermutigenden Worte haben maßgeblich zum Gelingen dieser Arbeit beigetragen. Es war eine große Ehre und ein Privileg, unter ihrer Anleitung zu arbeiten.

Ebenso möchte ich Prof. Dr. Ayhan Bayrak, den Leiter des Deutschen Sprachlehramts an der Anadolu Universität, danken, der mich während meiner Forschung stets ermutigt hat. Ein besonderer Dank gilt auch dem ehemaligen Abteilungsleiter Prof. Dr. Yüksel Kocadoru für seine Unterstützung und wertvollen Ratschläge. Ein besonderer Dank gilt auch den Mitgliedern des Verteidigungskomitees, Doz. Dr. Eren Kesim, Doz. Dr. Fesun Koşmak und Doz. Dr. Engin Bölükmeşe, für ihre wertvollen Anregungen und konstruktive Kritik. Mein herzlicher Dank gilt meiner Freundin Dr. Merve Atlıhan Dertli, die mich stets unterstützt hat und meiner lieben Freundin Didem, die mir immer beigestanden und mich in jeder Hinsicht unterstützt hat. Außerdem möchte ich meinen wertvollen Studenten der Tourismusführung an der Fakultät für Tourismus der Anadolu Universität für ihre Beiträge zu dieser Arbeit und all meinen Studenten für ihre Unterstützung danken.

Schließlich möchte ich meiner lieben Familie für ihren unermüdlichen Glauben und ihre Unterstützung danken. Ohne ihre Unterstützung hätte ich dies nicht schaffen können. Besonders meiner Tochter İclal und meinem Ehemann Ufuk, die mir durch ihre Liebe und Geduld Kraft gegeben haben. Diese Studie widme ich meinem geliebten Vater und meiner geliebten Schwester, in liebevoller Erinnerung und tiefer Dankbarkeit.

25/07/2024

ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ

Bu tezin bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmamın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumu olmak üzere tüm aşamalarında bilimsel etik ilke ve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmanın Anadolu Üniversitesi tarafından kullanılan “bilimsel intihal tespit programı”yla tarandığını ve hiçbir şekilde “intihal içermediğini” beyan ederim. Herhangi bir zamanda, çalışmamla ilgili yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması durumunda, ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçları kabul ettiğimi bildiririm.

.....
Serpil ŞENGÜL

INHALTSVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
TITELSEITE	i
JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI.....	ii
ÖZET	iii
ZUSAMMENFASSUNG	iv
ABSTRACT.....	v
VORWORT	vi
ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ.....	vii
INHALTSVERZEICHNIS	viii
TABELLENVERZEICHNIS.....	xii
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	xv
FOTOVERZEICHNIS	xvii
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	xviii
1. EINLEITUNG.....	1
1.1. Problemstellung.....	1
1.2. Zielsetzung der Arbeit	2
1.3. Relevanz der Arbeit	4
1.4. Aufbau der Arbeit	4
1.5. Forschungsstand.....	5
1.6. Annahmen.....	13
1.7. Beschränkungen der Arbeit	13
2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN	14
2.1. Der Begriff „Übersetzen“	14
2.1.1. Definitionen des Übersetzens	15
2.1.2. Arten des Übersetzens	18
2.1.3. Übersetzungswissenschaft	20
2.1.4. Wichtige Namen im Bereich Übersetzen	22

2.2. Übersetzungstheorien	28
2.2.1. Übersetzungstheorie nach Koller	29
2.2.2. Übersetzungstheorien nach Luther und Schleiermacher	30
2.3. Übersetzungsprozess	31
2.3.1. Übersetzungsprozess nach Nord	32
2.3.2. Übersetzungsprozess nach Wills	34
2.4. Übersetzungskompetenz	35
2.4.1. Übersetzungskompetenz nach Nord	36
2.4.2. Übersetzungskompetenz als Fähigkeit	37
2.4.3. Übersetzungskompetenz als interkulturelle Kompetenz	37
2.4.4. Übersetzungskompetenz als Textverarbeitungskompetenz	38
2.4.5. Übersetzungskompetenz als Fähigkeit zur Analogiebildung	38
2.4.6. Übersetzungskompetenz als eigenständige Kompetenz	39
2.5. Funktionale Übersetzungstypen	39
2.5.1. Übersetzungstypen nach Nord	41
2.5.2. Übersetzungstypen nach House	43
2.6. Übersetzungsmethoden	44
2.6.1. Übersetzungsmethode nach Koller	45
2.6.2. Übersetzungsmethode nach Snell-Hornby, Reiß, Vermeer und Nord	46
2.6.3. Übersetzungsmethode nach Hönig, Kußmaul	47
2.6.4. Übersetzungsmethode nach Levy	47
2.6.5. Übersetzungsmethode nach Nida, Taber	48
2.6.6. Übersetzungsmethode nach Schleiermacher	48
2.6.7. Übersetzungsmethode nach Benjamin	49
2.6.8. Übersetzungsmethode nach Reiß	49
2.6.9. Grammatikübersetzungsmethode (GÜM)	52
2.7. Übersetzungsstrategien	54
2.7.1. Entlehnung	55
2.7.2. Lehnübersetzung	55

2.7.3. Wörtliche Übersetzung	55
2.7.4. Transposition	56
2.7.5. Modulation	56
2.7.6. Äquivalenz	57
2.7.7. Adaptation	58
2.7.8. Klassifizierung nach Nord	58
2.7.9. Klassifizierung nach Snell-Hornby	60
2.8. Unterschied zwischen Übersetzungsstrategie und Übersetzungsmethode ..	62
2.9. Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten	63
2.9.1. Übersetzungsproblem nach Nord	64
2.9.2. Übersetzungsschwierigkeit nach Nord	65
2.9.3. Unterschied zwischen Übersetzungsproblem und Übersetzungsschwierigkeit nach Nord	66
2.10. Fremdsprachenunterricht	67
2.10.1. Übersetzen im Fremdsprachenunterricht	69
2.10.2. DaF im Bereich Tourismus	75
2.10.3. Übersetzen im Bereich Tourismus	81
3. METHODISCHES VORGEHEN	84
3.1. Forschungsmethode und Forschungsdesign	84
3.1.1. Teilnehmer der Forschung	88
3.1.1.1. Gesamtgruppe	88
3.1.1.2. Forscherin	88
3.1.1.3. Komitee für die Gültigkeit	89
3.2. Forschungsort und Forschungszeit	91
3.3. Forschungssprache und Übersetzungsart	91
3.4. Datenerhebungsinstrumente	91
3.4.1. Qualitative Instrumente	91
3.4.1.1. Interview	93
3.4.1.2. Videodaten	94

3.4.1.3. Beobachtungsnotizen	94
3.4.1.4. Lerner- und Forschertagebücher	95
3.5. Datenanalyse.....	95
3.6. Kriterien zur Textauswahl	97
3.7. Durchführung der Übersetzungsaktivitäten	99
4. ERGEBNISSE UND INTERPRETATION.....	102
4.1. Interview vor der Forschung	102
4.2. Strategieanalysen	115
4.2.1. Strategie 1: Entlehnung	116
4.2.2. Strategie 2: Lehnübersetzung	126
4.2.3. Strategie 3: Wörtliche Übersetzung	136
4.2.4. Strategie 4: Transposition	167
4.2.5. Strategie 5: Modulation	191
4.2.6. Strategie 6: Äquivalenz.....	238
4.2.7. Strategie 7: Adaptation.....	274
4.3. Interview zwischen der Forschung.....	305
4.4. Interview nach der Forschung.....	318
4.5. Die Leistungsbewertung aller Teilnehmer.....	334
5. SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE	338
5.1. Schlussfolgerung.....	338
5.2. Vorschläge.....	346
LITERATURVERZEICHNIS.....	349
ANHÄNGE	
LEBENS LAUF	

TABELLENVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
Tabelle 2.1. Wissenschaftler und ihre Ansichten im Bereich Übersetzungs- und Sprachwissenschaft	22
Tabelle 2.2. Übersetzungsprozess	34
Tabelle 2.3. Voraussetzungen zum Übersetzen.....	36
Tabelle 2.4. Das Modell von Reiß.....	50
Tabelle 2.5. Übersetzungsverfahren / Techniken der Textübersetzung	60
Tabelle 3.1. Komitee-Treffen	90
Tabelle 3.2. Wöchentliche Durchführungen.....	101
Tabelle 4.1. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 1.....	118
Tabelle 4.2. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 1.....	119
Tabelle 4.3. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 1.....	120
Tabelle 4.4. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 1.....	121
Tabelle 4.5. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 1.....	122
Tabelle 4.6. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 1.....	123
Tabelle 4.7. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 1.....	124
Tabelle 4.8. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 1.....	124
Tabelle 4.9. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 2	129
Tabelle 4.10. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 2	130
Tabelle 4.11. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 2	131
Tabelle 4.12. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 2	131
Tabelle 4.13. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 2	132
Tabelle 4.14. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 2	133
Tabelle 4.15. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 2	134
Tabelle 4.16. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 2	135
Tabelle 4.17. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 3	139
Tabelle 4.18. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 3	142
Tabelle 4.19. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 3	145

Tabelle 4.20. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 3	149
Tabelle 4.21. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 3	152
Tabelle 4.22. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 3	155
Tabelle 4.23. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 3	158
Tabelle 4.24. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 3	161
Tabelle 4.25. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 4	170
Tabelle 4.26. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 4	172
Tabelle 4.27. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 4	174
Tabelle 4.28. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 4	176
Tabelle 4.29. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 4	179
Tabelle 4.30. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 4	181
Tabelle 4.31. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 4	183
Tabelle 4.32. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 4	185
Tabelle 4.33. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 4	186
Tabelle 4.34. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 4	188
Tabelle 4.35. Darstellung der Modulation in der Übersetzungsaktivität 5	193
Tabelle 4.36. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 5	196
Tabelle 4.37. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 5	199
Tabelle 4.38. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 5	204
Tabelle 4.39. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 5	208
Tabelle 4.40. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 5	213
Tabelle 4.41. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 5	217
Tabelle 4.42. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 5	222
Tabelle 4.43. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 5	228
Tabelle 4.44. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 5	232
Tabelle 4.45. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 6	241
Tabelle 4.46. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 6	245
Tabelle 4.47. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 6	249
Tabelle 4.48. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 6	252

Tabelle 4.49. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 6	256
Tabelle 4.50. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 6	259
Tabelle 4.51. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 6	263
Tabelle 4.52. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 6	266
Tabelle 4.53. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 6	269
Tabelle 4.54. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 7	276
Tabelle 4.55. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 7	280
Tabelle 4.56. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 7	282
Tabelle 4.57. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 7	285
Tabelle 4.58. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 7	288
Tabelle 4.59. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 7	291
Tabelle 4.60. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 7	294
Tabelle 4.61. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 7	297
Tabelle 4.62. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 7	299
Tabelle 4.63. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 7	302

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
Abbildung 2.1. Zirkelschema	32
Abbildung 2.2. Handlungstheoretisches Modell	60
Abbildung 3.1. Forschungsmuster „Aktionsforschung“	87
Abbildung 4.1. Thema 1 des Interviews vor der Forschung	103
Abbildung 4.2. Thema 2 des Interviews vor der Forschung	104
Abbildung 4.3. Thema 3 des Interviews vor der Forschung	105
Abbildung 4.4. Die Kategorien des Interviews vor der Forschung	106
Abbildung 4.5. Diagramm der Kategorie „Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten“	108
Abbildung 4.6. Diagramm der Kategorie „Vorherige Erfahrungen“	109
Abbildung 4.7. Diagramm der Kategorie „Umgang mit bekannten und unbekannten Wörtern“	110
Abbildung 4.8. Diagramm der Kategorie „Hilfsmittel und Lernmethoden“	111
Abbildung 4.9. Diagramm der Kategorie „Kenntnis von Strategien“	112
Abbildung 4.10. Diagramm der Kategorie „Themen für Übersetzungsaktivitäten“ ...	113
Abbildung 4.11. Thema 1 des Interviews zwischen der Forschung	306
Abbildung 4.12. Thema 2 des Interviews zwischen der Forschung	307
Abbildung 4.13. Thema 3 des Interviews zwischen der Forschung	308
Abbildung 4.14. Thema 4 des Interviews zwischen der Forschung	309
Abbildung 4.15. Kategorien des Interviews zwischen der Forschung	310
Abbildung 4.16. Diagramm der Kategorie „Lernen und Entwicklung“	311
Abbildung 4.17. Diagramm der Kategorie „Anwendung und Anpassung“	313
Abbildung 4.18. Diagramm der Kategorie „Herausforderungen und Erfolge“	314
Abbildung 4.19. Diagramm der Kategorie „Perspektivenwechsel“	315
Abbildung 4.20. Diagramm der Kategorie „Allgemeine Meinungen und Vorschläge“	317
Abbildung 4.21. Thema 1 des Interviews nach der Forschung	319

Abbildung 4.22. Thema 2 des Interviews nach der Forschung	320
Abbildung 4.23. Thema 3 des Interviews nach der Forschung	321
Abbildung 4.24. Thema 4 des Interviews nach der Forschung	322
Abbildung 4.25. Thema 5 des Interviews nach der Forschung	323
Abbildung 4.26. Kategorien des Interviews nach der Forschung.....	324
Abbildung 4.27. Diagramm der Kategorie „Lernen und Verständnis“	325
Abbildung 4.28. Diagramm der Kategorie „Motivation“	326
Abbildung 4.29. Diagramm der Kategorie „Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten“.....	327
Abbildung 4.30. Diagramm der Kategorie „Herausforderungen und Schwierigkeiten“	328
Abbildung 4.31. Diagramm der Kategorie „Strategien zur Bewältigung von Herausforderungen“	329
Abbildung 4.32. Diagramm der Kategorie „Effektivere Nutzung von Strategien“.....	330
Abbildung 4.33. Diagramm der Kategorie „Anwendung im täglichen Leben“	331
Abbildung 4.34. Diagramm der Kategorie „Entwicklung und Fortschritte“	332
Abbildung 4.35. Diagramm der Kategorie „Zusätzliche Anwendungsbereiche“	333

FOTOVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
Foto 4.1. Erklärung der Strategie 1 durch die Forscherin	116
Foto 4.2. Ein Foto aus der Videoaufzeichnung Strategie 1.....	117
Foto 4.3. Erklärung der Strategie 2 durch die Forscherin	127
Foto 4.4. Ein Foto aus der Videoaufzeichnung während der Strategie 2.....	127
Foto 4.5. Erklärung der Strategie 3 durch die Forscherin	137
Foto 4.6. Foto aus der Videoaufzeichnung von Strategie 3	138
Foto 4.7. Erklärung der Strategie 4 durch die Forscherin	168
Foto 4.8. Foto aus der Videoaufzeichnung von der Strategie 4.....	169
Foto 4.9. Erklärung der Strategie 5 durch die Forscherin	192
Foto 4.10. Foto aus der Videoaufzeichnung von Strategie 5	192
Foto 4.11. Erklärung der Strategie Äquivalenz durch die Forscherin.....	238
Foto 4.12. Foto aus der Videoaufzeichnung von Strategie 6	239
Foto 4.13. Erklärung der Strategie 7 durch die Forscherin	275
Foto 4.14. Foto aus der Videoaufzeichnung von Strategie 7	275

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

AK	: Ausgangskultur
AS	: Ausgangssprache
AT	: Ausgangstext
BN	: Beobachtungsnotizen
DaF	: Deutsch als Fremdsprache
FT	: Forschertagebuch
FSU	: Fremdsprachenunterricht
KE	: Korrekte Entlehnung
LT	: Lernertagebuch
TN	: Teilnehmer
ÜW	: Übersetzungswissenschaft
ÜS	: Übersetzungsschwierigkeit
ÜP	: Übersetzungsproblem
ZK	: Zielkultur
ZS	: Zielsprache
ZT	: Zieltext
u.	: und
ebd.	: ebenda
vgl.	: vergleiche
z.B.	: zum Beispiel

1. EINLEITUNG

„Wer fremde Sprache nicht kennt, weiß nichts von seiner Eigenen“.

Johann Wolfgang von Goethe

Übersetzen, Übersetzung, Translation, Sprachmittlung, Dolmetschen, Übertragen, usw., es gibt sehr viele Synonyme für das Wort Übersetzen. Aber was ist Übersetzen? Und was ist eng verbunden mit Übersetzen? Wie alt ist Übersetzen? Obwohl Übersetzen eine eigenständige Disziplin ist, hat es mit den anderen Disziplinen sehr viel zu tun. Übersetzen ist uralte und besitzt eine sehr lange Geschichte. Trotzdem ist ihre Bedeutung heute noch sehr bedeutsam und hat einen besonderen Platz in der heutigen Welt. Sowohl im alltäglichen Leben als auch im Berufsleben ist Übersetzung von hoher Bedeutung. Interkulturelle Situationen, z.B. als Tourist oder im Berufsleben, erfordern es, Informationen und Hinweise von einer in eine andere Sprache zu übertragen. Auch durch den globalen Zugriff auf Informationen durch das Internet gewinnt Übersetzung wegen der häufig minderen Qualität von Übersetzungs-Apps an Bedeutung, da dieser Zugriff nur für diejenigen realisierbar ist, die fremdsprachigen Informationen selbstständig in ihre Muttersprache übertragen können. Aus diesem Grund stellt die Technik der Übersetzung eine wichtige Voraussetzung für ein erfolgreiches Studium und Berufsleben dar. Diese Techniken und Strategien zu erwerben, ist zu einer der wichtigsten Aufgaben des Fremdsprachenunterrichts geworden (Fischer, 2012, S. 1). Das Übersetzen hat in der Fremdsprachenvermittlung eine sehr lange Tradition, aber auch heute nimmt es einen großen Bestandteil des fremdsprachlichen Unterrichts ein. Nach Risku (1998, S. 25) ist das Ziel des Übersetzens eine über Kulturbarrrieren hinweg funktionierende Kommunikation. Das bedeutet, dass durch Übersetzen und Übersetzungen Sprach- und Kulturbarrrieren überwunden werden.

1.1. Problemstellung

In Bezug auf die Bedeutung der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht bzw. Fremdsprachenstudium sind sich Wissenschaftler bis heute nicht einig. Nach Gündoğdu (2013, S. 42) kommt die unterschiedliche Einschätzung der Rolle der Übersetzung für den Fremdsprachenunterricht (FSU) daher, dass in der Sprachlehrforschung verschiedene Lerntheorien miteinander konkurrieren, die unterschiedliche Zielvorstellungen aufweisen, und dass die Wissenschaft die Rolle der Übersetzung als didaktisches Medium ganz verschieden beurteilt. Das Hauptproblem bei der

Übersetzung im DaF-Unterricht ist die Frage, ob man Übersetzung als die fünfte Fertigkeit ansehen kann oder ob das Übersetzen nur eine Übungsform ist. Wie sieht es schließlich bei der Deutschlehrerbildung aus? Die Feststellung von Gündoğdu (ebd.) über die Identifikation der Übersetzung mit der Grammatik-Übersetzungsmethode verdeutlicht die zentrale Rolle, die die Übersetzung in traditionellen Sprachlehransätzen spielt. Diese Sichtweise hebt die Bedeutung der schriftlichen Übersetzung als effektives Mittel zur Festigung von Sprachstrukturen und zur Förderung des Sprachverständnisses hervor. Gleichzeitig eröffnet es die Diskussion über die Notwendigkeit, Übersetzung als dynamische Methode zu betrachten, die über die bloße Anwendung von Konstruktionsregeln hinausgeht und das kulturelle Verständnis und die sprachliche Flexibilität der Lernenden fördert. An den Fakultäten für Tourismus in der Türkei wird großen Wert darauf gelegt, eine Fremdsprache zu lernen, oft sogar eine Dritte. An der Fakultät für Tourismus der Anadolu Universität hat jede Abteilung mindestens drei Unterrichtsstunden Fremdsprachenunterricht als Pflichtkurs. Die Studierenden können unter Englisch, Deutsch, Französisch und Russisch ihren Fremdsprachenunterricht selbst auswählen. Weil die Forscherin an dieser Fakultät DaF unterrichtet, wird sie anhand dieses Unterrichts an der Anadolu Universität versuchen zu analysieren, wie die Qualifikationen, Leistungen, Konsequenzen und die Grenzen aussehen und ob es den Studierenden hilfreich bei der Ausbildung ist und wie es auf den Studierenden mit den Übersetzungsaktivitäten wirkt. Der DaF-Unterricht hat in jedem Semester drei Unterrichtsstunden pro Woche. Die Forschung wird gemeinsam mit den Studenten gemacht, die im letzten, also im achten Semester, studieren und seit sieben Semestern wöchentlich drei Unterrichtsstunden DaF-Unterricht gehabt haben.

1.2. Zielsetzung der Arbeit

Diese Arbeit zielt darauf ab, die von den Studierenden des Fachbereichs Tourismusführung im Deutschunterricht angewandten Übersetzungsstrategien darzulegen und den Beitrag der zielgerichteten, strategiegestützten Übersetzungsübungen der Forscherin zum Sprachlernen zu untersuchen. Der Stellenwert und die Funktion der Übersetzung im DaF-Unterricht werden in dieser Arbeit thematisiert. Mit besonderem Fokus auf die Übersetzung im Bereich Deutsch als Fremdsprache soll auch untersucht werden, ob mit der Vorgehensweise gleichzeitig ein weiterer Vorteil beim Sprachlernen erreicht werden kann. Ziel der Arbeit ist es, die

Bedeutung der Übersetzung und die Funktionalität der schriftlichen Übersetzung angesichts der Arbeitsfelder der Studierenden des Fachbereichs Tourismusführung zu erhöhen. Im Rahmen dieser Arbeit werden folgende Forschungsfragen untersucht:

1. Ist es möglich, den Fremdsprachenlernprozess der Studenten durch schriftliche Übersetzungsaktivitäten zu verbessern?
2. Welche Strategien nutzen Studierende, die eine Fremdsprache lernen, bei ihren Übersetzungsübungen?
3. Wie beurteilen Studierende die Anwendung von Übersetzungsübungen im DaF-Unterricht im Bereich Tourismus, und welche Voraussetzungen, Ziele und Strategien verfolgen sie dabei?
4. Gibt es Ressourcen (gedruckt, elektronisch), die die Schüler während des Prozesses der schriftlichen Übersetzungsaktivitäten nutzen? Wenn ja, welche Hilfsmittel benötigen sie?
5. Welche Herausforderungen (strukturelle Ebene: Wortkenntnis, Wortstruktur, Satzstruktur, Wortschatz; semantische Ebene: Gleichwertigkeit erreichen) haben die Studenten und in welchem Umfang treten diese Herausforderungen auf?
6. Tragen die „schriftlichen Übersetzungsaktivitäten“ im DaF-Unterricht für Studierende des Fachbereichs Tourismusführung zum Sprachenlernen im Übersetzungsprozess bei?
7. Beeinflussen die angewandten Strategien den Fremdsprachenlernprozess förderlich? Wenn ja, welche Strategien sind das?

In diesem Zusammenhang wird diese Arbeit als bedeutsam angesehen, weil sie untersucht, inwieweit die Übersetzung in den Ansätzen des Fremdsprachenunterrichts im Deutschunterricht berücksichtigt wird. Der Schwerpunkt der Untersuchung liegt darauf, die Möglichkeiten, Präferenzen und Herausforderungen der Studierenden bei schriftlichen Übersetzungsaktivitäten zu ermitteln. Wie aus den obigen Forschungsfragen ersichtlich, ist das Hauptanliegen dieser Arbeit, die Analyse der schriftlichen Übersetzungen vom Deutschen ins Türkische, die von den Studierenden des Fachbereichs Tourismusführung an der Fakultät für Tourismus der Anadolu Universität im Deutschunterricht angefertigt wurden.

1.3. Relevanz der Arbeit

Die Untersuchung der Übersetzungsstrategien und ihrer Rolle im Unterricht Deutsch als Fremdsprache ist von großer Bedeutung, da sie einen wesentlichen Beitrag zum Verständnis der Methoden und Techniken leisten kann, die beim Erlernen einer Fremdsprache eingesetzt werden. Übersetzungsstrategien spielen eine entscheidende Rolle im Sprachlernen, da sie Lernenden helfen, die Struktur und den Gebrauch der Zielsprache zu verstehen und anzuwenden. Durch die Analyse und Implementierung effektiver Übersetzungsstrategien kann der DaF-Unterricht verbessert werden, indem die Sprachkompetenzen der Lernenden gezielt gefördert werden. Darüber hinaus kann diese Arbeit wertvolle Einblicke in die Herausforderungen und Möglichkeiten bieten, die mit der Anwendung von Übersetzungsstrategien im DaF-Unterricht verbunden sind. Dies kann Lehrkräften helfen, ihre Unterrichtsmethoden anzupassen und zu optimieren, um den Lernerfolg der Studierenden zu maximieren. „Aus den neuen curricularen Vorgaben stellt sich heraus, dass nur 4% aller sprachpraktischen Veranstaltungen auf Übersetzungsübungen entfallen (Gündoğdu und Büyüknisan, 2012, S. 191)“. Diese geringe Gewichtung verdeutlicht, dass Übersetzungsübungen im DaF-Unterricht unterrepräsentiert sind, obwohl sie ein wertvolles Werkzeug für das tiefere Verständnis und die interkulturelle Kompetenz darstellen könnten. Diese Arbeit soll daher einen Beitrag dazu leisten, die theoretischen und praktischen Grundlagen des Fremdsprachenunterrichts im Bereich Tourismus und Tourismusführung zu erweitern und bietet einen wichtigen Beitrag zur Forschung im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Weil die Übersetzung ein wichtiger Bereich im Rahmen des DaF-Unterrichts ist und sie wie in anderen Ländern auch in der Türkei an türkischen Universitäten vernetzt ist, kann sich eine gründliche Untersuchung als besonders wertvoll erweisen.

1.4. Aufbau der Arbeit

Die Arbeit hat sowohl einen empirischen als auch einen theoretischen Teil, die aufeinander aufgebaut und in eigenen Kapiteln eingeteilt sind. Im theoretischen Teil werden relevante theoretische Überlegungen der allgemeinen Übersetzungswissenschaft behandelt. Dieser theoretische Teil soll die theoretische Grundlage der Arbeit bilden. In diesem Teil der Arbeit werden die relevanten Methoden, Theorien, Strategien und Begriffe der angewandten Übersetzungswissenschaft erforscht. Dazu werden noch im

theoretischen Teil die psycholinguistischen, kognitiven Übersetzungstheorien und Ansätze untersucht, um zu analysieren, wie die Studierenden das Übersetzen mental bewältigen, welche geistigen Operationen sie ausführen und über welche Strategien sie vom Ausgangstext zum Zieltext kommen. In dieser Studie werden die schriftlichen Übersetzungsprobleme der Studierenden sowie die von ihnen verwendeten Übersetzungsstrategien untersucht. Es wird analysiert, warum bestimmte Strategien bevorzugt und andere vermieden werden. Darüber hinaus werden die Ergebnisse verschiedener Datenerhebungsinstrumente wie Interviews vor, während und nach der Forschung, Videoaufnahmen, Forschungsbeobachtungsnotizen der Forscherin sowie Tagebücher der Studierenden und der Forscherin behandelt. Gemäß dem Ziel der Studie werden über einen Zeitraum von sieben Wochen geeignete schriftliche Übersetzungsaktivitäten im A2/B1-Niveau DaF-Unterricht an der Fakultät für Tourismusführung der Anadolu-Universität im Sommersemester des Studienjahres 2023/2024 von der Forscherin durchgeführt. Die mit diesen Datenerhebungsmethoden gesammelten Daten werden durch eine Inhaltsanalyse interpretiert. Durch das einzelne Lesen und Codieren der Daten, das Zusammenstellen der Codes unter bestimmten Themen, das Überprüfen der Angemessenheit der identifizierten Themen und das endgültige Zusammenstellen und Interpretieren der Themen wird festgestellt, ob die Motivation der Teilnehmer und die durchgeführten Übersetzungsaktivitäten einen positiven Beitrag zum Deutschlernen geleistet haben. Die makroanalytischen Auswertungen der wöchentlichen Videoaufnahmen werden dem Ausschuss vorgelegt, um neue Pläne zu entwickeln. Die Tagebücher und die Beobachtungsnotizen der Forscherin und der Studierenden werden analysiert. Während des gesamten Prozesses werden von drei Experten in jeder Phase der Studie Ratschläge eingeholt, um die Objektivität der Studie zu gewährleisten.

1.5. Forschungsstand

Im Bereich Deutschlehrerausbildung in der Türkei gibt es Studien wie (Kurultay, 1989; Aslan, 1996; Keim, 2003; Aktaş, 1996; Aktaş und Koçak, 2012; Uyanık, 2013; Tekin, 2010) über Übersetzen im Fremdsprachenunterricht und Übersetzungsdidaktik. In der Dissertation zur Strukturierung des Übersetzungsunterrichts hebt Kurultay (1989, S. 47-48) hervor, dass theoretisches Wissen eine wesentliche Rolle spielt, indem es eine rationale Planung des Unterrichts ermöglicht. Der Wissenschaftler argumentiert, dass

selbst die kleinsten organisatorischen Maßnahmen zur Förderung des Lernens theoretische Grundlagen erfordern. Das bedeutet, dass bereits die Frage, mit welchen Übersetzungsproblemen Lernende möglicherweise konfrontiert werden, eine theoretische Basis benötigt, wie sie von Vermeer (1989, S. 173-200) beschrieben wird. Eine sinnvolle Gestaltung des Übersetzungsunterrichts ist nur möglich, wenn auf verschiedene Fragen Antworten gefunden oder zumindest Ansätze entwickelt werden. Die Erkenntnisse der Übersetzungswissenschaft, wie die Bedingungen und Formen der Äquivalenz, Textanalyse und Übersetzungsstrategien, geben wichtige Hinweise darauf, welche Ziele der Unterricht verfolgen sollte und wie er durchzuführen ist. Auch wenn diese Erkenntnisse die Realität nur begrenzt widerspiegeln, sind sie unverzichtbar für die Planung des Unterrichts. Daher bildet die Übersetzungswissenschaft im Allgemeinen und speziell für den Übersetzungsunterricht eine wichtige theoretische Grundlage. In der Dissertation von Aslan (1996) mit dem Titel „Schwierigkeiten und Möglichkeiten des Übersetzens von fachsprachlichen Texten, aus dem Deutschen ins Türkische und ihre Bedeutung für den Übersetzungsunterricht“ untersucht der Wissenschaftler die Probleme und die Möglichkeiten des fachsprachlichen Übersetzens zwischen Deutsch und Türkisch. Das Ziel ist, die Lücke in diesem Bereich zu schließen und Impulse sowie Vorschläge für die Übersetzungsdidaktik zu geben. Aslan verwendet verschiedene Analysemethoden, darunter Paralleltextanalyse, Fehleranalyse, Übersetzungsvergleich und interlingualer Mehrfachübersetzungsvergleich. Die Studie umfasst die Analyse von fünf wissenschaftlichen Texten und die Übersetzungen von zehn Probanden. Die Probanden mussten drei Arbeitspapiere ausfüllen, die unbekannte Wörter, Rohübersetzungen und die Fertigstellung der Übersetzungen dokumentierten. Abschließend wurden die Probanden zu ihren Erfahrungen befragt, einschließlich der verwendeten Hilfsmittel und der festgestellten Schwierigkeiten. Aslan vertritt die Meinung, dass seine Arbeit zur Entwicklung von Techniken und Methoden im Übersetzungsunterricht beiträgt und die Herausforderungen des fachsprachlichen Übersetzens besser verständlich macht. In der Studie „Übersetzen im DaF-Unterricht“ äußert Keim (2003) die Ansichten zur Rolle der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht. Keim betont, dass Übersetzungsaufgaben, die eine kommunikative Funktion haben, dazu beitragen können, andere Fertigkeiten, die als Lernziele der Fremdsprachendidaktik definiert sind, zu erweitern. Keim (2003, S. 386) beschreibt Übersetzen als einen „kognitiven Prozess“, bei dem sowohl die

fremdsprachliche als auch die muttersprachliche und übersetzerische Kompetenz eine Rolle spielen. Daher stellt sie die Frage, ob es sinnvoll ist, die Lernenden im DaF-Unterricht bewusst der komplexen kognitiven Herausforderung von Übersetzungsaufgaben auszusetzen. Übersetzungsaufgaben ermöglichen es, „altes Wissen und neues Wissen zu restrukturieren (ebd.)“ und die Aufmerksamkeit der Lernenden durch präzise Aufgaben auf ausgewählte Ausgangstexte zu lenken. Keim empfiehlt, dass Übersetzung „in den Gesamtzusammenhang der jeweiligen Einheit integriert (S. 388)“ werden sollte und dass Gruppenarbeit ein zentraler Bestandteil dieses Prozesses sein sollte. Aktaş (1996) unterstützt ebenfalls die Verwendung von Übersetzung als Lernmittel im Fremdsprachenunterricht. Der Wissenschaftler argumentiert, dass Übersetzung „eine aktive Anwendung und Übertragung von den unterschiedlichen Ebenen und Ausdrucksweisen zweier Sprachen (S. 203)“ ermöglicht. Um die Vorteile der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht optimal zu nutzen, sollten Beispieltex te ausgewählt werden, die dem Sprachniveau der Lernenden entsprechen und eine bestimmte Funktion haben. Auf diese Weise werden „different e Einheiten der Fremdsprache kennengelernt“ und „die Pflicht der kontextuellen Kohärenz (ebd.)“ wird verdeutlicht. Aktaş (1996, S. 203–219) betont auch, dass durch diese Methode der Wortschatz, die grammatischen Strukturen und die Äquivalenz zwischen den Sprachen aktiviert werden. Da Übersetzung die gegenseitige Übertragung von zwei Sprachen beinhaltet, wird in beiden Sprachbereichen die Art und Form der Sprachen geübt, wodurch ein natürlicher Redefluss erreicht wird. Laut Aktaş erweitern Übersetzungsübungen im Fremdsprachenunterricht den Gebrauch von Wörterbüchern sowie das Verständnis und den Umgang mit semantischen Bedeutungen. Durch schriftliche und mündliche Übersetzungen werden zudem grammatische Regeln, Rechtschreibung sowie das Verstehen und Interpretieren weiterentwickelt. In der Studie „Çeviri İşleminin Yabancı Dil Öğretimine Katkısı“, die Aktaş und Koçak (2012, S. 141–155) zusammen verfasst haben, wird die Rolle der Übersetzung als Lernmittel in Bezug auf die vier Sprachfertigkeiten im Fremdsprachenunterricht untersucht. Diese Studie von Aktaş und Koçak verdeutlicht, dass die Übersetzung aus verschiedenen Textsorten die sprachlichen und kulturellen Fähigkeiten in beiden Sprachen sowie die Analysefähigkeit erweitert. Vor der methodischen Durchführung eines Textabschnitts wird auf die Funktion des Textes geachtet. Aktaş und Koçak betonen, wie Lernende durch Übersetzungsübungen ihren Wortschatz erweitern, den Umgang mit

Wörterbüchern erlernen und neben der Syntax auch die wörtliche Bedeutung aus dem Kontext erschließen können. Die Studie demonstriert zudem, wie das Lernen von Tempusformen, Grammatik und Wortbildung durch die Integration von Übersetzungsaufgaben gefördert wird. Uyanık (2013) verfolgt in ihrer Dissertation das Ziel, den Einsatz der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht als ein Lehrmittel zur Erweiterung der bekannten Sprachfähigkeiten darzustellen. Da dieser Ansatz in der Fremdsprachendidaktik methodisch noch nicht vollständig anerkannt ist und es nur wenige weiterführende Beispielstudien gibt, wählt sie die deskriptive Methode als Forschungsmethode. Die Arbeit gliedert sich in einen theoretischen und einen empirischen Teil. Im theoretischen Teil wird das Thema und Ziel der Studie kurz umrissen und die Argumente der Arbeit anhand vorhergehender Studien verifiziert. Besonders berücksichtigt werden Studien, die den Einsatz der Übersetzung im Deutschunterricht untersucht haben. Trotz des begrenzten Zugriffs werden Informationen aus der existierenden Literatur zu diesem Thema herangezogen. Um die Schwierigkeiten beim Erlernen von Fremdsprachen in der Türkei zu beleuchten, vergleicht Uyanık (S. 10-13) die sprachlichen Strukturen von Deutsch und Türkisch. Dabei geht Uyanık der Frage nach: „Was erschwert das Lernen der Fremdsprachen in der Türkei? (S. 11)“. Da beim Fremdsprachenlernen sowohl mündliche als auch schriftliche Texte aus der Ausgangs- und Zielsprache vorkommen, werden die Textlinguistik, der Text und die Textsorten kurz behandelt und die Multidimensionalität der Texte im Deutschunterricht untersucht. Im theoretischen Teil wird außerdem die Funktion der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht diskutiert und erforscht, ob ein Fremdsprachenunterricht ohne Übersetzung möglich ist. Anschließend wird, basierend auf vorherigen Studien, die Notwendigkeit der Übersetzung bei der Fremdsprachenvermittlung hervorgehoben und der Beitrag der Übersetzung zum Erwerb der Sprachfertigkeiten erläutert. In einer weiteren Studie betont Tekin (2010, S. 500) die positive Rolle der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht. Die Wissenschaftlerin kritisiert, dass die Kollation der gegebenen Sprachen oft auf „Lexik und (Morpho) Syntax“ beschränkt wird und die Funktion der Sprache nicht berücksichtigt wird, anstatt sich auf „Text- und Diskursebene“ zu konzentrieren. Tekin hält die Ansicht, dass Übersetzung nur für den Unterricht Fortgeschrittener geeignet ist, für veraltet und spricht sich dafür aus, Übersetzung auch „im Anfängerunterricht als hilfreiches Mittel“ einzusetzen (S. 501). Tekin postuliert weiter, dass Übersetzung

nicht nur zur Bedeutungsvermittlung von Wörtern dient, sondern dass „die Semantisierung von Lexemen“ durch den Einsatz unterschiedlicher Texte, die besondere Funktionen und kommunikative Situationen darstellen, vermittelt werden kann. Übersetzung im Fremdsprachenunterricht sollte sich daher nicht nur auf die Erweiterung der Lexik oder Syntax beschränken, sondern den gesamten Text inklusive seiner Stilistik, Semantik und Pragmatik berücksichtigen. Stilistisch konstruierte Sätze, die in „authentischen kommunikativen Kontexten (S. 503)“ nicht vorkommen, sollten ebenfalls nicht übersetzt werden. Dadurch kann den Lernenden „der praktische Nutzen ihrer fremdsprachlichen Kenntnisse bewusst gemacht werden und [...] die Kompetenz für die Bewältigung sprachlicher Situationen außerhalb des Deutsch-als-Fremdsprache-Unterrichts mitgegeben werden (ebd.)“.

Im Bereich Deutschlehrerausbildung im Ausland gibt es einige Studien wie (Orosz, 1999; Kruczinna, 2006; Steding, 2009; Pleß, 2014; Massud, 2015) über Übersetzen im Fremdsprachenunterricht und Übersetzungsdidaktik. Einen Schwerpunkt im Rahmen der Deutschlehrerausbildung stellt die Studie von Orosz (1999, S. 104-118) dar, die sich mit den Übersetzungsproblemen und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche beschäftigt. In ihrer Dissertation legt Orosz den Schwerpunkt auf die Beschreibung der schriftlich produzierten Daten von 14 Studierenden, die an der vierjährigen Deutschlehrerausbildung in Ungarn teilnahmen. Die Studierenden waren im sechsten Semester, als sie die Texte übersetzt haben. Die Teilnehmer hatten schon linguistische Kenntnisse, hatten literarische Übersetzungen gelesen, wahrscheinlich mit dem Originaltext verglichen und selbst während des Fremdsprachenstudiums oder anderswo Texte vom Ungarischen ins Deutsche und umgekehrt übersetzt. Orosz gab den Studierenden zur Orientierung eine mögliche Übersetzung des ungarischen Ausgangstextes ins Deutsche an. Der Versuchstext von Orosz ist ein authentischer Text, die Anfangszeilen eines Artikels aus einer populären ungarischen Zeitschrift für Frauen. Der Textteil war geeignet für die Untersuchung der Übersetzungskompetenz der Studenten, weil er ein thematisch zusammenhängender, inhaltlich abgeschlossener Text war und man vom Wortschatz her keine speziellen Kenntnisse weder in der Muttersprache noch in der Fremdsprache braucht, um ihn adäquat zu übersetzen. Für die Übersetzung des Textes standen den Studenten zweisprachige Wörterbücher, das große ungarisch-deutsche und deutsch-ungarische Wörterbuch von Halasz zur Verfügung. Orosz hatte sich für die Untersuchung der

Übersetzungsverfahren der Studenten von der Muttersprache in die Fremdsprache entschieden, weil dieses Gebiet, ihrer Meinung nach, weniger erforscht ist als das Übersetzen in die Muttersprache. Die Hypothese von Orosz (ebd.) lautete: Die Studenten der Deutschlehrausbildung verfügen über Übersetzungsstrategien, die sie für die Lösung der Übersetzungsprobleme des Ausgangstextes einsetzen. Dennoch gab es bei der Übersetzung zwei Arten von Problemen, zum einen Probleme, die von den Studenten nicht wahrgenommen wurden und zum anderen welche, die sie wegen mangelnder Übersetzungsstrategien nicht lösen konnten. Aus dieser empirischen Untersuchung über die Analyse von übersetzten Texten gelangt Orosz zum folgenden Schluss: Anhand der Analyse der Übersetzungen kann festgestellt werden, dass sich die Art und Weise, wie die Studierenden übersetzen und mit einem Übersetzungsproblem umgehen, allmählich während des Fremdsprachenunterrichts und ihres Studiums entwickelt. In dem Beitrag von Kruczina (2006) wird ein Unterrichtsvorschlag für ca. zwei Doppelstunden im Immersions-, bilingualen, fächerübergreifenden, DaF-, DaZ- oder Unterricht weiterer Fremdsprachen präsentiert. In Kleingruppen entschlüsseln die Lernenden Fachtexte in Sprachen, die ihnen nicht geläufig sind, z.B. polnische, portugiesische oder niederländische Texte. Ein/e Schüler/in der Gruppe beobachtet, durch welche Vorgehensweisen die Gruppe zu Übersetzungsergebnissen gelangt. Im Plenum werden diese Ergebnisse dann zusammengetragen, und es wird ein Leitfaden zur Textentschlüsselung erstellt. Zur Festigung bearbeiten die Gruppen dann einen weiteren, ihnen unbekannten Fachtext auf der Basis des Leitfadens. Abschließend erfolgt ein Auswertungsgespräch. Die Unterrichtsphasen werden im Einzelnen erläutert; darüber hinaus enthält der Beitrag drei für die Übersetzungsaufgaben herangezogene Beispieltex te mit Übersetzungen, einen Beobachtungsbogen für die Gruppenarbeit sowie einen „Schaltplan zum Knacken deutscher Texte (S. 1-8)“. Steding (2009) betrachtet die unterschiedlichen Aspekte der maschinellen Übersetzung im Deutschunterricht in seinem Beitrag „Machine Translation in the German Classroom“. Dabei geht Steding davon aus, dass es heute viele Websites gibt, die kostenlose maschinelle Übersetzungen anbieten, und obwohl angehende Deutschlerner nicht immer in der Lage sind, die Qualität dieser Übersetzungen zu beurteilen oder bestimmte Übersetzungsergebnisse vollständig zu verstehen, nutzen sie diese Dienste dennoch für ihre Aufgaben. Das Problem für Steding (S. 93-104) besteht darin, zwischen maschineller Übersetzung und echter Studentenarbeit zu unterscheiden. Je nach

Aufgabenstellung und Sprachniveau kann diese Aufgabe sehr einfach oder sehr schwierig sein. In dem Beitrag von Pleß (2014) wird diskutiert, inwiefern das Übersetzen von Liedern für den DaF-Unterricht relevant ist. In diesem Zusammenhang wird ein Didaktisierungsvorschlag für verschiedene Sprachniveaus gemacht. Das Ziel ist, dass die Kursteilnehmenden einen Einblick in die fremde Welt und deren Kultur erfahren. Sie sollen dabei sowohl von der emotionalen Wirkung, die durch die Musik hervorgerufen wird, als auch von den sprachlichen Elementen des Liedes lernen, in dem sie sich beim Übersetzen des Liedtextes intensiv mit der Sprache auseinandersetzen. Massud (2015) befasst sich in dem Beitrag mit der Übersetzungsübung als einer Technik zur Vermittlung der Fachkommunikation im universitären DaF- und DaZ-Unterricht einerseits und mit der Vermittlung des argumentativen Sprachgebrauchs in Fachtexten andererseits. Es wird ein Modell zur Didaktisierung der Übersetzung eines Fachtextes vorgeschlagen das auch für die umgekehrte Richtung Anwendung finden kann. Dieses Modell, das aus elf didaktischen Schritten besteht, wird zugleich am Beispiel eines Fachtextes aus der Finanzbranche angewandt, der ins Arabische übersetzt werden soll. Es kann gezeigt werden, dass die Kompetenzen, welche sich der Lerner durch die spracherwerbsorientierten Übersetzungsübungen aneignet, deutlich über denen eines klassischen Sprachunterrichts ohne diese Art der Übersetzungsübung liegen. Die Übersetzung als Technik des Unterrichts hat hier weniger mit der regulären einschlägigen Übersetzer Ausbildung und auch nicht mit der Grammatik-Übersetzungsmethode der 1960er Jahre zu tun. Die Übersetzung als Unterrichtstechnik im Sprachunterricht ist in diesem Fall als ein zusätzlicher Stimulus für den kommunikativ orientierten Sprachunterricht aufzufassen.

Die im Forschungsstand erwähnten Studien im Bereich Deutschlehrerbildung und Übersetzungsdidaktik zeigen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede in ihren Ansätzen und Schwerpunkten. Die Gemeinsamkeiten sind, dass alle Studien die Bedeutung der Übersetzung als Lehrmittel im Fremdsprachenunterricht betonen. Sie erkennen an, dass die Übersetzung eine wichtige Methode ist, um sprachliche und kulturelle Kompetenzen zu fördern. Die meisten Studien kombinieren theoretische Überlegungen mit praktischen Anwendungen, sie diskutieren sowohl die theoretischen Grundlagen der Übersetzungswissenschaft als auch deren praktische Umsetzung im Unterricht. Ein gemeinsames Thema ist die Notwendigkeit, kulturelle Unterschiede bei der Übersetzung zu berücksichtigen, dies wird als entscheidend für das Verständnis und

die effektive Kommunikation in der Zielsprache angesehen. Die Studien verwenden eine Vielzahl von Methoden zur Analyse der Übersetzungsprozesse, darunter Paralleltextanalyse, Fehleranalyse, Übersetzungsvergleich und interlingualer Mehrfachübersetzungsvergleich. Die Unterschiede sind die Schwerpunkte der Studien. Kurultay (1989) konzentriert sich auf die theoretischen Grundlagen und die Bedeutung theoretischen Wissens für die Planung des Übersetzungsunterrichts, Aslan (1996) untersucht die spezifischen Probleme und Möglichkeiten des fachsprachlichen Übersetzens zwischen Deutsch und Türkisch und gibt praktische Impulse für die Übersetzungsdidaktik, Keim (2003) betont die kognitive Herausforderung von Übersetzungsaufgaben und deren Rolle im DaF-Unterricht, Aktaş (1996) unterstützt die Verwendung von Übersetzung als Lernmittel und hebt die Vorteile der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht hervor, Aktaş und Koçak (2012) untersuchen die Rolle der Übersetzung als Lernmittel in Bezug auf die vier Sprachfertigkeiten, Uyanık (2013) betont die Notwendigkeit der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht und vergleicht die sprachlichen Strukturen von Deutsch und Türkisch. Tekin (2010) kritisiert die Beschränkung der Übersetzung auf Lexik und Syntax und plädiert für eine umfassendere Betrachtung des gesamten Textes. Die Zielgruppen und Kontexte unterscheiden sich ebenfalls: Kurultay (1989) und Aslan (1996) konzentrieren sich auf die Ausbildung von Deutschlehrern und das Übersetzen wissenschaftlicher Texte, während Keim (2003), Aktaş und Koçak (2012) sich auf die allgemeinen Lernenden im DaF-Unterricht fokussieren, Uyanık (2013) und Tekin (ebd.) untersuchen die Herausforderungen und Methoden im spezifischen Kontext der Türkei. Methodologisch variieren die Ansätze: Kurultay (ebd.) setzt auf theoretische Überlegungen und die Bedeutung der Äquivalenz und Textanalyse, Aslan (ebd.) verwendet eine Vielzahl von Analysemethoden, einschließlich Fehleranalyse und Übersetzungsvergleich, Keim betont die kognitive Dimension und empfiehlt die Integration von Übersetzungsaufgaben in den Unterricht, Aktaş und Koçak (ebd.) heben die praktische Anwendung und die funktionale Bedeutung von Übersetzungsübungen hervor, Uyanık (ebd.) verwendet die deskriptive Methode, um die Notwendigkeit der Übersetzung im Unterricht zu beleuchten, Tekin (ebd.) plädiert für eine umfassendere didaktische Methode, die Stilistik, Semantik und Pragmatik berücksichtigt. Die analysierten Studien zeigen eine breite Übereinstimmung hinsichtlich der Bedeutung der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht, sie erkennen die Übersetzung als ein wesentliches Werkzeug

zur Förderung sprachlicher und kultureller Kompetenzen an. Gleichzeitig gibt es Unterschiede in den spezifischen Schwerpunkten, Zielgruppen und methodischen Ansätzen, die jede Studie einzigartig machen. Die Vielfalt der Ansätze spiegelt die Komplexität des Übersetzungsprozesses wider und bietet wertvolle Erkenntnisse für die Praxis der Übersetzungsdidaktik im DaF-Unterricht.

1.6. Annahmen

Die vorliegende qualitative Studie basiert auf der Annahme, dass die Teilnehmer ehrliche und detaillierte Antworten auf die gestellten Fragen gegeben haben. Eine weitere Annahme ist, dass die Forscherin und gleichermaßen auch das Komitee diese Arbeit objektiv betrachten und die erhobenen Daten in dem Forschungsprozess von der Forscherin objektiv analysiert werden, um die Ergebnisse zu interpretieren. Es wird außerdem angenommen, dass die Studierenden über Deutschkenntnisse auf dem Niveau A2-B1 verfügen.

1.7. Beschränkungen der Arbeit

Die Teilnehmer dieser Studie sind zehn freiwillige Studierende von insgesamt zweiunddreißig Studenten, die im siebten und achten Semester des akademischen Jahres 2023/2024 des Fachbereichs Tourismusführung an der Fakultät Tourismus, Anadolu-Universität studieren. Diese Arbeit ist längsschnittlich angelegt, da kein Zustand, sondern ein Prozess dokumentiert wird. Es ist nicht möglich, die gewonnenen Ergebnisse statistisch auf die breitere Population zu verallgemeinern. Besonderes Augenmerk liegt auf der Frage, ob durch die kontrastive Vorgehensweise beim Übersetzen im Bereich Deutsch als Fremdsprache ein weiterer Vorteil beim Sprachenlernen der Studierenden des Fachbereichs Tourismusführung an der Anadolu-Universität erreicht werden kann.

2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN

In diesem Abschnitt werden die wesentlichen Konzepte und Theorien des Übersetzens umfassend behandelt. Zunächst wird der Begriff Übersetzen definiert und die verschiedenen Übersetzungstheorien erläutert. Diese Theorien bieten unterschiedliche Ansätze, um den Übersetzungsprozess zu verstehen und zu systematisieren. Darüber hinaus wird der Übersetzungsprozess selbst detailliert beschrieben, wobei die verschiedenen Schritte und Phasen des Prozesses hervorgehoben werden. Ein weiterer wichtiger Punkt in diesem Abschnitt ist die Übersetzungskompetenz, welche die notwendigen Fähigkeiten und Kenntnisse umfasst, die ein Übersetzer besitzen muss, um qualitativ hochwertige Übersetzungen anzufertigen. Verschiedene Übersetzungsmethoden und -strategien werden ebenfalls diskutiert, um aufzuzeigen, wie Übersetzer spezifische Herausforderungen und Probleme bewältigen können. Hierbei werden auch die Übersetzungsprobleme und Schwierigkeiten analysiert, die beim Übersetzen auftreten können. Besonderes Augenmerk wird auf das Übersetzen im DaF-Unterricht gelegt, wobei die spezifischen Anforderungen und Methoden für den Unterricht von Deutschlernenden untersucht werden. Schließlich wird das Übersetzen im Fach Tourismus betrachtet, um die speziellen Bedürfnisse und Herausforderungen in diesem Bereich zu beleuchten. Durch diese umfassende Betrachtung soll ein tiefes Verständnis für die theoretischen Grundlagen des Übersetzens vermittelt werden, wobei alle relevanten Aspekte und Themenbereiche abgedeckt werden.

2.1. Der Begriff „Übersetzen“

Die Begriffe Übersetzen und Übersetzung weisen eine Vielzahl von Definitionen, Bedeutungen und Anwendungsbereichen auf. Der Begriff Dolmetschen wird hingegen in der Literatur nur bedingt als eigenständiger Terminus definiert. Vielmehr fällt er häufig unter dem Oberbegriff „Übersetzen oder Übersetzung“. Koller (2004) definiert den Übersetzungsbegriff folgenderweise:

„Der Übersetzungsbegriff, wie er verwendet wird, um den Vorgang der schriftlichen Umsetzung eines Textes aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache zu bezeichnen, wobei das Umsetzungsprodukt, die Übersetzung, bestimmten Äquivalenzforderungen genügen muss, ist zunächst von anderen Verwendungsweisen des Wortes „Übersetzen“ abzugrenzen (S. 80)“.

Nach diesem Zitat von Koller lässt sich festhalten, dass der Begriff der Übersetzung im Kontext der schriftlichen Übertragung von Texten aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache klar von anderen Bedeutungen des Wortes „Übersetzen (ebd.)“ abgegrenzt wird. Dabei wird betont, dass das Ergebnis dieser Übertragung bestimmten Äquivalenzanforderungen entsprechen muss, um als adäquate Übersetzung zu gelten. Kußmaul (1982, zit. nach Risku, 1998, S. 132) beschrieb in den 80er Jahren das Übersetzen als ein Entscheidungsprozess. Hier tritt wesentlich die Betonung der Notwendigkeit von Entscheidungen auf, da Übersetzende ständig vor einer Wahl zwischen mehreren Möglichkeiten stehen. Wilss (1996, S. 88) dagegen meint, dass beim Übersetzen nur in manchen Situationen das Treffen von Entscheidungen erfordert, und in anderen Situationen stellt sich ein „Automatismus“ ein. Wilss konzentriert sich auf die Entwicklung der „Übersetzungsfertigkeiten“ und behauptet, dass dies auch ein vorrangiges Ziel der Übersetzungsdidaktik und –praxis ist.

Das Übersetzen spielt im DaF-Unterricht eine wichtige Rolle. Durch Übersetzungsübungen können Lernende ihre Sprachkompetenzen sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache vertiefen. Es hilft ihnen, die Feinheiten der deutschen Sprache und Kultur zu verstehen und ihre Ausdrucksfähigkeit zu verbessern. Beim Übersetzen von Texten müssen die Lernenden sich intensiv mit grammatischen Strukturen, Wortschatz und idiomatischen Ausdrücken auseinandersetzen, was zu einem tieferen Verständnis der Sprache führt. Durch den Vergleich von Original- und Zieltexten lernen die Schüler, wie Bedeutungen und Konnotationen zwischen den Sprachen übertragen werden. Dies fördert nicht nur ihre Sprachkenntnisse, sondern auch ihre interkulturelle Kompetenz. Übersetzungsaufgaben können auch als Basis für Diskussionen über kulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten dienen, was den interkulturellen Austausch fördert. Zusammengefasst, das Übersetzen im DaF-Unterricht ist nicht nur eine sprachliche Übung, sondern auch ein Mittel zur Förderung des kulturellen Verständnisses und der Kommunikationsfähigkeiten.

2.1.1. Definitionen des Übersetzens

Das Übersetzen ist ein komplexer und vielschichtiger Prozess, der in der Fachliteratur auf verschiedene Weise definiert wird. Es gibt zahlreiche Definitionen, die unterschiedliche Aspekte des Übersetzens betonen, von linguistischen und stilistischen bis hin zu kulturellen und kommunikativen Dimensionen. Diese Vielfalt an Definitionen

reflektiert die Komplexität und die Herausforderungen, die mit dem Übersetzen verbunden sind. Im Folgenden werden einige zentrale Definitionen des Begriffs Übersetzen vorgestellt, die in der Übersetzungswissenschaft weit verbreitet sind und verschiedene Perspektiven auf diesen Prozess bieten. Die Online-Enzyklopädie Encarta definiert den Terminus folgendermaßen: „Übersetzung ist eine Übertragung von Informationen einer Sprache in eine andere. Unter Übersetzung versteht man im Allgemeinen sowohl Vorgang als auch Resultat [...] (Encarta, 2005, zit. nach Stolze 2011, S. 14)“. Die Definition von Wills (1977) lautet folgenderweise:

„Übersetzen ist ein Textverarbeitungs- und Textreverbisierungsprozeß, der von einem ausgangssprachlichen Text zu einem möglichst äquivalenten zielsprachlichen Text hinüberführt und das inhaltliche und stilistische Verständnis der Textvorlage voraussetzt. Übersetzen ist demnach ein in sich gegliederter Vorgang, der zwei Hauptphasen umfaßt, eine Verstehensphase, in der der Übersetzer den ausgangssprachlichen Text auf seine Sinn- und Stilintention hin analysiert, und eine sprachliche Rekonstruktionsphase, in der der Übersetzer den inhaltlich und stilistisch analysierten ausgangssprachlichen Text unter optimaler Berücksichtigung kommunikativer Äquivalenzgesichtspunkte reproduziert (S. 72)“.

Wilss gliedert den Übersetzungsprozess aus der Sicht des Übersetzers in zwei Phasen. Erstens gibt es die Verstehensphase, die als Analyse von Inhalt und Stil des Ausgangstextes aufgefasst wird. Zweitens folgt die Rekonstruktionsphase, in der der Ausgangssprache-Text in der Zielsprache reproduziert wird. Dabei spielt der kommunikative Aspekt eine wichtige Rolle. Barchudarov (1979, S. 13) bietet eine klar umrissene Definition, die den Kern des Übersetzens treffend beschreibt: „Die Übersetzung ist der Prozeß der Umwandlung eines Redeprodukts in einer Sprache in ein Redeprodukt in einer anderen Sprache unter Wahrung des unveränderten Inhalts, das heißt der Bedeutung“. Wichtige Begriffe zum Thema „Übersetzen“ werden nach Nord (2010, S. 235) im Glossar übersetzungswissenschaftlicher Termini folgendermaßen definiert: „Übersetzung nennen wir einen Text, der unter Bezugnahme auf einen bereits existierenden Text aus einer Ausgangssprache und -kultur für einen Adressaten(kreis) in einer Zielkultur hergestellt worden ist“. Diese Definition betont die interkulturelle Dimension des Übersetzungsprozesses, bei dem nicht nur sprachliche, sondern auch kulturelle Unterschiede berücksichtigt werden müssen, um den Text für die Zielgruppe verständlich und relevant zu machen. Bevor die verschiedenen Arten des Übersetzens detailliert erörtern werden, ist es notwendig, die grundlegenden Begriffe zu definieren,

die in der Übersetzungswissenschaft verwendet werden. Einer dieser grundlegenden Begriffe ist die Her-Übersetzung, die vor allem im Kontext des Fremdsprachenunterrichts von Bedeutung ist. Die Her-Übersetzung bezieht sich auf den Prozess, bei dem Texte aus einer Fremdsprache in die Muttersprache des Lernenden übersetzt werden. Dieser Ansatz wird oft verwendet, um das Sprachverständnis und die Übersetzungsfähigkeiten der Lernenden zu fördern. Nord (2010) definiert die Her-Übersetzung auf diese Weise:

„Her-Übersetzung nennt man vor allem im Fremdsprachenunterricht die Übersetzung aus der Fremdsprache in die Muttersprache der Übersetzenden. Beim professionellen Übersetzen ist die Sprachenkombination des Übersetzers, sobald dieser den Auftrag angenommen hat, für den Auftraggeber in der Regel irrelevant (S. 231)“.

Die Wissenschaftlerin erklärt hier den Unterschied zwischen der Her-Übersetzung im Fremdsprachenunterricht und dem professionellen Übersetzen. Im Unterricht wird oft die Übersetzung in die Muttersprache praktiziert, während im professionellen Kontext die spezifische Sprachenkombination nach Annahme des Auftrags keine Rolle mehr spielt. Dies unterstreicht die Flexibilität und die unterschiedlichen Anforderungen an Übersetzer in verschiedenen Kontexten. Ein weiterer wichtiger Begriff ist die Hin-Übersetzung. Hin-Übersetzung wird vor allem im Fremdsprachenunterricht als Bezeichnung für die Übersetzung in die Fremdsprache der Übersetzenden verwendet. Beim professionellen Übersetzen ist die Sprachenkombination des Übersetzers, sobald dieser den Auftrag angenommen hat, für den Auftraggeber in der Regel irrelevant. Nord (2010) definiert die Hin-Übersetzung folgenderweise:

„Hin-Übersetzung wird vor allem im Fremdsprachenunterricht als Bezeichnung für die Übersetzung in die Fremdsprache der Übersetzenden verwendet. Beim professionellen Übersetzen ist die Sprachenkombination des Übersetzers, sobald dieser den Auftrag angenommen hat, für den Auftraggeber in der Regel irrelevant (S. 231)“.

Diese Definition betont den Unterschied zwischen der Hin-Übersetzung im Fremdsprachenunterricht und dem professionellen Übersetzen. Während im Unterricht oft die Übersetzung in die Fremdsprache geübt wird, spielt im professionellen Bereich die spezifische Sprachenkombination nach der Auftragsannahme für den Auftraggeber meist keine Rolle. Dies zeigt die verschiedenen Anforderungen und Erwartungen an Übersetzer in unterschiedlichen Kontexten. Fischer (2012, S. 6) äußert, dass „Übersetzen“, einen Ausgangstext in einer Ausgangssprache, der in einem Zieltext in der Zielsprache möglichst „originaltreu wiedergegeben wird“ bedeutet. Nach Gündoğdu

und Büyüknisan (2005, S. 191) ist wie in vielen Ländern das Unterrichtsfach „Schriftliche Übersetzung“ innerhalb des DaF-Unterrichts an türkischen Universitäten fest verankert. Es wird als wesentlicher Bestandteil der Ausbildung angesehen, da es den Studierenden ermöglicht, ihre Sprachkenntnisse zu vertiefen und praktische Fähigkeiten im Bereich der Übersetzung zu entwickeln. Diese Unterrichte bieten den Studierenden die Möglichkeit, sowohl theoretische als auch praktische Aspekte der Fremdsprache zu erlernen, wodurch sie besser auf die Anforderungen des Arbeitsmarktes vorbereitet werden. Übersetzungen können auch in mündlicher Form erfolgen, wie z.B. Dolmetschen, Konsekutivdolmetschen und Simultandolmetschen. Diese Formen bleiben jedoch im Rahmen dieser Arbeit unberücksichtigt.

Im Rahmen dieser Arbeit ist es wichtig, eine klare Definition des Begriffs Übersetzen zu formulieren, um den theoretischen Hintergrund und die praktischen Anwendungen dieses Prozesses im DaF-Unterricht präzise zu verstehen. Das Verständnis des Übersetzungsprozesses ist zentral, da es nicht nur um die bloße Übertragung von Wörtern, sondern auch um die Vermittlung von Bedeutungen und kulturellen Nuancen geht: Übersetzen ist der Prozess der Übertragung eines Textes aus der Ausgangssprache in die Zielsprache, wobei Inhalt, Stil und kulturelle Nuancen erhalten bleiben. Dies erfordert sowohl sprachliche als auch kulturelle Kompetenz, um eine präzise und angemessene Kommunikation in der Zielsprache zu gewährleisten. Diese Definition verdeutlicht, dass Übersetzen mehr ist als ein mechanischer Vorgang des Wortersetzens. Es ist ein komplexer kognitiver und kultureller Prozess, der tiefes Verständnis und Anpassungsfähigkeit erfordert. Im Kontext des DaF-Unterrichts spielt das Übersetzen eine entscheidende Rolle, da es den Lernenden hilft, ihre Sprachfähigkeiten zu vertiefen und interkulturelle Kompetenzen zu entwickeln, die für die erfolgreiche Kommunikation in einer Fremdsprache unerlässlich sind.

2.1.2. Arten des Übersetzens

Die Übersetzung kann in verschiedenen Stilen erfolgen, die sich in der Form der Sprachrealisierung und auch in der Art des Materials, auf dem die Übersetzung basiert, voneinander unterscheiden. Jede Sprache kann sowohl mündlich als auch schriftlich erscheinen. Abhängig von der Form, in der die Ausgangssprache und die Zielsprache angezeigt werden, können die folgenden grundlegenden Arten der Übersetzung nach Barchударou (1979, S. 51-53) unterschieden werden:

1. Schriftlich-schriftliche Übersetzung: Beide Sprachen sind in schriftlicher Form. Dies ist eine der häufigsten Arten der Übersetzung, und verschiedene Übersetzungsarten können je nach Art des zu übersetzenden Ausgangstextes unterschieden werden.

2. Mündlich-mündliche Übersetzung: Beide Sprachen erscheinen hier in mündlicher Form. Im Zusammenhang mit dieser Art der Übersetzung muss zwischen zwei Untertypen unterschieden werden, der sogenannten Konsektivdolmetschen, auch als „Konferenzinterpretation“ bezeichnet und das Simultandolmetschen.

3. Schriftlich-mündliche Übersetzung: Die Ausgangssprache wird in schriftlicher Form angezeigt, die Zielsprache in mündlicher Form. Diese Art der Übersetzung kann auch in zwei verschiedenen Formen erfolgen: Entweder erfolgt die Übersetzung gleichzeitig mit dem stillen Lesen des Originals oder die Übersetzung erfolgt „nacheinander“ nach dem Lesen des gesamten Textes oder des jeweiligen Absatzes.

4. Mündlich-schriftliche Übersetzung: Die Ausgangssprache wird gesprochen und die Zielsprache geschrieben. In der Praxis ist eine solche Übersetzung selten, da die Textgeschwindigkeit des Textes viel langsamer als die Sprache ist, so dass eine solche Übersetzung unter normalen Umständen kaum durchgeführt werden kann. Diese Unterscheidung der Übersetzungsarten nach Barchударou zeigt die Vielfalt und Komplexität des Übersetzungsprozesses auf. Jede Art bringt spezifische Herausforderungen und Anforderungen mit sich, die sowohl die sprachlichen als auch die kognitiven Fähigkeiten des Übersetzers betreffen.

Im Rahmen dieser Dissertation wird der Fokus jedoch auf die „Schriftlich-schriftliche Übersetzungsart“ gelegt, da diese Form im DaF-Unterricht an türkischen Universitäten am häufigsten verwendet wird. Es ist wichtig, die Besonderheiten dieser Übersetzungsart zu verstehen, um effektive didaktische Methoden entwickeln zu können, die den Lernenden helfen, ihre sprachlichen und kulturellen Kompetenzen zu verbessern. Im nächsten Kapitel der Arbeit wird daher genauer auf die didaktischen Ansätze und Methoden eingegangen, die im DaF-Unterricht angewendet werden, um die Fähigkeiten der Studierenden im Bereich der schriftlichen Übersetzung zu fördern. Dabei wird insbesondere untersucht, wie verschiedene Übersetzungsstrategien und Übungen in den Unterricht integriert werden können, um die Lernziele zu erreichen.

2.1.3. Übersetzungswissenschaft

Die Übersetzungswissenschaft ist eine sehr junge akademische Disziplin, die erst Anfang der 60er Jahre gegründet wurde. Auch heute gilt die Übersetzungswissenschaft nicht als eigenständige Wissenschaft, sondern vielmehr als Interdisziplin, an deren Entwicklung verschiedene Wissenschaften Anteil haben, wie Literaturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, Psychologie, Semiotik, Interkulturelle Kommunikation. Von Beginn an war sie interdisziplinär geprägt. Um den Prozess der Übersetzung definieren und erklären zu können, wurde zunächst auf die Linguistik und auf die Forschungen mit der automatischen Datenverarbeitung zurückgegriffen. Auf diese Weise gelangte die Vorstellung, Sprache als ein System von codierten Bedeutungen zu verstehen, die in der Übersetzungswissenschaft wahrgenommen wird. Daraus entwickelte sich in der Übersetzungswissenschaft die Theorie, dass jedes Wort einer Sprache ein entsprechendes Gegenstück in einer anderen Sprache besitzt, welches auf jeden Fall deckungsgleich ist. „Einführung in die Übersetzungswissenschaft“ zu verfassen muss dem, der in diesem Bereich arbeitet, als waghalsiges Unternehmen erscheinen (Koller, 2004, S. 11). Koller bemerkt, dass sich die Übersetzungswissenschaft in den letzten 10 bis 15 Jahren zwar an einigen Universitäten als eigene Disziplin mehr oder weniger etabliert hat, insbesondere an Universitäten mit Instituten für Übersetzen und Dolmetschen sowie für Angewandte Sprachwissenschaft. Dennoch ist es offensichtlich, dass sowohl das Selbstverständnis dieser Wissenschaft als auch ihr Verständnis in anderen Disziplinen keineswegs eindeutig, gefestigt oder problemlos ist. Wills ist eine bedeutende Figur in der Übersetzungswissenschaft und hat maßgeblich zur Entwicklung des Fachgebiets beigetragen. Die Arbeiten von Wills (1977, 1982, 1992, 1996) konzentrieren sich auf die Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens. Wills hat wichtige Unterscheidungen zwischen den Prozessen des Übersetzens und Dolmetschens gemacht und dabei insbesondere die Aspekte der Wiederholbarkeit und Korrigierbarkeit hervorgehoben. Die Beiträge von Wills haben die theoretischen Grundlagen des Übersetzens und Dolmetschens gefestigt und bieten eine wertvolle Orientierung für Praktiker und Wissenschaftler im Bereich der Übersetzungswissenschaft. Wills betont die Notwendigkeit eines tiefen Verständnisses der sprachlichen und kulturellen Kontexte, um eine äquivalente und effektive Kommunikation in der Zielsprache zu gewährleisten. Jakobson (1981, zit. nach Prunč, 2002, S. 35) brachte zusätzlich den Gesichtspunkt der Interpretation in die

Übersetzungstheorie ein. Denn jeder Text ist auf Deutung angewiesen, und die von jedem Übersetzer unbedingt zu erbringende intellektuelle Eigenleistung ist die Interpretation – sie ist zugleich die am häufigsten übersehene, unverstandene, missachtete oder sogar verbotene übersetzerische Leistung. Das Konzept der Kultur spielt in der Übersetzungswissenschaft eine wichtige Rolle, da es die Art und Weise beeinflusst, wie Texte in verschiedene Sprachen und kulturelle Kontexte übertragen werden. Kultur kann sich auf verschiedene Aspekte beziehen, darunter Sprache, Traditionen, Werte, Normen und Weltanschauungen. In der Übersetzungswissenschaft wird der Kulturbegriff oft verwendet, um zu erklären, wie sich diese kulturellen Unterschiede auf den Übersetzungsprozess auswirken können. Der Begriff Kultur bezieht sich auf das gesamte Spektrum der intellektuellen, künstlerischen, sozialen und materiellen Errungenschaften einer Gesellschaft. Darüber hinaus kann der Kulturbegriff in der Übersetzungswissenschaft dazu beitragen, die Rolle des Übersetzers zu verstehen. Kultur prägt das Denken, Verhalten und Handeln von Menschen und ist eng mit ihrer Identität verbunden. Insgesamt zeigt der Kulturbegriff in der Übersetzungswissenschaft, dass Übersetzen mehr ist als nur das Übertragen von Worten von einer Sprache in eine andere. Es erfordert ein Verständnis der kulturellen Unterschiede und eine Sensibilität für die kulturellen Kontexte, um eine erfolgreiche und effektive Übersetzung zu erreichen. Wichtige Beiträge leistete in den 1980er Jahren Vermeer (1989) im Bereich Übersetzen und Dolmetschen. Mit dem funktionsorientierten Ansatz, der „Skopostheorie (S. 173-200)“, legt Vermeer den Schwerpunkt auf das Ziel „griechisch skopos“ des translatorischen Handelns und auf den Translator als Experten, der für das optimale Erreichen dieses Ziels verantwortlich ist. Dieser Translator muss Experte für die Ausgangs- und Zielkultur und damit die interkulturelle Kommunikation sein. Sprachbarrieren sind auch Verständnis-, Wissens- und Kulturbarrieren, die durch die Translation von kulturellen Kontexten überwunden werden können. Die Rolle der Übersetzung ist in der modernen, globalisierten Welt von großer Bedeutung. Sie dient nicht nur der Übermittlung von Informationen, sondern auch dem Verständnis und der Vermittlung zwischen verschiedenen Kulturen. Gerade im Bereich des Tourismus ist die Fähigkeit, kulturelle Unterschiede zu überbrücken und eine interkulturelle Kommunikation zu ermöglichen, von unschätzbarem Wert. Nach der These von Mudersbach (2002, S. 188) heißt es „Der Mensch braucht die Übersetzung der fremden Kultur in die eigene und die Übersetzung der eigenen in die

Fremde“. Diese These von Mundersbach unterstreicht die Notwendigkeit einer zweifachen Übersetzungsarbeit: zum einen die Anpassung und Vermittlung fremder kultureller Inhalte in das eigene kulturelle Verständnis und zum anderen die Übersetzung der eigenen Kultur für fremde Kulturen. Diese doppelte Übersetzung ist besonders im Bereich des Tourismus entscheidend, da sie ermöglicht, dass Reisende sowohl die Kultur des besuchten Landes besser verstehen als auch ihre eigene Kultur den Einheimischen vermitteln können. So werden ein tieferes Verständnis und eine nachhaltigere Kommunikation zwischen verschiedenen Kulturen gefördert.

2.1.4. Wichtige Namen im Bereich Übersetzen

Die wichtigsten Namen der Wissenschaftler im Bereich Übersetzungswissenschaft und Sprachwissenschaft nach Stolze (2008, S. 25-203) sind in der Tabelle 2.1. zusammengefasst:

Tabelle 2.1. Wissenschaftler und ihre Ansichten im Bereich Übersetzungs- und Sprachwissenschaft

A. Sprachsysteme	Name	Bereich
1. Relativistisch orientierte Theorien	Humboldt Schleiermacher Weisgerber Benjamin Derrida	Einheit von Sprache u. Denken Verfremdendes Übersetzen Sprachinhaltsforschung Formbetontes Übersetzen Dekonstruktion u. Unübersetzbarkeit
2. Universalistische Übersetzungstheorie	Chomsky Koschmieder	Generative Transformationsgrammatik Die absolute Übersetzbarkeit
3. Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer	Kade/Neubert Catford House Wills	Das kommunikationstheoretische Modell des Übersetzungsvorgangs Translation shifts Translation quality assessment Übersetzen als Transferprozess
4. Die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft	Jumpelt Newmark Truffaut, Friedrich, Gallagher, Henschelmann	Umsetzungsprozeduren Translation rules Fehleranalyse u. Übersetzungsdidaktik
B. Texte	Name	Bereich
1. Übersetzungswissenschaft u. Äquivalenzdiskussion	Nida Nida/Taber Schreiber Koller	Bibelübersetzung Übersetzungsmethode Philologische Genauigkeit Die normativen Äquivalenzforderungen
2. Textlinguistik u. übersetzungsrelevante Texttypologie	Harweg Gülich/Raible Reiß Koller Gerzymisch-Arbogast	Textkonstitution durch Satzverknüpfung Gliederungssignale in Texten Übersetzungsorientierte Texttypologie Übersetzungsrelevante Textgattungen Aspektliste zum Übersetzen
3. Die pragmatische Dimension beim Übersetzen	Austin/Searle Hönig/Kußmaul	Die Sprechakttheorie Strategie des Übersetzens

[Tabelle 2.1. (folgt) *Wissenschaftler und ihre Ansichten im Bereich Übersetzungs- und Sprachwissenschaft*]

C. Disziplin	Name	Bereich
1. Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin	Snell-Hornby Leech/Short Vannerem/Snell-Hornby	Prototypologie der Texte Textstatus und Ziel Das Scenes-and-frames-Konzept
2. Translationstheorie als Handlungstheorie	Vermeer Vermeer	Eine allgemeine Translationstheorie Skopostheorie
D. Handeln	Name	Bereich
1. Die funktionale Translation	Reiß/Vermeer Reiß Holz-Mänttari	Übersetzen als interkultureller Transfer Das Faktorenmodell der Translation Translation als Expertenhandeln
2. Der didaktische Übersetzungsauftrag	Nord Nord Nord	Die übersetzerische Loyalität Analyse des Übersetzungsauftrags Die Übersetzungsprobleme
3. Kognitionspsychologische Prozessforschung zum Übersetzen	Krings Krings Hönig Risku Kußmaul Hansen	Der Blick in die „Black Box“-Lautes Denken Psycholinguistische Studien: Intuition u. Kognition Konstruktives Übersetzen Kognitive Grundlagen der Expertentätigkeit Kreativität beim Übersetzen Empirische Erforschung von Verhaltensmustern

Gemäß der Tabelle 2.1. werden die Übersetzungs- und Sprachwissenschaft von Stolze unter den vier Hauptüberschriften erörtert. Diese vier Hauptüberschriften, die als Sprachsysteme, Texte, Disziplin und Handeln vermittelt werden, sind in sich selbst in Unterkategorien unterteilt. Die Unterkategorien unter dem Titel der Sprachsysteme sind relativistisch orientierte Theorien, die universalistische Übersetzungstheorie, der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer und die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft. Im Folgenden wird auf diese Hauptüberschriften und Unterkategorien detailliert eingegangen. Nach Stolze (2008, S. 25) sieht Humboldt unter den relativistisch orientierten Theorien im Bereich von „Einheit von Sprache und Denken“ das Denken in Abhängigkeit von der Muttersprache. Stolze erläutert, dass Schleiermacher im Bereich von „verfremdendes Übersetzen“ über die Schwierigkeit, den „Geist der Ursprache“ in eine Übersetzung einzubringen spricht (S. 26). Nach Stolze (S.28) betont Weisgerber im Bereich von „Sprachinhaltsforschung“, dass es nicht für jedes Wort einer Sprache in jeder anderen ein genaues Äquivalent gibt. Stolze stellt dar (S. 31), dass auf den Bereich von „formbetontes Übersetzen“ Benjamin die Besonderheit und Nichtvertauschbarkeit des einzelnen Wortes hervorhebt und dabei vor allem an die Form im Gegensatz zum Inhalt denkt. Nach Stolze (S. 32) erwähnt Derrida

im Bereich von „Dekonstruktion und Unübersetzbarkeit“, dass schriftliche Texte vieldeutig und unbeständig sein können, „da sie in immer wieder neuen Situationen stets neu und anders gelesen werden“. Laut Stolze (S. 42) ist unter den universalistischen Übersetzungstheorien das Ziel der von Chomsky entwickelten Generativen Transformationsgrammatik, „durch ein System von expliziten Regeln das implizite Wissen von Sprache abzubilden und damit eine begründete Theorie über das Denken der Menschen zu schaffen. Nach Stolze (S. 50) streben unter dem Übersetzungsvorgang als interlingualem Transfer Kade und Neubert im Bereich vom „kommunikationstheoretischen Modell des Übersetzungsvorgangs“ daran, „den Informationsgehalt eines Textes in der Übersetzung invariant zu erhalten. Laut Stolze (S. 55) beschäftigt sich Catford im Bereich von „Translation shifts“ „mit den Relationen im Sprachenpaar, sowohl auf der lexikalischen als auch auf der syntaktischen Ebene“. Nach Stolze (S. 58) steht nach House die geforderte Äquivalenz zwischen AT und ZT im Bereich von „Translation quality assessment“ im Vordergrund. Im Bereich von „Übersetzen als Transferprozess“ geht Wilss laut Stolze (S. 62) einen Schritt weiter und fragt nach dem Übersetzungsprozess, der konkret dabei abläuft“. Nach Stolze (S. 95) erstellt Schreiber im Bereich von der „philologischen Genauigkeit“ ein differenziertes Modell, „um endlich die Unterscheidung zwischen Übersetzung und Bearbeitung als einer etwas freien Wiedergabe zu präsentieren“. Laut Stolze (ebd.) befasst sich Koller im Bereich von den „normativen Äquivalenzforderungen“ mit der „übersetzungskonstituierenden Beziehung zwischen Zieltext und Ausgangstext“. Nach Stolze (ebd.) bringt Harweg unter der Textlinguistik und übersetzungsrelevanter Texttypologie im Bereich von „Textkonstitution durch Satzverknüpfung“ die Bedeutung der Verbindung als generell textbildendem Prinzip in die Diskussion, „und es ist sein Verdienst, umfassend dargelegt zu haben, welche Möglichkeiten der Satzverkettung durch syntagmatische Substitution überhaupt vorhanden sind“. Im Bereich von Gliederungssignale in Texten meinen Gülich und Raible (1977, S. 54) „dass es analog zu den hierarchisch gegliederten Texten eine Hierarchie sog. Gliederungsmerkmale geben müsste, mit deren Hilfe sich die Teiltexthe (formal) gegenseitig abgrenzen“. Im Bereich von „übersetzungsorientierter Texttypologie“ definiert Reiß (1971, S. 20-22) drei Texttypen: den „inhaltsbetonten“, den „formbetonten“ und den „appellbetonten“ Texttyp, die jeweils einen Einzeltext charakterisieren. Im Bereich von „übersetzungsrelevanten Textgattungen“ geht Koller

(2004, S. 274) davon aus, „dass zwischen Fiktivtexten und Sachtexten nicht nur graduelle, sondern „qualitative“ Unterschiede bestehen, und er begründet dies im Sinne der Rezeptionsästhetik mit der Erwartungshaltung des Lesers, aus der sich für den Übersetzer bestimmte „Forderungen hinsichtlich der Übersetzungsäquivalenz“ ergeben. Im Bereich von „Aspektliste zum Übersetzen“ befasst sich Gerzymisch-Arbogast (1994, S. 9) mit der Frage nach der „Systematisierbarkeit übersetzerischer Entscheidungen im Spannungsfeld zwischen Entscheidungen, die den Text als Ganzes betreffen (makrostrukturelle Perspektive) und solchen, die bei kleineren Sinneinheiten ansetzen (mikrostrukturelle Perspektive) sowie solchen, die zwischen diesen beiden Betrachtungsweisen vermitteln“. Laut Stolze (2008, S. 125) ist nach Austin und Searle unter der pragmatischen Dimension beim Übersetzen im Bereich von der „Sprechakttheorie“ die Erkenntnis wichtig, „dass Sprache Teil des menschlichen Handelns ist“. Im Bereich von „Strategie des Übersetzens“ sehen Hönig und Kußmaul (1982, S. 29) „den AS-Text nicht als ein fertiges Bedeutungsgefüge, sondern im Wesentlichen als ein Angebot von linguistischen Instruktionen, das je nach Interesse und Situation des Übersetzers verschieden als Bedeutung realisiert wird“. Nach Stolze (S. 157) sieht Snell-Hornby unter der Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin im Bereich von „Prototypologie der Texte“ die Übersetzungswissenschaft als „freilich übersetzerische Produktionstheorie, bemüht um die Klärung der Voraussetzungen für das Anfertigen von Übersetzungen und Entwicklung von Anweisungen, wie dies am besten geschehen soll“. Laut Stolze (S. 166) gehen Leech und Short im Bereich von „Textstatus und Ziel“ „von einem breit angelegten Konzept des Stils als einem System der Auswahl im Sprachgebrauch aus, wobei eine Pluralität semantischer, syntaktischer und graphisch-phonologischer Möglichkeiten in Texten anzusetzen ist, die mit einer Vielfalt der Textfunktionen gekoppelt ist“. Nach Stolze (ebd.) wird im Bereich des „Das Scenes-and-frames-Konzept“, aktivieren scenes und frames „einander wechselseitig und in unterschiedlicher Komplexität von Vannerem und Snell-Hornby durchgeführt, das heißt, eine bestimmte sprachliche Form ruft Assoziationen hervor, diese wiederum aktivieren andere Formen, bzw. erwecken weitere Assoziationen“. Laut Stolze (S. 172) fasst Vermeer unter der Translationstheorie als Handlungstheorie im Bereich von „einer allgemeinen Translationstheorie“ die Begriffe Übersetzen und Dolmetschen unter dem Oberbegriff „Translation“ zusammen. Darunter will diese Translationstheorie „also zunächst einmal die allgemeinen Bedingungen und Regeln angeben, unter denen die

Translationshandlung, das Übersetzen abläuft“ und im Bereich der „Skopostheorie“ definiert Vermeer die funktionale Translationstheorie als „Skopostheorie“. Unter der funktionalen Translation betonen Reiß und Vermeer laut Stolze (S. 178) im Bereich von „Übersetzen als interkultureller Transfer“, dass die Bestimmung der Translation als Transfer zwischen Kulturen für das praktische Übersetzen relevant ist. Nach Stolze (S. 182) gibt es eine Reihe von Faktoren im Bereich von „Das Faktorenmodell der Translation“, die von Reiß schematisch dargestellt wird. Die in diesem Modell festgehaltenen Faktoren: „Produzent, Rezipient, Text, Texttyp, Textsorte, Kontext, Kultur, und ihre Relationen untereinander bilden das relevante Netzwerk, das die Herstellung des Zieltextes determiniert“. Laut Stolz (2008) führt Holz-Manttäri im Bereich von „Translation als Expertenhandeln“ aus:

„[...] dass die Erstellung eines Translats und dessen Funktion in allen relevanten Komponenten zwischen den Entscheidungsbefugten abgesprochen werden kann, z.B. zwischen dem Exportleiter, dem Entwicklungsingenieur und dem Translator in einem Unternehmen. Auf diese Weise wird translatorisches Handeln funktionsbezogen beschreibbar und dadurch nachvollziehbar (S. 182)“.

Diese Ausführung von Holz-Manttäri nach Stolze verdeutlicht, wie wichtig die Zusammenarbeit und Abstimmung zwischen verschiedenen Fachleuten im Übersetzungsprozess ist. Dadurch wird sichergestellt, dass das Übersetzungsergebnis den funktionalen Anforderungen entspricht und von allen Beteiligten verstanden und akzeptiert wird. Dies unterstreicht die Bedeutung der interdisziplinären Kommunikation und der klaren Definition von Funktionen und Zielen im translatorischen Handeln. Unter der Überschrift „didaktischer Übersetzungsauftrag“ betont Nord nach Stolze (S. 187) im Bereich von „übersetzerischer Loyalität“, „dass der Translator verpflichtet zur Loyalität ist, und zwar sowohl gegenüber dem Zieltextempfänger im Sinne einer funktionsgerechten Übersetzung als auch gegenüber dem Ausgangsautor, dessen Intention er nicht verfälschen darf“. Laut Stolze (S. 189) ist es nach Nord naheliegend, im Bereich von der „Analyse des Übersetzungsauftrags“, „dass sich aus den Anforderungen, die das Translat für den Initiator erfüllen soll, die Zieltextvorgaben bzw. Übersetzungsauftrag herleiten lassen. Nach Stolze (S. 191) erwähnt Nord auch, dass im Bereich der „Übersetzungsprobleme“ vor allem die ausgangstextspezifischen, pragmatischen, kulturpaarspezifischen und sprachenpaarspezifischen Übersetzungsprobleme gibt. Laut Stolze (S. 242) unterstreicht Krings unter der kognitionspsychologischen Prozessforschung zum Übersetzen im Bereich von dem

„Blick in die ‚Black Box‘-Lautes Denken“, „dass im Übersetzungsprozess lexikosemantische Probleme den größten Raum einnehmen, indem Ähnlichkeitsassoziationen im Leserbewusstsein ablaufen“. Nach Jääskeläinen (1999, S. 65) ist im Bereich von „psycholinguistischen Studien: Intuition und Kognition“ wichtig festzuhalten, „dass intuitive Urteile an fast allen mentalen Übersetzungsvorgängen beteiligt sind“. Im Bereich vom „konstruktiven Übersetzen“ plädiert Hönig (2004, S. 182) für „konstruktives Übersetzen, das dann möglich wird, wenn die Beteiligten über den Vorgang Bescheid wissen“. Im Bereich von „kognitiven Grundlagen der Expertentätigkeit“ legt Risku (1998, S. 34) „in einem interdisziplinären Ansatz die kognitiven Grundlagen menschlicher Kommunikation, Kultur und Translation dar. Dabei wird zunächst die verbreitete Auffassung von mentalen Prozessen als regelbasierter Symbolmanipulation und von Kommunikation als Signalübertragung verworfen“. Im Bereich von „Kreativität beim Übersetzen“ untersucht Kußmaul (2004, S. 253) in einigen Arbeiten anhand von Dialogprotokollen des lauten Denkens die Entwicklung von Kreativität beim Übersetzen. Dabei analysiert Kußmaul die Vorbereitungsphase und die Inkubationsphase, in welcher es zu Kombinationen und Reorganisationen des Wissens kommt. Im Bereich von „empirischer Erforschung von Verhaltensmustern“ geht Hansen (2006, S. 27) davon aus, „dass Übersetzungsprozesse individuell ganz verschieden sind, und Kompetenzen wie Aufmerksamkeit, Einfallsreichtum, Überblick und Kontrolle, Präzision und Abstraktionsvermögen wurden als einige der wichtigsten Kompetenzen beim Übersetzen herauskristallisiert (ebd)“. In dem Bereich Kulinarisches wird heutzutage betont, dass es weit über das bloße Essen und Trinken hinausgeht und wesentlich zur Prägung des Images eines Landes beiträgt. Szczek und Kałasznik (2014, S. 197) thematisieren in ihrem Werk „Übersetzung im Bereich der Kulinaristik–Kulinarien als Stiefkind der Translationstheorie und Translationspraxis“ diese Bedeutung. Sie beleuchten die oft unterschätzte Rolle der Kulinaristik innerhalb der Übersetzungswissenschaft und diskutieren die methodischen, resultativen und perspektivischen Aspekte der Übersetzung kulinarischer Inhalte.

In dieser Studie hat die Forscherin sich stark an den Ansätzen von Nord (2010) orientiert, insbesondere an ihrem Konzept des didaktischen Übersetzungsauftrags. Nord betont die übersetzerische Loyalität, die eine Verpflichtung sowohl gegenüber dem Zieltextempfänger als auch dem Ausgangsautor impliziert. Diese Perspektive ist für

diese Arbeit von zentraler Bedeutung, da die Forscherin großen Wert darauf legt, dass Übersetzungen sowohl funktional als auch originalgetreu sind. Die detaillierte Analyse des Übersetzungsauftrags und die Berücksichtigung der spezifischen Anforderungen des Zieltextes bilden das Fundament ihrer methodischen Herangehensweise. Darüber hinaus hat Nord (2010) Elemente der kognitionspsychologischen Prozessforschung, wie sie von Forschern wie Krings (1986), Hönig (2004), Risku (1998), Kußmaul (2004) und Hansen (2006) entwickelt wurden, in ihre Arbeit integriert. Diese Ansätze bieten wertvolle Einblicke in die mentalen Prozesse, die während des Übersetzens stattfinden. Durch die Anwendung von Methoden wie dem lauten Denken konnte die Forscherin die kognitiven Herausforderungen und kreativen Lösungsstrategien der Übersetzer detailliert untersuchen. Diese Perspektive hilft dabei, die Komplexität des Übersetzungsprozesses besser zu verstehen und gezielte didaktische Maßnahmen zu entwickeln. Der Beitrag der Forscherin zur Übersetzungswissenschaft besteht in der Verknüpfung dieser etablierten Theorien mit modernen pädagogischen und technologischen Entwicklungen. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass diese Arbeit der Forscherin auf den fundierten Theorien von Nord und den kognitionspsychologischen Forschungen aufbaut und diese durch innovative Ansätze im Bereich der Übersetzungsdidaktik erweitert. Ihr Ziel ist es, die modernen Aspekte der Übersetzungswissenschaft berücksichtigen, die Übersetzungsaktivitäten im DaF-Unterricht zu verbessern und dadurch das Lernen der deutschen Sprache zu unterstützen.

2.2. Übersetzungstheorien

Übersetzungstheorien sind Ansätze oder Modelle, die versuchen, die grundlegenden Prinzipien und Konzepte zu erklären, die der Praxis der Übersetzung zugrunde liegen. Sie bieten verschiedene Perspektiven auf die Natur der Übersetzung und versuchen zu erklären, wie und warum Übersetzungen funktionieren (Turan, 2018, S. 204). Es gibt verschiedene Übersetzungstheorien, die auf unterschiedlichen Ansätzen basieren. Einige der wichtigsten Theorien ist die Äquivalenztheorie. Diese Theorie besagt, dass eine erfolgreiche Übersetzung eine Äquivalenz zwischen Ausgangs- und Zielsprache herstellen sollte, wobei die Bedeutung und Funktion des Originaltexts erhalten bleiben. Funktionalistische Theorien sind Theorien, die den Zweck oder die Funktion einer Übersetzung betonen und argumentieren, dass eine Übersetzung den

kommunikativen Bedürfnissen der Zielkultur gerecht werden sollte. Skopostheorie ist eine Theorie, die besagt, dass eine Übersetzung den Zweck oder die Funktion des Ausgangstextes in der Zielsprache erfüllen sollte, unabhängig davon, ob dies durch wörtliche Äquivalenz oder Anpassung erreicht wird. Diese Theorien bieten unterschiedliche Perspektiven auf die Übersetzung und haben dazu beigetragen, das Verständnis der Übersetzung als komplexe kulturelle und sprachliche Aktivität zu vertiefen. In Kapitel 2.2.1. werden nach Koller (2004) die Übersetzungstheorien von Luther und Schleiermacher erläutert.

2.2.1. Übersetzungstheorie nach Koller

Die Übersetzungsmethode nach Koller (Kapitel 2.6.1.) betont, die Bedeutung der kontrastiven Linguistik für die Übersetzung. Koller argumentiert, dass die Kenntnis der strukturellen Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen Ausgangs- und Zielsprache entscheidend für eine erfolgreiche Übersetzung ist. Die Theorie von Koller betont die Notwendigkeit einer gründlichen Analyse des Ausgangstextes sowie der kulturellen und kommunikativen Kontexte, um eine angemessene und adäquate Übersetzung zu gewährleisten. Sie hat einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Übersetzungstheorie geleistet. Die Übersetzungstheorie von Koller (2004, S. 45) befasst sich mit der Untersuchung grundlegender Fragen, darunter sind folgende Fragen erstanden: Wie lässt sich der Übersetzungsvorgang darstellen? Was macht Übersetzen möglich? Welche Faktoren sprachlicher und außersprachlicher Art bestimmen das Übersetzen? Welche Gesetzmäßigkeiten liegen dem Übersetzen zugrunde? Wo liegen die Grenzen des Übersetzens? Welche Methoden und Verfahren kommen bei der Lösung unterschiedlicher Übersetzungsschwierigkeiten zur Anwendung? Welche Forderungen sind an Übersetzungen verschiedener Textgattungen zu stellen, die unter unterschiedlichen ZS-Bedingungen von verschiedenen Lesern/Lesergruppen rezipiert werden? Was ist das Wesen und welches sind die Bedingungen für Äquivalenz? Es gibt viele Übersetzungstheorien, die man auf explizite und implizite Theorien teilen kann. Von den expliziten Theorien kann gesagt werden, dass sie bewusst wie eine Beschreibung des Übersetzungsprozesses entstanden sind und die Übersetzungen Ergebnisse dieses Prozesses waren. Übersetzer begleiten mit ihrer Hilfe ihre Übersetzungsarbeiten. Die impliziten Theorien wurden direkt aus dem Übersetzungsprozess gebildet, wobei der Ausgangstext mit dem Zieltext verglichen

wurde und die Übersetzer sie selbst ausdachten. Diese Theorien lassen sich aus der Übersetzung selbst oder auch aus dem Vergleich von Übersetzung und Original erschließen.

2.2.2. Übersetzungstheorien nach Luther und Schleiermacher

Die Übersetzungstheorien von Luther und Schleiermacher sind zwei bedeutende Ansätze in der Geschichte der Übersetzungstheorie. Luther, der die Bibel ins Deutsche übersetzte, vertrat die Ansicht, dass eine Übersetzung dem Wortlaut des Ausgangstextes treu bleiben sollte. Die Übersetzungsmethode von Luther (1530, zit. nach Koller, 2004, S. 39-45) wird oft als wortgetreu oder literalistisch beschrieben. Luther glaubte, dass der Sinn des Textes am besten bewahrt bleibt, wenn die Wörter so genau wie möglich übersetzt werden. Schleiermacher (1813, zit. nach Koller, 2004, S. 41-45) hingegen betonte die Bedeutung des Sinns und der Wirkung des Textes in der Zielsprache. Er argumentierte, dass eine Übersetzung nicht nur den Wortlaut, sondern auch die Stimmung, den Stil und den kulturellen Kontext des Ausgangstextes berücksichtigen sollte. Schleiermacher legte großen Wert auf die kreative Anpassung des Textes an die Zielkultur, um die kommunikative Absicht des Autors zu erhalten. Diese beiden Ansätze repräsentieren unterschiedliche Herangehensweisen an die Übersetzung und haben jeweils zur Entwicklung der Übersetzungstheorie beigetragen. Jede Übersetzungstheorie beschäftigt sich mit einigen grundlegenden Fragen, die schon Luther und Schleiermacher erwähnten. Nach Koller (ebd.) haben die Theorien von Luther und Schleiermacher eine sehr besondere Bedeutung und werden immer wieder diskutiert: Was ist eine Übersetzung? Welche Faktoren bestimmen den Übersetzungsprozess? Welche sprachlichen Probleme tauchen bei der Übersetzung auf? Treten verschiedene Texte in Hinsicht auf die Übersetzung identisch oder unterschiedlich auf? Wo sind die Grenzen einer Übersetzung? Nach welchen Prinzipien arbeiten die Übersetzer? Welche Methoden und Verfahren verwenden die Übersetzer bei der Lösung der Übersetzungsprobleme? Die aufgeführten Fragen beleuchten verschiedene Aspekte und Herausforderungen des Übersetzungsprozesses, die von den genannten Theorien und Persönlichkeiten diskutiert werden.

2.3. Übersetzungsprozess

Der Übersetzungsprozess beschreibt den Ablauf, bei dem ein Text von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache übertragen wird. Dieser Prozess gliedert sich in mehrere Schritte, die darauf abzielen, eine genaue und kohärente Übersetzung zu gewährleisten. Der Übersetzungsprozess nach Newmark (2003, S. 19) ist ein mehrstufiger und komplexer Ansatz, bei dem der Übersetzer verschiedene Ebenen und Verfahren berücksichtigt, um eine qualitativ hochwertige Übersetzung zu gewährleisten. Zunächst beginnt der Prozess mit der Auswahl einer Herangehensweise und der Analyse des Ausgangstextes auf der Sprachebene, wobei der Übersetzer kontinuierlich auf den Originaltext zurückgreift, um die Bedeutung und Intention des Textes korrekt zu erfassen. Auf der referentiellen Ebene geht es darum, die im Text beschriebenen Objekte und Ereignisse, ob real oder fiktiv, zu visualisieren und zu verstehen. Diese Visualisierung ist entscheidend sowohl für das Verständnis als auch für die anschließende Reproduktion des Textes in der Zielsprache. Die kohäsive Ebene befasst sich mit der grammatikalischen und gedanklichen Kohärenz des Textes, also wie die Gedanken und Emotionen im Text miteinander verbunden sind und strukturiert werden. Diese Ebene spielt eine wichtige Rolle bei der Sicherstellung, dass der übersetzte Text einen logischen und kohärenten Gedankengang aufweist. Die Natürlichkeitsebene konzentriert sich darauf, den Text in einer Weise zu übersetzen, die der natürlichen Sprache entspricht und für den Autor oder Sprecher in der spezifischen Situation angemessen ist. Diese Ebene betrifft ausschließlich die Reproduktion und stellt sicher, dass der Text für den Leser in der Zielsprache natürlich und fließend wirkt. Abschließend betont der Text die Bedeutung des Revisionsverfahrens, das einen wesentlichen Teil des gesamten Übersetzungsprozesses ausmacht. Die Revision kann entweder konzentriert oder gestaffelt erfolgen und dient dazu, den Text zu verfeinern und sicherzustellen, dass er den Anforderungen der Zielsprache entspricht. Insgesamt wird deutlich, dass der Übersetzungsprozess mehr umfasst als das bloße Übertragen von Wörtern – dieser Prozess erfordert ein tiefes Verständnis des Inhalts und der Struktur des Ausgangstextes sowie die Fähigkeit, diesen in der Zielsprache kohärent und natürlich wiederzugeben. Der genaue Ablauf des Übersetzungsprozesses kann je nach Art des Textes, der Sprachkombination und anderen Faktoren variieren, aber diese Schritte bilden im Allgemeinen den Kern des Übersetzungsprozesses.

2.3.1. Übersetzungsprozess nach Nord

Im Anhang von „Glossar übersetzungswissenschaftlicher Termini“ aus dem Buch von Nord (2010) „Fertigkeit Übersetzen“ steht eine Definition zum Begriff Übersetzungsprozess:

„Übersetzungsprozess (vielfach auch: Übersetzungsvorgang) ist der Vorgang, der ‚im Kopf des Übersetzers‘ abläuft, nachdem ein Übersetzungsauftrag erteilt worden ist. Je nach theoretischem Ansatz lässt sich dieser Prozess sprachwissenschaftlich, kommunikationswissenschaftlich, funktionsbezogen, handlungstheoretisch oder psycholinguistisch modellieren. Dabei kommen jeweils unterschiedliche Aspekte in den Blick, so dass es nicht sinnvoll erscheint, für alle Erkenntniszwecke ein und dasselbe Modell zu verwenden (S. 236)“.

Aus diesem Zitat wird ersichtlich, dass der Übersetzungsprozess in mehrere komplexen und miteinander verknüpften Ebenen unterteilt ist, die ein tiefes Verständnis sowohl der Ausgangs- als auch der Zielsprache erfordern. Jede Ebene trägt zur Genauigkeit und Natürlichkeit der Übersetzung bei, wobei die abschließende Revision als entscheidender Schritt zur Gewährleistung einer qualitativ hochwertigen Übertragung dient. Das Zirkelschema in Abbildung 2.1. illustriert den Prozess der Übersetzung nach dem Modell von Nord (2010). Es zeigt die verschiedenen Schritte und die Interaktionen zwischen diesen, die bei der Erstellung einer Übersetzung berücksichtigt werden müssen. Dieses Modell legt besonderen Wert auf die systematische Analyse des Ausgangstextes, die Entwicklung einer Übersetzungsstrategie und die Qualitätssicherung des Zieltextes. Die einzelnen Schritte werden in der Abbildung 2.1. dargestellt:

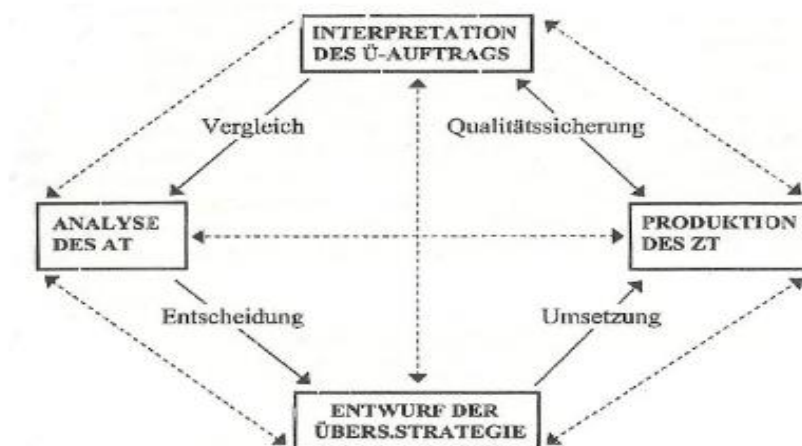


Abbildung 2.1. Zirkelschema (Nord, 2010, S. 33)

Aus der Abbildung 2.1. ist zu sehen, dass der Übersetzungsprozess mit der genauen Interpretation des Übersetzungsauftrags beginnt. Dabei müssen die Anforderungen und Erwartungen des Auftraggebers sowie die Zielgruppe des Zieltextes berücksichtigt werden. Diese Interpretation legt den Grundstein für die weiteren Schritte und stellt sicher, dass der Übersetzer ein klares Verständnis der Zielsetzungen und des Zwecks der Übersetzung hat. In dem Schritt Ausgangstext wird der Text gründlich analysiert. Der Übersetzer untersucht den Text auf sprachliche, kulturelle und inhaltliche Besonderheiten, die bei der Übersetzung berücksichtigt werden müssen. Dies umfasst auch die Identifikation von möglichen Übersetzungsproblemen und die Bewertung der Textstruktur. Basierend auf der Analyse des Ausgangstextes und der Interpretation des Übersetzungsauftrags wird eine Übersetzungsstrategie entwickelt. Diese Strategie legt fest, wie bestimmte Übersetzungsprobleme gelöst werden sollen und welche Methoden und Techniken angewendet werden, um die Anforderungen des Zieltextes zu erfüllen. Hierbei werden auch kulturelle Anpassungen und stilistische Entscheidungen getroffen. Zieltext: Die eigentliche Übersetzung erfolgt in diesem Schritt. Der Übersetzer erstellt den Zieltext, indem er die entwickelten Strategien und Techniken anwendet. Dabei wird darauf geachtet, dass der Zieltext sowohl sprachlich korrekt als auch kulturell angemessen ist und die im Übersetzungsauftrag definierten Anforderungen erfüllt. Nach der Erstellung des Zieltextes wird dieser einer gründlichen Qualitätssicherung unterzogen. Dies umfasst das Korrekturlesen, das Prüfen auf sprachliche und inhaltliche Fehler sowie das Sicherstellen, dass der Zieltext den Anforderungen des Übersetzungsauftrags entspricht. Gegebenenfalls werden Korrekturen und Anpassungen vorgenommen. In dem Schritt Vergleich und Entscheidung wird der Zieltext mit dem Ausgangstext verglichen, um sicherzustellen, dass die wesentlichen Informationen und Intentionen korrekt übertragen wurden. Auf Basis dieses Vergleichs trifft der Übersetzer Entscheidungen über mögliche Anpassungen und finalisiert den Zieltext. Das Zirkelschema in Abbildung 2.1. von Nord (2010) verdeutlicht, wie wichtig eine systematische und methodische Vorgehensweise im Übersetzungsprozess ist, um qualitativ hochwertige und den Anforderungen entsprechende Übersetzungen zu erstellen. Laut Nord (S. 32) ist der Übersetzungsprozess kein einfacher Prozess, sondern „ein (zirkulärer) allgemeiner Prozess, der mehrere rekursive Kreise enthält“. Demnach ergibt sich nach Nord (S. 74) folgende Zusammenstellung, die in der Tabelle 2.2. dargestellt ist:

Tabelle. 2.2. Übersetzungsprozess (Nord, 2010, S. 74)

Textexterne Faktoren	Textinterne Faktoren
WER übermittelt	WORÜBER sagt er
WOZU	WAS
WEM	(WAS NICHT)
über WELCHES MEDIUM	In WELCHER REIHENFOLGE ,
WO	Unter Einsatz WELCHER NONVERBALEN ELEMENTE
WANN	In WELCHEN WORTEN
WARUM einenText	In WAS FÜR SÄTZEN
mit WELCHER FUNKTION?	In WELCHEM TON?

Die Tabelle 2.2. von Christiane Nord (2010) zeigt eine detaillierte Analyse des Übersetzungsprozesses, die sowohl textexterne als auch textinterne Faktoren berücksichtigt. Textexterne Faktoren umfassen Aspekte wie den Kommunikationskontext, den Zweck und die Zielgruppe, während die textinternen Faktoren sich auf den Inhalt und die sprachliche Struktur des Textes konzentrieren. Diese umfassende Betrachtung ermöglicht es, den Übersetzungsprozess nicht nur als eine einfache Übertragung von Wörtern, sondern als eine vielschichtige und kontextabhängige Tätigkeit zu verstehen. Der Ansatz von Nord unterstreicht die Komplexität der Übersetzungsarbeit und bietet eine wertvolle Orientierung für die Analyse und Anwendung in der Praxis.

2.3.2. Übersetzungsprozess nach Wills

Im dynamischen Prozess von Ausgangssprache/Bedeutungsrekonstruktion und der Zielsprache/Textherstellung praktiziert der Übersetzer zwei in Wechselwirkung stehende Verfahrensweisen (Wilss, 1992, S. 21). Nach Wilss verarbeitet der Übersetzer den Ausgangstext im Rahmen von absteigenden (concept-driven, top-down, vom Textganzen zum Textdetail fortschreitenden) Prozessen und baut ihn dann im Rahmen von aufsteigenden (data-driven, bottom-up, vom Textdetail zum Textganzen fortschreitenden) Prozessen in der Zielsprache wieder auf. Man muss nach Wills eine Ausgangstext-Rekonstruktionsfertigkeit und eine Zieltext-Reformulierungsfertigkeit unterscheiden. Wilss betont unter anderem auch, dass absteigende und aufsteigende Prozesse keine chronologische Abfolge darstellen; man kann sich den „Übersetzungsprozess“ so vorstellen, dass der Übersetzer ständig zwischen dem Ausgangstext und dem im Entstehen befindlichen Zieltext hin- und herspringt, um die

Unsicherheiten gegenüber dem zu übersetzenden Text schrittweise abzubauen. Der Abschluss eines Übersetzungsprozesses wird durch verschiedene Faktoren bestimmt, wie Wills (1992) im folgenden Zitat erläutert:

„Ein Übersetzungsprozess ist für einen Übersetzer dann abgeschlossen, wenn seiner Meinung nach die lexikalischen, idiomatischen, syntaktischen und soziokulturellen Diskrepanzen zwischen AT und den ZT-Ausdrucksinventaren im Rahmen der verfügbaren Zeit optimal überwunden sind und ein pragmatisches Gleichgewicht zwischen beiden Texten besteht (S. 22)“.

Dies bedeutet, dass der Übersetzungsprozess nicht nur eine sprachliche, sondern auch eine kulturelle Anpassung erfordert, um ein ausgewogenes und funktionales Endprodukt zu gewährleisten.

2.4. Übersetzungskompetenz

Übersetzungskompetenz bezieht sich auf die Fähigkeiten, Kenntnisse und Erfahrungen, die erforderlich sind, um Texte von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache erfolgreich zu übertragen. Dazu gehören Sprachkenntnisse in beiden Sprachen, das Verständnis für kulturelle Unterschiede, die Kenntnis spezifischer Fachterminologie sowie die Fähigkeit, den Inhalt und den Kontext eines Textes zu erfassen. Göpferich (2009, S. 11-22) beschreibt die Übersetzungskompetenz als einen mehrdimensionalen Prozess, der verschiedene Teilkompetenzen umfasst. Diese Kompetenzen gehen über die reine Sprachbeherrschung hinaus und umfassen unter anderem das Fachwissen, das Textverständnis, die kulturelle Kompetenz, die Beherrschung von Übersetzungstechniken und die Fähigkeit zur Textproduktion in der Zielsprache. Göpferich stellt in ihrem Modell dar, dass die Übersetzungskompetenz nicht als statisches Wissen verstanden werden kann, sondern als dynamischer Prozess, der sich kontinuierlich durch Erfahrung und bewusste Reflexion entwickelt. Sie betont auch, dass Übersetzer/innen in der Lage sein müssen, flexibel und kreativ zu handeln, um den Anforderungen verschiedener Textarten und -kontexte gerecht zu werden. Ein zentraler Aspekt des Modells der Wissenschaftlerin ist die interkulturelle Kompetenz, die es dem Übersetzer ermöglicht, Unterschiede zwischen der Ausgangs- und der Zielkultur zu erkennen und adäquat in die Übersetzung einfließen zu lassen.

2.4.1. Übersetzungskompetenz nach Nord

Laut Nord handelt es sich hier um Fähigkeiten, die man als Übersetzer/in benötigt. Man braucht die Fähigkeit sich zu entscheiden, die Fähigkeit, die Ergebnisse von Übersetzungsauftragsanalyse und Ausgangstextanalyse so weit zu entwickeln, so dass man sie vergleichen kann. Fähigkeit bedeutet für sie auch, für richtig befundene Strategieentscheidungen kreativ in sprachliches Handeln umzusetzen. Fähigkeit bedeutet auch, das Produkt selbst, den Zieltext, mit der Übersetzungsaufgabe zu vergleichen und seine Qualität zu bewerten (Nord, 2010, S. 110). Nach Nord sind zum Übersetzen die Voraussetzungen erforderlich, die in der Tabelle 2.3. dargestellt sind:

Tabelle 2.3. Voraussetzungen zum Übersetzen (Nord, 2010, S. 110)

Fähigkeiten	Wissen	Fertigkeiten
Analysefähigkeit	Sprach- und Kulturwissen in A- und Z-Kultur	Auftragsanalyse
Entscheidungsfähigkeit	Theorie- und Methodenwissen	Textanalyse in AS/AK
Kreativität	Sach- und Fachwissen	Strategieentwurf
Urteilsfähigkeit	Praxiswissen	Textproduktion in ZS/ZK
		Recherche/n

Die Tabelle 2.3. von Nord zeigt die verschiedenen Voraussetzungen zum Übersetzen, die in drei Hauptkategorien unterteilt sind: Fähigkeiten, Wissen und Fertigkeiten. Diese Kategorien verdeutlichen die umfassenden Kompetenzen, die ein Übersetzer besitzen muss, um erfolgreich zu sein. Ein erfolgreicher Übersetzer muss all diese Kompetenzen in Einklang bringen, um den Ausgangstext sinnvoll und korrekt in die Zielsprache zu übertragen. Zu den Fähigkeiten zählen Analysefähigkeit, Entscheidungsfähigkeit, Kreativität und Urteilsfähigkeit. Die Analysefähigkeit ist grundlegend, um den Ausgangstext und die Anforderungen des Übersetzungsauftrags zu verstehen. Entscheidungsfähigkeit ist notwendig, da Übersetzer oft zwischen mehreren Übersetzungsoptionen wählen müssen. Kreativität ist erforderlich, um Lösungen für Übersetzungsprobleme zu finden und idiomatische Ausdrücke in der Zielsprache zu formulieren. Urteilsfähigkeit ermöglicht es dem Übersetzer, die Qualität der eigenen Arbeit und die Relevanz der angewandten Strategien zu bewerten. Das notwendige Wissen umfasst Sprach- und Kulturwissen in der Ausgangs- und Zielkultur, Theorie- und Methodenwissen, Sach- und Fachwissen sowie Praxiswissen. Tiefgehendes Wissen über die Sprach- und Kulturwelten der Ausgangssprache und Zielkultur ist unerlässlich. Theorie- und Methodenwissen hilft, systematisch und

fundiert zu arbeiten. Fachwissen in speziellen Themenbereichen ist oft notwendig, um Texte korrekt und präzise zu übersetzen. Praktische Erfahrungen und Wissen aus der Übersetzungspraxis verbessern die Übersetzungsqualität. Die Fertigkeiten umfassen die Auftragsanalyse, die Textanalyse in Ausgangssprache oder Ausgangskultur, den Strategieentwurf, die Textproduktion in Zielsprache oder Zielkultur und die Recherche. Die Fähigkeit, den Übersetzungsauftrag gründlich zu analysieren, ist notwendig, um die spezifischen Anforderungen zu verstehen. Die Kompetenz, den Ausgangstext und seine Kontexte detailliert zu analysieren, ist ebenfalls entscheidend. Die Entwicklung von Übersetzungsstrategien hilft, den Anforderungen des Auftrags gerecht zu werden. Die Fähigkeit, qualitativ hochwertige Texte in der Zielsprache zu produzieren, ist unerlässlich. Schließlich ist die Recherche eine entscheidende Fertigkeit, um Informationen zu klären und die Genauigkeit der Übersetzung sicherzustellen.

2.4.2. Übersetzungskompetenz als Fähigkeit

Es ist unbestritten, dass man zum Übersetzen Wissen benötigt. „Auf die Frage, welches und wie viel Wissen man benötigt, bekommt man meist die Antwort: jede Art von Wissen und davon so viel wie irgend möglich (Nord, 2010, S. 111)“. Im Zeitalter des elektronisch verfügbaren Wissens haben wir viel mehr Speichermöglichkeiten als früher und wir unterscheiden also zunächst zwischen „intern“ und „extern“ gespeichertem Wissen. Nord betont besonders, dass Übersetzerinnen und Übersetzer das Wissen „parat“ haben müssen (S. 112). Hier wird nach Nord betont, dass die Notwendigkeit von Wissen für das Übersetzen hervorgehoben wird. Es wird festgestellt, dass Übersetzer eine Vielzahl von Wissen benötigen, und zwar in möglichst großem Umfang. Besonders im heutigen Zeitalter, in dem Wissen elektronisch verfügbar ist, haben wir mehr Speichermöglichkeiten als früher. Daher unterscheidet Nord zwischen „intern“ und „extern“ gespeichertem Wissen. Entscheidend ist jedoch, dass Übersetzer das benötigte Wissen „parat“ haben müssen, also schnell und effizient darauf zugreifen können. Dies betont die Bedeutung der schnellen Verfügbarkeit von Wissen im Übersetzungsprozess.

2.4.3. Übersetzungskompetenz als interkulturelle Kompetenz

Die Rolle der Übersetzerinnen und Übersetzer geht über die reine Sprachmittlung hinaus. Sie fungieren als Vermittler zwischen verschiedenen Kulturen und müssen

daher ein tiefgehendes Verständnis für die kulturellen Unterschiede besitzen. Wie aus dem Zitat von Nord (2010) hervorgeht:

„Übersetzer/innen vermitteln zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen. Sie müssen daher nicht nur die beteiligten Kulturen kennen, sondern auch wissen, wo sie sich unterscheiden und wo es zu Missverständnissen aufgrund von kulturellen Unterschieden kommen kann (S. 112)“.

Diese interkulturelle Kompetenz ist unerlässlich, um die Kommunikation zwischen den Kulturen effektiv zu gestalten und Missverständnisse zu vermeiden. Nur so kann eine authentische und adäquate Übersetzung gewährleistet werden, die den kulturellen Kontext beachtet und respektiert.

2.4.4. Übersetzungskompetenz als Textverarbeitungskompetenz

„Textrezeption und Textproduktion sind Fertigkeiten, die wir aus der intrakulturellen Kommunikation in unserer Mutter- oder Bildungskultur her kennen und -bis zu einer gewissen Grade- beherrschen (Nord, 2010, S. 114)“. Im Übersetzungsunterricht machen Anfänger beim Übersetzen in die Muttersprache Fehler und in einem Ausgangstext ihrer eigenen Muttersprache bereiten den Anfängern Druckfehler oder defekte Konstruktionen Schwierigkeiten. Es kommt daher, dass ihnen das Wissen über die Eigenschaften und Funktionsweisen ihrer eigenen Sprache im Kontrast zur Fremdsprache fehlen.

2.4.5. Übersetzungskompetenz als Fähigkeit zur Analogiebildung

Auch bei unbekannten Übersetzungsproblemen oder besser gesagt Übersetzungsproblemtypen dient die Analogiebildung zu deren Lösungen als Grundlage und es kommt zu einer brauchbaren Lösung. Der Sinn der Übersetzung eines Textes im Bereich Übersetzungsübung sind die Lösungswege, die man beim nächsten Text wieder gebrauchen kann (Nord, 2010, S. 116). Diese Aussage von Nord verdeutlicht, dass selbst bei neuen oder unbekannten Übersetzungsproblemen die Bildung von Analogien eine zentrale Rolle spielt. Das bedeutet, dass Übersetzer auf bereits bewährte Lösungen zurückgreifen und diese auf ähnliche Probleme anwenden können. Dieses Vorgehen ermöglicht es, auch für neue Herausforderungen schnell brauchbare Lösungen zu finden. Darüber hinaus betont Nord, dass der eigentliche Wert der Übersetzungsübung darin liegt, Lösungsstrategien zu entwickeln, die bei zukünftigen Übersetzungen wiederverwendet werden können. Dies fördert nicht nur die Problemlösungskompetenz

des Übersetzers, sondern trägt auch zur kontinuierlichen Verbesserung und Effizienzsteigerung im Übersetzungsprozess bei. Diese Sichtweise unterstreicht die Bedeutung von Erfahrungswissen und kontinuierlichem Lernen im Übersetzungsprozess. Durch das wiederholte Anwenden und Anpassen von Lösungswegen wird der Übersetzer zunehmend versierter im Umgang mit verschiedenen Arten von Übersetzungsproblemen, was letztlich zu qualitativ hochwertigen Übersetzungen führt.

2.4.6. Übersetzungskompetenz als eigenständige Kompetenz

Nord (2010, S. 117) hebt einen wichtigen Aspekt der Übersetzungskompetenz wie folgt hervor: „Es geht bei der Übersetzungskompetenz offenbar gar nicht um eine bestimmte Menge statischen Wissens, sondern um eine Art, mit Wissen umzugehen, Wissen zur Lösung bestimmter Probleme einzusetzen“. Diese Aussage verdeutlicht, dass Übersetzungskompetenz nicht lediglich aus einem festen Bestand an Wissen besteht, sondern vielmehr aus der Fähigkeit, dieses Wissen flexibel und effektiv zur Lösung spezifischer Übersetzungsprobleme anzuwenden. Es ist also nicht nur wichtig, viele Wörter und grammatikalische Regeln zu kennen, sondern auch zu wissen, wie man dieses Wissen in verschiedenen Kontexten und Situationen produktiv einsetzen kann. Diese dynamische Nutzung von Wissen ermöglicht es Übersetzern, auf die vielfältigen und oft unvorhersehbaren Herausforderungen im Übersetzungsprozess zu reagieren. Darüber hinaus betont Nord, dass Übersetzer kontinuierlich lernen und sich an neue Gegebenheiten anpassen müssen, um ihre Kompetenzen zu erweitern und zu vertiefen. Dies schließt sowohl die Fähigkeit zur Problemlösung als auch die Entwicklung kreativer Strategien ein, um kulturelle und sprachliche Barrieren zu überwinden. Die Fähigkeit, Wissen situativ und kontextabhängig anzuwenden, ist demnach ein zentraler Bestandteil der professionellen Übersetzungskompetenz.

2.5. Funktionale Übersetzungstypen

Funktionale Übersetzungstypen sind verschiedene Herangehensweisen an die Übersetzung, die je nach Ziel und Zweck der Übersetzung variieren. Um den Übersetzungsprozess besser zu verdeutlichen, wird ein Überblick über die Übersetzungstypen nach Reiß (2000, S. 21) gegeben:

1. Die Wort-für-Wort Übersetzung: Hierbei wird jedes Wort der Ausgangssprache durch ein entsprechendes Wort in der Zielsprache ersetzt, was Reiß als „eine lineare Abfolge einzelner Wörter“ beschreibt. Bei dieser Übersetzungsweise werden jedoch mehrere wichtige Aspekte wie Stilistik oder der eigentliche Zweck der Übersetzung vernachlässigt. Reiß betont, dass bei der Wort-für-Wort Übersetzung die sprachlichen Gesetze der Zielsprache oft unbeachtet bleiben.

2. Die wörtliche Übersetzung: Dieser Typ unterscheidet sich von der Wort-für-Wort Übersetzung dadurch, dass die lexikalischen und syntaktischen Elemente korrekt verwendet werden, also die grammatischen Regeln der Zielsprache eingehalten werden. Allerdings kritisiert Reiß auch diese Übersetzungsweise und betont, dass der Leser den Text möglicherweise nicht versteht, wenn er die Ausgangskultur nicht kennt und die Übersetzung somit nicht im Kontext des Ausgangstextes lesen kann. Dies zeigt, dass der Nachteil dieses Übersetzungstyps darin liegt, dass der Kontext und die Situation oft nicht vollständig erfasst und somit nicht lesbar gemacht werden.

3. Die dokumentarische Übersetzung: Dieser Übersetzungstyp konzentriert sich darauf, Informationen zu übertragen. Reiß (S. 22) beschreibt ihn als einen Prozess, der darauf abzielt, „den zielsprachlichen Leser darüber zu informieren, wie der außgangssprachliche Autor mit seinem Originallesern kommuniziert“. Hierbei geht es darum, spezifische Informationen aus der Ausgangssprache in die Zielsprache zu übersetzen, um dem Leser eine authentische Darstellung des Originaltextes zu bieten.

4. Die kommunikative Übersetzung: Wie der Name bereits andeutet, handelt es sich bei der kommunikativen Übersetzung um einen Text, der als Kommunikationsmittel dient. Der Schwerpunkt liegt dabei auf dem Zieltext, der so gestaltet ist, dass er dem Empfänger der Übersetzung einen Text bietet, der „ohne unnötige Verfremdungen“ auskommt und sprachlich der Zielsprache angepasst ist. Das Ziel ist es, einen Text zu schaffen, der unter den Regeln und Normen der Zielsprache kommuniziert und in verschiedenen Bereichen wie der Alltagssprache, der literarischen, künstlerisch-ästhetischen und der persuasiven Kommunikation verwendet werden kann.

5. Die bearbeitende Übersetzung: Jede Übersetzung impliziert eine Art der Bearbeitung. Bei der bearbeitenden Übersetzung geht es jedoch speziell darum, den Ausgangstext „für einen anderen Verwendungszweck zu verarbeiten (S. 22-23)“. Das bedeutet, dass der Originaltext an die Bedürfnisse einer neuen Zielgruppe angepasst

wird, wie beispielsweise das Umgestalten von Erwachsenenliteratur für Kinder oder das Vereinfachen von Fachliteratur für ein Laienpublikum.

Wenn man die von Reiß (2000) dargestellten Übersetzungstypen betrachtet, wird deutlich, dass in einer Übersetzung oft mehrere Typen kombiniert werden, um eine erfolgreiche Kommunikation zwischen Sender und Empfänger zu gewährleisten. Alle diese Typen sind im Übersetzungsprozess notwendig, um den Originaltext sinnvoll und inhaltlich korrekt wiederzugeben. Darüber hinaus müssen weitere Merkmale berücksichtigt werden, um den Sinn und Inhalt des Textes vollständig zu erfassen und in der Zielsprache angemessen zu vermitteln.

2.5.1. Übersetzungstypen nach Nord

Nord (2010, S. 51) unterscheidet zwischen Arten der transkulturellen Textübertragung zwischen Dokument- und Instrumentenfunktionen, bei denen je nach Zweck und Richtung der Übersetzung unterschiedliche Übertragungsverfahren angewendet werden.

1. Dokumentarische Übersetzung: Nord betont, dass bei der Übersetzung von Dokumenten eine Kommunikationsmaßnahme dokumentiert wird, die in der Ausgangskultur stattgefunden hat, um dem Empfänger des Zieltextes bestimmte Aspekte davon zu vermitteln. Dabei wird der Empfänger des Zieltextes nicht direkt in die ursprüngliche Kommunikation einbezogen, sondern steht wie ein Beobachter außerhalb des Geschehens (S. 52). Nord unterscheidet die folgenden vier Formen der dokumentarischen Übersetzung folgendermaßen:

- A. Wort-für-Wort-Übersetzung: Bei der Wort-für-Wort-Übersetzung liegt der Schwerpunkt ausschließlich auf Morphologie, Wortschatz und syntaktischer Struktur. Satzreihenfolge, Textreihenfolge und Textaktivität werden vernachlässigt. Diese Art der Übersetzung kann beispielsweise in Fremdsprachenunterricht verwendet werden, um die Strukturen von Fremdsprachen näher zusammenzubringen und wurde auch in frühen Bibelübersetzungen verwendet.
- B. Wörtliche Übersetzung: Bei der wörtlichen Übersetzung werden die syntaktischen Strukturen der Ausgangssprache durch die entsprechenden ZS-Strukturen ersetzt, und im Gegensatz zur Wort-für-Wort-Übersetzung wird auch

die Klassifizierung von Satz und Text berücksichtigt. Der Status und die Funktionsweise des Textes werden jedoch ignoriert.

- C. Philologische Übersetzung: Die philologische Übersetzung dient dazu, die Form und den Inhalt des Ausgangstextes abzubilden, um dem Empfänger den Zieltext zu geben, z. B. das Verständnis der Ausgangssprache und der Bewegungen im kulturellen Quellgedanken zu ermöglichen. Diese Art der Übersetzung ist daher häufig durch mehrere Anmerkungen und Fußnoten mit Erläuterungen gekennzeichnet.
- D. Exotisierende Übersetzung: Die exotische Übersetzung dient dazu, den Ausgangstext in seiner ursprünglichen kulturellen Situation und Funktion abzubilden, ist daher nicht an die Zielkultur angepasst und behält somit seinen „Lokalkolorit (S. 52)“.

2. Instrumentelle Übersetzung: Bei der Instrumentalübersetzung wird ein Zieltext erstellt, ohne dass der Zieltextempfänger wissen muss, dass dieser Text bereits in einer anderen Kommunikationssituation verwendet wurde. Dieser Zieltext muss für den Zieltextempfänger funktionsfähig sein, um eine andere Funktion als der Quelltext erfüllen zu können. „Daher sind die Zieltextempfänger auf die Loyalität des Übersetzers angewiesen, um die Kompatibilität mit den Quelltextfunktionen zu gewährleisten (ebd.)“. Mit der übersetzten Instrumentalübersetzung wird ein Zieltext erstellt, ohne dass der Zieltextempfänger wissen muss, dass es sich um einen Text handelt, der bereits in einer anderen Kommunikationssituation verwendet wurde. Nord unterscheidet die folgenden Formen der instrumentellen Übersetzung:

- A. Funktionskonstante Übersetzung: Bei der kontinuierlichen Übersetzung passt sich der Ausgangstext an die Zielkultur und die vorhandenen Praktiken des Zieltextes an, während seine Funktion und sein kommunikativer Wert erhalten bleiben. Diese Form der Übersetzung wird für Arbeitstexte (Anweisungen, Fakten) und Interpretationen verwendet.
- B. Funktionsvariierende Übersetzung: Bei der Übersetzung variabler Funktionen bleiben die Funktionen des Quelltextes im Zieltext aus kulturellen Gründen nicht erhalten oder ihr Gewicht wird geändert.
- C. Korrespondierende Übersetzung: Mit der entsprechenden Übersetzung soll ein entsprechender Effekt des Ausgangstextes und der Zielkultur erzielt werden, wobei die intertextuellen Beziehungen zwischen dem Zieltext und anderen

Zielkulturtexten Vorrang vor den intertextuellen Beziehungen zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext haben. Diese Art der Übersetzung wird für postpoetische, künstlerische Texte verwendet und zeichnet sich häufig durch eine sehr „freie“ Übersetzung aus.

2.5.2. Übersetzungstypen nach House

In der Übersetzungsliteratur gibt es zahlreiche Ansätze zur Kategorisierung von Übersetzungstypen. Ein bemerkenswerter Ansatz stammt von House (2004), der die komplexe Dynamik des Übersetzens in Bezug auf Sprach- und Kulturkontakte beschreibt. House beschreibt dies folgendermaßen:

„Beim Übersetzen als geistigem Ort des Sprach- und Kulturkontakts lassen sich zwei Grundtypen unterscheiden, die über die Jahrhunderte hinweg mit höchst unterschiedlichen Termini benannt worden sind. In meinem Übersetzungsmodell habe ich diese Übersetzungstypen „offene“ und „verdeckte Übersetzung“ genannt (S. 112)“.

Diese Verdeutlichung ist für die vorliegende Forschung von zentraler Bedeutung, da sie unterschiedliche Herangehensweisen an den Übersetzungsprozess verdeutlicht. Die „offene Übersetzung (House, 2001, S. 185)“ zielt darauf ab, die kulturellen und sprachlichen Eigenheiten des Ausgangstextes in die Zielsprache zu übertragen, während die „verdeckte Übersetzung (S. 186)“ eine Anpassung an die kulturellen Konventionen der Zielsprache anstrebt. Beide Ansätze haben spezifische Vor- und Nachteile und erfordern vom Übersetzer ein tiefgehendes Verständnis sowohl der Ausgangs- als auch der Zielkultur. House (S. 185-188) argumentiert, dass eine offene Übersetzung darauf abzielt, die kulturellen und sprachlichen Besonderheiten des Ausgangstextes zu bewahren und in die Zielsprache zu übertragen, während eine verdeckte Übersetzung eine Anpassung an die Konventionen und Erwartungen der Zielkultur anstrebt. Diese Differenzierung ist von besonderer Bedeutung für die Übersetzungswissenschaft und wird in der Analyse von Übersetzungsstrategien häufig herangezogen. Im Kontext dieser Dissertation wird die Forscherin die Anwendung der verschiedenen Übersetzungstypen im Detail untersuchen. Dabei wird sie nicht nur die theoretischen Grundlagen dieser Typen beleuchten, sondern auch deren praktische Umsetzung in realen Übersetzungsprojekten analysieren. Die Effektivität dieser Methoden wird anhand konkreter Beispiele und Fallstudien bewertet, um herauszufinden, inwieweit sie dazu beitragen, kulturelle und sprachliche Nuancen zwischen Ausgangs- und Zieltexten erfolgreich zu vermitteln. Ziel ist es, ein tieferes Verständnis für die Herausforderungen

und Möglichkeiten zu entwickeln, die bei der Wahl des richtigen Übersetzungstyps im Bereich des DaF-Unterrichts auftreten.

2.6. Übersetzungsmethoden

Übersetzungsmethoden sind strukturierte Herangehensweisen oder Verfahren, die Übersetzern helfen, Texte von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache zu übertragen. Diese Methoden umfassen die Analyse des Ausgangstextes, die Auswahl geeigneter Übersetzungsstrategien, die Berücksichtigung kultureller Unterschiede und die Produktion des Zielsprachentextes. Es gibt verschiedene Übersetzungsmethoden, die auf unterschiedlichen theoretischen Konzepten und Ansätzen basieren, wie z. B. die Äquivalenztheorie, die Skopostheorie und die Textsortentheorie. Diese Methoden unterstützen Übersetzer dabei, die Herausforderungen der Übersetzung zu bewältigen und qualitativ hochwertige Übersetzungen zu erstellen. Viele Wissenschaftler vertreten die Ansicht, dass das „Wie“ beim Übersetzen wichtig ist und stark vom Texttyp und von der Übersetzungsfunktion abhängt. Nach Newmark (2003, S. 45-47) gibt es verschiedene Übersetzungsmethoden:

1. Wort-für-Wort-Übersetzung: Die Wörter des Ausgangstextes werden direkt und ohne Kontext in die Zielsprache übersetzt. Diese Methode dient oft dazu, die Struktur der Ausgangssprache zu verstehen.
2. Wörtliche Übersetzung: Die grammatischen Strukturen der Ausgangssprache werden in die entsprechenden Strukturen der Zielsprache umgewandelt, wobei die lexikalischen Wörter einzeln und ohne Kontext übersetzt werden.
3. Treue Übersetzung: Diese Methode versucht, die genaue Bedeutung des Ausgangstextes in der Zielsprache wiederzugeben, wobei kulturelle Elemente und grammatikalische Abnormalitäten beibehalten werden.
4. Semantische Übersetzung: Ähnlich wie die treue Übersetzung, aber mit einem stärkeren Fokus auf den ästhetischen Wert des Textes und kleineren Anpassungen, um die Lesbarkeit zu verbessern.
5. Adaptation: Die freiste Form der Übersetzung, bei der Themen und Inhalte beibehalten, aber die kulturellen Elemente der Ausgangssprache, in die der Zielsprache umgewandelt werden.
6. Freie Übersetzung: Reproduziert den Inhalt ohne Rücksicht auf die Form des Originals, oft als Paraphrase.

7. Idiomatiche Übersetzung: Diese Methode reproduziert die Botschaft des Originals, verwendet jedoch Redewendungen und Umgangssprache, die im Original nicht vorhanden sind.
8. Kommunikative Übersetzung: Zielt darauf ab, die Bedeutung des Originals so wiederzugeben, dass sie für die Zielgruppe verständlich und akzeptabel ist.

Die Zusammenfassung der Übersetzungsmethoden zeigen, dass jede dieser Methoden unterschiedliche Schwerpunkte setzt, wobei die semantische und kommunikative Übersetzung als die genauesten und effizientesten Methoden betrachtet werden.

2.6.1. Übersetzungsmethode nach Koller

Die Übersetzungsmethode von Koller (2004, S. 59-60) legt besonderen Wert auf die kontrastive Linguistik für eine erfolgreiche Übersetzung. Koller betont, dass es entscheidend ist, die strukturellen Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen der Ausgangs- und Zielsprache zu kennen. Koller unterscheidet zwischen der Übersetzung als Handlung und als Produkt. Als Handlung umfasst die Übersetzung verschiedene Schritte wie das Verstehen des Ausgangstextes, die Auswahl geeigneter Übersetzungsstrategien und die Produktion des Zielsprachentextes. Als Produkt bezeichnet Koller das Ergebnis der Übersetzungsarbeit, das den kommunikativen Zweck des Ausgangstextes in der Zielsprache erfüllen sollte. Die Methode von Koller (ebd.) unterstreicht die Notwendigkeit einer gründlichen Analyse des Ausgangstextes sowie der kulturellen und kommunikativen Kontexte, um eine angemessene und adäquate Übersetzung zu gewährleisten. Diese Methode hat einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Übersetzungstheorie geleistet und wird von vielen Übersetzern weltweit angewendet. Für Koller gelten Übersetzungsmethoden als Übersetzerhaltungen und sie sind unter den Aspekten des Kultur- und Sprachkontakts zu berücksichtigen. Unter dem Aspekt des Kulturkontakts sind zwei Übersetzungsmethoden zu differenzieren, nämlich die adaptierende und die transferierende Übersetzung. Bei den adaptierenden Übersetzungen werden die kulturspezifischen Ausgangssprache-Textelemente durch Elemente der Zielsprache-Kultur ersetzt, damit der kommunikative Zweck in der Übersetzung erreicht werden kann. Hoai (2011, S. 167) beschreibt in seiner Arbeit die transferierende Übersetzung als einen Versuch, ausgangskulturspezifische Elemente in die Zielsprache zu übertragen, wobei diese Elemente als solche beibehalten werden. Dies kann zu neuen sprachlich-stilistischen

Ausdrucks Mitteln in der Zielsprache führen. Koller (2004, S. 60) glaubt, dass aus der Perspektive des Sprachkontakts zwei Übersetzungsmethoden unterschieden werden können, nämlich „die einpassende Übersetzung“ und die „verfremdende Übersetzung (ebd.)“. Eine einpassende Übersetzung bedeutet, dass sich der Übersetzer nur an die geltenden Normen und Möglichkeiten des sprachlichen und stilistischen Ausdrucks in der Zielsprache hält. Die verfremdende Übersetzung ist ein Versuch, die sprachliche und stilistische Struktur des Ausgangssprache-Textes im Zielsprache-Text möglichst getreu zu bewahren. Wie erwähnt, unterteilt Koller Übersetzungsmethoden aus der Perspektive des Kultur- und Sprachkontakts in zwei Subkategorien. Allerdings sind in der komplexen und vielschichtigen Übersetzungspraxis die beiden Aspekte Kultur-Sprache und Sprach-Kultur untrennbar miteinander verbunden.

2.6.2. Übersetzungsmethode nach Snell-Hornby, Reiß, Vermeer und Nord

Die Übersetzungsmethode, die von Snell-Hornby, Reiß, Vermeer und Nord entwickelt wurde, basiert auf den Arbeiten dieser vier bedeutenden Übersetzungswissenschaftler. Diese Methode vereint verschiedene Ansätze und betont die Bedeutung von Kontext, Kommunikationsziel und kulturellem Hintergrund bei der Übersetzung. Snell-Hornby (1988, S. 26) legt den Fokus auf die textsorten- und funktionsorientierte Übersetzung, wobei die Erreichung der Funktion und Wirkung des Originaltexts in der Zielsprache im Vordergrund steht. Reiß (1989, S. 161-177) betont die funktionale Äquivalenz und unterscheidet zwischen Textsortenäquivalenz und situationsbezogener Äquivalenz, wobei sie die Bedeutung von Kultur und Situationsbezug hervorhebt. Vermeer (2010, S. 75) prägte den Begriff der Skopostheorie, die besagt, dass die Übersetzung den Zweck des Textes in der Zielsprache erfüllen sollte. Nord (2010, S. 72) ergänzt diese Ansätze durch ihre Fokussierung auf die Bedeutung von Textanalyse und -produktion sowie auf die Rolle des Übersetzers als Vermittler zwischen den Kulturen. Gemeinsam bilden die Ansätze dieser vier Wissenschaftler eine umfassende Methode, die die Vielschichtigkeit und Komplexität der Übersetzung berücksichtigt und eine ganzheitliche Herangehensweise an die Übersetzungspraxis bietet. Viele Wissenschaftler wie Snell-Hornby (1988), Reiß (1989), Vermeer (2010) und Nord (2010) meinen, dass Übersetzungsmethoden in hohem Maße von der Textart und der Übersetzungsfunktion abhängen. Wie vorher dargestellt, vertreten viele Wissenschaftler wie Snell-Hornby, Reiß, Vermeer und Nord

die Ansicht, dass die Übersetzungsmethoden stark vom Texttyp und von der Übersetzungsfunktion abhängen. Generell muss jedoch zwischen zwei Übersetzungsmethoden unterschieden werden, nämlich der wörtlichen Übersetzung und der freien Übersetzung oder anders ausgedrückt, die verfremdende und die einbürgernde Übersetzung, bei der es sich um eine Nichtanpassung (Verfremdung) und eine Anpassung (Einbürgerung) an die Normen und Konventionen der Zielsprache und -kultur handelt.

2.6.3. Übersetzungsmethode nach Hönig, Kußmaul

Die Übersetzungsmethode von Hönig und Kußmaul (1982, S. 75-97) basiert auf dem Konzept der Handlungstypen und wurde von den deutschen Übersetzungswissenschaftlern Hönig und Kußmaul entwickelt. Diese Methode legt besonderen Wert auf die Textfunktion und den kommunikativen Zweck eines Textes für die Übersetzung. Hönig und Kußmaul unterscheiden verschiedene Handlungstypen, für die spezifische Übersetzungsstrategien und -techniken erforderlich sind. Diese umfassen informative, expressive, operative und appellative Handlungstypen. Jeder Handlungstyp erfordert eine entsprechende Übersetzungsstrategie, um die kommunikative Funktion des Ausgangstextes in der Zielsprache zu erreichen. Die Methode von Hönig und Kußmaul (ebd.) legt somit den Fokus auf die Funktion und Absicht eines Textes sowie darauf, wie diese in der Übersetzung angemessen wiedergegeben werden können. Diese Methode hat einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Übersetzungstheorie geleistet und wird von vielen Übersetzern als Leitfaden für die praktische Arbeit angesehen. Für Hönig und Kußmaul gilt die Übersetzungsmethode als „Strategie der Übersetzung (S. 13)“ und ist abhängig vom Übersetzungszweck und dem Texttyp. Es lässt sich auch sagen, dass unter der Übersetzungsmethode eine Übersetzerhaltung bzw. eine Übersetzungsstrategie zu verstehen ist. Für die Wahl von Übersetzungsmethoden sind der Texttyp und der Übersetzungszweck bzw. die Übersetzungsfunktion von ausschlaggebender Bedeutung.

2.6.4. Übersetzungsmethode nach Levy

Diese Methode basiert auf die Übersetzung als eine kreative Tätigkeit, die durch Entscheidungsprozesse und strategische Überlegungen geprägt ist. Levý (1969, S. 217) sieht den Übersetzungsprozess als eine Reihe von Entscheidungen, die der Übersetzer

treffen muss, um den bestmöglichen Zieltext zu erstellen. Levý beschreibt die Übersetzung als einen Prozess, bei dem der Übersetzer ständig zwischen verschiedenen Möglichkeiten wählt, um den optimalen Ausdruck im Zieltext zu finden, wobei er sowohl die kulturellen und sprachlichen Unterschiede als auch die Stilistik und Intention des Ausgangstextes berücksichtigt.

2.6.5. Übersetzungsmethode nach Nida, Taber

Die Übersetzungsmethode von Nida und Taber (1974, S. 14), auch als Funktional-Äquivalenz-Theorie bekannt, beruht auf den Forschungen von Nida und Taber. Diese Methode betont die Bedeutung, den Sinn eines Ausgangstextes in eine Zielkultur so zu übertragen, dass er eine ähnliche Wirkung erzielt wie im Ausgangstext. Dabei wird nicht nur der sprachliche Ausdruck, sondern auch die kulturelle Bedeutung und die beabsichtigte Wirkung des Textes berücksichtigt. Nida und Taber unterscheiden zwischen formaler Äquivalenz, bei der der Fokus auf der strukturellen Entsprechung von Ausgangs- und Zielsprache liegt, und funktionaler Äquivalenz, bei der der Fokus auf der Übertragung der beabsichtigten Bedeutung und Wirkung des Textes liegt. Sie argumentieren, dass eine Übersetzung nicht nur den Buchstaben des Textes, sondern auch dessen Geist und Zweck erfassen sollte, um eine effektive Kommunikation zu gewährleisten. Die Methode von Nida und Taber (ebd.) hat einen großen Einfluss auf die Übersetzungstheorie und -praxis ausgeübt und wird von vielen Übersetzern und Übersetzerinnen weltweit angewendet.

2.6.6. Übersetzungsmethode nach Schleiermacher

Die Übersetzungsmethode nach Schleiermacher (1813, S. 10-20), einem deutschen Theologen, Philosophen und Übersetzer des 19. Jahrhunderts, legt besonderen Wert auf das Verständnis des „Sinnesgehalts“ oder der „inneren Bedeutung“ eines Textes. Schleiermacher unterschied zwischen zwei Arten von Übersetzung: der wortgetreuen und der sinngemäßen. Nach Schleiermacher (1813) sollte ein Übersetzer den Sinnesgehalt des Ausgangstextes erfassen und ihn so präzise wie möglich in die Zielsprache übertragen, ohne dabei die Form oder den Stil des Originals zu stark zu verändern. Er argumentierte, dass eine Übersetzung nur dann gelungen sei, wenn sie das „Leben und die Bewegung“ des Originals einfangen könne. Schleiermachers Methode hatte einen bedeutenden Einfluss auf die Übersetzungstheorie

und wird heute als wichtiger Beitrag zur modernen Übersetzungspraxis angesehen. Sie unterstreicht die Notwendigkeit, den Sinnesgehalt eines Textes zu verstehen und ihn angemessen in einer anderen Sprache wiederzugeben.

2.6.7. Übersetzungsmethode nach Benjamin

Die Übersetzungsmethode von Benjamin (1981, S. 9-21), einem einflussreichen deutschen Philosophen und Literaturkritiker des 20. Jahrhunderts, wurde vor allem durch seinen Essay „Die Aufgabe des Übersetzers“ das 1923 als Vorwort zu seiner Übersetzung von Baudelaires *Tableaux Parisiens* von Charles Baudelaire veröffentlicht wurde, bekannt. In diesem Essay betont Benjamin die Unmöglichkeit einer vollkommenen eins-zu-eins-Übersetzung und hebt stattdessen die kreative, interpretative Natur der Übersetzung hervor. Benjamin fordert eine besondere „Treue (http-3)“ zum Original, selbst wenn dadurch Konventionen in der Zielsprache gebrochen werden. Der Philosoph betont die Notwendigkeit, den spezifischen Klang und Rhythmus eines Textes in der Zielsprache wiederherzustellen, um die emotionale und ästhetische Wirkung des Originals zu bewahren. Benjamins Methode steht im Gegensatz zu anderen Übersetzungstheorien, die eine möglichst genaue und wortgetreue Übertragung des Ausgangstextes anstreben. Stattdessen betont Benjamin die kreative Interpretation und Neuinterpretation des Originals durch den Übersetzer, um die Vielschichtigkeit und Einzigartigkeit des Originals zu bewahren.

2.6.8. Übersetzungsmethode nach Reiß

Die Übersetzungsmethode von Reiß (1971, S. 21-22) gilt als bedeutender Ansatz in der Übersetzungswissenschaft. Die Wissenschaftlerin legt besonderen Wert auf die funktionale Äquivalenz, bei der die Übersetzung nicht nur den Inhalt, sondern auch die kommunikative Funktion des Ausgangstextes in der Zielsprache wiedergibt. Reiß (1989, S. 161-177) unterscheidet zwischen Textsortenäquivalenz, bei der die textsortenspezifische Funktion des Ausgangstextes erhalten bleibt, und situationsbezogener Äquivalenz, bei der die situative Funktion des Ausgangstextes in der Zielsprache erfüllt wird. Darüber hinaus betont Reiß die Rolle des Übersetzers als Vermittler zwischen den Kulturen und hebt die Bedeutung kultureller und situativer Aspekte bei der Übersetzung hervor. Sie argumentiert, dass eine gelungene Übersetzung nicht nur den Inhalt, sondern auch die Intention und Wirkung des Ausgangstextes

erfassen sollte. Die Methode von Reiß (ebd.) hat einen signifikanten Einfluss auf die Übersetzungstheorie und -praxis gehabt und wird von vielen Übersetzern weltweit angewendet. Tabelle 2.4. gibt einen Überblick über die Texttypen -und funktionen, die Kennzeichen und die entsprechenden Übersetzungsmethoden von Reiß (1971):

Tabelle 2.4. *Das Modell von Reiß (1971)*

Texttyp	Textfunktion	Kennzeichen	Übersetzungsmethode (Primärfunktion)
1. Informativ (inhaltsbetont)	Vermittlung von Information (pragmatisch)	Sachorientiert	Sachgerecht (=schlichtprosaisch)
2. Expressiv (Formbetont)	Künstlerische Aussage	Senderorientiert	Autorgerecht (=identifizierend)
3. Operativ (Effektbetont)	Auslösung von Verhaltensimpulsen	Verhaltensorientiert	Appellgerecht (=parodistisch; späteradaptierend)
4. Audio-medial (Subsidiär)	Alles möglich (1-3)	Alles möglich (1-3)	Medien- bzw. Verbundgerecht (=suppletorisch)

Die Tabelle 2.4. nach Reiß (1971) bietet eine systematische Darstellung der Verbindung zwischen Texttyp, Textfunktion, den charakteristischen Merkmalen und den entsprechenden Übersetzungsmethoden. Diese Tabelle verdeutlicht, wie verschiedene Texttypen spezifische Übersetzungsstrategien erfordern, um die beabsichtigte Funktion des Originaltexts in der Zielsprache zu bewahren. Die Zuordnung von Texttypen zu bestimmten Übersetzungsmethoden zeigt, dass die Übersetzung nicht nur den Inhalt, sondern auch die formalen und funktionalen Aspekte des Textes berücksichtigen muss. Dies ist besonders wichtig, um sicherzustellen, dass die Übersetzung die gleiche Wirkung auf das Zielpublikum hat wie das Original auf das Ausgangspublikum. Die verschiedenen Übersetzungswissenschaftler und ihre Theorien haben sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede. Im Folgenden werden die wichtigsten Aspekte dieser Theorien erläutert, um anschließend die eigene Forschung in diesem Kontext zu positionieren. Viele der Theorien, insbesondere die von Nord (2010), Reiß (1989) und Vermeer (2010), betonen die Funktionalität der Übersetzung. Die Übersetzung soll in der Zielsprache eine ähnliche Funktion erfüllen wie im Originaltext. Dies bedeutet, dass nicht nur die sprachlichen, sondern auch die kulturellen und kommunikativen Aspekte berücksichtigt werden müssen. Ein zentraler

Punkt dabei ist die Adressatenorientierung. Der Übersetzer muss sicherstellen, dass die Botschaft des Ausgangstextes in der Zielsprache effektiv und angemessen vermittelt wird. Alle Theorien legen Wert auf die Berücksichtigung kultureller Unterschiede und die Anpassung der Übersetzung an die kulturellen Kontexte der Zielsprache. Dies ist besonders wichtig, da kulturelle Missverständnisse die Verständlichkeit und Akzeptanz des Zieltextes erheblich beeinträchtigen können. Der kommunikative Aspekt ist daher zentral. Ziel ist es, die beabsichtigte Botschaft des Originaltextes effektiv zu vermitteln und sicherzustellen, dass der Zieltext in der Zielsprache eine ähnliche Wirkung erzielt wie der Ausgangstext in der Ausgangssprache. Obwohl diese Theorien viele gemeinsame Merkmale aufweisen, gibt es auch wesentliche Unterschiede in ihren Ansätzen. Reiß (1989) legt besonderen Wert auf die Texttypen und ihre spezifischen Funktionen, während Nord (2010) sich mehr auf die Analyse und Produktion von Texten konzentriert. Reiß unterscheidet beispielsweise zwischen informativen, expressiven und operativen Texten und betont, dass jede Textart unterschiedliche Übersetzungsstrategien erfordert. Nord hingegen konzentriert sich auf die spezifischen Anforderungen und Erwartungen, die an verschiedene Textsorten gestellt werden, und wie diese durch die Übersetzung erfüllt werden können. Vermeer (2010) betont in seiner Skopostheorie, dass der Zweck (Skopos) der Übersetzung das wichtigste Kriterium ist. Die Skopostheorie argumentiert, dass die Übersetzung in erster Linie darauf abzielen sollte, den spezifischen Zweck zu erfüllen, der für den Zieltext definiert wurde. Dies kann bedeuten, dass der Zieltext erheblich vom Ausgangstext abweichen muss, um den gewünschten Zweck zu erreichen. Hönig und Kußmaul (1982) fokussieren stärker auf die kognitiven Prozesse und Strategien, die Übersetzer anwenden. Ihre Forschung untersucht, wie Übersetzer Entscheidungen treffen und welche mentalen Prozesse während des Übersetzens ablaufen. Dieser Ansatz betont die Bedeutung der kognitiven und kreativen Fähigkeiten des Übersetzers und wie diese zur Qualität der Übersetzung beitragen.

In dieser Studie orientiert sich die Forscherin hauptsächlich an den funktionalen Ansätzen von Nord und der kognitionspsychologischen Prozessforschung von Hönig und Kußmaul. Diese Arbeit verbindet die funktionale Perspektive mit der Untersuchung der kognitiven Prozesse, die während des Übersetzens ablaufen. Die funktionale Perspektive von Nord, die die Bedeutung der Textfunktion und der Zielgruppenorientierung betont, bietet einen wertvollen Rahmen für die Analyse und

Bewertung von Übersetzungen. Die eigene Forschung hebt sich durch die Integration moderner pädagogischer und technologischer Entwicklungen hervor, um die Übersetzungsaktivitäten im DaF-Unterricht zu verbessern und damit das Lernen der deutschen Sprache zu unterstützen. Dies umfasst die Anwendung digitaler Werkzeuge und interaktiver Lehrmethoden, um die Effektivität des Übersetzungsunterrichts zu steigern. Durch die Kombination traditioneller Theorien mit modernen Ansätzen zielt diese Forschung darauf ab, innovative Lösungen für die Herausforderungen im Übersetzungsunterricht zu entwickeln. Während traditionelle Theorien wie die von Nord und Vermeer den theoretischen Rahmen bieten, trägt diese Forschung durch die praktische Anwendung und Erweiterung dieser Theorien zur Übersetzungsdidaktik bei. Die Forscherin untersucht, wie die Prinzipien der funktionalen Übersetzung und der kognitiven Prozessforschung im Unterricht eingesetzt werden können, um die Übersetzungsfähigkeiten der Lernenden zu verbessern und ihre Sprachkompetenz zu fördern. Zusammenfassend basiert diese Arbeit auf bewährten theoretischen Ansätzen der Übersetzungswissenschaft und erweitert diese durch innovative Methoden und Techniken. Ziel ist es, eine ganzheitliche und praxisnahe Herangehensweise zu entwickeln, die sowohl die traditionellen als auch die modernen Anforderungen an die Übersetzung im DaF-Unterricht erfüllt. Durch die Verbindung von Theorie und Praxis trägt diese Forschung dazu bei, die Qualität und Relevanz des Übersetzungsunterrichts zu erhöhen und den Lernenden zu helfen, ihre Fähigkeiten und Kenntnisse im Bereich der Übersetzung und der deutschen Sprache zu vertiefen.

2.6.9. Grammatikübersetzungsmethode (GÜM)

Diese Methode des Fremdsprachenunterrichts war im 19. und frühen 20. Jahrhundert weit verbreitet und konzentrierte sich hauptsächlich auf die Grammatik und das Übersetzen von Texten zwischen der Zielsprache und der Muttersprache. Man ging davon aus, dass das Studium der Grammatikregeln und das Übersetzen von Texten die effektivste Methode sei, um eine Fremdsprache zu erlernen. Heutzutage wird die GÜM-Methode in der Sprachdidaktik oft kritisch betrachtet, da sie als wenig kommunikativ und wenig effektiv angesehen wird. Die Grammatik-Übersetzungsmethode hat über die Jahre hinweg eine Vielzahl von Wissenschaftlern und Pädagogen beeinflusst und wurde dabei ständig weiterentwickelt. Diese Methode betont die Bedeutung einer expliziten Grammatikvermittlung, die einen zentralen Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts

darstellt. Laut Rösler (2012, S. 68) wird dies folgendermaßen erklärt: „Die Strukturen der Zielsprache sind in der Grammatik-Übersetzungsmethode also ein wichtiger Gegenstand im Unterricht. Zunächst wurde Grammatik präsentiert, danach geübt“. Die Grammatik-Übersetzungs-Methode übertrug die Unterrichtsmethoden für alte Sprachen wie Latein und Altgriechisch auf den Unterricht neuer Sprachen. Durch die Auseinandersetzung mit den Strukturen und Texten dieser alten Sprachen sollten die Lernenden ihren Verstand schulen, ihre logischen Fähigkeiten verbessern und sich weiterbilden. Nach Rösler schlossen sich Aktivitäten wie das Lesen und eventuell das Übersetzen von Texten an, wobei die Texte möglichst dem hochkulturellen Kanon entnommen wurden. Schreibaktivitäten waren zum einen Diktate, zum anderen Zusammenfassungen von Texten oder Aufsätze und Übersetzungen. Wie Rösler (ebd.) in ihrem Buch erläutert, gab es eine klare Dominanz von geschriebenen Texten sowohl im rezeptiven als auch im produktiven Bereich, Sprechen und Hören waren damit weniger bedeutsam. Diese Wissenschaftler haben durch ihre Arbeiten und Diskussionen zur Weiterentwicklung und kritischen Betrachtung der Grammatik-Übersetzungsmethode beigetragen und die methodischen Ansätze im Sprachunterricht geprägt und weiterentwickelt. Die Grammatik-Übersetzungsmethode ist eine traditionelle Lehrmethode, die sich stark auf die schriftliche Übersetzung und die detaillierte Analyse der grammatikalischen Strukturen einer Sprache konzentriert. Aus der Sicht der Forscherin bietet diese Methode wertvolle Vorteile, insbesondere für das Verständnis der strukturellen Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen Ausgangs- und Zielsprache. Diese Methode fördert die Entwicklung einer genauen und bewussten Sprachbeherrschung durch systematische Übungen in Übersetzung und Grammatik. Die Grammatik-Übersetzungsmethode legt großen Wert auf die Übersetzung von Texten, wobei die Schüler/Studenten Wort-für-Wort-Übersetzungen anfertigen und dabei die grammatikalischen Regeln der Zielsprache anwenden. Dies ermöglicht es den Lernenden, ein tiefes Verständnis für die Sprachstruktur zu entwickeln und gleichzeitig ihren Wortschatz zu erweitern. Trotz ihrer Vorteile wird die Grammatik-Übersetzungsmethode kritisiert. Die Kritik an der Grammatik-Übersetzungsmethode stammt von verschiedenen Sprachwissenschaftlern und Pädagogen, die argumentieren, dass diese Methode zu wenig auf die mündliche Kommunikation und die tatsächliche Verwendung der Sprache im Alltag eingeht. Die Grammatik-Übersetzungsmethode wird oft kritisiert, dass sie die Fähigkeit der Lernenden einschränkt, spontan und

fließend in der Fremdsprache zu kommunizieren, da der Schwerpunkt stark auf der grammatikalischen Genauigkeit und der Übersetzung liegt, anstatt auf der praktischen Sprachverwendung. Ein Kritiker dieser Methode ist Stern (1983, S. 467), der die Grenzen der Grammatik-Übersetzungsmethode hervorhebt und die Notwendigkeit einer kommunikativeren Herangehensweise betont. In dieser Forschung betont die Forscherin die Notwendigkeit, die Grammatik-Übersetzungsmethode mit modernen pädagogischen Ansätzen zu kombinieren, um die Sprachkompetenz der Lernenden ganzheitlich zu fördern. Durch die Integration interaktiver und kommunikativer Methoden kann die Grammatik-Übersetzungsmethode erweitert und an die Bedürfnisse der heutigen Lernenden angepasst werden, um eine umfassendere Sprachbeherrschung zu erreichen.

2.7. Übersetzungsstrategien

Übersetzungsstrategien sind Methoden oder Herangehensweisen, die Übersetzerinnen und Übersetzer verwenden, um Texte von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache zu übertragen. Nord (2010, S. 236) definiert die Übersetzungsstrategie folgendermaßen: „Übersetzungsstrategie ist der globale Handlungsplan, den ein/e Übersetzer/in vor Beginn des Übersetzungsprozesses entwirft, um möglichst ökonomisch das durch den Übersetzungsauftrag definierte übersetzerische Ziel zu erreichen (ebd.)“. Diese Definition unterstreicht, wie wichtig es ist, dass der Übersetzer bereits vor Beginn der eigentlichen Übersetzungsarbeit eine klare Strategie entwickelt. Diese Strategie dient als Leitfaden, um den Übersetzungsprozess effizient zu gestalten und das Ziel, das im Übersetzungsauftrag festgelegt wurde, erfolgreich zu erreichen. Damit wird deutlich, dass eine durchdachte Übersetzungsstrategie nicht nur die Qualität der Übersetzung beeinflusst, sondern auch den gesamten Prozess strukturieren und optimieren kann. Diese Strategien helfen dabei, sprachliche, kulturelle und konzeptionelle Barrieren zu überwinden, um eine möglichst genaue und effektive Übersetzung zu erreichen. Zu den Übersetzungsstrategien gehören unter anderem die Auswahl der richtigen Wörter und Ausdrücke, die Anpassung von Grammatik und Syntax, die Berücksichtigung kultureller Unterschiede und die Umwandlung von Texten in eine verständliche Form für das Zielpublikum. Häufig verwendete Übersetzungsstrategien sind:

2.7.1. Entlehnung

Diese Strategie beinhaltet die Übernahme von Wörtern aus der Ausgangssprache in die Zielsprache, ohne dass das Wort verändert wird. Dies ist häufig bei Fachbegriffen oder kulturell spezifischen Begriffen der Fall, die in der Zielsprache keine Entsprechung haben. Entlehnung ist eine Übersetzungsstrategie, bei der Wörter oder Ausdrücke aus der Ausgangssprache direkt in die Zielsprache übernommen werden, ohne dass sie verändert werden. Winter-Froemel (2011, S. 1) erklärt, dass der Begriff „Entlehnung“ selbst ein menschliches Agens impliziert. Das bedeutet, dass ein Sprecher bei einer Äußerung einen Ausdruck aus einer anderen Sprache übernimmt, also eine Entlehnung vornimmt.

2.7.2. Lehnübersetzung

Nach Odacıoğlu und Barut (2018, S. 21) bedeutet eine Lehnübersetzung die wörtliche Übersetzung eines Ausdrucks oder einer Phrase aus der Ausgangssprache in die Zielsprache. Dabei wird die Struktur des Ausdrucks beibehalten. Übersetzen durch Entlehnung ist, wenn eine Sprache eine Ausdrucksweise aus einer anderen Sprache spezifisch entlehnt, dies jedoch bei der Übersetzung an ihre eigenen Elemente anpasst. Übersetzen durch Entlehnung wird in zwei Arten durchgeführt: die erste ist semantisch und die zweite ist strukturell. Schumann (1965, zit. nach Jansen, 2005, S. 50) beschreibt die Lehnübersetzung als einen Prozess, bei dem nicht die Bedeutung des gesamten Wortvorbildes berücksichtigt wird, sondern der zu übersetzende Ausdruck in zwei Glieder zerlegt wird. Die Bedeutung der einzelnen Elemente wird dann durch entsprechende Bedeutungsträger in der nachbildenden Sprache wiedergegeben. Charakteristisch für die Lehnübersetzung ist die Verbindung zweier Einzelbedeutungen in der Übersetzung, um einen neuen individuellen Begriff zu bezeichnen.

2.7.3. Wörtliche Übersetzung

Nord (2007, S. 298) definiert die wörtliche Übersetzung als das Verfahren, bei dem ein bestimmtes Textsegment wortorientiert, jedoch unter Berücksichtigung der zielsprachlichen Normen wiedergegeben wird. Diese Methode stellt sicher, dass die Übersetzung so nah wie möglich am Originaltext bleibt, während gleichzeitig die Regeln und Gepflogenheiten der Zielsprache eingehalten werden. Eine wörtliche Übersetzung, auch „direkte Übersetzung“ genannt, ist eine Übersetzungsmethode, bei

der die Wörter und Satzstrukturen der Ausgangssprache bzw. Originalsprache so genau wie möglich in die Zielsprache übertragen werden, ohne Rücksicht auf idiomatische Ausdrücke, kulturelle Unterschiede oder die natürliche Sprachweise der Zielsprache. Dabei wird versucht, jedes Wort im Originaltext durch ein gleichwertiges Wort in der Zielsprache zu ersetzen, oft ohne Anpassungen an grammatikalische oder stilistische Besonderheiten. Hierbei wird jedes Wort in der Ausgangssprache wörtlich in die Zielsprache übersetzt. Diese Methode wird am häufigsten bei technischen und medizinischen Texten angewendet (Odacıoğlu und Barut, 2018, S. 22). Dies funktioniert oft gut bei Sätzen, die in beiden Sprachen eine ähnliche Struktur und Bedeutung haben.

2.7.4. Transposition

Bašić (2020, S. 16) betont, dass unter diesem Übersetzungsverfahren die Veränderung der Wortarten verstanden wird, was das häufigste Übersetzungsverfahren ist und strukturelle Veränderungen umfasst. Newmark (2003, S. 55) definiert „Transposition“ oder „Shift“, ein Begriff von Catford als ein Übersetzungsverfahren, das eine Änderung der Grammatik von der Ausgangssprache zur Zielsprache beinhaltet. Diese Anpassung ist notwendig, um den Text in der Zielsprache natürlich und grammatikalisch korrekt darzustellen. Die Übersetzungsstrategie der Transposition ist eine Technik, bei der die Wortarten oder die syntaktische Struktur eines Satzes während der Übersetzung geändert werden, ohne die Bedeutung des Ausgangstextes zu verändern. Diese Strategie wird oft angewendet, um den Zieltext natürlicher und flüssiger zu gestalten und um grammatikalische oder stilistische Unterschiede zwischen der Ausgangs- und der Zielsprache zu überwinden.

2.7.5. Modulation

Die Strategie „Modulation“ beim Übersetzen bezieht sich auf den Vorgang, den Standpunkt oder die Perspektive des Ausgangstextes zu verändern, um eine natürlichere oder idiomatischere Übersetzung in der Zielsprache zu erzielen. Vinay und Darbelnet (1995, S. 246-248) beschreiben Modulation als eine Technik, die verwendet wird, um eine Verschiebung der Perspektive in der Übersetzung zu erreichen. Diese Technik ist besonders nützlich, wenn eine wörtliche Übersetzung unidiomatisch oder unangemessen klingt. Anstatt die Wörter wörtlich zu übersetzen, wird die Bedeutung so angepasst,

dass sie in der Zielsprache besser verständlich und flüssiger ist. Diese Strategie wird oft angewendet, um kulturelle Unterschiede und sprachliche Besonderheiten zu überwinden. Modulation erfordert ein tiefes Verständnis sowohl der Ausgangs- als auch der Zielsprache sowie ihrer kulturellen Kontexte. Es ist eine kreative Technik, die sicherstellt, dass die Übersetzung nicht nur korrekt, sondern auch natürlich und flüssig ist. Die Modulation im Übersetzungsprozess kann verschiedene Anpassungen umfassen, wie beispielsweise die Umwandlung von negativer in positive Form, den Wechsel der Perspektive durch eine Änderung von Subjekt und Objekt, die Anpassung metaphorischer oder idiomatischer Ausdrücke, die Berücksichtigung kultureller Unterschiede, die Änderung von aktiver in passive Form sowie die Strukturveränderung zur besseren Verständlichkeit. Darüber hinaus kann die Modulation die Anpassung logischer Beziehungen, die Wahl sprachlicher Mittel, etwa von abstrakt zu konkret, die Veränderung der Anzahl (Singular/Plural), die Anpassung von Zeitangaben, die Verschiebung der Betonung sowie die zeitliche Modulation umfassen.

2.7.6. Äquivalenz

Nach Reiß (1989, S. 165) lässt sich Äquivalenz als Relation zwischen einzelnen sprachlichen Zeichen eines Textpaares und auch als Relation zwischenganz Texten beschreiben. Tyminska (2013, S. 367) betont, dass man im weiteren Sinne unter der Äquivalenz etwas Gleichwertiges versteht. In der Theorie und Praxis bedeutet die Äquivalenz das Aufbewahren der relevanten Gleichheit inhaltlicher, semantischer, stilistischer und funktionell-kommunikativer Information, die das Original und die Übersetzung enthalten. Die Wiedergabe der inhaltlichen Information ist nach Tyminska (ebd.) ebenso wichtig. Die weiteren Informationen, ihre Charakteristiken und Arten, funktionelle, stilistische, lokale, auch emotionelle können ohne inhaltliche Information nicht wiedergegeben werden. Nach Nord (2010) wird der Begriff „Äquivalenz“ im Glossar übersetzungswissenschaftlicher Termini folgendermaßen definiert:

„Äquivalenz ist ein äußerst umstrittener und häufig (immer wieder anders) definierter Begriff, mit dem das Verhältnis zwischen Ausgangs- und Zielsprachtext besonders in den Fällen benannt wird, in denen der Zieltext die gleiche oder eine ähnliche kommunikative Funktion und/oder ästhetische Wirkung haben soll wie der Ausgangstext [...] (S. 229)“.

Nach dieser Definition betont Nord (ebd.), dass der Begriff „Äquivalenz“ in der Übersetzungswissenschaft oft kontrovers und unterschiedlich interpretiert wird. Die Wissenschaftlerin beschreibt das Verhältnis zwischen Ausgangs- und Zieltext besonders

dann, wenn der Zieltext die gleiche oder eine ähnliche kommunikative Funktion und/oder ästhetische Wirkung wie der Ausgangstext haben soll. Dies ist besonders nützlich bei Redewendungen und feststehenden Ausdrücken. Basierend auf dieser Definition wurden den Teilnehmern 10 Redewendungen zur Durchführung der sechsten Strategie „Äquivalenz“ gegeben. Jede von den Teilnehmern angefertigte Übersetzung wurde danach untersucht und in einzelnen Tabellenformen analysiert. Dabei wurde besonders darauf geachtet, dass die Übersetzung der Redewendungen die sprachlichen Gepflogenheiten der Zielsprache berücksichtigte. Folgende Aspekte wurden dabei berücksichtigt: Die Verständlichkeit wurde überprüft, ob die Redewendung in der Zielsprache genauso verständlich ist wie im Ausgangstext und die gleiche Bedeutung vermittelt. Es wurde von der Forscherin bewertet, ob die kulturelle Bedeutung und die verwendeten Bilder in beiden Sprachen vergleichbar sind. Außerdem wurde untersucht, ob die übersetzte Redewendung in der Zielsprache eine übliche und idiomatische Ausdrucksweise darstellt, die in alltäglichen Gesprächen verwendet wird.

2.7.7. Adaptation

Adaptation ist die Anpassung eines Begriffs oder einer Phrase an die kulturellen und kontextuellen Gegebenheiten der Zielsprache. Venuti (2017, S. 8) behandelt die Adaptation als Teil der Diskussion über die Domestizierung und Verfremdung in der Übersetzung und analysiert, wie Übersetzer Texte anpassen, um sie für das Zielpublikum zugänglicher und verständlicher zu machen. Vinay und Darbelnet (1958, S. 52-54) führen die Adaptation als eine der sieben Übersetzungsmethoden ein. Die Wissenschaftler beschreiben Adaptation als eine Methode, die verwendet wird, wenn es keine direkte Entsprechung in der Zielsprache gibt, sodass eine kulturelle Anpassung notwendig ist. Dies wird oft verwendet, wenn kulturelle Unterschiede eine wörtliche Übersetzung unmöglich machen. Diese Methode wird auch als kulturelle Substitution oder kulturelle Äquivalenz bezeichnet. Dabei wird ein kulturelles Element aus der Ausgangssprache durch ein passendes kulturelles Element aus der Zielsprache ersetzt.

2.7.8. Klassifizierung nach Nord

Laut Nord (2009, S. 236) bezieht sich die Übersetzungsstrategie auf die verschiedenen Aspekte der Textproduktion, wie die Bedingungen der Pragmatik, der Kommunikationskonventionen und der Sprachnormen. Die Definition von Nord

verdeutlicht, dass eine gut durchdachte Übersetzungsstrategie dem Übersetzer hilft, effizient zu arbeiten und sicherzustellen, dass das Endprodukt den Anforderungen des Auftrags entspricht. Diese Strategie bildet das Gerüst für den gesamten Übersetzungsprozess und ermöglicht dem Übersetzer, systematisch und zielorientiert vorzugehen. Nord (2006, S. 141-144) unterscheidet von der Funktion des Transfers ausgehend zwei Übersetzungstypen: Erster Übersetzungstyp: AT-orientierter Typ (Typ A) und zweiter Übersetzungstyp: ZT-orientierter Typ (Typ B). Der erste Übersetzungstyp A bezieht sich auf „dokumentarische Übersetzung“, einschließlich verschiedener „Übersetzungsformen“ (Wort für-Wort-Übersetzung, wörtliche Übersetzung, philologische Übersetzung, exotisierende Literaturübersetzung), und der Übersetzungstyp B bezieht sich auf „instrumentelle Übersetzung“. Das bedeutet, dass der Zieltext unabhängig vom Ausgangstext funktioniert und in der Zielsprache und -kultur verstanden und akzeptiert wird, als wäre er ursprünglich in dieser Sprache verfasst worden. Der Begriff „dokumentarische Übersetzung“ (siehe 2.5.1.) bedeutet, dass die Absicht des Alten Testaments in der Übersetzung „aufgezeichnet“ wird (ebd.). Diese Übersetzungsmethode entspricht der verfremdenden Übersetzungsmethode. Andererseits weist der Terminus „instrumentelle Übersetzung“ (siehe 2.5.1.) darauf hin, dass die Intention des AT in der Übersetzung gewahrt werden soll. Wie schon erwähnt, ist diese Übersetzung von Nord mit den einbürgernden bzw. mit der sich einpassenden Übersetzung anderer Wissenschaftler vergleichbar. Allerdings unterscheiden sich die Übersetzungsarten (-typen) von Nord (ebd.) von anderen Methoden dadurch, dass bei der Auswahl der Übersetzungstypen nicht die Eigenschaften der Textart berücksichtigt werden, sondern die zielkulturellen Bedingungen. Im Rahmen der Übersetzungswissenschaft gibt es verschiedene Modelle, die den Übersetzungsprozess theoretisch erklären und strukturieren. Eines dieser Modelle ist das handlungstheoretische Modell von Nord (2010, S. 34) das die verschiedenen Phasen und Komponenten des Übersetzungsprozesses detailliert in Abbildung 2.2. darstellt:

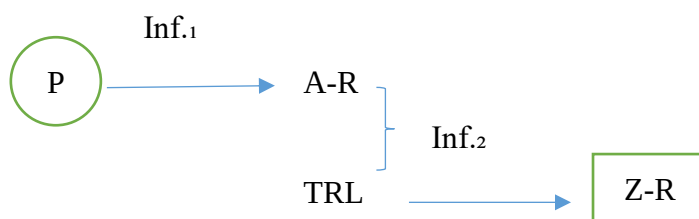


Abbildung 2.2. Handlungstheoretisches Modell (Nord, 2010, S.34)

Das handlungstheoretische Modell in Abbildung 2.2. von Nord (ebd.) betont die Wichtigkeit der unterschiedlichen Rollen und Interaktionen im Übersetzungsprozess. Der Ausgangspunkt ist der Auftraggeber (P), der den Übersetzungsauftrag initiiert. Die beiden Informationsflüsse (Inf.1 und Inf.2) sowie die analytisch-rekonstruktive Phase (A-R) und die translationell-rekonstruktive Phase (TRL) sind entscheidend für die Qualität der Übersetzung. Dieses Modell zeigt, wie die Informationen vom Ausgangstext (A-R) zum Zieltext (Z-R) fließen und dabei durch verschiedene Analyse- und Rekonstruktionsphasen gehen. Das Modell verdeutlicht, dass Übersetzung nicht nur ein einfacher Transfer von Worten ist, sondern ein komplexer Prozess, der sowohl analytische als auch kreative Fähigkeiten erfordert. Durch die Berücksichtigung dieses Modells können Übersetzer besser verstehen, wie sie die Anforderungen des Auftraggebers erfüllen und dabei eine kohärente und kulturell angemessene Übersetzung erstellen können.

2.7.9. Klassifizierung nach Snell-Hornby

Diese Verfahren nach Snell-Hornby (1998, S. 152) bieten einen umfassenden Überblick über die Möglichkeiten, die ein Übersetzer hat, um die strukturellen, grammatischen und semantischen Herausforderungen bei der Übersetzung eines Textes zu bewältigen. Die Verfahren und Techniken sind in drei Hauptkategorien unterteilt: lexikalische, grammatische und semantische. Jede dieser Kategorien umfasst spezifische Techniken, die je nach Kontext und Zweck der Übersetzung angewendet werden können. Tabelle 2.5. zeigt die verschiedenen Übersetzungsverfahren und Techniken der Textübersetzung, wie sie von Snell-Hornby (ebd.) in ihrem Buch beschrieben wurden:

Tabelle 2.5. Übersetzungsverfahren / Techniken der Textübersetzung (nach Snell-Hornby, 1998, S. 152)

Verfahren	Erklärung	Beispiel
L1: lexikalische Entlehnung	Übernahme einer Bezeichnung aus der AS	Jeep Jeep
L2: lexikalische Ersetzung	Trivialfall: Ersetzung eines Lexems durch ein anderes	Convertible Cabriolet
L3: lexikalischer Strukturwechsel	Änderung im Bereich der Wortbildung	Injustice Ungerechtigkeit
G1: grammatische Wort- für- Wort-Übersetzung	Beibehaltung von Wortzahl, Wortart und Wortstellung	Where is it? Wo ist es?
G2: grammatische Permutation	Umstellung von Konstituenten	I have seen the advert. Ich habe die Werbung gesehen.
G3/4: grammatische Expansion / Reduktion	Erhöhung bzw. Verringerung der Wortzahl	I would often come down here. Ich würde oft hierher kommen.
G5: grammatischer Intrakategorialer Wechsel	Wortartinterne Änderung der grammatischen Funktion	Man is evil Der Mensch ist böse.
G6: grammatische Transposition	Änderung der Wortart	He is departing from the point of view that... Er geht davon aus Do not sit on the grass Das Lagern auf dem Rasen ist verboten.
G7: grammatische Transformation	Änderung der syntaktischen Konstruktion	The tears shed in vain Die Tränen, die umsonst vergossen wurden
S1: semantische Entlehnung	Verbalisierung der gleichen Inhalts-merkmale, z.B. bei vollständig äquivalenten Entsprechungen von Redewendungen	He's got a screw loose Er hat eine Schraube locker
S2: semantische Modulation	Änderung der Perspektive durch Verbalisierung anderer Inhaltsmerkmale	I didn't have much time to spare Meine Zeit war knapp
S3/4: semantische Explikation / Implikation	Erhöhung bzw. Verringerung des Explikationsgrades	non -western natives Eingeborene außerhalb des westlichen Kulturkreises Until the referee blew the final whistle Bis der Schiedsrichter abpfiff
S5: semantische Mutation	Änderung des denotativen Inhalts zugunsten einer anderen Invarianten, z.B. bei Reimzwang in 'formbetonten' Gedichtübersetzungen	A weasel perched on an easel within a patch of teasel Ein Wiesel saß auf einem Kiesel inmitten Bachgeriesel (Ch. Morgenstern)
Hilfsverfahren	Anmerkungen zu Explikationen, Zusätze, Kommentare	I.R.B. Irish Republikanische Brigade

Die in der Tabelle 2.5. dargestellten Übersetzungsverfahren verdeutlichen die Vielfalt der Ansätze, die ein Übersetzer nutzen kann, um den Ausgangstext in die Zielsprache zu übertragen. Lexikalische Verfahren konzentrieren sich auf die Übernahme und Ersetzung von Wörtern und Wortstrukturen, während grammatische Verfahren Anpassungen in der Syntax und Wortstellung beinhalten. Semantische Verfahren hingegen zielen darauf ab, die Bedeutung und den Kontext des Ausgangstextes so zu übertragen, dass sie für den Zieltextempfänger verständlich und relevant sind. Diese Verfahren sind nicht isoliert zu betrachten, sondern können je nach Bedarf kombiniert und angepasst werden. Die Wahl des richtigen Verfahrens hängt von verschiedenen Faktoren ab, darunter die Textsorte, der kulturelle Kontext und die beabsichtigte Funktion des Zieltextes. Durch die Anwendung dieser Techniken können Übersetzer sicherstellen, dass der Zieltext nicht nur sprachlich korrekt, sondern auch kulturell angemessen und funktional ist. In dieser Aktionsforschung hat die Forscherin ähnliche Ansätze angewandt, um die Effektivität verschiedener Übersetzungsstrategien bei der Vermittlung von Fachtexten im Tourismusbereich zu untersuchen. Besonders im Fokus standen dabei die sieben Übersetzungsstrategien: 1-Entlehnung, 2-Lehnübersetzung, 3-Wörtliche Übersetzung, 4-Transposition, 5-Modulation, 6-Äquivalenz 7-Adaptation.

2.8. Unterschied zwischen Übersetzungsstrategie und Übersetzungsmethode

Der Unterschied zwischen einer Übersetzungsmethode und einer Übersetzungsstrategie liegt in ihrem Anwendungsbereich und ihrer Funktionalität. Nach Nord (2009, S. 236) unterscheidet sich die Übersetzungsmethode von der Übersetzungsstrategie in ihrem Anwendungsbereich und ihrer Funktionalität. Eine Übersetzungsmethode ist ein umfassendes Konzept oder theoretischer Ansatz, der die allgemeine Vorgehensweise bei der Übersetzung bestimmt, während eine Übersetzungsstrategie eine spezifische Handlungsweise oder Technik ist, die in einem bestimmten Kontext verwendet wird, um spezifische Übersetzungsherausforderungen zu bewältigen. Während eine Übersetzungsmethode den gesamten Prozess und Ansatz für die Übersetzung eines Textes definiert, konzentrieren sich Übersetzungsstrategien auf konkrete Techniken zur Lösung spezifischer Probleme innerhalb dieses Prozesses. In dieser Aktionsforschung wurde diese Unterscheidung zwischen Übersetzungsmethoden und Übersetzungsstrategien praktisch umgesetzt, um die

Effektivität verschiedener Strategien im Bereich der Fachtextübersetzung im Tourismus zu untersuchen. Die sieben Übersetzungsstrategien wurden gezielt ausgewählt, um den Studierenden eine breite Palette von Techniken zur Bewältigung der Übersetzungsherausforderungen zu bieten. Die Analyse der Antworten der Teilnehmer sowie die Herausforderungen, mit denen sie beim Anwenden dieser Strategien konfrontiert waren, liefern wertvolle Einblicke in mehrere Aspekte. Erstens zeigen sie die praktische Anwendbarkeit der einzelnen Übersetzungsstrategien im Kontext des Fachbereichs Tourismus auf. Zweitens geben sie Aufschluss darüber, wie gut die Studierenden die Strategien verstehen und umsetzen können. Drittens verdeutlichen sie die didaktische Effizienz dieser Techniken, indem sie zeigen, welche Strategien am effektivsten sind, um die sprachlichen und kulturellen Inhalte der Ausgangstexte in die Zielsprache zu übertragen. Insgesamt tragen diese Erkenntnisse dazu bei, die Effektivität der verwendeten Übersetzungsmethoden und -strategien im Bildungsprozess zu bewerten und zu optimieren. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass eine Übersetzungsmethode die grundlegende Herangehensweise an die Übersetzung eines Textes bestimmt, während Übersetzungsstrategien konkrete Techniken sind, die innerhalb dieser Methode angewendet werden, um bestimmte Übersetzungsherausforderungen zu lösen. Die detaillierte Darstellung dieser Verfahren nach Snell-Hornby (1998, S. 152) bieten einen wertvollen Leitfaden für die praktische Übersetzungsarbeit und zeigen die Komplexität und Vielschichtigkeit des Übersetzungsprozesses.

2.9. Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten

Im Übersetzungsprozess begegnen Übersetzer häufig verschiedenen Arten von Problemen und Schwierigkeiten. Diese können sowohl linguistischer als auch kultureller Natur sein und erfordern spezifische Strategien zur Lösung. In diesem Abschnitt werden die Begriffe „Übersetzungsproblem“ und „Übersetzungsschwierigkeit“ nach Nord (2010) definiert und ihre Bedeutung im Kontext des Übersetzungsprozesses erläutert. Es wird untersucht, wie Übersetzer mit diesen Herausforderungen umgehen und welche Methoden zur Problemlösung zur Verfügung stehen. Nord (2012, S. 45-55) erläutert in ihrem Werk „Textanalyse und Übersetzen“ die Bedeutung dieser Begriffe und wie Übersetzer geeignete Strategien zur Bewältigung solcher Herausforderungen entwickeln können. Die Wissenschaftlerin

beschreibt, dass das Verständnis dieser Unterscheidung Übersetzern dabei hilft, gezielt und methodisch vorzugehen, um die Qualität ihrer Übersetzungen zu verbessern.

2.9.1. Übersetzungsproblem nach Nord

Nord (2010, S. 236) definiert Übersetzungsprobleme als Herausforderungen, die Übersetzer bei der Übertragung von Texten von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache bewältigen müssen. Diese Probleme können auf kulturelle Unterschiede, sprachliche Feinheiten oder den Kontext zurückzuführen sein. Nord legt besonderen Wert auf die Bedeutung von Strategien, die Übersetzern helfen sollen, die bestmögliche Entscheidung zu treffen, um den Zweck und die Wirkung des Originaltextes in der Übersetzung zu erhalten. Der Begriff „Übersetzungsproblem“ wird nach Nord in ihrem Übersetzungswissenschaftlichen Termini Glossar folgendermaßen definiert: „Übersetzungsproblem (im Gegensatz zur → Übersetzungsschwierigkeit) ist eine im Übersetzungsprozess zu lösende Transfer-Aufgabe; wir unterscheiden im Wesentlichen pragmatische, konventionsbedingte und sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme (S. 236)“. Laut Nord hängen Übersetzungsprobleme jedoch nicht von der Qualifikation des Übersetzers ab, sondern sind auf andere Faktoren zurückzuführen, die Nord in vier Kategorien unterteilt:

1. Pragmatische Übersetzungsprobleme (PÜP): PÜP ergibt sich aus der Übersetzungssituation durch Vergleich der Ausgangssituation, in der der Ausgangstext gearbeitet hat, mit der Zielsituation, in der der Zieltext gemäß der Übersetzungsauftrag arbeiten muss (Nord, 2010, S. 217). Dies sind pragmatische Bezüge, also realistische Referenzen und somit Annahmen kulturbezogener Personen über das Vorwissen der Empfänger der Zieltexte und deren Perspektive auf kulturelle Weise.

2. Konventionsbedingte Übersetzungsprobleme (KÜP): Diese Übersetzungsprobleme sind nach Nord (2001, S. 16) diejenigen, die „durch einen Unterschied zwischen ausgangs- und zielkulturellen Konventionen entstehen“. Dazu gehören beispielsweise Textsammlungen, Stiltypen sowie literarische und formale Konventionen.

3. Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme (SÜP): Nord (ebd.) versteht unter sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme aufgrund struktureller Unterschiede zwischen den beiden Sprachen in Bezug auf Wörter, Syntax und suprasegmentale Elemente.

4. Textspezifische Übersetzungsprobleme (TÜP): Laut Nord (ebd.) sind textspezifische Übersetzungsprobleme alle Sonderfälle von Übersetzungsproblemen, die nicht „einfach zu verallgemeinern“ sind. Sie kommen hauptsächlich in literarischen Texten vor und müssen je nach Kontext aufgelöst werden.

Übersetzungsprobleme sind besondere Herausforderungen, die beim Übersetzen von Texten von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache auftreten können. Diese Probleme können auf unterschiedliche Ursachen zurückzuführen sein, wie etwa sprachliche Unterschiede in Grammatik, Syntax, Wortschatz und Ausdrucksweise zwischen den Sprachen. Auch kulturelle Unterschiede sowie die Übersetzung von Fachterminologie und die Bewältigung von Mehrdeutigkeiten stellen häufig Probleme dar. Darüber hinaus können auch Idiome, Redewendungen und der Kontext eines Textes Schwierigkeiten bei der Übersetzung verursachen. Um solche Probleme zu lösen, sind oft kreative Lösungen und die Anwendung verschiedener Übersetzungsstrategien erforderlich, um eine genaue und kohärente Übersetzung zu erreichen. Nord (2001) beschreibt es als ein spezifisches Hindernis, das beim Übersetzen eines Textes entsteht, wenn es schwierig ist, eine adäquate Entsprechung in der Zielsprache zu finden. Diese Probleme können auf kulturelle Unterschiede, sprachliche Strukturen oder kontextuelle Faktoren zurückzuführen sein. Nord betont, dass Übersetzungsprobleme systematische Herausforderungen darstellen, die eine gründliche Analyse und eine bewusste Auswahl von Übersetzungsstrategien erfordern, um eine Lösung zu finden. Sie unterscheidet dabei zwischen „allgemeinen“ und „spezifischen“ Übersetzungsproblemen, je nach Art und Umfang der Herausforderung.

2.9.2. Übersetzungsschwierigkeit nach Nord

Übersetzungsschwierigkeiten treten auf, wenn beim Übersetzen von Texten von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache Hindernisse auftreten. Diese Schwierigkeiten können auf verschiedene Ursachen zurückzuführen sein, wie zum Beispiel linguistische Unterschiede in Grammatik, Syntax, Wortschatz und Ausdrucksweise zwischen den Sprachen. Auch kulturelle Unterschiede sowie die Übersetzung von Fachterminologie und die Bewältigung von Mehrdeutigkeiten stellen häufig Probleme dar. Darüber hinaus können auch Idiome, Redewendungen und der Kontext eines Textes Schwierigkeiten bei der Übersetzung verursachen. Um solche Probleme zu lösen, sind oft kreative Lösungen und die Anwendung verschiedener

Übersetzungsstrategien erforderlich, um eine genaue und kohärente Übersetzung zu erreichen. Diese Schwierigkeiten können durch verschiedene sprachliche Strukturen, kulturelle Nuancen oder den Kontext verursacht werden. Nord beschreibt Übersetzungsschwierigkeiten als Hindernisse, die während des Übersetzungsprozesses auftreten können und Übersetzer daran hindern, den Ausgangstext angemessen und adäquat in die Zielsprache zu übertragen. Nord (2009, S. 236) betont die Bedeutung der Erkennung dieser Schwierigkeiten und der Entwicklung geeigneter Strategien, um sie zu überwinden und eine erfolgreiche Übersetzung zu erreichen.

2.9.3. Unterschied zwischen Übersetzungsproblem und Übersetzungsschwierigkeit nach Nord

Der Unterschied zwischen einem Übersetzungsproblem und einer Übersetzungsschwierigkeit liegt in ihrer Art und Weise, wie Herausforderungen beim Übersetzen betrachtet werden. Ein Übersetzungsproblem bezieht sich auf eine konkrete Herausforderung, die beim Übersetzen eines bestimmten Textes auftreten kann. Diese Probleme können verschiedene Ursachen haben, wie kulturelle Unterschiede, sprachliche Nuancen oder Kontextualität. Übersetzungsprobleme sind spezifisch für den Text und können durch die Anwendung geeigneter Übersetzungsstrategien gelöst werden. Eine Übersetzungsschwierigkeit ist ein allgemeineres Konzept, das sich auf die Gesamtheit der Herausforderungen bezieht, denen Übersetzer während ihres gesamten Übersetzungsprozesses begegnen können. Diese Schwierigkeiten können aus verschiedenen Quellen stammen und umfassen alle Arten von Problemen, die beim Übertragen von Texten von einer Sprache in eine andere auftreten können. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Übersetzungsprobleme konkrete, spezifische Komplikation darstellen, während Übersetzungsschwierigkeiten einen umfassenderen, allgemeineren Aspekt der Herausforderungen beim Übersetzen darstellen. Nord (2010, S. 215) unterscheidet zwischen Übersetzungsproblemen und -schwierigkeiten folgendermaßen: Übersetzungsprobleme entstehen, wenn der Übersetzer vor Entscheidungen steht, die nicht nur die Wörter, sondern auch die Bedeutung und Funktion des Textes betreffen. Sie erfordern eine sorgfältige Analyse des Ausgangstextes und des Kontextes, um eine angemessene Entscheidung zu treffen. Im Gegensatz dazu beziehen sich Übersetzungsschwierigkeiten auf konkrete Hindernisse, die während des Übersetzungsprozesses auftreten können, wie unklare Passagen im

Ausgangstext, Schwierigkeiten bei der kulturellen Übertragung oder technische Probleme. Diese Schwierigkeiten können die Arbeit des Übersetzers erschweren, können aber in der Regel durch spezifische Strategien überwunden werden. Nord (S. 216) betont die Wichtigkeit der Unterscheidung zwischen Übersetzungsproblemen und Übersetzungsschwierigkeiten für eine effektive und erfolgreiche Übersetzungspraxis. Übersetzungsschwierigkeiten hängen von der Übersetzungssituation und den Fähigkeiten der übersetzenden Person ab. Sie lassen sich in verschiedene Kategorien einteilen, wie zum Beispiel übersetzerabhängige Schwierigkeiten, aufgabenabhängige Schwierigkeiten, textabhängige Schwierigkeiten und arbeitstechnisch bedingte Schwierigkeiten. Diese Art von Schwierigkeiten kann durch Erfahrung und verbesserte Textkenntnisse im Laufe der Zeit reduziert werden. Im Gegensatz dazu bleiben Übersetzungsprobleme bestehen, auch wenn sie ohne Schwierigkeiten gelöst werden können. Diese Probleme sind spezifische Transferaufgaben, die im Rahmen eines Übersetzungsauftrags zu bewältigen sind. Für solche Aufgaben können in der Ausbildung bestimmte Lösungswege erlernt werden. Durch die klare Unterscheidung zwischen diesen beiden Arten von Herausforderungen wird deutlich, dass Übersetzungsschwierigkeiten durch kontinuierliches Lernen und Üben minimiert werden können, während Übersetzungsprobleme als konstante Herausforderungen der Übersetzungspraxis bestehen bleiben.

2.10. Fremdsprachenunterricht

Im Fremdsprachenunterricht begegnen wir einer Vielzahl von Lernenden mit unterschiedlichen Hintergründen und Motivationen. Besonders im Deutsch als Fremdsprache ist die Vielfalt der Lernenden deutlich. Rösler (2021, S. 25) beschreibt, dass allen Lernenden des Deutschen als Fremd- und Zweitsprache gemein ist, dass Deutsch nicht ihre erste Sprache ist. Dennoch können die Lernenden aus verschiedenen Gründen und unter unterschiedlichen Bedingungen Deutsch lernen. Einige lernen Deutsch als Schulfach, das verpflichtend oder optional belegt werden kann, während andere sich aus beruflichen oder persönlichen Gründen für das Erlernen der deutschen Sprache entscheiden. Diese Vielfalt der Lernziele und -kontexte zeigt, dass der Fremdsprachenunterricht flexibel auf die Bedürfnisse der Lernenden eingehen muss. Dies betont die Notwendigkeit, didaktische Ansätze zu entwickeln, die sowohl den strukturellen als auch den kulturellen Aspekten des Sprachlernens gerecht werden. In

diesem Kontext wird deutlich, dass der Fremdsprachenunterricht weit mehr ist als die bloße Vermittlung von Sprachkenntnissen. Der Fremdsprachenunterricht muss den Lernenden ermöglichen, sich sprachlich und kulturell in unterschiedlichen Kontexten zu orientieren und sich auf spezifische berufliche Anforderungen vorzubereiten oder einfach die Freude am Sprachenlernen zu erleben. Die Arbeit als Fremdsprachenlehrer mit Schülern an Schulen oder Universitäten ist eine große Chance und gleichzeitig eine Herausforderung. Eine Chance, denn die Fremdsprache/Sprache ist sowohl ein Medium als auch ein ständiges Ziel für den Lehr- und Lernprozess (Gerlach und Leupold, 2019, S. 27). Es gibt nur wenige Fächer, bei denen diese Mehrdeutigkeit besteht. Sprache als wesentliches Strukturelement eines sozialen Systems und als symbolisches System für den Austausch von Informationen und Interessen, Werten und Handlungen ist im Unterricht immer vorhanden, egal ob Englisch, Spanisch, Italienisch oder Japanisch. Die Herausforderung besteht darin, die Kommunikation sprachlicher Strukturen mit der Entwicklung anderer kultureller Realitäten zu verbinden. Und dass es in diesem Fremdsprachenunterricht nicht nur um inhaltsorientierten Fremdsprachenunterricht durch Interaktion zwischen Lehrern und Schülern geht. Der Unterricht wird durch das Verhalten des Lehrers sowie durch die Inhalte, die unterrichtet werden, geprägt und wird durch Variable wie Wissen und emotionale Dimension, subjektive Theorien und psychologische Mittel beeinflusst. Nach Huson (2002, S. 18) wäre es kaum sinnvoll, einen einzelnen Faktor isoliert darzustellen, da der Fremdsprachenunterricht durch das Zusammenspiel aller Faktoren beeinflusst wird. Damit wird gemeint, dass der Unterricht durch das Verhalten des Lehrers, die unterrichteten Inhalte und die beruflichen Fähigkeiten des Lehrers geprägt wird. Spricht man von einer ganzheitlichen Herangehensweise bzw. möchte man die Gesamtheit der Faktoren reflektieren und analysieren, die den Fremdsprachenunterricht beeinflussen. Laut Mátyás (2009, S. 28) ist das Verständnis ein wesentlicher Aspekt der pädagogischen Praxis und die Berücksichtigung der individuellen Unterschiede der Lernenden, auch bekannt als Lernervariablen. Diese Unterschiede können vielfältig sein und umfassen unter anderem Lernstile, Vorkenntnisse, Motivation und kulturelle Hintergründe. Das Verständnis dieser Variablen ist entscheidend für die Entwicklung effektiver Lehrstrategien und die Förderung eines erfolgreichen Lernprozesses. „Es bedeutet eine große Herausforderung für die Lehrenden, die charakteristischen Lernervariablen kennen zu lernen und ihre pädagogischen Entscheidungen nach diesen Erkenntnissen zu treffen (ebd.)“. Um dieser

Herausforderung gerecht zu werden, ist es für Lehrende wichtig, kontinuierlich zu beobachten und zu reflektieren. Beispielsweise können sie durch regelmäßige Feedback-Schleifen und individuelle Gespräche mit den Lernenden wertvolle Einblicke in deren Bedürfnisse und Präferenzen gewinnen. Darüber hinaus können differenzierte Unterrichtsmaterialien und flexible Lehrmethoden dazu beitragen, den unterschiedlichen Lernervariablen gerecht zu werden und so den Lernerfolg zu maximieren. Solche Ansätze erfordern zwar zusätzlichen Aufwand und Engagement seitens der Lehrenden, tragen jedoch wesentlich zu einem inklusiven und effektiven Lernumfeld bei.

2.10.1. Übersetzen im Fremdsprachenunterricht

Wie erwähnt, hat die Übersetzung heutzutage eine sehr hohe Bedeutung und ist ein spezifischer Forschungsbereich. In der Forschung zur Fremdsprachenvermittlung wird häufig auf die historische Bedeutung des Übersetzens verwiesen. Die Bedeutung des Übersetzens in der Fremdsprachenvermittlung wird von Tekin (2011) auf diese Weise hervorgehoben:

„Das Übersetzen in der Fremdsprachenvermittlung hat eine lange Tradition, die weit in das Römische Reich des 3. Jahrhunderts zurückreicht und im Rahmen der klassischen Sprachen Altgriechisch und Latein bis in das ausgehende 18. Jahrhundert ein mehr oder minder festes Sprachenpaar als Bezugsrahmen hatte und ist auch heute größtenteils Bestandteil des fremdsprachlichen Unterrichts (S. 497)“.

Laut den Untersuchungen steht fest, dass spätestens seit Mitte der siebziger Jahre des letzten Jahrhunderts immer wieder darüber diskutiert wurde, ob und inwiefern das Übersetzen einen Platz innerhalb der Fremdsprachenvermittlung haben darf. Königs (2001, zit. nach Tekin, 2010, S. 496) äußert dies für den Bereich Deutsch als Fremdsprache aber nur in begrenztem Maße, denn die „Diskussion [...] um die Rolle der Übersetzung im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht, wurde bisher kaum geführt, obgleich das Übersetzen auch in diesem Bereich – insbesondere im Ausland – eine nicht zu unterschätzende Rolle spielt“. Erst nach den siebziger Jahren wurde dieser Diskurs in Bezug auf die Bedeutung der Muttersprache wieder zur Diskussion gestellt. Nach dem Erlernen einer Fremdsprache spiegelte sich die Übersetzung erneut in den Bemühungen von Sprachwissenschaftlern wie Butzkamm (2009), Königs (2000), Krings (1986), House (1977) und anderen in der Fremdsprachendidaktik wider. Besonders auffällig im Studium ist die Unterscheidung zwischen professioneller und pädagogischer

Übersetzung. Diese Wissenschaftler haben durch ihre theoretischen und praktischen Arbeiten erheblich dazu beigetragen, dass die Rolle der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht und in der Fremdsprachendidaktik neu bewertet und gefestigt wurde. Die Forschungen dieser Wissenschaftler haben dazu geführt, dass Übersetzungsstrategien und -methoden besser verstanden und effektiver im Unterricht eingesetzt werden können. Die Sprachwissenschaftler haben die Unterscheidung zwischen professioneller und pädagogischer Übersetzung klar gemacht und gezeigt, wie wichtig die Integration der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht ist. Anfang der 80er Jahre stellte man fest, dass die übersetzungsbezogenen Tendenzen im Sinne der modernen Übersetzungswissenschaft an Interesse gewonnen hatten. Diese Phase kann man als Beginn der modernen Übersetzungswissenschaft bezeichnen, denn in dieser Zeit hatte man angefangen, Institute für Übersetzungen zu gründen. Es wurden auch Didaktik Abteilungen gegründet, wo der Übersetzungsunterricht seinen Platz fand. Im Fremdsprachenunterricht spielt nicht nur das Erlernen der Sprache selbst eine wichtige Rolle, sondern auch das Verstehen und die Anwendung interkultureller Kompetenzen. Interkulturelle Kompetenzen umfassen die Fähigkeit, kulturelle Unterschiede zu erkennen, zu respektieren und angemessen darauf zu reagieren. Dies ist besonders wichtig, da Sprachkenntnisse allein oft nicht ausreichen, um Missverständnisse in der interkulturellen Kommunikation zu vermeiden. Die Förderung dieser Kompetenzen im Unterricht kann dazu beitragen, dass Lernende nicht nur sprachlich, sondern auch kulturell kompetent werden. Im modernen Fremdsprachenunterricht wird nicht nur der Erwerb der Sprachkenntnisse betont, sondern auch die Entwicklung interkultureller Kompetenzen. Dieser Ansatz zielt darauf ab, den Lernenden ein tieferes Verständnis für die kulturellen Hintergründe der Zielsprache zu vermitteln. Brück-Pamplona (2010, S. 169) verdeutlicht, dass der Fokus im Fremdsprachenunterricht nicht ausschließlich auf der Vermittlung der sprachlichen Fähigkeiten liegen sollte. Vielmehr sollten auch interkulturelle Kompetenzen gefördert werden, um den Lernenden ein umfassendes Verständnis der Zielkultur zu ermöglichen. Dadurch wird die Sprachkompetenz mit kulturellem Wissen ergänzt, was zu einer ganzheitlichen Sprachbeherrschung führt. Dies ist entscheidend, um den Lernenden zu helfen, in vielfältigen interkulturellen Kontexten effektiv zu kommunizieren und sich anzupassen. Im Zuge der Entwicklung kognitiver und mehrsprachigkeitsdidaktischer Ansätze wird das sprachvergleichende Arbeiten im Fremdsprachenunterricht zunehmend wichtiger. Diese methodische

Herangehensweise betont die Bedeutung eines interdisziplinären Ansatzes, der sowohl die kognitiven Fähigkeiten als auch die interkulturellen Kompetenzen der Lernenden fördert. Reimann (2014) legt dar, dass im Kontext moderner Bildungsansätze das sprachvergleichende Arbeiten sowohl für die Grundlagenforschung als auch als Unterrichtsinhalt an Bedeutung gewinnt:

„Vor dem Hintergrund der Forderung nach Kognitivierung einerseits und nach mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansätzen andererseits gewinnt sprachvergleichendes Arbeiten auch für Fremdsprachendidaktik und -unterricht sowohl als Grundlagenforschung als auch als Unterrichtsinhalt an neuerlicher Bedeutung (S. 24)“.

Diese Sichtweise unterstreicht Reimann (ebd.) und betont die Relevanz eines interdisziplinären Ansatzes im Sprachunterricht. Nach Reimann sollte der Fremdsprachenunterricht nicht nur auf die Vermittlung der Zielsprache abzielen, sondern auch die kognitiven Fähigkeiten der Lernenden durch vergleichende Sprachstudien stärken. In diesem Zusammenhang wird der Sprachvergleich zu einem wichtigen didaktischen Instrument, das nicht nur das Sprachbewusstsein schärft, sondern auch die interkulturellen Kompetenzen der Lernenden fördert. Indem Reimann die Bedeutung des sprachvergleichenden Arbeitens hervorhebt, wird deutlich, wie wichtig es ist, den Fremdsprachenunterricht durch innovative Methoden und interkulturelle Ansätze zu bereichern. Die Integration solcher Methoden kann dazu beitragen, die Sprachkompetenz der Lernenden zu verbessern und gleichzeitig ihre Fähigkeit zu fördern, unterschiedliche Kulturen und Sprachstrukturen zu verstehen und wertzuschätzen. Königs (2000, S. 6-13) plädiert in seiner Studie für die enge Beziehung zwischen Sprachenlernen und Übersetzung und kann als führender Befürworter der Integration von Übersetzungspraktiken im Fremdsprachenunterricht angesehen werden. Nord (2010, S. 118) betont, dass die Übersetzung im Fremdsprachenunterricht theoretisch oft ausgeschlossen, aber praktisch dennoch relevant ist. Die Wissenschaftlerin beschreibt die Übersetzung als „fünfte Fähigkeit“ neben Zuhören, Sprechen, Lesen und Schreiben und sieht sie als einen Prozess, der für die Grammatikvermittlung und die Entwicklung einer Metaperspektive auf Sprachen unerlässlich ist. Nord stellt fest, dass die Übersetzung zwar nicht direkt im Fremdsprachenunterricht erworben wird, aber dennoch zur Fortbildung der Sprachfertigkeiten beitragen kann. Über die Stellung des Übersetzens im DaF-Unterricht, DaF-Studium, Übersetzerstudium und in der Deutschlehrerabteilung wird auf unterschiedlichen Ebenen geforscht. Es gibt den Forschungsstand im Bereich

Deutsche Literatur und Sprache, Forschungsstand im Bereich Deutsche Sprache und Didaktik und den Forschungsstand im Bereich Übersetzungswissenschaft. In Bezug auf die Ziele und Inhalte des DaF-Unterrichts hebt die Hacettepe Universität auf ihrer Webseite zur Germanistik-Abteilung die vielfältigen Kompetenzen hervor, die Studenten im Rahmen ihres Studiums erwerben sollen. Auf der Webseite heißt es: „Das Programm der DaF-Abteilung bezweckt, Studenten mit Kenntnissen und Kompetenzen aus den folgenden Bereichen auszustatten: Sprachenlernen; Sprache und Kulturinteraktion; Literaturdidaktik; Übersetzung; Unterrichtsmaterialentwicklung je nach Niveaustufe und Altersgruppe; Lerner orientierte Unterrichtsentwürfe; Lehrwerkanalyse; computergestützte Sprachdidaktik ([http-1](#))“. Anhand dieser Beschreibung von der Hacettepe Universität kann man erkennen, dass man „Übersetzung“ nicht aus der Deutschlehrausbildung trennen kann. „Wie in vielen Ländern ist das Unterrichtsfach „Übersetzung“ innerhalb des DaF-Studiums an türkischen Universitäten verankert (ebd.)“. Im Bereich des DaF-Studiums wird der Übersetzungsunterricht oft als Mittel zur Festigung und Erweiterung der Sprachkenntnisse gesehen. Gündoğdu und Büyüknisan (2012, S. 23) betonen dies in der Arbeit, indem sie erklären, dass der Übersetzungsunterricht in diesem Kontext hauptsächlich dazu dient, lexikalische und grammatische Kenntnisse zu festigen und zu erweitern. Gündoğdu und Büyüknisan zielen darauf ab, sprachlich korrekte Sätze zu produzieren und Bedeutungsäquivalenz auf syntaktischer Ebene zu erreichen. Diese Perspektive unterstreicht die zentrale Rolle des Übersetzungsunterrichts im DaF-Studium und zeigt, dass der Fokus auf Korrektheit und Bedeutungsäquivalenz liegt, was für die Entwicklung der sprachlichen Fähigkeiten der Studierenden essenziell ist.

2.10.2. Übersetzen im DaF-Unterricht

Übersetzen im DaF-Unterricht bezieht sich auf die Nutzung von Übersetzungsübungen als pädagogisches Mittel im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht. Diese Übungen können verschiedene Formen annehmen, wie das Übersetzen von Texten aus der Lernsprache, z.B. von Englisch ins Deutsche oder umgekehrt, das Übersetzen von Sätzen oder Abschnitten, die Bearbeitung von mehrdeutigen Wörtern oder Redewendungen sowie das Übersetzen von kulturell geprägten Ausdrücken oder Konzepten. Bosch und Schlak (2013, S. 59) betonen in ihrer Forschung die Relevanz der Übersetzung im DaF-Unterricht und wie sie als Brücke

zwischen Sprach- und Kulturvermittlung dienen kann. Sie argumentieren, dass Übersetzungsübungen den Lernenden helfen, ihre Sprachkenntnisse in realen Kontexten anzuwenden. In der wissenschaftlichen Literatur wird häufig festgestellt, dass die Themen „Übersetzen im Fremdsprachenunterricht“ und „Übersetzen im DaF-Unterricht“ oft zusammen behandelt werden. Beide Bereiche betonen die Rolle der Übersetzung als pädagogisches Werkzeug im Sprachunterricht und konzentrieren sich auf die Entwicklung der Übersetzungsfähigkeiten der Schüler sowie deren Fähigkeit, Bedeutungen effektiv zwischen Sprachen zu übertragen. Malamitidou (2024, S. 12) untersucht die Rolle der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht und kommt zu dem Schluss, dass Übersetzungsübungen sowohl die Sprachkompetenz als auch das interkulturelle Verständnis der Lernenden erheblich verbessern können. Massud (2015) beschreibt zwei grundlegende Ausrichtungen des Übersetzungsunterrichts, die jeweils spezifische Ziele verfolgen und unterschiedliche methodische Ansätze erfordern.

„Der Übersetzungsunterricht kann auf zweierlei Weise ausgerichtet sein: einmal als Ziel für sich im Rahmen einer einschlägigen universitären oder außeruniversitären Übersetzer-Ausbildung und zum andern als Unterrichtsmethode, als Instrument, um den Sprachunterricht zu flankieren und den Spracherwerb zu fördern (S.39-40)“.

Massud hebt hier hervor, dass der Übersetzungsunterricht entweder als eigenständiges Ziel in der Ausbildung von professionellen Übersetzern oder als unterstützende Methode im allgemeinen Sprachunterricht dienen kann. In der universitären und außeruniversitären Übersetzer-Ausbildung liegt der Schwerpunkt auf der Entwicklung spezialisierter Fähigkeiten, die für die professionelle Praxis notwendig sind. Hierbei stehen Aspekte wie die Beherrschung von Übersetzungstechniken, das Verständnis für kulturelle Kontexte und die Fähigkeit zur präzisen Übertragung von Texten im Vordergrund. Die Gestaltung des Fachsprachunterrichts hängt maßgeblich von der Zielgruppe und den beabsichtigten Lernzielen ab. Laut Massud (ebd.) eignen sich Übersetzungstexte besonders gut für den flexiblen und effektiven Einsatz im Fachsprachunterricht, da sie die vielfältige vertikale Bandbreite einer Fachsprache repräsentieren. Im Gegensatz dazu wird der Übersetzungsunterricht im allgemeinen Sprachunterricht eher als Mittel eingesetzt, um den Sprachlernprozess zu unterstützen. In diesem Rahmen dient die Übersetzung als Methode, um das Sprachverständnis zu vertiefen, die grammatikalischen Strukturen zu festigen und das Vokabular zu erweitern. Dieser Ansatz fördert nicht nur die sprachliche Kompetenz, sondern auch das interkulturelle Verständnis der Lernenden, indem sie sich intensiv mit den sprachlichen

und kulturellen Besonderheiten der Zielsprache auseinandersetzen. Wilss (1982, S. 50) konzentriert sich auf die Entwicklung der „Übersetzungsfertigkeiten“ und behauptet, dass dies auch ein vorrangiges Ziel der Übersetzungsdidaktik und -praxis ist. Wilss betont in seiner Arbeit die Bedeutung der Entwicklung von Übersetzungsfertigkeiten als zentrales Ziel der Übersetzungsdidaktik und -praxis. Der Wissenschaftler argumentiert, dass die Fähigkeit zu übersetzen nicht nur eine technische Fertigkeit ist, sondern eine umfassende Kompetenz, die verschiedene kognitive und methodische Aspekte umfasst. Der Wissenschaftler hebt hervor, dass Übersetzungsfertigkeiten weit über das bloße Ersetzen von Wörtern in einer Sprache durch deren Äquivalente in einer anderen Sprache hinausgehen. Es handelt sich um einen komplexen Prozess, der das Verstehen des Ausgangstextes, das Erkennen von Konnotationen und kulturellen Nuancen, das Treffen von Entscheidungen über die bestmögliche Wiedergabe im Zieltext sowie das Bewusstsein für die Auswirkungen dieser Entscheidungen auf den Leser des Zieltextes beinhaltet. In der Übersetzungsdidaktik liegt der Schwerpunkt darauf, diese vielfältigen Fertigkeiten systematisch zu entwickeln und zu schulen. Dies umfasst sowohl die Vermittlung theoretischer Kenntnisse über verschiedene Übersetzungsmethoden und -strategien als auch praktische Übungen, die es den Lernenden ermöglichen, diese Theorien in die Praxis umzusetzen. Ziel ist es, die Studierenden in die Lage zu versetzen, selbstständig und kritisch zu übersetzen, wobei sie sowohl sprachliche als auch kulturelle Kompetenzen anwenden müssen. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Wilss (1982) die Entwicklung der Übersetzungsfertigkeiten als integralen Bestandteil der Übersetzungsdidaktik betrachtet und deren Bedeutung für eine erfolgreiche Übersetzungspraxis betont. Dies impliziert eine umfassende Ausbildung, die Theorie und Praxis miteinander verknüpft und die Studierenden darauf vorbereitet, die komplexen Herausforderungen des Übersetzungsprozesses zu meistern. Der Einsatz von Übersetzungsübungen im DaF-Unterricht kann dazu beitragen, das Verständnis der Grammatik, des Wortschatzes und der Strukturen der deutschen Sprache zu vertiefen. Darüber hinaus können sie den Lernenden helfen, sich mit kulturellen Unterschieden und Nuancen auseinanderzusetzen, da Übersetzungsübungen oft kulturelle Elemente enthalten. Es ist jedoch wichtig, Übersetzungsübungen sorgfältig zu integrieren und sie als ergänzendes Mittel neben anderen Lehrmethoden zu verwenden, um einen abwechslungsreichen und effektiven Unterricht zu gewährleisten. Im Kontext des Fremdsprachenunterrichts nimmt der Übersetzungsunterricht eine bedeutende Rolle ein.

Dieser Übersetzungsunterricht kann nicht nur dazu beitragen, die Sprachkompetenz der Lernenden zu verbessern, sondern auch deren Verständnis für kulturelle Nuancen und sprachliche Feinheiten vertiefen. Dabei können unterschiedliche Ansätze im Übersetzungsunterricht verfolgt werden, abhängig von den Zielen und Bedürfnissen der Lernenden sowie den institutionellen Rahmenbedingungen. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Übersetzung im DaF-Unterricht ein integraler Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts ist, der zur Verbesserung der sprachlichen und interkulturellen Kompetenz beiträgt. Die Literatur zeigt deutlich, dass Übersetzen nicht nur ein Mittel zur Vermittlung von Sprachkenntnissen ist, sondern auch eine Methode, um Schüler auf die Herausforderungen der realen Kommunikation vorzubereiten. Spezifische Untersuchungen zum Thema „Übersetzen im DaF-Unterricht“ sind oft schwer zu finden, da sie häufig mit allgemeinen Studien zur Sprachmittlung und interkulturellen Kommunikation kombiniert werden. Diese Verknüpfung zeigt jedoch, dass die Übersetzung im Fremdsprachenunterricht insgesamt eine wichtige Rolle spielt, insbesondere im Hinblick auf die Vermittlung von kulturellen und sprachlichen Nuancen.

2.10.2. DaF im Bereich Tourismus

Der Tourismussektor ist eine der größten und dynamischsten Branchen weltweit, die eine effektive Kommunikation zwischen verschiedenen Kulturen und Sprachen erfordert. Aus diesem Grund sollte nach Mlčochová (2021, S. 35) auch das Thema Tourismus im Rahmen der Sprachmittlung im DaF-Unterricht geübt werden, damit die Lernenden die Möglichkeit haben, sich an Situationen, die im Ausland auftauchen können, gewöhnen zu können. Laut Seyfarth, Gebauer und Uhlemann (2014, S. 164) hat die Vermittlung von Fremdsprachenkenntnissen im Tourismusbereich eine lange Tradition. Allerdings mangelte es ihr über einen längeren Zeitraum hinweg an einer systematischen didaktischen Herangehensweise und einer fundierten empirischen Basis. Zudem wurde häufig nicht berücksichtigt, welche Bemühungen und Fortschritte bereits in anderen Fremdsprachenphilologien unternommen wurden. Die Bedeutung von DaF im Bereich des Tourismus ist in den letzten Jahrzehnten stetig gewachsen. Dies ist nicht nur auf die globale Vernetzung und die zunehmende Mobilität zurückzuführen, sondern auch auf die spezifischen Anforderungen und Erwartungen der Tourismusbranche. Deutschland zählt zu den führenden Reisedestinationen weltweit und spielt gleichzeitig

eine bedeutende Rolle als Herkunftsland von Touristen. Im Jahr 2022 reisten beispielsweise 5,4 Millionen Amerikaner nach Deutschland. Auch andere Länder wie Österreich und Polen tragen signifikant zur Anzahl der Touristen bei, die Deutschland besuchen ([http-4](#)). Diese Zahlen verdeutlichen Deutschlands führende Position im internationalen Tourismus sowohl als beliebtes Reiseziel als auch als Herkunftsland für Touristen ([http-5](#)). Deshalb ist die Beherrschung der deutschen Sprache für Fachkräfte im Tourismus ein entscheidender Faktor, um sowohl berufliche Chancen zu erhöhen als auch den Service für deutschsprachige Touristen zu optimieren. Nach Dohrn (2012, S. 10) muss für die Zielsetzung im DaF-Studium und den touristisch orientierten DaF-Unterricht genauer bestimmt werden, aus welcher Perspektive und mit welcher Zielsetzung touristische Interaktion als Lerngegenstand ausgehandelt und vermittelt werden soll. Das bedeutet, dass klar definiert werden muss, welche Kompetenzen und Kenntnisse die Lernenden erwerben sollen und wie diese im Unterricht thematisiert werden. Dazu gehört beispielsweise die Entscheidung, ob der Fokus eher auf der sprachlichen oder der interkulturellen Kompetenz liegt und welche spezifischen touristischen Situationen und Interaktionen im Unterricht behandelt werden sollen. Durch die Integration von Deutsch als Fremdsprache in die Ausbildung von Fachkräften im Tourismus wird nicht nur die Professionalität der Mitarbeiter erhöht, sondern auch die Wettbewerbsfähigkeit der Dienstleistungsanbieter im internationalen Markt gestärkt. Eine fundierte Sprach- und Kulturkompetenz ermöglicht es den türkischen Tourismusunternehmen, sich von der Konkurrenz abzuheben und ihren Gästen einen erstklassigen Service zu bieten. Im Bereich der Ausbildung von Tourismusstudenten ist es essenziell, verschiedene Kompetenzen zu entwickeln, um den komplexen Anforderungen der Tourismusbranche gerecht zu werden. Neben allgemeinen Fähigkeiten spielen insbesondere die Personalkompetenz und die interkulturelle Kompetenz eine zentrale Rolle. Nach Barić, Serena und Cickovska (2012, S. 40) ist bei Tourismusstudenten Personalkompetenz und interkulturelle Kompetenz besonders wichtig, doch müssen im Hinblick auf ein ganzheitliches Handeln auch spezielle professionelle Kompetenzen entwickelt werden. Diese Aussage unterstreicht die Notwendigkeit, dass Tourismusstudenten nicht nur in der Lage sein müssen, effektiv und sensibel mit Menschen aus unterschiedlichen Kulturen zu kommunizieren, sondern auch spezifische Fachkenntnisse und professionelle Fertigkeiten erwerben müssen, um in der Branche erfolgreich zu sein. Durch eine ausgewogene Ausbildung, die sowohl

auf soziale als auch auf fachliche Kompetenzen abzielt, können zukünftige Fachkräfte optimal auf die vielfältigen Herausforderungen und Chancen im Tourismus vorbereitet werden. Die Bedeutung des Bereichs Deutsch als Fremdsprache für den Tourismus kann nicht hoch genug eingeschätzt werden. In diesem Kontext geht es nicht nur darum, den Lernenden die deutsche Sprache beizubringen, sondern auch darum, sie mit spezifischen Fachkenntnissen und interkulturellen Fähigkeiten auszustatten, die in der Tourismusbranche unerlässlich sind. Dohrn (2017, S. 214) betont, dass der Bereich Deutsch als Fremdsprache für den Tourismus äußerst komplex ist. Es geht sowohl um die Vermittlung fremd- und fachsprachlicher Kompetenz als auch um den Erwerb interkultureller kommunikativer Kompetenz, die für viele Verhandlungsbereiche im Tourismus bedeutsam ist. Diese Aussage verdeutlicht die Vielschichtigkeit und die hohen Anforderungen an den DaF-Unterricht im Tourismusbereich. Es wird klar, dass eine erfolgreiche Ausbildung in diesem Bereich nicht nur sprachliche Fähigkeiten vermittelt, sondern auch die kulturellen und kommunikativen Kompetenzen der Lernenden stärkt. Dies ist besonders wichtig, da Fachkräfte im Tourismus oft in internationalen Kontexten arbeiten und dort erfolgreich agieren müssen. Im Bereich Deutsch als Fremdsprache für den Tourismus erfordert die Entwicklung von Schulungskonzepten eine fundierte Grundlage, um den spezifischen Anforderungen dieser Branche gerecht zu werden. Insbesondere die interkulturelle Gesprächskompetenz ist für den Erfolg in internationalen Kontexten von entscheidender Bedeutung. Costa (2013, S. 58) verdeutlicht, dass für die Gestaltung solcher Schulungskonzepte empirische Analysen von authentischen Begegnungen im Tourismusbereich sowie in interkulturellen und interlingualen Kommunikationssituationen herangezogen werden sollten. Diese empirischen Ansätze gewährleisten, dass die Schulungskonzepte nicht nur theoretisch fundiert, sondern auch praktisch relevant sind und den tatsächlichen Anforderungen der Tourismusbranche entsprechen. Durch das Studium realer Interaktionen im Tourismus können praxisnahe und zielgerichtete Schulungen entwickelt werden, die die interkulturellen und sprachlichen Fähigkeiten der Lernenden verbessern. Hierbei ist besonders hervorzuheben, dass Missverständnisse bzw. Kommunikationsstörungen durch das Beherrschen der Fremdsprache verhindert werden können. Das bedeutet, dass die Lerner die erforderlichen Fähigkeiten für die Kommunikation in der deutschen Sprache erwerben müssen (Ataş und Genç, 2017, S. 36). Lehrbücher dienen dabei als wichtige

Werkzeuge zum Lernen der Fremdsprache, insbesondere DaF, und spielen eine zentrale Rolle in der Vermittlung von sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen. In der Ausbildung von Touristenführern spielt die Vermittlung von Fremdsprachenkenntnissen eine zentrale Rolle. Es ist wichtig zu betonen, dass Fremdsprachenkompetenzen nicht nur ein zusätzlicher Vorteil sind, sondern eine wesentliche Voraussetzung für die berufliche Praxis darstellen. Çelikkanat Paşlı und Paşlı (2022, S. 23) unterstreichen dies in ihrer Arbeit: „Die Ausbildung von Fremdsprachen in der Touristenführerausbildung ist ein besonders zu beachtender Aspekt. Fremdsprachenkenntnisse sind sowohl für die Erfüllung der Berufszulassungskriterien als auch für die ordnungsgemäße Ausübung des Berufs von großer Bedeutung (ebd.)“. Diese Aussage verdeutlicht die Notwendigkeit, dass angehende Touristenführer fundierte Sprachkenntnisse erwerben müssen, um den Anforderungen ihres Berufs gerecht zu werden. Durch effektive Fremdsprachenbildung können sie nicht nur Kommunikationsbarrieren überwinden, sondern auch kulturelle Missverständnisse vermeiden und den Touristen ein reichhaltigeres und authentischeres Erlebnis bieten. Ein wesentlicher Bestandteil des Tourismus ist die Verwendung von Fachsprache, die speziell auf die Bedürfnisse und Besonderheiten dieser Branche zugeschnitten ist. Die Fachsprache des Tourismus spielt eine entscheidende Rolle, um effektive Kommunikation und Interaktion innerhalb des Sektors zu gewährleisten. Aktaş (2010, S. 10) beschreibt dies treffend: „Die Fachsprache des Tourismus als die Summe, der im Tourismus bzw. in der tourismusbedingten Kommunikation benutzten Fachsprachen bezeichnen“. Diese Aussage unterstreicht die Komplexität und Vielschichtigkeit der touristischen Fachsprache, die nicht nur spezifische Begriffe und Ausdrücke umfasst, sondern auch die Kommunikationsgepflogenheiten innerhalb des Tourismus. Die Beherrschung dieser Fachsprache ist von großer Bedeutung für die erfolgreiche Interaktion und Dienstleistungserbringung im Tourismussektor. Ein weiteres Problem, das im Rahmen der Ausbildung von Touristenführern häufig auftritt, ist das Fehlen standardisierter Kriterien für die Vermittlung von Sprachkenntnissen. Cansu und Tanrısever (2020, S. 31) betonen in ihrer Arbeit, dass das Fehlen einheitlicher Standards für die Durchführung von Sprachkursen und -ausbildungen in Tourismusführungsprogrammen ein bedeutendes Problem in der Ausbildung von Reiseführern darstellt. Diese Beobachtung verdeutlicht, dass die Qualität und Effektivität der Sprachschulung in diesen Programmen stark variieren können. Es unterstreicht die Notwendigkeit, einheitliche Standards zu entwickeln, um

sicherzustellen, dass alle angehenden Reiseführerinnen und Reiseführer die notwendigen sprachlichen Fähigkeiten auf einem konsistent hohen Niveau erwerben. Dies könnte dazu beitragen, die Professionalität im Tourismusbereich zu erhöhen und Missverständnisse in der Kommunikation mit internationalen Gästen zu minimieren. Nach Balcı (2019, S. 98) ist es wichtig, im Fremdsprachenunterricht eine Methode zu entwickeln, die die Ziele und Erwartungen der Zielgruppe berücksichtigt, und den Unterricht entsprechend dieser Methode zu gestalten. Dies erhöht sowohl die Lernmotivation und Leistung der Schüler als auch die praktische Anwendung der Sprachkenntnisse. Durch die Berücksichtigung der Ziele und Erwartungen der Lernenden kann der Fremdsprachenunterricht wesentlich effektiver gestaltet werden. Die gezielte Anpassung der Lehrmethoden führt nicht nur zu einer Steigerung der Motivation und der Leistung der Schüler, sondern auch zu einer praxisorientierten Sprachvermittlung. So können die Lernenden die erworbenen Sprachkenntnisse besser in ihrem beruflichen Umfeld anwenden. Die Beherrschung der deutschen Sprache ist für Fachkräfte im türkischen Tourismussektor von großem Vorteil. Die Beherrschung verbessert nicht nur die Kommunikation mit deutschsprachigen Gästen, sondern erhöht auch die Servicequalität und die Zufriedenheit der Kunden. Deutschkenntnisse ermöglichen es den Mitarbeitern, auf die spezifischen Bedürfnisse und Erwartungen der deutschsprachigen Touristen einzugehen, wodurch das touristische Erlebnis verbessert wird. Der Tourismus in der Türkei bietet eine Vielzahl von Berufen, in denen Deutschkenntnisse besonders nützlich sind. Dazu gehören Tätigkeiten in der Hotellerie, Gastronomie, Reiseleitung, im Veranstaltungsmanagement sowie bei Stadtführungen und kulturellen Veranstaltungen. Die Fähigkeit, sich auf Deutsch verständigen zu können, eröffnet den Fachkräften zahlreiche berufliche Möglichkeiten und verbessert ihre Karriereaussichten erheblich. Die führenden Tourismusuniversitäten und -hochschulen in der Türkei erkennen diese Bedeutung und haben Deutschunterricht als wesentlichen Bestandteil ihrer Lehrpläne integriert. Hier sind einige Beispiele für diese Universitäten:

- Anadolu Universität ([http-6](#)): Die Fakultät für Tourismus bietet speziellen Deutschunterricht an, um den Studierenden die notwendigen Sprachkenntnisse für ihre berufliche Laufbahn zu vermitteln.
- Akdeniz Universität ([http-7](#)): Diese Universität, bekannt für ihre starken Verbindungen zur Tourismusbranche, bietet ebenfalls umfangreichen

Deutschunterricht an, um den Studierenden eine bessere Positionierung auf dem Arbeitsmarkt zu ermöglichen.

- Marmara Universität ([http-8](#)): Die Fakultät für Tourismuswissenschaften dieser Universität integriert Deutschunterricht in ihr Curriculum, um die interkulturelle Kommunikation und die beruflichen Fähigkeiten der Studierenden zu fördern.
- Boğaziçi Universität ([http-9](#)): Diese renommierte Universität bietet Programme an, die den Studierenden helfen, ihre Deutschkenntnisse zu verbessern, um in der internationalen Tourismusbranche erfolgreich zu sein. Diese Bildungsinstitutionen unterstreichen die Bedeutung der Deutschkenntnisse im türkischen Tourismussektor und verdeutlichen, wie dieser Unterricht die beruflichen Perspektiven und Karriereaussichten der Absolventen verbessern kann.

Die Vermittlung von DaF im türkischen Tourismussektor stellt eine besondere Herausforderung dar, da sie nicht nur sprachliche, sondern auch interkulturelle Kompetenzen fördern muss. Es geht darum, den Lernenden nicht nur die deutsche Sprache beizubringen, sondern ihnen auch ein Verständnis für die kulturellen Eigenheiten und Erwartungen deutschsprachiger Touristen zu vermitteln. Dies erfordert einen praxisorientierten Unterricht, der authentische Materialien und realitätsnahe Szenarien einsetzt. Übersetzungsübungen, Rollenspiele und simulationsbasierte Lernaktivitäten sind effektive didaktische Ansätze, die im DaF-Unterricht für Tourismus in der Türkei Anwendung finden können. Das bis zum Studienjahr 2009/2010 an der Anadolu Universität implementierte Lehrwerk mit dem Titel „Deutsch als Berufssprache in Hotel- und Gaststättengewerbe (Çakır, 1996)“ entsprach nicht mehr den aktuellen Anforderungen und Entwicklungen im Bereich der Tourismusbranche sowie den modernen didaktischen und methodischen Ansätzen. Da im Laufe der Zeit neue landeskundliche Informationen in das bestehende Lehrbuch integriert werden sollten, wurde eine umfassende Überarbeitung notwendig. Zudem war eine Anpassung an den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) ([http-10](#)) erforderlich, um den Studierenden eine strukturierte und nachvollziehbare Sprachentwicklung zu ermöglichen. Vor diesem Hintergrund wurde beschlossen, ein neues Lehrbuch mit einem klar definierten und aktualisierten Ziel zu entwickeln. Dieses neue Lehrwerk sollte nicht nur die notwendigen landeskundlichen Informationen enthalten, sondern auch spezifisch auf die Bedürfnisse der Studierenden

und der Tourismusbranche zugeschnitten sein. Es wurde darauf geachtet, dass die Inhalte des neuen Buches den GER-Vorgaben entsprechen und somit eine gezielte Sprachförderung auf dem Niveau B1 ermöglichen (Çakır, Arabacıoğlu, Karasu und Raabe, 2014, S. 156). Diese umfassende Neuentwicklung des Lehrbuches trug dazu bei, die sprachlichen und fachlichen Kompetenzen der Studierenden im Bereich Tourismus zu verbessern und ihnen die notwendigen Werkzeuge an die Hand zu geben, um erfolgreich in der Tourismusbranche agieren zu können. Das neue Buch „Deutsch für den Tourismus“ ersetzte somit das vorherige Lehrwerk und wurde ab dem Studienjahr 2010/2011 eingesetzt, um den aktuellen und zukünftigen Anforderungen der Tourismusbranche gerecht zu werden. Diese Studie untersucht die spezifischen Anforderungen und Herausforderungen der Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache im Bereich Tourismus in der Türkei und entwickelt didaktische Konzepte und Strategien, um den Sprachunterricht in diesem Bereich effektiver und praxisorientierter zu gestalten. Dabei werden theoretische Ansätze, praktische Erfahrungen und Beispiele aus dem Unterricht herangezogen, um ein umfassendes Bild der Thematik zu zeichnen. Ziel ist es, innovative und praxisnahe Lehrmethoden zu entwickeln, die den besonderen Bedürfnissen der Tourismusbranche in der Türkei gerecht werden und die Sprachkompetenz der Lernenden nachhaltig fördern. Diese Ansätze können sowohl im Fernunterricht als auch im Präsenzunterricht verwendet werden.

2.10.3. Übersetzen im Bereich Tourismus

Übersetzungen im Tourismusbereich sind von entscheidender Bedeutung, um Informationen für Touristen zugänglich und verständlich zu machen. Dies erfordert von den Übersetzern nicht nur sprachliche Präzision, sondern auch kulturelle Sensibilität und Fachwissen im Bereich Tourismus. Der Tourismus ist eine der größten und dynamischsten Branchen weltweit und erfordert eine effektive Kommunikation zwischen verschiedenen Kulturen und Sprachen. Übersetzer müssen daher in der Lage sein, nicht nur den Wortlaut eines Textes zu übertragen, sondern auch die kulturellen Nuancen und Erwartungen der Zielgruppe zu berücksichtigen. Im Bereich der Forschung zum Thema „Übersetzen im Bereich Tourismus“ gibt es einige relevante Studien, die verschiedene Aspekte dieses Themengebiets beleuchten. International gibt es umfangreiche Studien zur Übersetzung im Bereich Tourismus. Malamatiidou (2024, S. 57-86) analysiert in ihrem Buch „Translating Tourism: Cross-Linguistic Differences

of Alternative Worldviews“ die sprachlichen Unterschiede und kulturellen Herausforderungen, die bei der Übersetzung von touristischen Texten auftreten. Sie betont die Bedeutung von kulturellem Verständnis und sprachlicher Präzision, um touristische Informationen effektiv und verständlich zu vermitteln. In ihrem Werk untersucht die Wissenschaftlerin anhand eines umfangreichen multilingualen Korpus, wie Tourismus-Texte in verschiedenen Sprachen und Kulturen präsentiert und interpretiert werden. Bosch und Schlak (2013, S. 214) konzentrieren sich in ihrer Arbeit auf die Rolle der Fachsprache im Tourismus und die spezifischen Herausforderungen bei der Übersetzung solcher Texte. Die Wissenschaftler unterstreichen, dass Übersetzer im Tourismus nicht nur sprachliche Präzision, sondern auch tiefgehende kulturelle Sensibilität und Fachwissen besitzen müssen. In der Türkei sind spezifische Untersuchungen zur Übersetzung im Bereich Tourismus eher selten, was darauf hindeutet, dass es in diesem Bereich noch viel Forschungspotenzial gibt. Die meisten Studien konzentrieren sich auf die Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern in entsprechenden Studiengängen. Die Notwendigkeit, diese Forschung auch im Bereich des DaF-Unterrichts weiter auszubauen, wird immer deutlicher, um den steigenden Anforderungen der Tourismusbranche gerecht zu werden. Die vorhandenen Studien im Bereich der Übersetzung sind häufig in den Fachbereichen für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaften angesiedelt. Es gibt jedoch keine Hinweise darauf, dass spezifische Untersuchungen zum Thema Übersetzen im Bereich Tourismus im Kontext des Deutsch-als-Fremdsprache-Unterrichts besonders hervorgehoben wurden. Dies bietet Raum für neue Studien, die sich auf die spezifischen Anforderungen und Herausforderungen in diesem Bereich konzentrieren könnten. Es gibt spezifische Studien zum Thema „Übersetzen im Bereich Tourismus“, aber sie sind weniger zahlreich. Dies liegt daran, dass der Tourismus oft praktisch orientiert ist und weniger spezifische akademische Forschungen dazu existieren. Die vorhandenen Studien konzentrieren sich meist auf allgemeine Sprachmittlung und interkulturelle Kommunikation, wobei der Tourismus als eine von vielen Branchen betrachtet wird. Für die spezifische Recherche und Entwicklung von didaktischen Konzepten und Strategien im Bereich DaF und Tourismus in der Türkei könnten daher theoretische Ansätze und praktische Beispiele aus verwandten Bereichen herangezogen werden. Hierzu zählen beispielsweise allgemeine Studien zur Sprachmittlung, zur Fremdsprachendidaktik und zur interkulturellen Kommunikation, die auf die speziellen

Bedürfnisse der Tourismusbranche angepasst werden können. Diese Arbeiten verdeutlichen, dass die Übersetzung im Tourismusbereich nicht nur sprachliche Präzision, sondern auch ein tiefes Verständnis der kulturellen Unterschiede und Erwartungen der Zielgruppe erfordert. Übersetzer müssen sowohl sprachlich als auch kulturell kompetent sein, um Touristen angemessene und verständliche Informationen zu bieten. Durch die Kombination von internationalen Forschungsergebnissen und spezifischen Untersuchungen aus der Türkei kann ein umfassendes Bild der Herausforderungen und Anforderungen an die Übersetzung im Tourismusbereich gezeichnet werden. Dies ist besonders wichtig, um praxisnahe und innovative Lehrmethoden zu entwickeln, die den besonderen Bedürfnissen der Tourismusbranche in der Türkei gerecht werden und die Sprachkompetenz der Lernenden nachhaltig fördern. Diese Forschung versucht, spezielle didaktische Konzepte und Strategien zu entwickeln, um den Sprachunterricht im Tourismus effektiver und praxisorientierter zu gestalten. Ziel ist es, die Sprachkompetenz der Lernenden zu verbessern und ihnen die notwendigen interkulturellen Fähigkeiten zu vermitteln, die in der Tourismusbranche unerlässlich sind. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es in dieser Arbeit zahlreiche Ansätze gibt, die für den Bereich Tourismus relevant sind. Solche Studien könnten beispielsweise die Übersetzung von touristischen Materialien, die sprachliche Betreuung von Touristen oder die interkulturelle Schulung von Fachkräften im Tourismus umfassen. Diese Arbeit untersucht daher die spezifischen Anforderungen und Herausforderungen der Vermittlung von DaF im Bereich Tourismus in der Türkei und entwickelt didaktische Konzepte und Strategien, um den Sprachunterricht in diesem Bereich effektiver und praxisorientierter zu gestalten. Ziel ist es, innovative und praxisnahe Lehrmethoden zu entwickeln, die den besonderen Bedürfnissen der Tourismusbranche in der Türkei gerecht werden und die Sprachkompetenz der Lernenden nachhaltig fördern.

3. METHODISCHES VORGEHEN

In diesem Kapitel wird das methodische Vorgehen der vorliegenden Untersuchung detailliert beschrieben. Es werden die angewandten Forschungsmethoden sowie das Forschungsdesign erläutert, um die systematische und strukturierte Herangehensweise an die Forschung zu verdeutlichen.

3.1. Forschungsmethode und Forschungsdesign

Die vorliegende Studie basiert auf einem qualitativen Forschungsansatz, der es ermöglicht, tiefgehende Einblicke in die Erfahrungen und Perspektiven der Teilnehmer zu gewinnen. Qualitative Methoden sind besonders geeignet, um komplexe Phänomene zu erforschen und ein umfassendes Verständnis der untersuchten Thematik zu entwickeln (Flick, 2014, S. 15; Denzin und Lincoln, 2018, S. 23). Die Methode dieser Forschung wird mit einem Aktionsforschungsdesign, einer der qualitativen Forschungsmethoden, durchgeführt. Das Ziel der Aktionsforschung ist es, Verbesserungen bei Problemen und einigen Herausforderungen im Zusammenhang mit einem Anwendungsprozess vorzunehmen oder eine bestehende Schwierigkeit zu lösen. Im Bereich der Bildung wird Aktionsforschung als systematischer Prozess zur Lösung und Entwicklung von Problemen definiert (Tomal, 2010, S. 1). Die Aktionsforschung wird in der Literatur auf unterschiedliche Weise klassifiziert (Bogdan und Biklen, 1997, S. 34; Hendricks, 2017, S. 10; Mills, 2000, S. 6). Diese Klassifikationen verdeutlichen die Vielfalt und Breite des Ansatzes, wobei verschiedene Autoren unterschiedliche Aspekte hervorheben. Şimşek und Yıldırım (2011, S. 297) definieren Aktionsforschung als „einen kontinuierlichen Prozess der Problemlösung“. Dieser Ansatz betont die zyklische Natur der Aktionsforschung, bei der Forscher kontinuierlich Probleme identifizieren, Maßnahmen zur Lösung dieser Probleme ergreifen, die Ergebnisse bewerten und dann den Zyklus wiederholen, um weitere Verbesserungen zu erzielen. Ein weiterer wichtiger Aspekt der Aktionsforschung wird von Balcı (2018, S. 48) hervorgehoben, der betont, dass „[...] der Zweck der Aktionsforschung die pädagogische Entwicklung und Veränderung direkt in den Forschungsprozess einbezieht“. Diese Perspektive unterstreicht, dass Aktionsforschung nicht nur auf die Lösung von unmittelbaren Problemen abzielt, sondern auch langfristige pädagogische Entwicklungen und Veränderungen fördert. Durch die direkte Einbeziehung der pädagogischen Praxis in den Forschungsprozess wird sichergestellt, dass die Ergebnisse

der Forschung unmittelbar und praktisch anwendbar sind, was zu einer nachhaltigen Verbesserung der Bildungsprozesse beiträgt. Bei der Durchsicht der Literatur wurde es als angemessen erachtet, diese Studie nach der von Mills (2000, S. 19) als systematische Forschung bezeichneten Aktionsforschungsmethode durchzuführen. Diese Methode, die dazu beiträgt, zu verstehen, wie Praktiker im Klassenzimmer pädagogische Aktivitäten entwickeln und wie sie die Probleme lösen können, die bei der Umsetzung dieser Aktivitäten auftreten können, zielt darauf ab, Übersetzungsaktivitäten zu entwickeln und umzusetzen und die Probleme zu identifizieren, die dabei auftreten können. In der Literatur gibt es viele Modelle, die Aktionsforschungszyklen darstellen. Mills nennt als Zyklus die Bestimmung des Schwerpunktbereichs, die Sammlung von Daten, die Analyse und Interpretation von Daten und die Entwicklung eines Aktionsplans. In der Aktionsforschung werden die Instrumente zur Datenerhebung je nach Forschungsproblem eingesetzt. Es gibt verschiedene Datenerhebungstechniken für die Aktionsforschung. In der Aktionsforschung werden die am besten geeigneten Datenerfassungstechniken für die im Mittelpunkt stehende Problemsituation eingesetzt. Bei diesen Datenerhebungstechniken kann es sich um quantitative Datenerhebungstechniken oder qualitative Datenerhebungstechniken handeln. Die in diesen Studien allgemein verwendeten Datenerfassungstechniken sind Feldnotizen, Tagebücher, Fragebögen, Einstellungsskalen, Tests, Karten, Interviews und Videoaufzeichnungen. In dieser Studie werden die Herausforderungen der Studierenden, die von ihnen verwendeten Übersetzungsstrategien, die Gründe, warum sie diese Strategien bevorzugen, und die Strategien, die sie vermeiden, mit Hilfe von Datenerfassungsinstrumenten (Interviews mit Studierenden, Videoaufzeichnungen, Beobachtungsnotizen, Lerner- und Forschertagebücher) erörtert. Vor dem Forschungsprozess legte die Forscherin fest, wie die Teilnehmer ausgewählt und welche Instrumente zur Datenerfassung eingesetzt werden sollten (z. B. Smartphone, Videokamera, Bildschirmüberwachungsprogramm). In Übereinstimmung mit dem Ziel der Studie führte die Forscherin im Sommersemester 2023/2024 Übersetzungsaktivitäten durch, die dem Niveau der Studenten A2/B1 entsprechen. Diese Aktivitäten wurden wie folgt geplant, auch wenn es aufgrund der Natur der Aktionsforschung im Verlauf des Prozesses zu Ergänzungen und Streichungen kommen kann:

- Woche 1: Übersetzungstext aus Gastgewerbe und Gastronomie (Restaurant)
- Woche 2: Übersetzungstext aus Gastgewerbe und Gastronomie (Küche)
- Woche 3: Übersetzungstext aus Gastgewerbe und der Gastronomie (Speisekarte)
- Woche 4: Übersetzungstext aus Hotelmanagement und Gastronomie (Hotel)
- Woche 5: Übersetzungstext aus Gastgewerbe und Gastronomie (Küche)
- Woche 6: Übersetzungstext aus Gastgewerbe und Gastronomie (Restaurant)
- Woche 7: Übersetzungstext aus Gastgewerbe und Gastronomie (Hotellerie)

Im Folgenden werden die in dieser Untersuchung zur qualitativen Datenerhebung eingesetzten Instrumente ausführlich beschrieben und detailliert erläutert:

- Interviewfragen vor der Datenerhebung (Anhang 4)
- Videoaufzeichnungen während der Datenerhebung
- Interviewfragen zwischen der Datenerhebung (Anhang 5)
- Tagebücher von den Teilnehmern und der Forscherin
- Beobachtungsnotizen der Forscherin
- Interviewfragen nach der Datenerhebung (Anhang 6)

Die durch diese Erhebungsmethoden gewonnenen Daten wurden sorgfältig kodiert und anschließend in einer umfassenden thematischen Analyse interpretiert. Zunächst wurden die Interviews, die auf Türkisch durchgeführt wurden, transkribiert und ins Deutsche übersetzt. Dieser Schritt war entscheidend, um eine konsistente und präzise Grundlage für die weitere Analyse zu schaffen. Die übersetzten und transkribierten Daten wurden dann einzeln gelesen und systematisch kodiert, um wiederkehrende Muster und relevante Themen zu identifizieren. Die Kodes wurden unter bestimmten Themen zusammengefasst, die wiederum die zentralen Aspekte der Untersuchung repräsentieren. Die Motivation der Teilnehmer spielte dabei eine zentrale Rolle. Sie wurde nicht nur durch die Analyse der kodierten Daten, sondern auch durch den Vergleich mit bestehenden Theorien und Forschungsergebnissen bewertet. Dabei wurde untersucht, inwieweit die Übersetzungsaktivitäten das Interesse und die Lernbereitschaft der Studierenden steigern konnten. Zudem wurde analysiert, ob und in welchem Ausmaß die Übersetzungsaktivitäten positive Effekte auf das Deutschlernen der Teilnehmer hatten. Dies umfasste sowohl die sprachlichen Fortschritte, die durch die Übersetzungsübungen erzielt wurden, als auch das verbesserte interkulturelle Verständnis, das durch die Auseinandersetzung mit kulturellen Nuancen und Kontexten

gefördert wurde. Um die Objektivität und die wissenschaftliche Genauigkeit der Studie zu gewährleisten, wurden während des gesamten Forschungsprozesses regelmäßig zwei Experten konsultiert. Diese Experten prüften und validierten die einzelnen Schritte der Untersuchung, von der Datenerhebung über die Kodierung bis hin zur Interpretation der Ergebnisse. Ihre Rückmeldungen und Empfehlungen wurden berücksichtigt, um sicherzustellen, dass die Analyse fundiert und unvoreingenommen ist. Darüber hinaus wurde die methodische Vorgehensweise ständig reflektiert und bei Bedarf angepasst, um sicherzustellen, dass die Forschungsergebnisse sowohl zuverlässig als auch repräsentativ sind. Diese iterative Herangehensweise ermöglichte es, die Untersuchung kontinuierlich zu verfeinern und die Qualität der Ergebnisse zu maximieren. Das Forschungsmuster wurde in diesem Zusammenhang in Abbildung 3.1. dargestellt:

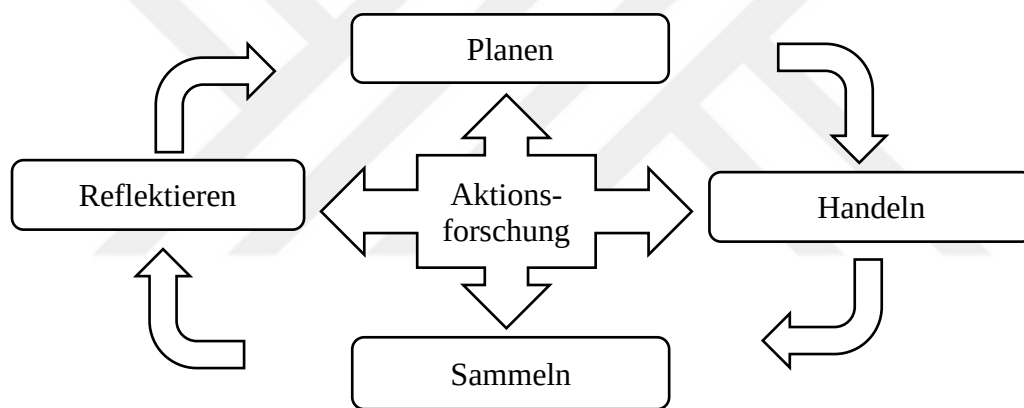


Abbildung 3.1. Forschungsmuster „Aktionsforschung“

Abbildung 3.1 veranschaulicht den zyklischen Prozess dieser Arbeit und zeigt, wie durch reflektiertes Handeln und kontinuierliche Datensammlung eine fortlaufende Verbesserung und Anpassung der Lehrmethoden im DaF-Unterricht im Tourismus erreicht werden kann. In der vorliegenden Studie richtete sich die Forscherin dem Zyklus der Aktionsforschung nach, um die spezifischen Herausforderungen und Anforderungen des DaF-Unterrichts im Bereich Tourismus zu untersuchen. Der Zyklus der Aktionsforschung umfasst vier zentrale Schritte: Reflektieren, Sammeln, Handeln und fortlaufende Anpassung. Die Forscherin begann mit der Reflexion über den aktuellen Stand des DaF-Unterrichts im Tourismus und identifizierte die bestehenden

Probleme und Verbesserungspotenziale. Es wurden Daten gesammelt, darunter Interviews mit den Teilnehmern, Unterrichtsbeobachtungen der Forscherin und die Analyse von den durchgeführten Übersetzungsaktivitäten. Diese Daten gaben Einblicke in die praktischen Herausforderungen und Bedürfnisse der Zielgruppe. Basierend auf den gesammelten Daten entwickelte die Forscherin spezifische didaktische Konzepte und Strategien, die in den Durchführungen der Forschung implementiert und die Ergebnisse dieser Maßnahmen kontinuierlich beobachtet und dokumentiert werden sollten. Durch die kontinuierliche Wiederholung des Zyklus wurde eine fortlaufende Verbesserung der Lehrmethoden angestrebt. Die Forscherin überprüfte regelmäßig die Wirksamkeit der eingeführten Maßnahmen und passte sie bei Bedarf an.

3.1.1. Teilnehmer der Forschung

In diesem Kapitel werden die Teilnehmer dieser Forschung vorgestellt. Es handelt sich hierbei um 10 Teilnehmer der Abteilung für Tourismusführung, das Komitee für die Gültigkeit und der Forscherin.

3.1.1.1. Gesamtgruppe

Die Teilnehmer dieser Forschung sind Studenten der Anadolu Universität, die an der Fakultät für Tourismus, Abteilung für Tourismusführung, studieren und die einen DaF-Unterricht auf A2/B1-Niveau für 14 Wochen belegen. Alle TN verfügen über ein bestimmtes Niveau an Englischkenntnissen, da sie während ihres Studiums jedes Semester Englisch als Fremdsprache neben Deutsch als Fremdsprache als Pflichtunterricht hatten. Der Altersdurchschnitt bei den Teilnehmern liegt bei 22 Jahren. Es befinden sich im Sommersemester 2023/2024 im DaF-Unterricht insgesamt 32 Studenten. Aus dieser Gruppe wurden die TN identifiziert, die freiwillig bereit waren, an dieser Forschung teilzunehmen.

3.1.1.2. Forscherin

Die Forscherin hat über einen Zeitraum von zweiundzwanzig Jahren als Deutschlehrerin an verschiedenen Schulen und Universitäten in Städten wie Kocaeli-Izmit, Istanbul und Eskişehir gearbeitet. Seit dreizehn Jahren ist sie Lektorin an der Anadolu Universität in Eskişehir und promoviert dort im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Ihr Interesse an der Übersetzungsfertigkeit im Fremdsprachenunterricht

spiegelt sich auch in ihrer Magisterarbeit wider, die sich mit diesem Thema befasst. In ihrer aktuellen Forschung spielt die Forscherin eine zentrale Rolle, indem sie aktiv an jeder Phase des Forschungsprozesses beteiligt ist. Sie ist sich der potenziellen Herausforderung bewusst, Objektivität zu wahren, und setzt sich intensiv dafür ein, durch methodische Strenge und Reflexivität ein möglichst objektives Bild zu erhalten. Dies umfasst die sorgfältige Planung und die Durchführung der Forschungsaktivitäten, die regelmäßige Reflexion über ihre eigene Rolle und potenzielle Einflüsse sowie die Einbeziehung verschiedener Perspektiven zur Validierung ihrer Ergebnisse. Die Forscherin bemüht sich, durch diese Maßnahmen die wissenschaftliche Integrität und Objektivität ihrer Studie sicherzustellen. Dabei wird besonders auf die Konsistenz der angewandten Methode geachtet, um die Zuverlässigkeit und Reproduzierbarkeit der Ergebnisse zu gewährleisten. Ihre Vorgehensweise dokumentiert die Forscherin ausführlich und stellt sicher, dass die methodischen Schritte klar und nachvollziehbar sind, sodass andere Forscher ihre Arbeit überprüfen und nachvollziehen können. Diese methodische Konsistenz ist essenziell, um die Glaubwürdigkeit der Forschung zu erhöhen und fundierte, belastbare Erkenntnisse zu gewinnen.

3.1.1.3. Komitee für die Gültigkeit

Aufgabe dieses Gremiums ist die Sicherstellung der Validität und Zuverlässigkeit der Aktionsforschung. Für die Datenerhebung im Forschungsprozess und die Analyse der erhobenen Daten ist es wichtig, dass Meinungen zwischen den Ausschussmitgliedern ausgetauscht werden. An der Kommission nahmen drei Personen teil: Die Doktormutter Doz. Dr. Gönül Karasu, DaF-Abteilung an der Anadolu Universität, Dr. Merve Atlıhan Dertli, Eskişehir Osmangazi Universität, und die Forscherin selbst. Das Komitee hat wöchentliche Treffen (siehe Tabelle 3.1.) abgehalten, um die systematische Kontinuität der durchgeführten Forschung sicherzustellen. Es gab der Forscherin während ihrer Arbeit richtungsweisende Kritik und informierte sie über den Forschungsprozess. Es fanden insgesamt acht Treffen statt, die in der Tabelle 3.1. folgendermaßen dargestellt sind:

Tabelle 3.1. Komitee-Treffen

Treffen	Datum	Themen
1	29.11.2023	• Kennenlernen des Komitees •
2	07.02.2024	• Planung von Woche eins • Vereinbarung der Anzahl von Studenten • Besprechung des Interviews vor der Forschung • Besprechung von Textauswahl der ersten Strategie • Planung zur Durchführung der ersten Strategie: 20.02.2024
3	23.02.2024	• Besprechung von Woche eins • Besprechung über das Video von der ersten Strategie • Besprechung von Textauswahl der zweiten Strategie • Planung von Woche zwei • Planung zur Durchführung der zweiten Strategie: 27.02.2024
4	01.03.2024	• Besprechung von Woche zwei • Besprechung über das Video von der zweiten Strategie • Planung von Woche drei • Besprechung über das Interview zwischen der Forschung • Planung zur Durchführung der dritten Strategie: 05.03.2024
5	08.03.2024	• Besprechung von Woche drei • Besprechung über das Video von der dritten Strategie • Besprechung über das Interview • Planung von Woche vier • Planung zur Durchführung der vierten Strategie: 12.03.2024
6	15.03.2024	• Besprechung von Woche vier • Besprechung über das Video von der vierten Strategie • Planung von Woche fünf • Planung zur Durchführung der fünften Strategie: 19.03.2024
7	03.04.2024	• Besprechung von Woche fünf • Besprechung über das Video von der fünften Strategie • Planung von Woche sechs • Planung zur Durchführung der sechsten Strategie: 16.04.2024
8	19.04.2024	• Besprechung von Woche sechs • Besprechung über das Video von der sechsten Strategie • Planung von Woche sieben • Planung zur Durchführung der siebten Strategie: 22.04.2024 • Letzte Woche der Forschung

Vor der Forschung fanden zwei Treffen und während der Forschung fanden wöchentliche Treffen statt, in denen der Aktionsplan besprochen wurde. Zusätzlich wurden dem Komitee jede Woche visuelle Aufnahmen zur Verfügung gestellt. Das Komitee füllte ein Formular aus, wobei es die Videoaufnahmen berücksichtigte. In diesem Formular wurden spezifische Rückmeldungen, Beobachtungen und Vorschläge zur Verbesserung festgehalten. Diese konstruktive Kritik trug wesentlich zum Ablauf der Forschung bei und half, den Forschungsprozess kontinuierlich zu reflektieren und anzupassen.

3.2. Forschungsort und Forschungszeit

Die Forschung wurde an der Fakultät für Tourismus der Anadolu-Universität im Studienjahr 2023-2024 durchgeführt, wobei die Gründe dafür waren, dass die Forscherin an dieser Fakultät Deutsch als Fremdsprache unterrichtet und das Interesse der Tourismusstudenten an Fremdsprachenunterricht besteht. Dies legt nahe, dass die Forschung einen direkten Einfluss auf Tourismusstudenten haben könnte. Es wurde angenommen, dass die Forschung in diesem Zusammenhang bedeutende Beiträge leisten könnte. Die Datensammlungszeit für diese Forschung war das Sommersemester 2024 und die durchgeführten sieben Strategien wurden in diesem Semester durchgeführt.

3.3. Forschungssprache und Übersetzungsart

Die Forschungssprachen dieser Arbeit sind Deutsch und Türkisch. Da sich die Besonderheiten der Übersetzung und deren Probleme jeweils stark voneinander unterscheiden, wurde ausschließlich die Übersetzungsrichtung „Deutsch-Türkisch“ für diese Arbeit gewählt.

3.4. Datenerhebungsinstrumente

In diesem Abschnitt wird der Analyseprozess, der im Rahmen der Forschung erhobenen qualitativen Daten unter der Überschrift 3.4.1 erläutert.

3.4.1. Qualitative Instrumente

Die qualitative Forschung verwendet verschiedene Methoden und Werkzeuge, um tiefgehende Einblicke in Phänomene, Prozesse und soziale Interaktionen zu gewinnen. Dabei liegt der Fokus auf den subjektiven Perspektiven und Erfahrungen der Beteiligten, die in den gesammelten Daten erfasst und analysiert werden. Johnson (2015, S. 109) beschreibt diesen Prozess als das Zerlegen von etwas in seine Bestandteile, um die Realität, die dem Leser vermittelt werden soll, besser zu erklären. In dieser Aktionsforschung wurden die gesammelten Daten ebenfalls analysiert und anschließend kategorisiert. Diese Instrumente zielen darauf ab, ein tiefgehendes Verständnis von Phänomenen, Prozessen und sozialen Interaktionen zu erlangen, indem sie die subjektiven Perspektiven und Erfahrungen der Beteiligten erfassen. Dies umfasst eine Vielzahl von Methoden, die sich durch ihre Flexibilität und Anpassungsfähigkeit

auszeichnen, um tiefere und reichhaltigere Daten zu sammeln. Die qualitativen Instrumente sind:

- Interviews: Offene oder semi-strukturierte Interviews sind ein häufig genutztes Instrument. Sie ermöglichen es, tiefere Einblicke in die individuellen Ansichten, Gefühle und Erfahrungen der Befragten zu gewinnen. In dieser Arbeit wurden offene Interviewfragen (Anhang 4, 5 und 6) gestaltet und mit den teilnehmenden Studenten realisiert. Insgesamt wurden drei Interviews mit den Teilnehmern durchgeführt: ein Interview vor der Forschung, ein Interview zwischen der Forschung und ein Interview nach der Forschung.
- Beobachtungen: Teilnehmende oder nicht-teilnehmende Beobachtungen sind zentrale qualitative Methoden. Forscher beobachten das Verhalten und die Interaktionen von Personen in deren natürlicher Umgebung. Während der Forschung fanden wöchentlich Treffen statt, in denen der Aktionsplan besprochen wurde. Zusätzlich wurden dem Komitee jede Woche visuelle Aufnahmen zur Verfügung gestellt. Das Komitee füllte ein Formular aus, wobei es die Videoaufnahmen berücksichtigte und mit konstruktiver Kritik zum Ablauf der Forschung beitrug.
- Dokumentenanalyse: Die Analyse von Texten, Berichten, Tagebüchern, Briefen und anderen schriftlichen Materialien bietet wertvolle Informationen über die Perspektiven und Handlungen der Menschen in bestimmten Situationen.
- Audio- und Videoaufnahmen: Das Aufzeichnen von Gesprächen, Interviews oder Beobachtungen in Audio- oder Videoformat ermöglicht eine detaillierte Analyse und bietet die Möglichkeit, nonverbale Hinweise und Nuancen in der Kommunikation zu erfassen.
- Visuelle Methoden: Fotografien, Zeichnungen und andere visuelle Materialien können als Datenquellen in der qualitativen Forschung dienen. Diese Methoden bieten alternative Wege, um Erlebnisse und Gefühle auszudrücken und zu interpretieren. Die Verwendung dieser qualitativen Instrumente ermöglicht es, die Daten systematisch zu analysieren und zu kategorisieren, um ein umfassendes Verständnis der untersuchten Thematik zu entwickeln. Die Forscherin arbeitete während der gesamten Forschung objektiv und achtete darauf, dass ihre Methode konsistent und systematisch angewendet wurde. Durch den Einsatz dieser Methoden konnte die Forscherin tiefgehende Einblicke

in die Erfahrungen und Perspektiven der Teilnehmer gewinnen und die erhobenen Daten effektiv analysieren, um praxisnahe und innovative Lehrmethoden für den Sprachunterricht im Tourismus zu entwickeln.

3.4.1.1. Interview

In qualitativen Untersuchungen wird das Interview oft als eine der wichtigsten Datenerhebungsmethoden eingesetzt. Es ermöglicht Forschern, detaillierte Informationen über die Einstellungen, Meinungen, Erfahrungen und Perspektiven der Befragten zu erhalten. Es gibt verschiedene Arten von Interviews, darunter halbstrukturierte oder offene Interviews, die es den Befragten ermöglichen, ihre Antworten frei zu formulieren, sowie strukturierte Interviews, bei denen die Fragen im Voraus festgelegt sind und die Antworten in einer standardisierten Weise erfasst werden. In dieser Arbeit wurden offene Interviewfragen entwickelt (Anhang 4, 5 und 6) und mit den teilnehmenden Studierenden durchgeführt. Insgesamt fanden drei Interviews statt: ein Interview vor der Durchführung, ein Zwischeninterview und ein Interview nach der Durchführung. Mit dem Interview vor der Forschung (Anhang 4) wurde versucht festzustellen, was die Studenten über praktische Übersetzungsaktivitäten denken, was sie tun, um Wörter zu verstehen, die sie während des Prozesses der Umsetzung von Unterrichtsmaterialien nicht verstehen oder deren Bedeutung nicht kennen. Befragt wurde außerdem auch, welche Art von Ressourcen sie benutzen, um dem Fremdsprachenunterricht besser folgen zu können und auch welche Strategien sie zu nutzen, wenn schriftliche Übersetzungsübungen im Deutschunterricht durchgeführt werden. Nach drei durchgeführten Übersetzungsstrategien wurden die Teilnehmer mit dem Interview (Anhang 5) zwischen der Forschung befragt, wie die Meinungen der Studenten zu den durchgeführten Übersetzungsaktivitäten waren und ob die Strategien des Übersetzens ihre Perspektive auf Übersetzungen verändert haben. Es wurde auch festgestellt, wie ihr Anwendungsprozess der Übersetzungsstrategien während des Übersetzens waren und was sie von den angewendeten Strategien hielten. Mit dem Interview (Anhang 6) nach der Forschung sollte das Interview feststellen, ob die Vielfalt der Übersetzungsaktivitäten im DaF-Unterricht motivierend gewirkt haben, mit welchen Herausforderungen sie bei der Umsetzung von Übersetzungsstrategien konfrontiert waren, wie sie mit der Herausforderung umgegangen sind, wenn es galt, unbekannte Wörter zu verstehen und wie sie ihre Fortschritte im Übersetzungsprozess

bewerten. Die Interviews wurden in der Muttersprache der Studenten durchgeführt, von der Forscherin transkribiert und ins Deutsche übersetzt, denn sie können sich in ihrer Muttersprache besser ausdrücken und detaillierte Daten konnten nur auf dieser Weise gesammelt werden.

3.4.1.2. Videodaten

Für die Datenerhebung in diesem Forschungsprozess wurden Videoaufzeichnungen verwendet. In der qualitativen Forschung dienen Ton- und Bildaufnahmen aufgrund ihrer Objektivität und Nachweisbarkeit als wichtige Quellen. Sie ermöglichen es, das Geschehen im Klassenraum festzuhalten und bei Bedarf darauf zurückzugreifen. Alle Video- und Tonaufnahmen für diese Arbeit wurden mit einem Smartphone (iPhone 12 Pro Max) gemacht.

3.4.1.3. Beobachtungsnotizen

Es geht darum, die Ereignisse, die die Forscherin während des Unterrichts erlebt hat, aufzuschreiben und festzuhalten sowie die Notizen, die die Forscherin gemacht hat (Johnson, 2015, S. 82). Diese Methode des Datenaufzeichnens und -reflektierens wird auch von anderen Forschern als wichtiges Instrument in der qualitativen Forschung anerkannt. Patton (2002) betont die Wichtigkeit von detaillierten Feldnotizen, um tiefergehende Einblicke und Reflexionen zu dokumentieren (S. 303-306). Creswell (2016) beschreibt die Verwendung von Feldnotizen als Teil des Datenkorpus in der qualitativen Forschung und hebt deren Bedeutung für die Analyse und Interpretation von Daten hervor (S. 173-176). Merriam (2009) erklärt, dass das Führen von Notizen während der Forschung ein integraler Bestandteil der qualitativen Methode ist, um Kontext und Detailgenauigkeit zu gewährleisten (S. 107-110). Bogdan und Biklen (2007) heben hervor, dass Feldnotizen ein wesentliches Instrument für die Dokumentation und Reflexion von Forschungsbeobachtungen und -interaktionen sind (S. 119-121). Braun und Clarke (2006) ergänzen diese Perspektive, indem sie die Wichtigkeit der thematischen Analyse betonen. Die Wissenschaftler beschreiben, wie durch detaillierte Notizen und deren Analyse ein tiefes Verständnis der Daten erreicht werden kann (S. 79-86). Diese Perspektiven verdeutlichen die Bedeutung von Notizen und Reflexionen in der qualitativen Forschung und unterstützen die Methode der Forscherin, die auf Konsistenz und methodische Strenge achtet. Vor, während und nach

dem gesamten Forschungsprozess wurden von der Forscherin Notizen gemacht. Die Forscherin agierte in ihrer Arbeit sowohl als Lehrerin als auch als Forscherin. Diese doppelte Rolle ermöglichte es ihr, tiefere Einblicke in den Unterrichtsprozess zu gewinnen und die Wirkung der angewendeten Methoden unmittelbar zu beobachten. Den Studierenden war bewusst, dass ihre Lehrerin nicht nur für den Unterricht anwesend ist, sondern auch für die Forschungsarbeit Videos aufzeichnet. Diese Transparenz trug zur Akzeptanz und zum Verständnis des Forschungsprozesses bei.

3.4.1.4. Lerner- und Forschertagebücher

Für die Forscherin lag es im Rahmen ihrer Planungen und Erwartungen, während des Forschungsprozesses die teilnehmenden Schüler, Lehrer oder andere Teilnehmer zu bitten, ein Tagebuch zu führen (Şimşek und Yildırım, 2011, S. 301). Dabei wurden die Fortschritte, Wahrnehmungen und allgemeine Beobachtungen während der Forschung in Tagebüchern festgehalten. Die Forscherin forderte von den Studierenden, Tonaufnahmen nach jeder Übersetzungsaktivität zu machen und der Forscherin zu schicken. Dabei sollten die Schüler feststellen, was sie über die Strategie dachten, was sie taten, wo sie Schwierigkeiten mit der Übersetzung hatten, wie sie in dem Übersetzungsprozess vorgegangen sind und wie sie die eigene Leistung bewerteten. Diese Tonaufnahmen sollten der Forscherin nach jedem Unterricht, in dem die Strategien als Übersetzungsaktivität durchgeführt wurden, per WhatsApp geschickt werden. Diese Tonaufnahmen wurden von der Forscherin regelmäßig nach jeder Übersetzungsaktivität transkribiert und gespeichert. Das Forschertagebuch wurde von der Forscherin schriftlich geführt.

3.5. Datenanalyse

Während des Aktionsprozesses erfolgt die Datenanalyse durch Transkription, Filterung und Analyse. Im Folgenden wird erläutert, wie qualitative Daten in dieser Arbeit analysiert werden. Die Analyse der qualitativen Daten erfolgt in der Regel in mehreren Schritten. Zunächst werden die gesammelten Daten transkribiert, wenn es sich um mündliche Aufnahmen handelt, um sie in schriftliche Form zu überführen. Anschließend werden die Daten codiert, das heißt, sie werden in Kategorien oder Themen gruppiert, um Muster und Zusammenhänge zu identifizieren. Dieser Prozess kann manuell oder mithilfe spezieller Software erfolgen. Die thematische Analyse nach

Braun und Clarke (2006, S.15) ist ein weit verbreitetes Verfahren zur Analyse qualitativer Daten. Sie besteht aus sechs Hauptphasen:

1. Familiarisierung der Daten: Die Forscher lesen wiederholt durch das gesamte Datenset, um sich mit dem Material vertraut zu machen und erste Eindrücke zu gewinnen.
2. Generierung anfänglicher Codes: Es werden spezifische Stellen im Text markiert, die relevante Informationen enthalten, und diese werden als Codes bezeichnet.
3. Suche nach Themen: Die Codes werden gesichtet und gruppiert, um mögliche Themen oder Muster zu identifizieren, die in den Daten auftauchen.
4. Überprüfung der Themen: Die identifizierten Themen werden überprüft, um sicherzustellen, dass sie die Daten angemessen repräsentieren. Dies kann bedeuten, dass einige Themen neu definiert oder umbenannt werden müssen.
5. Definition und Benennung von Themen: Die Themen werden klar definiert und benannt, um sie in der Analyse verwenden zu können.
6. Erstellung des Berichts: Die Ergebnisse werden in einem Bericht zusammengefasst, der die Themen, unterstützende Zitate und eine interpretative Analyse enthält.

Die thematische Analyse nach Braun und Clarke (2006) ist flexibel und kann an verschiedene Forschungsfragen und -kontexte angepasst werden. Sie ist besonders nützlich, um Muster und Themen in großen Datensätzen zu identifizieren und komplexe Phänomene zu verstehen (S. 23). In dieser Dissertation wurden die Datenaufbereitung und das sich Vertrautmachen mit den Daten von der Forscherin auf diese Weise vorgenommen: Die Forscherin hat die Videodaten, Interviews und Lerntagebücher der Teilnehmenden transkribiert. Anschließend hat sie diese Dokumente mehrmals gelesen und nach Antworten auf die Frage gesucht: „Was versuchen diese Daten zu erklären?“. Danach wurden, wie in Punkt zwei schon erwähnt, die Codes erstellt (S. 19). Durch systematisches Durcharbeiten aller Daten wurden mit der Software MAXQDA Codes erstellt, die dann unter Kategorien zusammengefasst wurden, die von der Forscherin benannt wurden. Nach der Erstellung der ersten Codes verfügte die Forscherin über eine Liste von unterschiedlichen Codes. Die Suche nach Motiven heißt der dritte Punkt, deshalb wurden Motive gesucht, und die Forscherin trennte unterschiedliche Codes voneinander. Die zusammenkommenden Codes bildeten potenzielle Motive. Bei Punkt

vier werden die Motive nach der Erstellung der Codes überprüft. Das heißt, nachdem die potenziellen Motive bestimmt worden waren, wurden die Motive in dieser Etappe überprüft und die endgültigen Themen wurden aus den potenziellen Motiven ausgewählt. Definition und Benennung der Themen heißt Punkt fünf und die Benennung der Themen war ein systematischer Prozess, bei dem die Themen in Bezug zu den Forschungsfragen gesetzt wurden und von der Forscherin benannt wurden. In der Phase Berichtsabfassung der Endanalyse und des Verfassens des Berichts sehen Braun und Clarke (ebd.) diese Etappe als letzte Chance für die Analyse. Hier wird die Forschung mit einem Rückblick auf die Forschungsfragen und den anderen Daten zu einem Bericht verfasst. Die Daten und Themen werden dargestellt und kohärent wiedergegeben, und die erhobenen Daten werden anhand der entsprechenden Literatur diskutiert. Die Forscherin beantwortete die Forschungsfragen, indem sie die gesammelten Daten systematisch analysierte und die Ergebnisse im Kontext der relevanten Literatur diskutierte. Die Beantwortung der Forschungsfragen erfolgte durch eine gezielte Anwendung der in der Literatur beschriebenen Methoden und Strategien sowie durch die Integration der Erkenntnisse aus den durchgeführten Übersetzungsaktivitäten. Die gewonnenen Erkenntnisse wurden klar strukturiert und in den Bericht aufgenommen, um eine fundierte und umfassende Analyse zu gewährleisten.

3.6. Kriterien zur Textauswahl

Bei der Auswahl von Texten für den Fremdsprachenunterricht spielen mehrere Kriterien eine entscheidende Rolle. Zu diesen Kriterien gehören die sprachliche Komplexität, die kulturelle Relevanz und die didaktische Eignung der Texte. Es ist wichtig, dass die ausgewählten Texte nicht nur die Sprachfähigkeiten der Lernenden fördern, sondern auch ihre interkulturelle Kompetenz erweitern. Texte sollten so gewählt werden, dass sie die Lernenden motivieren und ihnen realistische Sprachgebrauchssituationen bieten. Die Integration verschiedener Texttypen kann hierbei besonders wertvoll sein. „Sowohl schriftliche als auch mündliche Texte füllen den Inhalt einer Kommunikation und somit eines Fremdsprachenunterrichts (Uyanık, 2013, S. 28)“. Uyanık unterstreicht die Bedeutung der Vielfalt von Texten im Fremdsprachenunterricht. Es ist unerlässlich, sowohl schriftliche als auch mündliche Texte zu berücksichtigen, um den Lernenden ein umfassendes Sprachverständnis zu

vermitteln. Schriftliche Texte können beispielsweise in Form von Zeitungsartikeln, literarischen Werken oder fachbezogenen Texten vorliegen, während mündliche Texte durch Hörverständnisübungen, Dialoge und audiovisuelle Medien repräsentiert werden können. Durch die Kombination dieser Textarten können verschiedene Sprachfertigkeiten gleichzeitig gefördert werden. Darüber hinaus sollten die Texte authentisch sein und aus realen Kommunikationssituationen stammen, um den Lernenden praxisnahe und relevante Lerninhalte zu bieten. Eine sorgfältige Auswahl und Mischung von Texten trägt somit wesentlich zur Effektivität des Fremdsprachenunterrichts bei und unterstützt die Lernenden dabei, ihre kommunikativen Fähigkeiten in der Zielsprache zu entwickeln und zu vertiefen. Texte spielen eine entscheidende Rolle im Fremdsprachenunterricht. Sie dienen nicht nur als Übungsmaterial, sondern auch als Grundlage für das Verständnis und die Anwendung der Sprache. Adamczak-Krysztofowicz und Stork (2010) betonen: „Texte nehmen in jeglichem Fremdsprachenunterricht eine zentrale Rolle ein (S. 463)“. Es ist wichtig, dass die Texte weder zu einfach noch zu schwierig sind, um das Interesse der Lernenden zu wecken und ihnen gleichzeitig neue sprachliche Herausforderungen zu bieten. Geeignete Texte sollten sprachlich anspruchsvoll sein, aber dennoch verständlich, damit sie den Lernenden die Möglichkeit bieten, ihre Sprachfähigkeiten zu erweitern und zu vertiefen. Zu den wichtigsten Kriterien gehören das Sprachniveau der Lernenden, die Relevanz des Textes für deren Interessen und Lernziele, der Texttyp (z.B. Tourismus, Restaurant, Küche, Hotellerie, Wäscherei), die Authentizität des Textes, seine Länge und Komplexität, kulturelle Aspekte sowie die Motivation der Lernenden. Es ist wichtig, Texte auszuwählen, die den Lernenden eine angemessene Herausforderung bieten, aber sie nicht überfordern, und die ihr Interesse an der Sprache und am Thema des Textes wecken. Neben diesem Phänomen steht das Interesse des Schülers am Unterricht in direktem Verhältnis zu seiner Teilnahme am Unterricht (Karasu, 2012, S. 31). Das bedeutet, dass die Studierenden selbst einen sinnvollen Übersetzungsauftrag für den vorgelegten Text finden und den darin enthaltenen Anweisungen folgen. Die Texte für dieses Verfahren wurden nach dem Fachbereich, in dem sie studieren; ihrem Niveau entsprechend aus dem Buch von dem Heraussteller Ministerium für Tourismus der Türkei ausgewählt. Die ausgewählten Übersetzungstexte wurden außerdem auch parallel zu den im Unterricht behandelten Grammatikthemen ausgewählt. Nach diesen Kriterien konzentriert sich die vorliegende Arbeit nur auf das

Herübersetzen (Her-Übersetzung aus der Fremdsprache in die Muttersprache). Die Lehrwerke, aus denen die Texte zum Übersetzen ausgewählt wurden, sind umfangreich und speziell auf die Bedürfnisse der Tourismusbranche zugeschnitten. Zu den wichtigsten Materialien gehören die vom türkischen Ministerium für Kultur und Tourismus herausgegebene Lehrbücher der Tourismusausbildung, das die Titel „Deutsch in Hotellerie & Gastronomie Restaurant (T.C. TURİZM BAKANLIĞI Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, 2000)“, „Deutsch in Hotellerie & Gastronomie Küche (T.C. TURİZM BAKANLIĞI Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, 1993)“, sowie „Deutsch in Hotellerie & Gastronomie Housekeeping & Wäscherei“ (T.C. TURİZM BAKANLIĞI Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, 1993)“ trägt. Innerhalb dieser Lehrbücher wurden insbesondere die geeigneten Texte für die Übersetzungsübungen herangezogen. Diese Abschnitte bieten praxisnahe Inhalte und relevante Vokabeln, die für den Arbeitsalltag im Tourismusbereich von großer Bedeutung sind. Die Anwendung unterstützender Übersetzungsstrategien auf die in diesen Quellen enthaltenen Übersetzungstexte wird einen verstärkenden und entwicklungsfördernden Beitrag zum Lernen leisten.

3.7. Durchführung der Übersetzungsaktivitäten

Die Verwendung von Übersetzungsübungen im DaF-Unterricht dient, (in Kapitel 2.10.2. behandelt), als pädagogisches Werkzeug zur Förderung der Sprachkompetenz. Die Durchführung von Übersetzungsaktivitäten kann auf verschiedene Weisen erfolgen, je nach den Lernzielen und dem Sprachniveau der Studenten. Dabei werden die Texte als zentrale Elemente des Unterrichts betrachtet, die nicht nur zur Sprachvermittlung, sondern auch zur Entwicklung interkultureller Kompetenzen beitragen. Es gibt verschiedene Methoden, um Übersetzungsübungen im DaF-Unterricht durchzuführen. Diese Übungen können das Übersetzen von Sätzen oder Abschnitten umfassen, die Bearbeitung von mehrdeutigen Wörtern oder Redewendungen sowie das Übersetzen von kulturell geprägten Ausdrücken oder Konzepten. Wichtig ist dabei, dass die Übungen so gestaltet sind, dass sie den Lernenden sprachliche Herausforderungen bieten, ohne sie zu überfordern. Solche Übungen fördern nicht nur das Sprachverständnis, sondern auch die interkulturelle Kompetenz der Lernenden, indem sie ihnen helfen, die Nuancen und Besonderheiten der deutschen Sprache und Kultur besser zu verstehen. Das Ziel dieser Übersetzungsübungen im DaF-Unterricht ist es, das Verständnis der Grammatik, des Wortschatzes und der Strukturen der deutschen

Sprache zu vertiefen. Es hilft den Lernenden auch, sich mit kulturellen Unterschieden und Nuancen auseinanderzusetzen, da Übersetzungsübungen im DaF-Unterricht oft kulturelle Elemente enthalten. Es ist jedoch wichtig, Übersetzungsübungen als ergänzendes Mittel neben anderen Lehrmethoden zu verwenden, um einen abwechslungsreichen und effektiven Unterricht zu gewährleisten. Vor der Forschung führte die Forscherin im Schuljahr 2023-2024 während des Unterrichts verschiedene Übersetzungsaktivitäten durch, die parallel zu den behandelten Grammatikthemen standen. Diese Aktivitäten waren darauf ausgerichtet, den Schülern nicht nur die grammatikalischen Strukturen zu vermitteln, sondern auch ihre Übersetzungsfähigkeiten zu entwickeln und zu stärken. Durch die Integration von Übersetzungsübungen in den Unterricht wurden die Schüler in die Lage versetzt, das Gelernte praktisch anzuwenden und ihre Sprachkompetenzen in einem realistischen Kontext zu vertiefen. Das Konzept beinhaltete die Verwendung von Texten, die inhaltlich und sprachlich an das jeweilige Unterrichtsthema angepasst waren, um den Lernprozess zu unterstützen und den Schülern die Möglichkeit zu geben, die Sprache aktiv und kontextbezogen zu nutzen. Die Übungen umfassten sowohl schriftliche als auch mündliche Übersetzungen, die es den Schülern ermöglichten, ihre Fertigkeiten in beiden Bereichen zu verbessern. Zusammengefasst lässt sich sagen, dass die durchgeführten Übersetzungsaktivitäten im DaF-Unterricht nicht nur als pädagogisches Werkzeug dienten, sondern auch dazu beitrugen, die Sprachkompetenzen der Schüler in einer praxisorientierten und sinnvollen Weise zu erweitern und zu festigen. Die Texte für das Übersetzen vor der Forschung wurden auch in Kooperation mit der Doktormutter aus dem Bereich Tourismus sorgfältig ausgesucht. Zu diesem Verfahren beschäftigte sich die Arbeit mit Übersetzungen ohne Auftragspezifikation. Die während der Forschung angewendeten Texte zu den Strategien wurden dementsprechend zusammen mit dem Gültigkeitskomitee ausgewählt. Dabei wurde beachtet, dass die Übersetzungstexte aus dem Bereich Tourismus bzw. Tourismusführung stammten. Nebenbei wurden die Texte zu den Strategien parallel zu den behandelten Themen aus dem Bereich Grammatik, Lesen, Hören und Schreiben ausgewählt, weil die Studenten auch mit den Themen vertraut sein sollten. Die wöchentlichen Durchführungen der angewendeten Strategien und der Übersetzungsaktivitäten sind in der Tabelle 3.2. dargestellt:

Tabelle 3.2. Wöchentliche Durchführungen

Woche-Datum	Strategie	Bereich - Artikel - Quelle
1. Woche - 20.02.2024	1- Entlehnung	Hotellerie & Gastronomie – Restaurant „EIN ANDERES WEINGLAS, BITTE!“ (T.C. TURİZM BAKANLIĞI Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, Deutsch in Hotellerie & Gastronomie - Restaurant, S. 59)
2. Woche - 27.02.2024	2- Lehnübersetzung	Hotellerie & Gastronomie – Housekeeping & Wäscherei „KONFERENZRÄUME SAUBERMACHEN“ (T.C. TURİZM BAKANLIĞI Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, Deutsch in Hotellerie & Gastronomie - Housekeeping & Wäscherei S. 60)
3. Woche - 05.03.2024	3- Wörtliche Übersetzung	„Speisekarte / Menü“ Quelle: Spra Ku Ko Deutsch lernen www.sprachekulturkommunikation.com
4. Woche – 12.03.2024	4- Transposition	Hotellerie & Gastronomie – Küche „BOEUF STROGANOFF“ (T.C. TURİZM BAKANLIĞI Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, Deutsch in Hotellerie & Gastronomie - Küche, S. 78)
5. Woche – 19.03.2024	5- Modulation	Hotellerie & Gastronomie – Housekeeping & Wäscherei „BESCHWERDEN IN BEZUG AUF DIE WÄSCHEREI“ (T.C. TURİZM BAKANLIĞI Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, Deutsch in Hotellerie & Gastronomie - Housekeeping & Wäscherei S. 51)
6. Woche – 16.04.2024	6- Äquivalenz	Redewendungen – Sprichwörter Quelle: Internet Selbsterstellung
7. Woche – 22.04.2024	7- Adaptation	Hotellerie & Gastronomie – Restaurant „ROTWEINHÄHNCHEN“ (T.C. TURİZM BAKANLIĞI Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, Deutsch in Hotellerie & Gastronomie - Küche, S. 70)

Wie in Tabelle 3.2. zu sehen, sind die Strategien in der siebenwöchigen Forschung in dieser Reihenfolge durchgeführt worden. Die Reihenfolge der Texte zu den Übersetzungsaktivitäten haben sich während der Aktionsforschung geändert. Das lag daran, dass besonders bezüglich zu den Strategien und auch der im Unterricht behandelten Grammatikthemen passende Texte mehrmals ausgewählt wurden.

4. ERGEBNISSE UND INTERPRETATION

Dieser Teil der Arbeit befasst sich mit der Analyse der Ergebnisse, die während des Aktionsforschungsprozesses ermittelt wurden. Die Hauptziele der Analyse umfassen die Bewertung der Wirksamkeit der vermittelten Übersetzungsstrategien, die Identifizierung von Verbesserungsmöglichkeiten sowie die Untersuchung, wie gut die Studierenden die Strategien angewendet haben und welche Schwierigkeiten dabei auftraten. Es ist zu betonen, dass alle türkischen Äußerungen der Teilnehmer in den Interviewprotokollen von der Forscherin ins Deutsche übersetzt wurden.

4.1. Interview vor der Forschung

Zu Beginn dieser Untersuchung wurden die mit den Studierenden geführten Interviews zunächst transkribiert, anschließend ins Deutsche übersetzt und danach in MAXQDA hochgeladen. In MAXQDA wurden die Daten kodiert, wobei ähnliche Codes zusammengefasst und in bestimmte Themenbereiche eingeordnet wurden. Dieser Prozess diente dazu, die vielfältigen Informationen aus den Interviews systematisch zu organisieren und die zentralen Aspekte herauszuarbeiten. Am Ende des Kodierungsprozesses wurden die gesammelten Daten in drei Hauptthemen unterteilt:

- **Thema 1: Strategien und Erfahrungen im Umgang mit Übersetzungsaktivitäten**
Dieses Thema umfasst die vorherigen Erfahrungen der Studierenden mit Übersetzungen, ihre Kenntnisse über Übersetzungsstrategien und den Umgang mit bekannten und unbekannten Wörtern. Es beleuchtet, wie die Studierenden Übersetzungsaktivitäten angehen und welche Herausforderungen dabei auftreten.
- **Thema 2: Nützlichkeit und Anwendung von Hilfsmitteln und Methoden**
Unter diesem Thema wurden die verwendeten Hilfsmittel, Lernmethoden und die allgemeine Nützlichkeit der Übersetzungsaktivitäten analysiert. Es untersucht, welche Werkzeuge und Methoden die Studierenden einsetzen und wie diese zur Verbesserung ihrer Sprachfähigkeiten beitragen.
- **Thema 3: Themenauswahl für Übersetzungsaktivitäten**
Dieses Thema behandelt die Auswahl der Übersetzungsthemen und deren Einfluss auf die Motivation und den Lernerfolg der Studierenden. Es geht darum, wie relevant und ansprechend die ausgewählten Themen für die Teilnehmer sind und wie diese Auswahl den Lernprozess beeinflusst.

Das Diagramm in Abbildung 4.1. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 1: Strategien und Erfahrungen mit Übersetzungsaktivitäten:

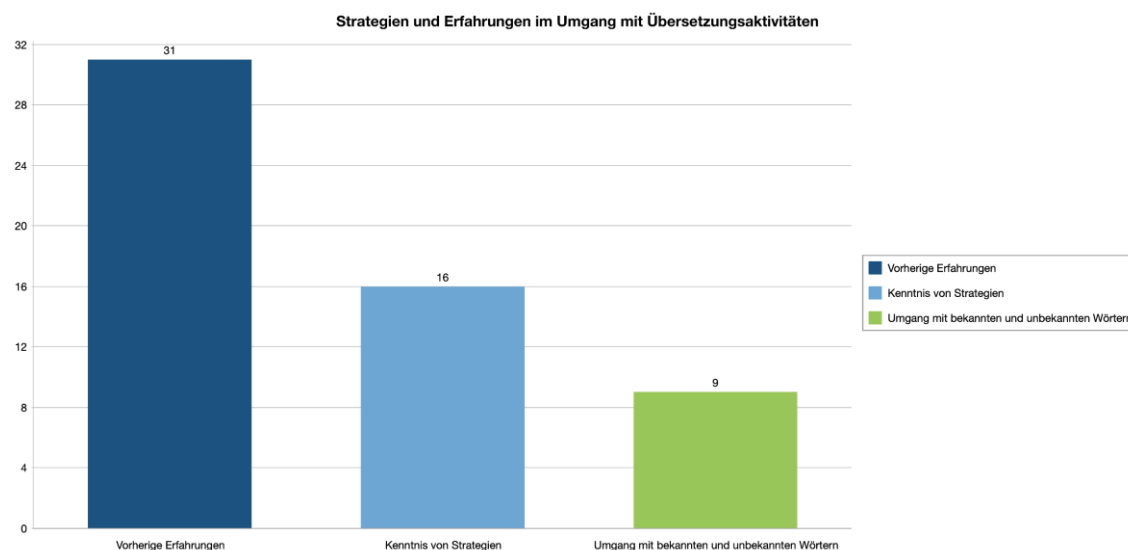


Abbildung 4.1. Thema 1 des Interviews vor der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.1. zeigt das Thema „Strategien und Erfahrungen mit Übersetzungsaktivitäten“ und verdeutlicht, Wie ersichtlich ist, wurden die meisten Codes im Bereich „Vorherige Erfahrungen“ verzeichnet, was darauf hinweist, dass die Vorerfahrungen der Studierenden eine zentrale Rolle im Umgang mit Übersetzungsaktivitäten spielen. „Kenntnis von Strategien“ bildet die zweitgrößte Gruppe, was darauf schließen lässt, dass das Bewusstsein und Wissen um Übersetzungsstrategien ebenfalls von Bedeutung sind. Schließlich ist der „Umgang mit bekannten und unbekannten Wörtern“ ein weiterer wichtiger Aspekt, der zwar weniger häufig kodiert wurde, dennoch eine wesentliche Rolle im Übersetzungsprozess einnimmt. Diese Verteilung der Codes verdeutlicht, dass sowohl die Vorerfahrungen als auch das Wissen um Strategien und der Umgang mit dem Wortschatz entscheidend für den Erfolg der Übersetzungsaktivitäten im DaF-Unterricht sind. Das Diagramm in Abbildung 4.2. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 2: Nützlichkeit und Anwendung von Hilfsmitteln und Methoden:

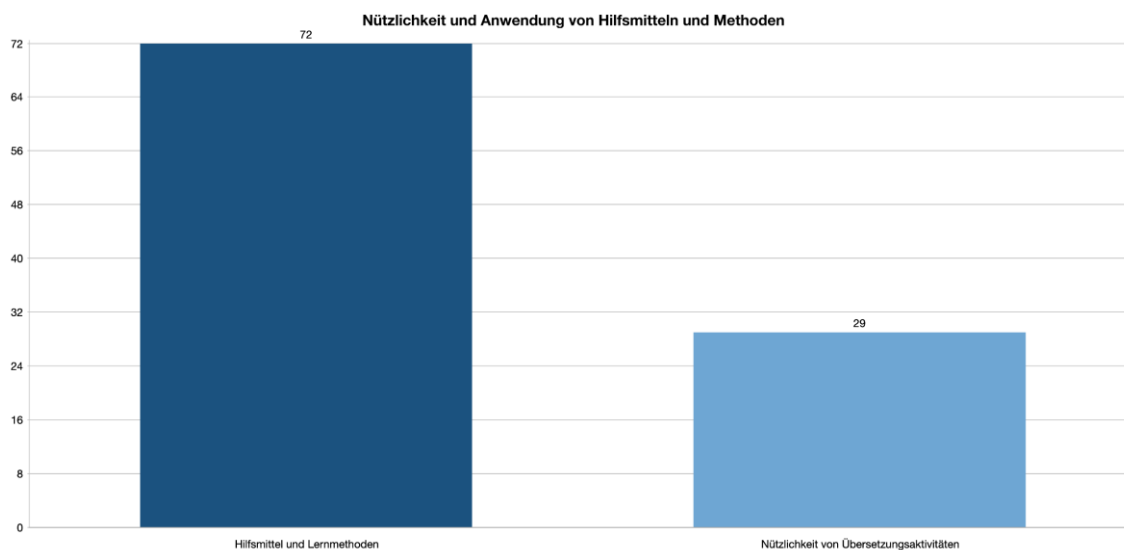


Abbildung 4.2. Thema 2 des Interviews vor der Forschung

Abbildung 4.2. zeigt das Thema „Nützlichkeit und Anwendung von Hilfsmitteln und Methoden“. Das Diagramm zeigt deutlich, dass Hilfsmittel und Lernmethoden von den Studierenden weitaus häufiger thematisiert wurden als die Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten. Dies weist darauf hin, dass die Studierenden in erster Linie auf konkrete Werkzeuge und Methoden angewiesen sind, um ihre Lernprozesse zu unterstützen. Die geringere Anzahl an Erwähnungen der Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten könnte darauf hindeuten, dass diese als selbstverständlich angesehen oder weniger explizit reflektiert wurden. Insgesamt unterstreicht das Ergebnis die zentrale Rolle von Hilfsmitteln und Methoden im Fremdsprachenunterricht, während die Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten möglicherweise noch weiter betont und herausgearbeitet werden sollte. Das Diagramm in Abbildung 4.3. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 3: Themenauswahl für Übersetzungsaktivitäten:

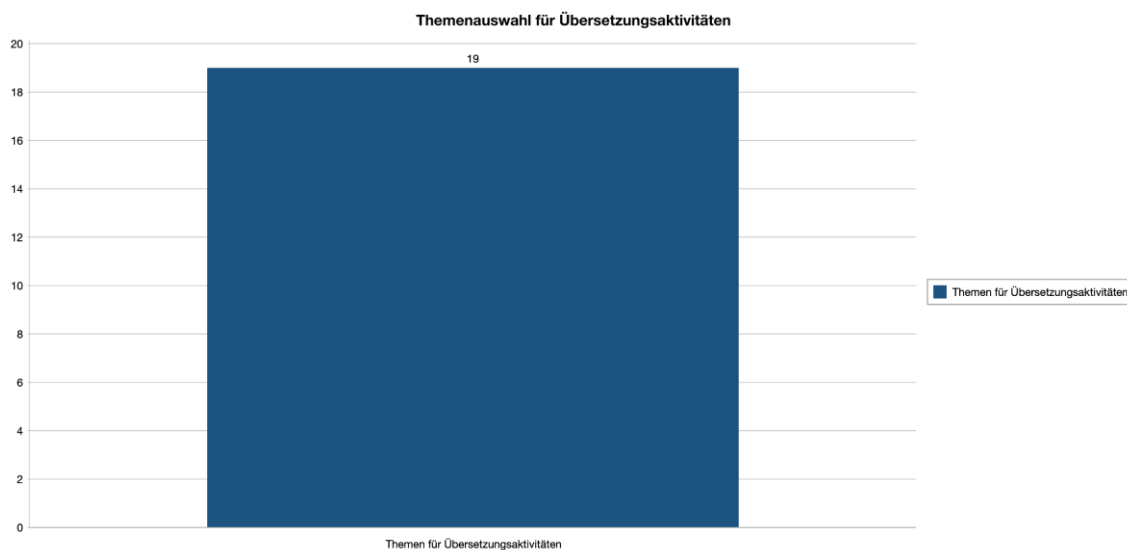


Abbildung 4.3. Thema 3 des Interviews vor der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.3. zeigt das Thema „Themenauswahl für Übersetzungsaktivitäten“ und verdeutlicht, dass eine bedeutende Anzahl der Studierenden konkrete Themenwünsche für die Übersetzungsaktivitäten geäußert hat. Insgesamt wurden 19 spezifische Themenwünsche genannt, was darauf hindeutet, dass die Themenauswahl für die Studierenden von großer Bedeutung ist. Diese Ergebnisse unterstreichen, dass die Relevanz und das Interesse an den ausgewählten Themen einen wesentlichen Einfluss auf die Motivation und den Lernerfolg haben könnten. Es zeigt sich, dass eine zielgerichtete Themenwahl, die die Interessen der Studierenden berücksichtigt, möglicherweise zu einer höheren Beteiligung und Effektivität der Übersetzungsaktivitäten beiträgt. Das Diagramm in Abbildung 4.4. fasst die Hauptkategorien zusammen, die aus den Interviews vor der Forschung abgeleitet wurden. Diese Kategorien repräsentieren die zentralen Themen und Aspekte, die von den Studierenden in Bezug auf die Übersetzungsaktivitäten angesprochen wurden. Sie geben einen Überblick darüber, welche Bereiche im Lernprozess als besonders wichtig erachtet wurden und welche Themen in den Gesprächen am häufigsten vorkamen. Die Kategorien des Interviews vor der Forschung sind in Abbildung 4.4. folgendermaßen dargestellt:

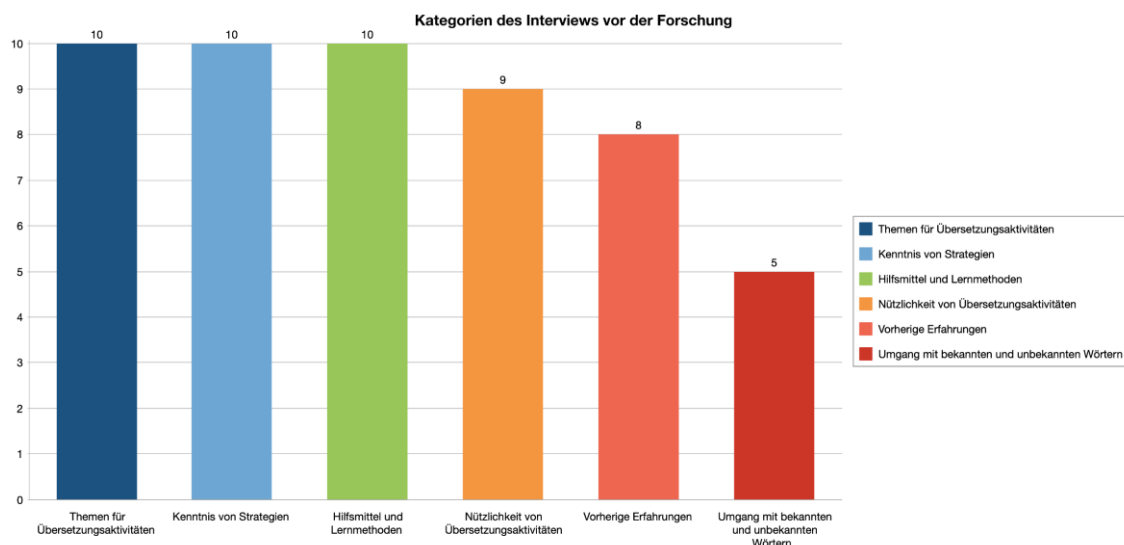


Abbildung 4.4. Die Kategorien des Interviews vor der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.4. zeigt die Verteilung der Kategorien, die unter den Themen zugeordnet sind. Die Kategorie „Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten“ umfasst die Meinungen der Studenten zur Wirksamkeit und dem Nutzen von schriftlichen Übersetzungsübungen im Deutschunterricht. Die Studenten berichteten, dass diese Aktivitäten ihnen bei der deutschen Grammatik, der Schreibweise, der Aussprache und Phonetik helfen können, sie besser zu verstehen. Diese Kategorie mit 9 Benennungen machte den größten Anteil aus, was darauf hinweist, dass viele Studenten den Nutzen von Übersetzungsaktivitäten stark betonen. Sie glauben, dass solche Aktivitäten ihnen helfen, ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Die Kategorie „Vorherige Erfahrungen“ beschreibt die bisherigen Erfahrungen der Studenten mit Übersetzungsaktivitäten in ihren Fremdsprachenkursen. Einige Studenten hatten bereits Erfahrungen mit schriftlichen und mündlichen Übersetzungsübungen, während andere kaum oder keine spezifischen Übungen durchgeführt hatten. Ein erheblicher Anteil der Antworten mit 8 Benennungen bezog sich auf die bisherigen Erfahrungen der Studenten mit Übersetzungsaktivitäten. Dies zeigt, dass die Studenten unterschiedliche Hintergründe und Erfahrungen mitbringen, die ihre Sichtweise auf die Aktivitäten beeinflussen. Die Kategorie „Umgang mit bekannten und unbekannten Wörtern“ befasst sich mit den Strategien, die die Studenten anwenden, um bekannte und unbekannte Wörter und Ausdrücke zu verstehen. Dazu gehören das Nachschlagen in Wörterbüchern, die Nutzung von Online-Übersetzungstools und das Nachfragen bei

Lehrern und Mitschülern. Diese Kategorie zeigt mit 5 Benennungen, wie die Studenten mit neuen Wörtern und Ausdrücken umgehen. Die Häufigkeit dieser Kategorie verdeutlicht, dass das Verständnis und die Anwendung von Vokabeln eine zentrale Herausforderung im Sprachlernprozess darstellt. Die Kategorie „Hilfsmittel und Lernmethoden“ umfasst die verschiedenen Ressourcen und Methoden, die die Studenten anwenden, um ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Dazu gehört der Einsatz von Wörterbüchern, das Ansehen von Filmen und Serien, das Hören von Musik, das Spielen von Spielen und das Verfolgen von Social-Media-Konten in der Fremdsprache. Mit 10 Benennungen ist diese Kategorie ebenso wichtig wie die Kategorien „Themen für Übersetzungsaktivitäten“, „Hilfsmittel und Lernmethoden“ und zeigt die Vielfalt der Ressourcen und Methoden, die die Studenten nutzen, um ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Dies unterstreicht die Bedeutung von abwechslungsreichen Lernmethoden. Die Kategorie „Kenntnis von Strategien“ beschreibt das Wissen der Studenten über formelle Übersetzungsstrategien und ihre Anwendung. Alle Studenten berichteten, dass sie sich auf ihre Erfahrungen beim Lernen anderer Sprachen stützen. Die Kategorie „Themen für Übersetzungsaktivitäten“ zeigt die bevorzugten Themenbereiche für zukünftige Übersetzungsaktivitäten, basierend auf den Antworten der Teilnehmer. Die wichtigsten Themen sind: Kunst und Kultur, Tourismus und Reiseführung, Hotellerie und Gastronomie, Geschichte und Politik, Technologie und Wissenschaft. Fünf Teilnehmer zeigen Interesse an Übersetzungen in den Bereichen Kunst und Kultur, einschließlich der Übersetzung von Texten über Kunstwerke, Künstlerbiografien und kulturelle Ereignisse. Der Bereich Tourismus und Reiseführung ist ebenfalls stark vertreten, was darauf hinweist, dass die Teilnehmer daran interessiert sind, ihre Fähigkeiten in realitätsnahen, berufsspezifischen Kontexten zu verbessern. Übersetzungsaktivitäten in dem Bereich Hotellerie und Gastronomie sind auch von großem Interesse, da viele Teilnehmer in der Tourismusbranche tätig sind oder tätig werden möchten. Ein Teilnehmer bevorzugt Themen aus Geschichte und Politik, was zeigt, dass sie ihre sprachlichen und analytischen Fähigkeiten in diesen Bereichen vertiefen möchten. Zwei Teilnehmer interessieren sich für die Übersetzung technischer und wissenschaftlicher Texte. Diese Verteilung der Themenpräferenzen kann als Leitfaden für die Planung zukünftiger Übersetzungsaktivitäten dienen, um die Interessen und Bedürfnisse der Teilnehmer bestmöglich zu berücksichtigen. Die Verteilung der Kategorien bietet wertvolle Einblicke in die Perspektiven der Studenten

zu schriftlichen Übersetzungsaktivitäten im Deutschunterricht. Die Daten zeigen, dass die Nützlichkeit der Aktivitäten und die verschiedenen Lernmethoden stark betont werden, während die Kenntnis formeller Übersetzungsstrategien gering ist. Diese Erkenntnisse können genutzt werden, um zukünftige Unterrichtseinheiten besser zu planen und gezielt auf die Bedürfnisse und Herausforderungen der Studenten einzugehen. Jede Kategorie ist in spezifische Unter-codes unterteilt, die verschiedene Aspekte und Nuancen der Hauptkategorie darstellen. Das Diagramm in Abbildung 4.5. zeigt die verschiedenen Unter-codes innerhalb der Kategorie „Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten“:

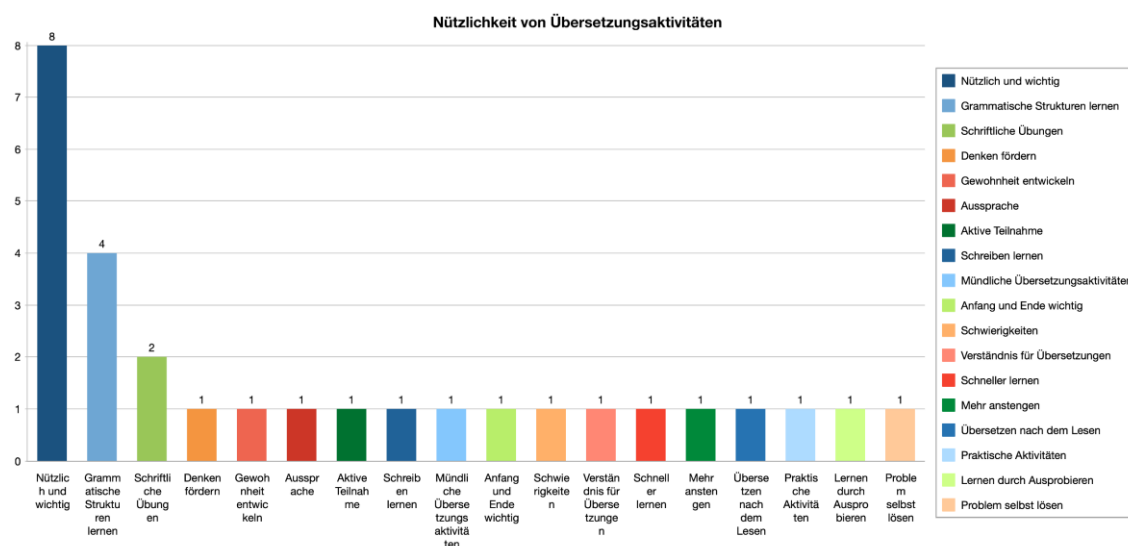


Abbildung 4.5. Diagramm der Kategorie „Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten“

Das Diagramm in Abbildung 4.5. zeigt die Verteilung der Kategorie „Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten“ und ihre Unter-codes. Das Diagramm stellt dar, dass der Untercode „Nützlich und wichtig“ am häufigsten erwähnt wurde, was darauf hindeutet, dass die Teilnehmer Übersetzungsaktivitäten als äußerst wertvoll in ihrem Lernprozess betrachten. Auch „Grammatische Strukturen lernen“ wird häufig genannt, was die Bedeutung dieser Aktivitäten für das Verständnis und die Anwendung grammatikalischer Strukturen unterstreicht. Darüber hinaus werden diverse weitere Vorteile aufgezeigt, wie zum Beispiel schriftliche Übungen und das Fördern von Denkprozessen, die jeweils weniger häufig genannt werden. Dies deutet darauf hin, dass Übersetzungsaktivitäten vielseitige Lernmöglichkeiten bieten, die über das bloße

Erlernen von Grammatik hinausgehen. Die geringere Häufigkeit der anderen Kategorien könnte darauf hindeuten, dass diese Aspekte für individuelle Lernpräferenzen oder spezielle Bedürfnisse bestimmter Teilnehmer relevant sind. Insgesamt zeigt das Diagramm, dass Übersetzungsaktivitäten eine breite Palette an positiven Auswirkungen auf das Sprachenlernen haben, wobei die wesentlichen Vorteile besonders hervorgehoben werden. Das Diagramm in Abbildung 4.6. zeigt die Verteilung der Kategorie „Vorherige Erfahrungen“ und ihre Unter-codes:

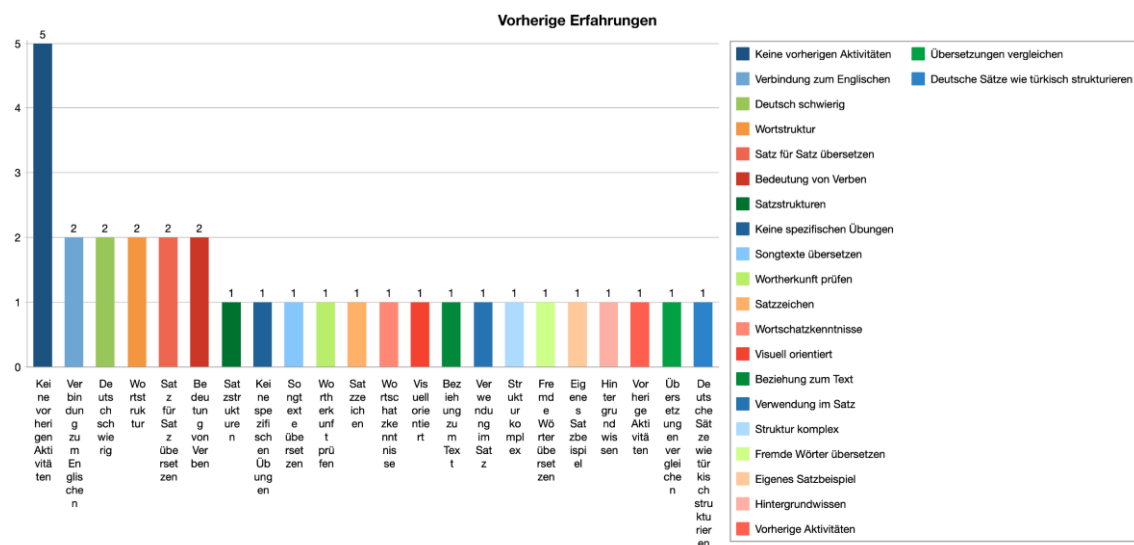


Abbildung 4.6. Diagramm der Kategorie „Vorherige Erfahrungen“

Das Diagramm in Abbildung 4.6. zeigt die Verteilung der Kategorie „Vorherige Erfahrungen“ und ihre Unter-codes. Aus dem Diagramm kann man feststellen, dass die häufigste frühere Erfahrung der Teilnehmer keine vorherigen Aktivitäten im Englischen umfasst. Dies deutet darauf hin, dass viele Teilnehmer wenig, bis gar keine spezifischen Erfahrungen mit englischen Übersetzungsaktivitäten gemacht haben. Dies zeigt eine gemischte Vorerfahrung der Studenten. Andere häufig genannte Erfahrungen beziehen sich auf Herausforderungen im Bereich der Satzstruktur, der Bedeutung von Verben und der Satz-für-Satz-Übersetzung, was darauf hinweist, dass diese Aspekte für die Teilnehmer besonders problematisch oder bemerkenswert waren. Die Vielfalt der genannten Erfahrungen zeigt, dass die Teilnehmer unterschiedliche Herausforderungen und Schwierigkeiten im Umgang mit der Übersetzung hatten, wobei einige Teilnehmer Schwierigkeiten mit der deutschen Sprache im Allgemeinen hatten, während andere

spezifische Probleme wie die visuelle Orientierung oder die Verwendung von Struktur im Satz angeben. Das Diagramm in Abbildung 4.7. stellt die Kategorie und ihre Unter-codes dar:

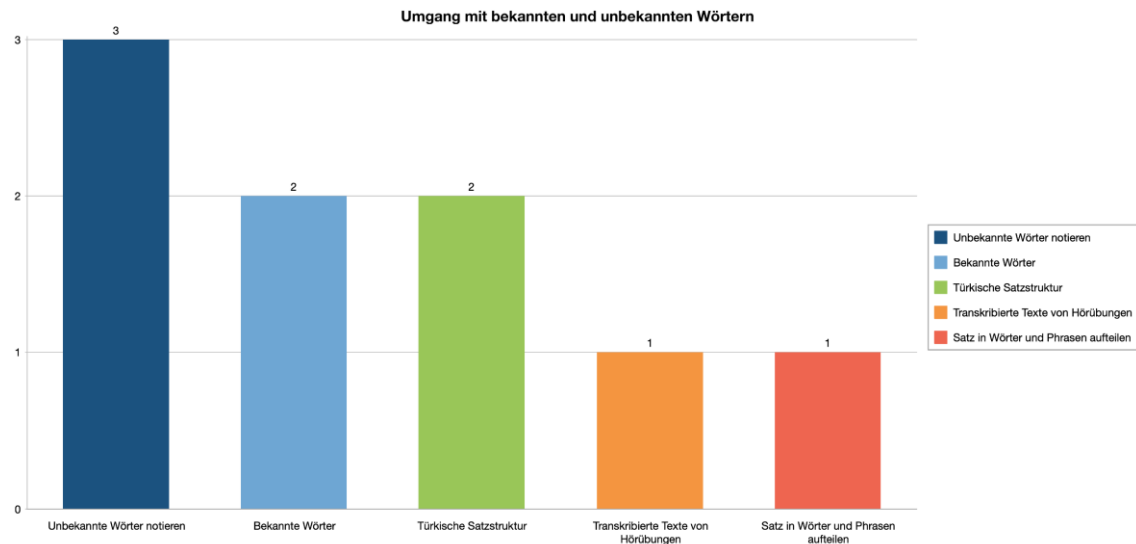


Abbildung 4.7. Diagramm der Kategorie „Umgang mit bekannten und unbekannten Wörtern“

Das Diagramm in Abbildung 4.7. zeigt die Verteilung der Kategorie „Umgang mit bekannten und unbekannten Wörtern“ und ihre Unter-codes. Aus dem Diagramm lässt sich feststellen, dass die Studenten eine Vielzahl von Methoden verwenden, um mit bekannten und unbekannten Wörtern umzugehen. „Unbekannte Wörter notieren“ ist die häufigste Strategie, die von den Teilnehmern verwendet wird, wenn sie mit unbekannten Wörtern konfrontiert werden, was darauf hindeutet, dass die Lernenden aktiv unbekannte Wörter festhalten, um sie später zu überprüfen oder zu lernen. Die zweithäufigsten Unter-codes sind das „Notieren bekannter Wörter“ und die „Türkische Satzstruktur“, was darauf hindeutet, dass die Lernenden bekannte Wörter ebenfalls dokumentieren und dass sie die türkische Satzstruktur als Referenz für das Verstehen und Übersetzen verwenden. Die geringere Nutzung der Kategorien „Transkribierte Texte von Hörübungen“ und „Satz in Wörter und Phrasen aufteilen“ deutet darauf hin, dass diese Techniken seltener angewendet werden. Insgesamt zeigt das Diagramm, dass das Aufzeichnen von Wörtern (bekannt und unbekannt) sowie die Beachtung der Satzstruktur zentrale Strategien der Teilnehmer sind. „Türkische Satzstruktur“ zeigt, dass die Studenten dazu neigen, deutsche Sätze nach der türkischen Satzstruktur zu

analysieren und zu übersetzen, um ein besseres Verständnis zu erlangen und zeigt den Einfluss der Muttersprache auf das Lernen der Zielsprache. „Satz in Wörter und Phrasen aufteilen“, diese Methode wird häufig verwendet, um komplexe Sätze verständlicher zu machen, indem sie in kleinere, überschaubare Einheiten zerlegt werden. Das Aufteilen von Sätzen in einzelne Wörter und Phrasen erleichtert das Verständnis und die Übersetzung, indem es den Studenten ermöglicht, sich auf kleinere Einheiten zu konzentrieren. „Bekannte Wörter“, das Verwenden bekannter Wörter als Ankerpunkte ist eine effektive Strategie, um neue Wörter im Kontext zu lernen und das Gesamtverständnis eines Satzes zu verbessern. Die Kategorie „Hilfsmittel und Lernmethoden“ und ihre Unterodes sind in Abbildung 4.8. dargestellt:

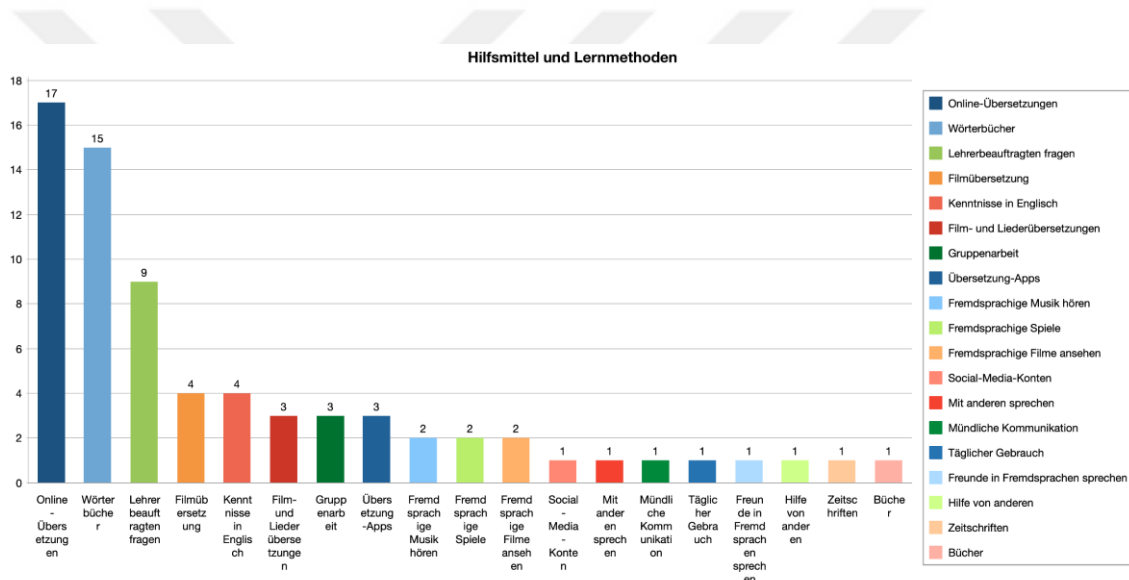


Abbildung 4.8. Diagramm der Kategorie „Hilfsmittel und Lernmethoden“

Die Kategorie „Hilfsmittel und Lernmethoden“ und die Unterodes in Abbildung 4.8. sind sehr vielfältig und zeigen, dass die Studenten eine breite Palette an Ressourcen nutzen, um ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Filme und Serien sowie Musik hören sind besonders beliebt. Die Studenten nutzen verschiedene Methoden, um unbekannte Wörter zu verstehen. Wörterbuch verwenden und Online-Tools nutzen sind besonders häufig vertreten. Nutzung von Wörterbüchern zur Klärung der Bedeutung unbekannter Wörter und zur Verbesserung des Wortschatzes wird ebenfalls häufig genannt. Die meisten Teilnehmer benutzen Online-Tools wie Google Translate oder Pons zur schnellen Übersetzung von Wörtern und Phrasen. Rückfragen bei Lehrern und

Mitschülern sind ebenfalls eine gängige Methode, um Unsicherheiten zu klären und ein tieferes Verständnis zu erlangen. Das Ansehen von Filmen und Serien ist eine beliebte Methode, um das Hörverständnis zu verbessern und neue Vokabeln zu lernen. Hören von Musik in der Fremdsprache, um ein besseres Gefühl für die Sprache zu bekommen und neue Wörter und Ausdrücke zu lernen ist bei den Teilnehmern beliebt. Sprachlernspiele oder Spiele in der Fremdsprache sind spielerische Methoden, um die Sprachkenntnisse zu verbessern. Soziale Medien werden genutzt, um täglich neue Sätze und Redewendungen zu lernen und sich mit Muttersprachlern auszutauschen. Lesen ist eine wichtige Methode zur Vertiefung der Sprachkenntnisse und zur Verbesserung des Leseverständnisses. Gespräche mit Freunden in der Fremdsprache helfen, die Sprachkenntnisse im täglichen Gebrauch zu festigen. Schreibübungen sind wichtig, um die Schreibfähigkeiten und die Grammatik zu verbessern. Diese Erkenntnisse können genutzt werden, um zukünftige Unterrichtseinheiten besser zu planen und gezielt auf die Bedürfnisse und Herausforderungen der Studenten einzugehen. Die Kategorie „Kenntnis von Strategien“ und ihre Untercode sind in Abbildung 4.9. dargestellt:

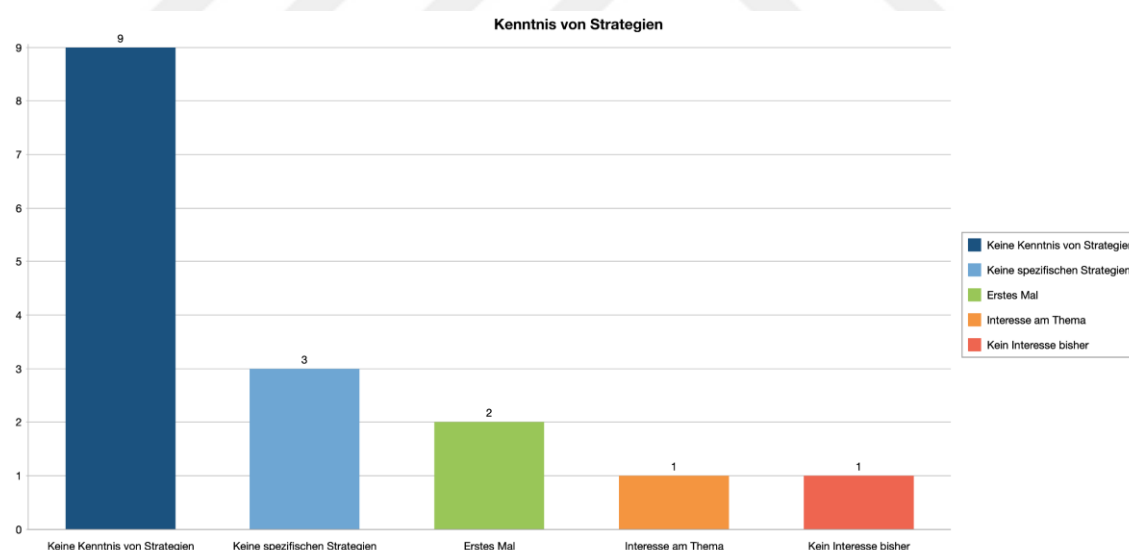


Abbildung 4.9. Diagramm der Kategorie „Kenntnis von Strategien“

Das Diagramm in Abbildung 4.9. zeigt die Kategorie „Kenntnis von Strategien“ und ihre Untercode. Die Untercode „Keine Kenntnis von Strategien“ macht den größten Anteil aus, was darauf hinweist, dass die Mehrheit der Studenten vor der Forschung keine formellen Kenntnisse über Übersetzungsstrategien hatte. Eine

bedeutende Anzahl von Studenten hatte eigene Methoden entwickelt, um mit Übersetzungen umzugehen. Diese Teilnehmer zeigen ihre Kreativität und Anpassungsfähigkeit. Drei Teilnehmer hatten eine allgemeine Vertrautheit mit Übersetzungsstrategien, was darauf hinweist, dass sie zumindest ein grundlegendes Verständnis verfügten. Nur wenige Studenten hatten bereits eine Erfahrung in Übersetzungsstrategien gemacht, was auf einen möglichen Bedarf an mehr formeller Fortbildung hinweist. Diese Erkenntnisse können genutzt werden, um zukünftige Unterrichtseinheiten besser zu planen und gezielt auf die Bedürfnisse und Herausforderungen der Studenten einzugehen. Die Kategorie „Themen für Übersetzungsaktivitäten“ und ihre Unter-codes sind in Abbildung 4.10. folgendermaßen dargestellt:

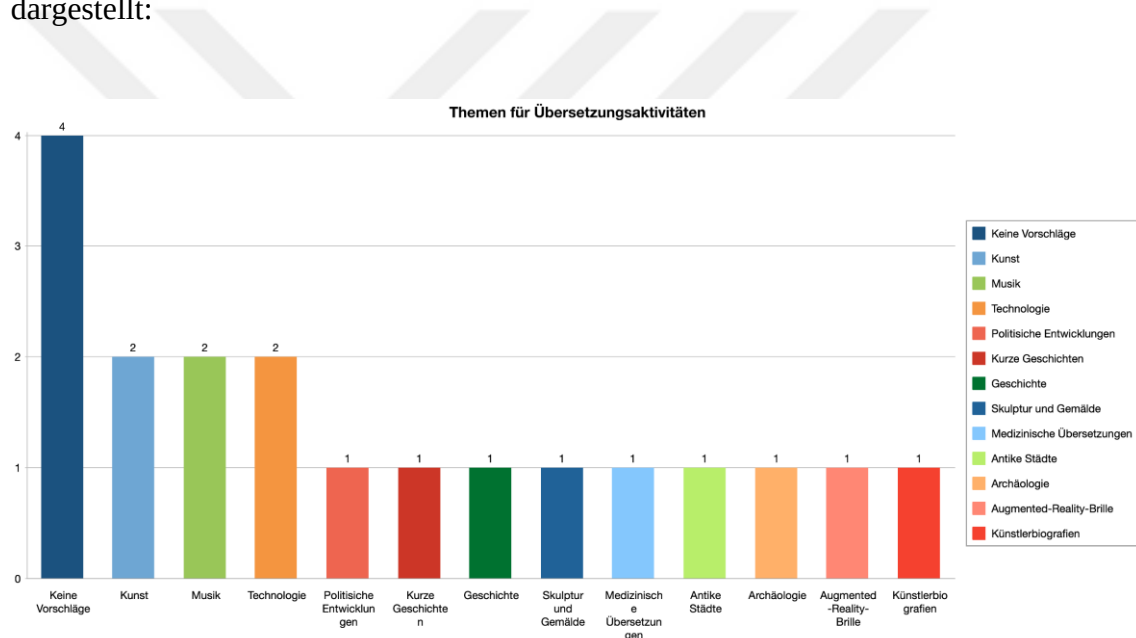


Abbildung 4.10. Diagramm der Kategorie „Themen für Übersetzungsaktivitäten“

Das Diagramm in Abbildung 4.10. zeigt die Verteilung der verschiedenen Themenwünsche der Studenten für Übersetzungsaktivitäten. Diese Verteilung basiert auf der Frage, welche Themen die Studenten später für Übersetzungsaktivitäten bevorzugen. Die grafische Darstellung bietet einen Überblick darüber, welche thematischen Schwerpunkte von den Studierenden am häufigsten genannt wurden und gibt somit Aufschluss über ihre Interessen und Präferenzen im Kontext der Übersetzungsübungen. Dies kann helfen, zukünftige Unterrichtsplanungen besser auf die Bedürfnisse und Wünsche der Lernenden abzustimmen. Ein bedeutender Anteil der

Studenten wünscht sich Übersetzungsaktivitäten im Bereich Hotellerie, was auf die Relevanz dieses Bereichs für ihre Studienrichtung hinweist. Übersetzungsaktivitäten im kulinarischen Bereich sind ebenso gefragt wie jene im Restaurantwesen, was das Interesse an spezifischem Fachvokabular und speziellen Begriffen in der Küche zeigt. Ein hoher Anteil der Studenten zeigt Interesse an Übersetzungsaktivitäten im Bereich Reiseleitung, was die Wichtigkeit dieses Bereichs für ihre zukünftigen beruflichen Tätigkeiten unterstreicht. Es gibt ein starkes Interesse an Aktivitäten im Kunstbereich, was auf das Bedürfnis hinweist, kulturelle und künstlerische Inhalte zu übersetzen. Einige Studenten wünschen sich Übersetzungsaktivitäten im Technologiebereich, um sich auf aktuelle Entwicklungen und Fachbegriffe zu spezialisieren. Historische Themen sind ebenfalls gefragt, was das Interesse an der Übersetzung von geschichtlichen Texten und Dokumenten zeigt. Ein Interesse an der Übersetzung politischer Themen und Entwicklungen ist vorhanden. Einige Studenten sind daran interessiert, moderne Technologien wie Augmented Reality für Übersetzungsaktivitäten zu nutzen. Die Verteilung der Themenwünsche zeigt, dass die Studenten eine breite Palette von Interessen haben, die über den Bereich Tourismus hinausgehen. Während die traditionellen Bereiche wie Hotellerie, Küche, Restaurant und Reiseleitung weiterhin wichtig sind, gibt es auch ein starkes Interesse an Kunst, Technologie, Geschichte und politischen Entwicklungen. Darüber hinaus zeigt das Interesse an Augmented Reality, dass die Studenten offen für moderne Technologien sind, um ihre Übersetzungsfähigkeiten zu verbessern. Diese Erkenntnisse können genutzt werden, um zukünftige Übersetzungsaktivitäten besser auf die Interessen und Bedürfnisse der Studenten abzustimmen. Die Verteilung der Kategorien und UnterCodes bieten wertvolle Einblicke in die Perspektiven und Erfahrungen der Studenten zu schriftlichen Übersetzungsaktivitäten im DaF-Unterricht. Die Daten zeigen, dass die Nützlichkeit der Aktivitäten und die verschiedenen Lernmethoden stark betont werden, während die Kenntnis formeller Übersetzungsstrategien gering ist. Diese Erkenntnisse können genutzt werden, um zukünftige Unterrichtseinheiten besser zu planen und gezielt auf die Bedürfnisse und Herausforderungen der Studenten einzugehen.

4.2. Strategieanalysen

Basierend auf den Erkenntnissen aus dem Interview vor der Forschung wurde ein strukturierter Plan entwickelt, der spezifische Übersetzungsaktivitäten und Methoden umfasst hat. Die klaren Ziele für die nächste Phase der Forschung wurden zusammen mit dem Komitee definiert und dementsprechend die Schritte des Prozesses bestimmt. Die Schritte für die nächste Phase dieser Aktionsforschung umfassen die Verbesserung der Grammatik- und Schreibfähigkeiten durch schriftliche Übersetzungsübungen, die Einführung und Anwendung spezifischer Übersetzungsstrategien, die Festlegung von Kriterien zur Textauswahl sowie die Förderung der aktiven Teilnahme und Nutzung verschiedener Hilfsmittel. Eine Reihe von schriftlichen Übersetzungsaktivitäten wurden vor dem Komitee-Treffen von der Forscherin ausgesucht und zu den sieben Strategien jeweils ein Übersetzungstext ausgewählt. Die Auswahl basierte auf die identifizierten Themen und den Bedürfnissen der Teilnehmer.

„Ich habe umfassende Vorbereitungen vor der Durchführung der Strategie getroffen. Es war notwendig, den Text für die Übersetzungsaktivität zu vervielfältigen. Dafür habe ich Fotokopien angefertigt. Zusätzlich wurden leere Papiere vorbereitet, damit die Teilnehmer ihre Übersetzungen darauf anfertigen konnten. Ich habe eine Präsentation mit Beispielen für die Übersetzungsstrategie erstellt, was eine gründliche Recherche erforderte. Während dieses Prozesses habe ich viel Neues gelernt, was meine Kenntnisse und Fähigkeiten erweitert hat (FT, 12.02.2024)“.

Die Forscherin betont in ihrem Forschertagebuch die Bedeutung einer gründlichen Vorbereitung auf die Durchführung der Übersetzungsstrategie. Dies umfasste das Erstellen von Fotokopien des Textes, die Vorbereitung von leeren Blättern für die Übersetzungen der Teilnehmer und die Erstellung einer Präsentation mit Beispielen zur Übersetzungsstrategie. Durch diese umfangreichen Vorbereitungen konnte der Sprecher nicht nur die Aktivität erfolgreich durchführen, sondern auch selbst neue Erkenntnisse gewinnen und seine Fähigkeiten erweitern. Die Durchführung der Aktivitäten wurde über einen festgelegten Zeitraum von 7 Wochen geplant, um kontinuierliche Fortschritte zu gewährleisten. Sie wurden in wöchentliche Einheiten eingeteilt (siehe dazu Tabelle 3.2.).

4.2.1. Strategie 1: Entlehnung

Die Entlehnung als Übersetzungsstrategie umfasst die Übernahme von Wörtern oder Ausdrücken aus der Ausgangssprache in die Zielsprache, ohne dass diese verändert werden. Diese Methode (wie schon in Abschnitt 2.7.1. behandelt) wird häufig verwendet, wenn es in der Zielsprache keine entsprechende Übersetzung gibt oder wenn das entlehnte Wort bereits im Zielkontext bekannt ist. Insbesondere bei Fachbegriffen oder kulturell spezifischen Begriffen ist die Entlehnung eine gängige Praxis, um die Präzision und Authentizität des Ausdrucks zu bewahren. Wie zum Beispiel „Champagner“ oder „Brandy“. Vor der Durchführung hat die Forscherin die Strategie „Entlehnung“ mit Beispielen erklärt, die sie mittels Projektion auf die Tafel dargestellt hat:

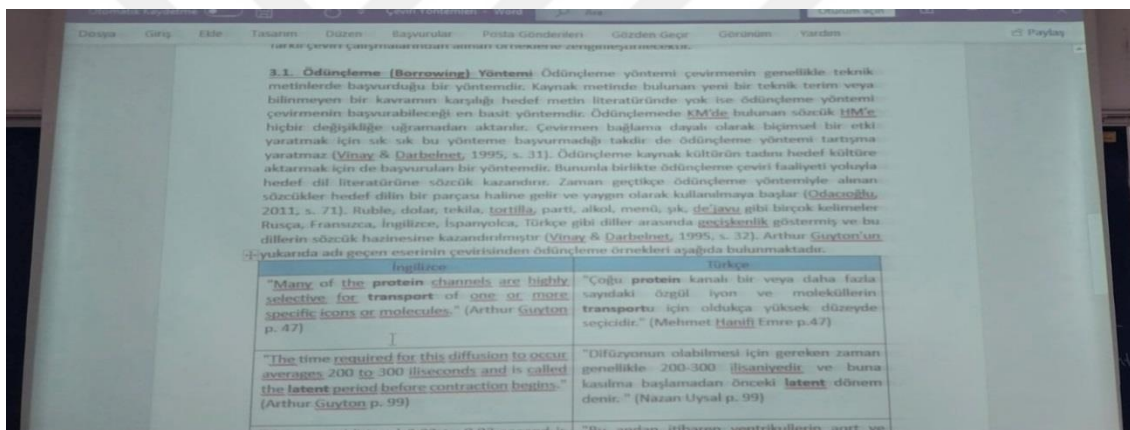


Foto 4.1. Erklärung der Strategie 1 durch die Forscherin

Auf dem Foto ist zu sehen, wie die Forscherin die Strategie erklärt und Beispiele projiziert. Die Erklärung der Forscherin beinhaltet, warum und wann Entlehnungen verwendet werden und wie sie in verschiedenen Kontexten angewendet werden können. Bei der Anwendung der ersten Strategie waren insgesamt 8 Studenten anwesend. TN 5 und TN 10 waren an diesem Tag auf einer Exkursion und konnten daher nicht an der Durchführung teilnehmen. Ein Foto aus der Videoaufzeichnung von Strategie 1 ist in Foto 4.2. visualisiert:



Foto 4.2. *Ein Foto aus der Videoaufzeichnung Strategie 1*

Auf dem Foto 4.2. aus der Videoaufzeichnung vom 20.02.2024 ist zu sehen, dass die Teilnehmer an der Durchführung der Übersetzungsaktivität konzentriert sind. Die Teilnehmer erhielten zwei Texte aus dem Buch „Deutsch in Hotellerie & Gastronomie“ des türkischen Ministeriums für Tourismus (Anhang 7). Diese Texte wurden ausgewählt, weil sie spezifische Wörter wie „Champagner“ oder „Brandy“ enthalten, die als Entlehnungen verwendet werden können. Nach der Übersetzung wurden die Texte analysiert, wie die Teilnehmer die Strategie der Entlehnung angewendet haben. Die zu übersetzenden Wörter, die sich auf die Strategie Entlehnung beziehen, sowie die Übersetzungen der Teilnehmer und die Frage, ob sie im Einklang mit der Strategie entlehnt wurden, sind in Tabellen dargestellt. Die Tabellen sind in drei Spalten unterteilt: Originaltext, Übersetzung von Teilnehmern und Korrekte Entlehnung. Der Originaltext enthält den ursprünglichen deutschen Satz. In der Spalte „Übersetzung von Teilnehmern“ findet man die von den Teilnehmern erstellte türkische Übersetzung. Die Spalte „Korrekte Entlehnung“ enthält eine Bewertung der Forscherin, ob die Entlehnung korrekt übernommen wurde. Die Analyse konzentriert sich auf die Entlehnungen von Wörtern wie „Problem“ (problem), „türkischer Kaffee“ (türk kahvesi), „Kaffee“ (kahve), „Nescafe“ (Nescafe), „Mokka“ (mokka), „Champagner“ (şampanya), „Likör“ (likör) und prüft, ob diese Wörter korrekt im Zieltext entlehnt wurden. Tabelle 4.1. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 1:

Tabelle 4.1. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 1

Originaltext	Übersetzung TN 1	Korrekte Entlehnung
[3] Ich habe einen <u>türkischen Kaffee</u> bestellt.	[3] Bir <u>türk kahvesi</u> sipariş ettim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[4] Aber das ist <u>Nescafe</u> .	[4] Ama bu <u>nescafe</u> .	„Nescafe“ (direkte Übernahme)
[6] Ich bringe sofort Ihren <u>türkischen Kaffee</u> .	[6] Size hemen <u>türk kahvesi</u> getireceğim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[7] Wie möchten Sie Ihren <u>Kaffee</u> [...]	[7] <u>Kahvenizi</u> şekerli mi şekersiz mi istersiniz?	„kahve“ (korrekte Übernahme)
[15] Bitte eine andere <u>Mokkatasse</u> .	[15] Lütfen bir <u>moka</u> bardağı daha.	„moka“ (korrekte Übernahme)
[16] Bringen Sie noch fünf <u>Champagnergläser</u> , bitte.	[16] Beş <u>şampanya</u> kadehi daha getirin lütfen.	„şampanya“ (korrekte Übernahme)
[17] Geben Sie mir ein <u>Sektglas</u> , bitte.	[17] Bana bir <u>şampanya</u> kadehi verin lütfen.	Keine korrekte Übernahme
[18] Wir möchten sechs <u>Likörgläser</u> , bitte.	[18] Altı <u>likör</u> bardağı istiyoruz lütfen.	„likör“ (korrekte Übernahme)
[21] Sie haben die <u>Brandygläser</u> vergessen.	[21] <u>Brendi</u> bardaklarını getirmediler.	„brendi“ (korrekte Übernahme)
[23] Sie haben die <u>Champagnergläser</u> vergessen.	[23] <u>Şampanya</u> kadehlerini unuttun.	„şampanya“ (korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.1. ist zu sehen, dass TN 1 die Wörter identifiziert hat, die als Entlehnungen verwendet wurden. Obwohl TN 1 die Wörter direkt aus der Ausgangssprache entlehnt hat, wurden die entlehnten Begriffe in ihrer Übersetzung als „Şampanya“ und „Brandi“ korrekt übernommen und in türkischer Schreibweise wiedergegeben. Im Originaltext wird das französische Wort „Champagner“ sowie das englische Wort „Brandy“ verwendet. Die TN 1 hat im Originaltext das Wort „Sektglas“ nicht korrekt übernommen. Stattdessen hat sie das Wort „Champagner“ in die türkische Schreibweise „şampanya“ umgewandelt und verwendet, was eine teilweise korrekte Übernahme darstellt. Nach der Anwendung der Strategie Entlehnung hat TN 1 in ihrem LT wiedergegeben, dass sie die Strategie beim Übersetzen ohne große Probleme angewendet hat und äußert dies folgendermaßen:

„[...] Ich konnte die Entlehnungsstrategie in diesem Text anwenden. Wörter wie Champagner, Likör und Brandy konnte ich direkt in den Zieltext übertragen. Diese Strategie hatte Auswirkungen und Vorteile auf die schriftliche Übersetzungskompetenz. Ich konnte Wörter, die sowohl im Türkischen als auch im Englischen ähnlich sind, problemlos und leicht in den Text übertragen (LT, TN 1, 20.02.2024)“.

TN 1 erklärt in ihrem Lerntagebuch, dass die vor der Forschung erklärten Beispiele zur Entlehnungsmethode wesentlich zum Verständnis beigetragen haben, indem die vor Beginn der Aufgabe gegebenen Erklärungen halfen, die Methode besser

zu verstehen und anzuwenden. TN 1 konnte die Entlehnungsstrategie erfolgreich im Text anwenden und Wörter wie „Champagner“, „Likör“ und „Brandy“ direkt in den Zieltext übertragen. Diese Strategie hatte positive Auswirkungen auf die schriftliche Übersetzungskompetenz, da es TN 1 leichtfiel, ähnliche Wörter im Türkischen und Englischen in den Text zu integrieren. Tabelle 4.2. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 2:

Tabelle 4.2. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 1

Originaltext	Übersetzung TN 2	Korrekte Entlehnung
[1] [...] Ich habe ein kleines Problem.	[1] [...] ufak bir problemim var.	„problem“ (korrekte Übernahme)
[3] Ich habe einen <u>türkischen Kaffee</u> bestellt.	[3] Ben <u>türk kahvesi</u> sipariş ettim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[4] Aber das ist <u>Nescafe</u> .	[4] Fakat bu <u>Neskafe</u> .	„Neskafe“ (korrekte Übernahme)
[6] Ich bringe sofort Ihren <u>türkischen Kaffee</u> .	[6] Sizin <u>Türk kahvenizi</u> hemen getiriyorum.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[7] Wie möchten Sie Ihren <u>Kaffee</u> [...]]	[7] <u>Kahvenizi</u> şekerli mi şekersiz mi istersiniz?	„kahve“ (korrekte Übernahme)
[15] Bitte eine andere <u>Mokkatasse</u> .	[15] Lütfen bir Moka bardağı [...]	„moka“ (korrekte Übernahme)
[16] Bringen Sie noch fünf <u>Champagnergläser</u> , bitte.	[15] [...] biraz daha <u>şampanya</u> bardağı getir lütfen.	„şampanya“ (korrekte Übernahme)
[17] Geben Sie mir ein <u>Sektglas</u> , bitte.	[17] Bana bir <u>şampanya</u> kadehi getir lütfen.	Keine korrekte Übernahme
[18] Wir möchten sechs <u>Likörgläser</u> , bitte.	[18] Altı adet <u>likör</u> bardağı istiyoruz lütfen.	„likör“ (korrekte Übernahme)
[21] Sie haben die <u>Brandygläser</u> vergessen.	[21] <u>Brendi</u> bardaklarını unuttun.	„brendi“ (korrekte Übernahme)
[23] Sie haben die <u>Champagnergläser</u> vergessen.	[23] <u>Şampanya</u> kadehlerini unuttun.	„şampanya“ (korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.2. ist zu entnehmen, dass TN 2 wie TN 1 das Wort „[17] Sektglas“ im Originaltext nicht korrekt in die Übersetzung übernommen hat. Er hat es ins Türkische als „[15] [...] şampanya [...]“ übersetzt. Diese beiden Begriffe werden in diesem Fall als Synonyme verstanden, obwohl sie sich in der Realität deutlich unterscheiden. Dieses Missverständniss deutet darauf hin, dass eine mangelnde kulturelle Kenntnis eine erhebliche Rolle bei der Entstehung von Übersetzungsfehlern spielen kann. Die meisten Entlehnungen in den Übersetzungen von TN 2 wurden korrekt durchgeführt, was darauf hinweist, dass die Entlehnungsstrategie gut verstanden und angewendet wurde, wie er es in seinem Lernertagebuch nach der Durchführung darstellt:

„[...] Zum Beispiel gab es in unserer Übung Wörter wie Nescafe, Mokka und Problem. Ich weiß, dass diese Wörter keine türkischen Wörter sind. Und ich habe besser verstanden, dass wir diese Wörter durch die Entlehnungsmethode in unseren eigenen Übersetzungstechniken verwenden. [...] (LT, TN 2, 20.02.2024)“.

TN 2 erklärt, dass in der gegebenen Übung die Wörter wie „Nescafe“ und „Mokka“, keine türkischen Wörter sind. Er habe besser verstanden, dass diese Wörter durch die Entlehnungsmethode in ihren Übersetzungstechniken verwendet werden. Tabelle 4.3. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 3:

Tabelle 4.3. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 1

Originaltext	Übersetzung TN 3	Korrekte Entlehnung
[3] Ich habe einen <u>türkischen Kaffee</u> bestellt.	[26] Türk kahvesi sipariş ettim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[4] Aber das ist <u>Nescafe</u> .	[27] Fakat Neskafe geldi.	„Neskafe“ (korrekte Übernahme)
[6] Ich bringe sofort Ihren <u>türkischen Kaffee</u> .	[29] Türk kahvenizi hemen göndereceğim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[7] Wie möchten Sie Ihren <u>Kaffee</u> [...]	[30] Kahvenizi nasıl istersiniz?	„kahve“ (korrekte Übernahme)
[15] Bitte eine andere <u>Mokkatasse</u> .	[6] Bir Moka bardağı daha lütfen.	„moka“ (korrekte Übernahme)
[16] Bringen Sie noch fünf <u>Champagnergläser</u> , bitte.	[7] Lütfen beş şampanya bardağı getirin.	„Şampanya“ (korrekte Übernahme)
[17] Geben Sie mir ein <u>Sektglas</u> , bitte.	[8] Bana bir şampanya kadehi ver lütfen.	Keine korrekte Übernahme
[18] Wir möchten sechs <u>Likörgläser</u> , bitte.	[9] 6 adet likör bardağı istiyoruz lütfen.	„likör“ (korrekte Übernahme)
[21] Sie haben die <u>Brandygläser</u> vergessen.	[12] Brendi bardaklarını unuttular.	„brendi“ (korrekte Übernahme)
[23] Sie haben die <u>Champagnergläser</u> vergessen.	[14] Şampanya bardaklarını unuttular.	„şampanya“ (korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.3. ist zu sehen, dass TN 3, wie die anderen zwei Teilnehmer das Wort „Sektglas“ im Originaltext nicht korrekt in die Übersetzung übernommen hat. Die meisten Entlehnungen in den Übersetzungen von TN 3 wurden korrekt durchgeführt. In der Übersetzungsaktivität von Strategie 1 konnte TN 3 die Wörter wie „Kaffee“ und „kahve“ mit dieser Methode entlehnen. Sie betont es in ihrer Tonaufnahme auf diese Weise:

„[...] In dem bereitgestellten Anwendungstext konnte ich Wörter und Beispiele wie „Kaffee“ und „kahve“ durch diese Methode bestimmen. Auch im schriftlichen Übersetzungsteil habe ich den Nutzen und die Auswirkungen der Entlehnungsstrategie deutlich gesehen (LT, TN 3, 20.02.2024)“.

Anhand der Tabelle 4.3. und dem LT kann man sehen, dass die Beispiele erheblich zum Verständnis der Entlehnungsmethode beigetragen haben. Im schriftlichen Übersetzungsteil zeigte sich der Nutzen und die Wirkung der Entlehnungsstrategie deutlich. Tabelle 4.4. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 4:

Tabelle 4.4. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 1

Originaltext	Übersetzung TN 4	Korrekte Entlehnung
[3] Ich habe einen <u>türkischen Kaffee</u> bestellt.	[3] <u>Türk kahvesi</u> siparişi verdim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[4] Aber das ist <u>Nescafe</u> .	[4] Ama bu <u>nescafe</u> .	„nescafe“ (korrekte Übernahme)
[6] Ich bringe sofort Ihren <u>türkischen Kaffee</u> .	[6] <u>Türk kahvenizi</u> hemen getireceğim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[7] Wie möchten Sie Ihren <u>Kaffee</u> [...]	[7] <u>Kahvenizi</u> şekerli mi şekersiz mi alırsınız?	„kahve“ (korrekte Übernahme)
[15] Bitte eine andere <u>Mokkatasse</u> .	[15] Bir mocha bardağı daha lütfen.	„mocha“ (korrekte Übernahme)
[16] Bringen Sie noch fünf <u>Champagnergläser</u> , bitte.	[16] Biraz daha <u>şampanya</u> kadehi getirin lütfen.	„Şampanya“ (korrekte Übernahme)
[17] Geben Sie mir ein <u>Sektglas</u> , bitte.	[17] Bana bir <u>şampanya</u> kadehi daha.	Keine korrekte Übernahme
[18] Wir möchten sechs <u>Likörgläser</u> , bitte.	[18] Altı <u>likör</u> bardağı ister misiniz lütfen.	„likör“ (korrekte Übernahme)
[21] Sie haben die <u>Brandygläser</u> vergessen.	[21] <u>Şarap</u> bardağını unuttun.	Keine korrekte Übernahme
[23] Sie haben die <u>Champagnergläser</u> vergessen.	[23] <u>Şampanya</u> bardaklarını unuttun.	„şampanya“ (korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.4. ist deutlich zu erkennen, dass TN 4 sowohl das Wort „Sekt“ als auch das Wort „Brandy“ nicht korrekt übernimmt. Statt die Entlehnungsstrategie anzuwenden und diese Wörter direkt zu übernehmen, übersetzt TN 4 sie in beiden Fällen mit dem Wort „şampanya“ (Champagner). Dies zeigt, dass TN 4 die Möglichkeit einer direkten Übernahme der Wörter „Sekt“ und „Brandy“ nicht genutzt hat und stattdessen eine inkorrekte Entlehnung vorgenommen hat. Die richtige Anwendung der Entlehnungsstrategie hätte hier eine direkte Übernahme dieser spezifischen Begriffe erfordert, um die Übersetzung präzise und originalgetreu zu gestalten. In seinem LT erklärt er seine Methode ausführlich:

„[...] Ich hatte die Möglichkeit, die Methode des Entlehnens in dieser Übersetzung anzuwenden. Welche Wörter habe ich mit dieser Methode verwendet? Likör, Champagner und Kaffee habe ich mit der Entlehnungsmethode übersetzt (LT, TN 4, 20.02.2024)“.

TN 4 betont in seinem LT, dass er die Methode des Entlehnens in der Übersetzung anwenden konnte und hat bei den Wörtern wie „Likör“, „Champagner“

und „Kaffee“ die Entlehnung verwendet. Tabelle 4.5. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 6:

Tabelle 4.5. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 1

Originaltext	Übersetzung TN 6	Korrekte Entlehnung
[1] [...] Ich habe ein kleines Problem.	[1] [...] küçük bir problemim var.	„problem“ (korrekte Übernahme)
[3] Ich habe einen <u>türkischen Kaffee</u> bestellt.	[3] Bir <u>türk kahvesi</u> sipariş ettim [...]	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[4] Aber das ist <u>Nescafe</u> .	[3] [...] ama bu <u>Nescafe</u> .	„Nescafe“ (direkte Übernahme)
[6] Ich bringe sofort Ihren <u>türkischen Kaffee</u> .	[5] Hemen bir <u>türk kahvesi</u> getireceğim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[7] Wie möchten Sie Ihren <u>Kaffee</u> [...]	[6] <u>Kahvenizi</u> sert, orta veya tatlandırılmış mı seviyorsunuz?	„kahve“ (korrekte Übernahme)
[15] Bitte eine andere <u>Mokkatasse</u> .	[13] Lütfen başka bir <u>mocha</u> bardağı.	„moka“ (korrekte Übernahme)
[16] Bringen Sie noch fünf <u>Champagnergläser</u> , bitte.	[14] Beş <u>şampanya</u> bardağı daha lütfen.	„Şampanya“ (korrekte Übernahme)
[17] Geben Sie mir ein <u>Sektglas</u> , bitte.	[15] Bana <u>köpüklü bir şarap</u> ver lütfen.	Keine korrekte Übernahme
[18] Wir möchten sechs <u>Likörgläser</u> , bitte.	[16] Altı <u>likör</u> bardağı istiyoruz, lütfen.	„likör“ (korrekte Übernahme)
[21] Sie haben die <u>Brandygläser</u> vergessen.	[19] <u>Brendi</u> bardağı unuttun.	„brendi“ (korrekte Übernahme)
[23] Sie haben die <u>Champagnergläser</u> vergessen.	[21] <u>Şampanya</u> bardaklarını unuttun.	„şampanya“ (korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.5. ist hervorzuheben, dass TN 6 einige Wörter wie „Sekt“ und „Brandy“ nicht korrekt übernommen und stattdessen durch andere Begriffe ersetzt hat. In seinem LT hat er ausführlich erklärt, wie er die Strategie anhand des Textes angewendet hat:

„[...] Im bereitgestellten Anwendungstext konnte ich die Entlehnungsstrategie erfolgreich anwenden. Ausdrücke wie „türk kahvesi“ (türkischer Kaffee) und „şampanya bardağı“ (Champagnerglas) habe ich mithilfe der Entlehnungsmethode direkt in den Zieltext übernommen. Die direkte Übernahme dieser Begriffe aus dem Türkischen hat die Flüssigkeit und Verständlichkeit des Textes verbessert und den türkischen Text in seiner ursprünglichen Bedeutung wie im Deutschen integriert [...] (LT, TN 6, 20.02.2024)“.

Aus dem LT von TN 6 ist zu entnehmen, dass er im Übersetzungstext die Entlehnungsstrategie erfolgreich angewendet hat. Er stellte fest, dass bestimmte Begriffe und Konzepte beim Übersetzen vom Deutschen ins Türkische direkt übernommen werden müssen, um die Natürlichkeit, Genauigkeit und Effektivität der

Kommunikation zu erhöhen. Ausdrücke wie „türk kahvesi“ (türkischer Kaffee) und „şampanya bardağı“ (Champagnerglas) wurden direkt in den Zieltext integriert, was die Flüssigkeit und Verständlichkeit des Textes verbesserten und die ursprüngliche Bedeutung beibehielt. Tabelle 4.6. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 7:

Tabelle 4.6. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 1

Originaltext	Übersetzung TN 7	Korrekte Entlehnung
[1] [...] Ich habe ein kleines Problem.	[1] [...] küçük bir problemim var.	„problem“ (korrekte Übernahme)
[3] Ich habe einen <u>türkischen Kaffee</u> bestellt.	[3] Türk kahvesi sipariş etmişim [...]	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[4] Aber das ist <u>Nescafe</u> .	[3] [...] ama bu Nescafe.	„Nescafe“ (korrekte Übernahme)
[6] Ich bringe sofort Ihren <u>türkischen Kaffee</u> .	[5] Hemen türk kahvenizi getireceğim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[7] Wie möchten Sie Ihren <u>Kaffee</u> [...]	[6] Kahvenizi şekerli veya şekersiz nasıl içersiniz?	„kahve“ (korrekte Übernahme)
[15] Bitte eine andere <u>Mokkatasse</u> .	[15] Bir mocha fincanı daha.	„moka“ (korrekte Übernahme)
[16] Bringen Sie noch fünf <u>Champagnergläser</u> , bitte.	[16] Beş şampanya kadehi daha getirin lütfen.	„Şampanya“ (korrekte Übernahme)
[17] Geben Sie mir ein <u>Sektglas</u> , bitte.	[17] Bana bir kadeh şampanya ver lütfen.	Keine korrekte Übernahme
[18] Wir möchten sechs <u>Likörgläser</u> , bitte.	[18] Altı adet likör bardağı istiyoruz lütfen.	„likör“ (korrekte Übernahme)
[21] Sie haben die <u>Brandygläser</u> vergessen.	[21] Brendi bardaklarını unuttular.	„brendi“ (korrekte Übernahme)
[23] Sie haben die <u>Champagnergläser</u> vergessen.	[23] Şampanya bardaklarını unuttular.	„şampanya“ (korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.6. ist zu entnehmen, dass TN 7 viele Wörter mit dieser Methode übernimmt. Im schriftlichen Übersetzungsteil zeigt sich der Nutzen und die Wirkung der Entlehnungsstrategie deutlich. TN 7 erklärt ihre Vorgehensweise in ihrem LT folgendermaßen:

„[...] Ich denke, dass ich im bereitgestellten Anwendungstext die Entlehnungsstrategie anwenden konnte. Wie ich bereits erwähnt habe, haben die Beispiele, die uns unser Forscher gegeben hat, wirklich dazu beigetragen, die Strategie leicht zu verstehen. Die Wörter, die ich direkt in meinen Zieltext übernommen habe, waren Kaffee, Champagner und Problem [...] (LT, TN 7, 20.02.2024)“.

TN 7 glaubt, dass sie die Entlehnungsstrategie im bereitgestellten Anwendungstext erfolgreich anwenden konnte. Die von der Forscherin gegebenen Beispiele haben das Verständnis der Strategie erleichtert. Direkt in den Zieltext

übernommene Wörter waren „Kaffee“, „Champagner“ und „Problem“. Tabelle 4.7. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 8:

Tabelle 4.7. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 1

Originaltext	Übersetzung TN 8	Korrekte Entlehnung
[1] [...] Ich habe ein kleines Problem.	[1] [...] benim küçük bir problemim var.	„problem“ (korrekte Übernahme)
[3] Ich habe einen <u>türkischen Kaffee</u> bestellt.	[3] Ben bir <u>türk kahvesi</u> sipariş ettim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[4] Aber das ist <u>Nescafe</u> .	[4] Ama bu <u>Nescafe</u> .	„Nescafe“ (direkte Übernahme)
[6] Ich bringe sofort Ihren <u>türkischen Kaffee</u> .	[6] Sizin <u>türk kahvenizi</u> hemen getiriyorum.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[7] Wie möchten Sie Ihren <u>Kaffee</u> [...]	[7] <u>Kahvenizi</u> nasıl istersiniz?	„kahve“ (korrekte Übernahme)
[15] Bitte eine andere <u>Mokkatasse</u> .	[15] Bir <u>moka</u> bardağı daha lütfen.	„moka“ (korrekte Übernahme)
[16] Bringen Sie noch fünf <u>Champagnergläser</u> , bitte.	[16] Beş tane <u>şampanya</u> bardağı getir misiniz lütfen.	„Şampanya“ (korrekte Übernahme)
[17] Geben Sie mir ein <u>Sektglas</u> , bitte.	[8] Bana bir <u>şampanya</u> kadehi ver lütfen.	Keine korrekte Übernahme
[18] Wir möchten sechs <u>Likörgläser</u> , bitte.	[?] -	Keine Übersetzung
[21] Sie haben die <u>Brandygläser</u> vergessen.	[20] <u>Şarap</u> bardağını unuttunuz.	Keine korrekte Übernahme
[23] Sie haben die <u>Champagnergläser</u> vergessen.	[22] <u>Şampanya</u> bardağını unuttunuz.	„şampanya“ (korrekte Übernahme)

Die Tabelle 4.7. zeigt, dass TN 8 die meisten Entlehnungen korrekt übernommen, aber einige Begriffe nicht direkt übertragen hat, was zu inkorrekten Entlehnungen führte. Obwohl TN 8 in seiner Übersetzung mehrere Wörter mithilfe der Entlehnungsstrategie verwendet, erwähnt er in seinem Lernertagebuch nur wenige davon:

„[...] Ich konnte die Borrowing-Strategie, also die Entlehnungsstrategie, im Text anwenden. Ich denke auch, dass die Textauswahl sehr gut getroffen wurde. Die Wörter, die ich mit der Entlehnungsstrategie übersetzt habe, sind Kaffee, Champagner und Problem [...] (LT, TN 8, 20.02.2024)“.

TN 8 hat die Entlehnungsstrategie größtenteils korrekt angewendet und Wörter wie „Problem“, „türk kahvesi“, „Nescafe“, „Kaffee“, „Mokka“ und „Champagner“ direkt übernommen. Allerdings wurden „Sekt“ und „Brandygläser“ nicht korrekt übernommen und in der Übersetzung fehlte das Wort „Likörgläser“ vollständig. Tabelle 4.8. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 9:

Tabelle 4.8. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 1

Originaltext	Übersetzung TN 9	Korrekte Entlehnung
[3] Ich habe einen <u>türkischen Kaffee</u> bestellt.	[26] <u>Türk kahvesi</u> sipariş ettim [...]	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[4] Aber das ist <u>Nescafe</u> .	[26] [...] ama bu <u>Nescafe</u> geldi.	„Nescafe“ (korrekte Übernahme)
[6] Ich bringe sofort Ihren <u>türkischen Kaffee</u> .	[28] <u>Türk kahvenizi</u> hemen getireceğim.	„türk kahvesi“ (korrekte Übernahme)
[7] Wie möchten Sie Ihren <u>Kaffee</u> [...]	[29] <u>Kahvenizi</u> nasıl istersiniz?	„kahve“ (korrekte Übernahme)
[15] Bitte eine andere <u>Mokkatasse</u> .	[6] Bir mocha bardağı daha lütfen!	„moka“ (korrekte Übernahme)
[16] Bringen Sie noch fünf <u>Champagnergläser</u> , bitte.	[7] Beş tane daha <u>şampanya</u> bardağı getirir misin lütfen?	„Şampanya“ (korrekte Übernahme)
[17] Geben Sie mir ein <u>Sektglas</u> , bitte.	[8] Bana bir kadeh <u>şampanya</u> ver lütfen.	Keine korrekte Übernahme
[18] Wir möchten sechs <u>Likörgläser</u> , bitte.	[9] Altı adet <u>likör</u> bardağı rica ederiz lütfen.	„likör“ (korrekte Übernahme)
[21] Sie haben die <u>Brandygläser</u> vergessen.	[13] <u>Brendi</u> bardaklarını unuttular.	„brendi“ (korrekte Übernahme)
[23] Sie haben die <u>Champagnergläser</u> vergessen.	[15] <u>Şampanya</u> bardaklarını unuttular.	„şampanya“ (korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.8. ist zu entnehmen, dass TN 9 die meisten Entlehnungen korrekt übernommen hat, mit Ausnahme von „Sekt“, das als „şampanya“ (Champagner) und „Brandygläser“, das als „şarap bardağı“ (Weinglas) übersetzt wurde. Im LT beschreibt TN 9 seine Erfahrungen mit der Anwendung der Entlehnungsstrategie. Er gibt spezifische Beispiele, um zu veranschaulichen, wie er die Strategie in der Praxis umgesetzt hat. Die folgende Phrase ist ein Auszug aus seinem LT:

„[...] In diesem Text konnte ich die Entlehnungsstrategie sehr gut anwenden. Wörter wie Glas, Flasche, Teller und Schüssel konnte ich direkt in den Zieltext übernehmen (LT, TN 9, 20.02.2024)“.

TN 9 erklärt, dass er die Entlehnungsstrategie sehr gut anwenden konnte und Wörter wie Glas, Flasche, Teller und Schüssel direkt in den Zieltext übernommen hat. Die Beispiele „Glas“, „Flasche“, „Teller“ und „Schüssel“, die TN 9 erwähnt, scheinen in einem anderen Kontext genannt worden zu sein und sind nicht Teil der analysierten Tabelle. Dies deutet darauf hin, dass TN 9 möglicherweise allgemeine Beispiele für die Entlehnungsstrategie gegeben hat, die nicht spezifisch auf die aktuelle Analyse und Tabelle zutreffen. Insgesamt hat TN 9 die Entlehnungsstrategie jedoch überwiegend richtig angewendet.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Entlehnungsstrategie von den meisten Teilnehmern korrekt und effektiv angewendet wurde. Begriffe wie „türkischer Kaffee“,

„Nescafe“, „Kaffee“, „Mokkatasse“, „Champagner“, „Likör“ und „Brandy“ wurden größtenteils erfolgreich ins Türkische übertragen, wobei die Bedeutung und Struktur der Wörter beibehalten wurden. Die häufigste Fehlerquelle war die korrekte Übersetzung des Begriffs „Sektglas“. Einige Teilnehmer hatten auch Schwierigkeiten mit „Brandygläsern“ und „Likörgläsern“. Diese Ergebnisse deuten darauf hin, dass die Teilnehmer im Allgemeinen ein gutes Verständnis für die Entlehnung entwickelt haben, aber weiterhin gezielte Unterstützung und Übung benötigen, um diese Strategie konsistent und korrekt anzuwenden. Weitere Schulungen und praktische Übungen könnten helfen, die verbleibenden Unsicherheiten zu beseitigen und die Anwendung der Entlehnungsstrategie zu festigen.

4.2.2. Strategie 2: Lehnübersetzung

Die Lehnübersetzungsmethode ist eine Methode (wie schon in 2.7.2. erklärt), bei der eine Sprache einer anderen Sprache eine Ausdrucksweise speziell ausleiht, aber sie während der Übersetzung an ihre eigenen Elemente anpasst. Die Lehnübersetzungsmethode wird in zwei Arten durchgeführt, eine semantische und eine strukturelle. Bei der semantischen Art der Lehnübersetzung wird der Ausdruck, der in die Sprache übernommen wird, so gebildet, dass er zur syntaktischen Struktur der Zielsprache passt. Bei der strukturellen Art der Lehnübersetzung wird der Sprache eine neue Struktur verliehen. Die zweite Strategie wurde am 27.02.2024 nach dem DaF-Unterricht an der Tourismus Fakultät Anadolu Universität angewendet. An diesem Tag erhielten die Teilnehmer einen Text zum Übersetzen und die Methode der Lehnübersetzung wurde ihnen vor der Durchführung ausführlich erklärt. Die Gründe für die Auswahl dieses Textes sind, dass das Vokabular im Bereich Möbel im Einklang mit dem Unterricht steht, Lehnübersetzungswörter enthält und wie bereits erwähnt, aus dem Bereich Tourismus stammt. Um sicherzustellen, dass die Lehnübersetzung vollständig verstanden wird, wurden den Teilnehmern verschiedene Beispiele gezeigt:

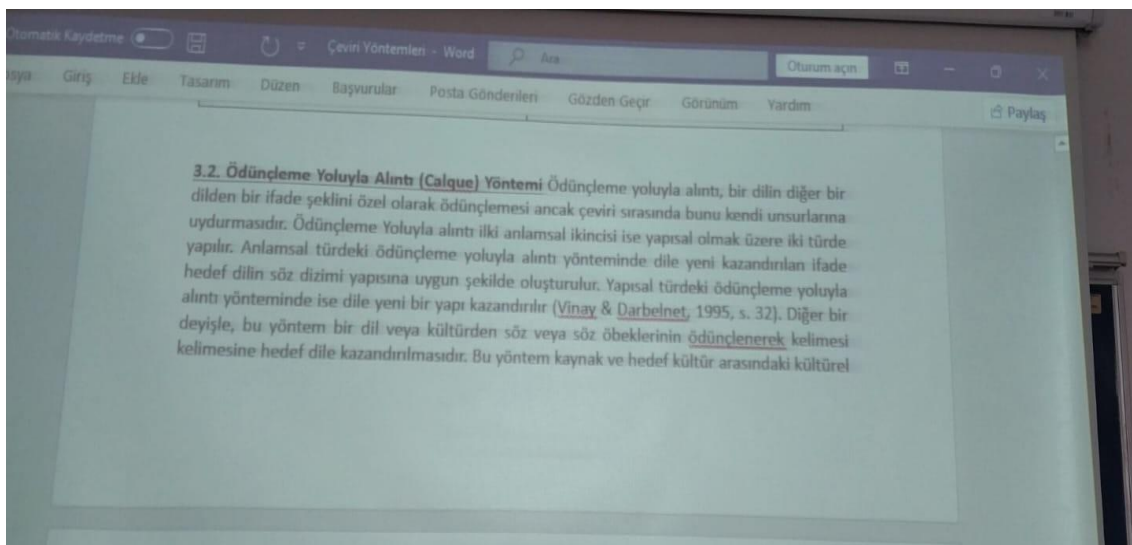


Foto 4.3. Erklärung der Strategie 2 durch die Forscherin

Es wurden bewusst Beispiele auf Englisch gewählt, um eine Beeinflussung durch die Forscherin zu vermeiden und das Verständnis zu verbessern. Die Teilnehmer übersetzten die Texte und wendeten die Strategie Lehnübersetzung an. Nach dieser Einführung wurde der Text, der übersetzt werden sollte, an die Teilnehmer verteilt und die Übersetzungsaktivität begann:



Foto 4.4. Ein Foto aus der Videoaufzeichnung während der Strategie 2

Aus dem Foto 4.4. ist zu sehen, dass bei der Anwendung der zweiten Strategie nur 8 Teilnehmer anwesend waren. TN 5 und TN 10 waren an diesem Tag erneut auf einer Exkursion, die sie nicht absagen konnten. Die Teilnehmer übersetzten die Texte und wendeten dabei die Strategie der Lehnübersetzung an. Dabei sollten sie darauf achten, wie sie die wörtliche Übersetzung eines Ausdrucks oder einer Phrase aus der Ausgangssprache in die Zielsprache übertragen. Die Forscherin machte während der Durchführung detaillierte Beobachtungsnotizen, um das Verhalten und die Strategien der Teilnehmer während der Übung zu dokumentieren. Zu dieser Woche (27.02.2024) hat die Forscherin folgendes festgehalten:

„Ich habe bemerkt, dass die anfängliche Unsicherheit der Teilnehmer bei der ersten Strategie merklich abgenommen hat. Sie wirken jetzt deutlich bewusster und besser vorbereitet (BN, 27.02.2024)“.

Am Ende der Übersetzungssitzung wurden die Teilnehmer daran erinnert, ihre Lerntagebücher zu führen. Die Teilnehmer schickten ihre Tagebucheinträge als Sprachnachrichten über WhatsApp an die Forscherin, um eine einfache und schnelle Kommunikation zu ermöglichen. Nach der Durchführung wurden die Texte von der Forscherin analysiert, um zu sehen, wie die Teilnehmer die Strategie der Lehnübersetzung angewendet haben. Zuerst werden die entlehnten Wörter im Text identifiziert, nummeriert und überprüft, ob sie korrekt entlehnt und verwendet wurden. Die zu übersetzenden Wörter oder Ausdrücke, die sich auf die Strategie Lehnübersetzung beziehen, sowie die Übersetzungen der Teilnehmer und die Feststellung, ob sie im Einklang mit der Strategie übersetzt wurden, sind in den folgenden Tabellen dargestellt. Die Tabellen sollen die Anwendung und das Verständnis der Strategie Lehnübersetzung durch den Teilnehmer verdeutlichen. Die Anwendung der Übersetzungsstrategien durch jeden Teilnehmer sind mit der Reihenfolge in Tabellen dargestellt. Die Analyse konzentriert sich auf die Lehnübersetzung von spezifischen Wörtern wie „Konferenzräume“ (konferans odaları), „Routinesäuberung“ (rutin temizlik) und „Sitzmöbel“ (oturma mobilyası). Dabei wird geprüft, ob diese Wörter korrekt in den Zieltext übernommen wurden. Ein besonderer Fokus liegt auf der korrekten Anwendung der Lehnübersetzung und darauf, ob die Bedeutung und Struktur der Wörter beibehalten wurden. Tabelle 4.9. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 1:

Tabelle 4.9. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 2

Originaltext	Übersetzung TN 1	Korrekte Lehnübersetzung
[3] [...] , aber beide <u>Konferenzräume</u> sind nicht in Ordnung.	[3] [...] ama her iki <u>konferans odası</u> da düzenli değil.	„konferans odası“ (korrekte Übernahme in Singular)
[4] [...] ist eine <u>Routinesäuberung</u> mittags verzeichnet.	[4] [...] öğlen <u>rutin bir temizlik</u> içeriyor.	„rutin bir temizlik“ (korrekte Übernahme)
[15] Und wie soll ich die <u>Sitzmöbel</u> aufstellen?	[15] Ve <u>oturma düzenini</u> nasıl ayarlamalıyım?	Keine korrekte Übernahme

Aus der Tabelle 4.9. ist zu entnehmen, dass diese Wörter und Ausdrücke mithilfe der Lehnübersetzung in den Zieltext übersetzt wurden, was zeigt, dass Teilnehmer 1 die Entlehnungsstrategie erfolgreich angewendet hat. TN 1 hat den Begriff „Konferenzräume“ korrekt als „konferans odası“ (Singular) übersetzt. Obwohl der Singular verwendet wurde, bleibt die Bedeutung korrekt und verständlich im türkischen Kontext. Sie hat den Begriff „Routinesäuberung“ korrekt als „rutin bir temizlik“ übersetzt. Dies zeigt eine genaue Übernahme des deutschen Begriffs in die türkische Sprache. TN 1 hat den Begriff „Sitzmöbel“ als „oturma düzenini“ (wörtlich „Sitzordnung“) übersetzt. Dies stellt keine korrekte Lehnübersetzung dar, da der Begriff „Sitzmöbel“ (oturma mobilyaları) nicht exakt übernommen wurde. „Oturma düzenini“ bezieht sich eher auf die Sitzordnung oder Anordnung der Sitzplätze und nicht auf die Möbelstücke selbst. In ihrem LT erwähnt sie ihre Leistung folgendermaßen:

„[...] Ich konnte die Wörter und Begriffe mithilfe der Entlehnungsstrategie in den Zieltext übertragen. Die übernommenen Begriffe waren unter anderem Wasserkaraffen, Konferenzraum, Notizblöcke, Tischdecken, Aschenbecher und Mineralwasserflaschen [...] (LT, TN 1, 27.02.2024)“.

Aus der Tabelle 4.9. ist zu entnehmen, dass TN 1 die Lehnübersetzungsstrategie größtenteils korrekt angewendet hat. Begriffe wie „Konferenzräume“ und „Routinesäuberung“ wurden erfolgreich ins Türkische übertragen. Jedoch wurde der Begriff „Sitzmöbel“ nicht korrekt übernommen, was auf eine teilweise Unsicherheit oder auf ein Missverständnis bei der Anwendung der Lehnübersetzung hinweisen könnte. Tabelle 4.10. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 2:

Tabelle 4.10. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 2

Originaltext	Übersetzung TN 2	Korrekte Lehnübersetzung
[3] [...] , aber beide <u>Konferenzräume</u> sind nicht in Ordnung.	[3] [...] ancak iki <u>konferans odası</u> da dağınık.	„konferans odası“ (korrekte Übernahme in Singular)
[4] [...] ist eine <u>Routinesäuberung</u> mittags verzeichnet.	[4] [...] öğlen <u>rutin bir temizlik</u> bulunuyor.	„rutin bir temizlik“ (korrekte Übernahme)
[15] Und wie soll ich die <u>Sitzmöbel</u> aufstellen?	[15] Peki <u>oturma düzenini</u> nasıl ayarlamalıyım?	Keine korrekte Übernahme

Aus der Tabelle 4.10. ist zu sehen, dass TN 2 den Begriff „Konferenzräume“ korrekt als „konferans odası“ (Singular) übersetzt. Obwohl der Singular verwendet wurde, bleibt die Bedeutung in seiner Anwendung korrekt und verständlich im türkischen Kontext. TN 2 hat den Begriff „Routinesäuberung“ korrekt als „rutin bir temizlik“ übersetzt. Dies zeigt eine genaue Übernahme des deutschen Begriffs in die türkische Sprache. Den Begriff „Sitzmöbel“ hat TN 2 als „oturma düzenini“ übersetzt. Dies zeigt, dass TN 2 keine angemessene Anpassung und Übernahme des Begriffs in den Zieltext vorgenommen hat, da der Begriff „Sitzmöbel“ nicht korrekt als „oturma mobilyaları“ übersetzt wurde. Der untenstehende Auszug aus dem LT von TN 2 zeigt, dass er Unsicherheiten hatte:

„[...] In unserem übersetzten Text, zum Beispiel „Konferenzraum“, könnten wir vielleicht „Auditorium“ sagen, aber das entspricht nicht genau dem Begriff. Deshalb fühlte ich mich gezwungen, trotzdem „Konferenzraum“ zu schreiben [...] (LT, TN 2, 27.02.2024)“.

TN 2 meint mit dieser Aussage, dass es in der übersetzten Version des Textes möglich gewesen wäre, den Begriff „Konferenzraum“ durch „Auditorium“ zu ersetzen, aber dass dies nicht genau dem ursprünglichen Begriff entspricht. Daher fühlte er sich gezwungen, „Konferenzraum“ zu verwenden, um die genaue Bedeutung und den Kontext des Originaltexts beizubehalten. Obwohl TN 2 diese Überlegung hatte, zeigt die Tabelle 4.10., dass er den Begriff „Konferenzraum“ korrekt als „konferans odası“ übersetzt hat. Dies bedeutet, dass TN 2 trotz seiner Unsicherheiten intuitiv die richtige Entscheidung getroffen hat, die genaue Bedeutung des Begriffs zu bewahren und die korrekte Lehnübersetzung zu verwenden. Dies zeigt ein gutes Verständnis und eine korrekte Anwendung der Entlehnungsstrategie, selbst wenn er sich der Richtigkeit seiner Entscheidung nicht vollkommen bewusst war. Tabelle 4.11. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 3:

Tabelle 4.11. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 2

Originaltext	Übersetzung TN 3	Korrekte Lehnübersetzung
[3] [...], aber beide <u>Konferenzräume</u> sind nicht in Ordnung.	[3] [...] ama iki <u>konferans odası</u> da kullanım dışı.	„konferans odası“ (korrekte Übernahme im Singular)
[4] [...] ist eine <u>Routinesäuberung</u> mittags verzeichnet.	[4] [...] öğlen <u>rutin bir temizlik</u> bulunuyor.	„rutin bir temizlik“ (korrekte Übernahme)
[15] Und wie soll ich die <u>Sitzmöbel</u> aufstellen?	[15] Peki <u>oturma düzenini</u> nasıl ayarlamalıyım?	Keine korrekte Übernahme

Aus der Tabelle 4.11. ist zu entnehmen, dass TN 3 die Lehnübersetzungsstrategie größtenteils korrekt angewendet hat. Begriffe wie „Konferenzräume“ und „Routinesäuberung“ wurden erfolgreich ins Türkische übertragen. Jedoch wurde der Begriff „Sitzmöbel“ nicht korrekt übernommen, was auf eine teilweise Unsicherheit oder Missverständnis bei der Anwendung der Lehnübersetzung hinweisen könnte. Die übersetzten Begriffe von TN 3 in der obenstehenden Tabelle stimmen weitgehend mit den Ausführungen im Anwendungstext überein. TN 3 reflektiert ihre Erfahrung und erklärt in ihrem Lerntagebuch:

„[...] Im bereitgestellten Anwendungstext denke ich, dass ich die Entlehnungsstrategie größtenteils angewendet habe, insbesondere bei Wörtern wie Gläser, Flaschen und Notizpapier, die ich durch diese Methode gefunden und angewendet habe [...] (LT, TN 3, 27.02.2024)“.

Im Lernertagebuch schreibt TN 3, dass sie die Lehnübersetzungsstrategie besonders bei Begriffen wie „bardaklar“ (Gläser), „şişeler“ (Flaschen) und „not kağıdı“ (Notizpapier) angewendet hat. Diese Begriffe werden jedoch nicht mit der Lehnübersetzung übernommen, sondern mit der direkten Übersetzung in die Zielsprache übersetzt. Trotzdem zeigt die Tabelle 4.11., dass TN 3 die Strategie der Lehnübersetzung insgesamt gut verstanden und angewendet hat, was mit ihrer Selbsteinschätzung teilweise übereinstimmt. Tabelle 4.12. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 4:

Tabelle 4.12. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 2

Originaltext	Übersetzung TN 4	Korrekte Lehnübersetzung
[3] [...], aber beide <u>Konferenzräume</u> sind nicht in Ordnung.	[3] [...] ama her iki <u>konferans odası</u> da kullanım dışı.	„konferans odası“ (korrekte Übernahme im Singular)

[Tabelle 4.12. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 2*]

Originaltext	Übersetzung TN 4	Korrekte Lehnübersetzung
[4] [...] ist eine <u>Routinesäuberung</u> mittags verzeichnet.	[4] [...] öğle saatlerinde <u>rutin bir temizlik</u> içeriyor.	„rutin bir temizlik“ (korrekte Übernahme)
[15] Und wie soll ich die <u>Sitzmöbel</u> aufstellen?	[15] Peki <u>oturma düzenini</u> nasıl ayarlamalıyım?	Keine korrekte Übernahme

Aus der Tabelle 4.12. ist zu sehen, dass TN 4 die Lehnübersetzungsstrategie größtenteils korrekt angewendet hat. Begriffe wie „Konferenzräume“ und „Routinesäuberung“ wurden erfolgreich ins Türkische übertragen. Allerdings wurde der Begriff „Sitzmöbel“ nicht korrekt übernommen, was auf eine teilweise Unsicherheit oder ein Missverständnis bei der Anwendung der Lehnübersetzung hinweisen könnte. TN 4 gibt in seinem LT an, dass er Schwierigkeiten hatte, diese Strategie anzuwenden:

„[...] ehrlich gesagt konnte ich die Entlehnungsstrategie nicht anwenden. Denn ich konnte diesbezüglich kein passendes Wort finden [...] (LT, TN 4, 27.02.2024)“.

Obwohl die Tabelle 4.12. zeigt, dass TN 4 Begriffe wie „Konferenzräume“ und „Routinesäuberung“ korrekt mithilfe der Lehnübersetzung ins Türkische übertragen hat, gibt TN 4 in seinem Lerntagebuch an, dass er Schwierigkeiten hatte, diese Strategie anzuwenden und keine passenden Wörter finden konnte. Dieser Widerspruch könnte darauf hindeuten, dass TN 4 die Methode unbewusst korrekt angewendet hat, sich jedoch unsicher über seine Leistung war. Tabelle 4.13. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 6:

Tabelle 4.13. *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 2*

Originaltext	Übersetzung TN 6	Korrekte Lehnübersetzung
[3] [...], aber beide <u>Konferenzräume</u> sind nicht in Ordnung.	[3] [...] ancak her iki <u>konferans odası</u> da düzensi değil.	„konferans odası“ (korrekte Übernahme im Singular)
[4] [...] ist eine <u>Routinesäuberung</u> mittags verzeichnet.	[4] [...] öğle saatlerinde <u>rutin bir temizlik</u> kaydedilir.	„rutin bir temizlik“ (korrekte Übernahme)
[15] Und wie soll ich die <u>Sitzmöbel</u> aufstellen?	[15] <u>Oturma mobilyalarını</u> nasıl kurmalıyım?	„oturma mobilyaları“ (korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.13. ist zu entnehmen, dass TN 6 den Begriff „Konferenzräume“ korrekt als „konferans odası“ im Singular übersetzt hat. Diese Übersetzung zeigt, dass TN 6 die Bedeutung des deutschen Begriffs beibehalten und ihn angemessen ins

Türkische übertragen hat, wobei der Singular verwendet wurde, um die Klarheit und Verständlichkeit im Zieltext zu gewährleisten. Den Begriff „Routinesäuberung“ hat TN 6 korrekt als „rutin bir temizlik“ übersetzt. Dies zeigt eine genaue Übernahme des deutschen Begriffs in die türkische Sprache. Er hat den Begriff „Sitzmöbel“ korrekt als „oturma mobilyaları“ übersetzt. Dies zeigt eine angemessene Anpassung und Übernahme des Begriffs in den Zieltext. TN 6 hat die Lehnübersetzungsstrategie korrekt angewendet. Die Begriffe „Konferenzräume“, „Routinesäuberung“ und „Sitzmöbel“ wurden erfolgreich ins Türkische übertragen, wobei die Bedeutung und Struktur der Wörter beibehalten wurden. Dies deutet auf ein gutes Verständnis und eine effektive Anwendung der Lehnübersetzung durch TN 6 hin. Er erklärt in seinem LT, wie er die Entlehnungsstrategie angewendet hat:

„[...] Den Begriff „Konferenzraum“ habe ich mithilfe der Entlehnungsstrategie direkt in den Zieltext übernommen. Indem ich diesen Begriff im türkischen Text genauso verwendet habe, bewahrte ich den deutschen Ursprung der Ausdrücke und stellte sicher, dass die Kommunikation ohne Bedeutungsverlust aufrechterhalten wird. Auf diese Weise konnte ich die Kohärenz des Textes wahren und der Zielgruppe eine genauere und verständlichere Kommunikation bieten [...] (LT, TN 6, 27.02.2024)“.

Der TN 6 erklärt in seinem LT, dass er den Begriff „Konferenzraum“ mithilfe der Entlehnungsstrategie direkt in den Zieltext übernommen hat. Er erläutert, dass er diesen Begriff im türkischen Text genauso verwendet hat, um den deutschen Ursprung der Ausdrücke zu bewahren und die Kommunikation ohne Bedeutungsverlust aufrechtzuerhalten. Durch diese Vorgehensweise konnte er die Kohärenz des Textes wahren und der Zielgruppe eine genauere und verständlichere Kommunikation bieten. Tabelle 4.14. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 7:

Tabelle 4.14. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 2

Originaltext	Übersetzung TN 7	Korrekte Lehnübersetzung
[3] [...], aber beide <u>Konferenzräume</u> sind nicht in Ordnung.	[3] [...] ancak her iki <u>konferans odası</u> da düzgün değil.	„konferans odası“ (korrekte Übernahme im Singular)
[4] [...] ist eine <u>Routinesäuberung</u> mittags verzeichnet.	[4] [...] öğle saatlerinde <u>rutin bir temizlik</u> içeriyor.	„rutin bir temizlik“ (korrekte Übernahme)
[15] Und wie soll ich die <u>Sitzmöbel</u> aufstellen?	[15] <u>Oturma yerini</u> nasıl hazırlamalıyım?	„oturma yerini“ (keine korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.14. ist zu entnehmen, dass TN 7 den Begriff „Konferenzräume“ korrekt als „konferans odası“ im Singular übersetzt hat. Obwohl der Singular verwendet wurde, bleibt die Bedeutung korrekt und verständlich im türkischen Kontext. TN 7 hat den Begriff „Routinesäuberung“ korrekt als „rutin bir temizlik“ übersetzt. Dies zeigt eine genaue Übernahme des deutschen Begriffs in die türkische Sprache. TN 7 hat den Begriff „Sitzmöbel“ als „oturma yerini“ übersetzt, was wörtlich „Sitzplatz“ heißt. Dies stellt keine korrekte Lehnübersetzung dar, da der Begriff „Sitzmöbel“ nicht exakt übernommen wurde. Das übersetzte „oturma yerini“ von TN 7 bezieht sich eher auf den Sitzplatz oder die Sitzgelegenheit und nicht auf die Möbelstücke selbst. Welche Wörter sie mithilfe der Lehnübersetzung übernommen hat, erklärt TN 7 in ihrem LT folgendermaßen:

„[...] Wörter wie Routine-Säuberung, Tischdecken und Konferenzraum habe ich mithilfe der Lehnübersetzungsstrategie in den Zieltext übernommen [...] (LT, TN 7, 27.02.2024)“.

Das LT zeigt, dass TN 7 die Begriffe „konferans odası“ und „rutin bir temizlik“ korrekt mithilfe der Lehnübersetzung in den Zieltext übernommen hat. Dies stimmt mit ihrer Aussage überein. Allerdings hat sie den Begriff „Sitzmöbel“ nicht korrekt als „oturma mobilyaları“, sondern als „oturma yeri“ übersetzt, was nicht der Lehnübersetzungsstrategie entspricht. Tabelle 4.15 zeigt die Übersetzungsleistung von TN 8:

Tabelle 4.15. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 2

Originaltext	Übersetzung TN 8	Korrekte Lehnübersetzung
[3] [...], aber beide <u>Konferenzräume</u> sind nicht in Ordnung.	[3] [...] ancak ikisi de düzensiz değil.	Keine Übernahme
[4] [...] ist eine <u>Routinesäuberung</u> mittags verzeichnet.	[4] [...] öğlen saatinde <u>rutin bir temizlik</u> var.	„rutin bir temizlik“ (korrekte Übernahme)
[15] Und wie soll ich die <u>Sitzmöbel</u> aufstellen?	[14] <u>Oturma mobilyalarını</u> nasıl kurayım?	„oturma mobilyalarını“ (korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.15. ist zu sehen, dass TN 8 den Begriff „Konferenzräume“ nicht als „konferans odası“ übernommen hat, sondern stattdessen „beide sind nicht ordentlich“ (ikisi de düzensiz değil) verwendet. Dies stellt keine korrekte Lehnübersetzung dar, da der spezifische Begriff „Konferenzräume“ nicht übertragen wurde. Der Begriff „konferans odası“ hätte hier verwendet werden sollen, um die Lehnübersetzung korrekt anzuwenden. Er hat den Begriff „Routinesäuberung“ korrekt

als „rutin bir temizlik“ übersetzt. Dies zeigt eine genaue Übernahme des deutschen Begriffs in die türkische Sprache. TN 8 hat den Begriff „Sitzmöbel“ korrekt als „oturma mobilyalarını“ übersetzt. Dies zeigt eine angemessene Anpassung und Übernahme des Begriffs in den Zieltext. TN 8 erläutert in seinem LT welche Wörter er mithilfe der Entlehnungsstrategie übersetzt hat:

„[...] Wörter wie „Routine-Säuberung“, „Schreibstift“ und „Tischdecken“ konnte ich mithilfe der Entlehnungsstrategie direkt übersetzen [...] (LT, TN 8, 27.02.2024)“.

In diesem Fall gibt die Aussage von TN 8 keine korrekten Informationen über die Verwendung der Entlehnungsstrategie zur Übersetzung der Wörter. Die Aussage von TN 8 und die erwähnten Wörter, außer „Routine-Säuberung“, stehen nicht im Zusammenhang mit der Entlehnungsstrategie. Daraus können wir schließen, dass TN 8 diese Strategie entweder nicht korrekt angewendet oder nicht richtig verstanden hat. Tabelle 4.16. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 9:

Tabelle 4.16. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 2

Originaltext	Übersetzung TN 9	Korrekte Lehnübersetzung
[3] [...], aber beide <u>Konferenzräume</u> sind nicht in Ordnung.	[3] Ancak her iki <u>konferans salonu</u> da kullanım dışı.	„konferans salonu“ (korrekte Übernahme im Singular)
[4] [...] ist eine <u>Routinesäuberung</u> mittags verzeichnet.	[4] [...] öğlen saatlerinde <u>rutin bir temizlik</u> içeriyor.	„rutin bir temizlik“ (korrekte Übernahme)
[15] Und wie soll ich die <u>Sitzmöbel</u> aufstellen?	[15] <u>Oturma düzenini</u> nasıl ayarlayayım?	„oturma düzenini“ (korrekte Übernahme)

Aus der Tabelle 4.16 ersichtlich, hat TN 9 den Begriff „Konferenzräume“ korrekt als „konferans salonu“ (Singular) übersetzt. Obwohl der Singular verwendet wurde, bleibt die Bedeutung korrekt und verständlich im türkischen Kontext. Den Begriff „Routinesäuberung“ hat TN 9 korrekt als „rutin bir temizlik“ übersetzt. Dies zeigt eine genaue Übernahme des deutschen Begriffs in die türkische Sprache. TN 9 hat den Begriff „Sitzmöbel“ korrekt als „oturma düzenini“ übersetzt. Dies zeigt eine angemessene Anpassung und Übernahme des Begriffs in den Zieltext. Aus der Tabelle ist ersichtlich, dass TN 9 die Lehnübersetzungsstrategie korrekt angewendet hat. Begriffe wie „Konferenzräume“, „Routinesäuberung“ und „Sitzmöbel“ wurden erfolgreich ins Türkische übertragen, wobei die Bedeutung und Struktur der Wörter erhalten blieben. Dies zeigt ein gutes Verständnis und eine effektive Anwendung der

Lehnübersetzung durch TN 9. Im LT erklärt TN 9 welche Wörter er in den Zieltext übernommen hat:

„[...] Wörter wie „Besprechungsraum“ und „Staubsauger“ habe ich in den Zieltext übernommen [...] (LT, TN 9, 27.02.2024)“.

Während die Tabelle 4.16. zeigt, dass TN 9 die Lehnübersetzungsstrategie korrekt auf bestimmte Begriffe angewendet hat, gibt es eine Diskrepanz zwischen den Beispielen, die in der Tabelle 4.16. und in seiner Aussage genannt werden. Insgesamt bleibt jedoch der Schluss bestehen, dass TN 9 die Lehnübersetzungsstrategie versteht und anwendet, auch wenn die spezifischen Beispiele variieren.

Zusammenfassend lässt sich zur Strategie „Lehnübersetzung“ sagen, dass sie von den meisten Teilnehmern korrekt und effektiv angewendet wurde. Begriffe wie „Konferenzräume“, „Routinesäuberung“ und „Sitzmöbel“ wurden größtenteils erfolgreich ins Türkische übertragen, wobei die Bedeutung und Struktur der Wörter beibehalten wurden. Einige Teilnehmer zeigten jedoch Unsicherheiten oder Missverständnisse bei der Anwendung der Strategie, insbesondere bei spezifischen Begriffen wie „Sitzmöbel“. Diese Ergebnisse deuten darauf hin, dass die Teilnehmer im Allgemeinen ein gutes Verständnis für die Lehnübersetzung entwickelt haben, aber weiterhin gezielte Unterstützung und Übung benötigen, um diese Strategie konsistent und korrekt anzuwenden. Weitere Schulungen und praktische Übungen könnten helfen, die verbleibenden Unsicherheiten zu beseitigen und die Anwendung der Lehnübersetzungsstrategie zu festigen.

4.2.3. Strategie 3: Wörtliche Übersetzung

Bei der wörtlichen oder wörtlich übersetzten Methode auch Wort-für-Wort-Übersetzung (wie schon in 2.7.3. behandelt) genannt, wird der Text in der Ausgangssprache in die Zielsprache grammatikalisch und stilistisch korrekt übersetzt. Bei dieser Methode passt der Übersetzer sich nur begrenzt den grammatikalischen Eigenheiten der Zielsprache an. Speisekarten – wie viele andere Gebrauchstexte auch – dienen anscheinend bisweilen als eine Einstiegsübung für angehende Übersetzer bzw. Laien mit Übersetzer-Ehrgeiz und aber mangelhaften, zumeist nur im eigenen Land erworbenen Fremdsprachenkenntnissen ohne jegliche translationstheoretische Grundlage (Sarkady, 2009, S. 17). Deshalb wurde in Absprache mit dem Komitee das im Anhang befindliche Menü (Anhang 9) aus dem Internet für die Methode der

wortwörtlichen Übersetzung ausgewählt. Ziel dieser Analyse ist es, ein Verständnis für die Herausforderungen und die Präzision der wörtlichen Übersetzungsmethode zu entwickeln und aufzuzeigen, in welchen Fällen Anpassungen notwendig waren, um eine sinnvolle und verständliche Übersetzung zu gewährleisten. Aufgrund dieser Überlegungen wurde die Speisekarte als Beispiel für die dritte Strategie der wörtlichen Übersetzung den Teilnehmern vorgelegt. Am 05.03.2024 wurde nach dem DaF-Unterricht an der Tourismus Fakultät der Anadolu Universität die dritte Strategie, die Wörtliche Übersetzung, angewendet. Zuerst erklärte die Forscherin die Wörtliche Übersetzung:

3.3. Birebir (Literal) Yöntem:

Birebir veya kelimesi-kelimesine çeviri yönteminde kaynak dildeki metin, hedef dile dilbilgisi ve ifade tarzının aslına uygun bir biçimde tercüme edilir. Bu yöntemde çevirmen hedef dildeki dilbilgisi bağınımlıklarına sınırlı şekilde uyumluluk gösterir (Vinay & Darbelnet, 1995, s. 33). Çevirmenin eylemi sırasında bu yöntemle baş vurulabilmesi için kaynak ve hedef dillerin aynı dil ailesinden gelmesi veya benzer kültüre sahip olması önemlidir (Odacıoğlu, 2011, s. 83). Bu yöntemin en sık başvurulduğu türler teknik ve tıbbi metinlerdir. Birebir veya kelimesi-kelimesine çeviri yöntemine ilişkin örnekler aşağıda sunulmaktadır.

İNGİLİZCE	TÜRKÇE
"When a blood vessel is ruptured and a clot begins to form, multiple enzymes called clotting factors are activated within the clot itself." (Arthur Guyton p.8)	"Bir kan damarı yırtıldığı ve bir pıhtı oluşmaya başladığı zaman, pıhtılaşma faktörleri adı verilen bir dizi enzim, pıhtının kendi içinde aktive edilir." (Zeynep Solakoğlu p. 8)
" Integral membrane proteins can also serve as receptors for water-soluble chemicals, such as peptide hormones that do not easily penetrate the cell membrane." (Arthur Guyton p.14)	"Integral zar proteinleri, hücre zarını kolaylıkla geçemeyen peptid hormonlar gibi suda eriyen kimyasallar için reseptör olarak da hizmet edebilir." (Günfer Turgut p.14)
"The skeletal muscle fibers are	"İskelet kası lifleri omuriliğin on

Foto 4.5. Erklärung der Strategie 3 durch die Forscherin

Aus dem Foto 4.5. ist zu sehen, dass den Teilnehmern, um das Verständnis der wörtlichen Übersetzung zu sichern, verschiedene englische Beispiele gezeigt wurde. Den Teilnehmern wurde der Text „Speisekarte“ zum Übersetzen gegeben, nachdem ihnen die Methode der wörtlichen Übersetzung ausführlich erklärt wurde. Die Teilnehmer wurden darauf angewiesen, bei der Übersetzung zu achten, wie sie eine Ausdrucksweise aus einer anderen Sprache wörtlich übersetzen. Die Notizen zur Erklärung der Strategie von zufällig ausgewählten Teilnehmer 1, 4 und 8 in ihren Lerntagebüchern lauten:

„Die Erklärungen und Beispiele, die vor Beginn der Anwendung durch die Forscherin gegeben wurden, haben wesentlich dazu beigetragen, die Strategie besser zu verstehen [...] (TN 1, FT, 05.03.2024)“.

„Die von der Forscherin gemachten Erklärungen und gegebenen Beispiele waren ausreichend, um die Methode der wörtlichen Übersetzung zu verstehen [...] (TN 4, FT, 05.03.2024)“.

„Die im Unterricht gegebenen Beispiele und die während der Erklärung verwendeten Beispiele haben dazu beigetragen, die Methode der Entlehnung zu verstehen [...] (TN 8, FT, 05.03.2024)“.

Nachdem der Text verteilt wurde, begann die Übersetzungsaktivität, die vollständig aufgezeichnet wurde. Bei der Anwendung der dritten Strategie am 05.03.2024 waren 8 Teilnehmer anwesend:



Foto 4.6. Foto aus der Videoaufzeichnung von Strategie 3

Aus dem Foto 4.6. ist zu erkennen, dass das Klassenzimmer bei dieser Durchführung nicht das gleiche wie bei der ersten und zweiten Aktivität ist. Die Veränderung des Klassenzimmers hängt von der Verfügbarkeit der Räume an der Fakultät für Tourismus ab. Während der Durchführung der dritten Aktivität hat die Forscherin folgende Beobachtungen in ihren BN festgehalten:

„Technische Vorbereitungen verliefen reibungslos: Die Projektion der Beispiele auf die Tafel funktionierte ohne Probleme, und die Lichtverhältnisse im Raum waren optimal eingestellt, was zur angenehmen Arbeitsatmosphäre beitrug. Die Teilnehmer zeigten weniger Anzeichen von Nervosität im Vergleich zur ersten Aktivität. Besonders bemerkenswert war für mich, dass sie selbstbewusster und zielgerichteter wirkten. Ihre Vorbereitungen und Herangehensweisen waren systematischer und durchdachter. Die Stimmung im Raum war deutlich entspannter. Dies könnte auf die zunehmende Vertrautheit mit dem Ablauf und den Erwartungen zurückzuführen sein (BN, 05.03.2024)“.

Nach der Durchführung wurden die Texte von der Forscherin analysiert, um die Anwendung der dritten Strategie „Wörtliche Übersetzung“ zu bewerten. Die zu übersetzenden Wörter, die sich auf die wörtliche Übersetzungsstrategie beziehen, sowie die Übersetzungen der Teilnehmer und die Frage, ob sie im Einklang mit der Strategie übersetzt wurden, sind in Tabellen dargestellt. Diese Tabellen sollen die Anwendung und das Verständnis der wörtlichen Übersetzungsstrategie durch den Teilnehmer verdeutlichen. Tabelle 4.17. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 1:

Tabelle 4.17. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 3

Originaltext	Übersetzung TN 1	Wörtliche Übersetzung
[1] VORSPEISEN	[1] Mezeler	„Mezeler“ (korrekte Übernahme)
[2] Kartoffelsuppe mit frischem Brot	[2] Patates çorbası taze ekmek ile	„Patates çorbası taze ekmek ile“ (korrekte Übernahme)
[3] Salatteller mit Joghurtdressing, frischen Champignons und gebratenen Hähnchenbruststreifen	[3] Salata tabağı yoğurt sos, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü şeritleri ile	„Salata tabağı yoğurt sos, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü şeritleri ile“ (korrekte Übernahme)
[4] Bauernsalat mit Gurken, Tomaten, Paprika, Oliven, Zwiebeln und Schafskäse	[4] Çoban salatası salatalık, domates, biber, zeytin, soğan ve koyun peyniri ile	„Çoban salatası salatalık, domates, biber, zeytin, soğan ve koyun peyniri ile“ (korrekte Übernahme)
[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing	[5] Tavuk Göğsü Filetolu Salata ev yapımı portakal sosu ile	„Tavuk Göğsü Filetolu Salata ev yapımı portakal sosu ile“ (korrekte Übernahme)
[6] HAUPTSPEISEN / -GERICHTE	[6] ANA YEMEKLER / YEMEKLER	„ANA YEMEKLER / YEMEKLER“ (korrekte Übernahme)
[7] Käsespätzle (vegetarisch) mit Röstzwiebeln und kleinem Salat	[7] Peynirli Spaetzle (vejeteryan) kızarmış soğan ve küçük salata ile	„Peynirli Spaetzle (vejeteryan) kızarmış soğan ve küçük salata ile“ (korrekte Übernahme)
[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat	[8] Cordon Bleu patates kızartması ve salata ile domuz eti	„Cordon Bleu patates kızartması ve salata ile domuz eti“ (keine korrekte Übernahme)
[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat	[9] Panelenmiş Pirzola patates salatası ile dana eti	„Panelenmiş Pirzola patates salatası ile dana eti“ (keine korrekte Übernahme)
[10] Hausgemachte Maultaschen geschmelzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat	[10] Ev Yapımı Maultaschen sos ve patates salatasında tereyağı ve soğan ile eritilmiş	„Ev Yapımı Maultaschen sos ve patates salatasında tereyağı ve soğan ile eritilmiş“ (keine korrekte Übernahme)
[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat	[11] Rum Biftek (250 g) bitkisel tereyağı ve salata ile	„Rum Biftek (250 g) bitkisel tereyağı ve salata ile“ (keine korrekte Übernahme)
[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat	[12] Taze Zander Filetosu beyaz şarap soslu haşlanmış patates ve salata ile	„Taze Zander Filetosu beyaz şarap soslu haşlanmış patates ve salata ile“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.17. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 1	Wörtliche Übersetzung
[6] HAUPTSPEISEN / -GERICHTE	[6] ANA YEMEKLER / YEMEKLER	„ANA YEMEKLER / YEMEKLER“ (korrekte Übernahme)
[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln	[28] Somon Fileto ev yapımı otlu tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates ile	„Somon Fileto ev yapımı otlu tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates ile“ (korrekte Übernahme)
[14] NACHSPEISEN / DESSERTS	[13] TATLILAR	„TATLILAR“ (korrekte Übernahme)
[15] Ofenfrischer Apfelstrudel mit Vanillesoße	[14] Fırından Yeni Çıkış Elmalı Turta vanilya sosu ile	„Fırından Yeni Çıkış Elmalı Turta vanilya sosu ile“ (korrekte Übernahme)
[16] Apfelpfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis	[15] Elmalı Krep elma parçaları, tarçın ve şeker, vanilyalı dondurma ile	„Elmalı Krep elma parçaları, tarçın ve şeker, vanilyalı dondurma ile“ (korrekte Übernahme)
[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen	[16] Kremalı Karışık Dondurma Vanilyalı, çilekli, ve çikolatalı dondurma çikolata parçacıkları ile	„Kremalı Karışık Dondurma Vanilyalı, çilekli, ve çikolatalı dondurma çikolata parçacıkları ile“ (korrekte Übernahme)
[18] GETRÄNKE	[17] İÇECEKLER	„İÇECEKLER“ (korrekte Übernahme)
[19] Tafelwasser	[18] İçme suyu	„İçme suyu“ (korrekte Übernahme)
[20] Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi	[19] Coca Cola, Fanta, Sprite ya da Spezi	„Coca Cola, Fanta, Sprite ya da Spezi“ (korrekte Übernahme)
[21] hausgemachte Holunderlimonade	[20] Ev Yapımı Mürver Limonatası	„Ev Yapımı Mürver Limonatası“ (korrekte Übernahme)
[22] Pils vom Fass	[21] Fıçı Pils	„Fıçı Pils“ (korrekte Übernahme)
[23] Hefeweizen vom Fass	[22] Fıçı Hafeweizen	„Fıçı Hafeweizen“ (korrekte Übernahme mit Rechtschreibfehler)
[24] Radler	[23] Radler	„Radler“ (korrekte Übernahme)
[25] Hauswein, weiß	[24] Ev şarabı, şarap	„[...] şarap“ (keine korrekte Übernahme)
[26] Hauswein, rot	[25] Ev şarabı, kırmızı	„Ev şarabı, kırmızı“ (korrekte Übernahme)
[27] Kaffee	[26] Kahve	„Kahve“ (korrekte Übernahme)
[28] Espresso	[27] Espresso	„Espresso“ (korrekte Übernahme)

Die türkische Übersetzung „[8] Cordon Bleu patates kızartması ve salata ile domuz eti“ ist keine korrekte Übernahme. Für eine wortwörtliche Übersetzung wäre der Ausdruck: „[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat“ auf Türkisch: „[8] Domuz etinden Cordon Bleu patates kızartması ve salata ile“. Das „vom Schwein“ (domuz etinden) sollte direkt vor „Cordon Bleu“ stehen, um klarzustellen, dass das Fleisch vom Schwein stammt. Die Formulierung „patates kızartması ve salata ile domuz eti“ ist keine korrekte wörtliche Übersetzung, sondern eine freie Übersetzung, die die Bedeutung verändert. In diesem Fall wird der Eindruck erweckt, dass es sich um Schweinefleisch handelt, das mit Pommes frites und Salat serviert wird, anstatt spezifisch um „Cordon Bleu vom Schwein“. Die Übersetzung „[9] Dana etinden pane Schnitzel patates salatası ile“ ist keine korrekte Übernahme für das Original „[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat.“ Die korrekte wortwörtliche Übersetzung sollte lauten „[9] Dana etinden pane Schnitzel patates salatası ile“. Dabei sollte „vom Kalb“ direkt vor „pane Schnitzel“ stehen, um klarzustellen, dass das Schnitzel aus Kalbfleisch besteht. Die wörtliche Übersetzung von „[10] Hausgemachte Maultaschen geschmolzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat“ als „[10] Ev Yapımı Maultaschen sos ve patates salatasında tereyağı ve soğan ile eritilmiş“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Tereyağı ve soğan ile eritilmiş ev yapımı Maultaschen, sos ve patates salatası ile“. Hier ist die Struktur des Originalsatzes korrekt beibehalten und die Bedeutung klar vermittelt. Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Die Übersetzung von „[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat“ als „[11] Rum Biftek (250 g), bitkisel tereyağı ve salata ile“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Wobei „Rum biftek“ die korrekte Übersetzung für „Rumpsteak“ ist. „Kräuterbutter“ wird als „bitkisel tereyağı“ übersetzt. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „250 g antrikot, otlu tereyağı ve salata ile“. Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Die wörtliche Übersetzung von „[23] Hefeweizen vom Fass“ als „[23] Fıçı Hafeweizen“ ist verständlich, aber es gibt einen kleinen Rechtschreibfehler im türkischen Wort. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Fıçı Hefeweizen“. Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Art des Biers korrekt dar. Die wörtliche Übersetzung von „[25] Hauswein, weiß“ als „[24] Ev şarabı, şarap“ ist verständlich,

aber leicht ungenau im Türkischen. In dieser Übersetzung fehlt das Wort „weiß“ (beyaz). Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Beyaz ev şarabı“. TN 1 hat nach der Durchführung zur Strategie 3 folgendes geäußert:

“[...] Ich konnte im gegebenen Übungstext die wortwörtliche Strategie anwenden. Die Wörter, die ich wörtlich ins Zieltext übertragen habe, sind unter anderem Kartoffelsuppe, Hirten-Salat, Hühnerbrustfilet, gemischtes Sahneeis, frische Pilze, Pommes Frites, Weißweinsauce und ähnliche Wörter und Wortgruppen (TN 1, LT, 05.03.2024)“.

Aus dieser Äußerung versteht man, dass TN 1 in der Lage war, die wortwörtliche Strategie im gegebenen Übungstext anzuwenden. Sie hat verschiedene Begriffe und Wortgruppen direkt ins Zieltext übertragen. Dies zeigt, dass TN 1 die Methode verstanden hat und erfolgreich umsetzen konnte, um eine genaue und kontextuell angemessene Übersetzung zu gewährleisten. Tabelle 4.18. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 2:

Tabelle 4.18. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 3

Originaltext	Übersetzung TN 2	Wörtliche Übersetzung
[1] VORSPEISEN	[1] Mezeler	„Mezeler“ (korrekte Übernahme)
[2] Kartoffelsuppe mit frischem Brot	[2] Patates çorbası Taze ekmek ile	„Patates çorbası Taze ekmek ile“ (korrekte Übernahme)
[3] Salatteller mit Joghurtdressing, frischen Champignons und gebratenen Hähnchenbruststreifen	[3] Salata tabağı Yoğurt sosu, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü dilimleri ile	„Salata tabağı Yoğurt sosu, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü dilimleri ile“ (korrekte Übernahme)
[4] Bauernsalat mit Gurken, Tomaten, Paprika, Oliven, Zwiebeln und Schafskäse	[4] Çiftçi salatası Domates, biber, zeytin, soğan ve beyaz peynir ile	„Çoban salatası Domates, biber, zeytin, soğan ve beyaz peynir ile“ (unvollständige Übernahme)
[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing	[5] Tavuk Göğsü Filetolu Salata Evde yapılmış portakal suyu ile	„Tavuk Göğsü Filetolu Salata Evde yapılmış portakal suyu ile“ (teilweise korrekte Übernahme)
[6] HAUPTSPEISEN / -GERICHTE	[6] ANA YEMEKLER / YEMEKLER	„ANA YEMEKLER / YEMEKLER“ (korrekte Übernahme)
[7] Käsespätzle (vegetarisch) mit Röstzwiebeln und kleinem Salat	[7] Peynirli Erişte (vejeteryan) Kızarmış soğan ve küçük salata ile	„Peynirli Erişte (vejeteryan) Kızarmış soğan ve küçük salata ile“ (korrekte Übernahme)
[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat	[8] Kordon Bleu Cıps ve salatalı domuz eti	„Kordon Bleu Cıps ve salatalı domuz eti“ (keine korrekte Übernahme)
[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat	[9] Panelenmiş Schnitzel Patates salatası ile dana eti	„Panelenmiş Schnitzel Patates salatası ile dana eti“ (keine korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.18. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 2	Wörtliche Übersetzung
[10] Hausgemachte Maultaschen geschmolzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat	[10] Ev Yapımı Maultaschen tereyağı ve soğan ile eritilmiş sos ve patates salatası	„Ev Yapımı Maultaschen tereyağı ve soğan ile eritilmiş sos ve patates salatası“ (keine korrekte Übernahme)
[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat	[11] But Biftek (250 g) Otlı tereyağı ve salata ile	„But Biftek (250 g) Otlı tereyağı ve salata ile“ (korrekte Übernahme)
[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat	[12] Taze Zander Filetosu Beyaz şarap sosunda haşlanmış patates ve salata ile	„Taze Zander Filetosu Beyaz şarap sosunda haşlanmış patates ve salata ile“ (korrekte Übernahme)
[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln	[13] Somon Fileto Ev yapımı otlı tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates üzerinde	„Somon Fileto Ev yapımı otlı tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates üzerinde“ (korrekte Übernahme)
[14] NACHSPEISEN / DESSERTS	[14] TATLILAR	„TATLILAR“ (korrekte Übernahme)
[15] Ofenfrischer Apfelstrudel mit Vanillesoße	[15] Fırından yeni çıkmış elmalı turta Vanilya sosuyla	„Fırından Yeni Çıkmış Elmalı Turta vanilya sosu ile“ (korrekte Übernahme)
[16] Apfelpfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis	[16] Elmalı Krep Elma parçaları, tarçın ve şeker, vanilyalı dondurma ile	„Elmalı Krep Elma parçaları, tarçın ve şeker, vanilyalı dondurma ile“ (korrekte Übernahme)
[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen	[17] Kremalı Karışık Dondurma Vanilyalı, çilekli, ve çikolatalı dondurma çikolata parçacıklı	„Kremalı Karışık Dondurma Vanilyalı, çilekli, ve çikolatalı dondurma çikolata parçacıklı“ (korrekte Übernahme)
[18] GETRÄNKE	[18] İÇECEKLER	„İÇECEKLER“ (korrekte Übernahme)
[19] Tafelwasser	[19] Şişe içme suyu	„Şişe içme suyu“ (keine korrekte Übernahme)
[20] Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi	[20] Coca Cola, Fanta, Sprite ya da Spezi	„Coca Cola, Fanta, Sprite ya da Spezi“ (korrekte Übernahme)
[21] hausgemachte Holunderlimonade	[21] Ev Yapımı Mürver Limonatası	„Ev Yapımı Mürver Limonatası“ (korrekte Übernahme)
[22] Pils vom Fass	[22] Musluk birası	„Musluk birası“ (keine korrekte Übernahme)
[23] Hefeweizen vom Fass	[23] Taslak Hefeweize	„Taslak Hefeweize“ (keine korrekte Übernahme)
[24] Radler	[24] Radler	„Radler“ (korrekte Übernahme)
[25] Hauswein, weiß	[25] Ev şarabı, beyaz	„Ev şarabı, beyaz“ (korrekte Übernahme)
[26] Hauswein, rot	[26] Ev şarabı, kırmızı	„Ev şarabı, kırmızı“ (korrekte Übernahme)
[27] Kaffee	[27] Kahve	„Kahve“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.18. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 2	Wörtliche Übersetzung
[28] Espresso	[28] Espresso	„Espresso“ (korrekte Übernahme)

„[4] Çiftçi salatası Domates, biber, zeytin, soğan ve beyaz peynir ile“ ist keine korrekte wörtliche Übersetzung des Originals „[4] Bauernsalat mit Gurken, Tomaten, Paprika, Oliven, Zwiebeln und Schafskäse“. Eine genauere wörtliche Übersetzung wäre: „Çoban salatası salatalık, domates, biber, zeytin, soğan ve koyun peyniri ile.“ Hier wurde „Bauernsalat“ mit „Çoban salatası“ und „Schafskäse“ mit „koyun peyniri“ wörtlich übersetzt. Der übersetzte Text „[5] Tavuk Göğsü Filetolu Salata Evde yapılmış portakal suyu ile“ ist keine korrekte wörtliche Übersetzung des Originals „[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing“. Eine genauere wörtliche Übersetzung wäre: „[5] Tavuk Göğsü Filetolu Salata ev yapımı portakal sosu ile.“ Hier wurde „hausgemachtem Orangendressing“ mit „ev yapımı portakal sosu“ wörtlich übersetzt. Die Übersetzung „[8] Kordon Bleu cips ve salatalı domuz eti“ ist keine korrekte wörtliche Übersetzung des Originals „[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat“. Eine genauere wörtliche Übersetzung wäre: „Kordon Bleu domuz eti, patates kızartması ve salata ile.“ Hier ist „Pommes frites“ genauer als „patates kızartması“ übersetzt, was die wörtliche Entsprechung darstellt. Die Übersetzung ins Türkische als „[9] Panelemiş Schnitzel Patates salatası ile dana eti“ ist keine korrekte wörtliche Übersetzung des Originals „[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat“. Eine genauere wörtliche Übersetzung wäre: „[9] Panelemiş Dana Schnitzel patates salatası ile.“ Hier wird „Schnitzel“ beibehalten und „vom Kalb“ wird als „Dana“ übersetzt, was eine genauere Übereinstimmung gewährleistet. Die Übersetzung „[10] Ev Yapımı Maultaschen tereyağı ve soğan ile eritilmiş sos ve patates salatası“ ist keine korrekte wörtliche Übersetzung des Originals „[10] Hausgemachte Maultaschen geschmolzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat“. Eine genauere wörtliche Übersetzung wäre: „[10] Ev Yapımı Maultaschen tereyağı ve soğan ile eritilmiş, sos ve patates salatası ile.“ Hier wird die Struktur des Originals besser beibehalten und die genaue Bedeutung korrekt übertragen. Die Übersetzung „[19] Şişe içme suyu“ bedeutet „Flaschen-Trinkwasser“ und ist daher nicht wörtlich korrekt. „[19] Tafelwasser“ sollte wörtlich als „Masa suyu“ oder „İçme suyu“ übersetzt

werden. Das wäre eine korrekte Übernahme für die wörtliche Übersetzung. Der Originaltext „[22] Pils vom Fass“ sollte wörtlich als „Fıçı Pils“ übersetzt werden. Die Übersetzung „[22] Musluk birası“ bedeutet „Zapfbier“ und ist eine freiere Übersetzung. Das ist keine korrekte wörtliche Übersetzung. In der Übersetzung [23] „Taslak Hefeweize“ fehlt der Begriff „vom Fass“ und es gibt einen Tippfehler. Die korrekte Übersetzung sollte „Fıçı Buğday Birası“ oder „Fıçı Hefeweizen“ lauten. Eine korrekte wörtliche Übersetzung von „Hefeweizen vom Fass“ wäre „Fıçı Hefeweizen.“ TN 2 hat zu dieser Strategie folgendes geäußert:

„[...] Während ich diese Methode anwandte, versuchte ich zu Beginn der Übersetzung, möglichst ähnliche Wörter wie im Türkischen zu wählen. Zum Beispiel verwendete ich den Begriff "Çiftçi Salatası". Nachdem ich jedoch die wortwörtliche Methode verstanden hatte, wurde mir klar, dass bestimmte Begriffe nicht verändert werden sollten. Diese Strategie hat mir sehr geholfen. Denn bei meinen bisherigen Übersetzungen versuchte ich immer, die Bedeutung irgendwie passend zu machen, auch wenn die Wörter nicht exakt übereinstimmten [...]. [...] Aber nach dem Erlernen dieser Übersetzungsmethode habe ich verstanden, dass bestimmte Dinge wortwörtlich übernommen werden müssen (TN 2, LT, 05.03.2024)“.

Aus dieser Äußerung versteht man, dass TN 2 zu Beginn der Übersetzung versucht hat, möglichst ähnliche Wörter wie im Türkischen zu wählen, um die Bedeutung zu bewahren. Ein Beispiel dafür ist die Verwendung des Begriffs „Çiftçi Salatası“ (Bauernsalat). Nachdem er die Wörtliche Methode besser verstanden hat, wurde ihm klar, dass bestimmte Begriffe nicht verändert werden sollten. Diese Strategie hat ihm sehr geholfen, da er zuvor immer versuchte, die Bedeutung passend zu machen, auch wenn die Wörter nicht exakt übereinstimmten. Nach dem Erlernen dieser Übersetzungsmethode hat sie verstanden, dass bestimmte Dinge wortwörtlich übernommen werden müssen. Diese Erkenntnis hat sein Übersetzungsansatz erheblich beeinflusst und verbessert. Tabelle 4.19. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 4:

Tabelle 4.19. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 3

Originaltext	Übersetzung TN 4	Wörtliche Übersetzung
[1] VORSPEISEN	[1] Mezeler	„Mezeler“ (korrekte Übernahme)
[2] Kartoffelsuppe mit frischem Brot	[2] Taze ekmek ile patates çorbası	„Taze ekmek ile patates çorbası“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.19. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 4	Wörtliche Übersetzung
[3] Salatteller mit Joghurtdressing, frischen Champignons und gebratenen Hähnchenbruststreifen	[3] Salata, Yoğurtlu sos, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü şeritleri ile	„Salata, Yoğurtlu sos, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü şeritleri ile“ (korrekte Übernahme)
[4] Bauernsalat mit Gurken, Tomaten, Paprika, Oliven, Zwiebeln und Schafskäse	[4] Çiftçi salatası Salatalık, Domates, biber, zeytin, soğan ve koyun peyniri	„Çiftçi salatası Salatalık, Domates, biber, zeytin, soğan ve koyun peyniri“ (korrekte Übernahme)
[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing	[5] Ev yapımı portakal, Soslu tavuk göğsü, filetolu salata	„Ev yapımı portakal, Soslu tavuk göğsü, filetolu salata“ (keine korrekte Übernahme)
[6] HAUPTSPEISEN / -GERICHTE	[6] ANA YEMEKLER / YEMEKLER	„ANA YEMEKLER / YEMEKLER“ (korrekte Übernahme)
[7] Käsespätzle (vegetarisch) mit Röstzwiebeln und kleinem Salat	[7] Peynirli Spaetzle (vejeteryan) Kızarmış soğan ve küçük bir salata ile	„Peynirli Spaetzle (vejeteryan) Kızarmış soğan ve küçük bir salata ile“ (korrekte Übernahme)
[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat	[8] Kordon Mavisi, domuz eti, patates kızartması ve salata ile	„Kordon Mavisi, domuz eti, patates kızartması ve salata ile“ (keine korrekte Übernahme)
[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat	[9] Panelenmiş Pirzola, Patates kızartması ve dana eti	„Panelenmiş Pirzola, Patates kızartması ve dana eti“ (keine korrekte Übernahme)
[10] Hausgemachte Maultaschen geschmelzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat	[10] Tereyağı ve soğanla eritilmiş ev yapımı sos ve patates salatası ile	„Tereyağı ve soğanla eritilmiş ev yapımı sos ve patates salatası ile“ (unvollständige Übernahme)
[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat	[11] Rum Biftek (250 g) Bitkisel tereyağı ve salata ile	„Rum Biftek (250 g) Bitkisel tereyağı ve salata ile“ (korrekte Übernahme)
[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat	[12] Taze Zander Filetosu Beyaz şarap sosunda haşlanmış patates ve salata ile	„Taze Zander Filetosu Beyaz şarap sosunda haşlanmış patates ve salata ile“ (korrekte Übernahme)
[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln	[13] Ev yapımı otlu tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates üzerine somon fileto	„Ev yapımı otlu tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates üzerine somon fileto“ (korrekte Übernahme)
[14] NACHSPEISEN / DESSERTS	[14] TATLILAR	„TATLILAR“ (korrekte Übernahme)
[15] Ofenfrischer Apfelstrudel mit Vanillesoße	[15] Fırından yeni çıkmış elmalı turta Vanilya soslu	„Fırından Yeni Çıkmış Elmalı Turta vanilya sosu ile“ (korrekte Übernahme)
[16] Apfelpfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis	[16] Elmalı Krep Elma parçaları, tarçın ve şeker, vanilyalı dondurma ile	„Elmalı Krep Elma parçaları, tarçın ve şeker, vanilyalı dondurma ile“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.19. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 4	Wörtliche Übersetzung
[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen	[17] Kremalı karışık dondurma Vanilya, çilek, ve çikolata parçacıklı çikolatalı dondurma	„Kremalı karışık dondurma Vanilya, çilek, ve çikolatalı parçacıklı çikolatalı dondurma“ (fehlerhafte Übernahme)
[18] GETRÄNKE	[18] İÇECEKLER	„İÇECEKLER“ (korrekte Übernahme)
[19] Tafelwasser	-	(keine Übernahme)
[20] Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi	[19] Coca Cola, Fanta, Sprite	„Coca Cola, Fanta, Sprite (unvollständige Übernahme)
[21] hausgemachte Holunderlimonade	[20] Ev Yapımı Mürver Limonatası	„Ev Yapımı Mürver Limonatası“ (korrekte Übernahme)
[22] Pils vom Fass	[21] Fıçı Bira	„Fıçı bira“ (korrekte Übernahme)
[23] Hefeweizen vom Fass	[22] Buğday birası	„Buğday birası“ (unvollständige Übernahme)
[24] Radler	[23] Radler	„Radler“ (korrekte Übernahme)
[25] Hauswein, weiß	[24] Ev şarabı, beyaz	„Ev şarabı, beyaz“ (korrekte Übernahme)
[26] Hauswein, rot	[25] Ev şarabı, kırmızı	„Ev şarabı, kırmızı“ (korrekte Übernahme)
[27] Kaffee	[26] Kahve	„Kahve“ (korrekte Übernahme)
[28] Espresso	[27] Ekspreso	„Ekspreso“ (korrekte Übernahme mit Rechtschreibfehler)

Die Übersetzung von „[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing“ zu „[5] Ev yapımı portakal, Soslu tavuk göğsü, filetolu salata“ ist grundsätzlich verständlich, weist jedoch einige sprachliche Unstimmigkeiten auf: Das ist keine korrekte Übernahme für eine wörtliche Übersetzung. Eine wörtliche Übersetzung würde wie folgt lauten: „[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing“ „[5] Tavuk Göğsü Filetolu Salata ev yapımı portakal sosu ile“. Das Original sollte so nah wie möglich an der Struktur und Wortwahl des Quelltextes bleiben. Die wörtliche Übersetzung von „[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat“ als „[8] Kordon Mavisi, domuz eti, patates kızartması ve salata ile“ ist verständlich, aber unnatürlich im Türkischen. Eine bessere Formulierung wäre: „Domuz etinden Cordon Bleu, patates kızartması ve salata ile.“ Diese Version ist flüssiger und natürlicher, da sie die Komponenten des Gerichts in einer typischen Reihenfolge präsentiert und sprachlich besser angepasst ist. Die Übersetzung von „[9]

Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat“ als „[9] Panelenmiş Pirzola, Patates kızartması ve dana eti“ ist ungenau und unnatürlich im Türkischen. Eine korrekte und flüssigere Übersetzung wäre: „Panelenmiş dana schnitzel, patates salatası ile“. Diese Formulierung sorgt für eine klare und natürliche Präsentation der Komponenten des Gerichts. Das ist keine korrekte Übernahme für eine wörtliche Übersetzung. Hier sind die Fehler: „Paniertes Schnitzel“ wurde als „Panelenmiş Pirzola“ übersetzt. „Pirzola“ ist das türkische Wort für Kotelett, nicht für Schnitzel. Und das Wort „Kartoffelsalat“ wurde als „Patates kızartması“ übersetzt, was jedoch „Pommes frites“ bedeutet. Eine korrekte wörtliche Übersetzung wäre: „[9] Panelenmiş Schnitzel dana eti ile patates salatası“. Die wörtliche Übersetzung von „[10] Hausgemachte Maultaschen geschmelzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat“ als „[10] Tereyağı ve soğanla eritilmiş ev yapımı sos ve patates salatası ile“ ist nicht präzise und klingt unnatürlich im Türkischen. Eine bessere Übersetzung wäre: „Tereyağı ve soğan ile eritilmiş ev yapımı Maultaschen, sos ve patates salatası ile“. Diese Formulierung ist flüssiger und stellt die Komponenten des Gerichts klar dar. Die Übersetzung von „[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen“ als „[17] Kremalı karışık dondurma Vanilya, çilek, ve çikolata parçacıklı çikolatalı dondurma“ ist verständlich, aber etwas unklar im Türkischen. Eine bessere Formulierung wäre: „Kremalı karışık dondurma: vanilya, çilek ve çikolatalı dondurma, çikolata parçacıkları ile“. Diese Version ist flüssiger und natürlicher, da sie die verschiedenen Eissorten und Zutaten klarer darstellt. Dass „[19] Tafelwasser“ von TN 4 nicht übersetzt wurde, kann verschiedene Gründe haben. TN 4 könnte den Begriff „[19] Tafelwasser“ nicht verstanden haben oder sich unsicher gewesen sein, wie man ihn korrekt ins Türkische übersetzt. In manchen Kulturen gibt es möglicherweise kein direktes Äquivalent für „Tafelwasser“, was die Übersetzung erschweren könnte. TN 4 könnte Schwierigkeiten gehabt haben, ein passendes Wort zu finden, das die gleiche Bedeutung wie „Tafelwasser“ hat. Es ist möglich, dass TN 4 den Begriff versehentlich übersehen hat oder ihn aus Zeitgründen nicht übersetzt hat. Er hat möglicherweise nicht ausreichend recherchiert, um eine genaue Übersetzung für „Tafelwasser“ zu finden. Manchmal erfordert die Übersetzung spezifischer Begriffe eine zusätzliche Untersuchung, um sicherzustellen, dass die richtige Terminologie verwendet wird. Andererseits kann es sein, dass TN 4 sich unsicher gewesen war, ob „Tafelwasser“ als „içme suyu“ oder „şişe suyu“ übersetzt werden soll, und hat den Begriff deshalb

ungelöst gelassen. Die wörtliche Übersetzung von „[20] Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi“ als „[20] Coca Cola, Fanta, Sprite“ ist korrekt, aber unvollständig, da „Spezi“ fehlt. Eine vollständige und natürliche Übersetzung wäre: „Coca Cola, Fanta, Sprite veya Spezi“. Diese Version umfasst alle genannten Getränke und sorgt für eine klare und vollständige Darstellung der Optionen. Die Übersetzung „[23] Buğday birası“ für „[23] Hefeweizen vom Fass“ ist nicht vollständig korrekt für eine wörtliche Übersetzung, da „vom Fass“ fehlt. Die wörtliche Übersetzung sollte alle Elemente des Originaltexts enthalten. Eine korrekte wörtliche Übersetzung wäre: „[22] Fıçı buğday birası“. Hierbei bedeutet „Fıçı“ „vom Fass“ und „buğday birası“ „Hefeweizen“. Nach der Durchführung hat TN 4 folgendes zu dieser Strategie geäußert:

„[...] Ich hatte die Gelegenheit, diese Strategie bei der Übersetzung anzuwenden. Begriffe wie „roter Wein“, „Vanilleeis“ und „Schokoladeneis“ habe ich mit dieser Methode übersetzt. Ich denke, dass mir diese Strategie im Hinblick auf die Übersetzung sehr geholfen hat (TN 4, LT, 05.03.2024)“.

Aus dieser Äußerung versteht man, dass TN 4 die Gelegenheit hatte, die Wörtliche Strategie bei der Übersetzung anzuwenden. TN 4 äußert, dass ihm diese Strategie sehr geholfen hat, um die Übersetzung präzise und korrekt durchzuführen. Dies zeigt, dass TN 4 die Methode effektiv genutzt hat, um eine genaue Übertragung der Begriffe ins Zieltext zu gewährleisten. Tabelle 4.20. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 5:

Tabelle 4.20. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 3

Originaltext	Übersetzung TN 5	Wörtliche Übersetzung
[1] VORSPEISEN	[1] Mezeler	„Mezeler“ (korrekte Übernahme)
[2] Kartoffelsuppe mit frischem Brot	[2] Taze Ekmek ile Patates Çorbası	„Taze Ekmek ile Patates Çorbası“ (korrekte Übernahme)
[3] Salatteller mit Joghurdressing, frischen Champignons und gebratenen Hähnchenbruststreifen	[3] Yoğurtlu, mantarlı kızarmış tavuklu salata	„Yoğurtlu, mantarlı kızarmış tavuklu salata“ (korrekte Übernahme)
[4] Bauernsalat mit Gurken, Tomaten, Paprika, Oliven, Zwiebeln und Schafskäse	[4] Salatalıklı, domatesli, biberli, zeytinli, soğanlı koyun peynirinden salata	„Salatalıklı, domatesli, biberli, zeytinli, soğanlı koyun peynirinden salata“ (korrekte Übernahme)
[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing	[5] Ev yapımı portakal soslu tavuk göğüsü filetolu salata	„Ev yapımı portakal soslu tavuk göğüsü filetolu salata“ (korrekte Übernahme)
[6] HAUPTSPEISEN / -GERICHTE	[6] ANA YEMEKLER	„ANA YEMEKLER“ (korrekte Übernahme)
[7] Käsespätzle (vegetarisch) mit Röstzwiebeln und kleinem Salat	[7] Peynirli Erişte (vejeteryan) Kızarmış soğan ve küçük bir salata ile	„Peynirli Erişte (vejeteryan) Kızarmış soğan ve küçük bir salata ile“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.20. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 5	Wörtliche Übersetzung
[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat	[8] Peynirli Schnitzel domuz eti, patates kızartması ve salata ile	„Peynirli Schnitzel domuz eti, patates kızartması ve salata ile“ (keine korrekte Übernahme)
[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat	[9] Ekmek Kırıntısından Şnitzel dana ve Patates salatası ile	„Ekmek Kırıntısından Şnitzel Dana ve Patates salatası ile“ (keine korrekte Übernahme)
[10] Hausgemachte Maultaschen geschmelzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat	[10] Ev Yapımı et dolgulu hamur tatlısı eritilmiş tereyağı ve soğanla, soslu ve patates salatası ile	„Ev Yapımı et dolgulu hamur tatlısı eritilmiş tereyağı ve soğanla, soslu ve patates salatası ile“ (keine korrekte Übernahme)
[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat	[11] Sığır Bifteği bitkisel tereyağı ve salata ile	„Sığır Bifteği bitkisel tereyağı ve salata ile“ (keine korrekte Übernahme)
[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat	[12] Fileto Beyaz şarap sosu, haşlanmış patates ve salata ile	„Fileto Beyaz şarap sosu, haşlanmış patates ve salata ile“ (unvollständige Übernahme)
[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln	[13] Somon Fileto Ev yapımı otlı tereyağ ile mevsim sebzeleri ve patates	„Somon Fileto Ev yapımı otlı tereyağ ile mevsim sebzeleri ve patates“ (fehlerhafte Übernahme)
[14] NACHSPEISEN / DESSERTS	[14] TATLILAR	„TATLILAR“ (korrekte Übernahme)
[15] Ofenfrischer Apfelstrudel mit Vanillesoße	[15] Fırından yeni çıkmış vanilya soslu elmalı turta	„Fırından yeni çıkmış vanilya soslu elmalı turta“ (korrekte Übernahme)
[16] Apfelpfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis	[16] Elma parçacıklı tarçınlı ve şekerli elmalı krep, vanilyalı dondurma ile servis edilir.	„Elma parçacıklı tarçınlı ve şekerli elmalı krep, vanilyalı dondurma ile servis edilir.“ (korrekte Übernahme)
[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen	[17] Vanilya, çilek ve çikolata parçacıklı çikolatalı kremalı karışık dondurma	„Vanilya, çilek ve çikolata parçacıklı çikolatalı kremalı karışık dondurma“ (korrekte Übernahme)
[18] GETRÄNKE	[18] İÇECEKLER	„İÇECEKLER“ (korrekte Übernahme)
[19] Tafelwasser	[19] Şişede içme suyu	„Şişede içme suyu“ (korrekte Übernahme)
[20] Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi	[20] Kola, Fanta, Sprite veya Spezi	„Kola, Fanta, Sprite veya Spezi“ (korrekte Übernahme)
[21] hausgemachte Holunderlimonade	[21] Ev Yapımı Mürverli Limonata	„Ev Yapımı Mürverli Limonata“ (korrekte Übernahme)
[22] Pils vom Fass	[22] Fıçı bira	„Fıçı bira“ (korrekte Übernahme)
[23] Hefeweizen vom Fass	[23] Buğday Birası	„Buğday Birası“ (unvollständige Übernahme)
[24] Radler	[24] Limonatalı Bira	„Limonatalı Bira“ (korrekte Übernahme)
[25] Hauswein, weiß	[25] Ev şarabı, beyaz	„Ev şarabı, beyaz“ (korrekte Übernahme)
[26] Hauswein, rot	[26] Ev şarabı, kırmızı	„Ev şarabı, kırmızı“ (korrekte Übernahme)
[27] Kaffee	[27] Kahve	„Kahve“ (korrekte Übernahme)
[28] Espresso	[28] Espresso	„Espresso“ (korrekte Übernahme)

Die wörtliche Übersetzung von „[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat“ als „[8] Peynirli Schnitzel domuz eti, patates kızartması ve salata ile“ ist verständlich, aber leicht ungenau. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Domuz etinden Cordon Bleu, patates kızartması ve salata ile“. Diese Version stellt die Komponenten des Gerichts klarer und natürlicher im Türkischen dar. Die wörtliche Übersetzung von „[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat“ als „[9] Ekmek Kırıntısından Şnitzel dana ve Patates salatası ile“ ist verständlich, aber nicht ganz natürlich im Türkischen. Eine bessere Formulierung wäre: „Panelenmiş dana şnitzel, patates salatası ile.“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar und somit bleibt die Bedeutung und Struktur des Originals erhalten. Die Übersetzung „[10] Ev Yapımı et dolgulu hamur tatlısı“ ist nicht wörtlich und sollte angepasst werden. „Maultaschen“ sollte beibehalten werden, da es ein spezifisches deutsches Gericht ist, das nicht genau ins Türkische übersetzt werden kann. Der Rest des Satzes enthält auch Ungenauigkeiten. Die korrekte wörtliche Übersetzung von „[10] Hausgemachte Maultaschen, geschmolzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat“ wäre daher: „Ev yapımı Maultaschen, tereyağı ve soğanla eritilmiş, soslu ve patates salatası ile.“ So bleiben die Bedeutung und Struktur des Originals erhalten. Die wörtliche Übersetzung von „[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat“ als „[11] Sığır Bifteği bitkisel tereyağı ve salata ile“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Otlı tereyağı ve salata ile 250 g antrikot biftek.“ Diese Version ist klarer und natürlicher, da sie die Zutaten in einer typischen Reihenfolge und mit den richtigen Bezeichnungen darstellt. Auf diese Weise werden die Bedeutung und Struktur des Originals beibehalten. Die Übersetzung von „[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat“ als „[12] Fileto Beyaz şarap sosu, haşlanmış patates ve salata ile“ ist verständlich, aber etwas ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Taze Zander Filetosu beyaz şarap soslu haşlanmış patates ve salata ile.“ Hierbei werden alle Elemente des Originaltexts beibehalten und direkt übersetzt. Die wörtliche Übersetzung von „[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln“ als „[13] Somon Fileto Ev yapımı otlı tereyağ ile mevsim sebzeleri ve patates“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Somon Fileto ev yapımı otlı tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates ile.“ Somit werden alle

Elemente des Originaltexts erhalten und korrekt übersetzt. Die korrekte Übersetzung für „[23] Hefeweizen vom Fass“ wäre „Fıçı Buğday Birası“. In der Übersetzung von TN 5 für das Original „[23] Hefeweizen vom Fass“ wurde der Ausdruck „vom Fass“ weggelassen. Nach der Durchführung der dritten Strategie hat TN 5 in ihrem LT folgendes eingetragen:

„[...] Ich denke, dass ich diese Strategie besser anwenden konnte, nachdem die Forscherin sie erklärt hatte. Insgesamt habe ich zum Beispiel „roter Wein“ wörtlich übersetzt. Außerdem habe ich einige Markenprodukte wie Cola, Fanta und Sprite direkt übersetzt. Es hat mir geholfen, dies zu verstehen (TN 5, LT, 05.03.2024)“.

Aus dieser Äußerung versteht man, dass TN 5 die Strategie nach der Erklärung durch die Forscherin besser anwenden konnte. Die Erklärung der Strategie hat ihr geholfen, das Prinzip und den Zweck hinter der Methode besser zu verstehen. Tabelle 4.21. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 7:

Tabelle 4.21. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 3

Originaltext	Übersetzung TN 7	Wörtliche Übersetzung
[1] VORSPEISEN	[1] MEZELER	„MEZELER“ (korrekte Übernahme)
[2] Kartoffelsuppe mit frischem Brot	[2] Patates Çorbası taze ekmek ile	„Patates Çorbası taze ekmek ile“ (korrekte Übernahme)
[3] Salatteller mit Joghurtdressing, frischen Champignons und gebratenen Hähnchenbruststreifen	[3] Salata tabağı taze yoğurt sosuyla mantar ve kızarmış tavuk göğsü şeritleri	„Salata tabağı taze yoğurt sosuyla mantar ve kızarmış tavuk göğsü şeritleri“ (ungenaue Übernahme)
[4] Bauernsalat mit Gurken, Tomaten, Paprika, Oliven, Zwiebeln und Schafskäse	[4] Çoban salatası salatalık, domates, biber, zeytin, soğan ve koyun peyniri ile	„Çoban salatası salatalık, domates, biber, zeytin, soğan ve koyun peyniri ile“ (korrekte Übernahme)
[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing	[5] tavuk göğsü filetolu salata ev yapımı portakal soslu	„tavuk göğsü filetolu salata ev yapımı portakal soslu“ (ungenaue Übernahme)
[6] HAUPTSPEISEN / -GERICHTE	[6] ANA YEMEKLER / YEMEKLER	„ANA YEMEKLER / YEMEKLER“ (korrekte Übernahme)
[7] Käsespätzle (vegetarisch) mit Röstzwiebeln und kleinem Salat	[7] Peynirli Erişte (vejeteryan) kızarmış soğan ve küçük bir salata ile	„Peynirli Erişte (vejeteryan) kızarmış soğan ve küçük bir salata ile“ (korrekte Übernahme)
[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat	[8] Cordon Bleu domuz eti, patates kızartması ve salata ile	„Cordon Bleu domuz eti, patates kızartması ve salata ile“ (fast korrekte Übernahme)
[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat	[9] Panelenmiş Schnitzel Patates salatası ile dana eti	„Panelenmiş Schnitzel Patates salatası ile dana eti“ (strukturell inkorrekte Übernahme)

[Tabelle 4.21. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 7	Wörtliche Übersetzung
[10] Hausgemachte Maultaschen geschmelzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat	[10] Ev Yapımı mantı tereyağı ile eritilmiş ve sos ve soğanlı patates salatası	„Ev Yapımı mantı tereyağı ile eritilmiş ve sos ve soğanlı patates salatası“ (strukturell inkorrekte Übernahme)
[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat	[26] Biftek Bitkisel tereyağı ve salata ile	„Biftek Bitkisel tereyağı ve salata ile“ (korrekte Übernahme)
[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat	[27] Taze Zanderfilet Beyaz şarap soslu, haşlanmış patates ve salata ile	„Taze Zanderfilet Beyaz şarap soslu, haşlanmış patates ve salata ile“ (korrekte Übernahme)
[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln	[28] Somon Fileto Ev yapımı bitkisel tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates ile	„Somon Fileto Ev yapımı bitkisel tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates ile“ (korrekte Übernahme)
[14] NACHSPEISEN / DESSERTS	[11] APERATİFLER ve TATLILAR	„APERATİFLER ve TATLILAR“ (keine korrekte Übernahme)
[15] Ofenfrischer Apfelstrudel mit Vanillesoße	[12] Fırından yeni çıkmış elmalı turta vanilya soslu	„Fırından yeni çıkmış elmalı turta vanilya soslu“ (korrekte Übernahme)
[16] Apfelfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis	[13] Elmalı krep Elma parçaları, tarçın ve şeker vanilyalı dondurma ile	„Elmalı krep Elma parçaları, tarçın ve şeker vanilyalı dondurma ile“ (korrekte Übernahme)
[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen	[14] Kremalı karışık dondurma vanilyalı, çilekli, çikolatalı ve çikolata parçacıklı	„Kremalı karışık dondurma vanilyalı, çilekli, çikolatalı ve çikolata parçacıklı“ (korrekte Übernahme)
[18] GETRÄNKE	[15] İÇECEKLER	„İÇECEKLER“ (korrekte Übernahme)
[19] Tafelwasser	[16] Su	„Su“ (korrekte Übernahme)
[20] Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi	[17] Coca Cola, Fanta, Sprite vs.	„Coca Cola, Fanta, Sprite vs.“ (keine korrekte Übernahme)
[21] hausgemachte Holunderlimonade	[18] Ev yapımı mürver limonatası	„Ev yapımı mürver limonatası“ (korrekte Übernahme)
[22] Pils vom Fass	[19] Fıçı bira	„Fıçı bira“ (korrekte Übernahme)
[23] Hefeweizen vom Fass	[20] Fıçı Bira	„Fıçı Bira“ (unvollständige Übernahme)
[24] Radler	[21] Radler (Gazoz ve bira karışımı)	„Radler (Gazoz ve bira karışımı)“ (korrekte Übernahme)
[25] Hauswein, weiß	[22] Beyaz ev şarabı	„Beyaz ev şarabı“ (korrekte Übernahme)
[26] Hauswein, rot	[23] Kırmızı ev şarabı	„Kırmızı ev şarabı“ (korrekte Übernahme)
[27] Kaffee	[27] Kahve	„Kahve“ (korrekte Übernahme)
[28] Espresso	[28] Espresso	„Espresso“ (korrekte Übernahme)

Die türkische Übersetzung von TN 7 als „[3] Salata tabağı taze yoğurt sosuyla mantar ve kızarmış tavuk göğsü şeritleri“ enthält einige Ungenauigkeiten. Eine wörtliche und korrekte Übersetzung wäre: „Salata tabağı yoğurt soslu, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü şeritleri ile.“ Damit wird der Satz korrekt und wörtlich ins Türkische übersetzt. Die Übersetzung „[5] tavuk göğsü filetolu salata ev yapımı portakal soslu“ enthält eine kleine Ungenauigkeit. Eine korrekte wörtliche Übersetzung wäre: „Ev yapımı portakal soslu tavuk göğsü filetolu salata.“ Diese Version stellt sicher, dass die Struktur und Bedeutung des Originals beibehalten werden. Die wörtliche Übersetzung in „[8] Cordon Bleu domuz eti, patates kızartması ve salata ile“ ist fast korrekt, jedoch könnte die Struktur geringfügig verbessert werden. Eine etwas genauere wörtliche Übersetzung wäre: „Domuz eti Cordon Bleu, patates kızartması ve salata ile.“ Die Übersetzung in „[9] Panelenmiş Schnitzel Patates salatası ile dana eti“ ist nicht korrekt, da die Reihenfolge und Struktur leicht verändert wurden. Eine genauere wörtliche Übersetzung wäre: „Dana eti Panelenmiş Schnitzel, patates salatası ile.“ Diese Version behält die Bedeutung und Struktur des Originals besser bei. Die türkische Übersetzung „[10] Ev Yapımı mantı tereyağı ile eritilmiş ve sos ve soğanlı patates salatası“ enthält einige Fehler und könnte präziser formuliert werden. Die korrekte wörtliche Übersetzung wäre: „Ev yapımı Maultaschen, tereyağı ve soğan ile eritilmiş, soslu ve patates salatası ile.“ Dies stellt sicher, dass die Bedeutung und Struktur des Originaltexts beibehalten werden. Die Übersetzung „[11] APERATİFLER ve TATLILAR“ für „[14] NACHSPEISEN / DESSERTS“ ist nicht ganz korrekt für wörtliche Übersetzung. „APERATİFLER“ bedeutet „Aperitifs“ oder „Aperitife“ und ist nicht das gleiche wie „Nachspeisen“. Die korrekte wörtliche Übersetzung sollte einfach „TATLILAR“ sein, was „Desserts“ oder „Nachspeisen“ bedeutet. Das Getränk „[17] Coca Cola, Fanta, Sprite vs.“ ist nicht korrekt für eine wörtliche Übersetzung. Das Wort „oder“ wurde nicht richtig übersetzt und das Getränk „Spezi“ wurde ganz ausgelassen. Eine korrekte wörtliche Übersetzung wäre: „Coca Cola, Fanta, Sprite veya Spezi.“ Die Übersetzung in „[20] Fıçı Bira“ für „[20] Hefeweizen vom Fass“ ist nicht korrekt für eine wörtliche Übersetzung. Die korrekte wörtliche Übersetzung sollte „Fıçı Buğday Birası“ lauten, um sowohl „Hefeweizen“ (Buğday Birası) als auch „vom Fass“ (Fıçı) korrekt wiederzugeben. TN 7 hat nach der Durchführung in ihrem LT über die Strategie Wörtliche Übersetzung folgendes geäußert:

„Ich denke, dass ich in dem gegebenen Anwendungstext diese Strategie anwenden konnte. Wörter wie Kartoffelsuppe, hausgemachte Manti, Schafskäse und Salatteller habe ich mit der wörtlichen Methode direkt in den Zieltext übertragen. Ich glaube, dass diese Strategie in der schriftlichen Übersetzungsaktivität einen Effekt und Nutzen hat (TN 7, LT, 05.03.2024)“.

Aus dieser Äußerung versteht man, dass TN 7 die Strategie im gegebenen Anwendungstext anwenden konnte. TN 7 ist der Meinung, dass diese Strategie in der schriftlichen Übersetzungsaktivität einen positiven Effekt und Nutzen hat. Dies zeigt, dass TN 7 die Methode erfolgreich eingesetzt hat, um eine präzise und kontextuell angemessene Übersetzung zu gewährleisten. Tabelle 4.22. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 8:

Tabelle 4.22. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 3

Originaltext	Übersetzung TN 8	Wörtliche Übersetzung
[1] VORSPEISEN	[1] Mezeler	„Mezeler“ (korrekte Übernahme)
[2] Kartoffelsuppe mit frischem Brot	[2] Patates çorbası Taze ekmek ile	„Patates çorbası taze ekmek ile“ (korrekte Übernahme)
[3] Salatteller mit Joghurtdressing, frischen Champignons und gebratenen Hähnchenbruststreifen	[3] Salata tabağı yoğurtlu sos, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü şeritleri ile	„Salata tabağı yoğurtlu sos, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü şeritleri ile“ (korrekte Übernahme)
[4] Bauernsalat mit Gurken, Tomaten, Paprika, Oliven, Zwiebeln und Schafskäse	[4] Çiftçi salatası salatalık, domates, biber, zeytin, soğan ve koyun peyniri ile	„Çoban salatası salatalık, domates, biber, zeytin, soğan ve koyun peyniri ile“ (korrekte Übernahme)
[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing	[5] Tavuk göğsü Filetolu Salata ev yapımı portakal sosuyla	„Tavuk göğsü Filetolu Salata ev yapımı portakal sosuyla“ (korrekte Übernahme)
[6] HAUPTSPEISEN / -GERICHTE	[6] ANA YEMEKLER	„ANA YEMEKLER“ (korrekte Übernahme)
[7] Käsespätzle (vegetarisch) mit Röstzwiebeln und kleinem Salat	[7] Peynirli erişte (vejeteryan) kızarmış soğan ve küçük bir salata ile	„Peynirli erişte (vejeteryan) kızarmış soğan ve küçük bir salata ile“ (korrekte Übernahme)
[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat	[8] Cordon Bleu Domuz eti, patates kızartması ve salata ile	„Cordon Bleu Domuz eti, patates kızartması ve salata ile“ (korrekte Übernahme)
[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat	[9] Panelenmiş Şnitzel Dana eti, patates salatası ile	„Panelenmiş Schnitzel Dana eti, patates salatası ile“ (korrekte Übernahme)
[10] Hausgemachte Maultaschen geschmelzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat	[10] Ev Yapımı Maultaşen Tereyağı ve soğanla eritilmiş sos ve patates salatası ile	„Ev Yapımı Maultaşen Tereyağı ve soğanla eritilmiş sos ve patates salatası ile“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.22. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 8	Wörtliche Übersetzung
[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat	[11] Biftek (250 g) Bitkisel yağ ve salata ile	„Biftek (250 g) Bitkisel yağ ve salata ile“ (korrekte Übernahme)
[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat	[12] Kızartılmış Turna balığı Filetosu Beyaz şarap soslu, haşlanmış patates ve salata ile	„Kızarmış Turna balığı Filetosu Beyaz şarap soslu haşlanmış patates ve salata ile“ (ungenau e Übernahme)
[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln	[13] Somon Fileto Ev yapımı bitkisel yağ, mevsimsel sebze ve patates ile	„Somon Fileto Ev yapımı bitkisel yağ, mevsimsel sebze ve patates ile“ (ungenau e Übernahme)
[14] NACHSPEISEN / DESSERTS	[14] TATLILAR	„TATLILAR“ (korrekte Übernahme)
[15] Ofenfrischer Apfelstrudel mit Vanillesoße	[15] Taze Elmalı Turta Vanilya sosu ile	„Taze Elmalı Turta Vanilya sosu ile“ (keine korrekte Übernahme)
[16] Apfelpfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis	[16] Elmalı Krep Elma parçaları, tarçın ve şeker artı vanilyalı dondurma ile	„Elmalı Krep Elma parçaları, tarçın ve şeker artı vanilyalı dondurma ile“ (ungenau e Übernahme)
[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen	[17] kremalı karışık Dondurma Vanilya, çilek, ve çikolatalı çikolata çubukları ile birlikte	„kremalı karışık Dondurma Vanilya, çilek, ve çikolatalı çikolata çubukları ile birlikte“ (keine korrekte Übernahme)
[18] GETRÄNKE	[18] İÇECEKLER	„İÇECEKLER“ (korrekte Übernahme)
[19] Tafelwasser	[19] Su	„Su“ (korrekte Übernahme)
[20] Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi	[20] Coca Cola, Fanta, Sprite ya da benzeri	„Coca Cola, Fanta, Sprite ya da benzeri“ (korrekte Übernahme)
[21] hausgemachte Holunderlimonade	[21] Ev Yapımı Mürver Limonatası	„Ev Yapımı Mürver Limonatası“ (korrekte Übernahme)
[22] Pils vom Fass	[22] Fıçı Pilsner	„Fıçı Pilsner“ (korrekte Übernahme)
[23] Hefeweizen vom Fass	[23] Fıçı Hefeweizen	„Fıçı Hefeweizen“ (korrekte Übernahme)
[24] Radler	[24] Radler	„Radler“ (korrekte Übernahme)
[25] Hauswein, weiß	[25] Ev şarabı, beyaz	„Ev şarabı, beyaz“ (korrekte Übernahme)
[26] Hauswein, rot	[26] Ev şarabı, kırmızı	„Ev şarabı, kırmızı“ (korrekte Übernahme)
[27] Kaffee	[27] Kahve	„Kahve“ (korrekte Übernahme)
[28] Espresso	[28] Espresso	„Espresso“ (korrekte Übernahme)

Die Übersetzung in „[12] Kızartılmış Turna balığı Filetosu Beyaz şarap soslu, haşlanmış patates ve salata ile“ ist im Allgemeinen korrekt, jedoch sollte der Ausdruck „frisches“ beibehalten werden. Eine genauere Übersetzung wäre: „Taze Turna balığı Filetosu, Beyaz şarap soslu, haşlanmış patates ve salata ile.“ Das „kızartılmış“ (gebraten) kann irreführend sein, da es nicht im Originaltext erwähnt wird. In Übersetzung „[13] Somon Fileto Ev yapımı bitkisel yağ, mevsimsel sebze ve patates ile“ für „[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln“ wurde weitgehend korrekt übersetzt, jedoch sollte „Kräuterbutter“ genauer übersetzt werden. Hier ist eine verbesserte Version: „Somon Fileto, Ev yapımı otlu tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates ile.“ Dies stellt sicher, dass „Kräuterbutter“ als „otlu tereyağı“ korrekt übersetzt wird. Die wörtliche Übersetzung von „[15] Ofenfrischer Apfelstrudel mit Vanillesoße“ als „[15] Taze Elmalı Turta Vanilya sosu ile“ ist verständlich, aber im Türkischen ungenau. Eine präzisere Übersetzung wäre: „Fırından taze çıkmış elmalı turta, vanilya sosu ile.“ Diese Version stellt die Komponenten des Desserts klarer und natürlicher im Türkischen dar. Die Übersetzung von „[16] Apfelpfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis“ als „[16] Elmalı Krep, Elma parçaları, tarçın ve şeker artı vanilyalı dondurma ile“ ist verständlich, aber im Türkischen ungenau. Eine präzisere Übersetzung wäre: „Elmalı krep, elma parçaları, tarçın ve şeker ile, yanında vanilyalı dondurma“ Diese Version stellt die Komponenten des Desserts klarer und natürlicher im Türkischen dar und gibt den Sinn des deutschen Satzes besser wieder. Die wörtliche Übersetzung von „[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen“ als „[17] kremalı karışık dondurma Vanilya, çilek, ve çikolatalı çikolata çubukları ile birlikte“ ist verständlich, aber im Türkischen leicht ungenau. Eine bessere Formulierung wäre: „Kremalı karışık dondurma: vanilya, çilek ve çikolatalı dondurma, çikolata parçacıkları ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die verschiedenen Eissorten und Zutaten korrekt dar und gibt den deutschen Satz besser wieder. Nach der Durchführung der dritten Strategie hat TN 8 in seinem Lerntagebuch detailliert beschrieben:

„[...] In diesem gegebenen Text konnte ich die Methode der wörtlichen Übersetzung sehr leicht anwenden. Wörter wie „hausgemachte Manti“, „Salatteller“ und „Schafskäse“ konnte ich problemlos mit der direkten Übersetzungsmethode ins Zieltext übertragen. Ich denke, dass diese Strategie sehr nützlich ist und werde sie auch in meinen zukünftigen Übersetzungen anwenden (TN 8, LT, 05.03.2024)“.

Aus dieser Äußerung versteht man, dass TN 8 die Methode der wörtlichen Übersetzung sehr leicht auf den gegebenen Text anwenden konnte. TN 8 findet diese Strategie sehr nützlich und plant, sie auch in zukünftigen Übersetzungen anzuwenden. Dies zeigt, dass TN 8 die Methode als effektiv und praktikabel empfindet und sie erfolgreich in ihrer Übersetzungsarbeit eingesetzt hat. Tabelle 4.23. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 9:

Tabelle 4.23. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 3

Originaltext	Übersetzung TN 9	Wörtliche Übersetzung
[1] VORSPEISEN	[1] Mezeler	„Mezeler“ (korrekte Übernahme)
[2] Kartoffelsuppe mit frischem Brot	[2] Taze ekmek ile Patates çorbası	„Taze ekmek ile Patates çorbası“ (keine korrekte Übernahme)
[3] Salatteller mit Joghurtdressing, frischen Champignons und gebratenen Hähnchenbruststreifen	[3] Yoğurt soslu, taze mantarlı ve kızarmış tavuk göğüs şeritli salata tabağı	„Yoğurt soslu, taze mantarlı ve kızarmış tavuk göğüs şeritli salata tabağı“ (korrekte Übernahme)
[4] Bauernsalat mit Gurken, Tomaten, Paprika, Oliven, Zwiebeln und Schafskäse	[4] Salatalık, domates, biber, zeytin ve koyun peynirinden çiftçi salata	„Salatalık, domates, biber, zeytin ve koyun peynirinden çiftçi salata“ (korrekte Übernahme)
[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing	[5] Ev yapımı portakal soslu tavuk göğsü filetolu salata	„Ev yapımı portakal soslu tavuk göğsü filetolu salata“ (korrekte Übernahme)
[6] HAUPTSPEISEN / -GERICHTE	[6] ANA YEMEKLER	„ANA YEMEKLER“ (korrekte Übernahme)
[7] Käsespätzle (vegetarisch) mit Röstzwiebeln und kleinem Salat	[7] Peynirli erişte kızarmış soğan ve salata (vejeteryan)	„Peynirli erişte kızarmış soğan ve salata (vejeteryan)“ (korrekte Übernahme)
[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat	[8] Domuz etinden Kordon Bleu patates kızartması ve salata ile	„Domuz etinden Kordon Bleu patates kızartması ve salata ile“ (korrekte Übernahme)
[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat	[9] Panelenmiş dana şinitzel patates kızartması ile	„Panelenmiş dana şinitzel patates kızartması ile“ (keine korrekte Übernahme)
[10] Hausgemachte Maultaschen geschmelzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat	[10] Ev Yapımı Maultaschen Sos ve patates salatası içinde tereyağı ve soğanla	„Ev Yapımı Maultaschen Sos ve patates salatası içinde tereyağı ve soğanla“ (keine korrekte Übernahme)
[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat	[11] Otlı tereyağlı ve salatalı biftek	„Otlı tereyağlı ve salatalı biftek“ (ungenauere Übernahme)
[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat	[12] Taze Turna levreği Filetosu beyaz şarap sosu, haşlanmış patates ve salata	„Taze Turna levreği Filetosu beyaz şarap sosu, haşlanmış patates ve salata“ (unvollständige Übernahme)
[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln	[13] Ev yapımı otlı tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates üzerine Somon Fileto	„Ev yapımı otlı tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates üzerine Somon Fileto“ (ungenauere Übernahme)
[14] NACHSPEISEN / DESSERTS	[14] TATLILAR	„TATLILAR“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.23. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 9	Wörtliche Übersetzung
[15] Ofenfrischer Apfelstrudel mit Vanillesoße	[15] Vanilya soslu, fırından elmalı turta	„Vanilya soslu, fırından elmalı turta“ (unklare Übernahme)
[16] Apfelpfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis	[16] Elma parçalı, tarçın ve şekerli elmalı krep. Vanilyalı dondurma ile	„Elma parçalı, tarçın ve şekerli elmalı krep. Vanilyalı dondurma ile“ (unklare Übernahme)
[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen	[17] Kremalı karışık Dondurma Vanilyalı, çilekli ve çikolata parçalı	„Kremalı karışık Dondurma Vanilyalı, çilekli ve çikolata parçalı“ (ungenauere Übernahme)
[18] GETRÄNKE	[18] İÇECEKLER	„İÇECEKLER“ (korrekte Übernahme)
[19] Tafelwasser	[19] Sofra suyu	„Sofra suyu“ (korrekte Übernahme)
[20] Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi	[20] Coca Cola, Fanta, Sprite ya da Spezi	„Coca Cola, Fanta, Sprite ya da Spezi“ (korrekte Übernahme)
[21] hausgemachte Holunderlimonade	[21] Ev yapımı mürver limonatası	„Ev yapımı mürver limonatası“ (korrekte Übernahme)
[22] Pils vom Fass	[22] Fıçı Pilsner	„Fıçı Pilsner“ (korrekte Übernahme)
[23] Hefeweizen vom Fass	[23] Fıçı Hefeweizen	„Fıçı Hefeweizen“ (korrekte Übernahme)
[24] Radler	[24] Radler	„Radler“ (korrekte Übernahme)
[25] Hauswein, weiß	[25] Ev yapımı şarap, beyaz	„Ev yapımı şarap, beyaz“ (korrekte Übernahme)
[26] Hauswein, rot	[26] Ev yapımı şarap, kırmızı	„Ev yapımı şarap, kırmızı“ (korrekte Übernahme)
[27] Kaffee	[27] Kahve	„Kahve“ (korrekte Übernahme)
[28] Espresso	[28] Espresso	„Espresso“ (korrekte Übernahme)

Die wörtliche Übersetzung von „[2] Kartoffelsuppe mit frischem Brot“ als „[2] Taze ekmek ile Patates çorbası“ ist verständlich, aber im Türkischen leicht ungenau. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Taze ekmek ile patates çorbası“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. In dieser Form wird die Struktur und Bedeutung des Originals besser beibehalten. Die wörtliche Übersetzung von „[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat“ als „[9] Panelenmiş dana şinitzel patates kızartması ile“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Panelenmiş dana şinitzel, patates salatası ile“ Diese Version ist

klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Die wörtliche Übersetzung von „[10] Hausgemachte Maultaschen geschmolzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat“ als „[10] Ev Yapımı Maultaschen sos ve patates salatası içinde tereyağı ve soğanla“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Tereyağı ve soğan ile eritilmiş ev yapımı Maultaschen, sos ve patates salatası ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Die wörtliche Übersetzung von „[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat“ als „[11] Otlı tereyağlı ve salatalı biftek“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „250 g antrikot, otlı tereyağı ve salata ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. So bleiben auch die Angaben zur Menge und der Struktur des Originals besser erhalten. Die wörtliche Übersetzung von „[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat“ als „[12] Taze Turna levreği Filetosu beyaz şarap sosu, haşlanmış patates ve salata“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Beyaz şarap soslu taze turna levreği filetosu, haşlanmış patates ve salata ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. So wird auch die Struktur und die Bedeutung des Originals besser beibehalten. Die Übersetzung von „[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln“ als „[13] Ev yapımı otlı tereyağı, mevsim sebzeleri ve patates üzerine Somon Fileto“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine wörtliche und flüssigere Übersetzung wäre: „Ev yapımı otlı tereyağı üzerinde somon fileto, mevsim sebzeleri ve patates ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Auf dieser Weise wird klarer ausgedrückt, dass das Lachsfilet mit Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln serviert wird. Die wörtliche Übersetzung von „[15] Ofenfrischer Apfelstrudel mit Vanillesoße“ als „[15] Vanilya soslu, fırından elmalı turta“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Vanilya soslu fırından taze elmalı turta“ So wird klarer ausgedrückt, dass der Apfelstrudel frisch aus dem Ofen kommt und mit Vanillesoße serviert wird. Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Desserts korrekt dar. Die wörtliche Übersetzung von „[16]

Apfelpfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis“ als „[16] Elma parçalı, tarçın ve şekerli elmalı krep. Vanilyalı dondurma ile“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Elma parçalı, tarçın ve şekerli elmalı krep, yanında vanilyalı dondurma“ So wird deutlich, dass der Apfelpfannkuchen Apfelstückchen, Zimt und Zucker enthält und mit Vanilleeis serviert wird. Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Desserts korrekt dar. Die wörtliche Übersetzung von „[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen“ als „[17] Kremalı karışık dondurma, vanilyalı, çilekli ve çikolata parçalı“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Kremalı karışık dondurma: vanilyalı, çilekli ve çikolata parçacıklı“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die verschiedenen Eissorten und Zutaten korrekt dar. Nach der Durchführung der dritten Strategie hat TN 9 in seinem Lernertagebuch die Wörtliche Übersetzung auf diese Weise beschrieben:

„[...] In dem gegebenen Übungstext konnte ich diese Strategie klar anwenden. Wörter wie „Espresso“, „hausgemacht“, „Kaffee“ und „Butter“ habe ich direkt ins Zieltext übernommen, indem ich diese Strategie verwendet habe. Auch bei der gegebenen schriftlichen Übersetzungsübung hatte diese Strategie eine Wirkung (TN 9, LT, 05.03.2024)“.

Aus dieser Äußerung versteht man, dass TN 9 die Strategie klar im gegebenen Übungstext anwenden konnte. TN 9 stellt fest, dass diese Strategie auch bei der gegebenen schriftlichen Übersetzungsübung eine Wirkung hatte. Dies zeigt, dass TN 9 die Methode effektiv eingesetzt hat, um eine präzise und kontextuell angemessene Übersetzung zu erstellen. Tabelle 4.24. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 10:

Tabelle 4.24. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 3

Originaltext	Übersetzung TN 10	Wörtliche Übersetzung
[1] VORSPEISEN	[1] Mezeler	„Mezeler“ (korrekte Übernahme)
[2] Kartoffelsuppe mit frischem Brot	[2] Taze ekmek ile Patates çorbası	„Taze ekmek ile Patates çorbası“ (teilweise korrekte Übernahme)
[3] Salatteller mit Joghurtdressing, frischen Champignons und gebratenen Hähnchenbruststreifen	[3] Cacık, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü parmak	„Cacık, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü parmak“ (keine korrekte Übernahme)
[4] Bauernsalat mit Gurken, Tomaten, Paprika, Oliven, Zwiebeln und Schafskäse	[4] Çoban salata: Salatalık, domates, biber, zeytin, soğan, koyun peyniri	„Çoban salata: Salatalık, domates, biber, zeytin, soğan, koyun peyniri“ (teilweise korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.24. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 10	Wörtliche Übersetzung
[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing	-	(keine Übernahme)
[6] HAUPTSPEISEN / -GERICHTE	[5] ANA YEMEK	„ANA YEMEK“ (teilweise korrekte Übernahme)
[7] Käsespätzle (vegetarisch) mit Röstzwiebeln und kleinem Salat	[6] Peynirli spesiyal: (vejeteryan) kızarmış soğan ve salata ile	„Peynirli spesiyal: (vejeteryan) kızarmış soğan ve salata ile“ (teilweise korrekte Übernahme)
[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat	[7] Cordon Bleu domuz eti, patates kızartması ve salata ile	„Cordon Bleu domuz eti, patates kızartması ve salata ile“ (teilweise korrekte Übernahme)
[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat	-	(keine Übernahme)
[10] Hausgemachte Maultaschen geschmelzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat	[8] Ev Yapımı Mantı tereyağı ve soğan sos ve patates salatası	„Ev Yapımı Mantı tereyağı ve soğan sos ve patates salatası“ (keine korrekte Übernahme)
[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat	[9] Rum Biftek Bitkisel tereyağı ve salata ile	„Rum Biftek Bitkisel tereyağı ve salata ile“ (ungenauue Übernahme)
[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat	[10] Rosto Fileto beyaz şarap soslu, haşlanmış patates ve salata	„Rosto Fileto beyaz şarap soslu, haşlanmış patates ve salata“ (unvollständige Übernahme)
[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln	[11] Somon fileto ev yapımı otlu tereyağı, mevsim sebze ve patates ile	„Somon fileto ev yapımı otlu tereyağı, mevsim sebze ve patates ile“ (ungenauue Übernahme)
[14] NACHSPEISEN / DESSERTS	[12] TATLILAR	„TATLILAR“ (korrekte Übernahme)
[15] Ofenfrischer Apfelstrudel mit Vanillesoße	[13] Vanilya soslu, fırından yeni çıkmış elmalı turta	„Vanilya soslu, fırından yeni çıkmış elmalı turta“ (korrekte Übernahme)
[16] Apfelpfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis	[14] Elma parçalı, tarçınlı elmalı krep dondurmaya servis edilir	„Elma parçalı, tarçınlı elmalı krep dondurmaya servis edilir“ (teilweise korrekte Übernahme)
[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen	[15] Vanilyalı kremalı karışık dondurma, çikolata parçacıklı	„Vanilyalı kremalı karışık dondurma, çikolata parçacıklı“ (ungenauue Übernahme)
[18] GETRÄNKE	[16] İÇECEKLER	„İÇECEKLER“ (korrekte Übernahme)
[19] Tafelwasser	[17] Masadaki su	„Masadaki su“ (missverständliche Übernahme)
[20] Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi	[18] Cola, Fanta, Sprite, Pepsi	„Cola, Fanta, Sprite, Pepsi“ (keine korrekte Übernahme)
[21] hausgemachte Holunderlimonade	[19] Ev yapımı mürver limonatası	„Ev yapımı mürver limonatası“ (korrekte Übernahme)
[22] Pils vom Fass	[20] Fıçı bira	„Fıçı bira“ (korrekte Übernahme)
[23] Hefeweizen vom Fass	-	(keine Übernahme)
[24] Radler	[21] bira-gazoz (Radler)	„bira-gazoz (Radler)“ (keine korrekte Übernahme)
[25] Hauswein, weiß	[22] Ev şarabı (beyaz)	„Ev şarabı (beyaz)“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.24. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 3*]

Originaltext	Übersetzung TN 10	Wörtliche Übersetzung
[26] Hauswein, rot	[23] Ev şarabı (kırmızı)	„Ev şarabı (kırmızı)“ (korrekte Übernahme)
[27] Kaffee	[24] Kahve	„Kahve“ (korrekte Übernahme)
[28] Espresso	[25] Espresso	„Espresso“ (korrekte Übernahme)

Die wörtliche Übersetzung von „[2] Kartoffelsuppe mit frischem Brot“ als „[2] Taze ekmek ile patates çorbası“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Taze ekmek ile patates çorbası“ Hier wird die Reihenfolge von „taze ekmek“ und „patates çorbası“ dem natürlichen Sprachgebrauch besser angepasst. Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Die Übersetzung von „[3] Salatteller mit Joghurtdressing, frischen Champignons und gebratenen Hähnchenbruststreifen“ als „[3] Cacık, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü parmak“ ist ungenau und unklar im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Yoğurt soslu salata tabağı, taze mantar ve kızarmış tavuk göğsü dilimleri ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Die wörtliche Übersetzung von „[4] Bauernsalat mit Gurken, Tomaten, Paprika, Oliven, Zwiebeln und Schafskäse“ als „[4] Çoban salata: Salatalık, domates, biber, zeytin, soğan, koyun peyniri“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Die Verwendung von „Çoban salatası“ ist passend, da es die gängige Bezeichnung für einen Bauernsalat in der türkischen Küche ist. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Göbek salata: salatalık, domates, biber, zeytin, soğan ve beyaz peynir ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Salats korrekt dar. Der TN 10 hat die Vorspeise „[5] Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing“ nicht übersetzt, in diesem Fall wurde der Ausdruck „Salat mit Hähnchenbrustfilet mit hausgemachtem Orangendressing“ nicht ins Türkische übersetzt oder übernommen, was verschiedene Ursachen haben kann, wie z.B. Verständnisprobleme, Vokabular-Lücken, Zeitdruck, Unaufmerksamkeit, technische Schwierigkeiten oder unklare Anweisungen. Die korrekte Übernahme ins Türkische wäre: „Ev yapımı portakal soslu tavuk göğsü filetolu

salata.“ Diese Übersetzung gibt die Bedeutung und Struktur des Originals getreu wieder. Die Übersetzung „[6] HAUPTSPEISEN / - GERICHTE“ zu „[5] ANA YEMEK“ ist weitgehend korrekt, aber „Hauptspeisen“ und „Gerichte“ sind beide im Plural, daher sollte auch die Übersetzung im Plural sein, um korrekt zu sein. Die wörtliche Übersetzung von „[7] Käsespätzle (vegetarisch) mit Röstzwiebeln und kleinem Salat“ als „[6] Peynirli spesiyal: (vejeteryan) kızarmış soğan ve salata ile“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Röst soğanlı ve küçük salatalı peynirli spätzle (vejetaryen)“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Die wörtliche Übersetzung von „[8] Cordon Bleu vom Schwein mit Pommes frites und Salat“ als „[7] Cordon Bleu domuz eti, patates kızartması ve salata ile“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Die Übersetzung könnte also als teilweise korrekt bezeichnet werden, da die Hauptbestandteile übernommen wurden, aber die genaue Wortfolge und bestimmte Elemente fehlen oder wurden ungenau übertragen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Domuz etinden Cordon Bleu, patates kızartması ve salata ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Das Gericht „[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat.“ wurde nicht ins Türkische übersetzt. Weshalb TN 10 den Originaltext nicht ins Türkische übersetzt oder übernommen hat, kann verschiedene Ursachen haben, wie z.B. Verständnisprobleme, Vokabular-Lücken, Zeitdruck, Unaufmerksamkeit, technische Schwierigkeiten oder unklare Anweisungen. Eine korrekte wörtliche Übersetzung für „[9] Paniertes Schnitzel vom Kalb mit Kartoffelsalat.“ wäre: „Panelenmiş dana şnitzel, patates salatası ile.“ Die wörtliche Übersetzung von „[10] Hausgemachte Maultaschen geschmolzt mit Butter und Zwiebeln an Bratensauce und Kartoffelsalat“ als „[8] Ev Yapımı Mantı, tereyağı ve soğan sos ve patates salatası“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Die Übersetzung lässt wichtige Elemente aus und verändert die Struktur des Satzes, wodurch die Bedeutung nicht vollständig erhalten bleibt. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Ev yapımı mantı, tereyağı ve soğan ile eritilmiş, sos ve patates salatası ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Die wörtliche Übersetzung von „[11] Rumpsteak (250 g) mit Kräuterbutter und Salat“ als „[9] Rum Biftek, bitkisel tereyağı ve salata ile“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. „Bitkisel tereyağı“

bedeutet pflanzliche Butter, was nicht dasselbe ist wie „Kräuterbutter“. Kräuterbutter wird aus normaler Butter mit Kräutern gemacht. Daher sollte es „otlu tereyağı“ sein. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „250 g antrikot, otlu tereyağı ve salata ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. Die Übersetzung „[10] Rosto Fileto, beyaz şarap soslu, haşlanmış patates ve salata“ für das deutsche Gericht „[12] Frisches Zanderfilet auf Weißweinsauce mit Salzkartoffeln und Salat“ ist nicht vollständig korrekt. „Zanderfilet“ aus [12] sollte spezifisch als „Turna levreği filetosu“ übersetzt werden, um die Art des Fisches klarzustellen. Eine korrekte Übersetzung wäre: „Taze Turna levreği filetosu, beyaz şarap sosu, haşlanmış patates ve salata ile.“ So wird die genaue Art des Fisches (Zander) genannt und die Struktur des Originaltexts beibehalten. Die wörtliche Übersetzung von „[13] Lachsfilet auf hausgemachter Kräuterbutter, saisonalem Gemüse und Kartoffeln“ als „[11] Somon fileto, ev yapımı otlu tereyağı, mevsim sebze ve patates ile“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Ev yapımı otlu tereyağı üzerinde somon fileto, mevsim sebzeleri ve patates ile“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Gerichts korrekt dar. So wird die Struktur des Originaltexts genauer beibehalten, und die Bedeutung wird klar und verständlich wiedergegeben. Die wörtliche Übersetzung von „[16] Apfelpfannkuchen mit Apfelstückchen, Zimt und Zucker, dazu Vanilleeis“ als „[14] Elma parçalı, tarçınlı elmalı krep dondurmaya servis edilir“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Sie gibt den Sinn des Originaltexts wieder, aber einige Elemente fehlen oder sind ungenau. „Mit Apfelstückchen“ wurde korrekt als „Elma parçalı“ übersetzt. „Zimt und Zucker“ wurde nur als „tarçınlı“ übersetzt, wobei der Zucker fehlt. „Dazu Vanilleeis“ wurde als „dondurmaya servis edilir“ übersetzt, wobei das Wort „Vanille“ fehlt und „servis edilir“ eine freie Übersetzung darstellt. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Elma parçalı, tarçın ve şekerli elmalı krep, yanında vanilyalı dondurma“ Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die Komponenten des Desserts korrekt dar. Die wörtliche Übersetzung von „[17] Gemischtes Eis mit Sahne Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen“ als „[15] Vanilyalı kremalı karışık dondurma, çikolata parçacıklı“ ist verständlich, aber leicht ungenau im Türkischen. Die Übersetzung wurde teilweise korrekt übersetzt, aber es gibt einige Ungenauigkeiten. Diese sind: „gemischtes Eis mit Vanillecreme“, wobei „Vanilyalı“

(mit Vanille) nicht notwendig ist. Die korrekte Übersetzung sollte „Kremalı karışık dondurma“ sein. „Vanille-, Erdbeer- und Schokoladeneis mit Schokoladenstückchen“ wurde übersetzt als „çikolata parçacıklı“. Dies bedeutet „mit Schokoladenstückchen“, was korrekt ist, aber der Rest des Satzes fehlt. Die verschiedenen Eissorten (Vanille, Erdbeer und Schokolade) sind nicht erwähnt. Eine präzisere und flüssigere Übersetzung wäre: „Kremalı karışık dondurma: vanilyalı, çilekli ve çikolatalı, çikolata parçacıklı“. Diese Version ist klarer und natürlicher im Türkischen und stellt die verschiedenen Eissorten und Zutaten korrekt dar. Die Übersetzung in „[17] Masadaki su“ für „[19] Tafelwasser“ ist korrekt, allerdings könnte sie leicht missverständlich sein. „Tafelwasser“ bedeutet üblicherweise „Wasser, das am Tisch serviert wird“, während „Masadaki su“ wörtlich „das Wasser auf dem Tisch“ bedeutet. Eine präzisere Übersetzung wäre „Sofra suyu“ oder einfach „İçme suyu“ für „Trinkwasser“. Die Übersetzung „[18] Cola, Fanta, Sprite, Pepsi“ für „[20] Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi“ ist nicht korrekt. Die originale Liste enthält „Coca-Cola, Fanta, Sprite oder Spezi“ und sollte in der türkischen Übersetzung ebenfalls so erhalten bleiben. Eine korrekte Übersetzung wäre: „[18] Coca-Cola, Fanta, Sprite veya Spezi.“ Das Getränk „[23] Hefeweizen vom Fass“ wurde nicht ins Türkische übersetzt oder übernommen. Dieser Fall kann verschiedene Ursachen haben, wie z.B. Verständnisprobleme, Vokabular-Lücken, Zeitdruck, Unaufmerksamkeit, technische Schwierigkeiten oder unklare Anweisungen. Die Übersetzung „[21] bira-gazoz (Radler)“ ist keine wörtliche Übersetzung, da sie zusätzliche Erklärungen und Interpretationen enthält, die im Originaltext nicht vorhanden sind. Eine wörtliche Übersetzung sollte den Text möglichst direkt und ohne zusätzliche Erklärungen oder Veränderungen übertragen. „[24] Radler“ ist ein bekanntes Getränk, das aus Bier und Limonade besteht. Daher wäre „Limonatalı bira“ eine direkte und wörtliche Übersetzung, die dem deutschen Begriff entspricht, ohne zusätzliche Erklärungen hinzuzufügen. TN 10 hat in seinem Lernertagebuch folgendes berichtet:

„[...] Ich habe die notwendigen Wörter und Wortgruppen aus dem Text extrahiert und direkt in die Anwendung übernommen. Ich habe sie auf die gleiche Weise übersetzt. Natürlich hatte dieser Prozess einen Einfluss oder Nutzen bei der schriftlichen Übersetzungsübung (TN 10, LT, 05.03.2024)“.

Aus dieser Äußerung versteht man, dass TN 10 die notwendigen Wörter und Wortgruppen aus dem Text extrahiert und direkt in die Anwendung übernommen hat. Sie hat diese Begriffe auf die gleiche Weise übersetzt. TN 10 stellt fest, dass dieser

Prozess einen Einfluss oder Nutzen bei der schriftlichen Übersetzungsübung hatte. Dies zeigt, dass TN 10 die Methode erfolgreich angewendet hat, um eine präzise und kontextuell angemessene Übersetzung zu erstellen.

Die Analyse der Strategie „Wörtliche Übersetzung“ zeigt, dass die wörtliche Übersetzungsmethode größtenteils effektiv ist, um die Authentizität und die direkte Bedeutung des Originaltexts beizubehalten. Allerdings erfordert sie eine sorgfältige Überprüfung und Anpassung, um sicherzustellen, dass die Übersetzungen nicht nur wörtlich korrekt, sondern auch in der Zielsprache natürlich und verständlich sind. Besondere Aufmerksamkeit sollte dabei auf kulturell spezifische Begriffe und komplexe Satzstrukturen gelegt werden, um die Klarheit und Genauigkeit der Übersetzung zu gewährleisten.

4.2.4. Strategie 4: Transposition

Dies ist eine Übersetzungstechnik (wie schon in 2.7.4. behandelt), bei der während des Übersetzungsprozesses die Klasse eines Wortes oder einer Wortgruppe geändert wird, d. h. ein Wort in eine andere Wortart umgewandelt oder eine Wortgruppe in eine andere umgewandelt wird. Am 12.03.2024 wurde nach dem DaF-Unterricht an der Tourismus Fakultät der Anadolu Universität die vierte Strategie, die Transposition, angewendet. Den Teilnehmern wurde der Text „Boeuf Stroganoff“ (Anhang 10) zum Übersetzen gegeben, nachdem ihnen die Methode der Transposition ausführlich erklärt wurde. Um das Verständnis der Transposition zu sichern, wurden den Teilnehmern verschiedene englische Beispiele gezeigt, auf Foto 4.7. sind die Beispiele zu sehen:

gösterilir. Aktarma yöntemi bir çevirmenin çeviri sürecinde "çevirilemezlik" sorunu ile karşılaşması durumunda en sık başvurduğu çeviri yöntemidir (Odacıoğlu, 2011, s. 93). Aktarma yöntemi ile ilgili örnekler aşağıda bulunmaktadır.

İNGİLİZCE	TÜRKÇE
"In summary, the membranous system of the endoplasmic reticulum and Golgi apparatus represents a highly metabolic organ capable of forming new intracellular structures as well as secretory substances to be extruded from the cell." (Arthur Guyton p. 22)	"Özetle, endoplazmik retikulum ve Golgi aygıtının zar sistemleri, hücre dışına salgılanacak olan sekretuar maddeleri ve yeni hücreyel yapıları oluşturabilme kapasitesine sahip yüksek metabolik aktive gösteren organlardır." (Günfer Turgut p.22)
"Blood normally flows continually from the great veins into the atria; about 80 percent of the blood flows directly through the atria into the ventricles even before the atria contract." (Arthur Guyton p.107)	"Kanın büyük venlerden atriyumlara akışı normalde sürekli; kanın yaklaşık %80'i atriyumlar kasılmadan önce atriyumların içinden geçip doğrudan ventriküllere akar ." (Neslihan H. Dikmenoğlu p.107)
"Urea, however, is not very permeant in this part of the nephron, resulting in increased urea concentration as water is reabsorbed." (Arthur Guyton p.356)	"Ancak, nefronun bu parçasından üre geçirgenliği çok olmadığından suyun emilmesi, üre konsantrasyonunun artışı ile sonuçlanır." (Kubilay Uzuner p.356)

Foto 4.7. Erklärung der Strategie 4 durch die Forscherin

Bei der Anwendung der vierten Strategie waren 10 Teilnehmer anwesend und sie wurden darauf angewiesen, bei der Übersetzung besonders zu achten, wie sie eine Ausdrucksweise aus einer anderen Sprache durch Umstellung und Anpassung grammatikalischer Strukturen übersetzen. Zu den Beispielen haben die Teilnehmer in ihren Lerntagebüchern folgendes geäußert:

„Ich denke, dass die Forscherin die Strategie mit den gegebenen Beispielen ausreichend erklärt hat (TN 1, LT, 12.03.2024)“.

„In der vierten Durchführung haben die von der Forscherin gegebenen Beispiele maßgeblich dazu beigetragen, dass ich die Transpositionsmethode besser verstehen konnte (TN 3, LT, 12.03.2024)“.

„Die Informationen, die uns gegeben wurden, waren in Bezug auf das Verständnis der Transpositionsmethode sehr ausreichend. Wir haben eine Vorstellung davon bekommen, wie die Transpositionsmethode angewendet wird (TN 4, LT, 12.03.2024)“.

„Die von der Forscherin gegebenen Beispiele haben unser Verständnis dieser Methode unterstützt. Die Forscherin hatte zunächst erklärt, wie medizinische Begriffe übertragen werden. Diese Begriffe zu überprüfen und zu sehen, hat mir geholfen, diese Methode besser zu verstehen (TN 5, LT, 12.03.2024)“.

„Die von der Forscherin anhand von Beispielen erklärte Strategie der Transposition trug wesentlich zum Verständnis der Methode bei. Die Beispiele verdeutlichten, wie diese Methode in der Praxis angewendet wird und klärten die Umsetzung theoretischen Wissens in die Praxis. Dadurch wurde es einfacher zu erkennen, dass die Transposition eine effektive Kommunikationsstrategie darstellt (TN 6, LT, 12.03.2024)“.

Aus den Aussagen der Teilnehmer lässt sich sagen, dass die von der Forscherin gegebenen Beispiele maßgeblich zum Verständnis der Transpositionsmethode beigetragen haben. Die Teilnehmer äußerten in ihren Lerntagebüchern, dass die Beispiele ausreichend und hilfreich waren, um die Methode besser zu verstehen und anzuwenden. TN 1 betont, dass die Strategie mit den gegebenen Beispielen ausreichend erklärt wurde. TN 3 erwähnt, dass die Beispiele entscheidend dazu beigetragen haben, die Transpositionsmethode besser zu verstehen. TN 4 findet die gegebenen Informationen sehr ausreichend für das Verständnis der Methode. TN 5 erklärt, dass die Überprüfung und das Sehen der medizinischen Begriffe durch die Beispiele half, die Methode besser zu verstehen. TN 6 hebt hervor, dass die Beispiele das Verständnis der Methode wesentlich unterstützten und zeigten, wie theoretisches Wissen in die Praxis umgesetzt wird, wodurch die Transposition als effektive Kommunikationsstrategie erkannt wurde. Insgesamt zeigen die Rückmeldungen, dass die praktischen Beispiele der Forscherin den Teilnehmern geholfen haben, die Transpositionsmethode zu verstehen und erfolgreich anzuwenden. Nachdem der Text verteilt wurde, begann die Übersetzungsaktivität, die vollständig aufgezeichnet wurde. Ein Foto aus der Aufzeichnung:



Foto 4.8. Foto aus der Videoaufzeichnung von der Strategie 4

Auf dem Foto 4.8. aus der Videoaufzeichnung ist zu sehen, dass die Teilnehmer während der Durchführung konzentriert sind. Die Forscherin führte währenddessen detaillierte Beobachtungsnotizen in ihrem Forschertagebuch, um das Verhalten und die

Strategien der Teilnehmer zu dokumentieren. Ein Auszug aus ihrem Forschertagebuch zur Durchführung der Strategie Transposition:

„Im Vergleich zu den vorherigen Wochen bemerke ich, dass die Teilnehmer bei der vierten Strategie noch bewusster und geplanter vorgehen. Sie wirken organisierter und haben eine klarere Vorstellung davon, wie sie die zu übersetzenden Texte strukturieren sollen (FT, 12.03.2024)“.

Am Ende der Sitzung wurden die Teilnehmer daran erinnert, ihre Lerntagebücher zu führen. Nach der Übersetzung wurden die Texte analysiert, um die Anwendung der vierten Strategie „Transposition“ zu bewerten. Dabei wurden die Wörter und Phrasen im Text identifiziert, nummeriert und überprüft, ob sie korrekt durch Umstellung und Anpassung grammatikalischer Strukturen übertragen und verwendet wurden. Dazu hat die Forscherin in ihrem FT folgendes niedergeschrieben:

„Dies zeigt, dass sie die Methode nicht nur verstanden, sondern auch effektiv anwenden konnten. Besonders auffällig war, dass die TN nicht nur die Bedeutung der Texte, sondern auch die syntaktischen Strukturen der Ausgangssprache bewusst umformulierten, um die Übersetzungen natürlicher und kohärenter zu gestalten. Diese Entwicklung war deutlich in ihren übersetzten Texten zu erkennen, die eine höhere sprachliche Qualität aufwiesen (FT, 12.03.2024)“.

Die zu übersetzenden Wörter und Phrasen, die sich auf die Transpositionsstrategie beziehen, sowie die Übersetzungen der Teilnehmer und die Frage, ob sie im Einklang mit der Strategie übersetzt wurden, sind in Tabellen dargestellt. Tabelle 4.25. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 1:

Tabelle 4.25. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 4

Originaltext	Übersetzung TN 1	Korrekte Transposition
[16] Schneiden Sie es in Streifen.	[16] Şeritler halinde kesin.	„Şeritler halinde kesin“ (korrekte Übernahme)
[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.	[19] Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.	„Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.“ (korrekte Übernahme)
[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.	[22] Her şeyi örtün ve sekiz dakika kaynamaya bırakın.	„Her şeyi örtün ve sekiz dakika kaynamaya bırakın.“ (korrekte Übernahme)
[24] Rühren Sie gelegentlich um.	[24] <u>Ara sıra karıştırın.</u>	„Ara sıra karıştırın.“ (korrekte Übernahme)
[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.	[26] Sebzeleri tavadan çıkartın.	„Sebzeleri tavadan çıkartın.“ (korrekte Übernahme)
[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.	[30] Orta ateşte buharda pişirin.	„Orta ateşte buharda pişirin“ (korrekte Übernahme)
[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“	[35] Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.	„Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.“ (korrekte Übernahme)
[38] [...] und lassen es weiter schmoren.	[38] [...] ve haşlamaya devam edin.	„[...] ve haşlamaya devam edin.“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.25. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 4*]

Originaltext	Übersetzung TN 1	Korrekte Transposition
[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.	[40] Beş ila onbeş dakika.	„Beş ila on beş dakika“ (korrekte Übernahme)

Die Übersetzung „[16] Şeritler halinde kesin“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. In diesem Fall wird die Anweisung im Deutschen „[16] Schneiden Sie es in Streifen“ in der türkischen Übersetzung entsprechend der natürlichen Satzstruktur und Syntax angepasst, was ein typisches Beispiel für die Transpositionsstrategie ist. „[19] Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. Hier wurde die deutsche Satzstruktur angepasst, um sie in die natürliche türkische Satzstellung zu übertragen. Dies ist ein Beispiel für Transposition, bei der die grammatische Struktur des Satzes verändert wird, um eine flüssige und natürliche Übersetzung zu erreichen. Die Übersetzung „[22] Her şeyi örtün ve sekiz dakika kaynamaya bırakın.“ ist eine korrekte Übernahme für die Transpositionsstrategie. Hier wird die Anweisung, alles abzudecken und acht Minuten schmoren zu lassen, in eine natürliche türkische Satzstruktur übertragen. Dies zeigt die Anwendung der Transposition, bei der die grammatische Struktur verändert wird, um die Bedeutung im Zieltext klar und natürlich wiederzugeben. Die Übersetzung ins Türkische „[24] Ara sıra karıştırın.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. In diesem Fall wird die deutsche Anweisung „[24] Rühren Sie gelegentlich um“ in eine passende türkische Struktur „[24] Ara sıra karıştırın.“ übertragen. Die Grammatik und Wortstellung ändern sich leicht, um im Türkischen natürlich und verständlich zu klingen, was das Prinzip der Transposition gut illustriert. Die Übersetzung „[26] Sebzeleri tavadan çıkartın.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. Hier wird die Anweisung „[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne“ in eine natürliche türkische Struktur übertragen, wobei die Bedeutung erhalten bleibt, aber die grammatikalischen und syntaktischen Regeln des Türkischen angewendet werden. „[30] Orta ateşte buharda pişirin.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition ins Türkische. Hier wird der Satz aus dem Originaltext „[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze“ in eine natürliche türkische Struktur übertragen, wobei die Bedeutung erhalten bleibt, aber die grammatikalischen und syntaktischen Regeln des Türkischen angewendet werden.

In der Übersetzung „[35] Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.“ wurde eine korrekte Übernahme durchgeführt. In diesem Fall werden die Anweisungen des Originals beibehalten, aber die Reihenfolge der Wörter und die grammatischen Strukturen an die türkische Sprache angepasst. Die Übersetzung „[38] [...] ve haşlamaya devam edin.“ ist eine korrekte Übernahme aus dem Originaltext für die Transpositionsstrategie. In diesem Fall wurde die Anweisung des Originals beibehalten, aber die grammatische Struktur und die Wortfolge wurden an die türkische Sprache angepasst. Die Anpassung in „[40] Beş ila onbeş dakika.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. Hier wurde die numerische Zeitangabe beibehalten, aber die Struktur und die Verbindung der Wörter wurden an die türkische Sprache angepasst. Welche Wörter sie mit dieser Strategie übersetzt hat, äußert sie in ihrem LT:

„[...] Ich habe es beendet. Ein paar Minuten sind vergangen. Ich habe diesen Satz auch zu „10 Minuten sind vorbei“ geändert [...] (TN 1, LT, 12.03.2024)“.

Aus der Äußerung von TN 1 versteht man, dass die Erklärungen und Beispiele, die von der Forscherin gegeben wurden, wesentlich zum Verständnis der Transpositionsstrategie beigetragen haben. TN 1 betont, dass die konkreten Beispiele und die detaillierten Erläuterungen der Forscherin geholfen haben, die Methode zu begreifen und deren Anwendung in der Praxis zu sehen. Diese Erkenntnisse haben dazu geführt, dass TN 1 die theoretischen Informationen besser nachvollziehen und in die Praxis umsetzen konnte. Tabelle 4.26. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 2:

Tabelle 4.26. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 4

Originaltext	Übersetzung TN 2	Korrekte Transposition
[16] Schneiden Sie es in Streifen.	[16] Şeritler halinde kesin.	„Şeritler halinde kesin“ (korrekte Übernahme)
[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.	[19] Mantar, soğan ve sarımsağı tereyağında soteleyin.	„Mantar, soğan ve sarımsağı tereyağında soteleyin.“ (korrekte Übernahme)
[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.	[22] Her şeyi örtün ve sekiz dakika bekletin.	„Her şeyi örtün ve sekiz dakika bekletin.“ (korrekte Übernahme)
[24] Rühren Sie gelegentlich um.	[24] Arada bir karıştırın.	„Arada bir karıştırın.“ (korrekte Übernahme)
[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.	[26] Sebzeleri tavadan çıkarın.	„Sebzeleri tavadan çıkarın.“ (korrekte Übernahme)
[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.	[30] Orta ateşte kızartın	„Orta ateşte kızartın“ (korrekte Übernahme)
[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“	[35] Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.	„Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.26. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 4*]

Originaltext	Übersetzung TN 2	Korrekte Transposition
[38] [...] und lassen es weiter schmoren.	[38] [...] ve pilav yapmaya devam edin.	„[...] ve pilav yapmaya devam edin.“ (keine korrekte Übernahme)
[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.	[40] 5 ila 15 dakika.	„5 ila 15 dakika“ (korrekte Übernahme)

Die Übersetzung „[16] Şeritler halinde kesin“ ist eine korrekte Übersetzung für die Strategie der Transposition. In diesem Fall wird die Anweisung im Deutschen „[16] Schneiden Sie es in Streifen“ in der türkischen Übersetzung entsprechend der natürlichen Satzstruktur und Syntax angepasst, was ein typisches Beispiel für die Transpositionsstrategie ist. „[19] Mantar, soğan ve sarımsağı tereyağında soteleyin.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie Transposition. Hier wird das Verb „anbraten“ im Deutschen zu „sotelemek“ im Türkischen, was eine Änderung der Wortart darstellt und somit ein Beispiel für Transposition ist. Die Übersetzung „[22] Her şeyi örtün ve sekiz dakika bekletin.“ ist eine korrekte Übersetzung für die Strategie Transposition. Hier wird das Verb „schmoren“ im Deutschen zu „bekletin“ im Türkischen, was eine Anpassung im Satzbau und eine Änderung der Bedeutung darstellt und somit ein Beispiel für Transposition ist. „[24] Arada bir karıştırın.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie Transposition. Hier wird „gelegentlich“ im Deutschen zu „arada bir“ im Türkischen, was eine Anpassung im Ausdruck und im Satzbau darstellt und somit ein Beispiel für Transposition ist. Die Übersetzung „[26] Sebzeleri tavadan çıkarın.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie Transposition. Hier wird der deutsche Imperativsatz „Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne“ in eine entsprechende Imperativkonstruktion im Türkischen übertragen. Der Ausdruck „nehmen“ wird zu „çıkarın“ und „aus der Bratpfanne“ zu „tavadan“. Diese Änderungen passen sowohl den Ausdruck als auch die Satzstruktur an die Zielsprache an und sind somit Beispiele für Transposition. Die Übersetzung „[30] Orta ateşte kızartın.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie Transposition. In diesem Fall wird der deutsche Ausdruck „Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze“ ins Türkische übertragen. Dabei wird „Schmoren“ zu „kızartın“ und „bei mittlerer Hitze“ zu „orta ateşte“. Obwohl „kızartın“ normalerweise „braten“ bedeutet, passt es im Kontext des Rezepts als eine adäquate Transposition, die die Bedeutung und Struktur des Originaltextes beibehält. In der Übersetzung „[35] Su,

et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.“ wurde eine korrekte Übernahme durchgeführt. In diesem Fall werden die Anweisungen des Originals beibehalten, aber die Reihenfolge der Wörter und die grammatischen Strukturen an die türkische Sprache angepasst. Die Übersetzung „[38] [...] ve pilav yapmaya devam edin.“ ist keine korrekte Übernahme für die Strategie Transposition. Der deutsche Ausdruck „[38] [...] und lassen es weiter schmoren“ bedeutet, dass das Gericht weiter köcheln soll. Die korrekte türkische Übersetzung sollte lauten: „[...] ve pişirmeye devam edin.“ In diesem Fall würde „pişirmeye devam edin“ die Bedeutung des Originaltextes beibehalten. Die türkische Übersetzung [40] „5 ila 15 dakika.“ ist eine korrekte Übersetzung für die Strategie Transposition. In diesem Fall wurde die Struktur und Bedeutung beibehalten, während die Zahl in einer für die türkische Sprache geeigneten Form präsentiert wird. Die Vorgehensweise beim Übersetzen äußert TN 2 in seinem LT folgendermaßen:

„[...] Bei der Übersetzung von Sätzen wie „Başka bir şey ihtiyacınız var mı?“ konnten wir dies kurz und prägnant als „Brauchen Sie sonst noch etwas?“ übersetzen und die Transpositionsmethode direkt anwenden. Diese Methode wurde vor allem verwendet, um Lücken im Text zu füllen. Insbesondere konnten wir in dem von uns übersetzten Text auch andere erlernte Techniken anwenden. Zum Beispiel gibt es im Türkischen keinen Begriff für „Straganov“, daher mussten wir ihn direkt übernehmen [...] (TN 2, LT, 12.03.2024)“.

Die Äußerung von TN 2 zeigt, dass er die Transpositionsmethode anwenden konnte, um direkte Übernahmen und Anpassungen im Zieltext vorzunehmen, insbesondere bei der Verwendung von spezifischen Begriffen, die im Türkischen nicht existieren. Tabelle 4.27. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 3:

Tabelle 4.27. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 4

Originaltext	Übersetzung TN 3	Korrekte Transposition
[16] Schneiden Sie es in Streifen.	[4] Eti şeritler halinde kesin.	„Şeritler halinde kesin“ (korrekte Übernahme)
[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.	[7] Mantarları ve sarımsakları tereyağında kızartın.	„Mantarları ve sarımsakları tereyağında kızartın.“ (korrekte Übernahme)
[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.	[9] [...] her şeyi örtün ve sekiz dakika kaynamaya bırakın.	„[...] her şeyi örtün ve sekiz dakika kaynamaya bırakın.“ (korrekte Übernahme)
[24] Rühren Sie gelegentlich um.	[11] Ara sıra karıştırın.	„Ara sıra karıştırın.“ (korrekte Übernahme)
[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.	[13] Sebzeleri kızartma tavaından çıkarın.	„Sebzeleri kızartma tavaından çıkarın.“ (korrekte Übernahme)
[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.	[16] [...] orta ateşte pişirin.	„[...] orta ateşte pişirin“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.27. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 4*]

Originaltext	Übersetzung TN 3	Korrekte Transposition
[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“	[21] Su ekleyin et suyu tuz ve karabiber.	„Su ekleyin et suyu tuz ve karabiber.“ (korrekte Übernahme)
[38] [...] und lassen es weiter schmoren.	[23] [...] ve haşlanmaya devam etmesini sağla.	„[...] ve haşlanmaya devam etmesini sağla.“ ()
[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.	[25] 5 ila 15 dakika kadar.	„5 ila 15 dakika kadar“ (korrekte Übernahme)

Die Übernahme „[4] Eti şeritler halinde kesin.“ von „[16] Schneiden Sie es in Streifen.“ ist eine korrekte Übersetzung für die Strategie der Transposition. Der Satz „[16] Schneiden Sie es in Streifen.“ wurde auf Türkisch mit „[4] Eti şeritler halinde kesin.“ wiedergegeben, wobei die Struktur verändert wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Die Übernahme „[7] Mantarları ve sarımsakları tereyağında kızartın.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. Der Satz „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“ wurde auf Türkisch als „[7] Mantarları ve sarımsakları tereyağında kızartın.“ übersetzt. Dabei wurde die Satzstruktur verändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung „[9] [...] her şeyi örtün ve sekiz dakika kaynamaya bırakın.“ vom Originaltext „[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Die Satzstruktur wurde angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung „[11] Ara sıra karıştırın.“ von dem Satz „[24] Rühren Sie gelegentlich um.“ ist eine korrekte Übersetzung für die Strategie Transposition. Dabei wurde die Struktur des Satzes angepasst, um in der Zielsprache klar und verständlich zu bleiben, was typisch für die Transpositionsmethode ist. „[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.“ aus dem Originaltext wurde als „[13] Sebzeleri kızartma tavaından çıkarın.“ übersetzt. Das ist eine korrekte Übernahme für die Strategie Transposition. Hierbei wurde die Struktur des Satzes angepasst, um in der Zielsprache klar und verständlich zu bleiben. Die Übersetzung „[16] [...] orta ateşte pişirin.“ von „[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. Die Satzstruktur wurde so geändert, dass die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache gewahrt bleiben. Die Übernahme „[21] Su ekleyin et suyu tuz ve karabiber.“ von dem Deutschen „[35] Fügen Sie Wasser,

Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“ ist eine korrekte Übersetzung für die Strategie der Transposition. Die Satzstruktur wurde geändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Die Übersetzung „[23] [...] ve haşlanmaya devam etmesini sağla.“ vom Originaltext „[38] [...] und lassen es weiter schmoren.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. Die Struktur des Satzes wurde geändert, um die Bedeutung in der Zielsprache klar und verständlich wiederzugeben. Die Übersetzung „[25] 5 ila 15 dakika kadar.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. Der Satz „[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.“ wurde so umformuliert, dass er in der Zielsprache klar und verständlich ist, während die ursprüngliche Bedeutung beibehalten wurde. In ihrem LT äußert TN 3 ihre Vorgehensweise folgendermaßen:

„[...] In diesem Text habe ich den Satz ‚Ich bin fertig‘, der eigentlich ‚ben bittim‘ bedeutet, mit der Transpositionsmethode direkt in den Zieltext als ‚ben bitirdim‘ übersetzt [...] (TN 3, LT, 12.03.2024)“.

Aus der Äußerung von TN 3 kann man sehen, dass sie die Transpositionsmethode effektiv anwendet, um die Bedeutung des deutschen Satzes „Ich bin fertig“ in einen angemessenen türkischen Ausdruck zu übertragen. Dabei übersetzt er den Satz als „ben bitirdim“, was im Türkischen eine ähnliche Bedeutung hat, aber sprachlich anders ausgedrückt wird. Dies zeigt die Fähigkeit des Teilnehmers, kontextuelle und sprachliche Unterschiede zwischen den beiden Sprachen zu erkennen und entsprechend anzuwenden. Tabelle 4.28. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 4:

Tabelle 4.28. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 4

Originaltext	Übersetzung TN 4	Korrekte Transposition
[16] Schneiden Sie es in Streifen.	[16] Şeritler halinde kesiniz.	„Şeritler halinde kesiniz“ (korrekte Übernahme)
[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.	[19] Mantarları, soğanları, sarımsakları tereyağında soteleyin.	„Mantarları, soğanları, sarımsakları tereyağında soteleyin.“ (korrekte Übernahme)
[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.	[22] Herşeyi örtün ve 8 dakika bekleyin.	„Herşeyi örtün ve 8 dakika bekleyin.“ (korrekte Übernahme)
[24] Rühren Sie gelegentlich um.	[24] Ara sıra karıştırın.	„Ara sıra karıştırın.“ (korrekte Übernahme)
[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.	[26] Sebzeleri kızartma tavasından çıkarın.	„Sebzeleri kızartma tavasından çıkarın.“ (korrekte Übernahme)
[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.	[30] Orta ateşte kavurun	„Orta ateşte kavurun“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.28. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 4*]

Originaltext	Übersetzung TN 4	Korrekte Transposition
[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“	[34] Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.	„Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.“ (korrekte Übernahme)
[38] [...] und lassen es weiter schmoren.	[37] [...] yumuşayana kadar pişmesine izin verin.	„[...] yumuşayana kadar pişmesine izin verin“ (korrekte Übernahme)
[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.	[39] 5–10 dk	„5–10 dk“ (korrekte Übernahme)

Der Satz aus dem Originaltext „[16] Schneiden Sie es in Streifen.“ wurde ins Türkische als „[16] Şeritler halinde kesiniz.“ übersetzt und stellt eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie dar. Hierbei wurde die Struktur des Satzes angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten, was charakteristisch für die Transposition ist. Diese Anpassung ermöglicht es, die ursprüngliche Bedeutung präzise zu übertragen und die grammatischen und stilistischen Anforderungen der Zielsprache zu erfüllen. Der Satz „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“ wurde korrekt als „[19] Mantarları, soğanları, sarımsakları tereyağında soteleyin.“ übersetzt. Dies stellt ein Beispiel für die Strategie der Transposition dar, bei der die Satzstruktur angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten, was typisch für die Transposition ist. Der Satz aus dem Originaltext „[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.“ wurde ins Türkische „[22] Her şeyi örtün ve 8 dakika bekleyin.“ korrekt übersetzt. Dies ist ein Beispiel für die Transpositionsstrategie, bei der die Struktur des Satzes geändert wird, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Der Satz aus dem Original „[24] Rühren Sie gelegentlich um.“ wurde korrekt als „[24] Ara sıra karıştırın.“ übersetzt. Dies stellt ein Beispiel für die Transpositionsstrategie dar, bei der die Struktur des Satzes angepasst wird, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Diese Anpassung der Satzstruktur ermöglicht es, die ursprüngliche Bedeutung präzise zu übertragen und gleichzeitig die grammatischen und stilistischen Anforderungen der Zielsprache zu erfüllen. Die Übernahme „[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.“ wurde korrekt als „[26] Sebzeri kızartma tavaından çıkarın.“ übersetzt. Hierbei handelt es sich um ein Beispiel für die Transpositionsstrategie, bei der die Satzstruktur verändert wird, um in der Zielsprache eine präzise Bedeutung und Verständlichkeit

sicherzustellen. Die Übersetzung „[30] Orta ateşte kavurun.“ ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. Der Satz „[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.“ wurde als „[30] Orta ateşte kavurun.“ übersetzt, wobei die Satzstruktur angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Diese Anpassung der Satzstruktur ist ein typisches Beispiel für die Transpositionsstrategie, die darauf abzielt, die ursprüngliche Bedeutung präzise zu übertragen und gleichzeitig die grammatischen und stilistischen Anforderungen der Zielsprache zu erfüllen. Die Übersetzung „[34] Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Der deutsche Satz „[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“ wurde als „[34] Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.“ ins Türkische übersetzt, wobei die Struktur des Satzes geändert wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Diese Anpassung der Satzstruktur ist ein typisches Beispiel für die Transpositionsstrategie. Der Satz aus dem Originaltext „[38] [...] und lassen es weiter schmoren.“ wurde ins Türkische auf diese Weise „[37] Yumuşayana kadar pişmesine izin verin.“ übersetzt. Dies ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Die Struktur des Satzes wurde geändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Der Satz „[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.“ wurde ins Türkische als „[39] 5 ila 15 dakika kadar.“ übersetzt. Dabei handelt es sich um eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Die Struktur des Satzes wurde verändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Durch die Anpassung wird die Aussage in der Zielsprache präzise wiedergegeben, wobei die ursprüngliche Bedeutung vollständig beibehalten wurde. Die Transposition hilft hier, die sprachlichen Unterschiede zwischen Deutsch und Türkisch auszugleichen und eine klare und verständliche Übersetzung zu gewährleisten. TN 4 hat zur Strategie folgendes geäußert:

„[...] Ich habe Wörter wie ‚Ich bin fertig‘ und ‚noch etwas‘ mit der Transpositionsmethode übersetzt (TN 4, LT, 12.03.2024)“.

Diese Äußerung von TN 4 zeigt, dass er die Transpositionsmethode erfolgreich angewendet hat, indem er alltägliche Ausdrücke wie „Ich bin fertig“ und „noch etwas“ übersetzt hat. Tabelle 4.29. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 5:

Tabelle 4.29. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 4

Originaltext	Übersetzung TN 5	Korrekte Transposition
[16] Schneiden Sie es in Streifen.	[13] [...] şeritler halinde kesiyorum.	„[...] şeritler halinde kesiyorum“ (keine korrekte Übernahme)
[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.	[16] Mantarları, soğanları ve sarımsakları tereyağında soteleyin.	„Mantarları, soğanları ve sarımsakları tereyağında soteleyin.“ (korrekte Übernahme)
[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.	[19] Herşeyi örtün ve sekiz dakika bekletin.	„Herşeyi örtün ve sekiz dakika bekletin.“ (korrekte Übernahme)
[24] Rühren Sie gelegentlich um.	[21] Ara sıra karıştır.	„Ara sıra karıştır.“ (korrekte Übernahme)
[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.	[23] Sebzeleri kızartma tavaından çıkarın.	„Sebzeleri kızartma tavaından çıkarın.“ (korrekte Übernahme)
[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.	[27] Orta ateşte kavurun.	„Orta ateşte kavurun.“ (korrekte Übernahme)
[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“	[32] Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.	„Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.“ (korrekte Übernahme)
[38] [...] und lassen es weiter schmoren.	[34] [...] ve pişmesine izin ver.	„[...] ve pişmesine izin ver.“ (korrekte Übernahme)
[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.	[36] 5 ile 15 dakika.	„5 ile 15 dakika“ (korrekte Übernahme)

Der Satz aus dem Originaltext „[16] Schneiden Sie es in Streifen.“ wurde ins Türkische als „[13] [...] şeritler halinde kesiyorum.“ übersetzt. Diese Übersetzung ist keine korrekte Übernahme für die Transpositionsstrategie, da „kesiyorum“ (ich schneide) statt der korrekten Imperativform „kesin“ (schneiden Sie) verwendet wird. Eine korrekte Anwendung der Transposition würde „Şeritler halinde kesin“ lauten. Die Übernahme des Satzes „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“ ins Türkische mit „[16] Mantarları, soğanları ve sarımsakları tereyağında soteleyin.“ zeigt eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Hierbei wurde die Satzstruktur angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Die korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie zeigt sich darin, dass der Satz aus dem Originaltext „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“ ins Türkische mit „[16] Mantarları, soğanları ve sarımsakları tereyağında soteleyin.“ übersetzt wurde. Hierbei wurde die Satzstruktur angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Die Transpositionsstrategie wurde korrekt angewendet, indem der deutsche Satz „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“ ins Türkische mit „[16]

Mantarları, soğanları ve sarımsakları tereyağında soteleyin.“ übersetzt wurde. Dabei wurde die Satzstruktur verändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung „[19] Herşeyi örtün ve sekiz dakika bekletin.“ des deutschen Satzes „[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Hierbei wurde die Struktur des Satzes verändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Anwendung der Transpositionsstrategie ist korrekt in der Übersetzung „[21] Ara sıra karıştır.“ des deutschen Satzes „[24] Rühren Sie gelegentlich um.“ Hierbei wurde die Struktur des Satzes angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung „[23] Sebzeleri kızartma tavaından çıkarın.“ für den deutschen Satz „[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.“ stellt eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie dar. Hierbei wurde die Satzstruktur geändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie zeigt sich in der Übersetzung „[27] Orta ateşte kavurun.“ für den deutschen Satz „[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.“. Hierbei wurde die Satzstruktur geändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung ins Türkische „[32] Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.“ für den Satz „[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“ stellt eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie dar. Hierbei wurde die Satzstruktur verändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Die Übersetzung „[32] Su, et suyu, tuz ve karabiberi ekleyin.“ für den Satz aus dem Originaltext „[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“ stellt eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie dar. Hierbei wurde die Satzstruktur verändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. „[34] [...] ve pişmesine izin ver.“ ist eine korrekte Übersetzung für den Satz aus dem Originaltext „[38] [...] und lassen es weiter schmoren.“. Diese Transposition passt die Satzstruktur an, um in der Zielsprache eine präzise Bedeutung und Verständlichkeit sicherzustellen. Die Übersetzung „[36] 5 ile 15 dakika“ für den Deutschen Satz „[40] Fünf bis fünfzehn Minuten“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Hierbei wird die Struktur des Satzes angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. TN 5 äußert in ihrem LT die übersetzten Wörter und Begriffe:

„[...] Bei der durchgeführten Aktivität habe ich Begriffe wie „in Streifen schneiden“ oder „servieren“ direkt übersetzt [...] (TN 5, LT, 12.03.2024)“.

Die Äußerung von TN 5 zeigt, dass sie die Begriffe wie „in Streifen schneiden“ oder „servieren“ direkt übersetzt hat und somit die Transpositionstechnik angewendet wurde. Tabelle 4.30. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 6:

Tabelle 4.30. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 4

Originaltext	Übersetzung TN 6	Korrekte Transposition
[16] Schneiden Sie es in Streifen.	[17] Şeritler halinde kesin.	„Şeritler halinde kesin“ (korrekte Übernahme)
[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.	[20] Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.	„Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.“ (korrekte Übernahme)
[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.	[23] Her şeyi örtün ve sekiz dakika güveçte bırakın.	„Her şeyi örtün ve sekiz dakika güveçte bırakın.“ (korrekte Übernahme)
[24] Rühren Sie gelegentlich um.	[25] Ara sıra karıştırın.	„Ara sıra karıştırın.“ (korrekte Übernahme)
[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.	[27] Sebzeleri tavadan çıkarın.	„Sebzeleri tavadan çıkarın.“ (korrekte Übernahme)
[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.	[31] Orta ateşte buharda pişirin.	„Orta ateşte buharda pişirin“ (keine korrekte Übernahme)
[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“	[36] Su, et suyu ve karabiber ekleyin.	„Su, et suyu ve karabiber ekleyin.“ (teilweise korrekte Übernahme)
[38] [...] und lassen es weiter schmoren.	[38] [...] ve haşlamaya devam edin.	„[...] ve haşlamaya devam edin.“ (korrekte Übernahme)
[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.	[40] Beş ile on dakika.	„Beş ile on dakika“ (keine korrekte Übernahme)

Die Übersetzung des Satzes „[16] Schneiden Sie es in Streifen.“ ins Türkische als „[17] Şeritler halinde kesin.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie, bei der die Satzstruktur geändert wird, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen.“ Der Satz aus dem Originaltext „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“ wurde als „[20] Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.“ ins Türkische übersetzt. Dies ist ein Beispiel für die Transpositionsstrategie, bei der die Satzstruktur geändert wird, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Der Satz „[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.“ wurde als „[23] Her şeyi örtün ve sekiz dakika güveçte bırakın.“ ins Türkische übersetzt. Dies ist ein Beispiel für die Transpositionsstrategie, bei der die Satzstruktur geändert wird, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. „[24] Rühren Sie gelegentlich um.“

wurde korrekt als „[25] Ara sıra karıştırın.“ ins Türkische übersetzt. Dies ist ein Beispiel für die Transpositionsstrategie, bei der die Satzstruktur geändert wird, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung „[27] Sebzeri tavadan çıkarın.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Der Satz „[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.“ wurde ins Türkische übersetzt, wobei die Struktur des Satzes angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. In der Übersetzung „[31] Orta ateşte buharda pişirin.“ wurde die ursprüngliche Bedeutung des Satzes „[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.“ nicht beibehalten. Durch das Hinzufügen des Wortes „buharda“ (dampfgaren) wird die Bedeutung verändert, weshalb dies keine korrekte Übernahme für die Transpositionsstrategie darstellt. Die Übersetzung „[36] Su, et suyu ve karabiber ekleyin.“ ist keine vollständige Übernahme für die Transpositionsstrategie, da das Wort „Salz“ (tuz) im türkischen Satz fehlt. Der ursprüngliche Satz „[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“ wurde nur teilweise korrekt übernommen. Eine vollständige und korrekte Übernahme wäre „[36] Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.“ Die Übersetzung „[38] [...] ve haşlamaya devam edin.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Der Satz „[38] [...] und lassen es weiter schmoren.“ wurde ins Türkische übersetzt, wobei die Struktur des Satzes geändert wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Aus dem Originaltext wurde der Satz „[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.“ als „[40] Beş ile on dakika.“ übersetzt. Dies ist keine korrekte Übernahme für die Transpositionsstrategie, da die Zahlenangabe nicht vollständig ist und die Bedeutung im Zielttext verändert wurde. Der Originaltext gibt einen Zeitraum von „fünf bis fünfzehn Minuten“ an, während der übersetzte Text „fünf bis zehn Minuten“ bedeutet. Eine korrekte Übersetzung wäre „[40] Beş ila on beş dakika.“ TN 6 äußert in seinem LT wie er mit dieser Strategie vorgegangen ist:

„[...] Ich habe „noch etwas“ verwendet. Im Deutschen bedeutet „noch etwas“ „eine Sache mehr“. Ich habe es jedoch als „gibt es noch etwas?“ verwendet und versucht, den Sinnzusammenhang zu bewahren [...] (TN 6, LT, 12.03.2024)“.

Zu dieser Äußerung kann man festhalten, dass der Teilnehmer das Deutsche Originaltext „noch etwas“ in einem Kontext verwendet hat, der nicht wörtlich, sondern sinngemäß übersetzt wurde. Dadurch wird deutlich, dass der Teilnehmer versucht, sprachliche Ausdrücke sinngemäß in die Zielsprache zu übertragen und dabei auf die

Bedeutung und den Kontext achtet, um die Verständlichkeit und den Sinnzusammenhang im Deutschen zu bewahren. Tabelle 4.31. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 7:

Tabelle 4.31. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 4

Originaltext	Übersetzung TN 7	Korrekte Transposition
[16] Schneiden Sie es in Streifen.	[16] Şeritler halinde kesin.	„Şeritler halinde kesin“ (korrekte Übernahme)
[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.	[19] Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.	„Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.“ (korrekte Übernahme)
[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.	[22] Üstünü örtün ve sekiz dakika bekletin.	„Üstünü örtün ve sekiz dakika bekletin.“ (korrekte Übernahme)
[24] Rühren Sie gelegentlich um.	[24] Ara sıra karıştırın.	„Ara sıra karıştırın.“ (korrekte Übernahme)
[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.	[26] Sebzeleri tavadan çıkartın.	„Sebzeleri tavadan çıkartın.“ (korrekte Übernahme)
[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.	[30] [...] orta ateşte buharda pişirin.	„[...] orta ateşte buharda pişirin“ (korrekte Übernahme)
[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“	[35] Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.	„Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.“ (korrekte Übernahme)
[38] [...] und lassen es weiter schmoren.	[37] [...] ve haşlamaya devam edin.	„[...] ve haşlamaya devam edin.“ (korrekte Übernahme)
[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.	[39] Beş ile on dakika.	„Beş ile on dakika“ (korrekte Übernahme)

Der Satz aus dem Originaltext „[16] Schneiden Sie es in Streifen.“ wurde korrekt als „[16] Şeritler halinde kesin.“ ins Türkische übersetzt. Dies stellt eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie dar, wobei die Struktur des Satzes angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung „[19] Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Der Satz „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“ wurde ins Türkische übersetzt, wobei die Struktur des Satzes verändert wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Aus dem Originaltext wurde „[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.“ ins Türkische als „[22] Üstünü örtün ve sekiz dakika bekletin.“ übersetzt. Das ist eine korrekte Übernahme für die

Transpositionsstrategie. Hierbei wurde die Struktur des Satzes angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten, was typisch für die Transpositionsstrategie ist. Die Übernahme „[24] Rühren Sie gelegentlich um.“ wurde korrekt als „[24] Ara sıra karıştırın.“ übersetzt. Diese Übersetzung ist ein Beispiel für die Transpositionsstrategie, bei der die Satzstruktur angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Der Satz aus dem Original „[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.“ wurde ins Türkische als „[26] Sebzeri tavadan çıkartın.“ übersetzt. Dies ist ein korrektes Beispiel für die Anwendung der Transpositionsstrategie, bei der die Satzstruktur angepasst wird, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Der Satz „[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.“ wurde ins Türkische als „[30] [...] orta ateşte buharda pişirin.“ übersetzt. Hierbei wurde die Satzstruktur angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Dies ist ein korrektes Beispiel für die Anwendung der Strategie Transposition. Die Übersetzung „[35] Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.“ stellt eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie dar. Der Satz „[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“ wurde ins Türkische übertragen, wobei die Satzstruktur angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Der Satz „[38] [...] und lassen es weiter schmoren.“ wurde korrekt als „[37] [...] ve haşlamaya devam edin.“ ins Türkische übersetzt. Hierbei handelt es sich um eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie, da die Satzstruktur angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Die Übernahme „[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.“ wurde als „[39] Beş ile on dakika.“ ins Türkische übernommen. Dies ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie, bei der die Struktur des Satzes geändert wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. TN 7 äußert in ihrem LT ihre Vorgehensweise folgendermaßen:

„[...] Im gegebenen Anwendungstext konnte ich diese Übertragungsstrategie anwenden. Ich denke, dass ich die Wörter „Ich bin fertig“ und „noch etwas“ mit der Übertragungsmethode in den Zieltext übertragen habe [...] (TN 7, LT, 12.03.2024)“.

Zu dieser Äußerung von TN 7 kann man schreiben, dass sie die Strategie erfolgreich angewendet hat, indem sie die Begriffe „Ich bin fertig“ und „noch etwas“ korrekt in den Zieltext überführt hat. Dies zeigt, dass TN 7 die Methode verstanden und effektiv umgesetzt hat. Tabelle 4.32. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 8:

Tabelle 4.32. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 4

Originaltext	Übersetzung TN 8	Korrekte Transposition
[16] Schneiden Sie es in Streifen.	[16] Şeritler halinde kesin.	„Şeritler halinde kesin“ (korrekte Übernahme)
[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.	[19] Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.	„Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.“ (korrekte Übernahme)
[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.	[21] [...] her şeyi örtün ve 8 dakika güveçte bırakın.	„[...] her şeyi örtün ve 8 dakika güveçte bırakın.“ (korrekte Übernahme)
[24] Rühren Sie gelegentlich um.	[23] Ara sıra karıştırın.	„Ara sıra karıştırın.“ (korrekte Übernahme)
[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.	[25] Sebzeleri tavadan çıkarın.	„Sebzeleri tavadan çıkarın.“ (korrekte Übernahme)
[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.	[28] [...] orta ateşte buharda pişirin.	„[...] orta ateşte buharda pişirin“ (korrekte Übernahme)
[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“	[33] Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.	„Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.“ (korrekte Übernahme)
[38] [...] und lassen es weiter schmoren.	[35] [...] ve haşlamaya devam edin.	„[...] ve haşlamaya devam edin.“ (korrekte Übernahme)
[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.	[40] 5 ila 15 dakika.	„5 ila 15 dakika“ (korrekte Übernahme)

„[16] Schneiden Sie es in Streifen.“ aus dem Originaltext wurde korrekt ins Türkische als „[16] Şeritler halinde kesin.“ übersetzt. Dies ist ein Beispiel für die Transpositionsstrategie, bei der die Satzstruktur geändert wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung „[19] Mantarları, soğanları ve sarımsağı tereyağında kızartın.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie für den deutschen Satz aus dem Original „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“. Hierbei wurde die Satzstruktur angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Die Übersetzung „[21] [...] her şeyi örtün ve 8 dakika güveçte bırakın.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie für den Satz „[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.“. Die Satzstruktur wurde verändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung „[23] Ara sıra karıştırın.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie für den aus dem Originaltext „[24] Rühren Sie gelegentlich um.“. Dabei wurde die Satzstruktur angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache

sicherzustellen. Der Satz aus dem Originaltext „[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.“ wurde korrekt als „[25] Sebzeleri tavadan çıkarın.“ ins Türkische übersetzt. Diese Übersetzung stellt eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie dar, bei der die Satzstruktur geändert wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Die Übersetzung „[28] [...] orta ateşte buharda pişirin.“ für den Satz „[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.“ ist ein korrektes Beispiel für die Anwendung der Transpositionsstrategie. Die Struktur des Satzes wurde so geändert, dass die Bedeutung und Verständlichkeit im Türkischen erhalten bleiben. „[33] Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.“ ist eine angemessene Umsetzung des Satzes „[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“ ins Türkische. Diese Übersetzung stellt ein Beispiel für die Strategie Transposition dar, da die Satzstruktur angepasst wurde, um die Klarheit und Verständlichkeit im Türkischen zu gewährleisten. Der Satz „[38] [...] und lassen es weiter schmoren.“ wurde korrekt als „[35] [...] ve haşlamaya devam edin.“ ins Türkische übersetzt. Dies stellt ein Beispiel für die Transpositionsstrategie dar, bei der die Satzstruktur verändert wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Die Übernahme „[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.“ wurde korrekt als „[40] 5 ila 15 dakika.“ ins Türkische übersetzt. Dies ist ein Beispiel für die Transpositionsstrategie, bei der die Struktur des Satzes angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. In seinem LT äußert TN 8 seine Übersetzung folgendermaßen:

„[...] In dem Text habe ich den Ausdruck „noch etwas“, der normalerweise „etwas mehr“ bedeutet, in den Zieltext mit „gibt es sonst noch etwas?“ übersetzt. Ich denke, dass dies besser in unsere Sprache passt und den Sinn vollständiger wiedergibt [...] (TN 8, LT, 12.03.2024)“.

Der Teilnehmer erklärt, dass er den Ausdruck „noch etwas“ nicht wortwörtlich, sondern sinngemäß in den Zieltext als „gibt es sonst noch etwas?“ übersetzt hat, um den Text besser an die Zielsprache anzupassen. Tabelle 4.33. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 9:

Tabelle 4.33. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 4

Originaltext	Übersetzung TN 9	Korrekte Transposition
[16] Schneiden Sie es in Streifen.	[16] Şeritler halinde kes.	„Şeritler halinde kes“ (korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.33. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 4*]

Originaltext	Übersetzung TN 9	Korrekte Transposition
[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.	[19] Mantar, soğan ve sarımsakları tereyağında kızart.	„Mantar, soğan ve sarımsakları tereyağında kızart.“ (korrekte Übernahme)
[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.	[22] Her şeyi örtün ve sekiz dakika pişirin.	„Her şeyi örtün ve sekiz dakika pişirin.“ (korrekte Übernahme)
[24] Rühren Sie gelegentlich um.	[24] Ara sıra karıştır.	„Ara sıra karıştır.“ (korrekte Übernahme)
[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.	[26] Sebzeleri tavadan çıkar.	„Sebzeleri tavadan çıkar.“ (korrekte Übernahme)
[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.	[30] [...] orta ateşte kavur.	„[...] orta ateşte kavur“ (korrekte Übernahme)
[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“	[35] Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.	„Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.“ (korrekte Übernahme)
[38] [...] und lassen es weiter schmoren.	[37] [...] ve sotelemeye devam et.	„[...] ve sotelemeye devam et.“ (korrekte Übernahme)
[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.	[39] Beş-onbeş dakika.	„Beş-onbeş dakika“ (korrekte Übernahme)

Der Satz aus dem Originaltext „[16] Schneiden Sie es in Streifen.“ wurde korrekt als „[16] Şeritler halinde kes.“ ins Türkische übersetzt. Dies ist ein Beispiel für die Transpositionsstrategie, bei der die Satzstruktur angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Der deutsche Satz „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“ wurde korrekt als „[19] Mantar, soğan ve sarımsakları tereyağında kızart.“ ins Türkische übersetzt. Dies ist ein Beispiel für die Transpositionsstrategie, bei der die Satzstruktur angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Aus dem Originaltext wurde der Satz „[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.“ als „[22] Her şeyi örtün ve sekiz dakika pişirin.“ ins Türkische übersetzt. Das ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Dabei wurde die Struktur des Satzes angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Anwendung der Transpositionsstrategie ist korrekt in der Übersetzung „[24] Ara sıra karıştır.“. Der Satz „[24] Rühren Sie gelegentlich um.“ wurde ins Türkische übersetzt, wobei die Satzstruktur angepasst wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten. Die Übersetzung „[26] Sebzeleri tavadan çıkar.“ ist eine korrekte Anwendung der

Transpositionsstrategie. Der Satz „[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.“ wurde ins Türkische übersetzt, wobei die Struktur des Satzes geändert wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Struktur des Satzes „[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.“ wurde geändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen, und als „[30] [...] orta ateşte kavur.“ korrekt übersetzt. Diese Übersetzung stellt eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie dar. Die Übersetzung „[35] Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Der Satz aus dem Originaltext „[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“ wurde ins Türkische übersetzt, wobei die Struktur des Satzes geändert wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie zeigt sich im Satz „[37] [...] ve sotelemeye devam et.“, der aus dem Original „[38] [...] und lassen es weiter schmoren.“ ins Türkische übersetzt wurde. Dabei wurde die Satzstruktur geändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung „[39] Beş-onbeş dakika.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Der Originalsatz „[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.“ wurde ins Türkische übersetzt, wobei die Struktur des Satzes beibehalten wurde, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. TN 9 äußert sein Verfahren in seinem LT folgendermaßen:

„[...] Ich konnte die Strategie Transposition im gegebenen Text anwenden. Wörter wie Bratpfanne und Fleischbrühe habe ich direkt in den Zieltext übernommen [...] (TN 9, LT, 12.03.2024)“.

Aus dieser Äußerung sieht man, dass TN 9 beim Übersetzen die Strategie erfolgreich angewendet hat. Tabelle 4.34. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 10:

Tabelle 4.34. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 4

Originaltext	Übersetzung TN 10	Korrekte Transposition
[16] Schneiden Sie es in Streifen.	[18] Şeritler halinde kes.	„Şeritler halinde kes“ (korrekte Übernahme)
[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.	[20] Şimdi mantar, soğan ve sarımsağı tereyağı ile sotele.	„Mantar, soğan ve sarımsağı tereyağı ile sotele.“ (korrekte Übernahme)
[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.	[22] [...] bitirdikten sonra 10 dakika kapağını kapat ve beklet.	„[...] bitirdikten sonra 10 dakika kapağını kapat ve beklet.“ (keine korrekte Übernahme)

[Tabelle 4.34. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 4*]

Originaltext	Übersetzung TN 10	Korrekte Transposition
[24] Rühren Sie gelegentlich um.	-	keine Übernahme
[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.	-	keine Übernahme
[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.	-	keine Übernahme
[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“	[23] Su, et suyu ve karabiber ekle.	„Su, et suyu, tuz ve karabiber ekle.“ (keine korrekte Übernahme)
[38] [...] und lassen es weiter schmoren.	[27] [...] et güzelce pişmeli.	„[...] et güzelce pişmeli.“ (korrekte Übernahme)
[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.	-	keine Übernahme

Die Übersetzung „[18] Şeritler halinde kes.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Der Originalsatz „[16] Schneiden Sie es in Streifen.“ wurde ins Türkische übersetzt und dabei die Satzstruktur angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Der Satz aus dem Originaltext „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“ wurde ins Türkische als „[20] Şimdi mantar, soğan ve sarımsağı tereyağı ile sotele.“ übersetzt. Das ist eine korrekte Übernahme für die Strategie der Transposition. Dabei wurde die Satzstruktur geändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übersetzung „[20] Şimdi mantar, soğan ve sarımsağı tereyağı ile sotele.“ ist eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie. Der deutsche Satz „[19] Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.“ wurde übersetzt und dabei die Satzstruktur geändert, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen. Die Übernahme „[22] Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.“ als „[22] [...] bitirdikten sonra 10 dakika kapağını kapat ve beklet.“ stellt keine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie dar. Hierbei wurde die Bedeutung und der Inhalt des Satzes verändert (acht Minuten in zehn Minuten und „schmoren“ in „beklet“), was nicht die Charakteristika der Transposition widerspiegelt, bei der die Struktur des Satzes angepasst wird, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache zu gewährleisten, ohne den Inhalt zu verändern. Der Satz aus dem Originaltext „[24] Rühren Sie gelegentlich um.“ wurde nicht übersetzt. Dies stellt keine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie dar, da die Übersetzung in die Zielsprache fehlt, wodurch die Bedeutung und Verständlichkeit nicht sichergestellt

wurden. Der Satz „[26] Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.“ wurde auch nicht übersetzt, was keine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie darstellt. Durch das Fehlen der Übersetzung in die Zielsprache wird die Bedeutung und Verständlichkeit nicht sichergestellt. Auch der folgende Satz „[30] Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.“ wurde nicht übersetzt, was keine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie darstellt. Durch das Fehlen der Übersetzung in die Zielsprache wird die Bedeutung und Verständlichkeit nicht sichergestellt. Die Übersetzung „[23] Su, et suyu ve karabiber ekle.“ ist keine korrekte Übernahme für die Transpositionsstrategie. Der deutsche Satz „[35] Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.“ wurde nicht vollständig ins Türkische übertragen, da das Wort „Salz“ fehlt. Eine korrekte Übernahme sollte den gesamten Inhalt des Originalsatzes wiedergeben, was in diesem Fall nicht vollständig geschehen ist. Eine korrekte Übernahme, die alle Bestandteile des deutschen Satzes berücksichtigt, wäre: „[23] Su, et suyu, tuz ve karabiber ekleyin.“ Hierbei wird die Struktur des Satzes angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen, was charakteristisch für die Transpositionsstrategie ist. Die Übersetzung „[27] [...] et güzelce pişmeli.“ ist keine korrekte Übernahme für die Transpositionsstrategie. Der Satz „[38] [...] und lassen es weiter schmoren.“ wurde nicht präzise ins Türkische übertragen, da die Struktur und die Bedeutung des Originalsatzes nicht vollständig erhalten geblieben sind. Eine korrekte Übernahme sollte die ursprüngliche Bedeutung und Struktur des Satzes beibehalten. Eine mögliche korrekte Übernahme wäre: „[27] [...] ve haşlanmaya devam etmesine izin verin.“ Hierbei wird die Struktur des Satzes angepasst, um die Bedeutung und Verständlichkeit in der Zielsprache sicherzustellen, was charakteristisch für die Transpositionsstrategie ist. Der Satz aus dem Originaltext „[40] Fünf bis fünfzehn Minuten.“ wurde nicht ins Türkische übertragen und daher nicht vollständig übernommen. Für eine korrekte Anwendung der Transpositionsstrategie sollte der Satz in der Zielsprache wiedergegeben werden. Eine mögliche Übersetzung wäre „[40] Beş ila onbeş dakika.“ Dies stellt sicher, dass die ursprüngliche Bedeutung und Struktur beibehalten werden, während die Satzstruktur an die Zielsprache angepasst wird, was typisch für die Transposition ist. TN 10 äußert nach der Durchführung in seinem LT sein Verfahren folgendermaßen:

„[...] Insbesondere im gegebenen Aktivitätstext, der sich mit dem Kochen beschäftigt, habe ich mit dieser Methode Wörter wie zum Beispiel Simmern, die Namen bestimmter

Schneidetechniken, Service und einige andere Nischenbegriffe übersetzt [...] (TN 10, LT, 12.03.2024)“.

Aus dieser Äußerung versteht man, dass der TN 10 die originalen Fachbegriffe beibehalten hat, um die Genauigkeit und Authentizität des Textes zu gewährleisten, besonders in einem spezialisierten Kontext wie dem Kochen. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Teilnehmer die Strategie Transposition beim Übersetzen erfolgreich angewendet haben. Die Anwendung der Strategie Transposition zeigt, dass die Teilnehmer die Bedeutung der Begriffe im Kontext verstanden haben und bemüht waren, diese präzise und kontextgetreu zu übertragen. Die Transpositionsstrategie wurde von den meisten Teilnehmenden korrekt angewendet, wobei einige kleinere Fehler bei der Anpassung der Satzstrukturen und Bedeutungen auftraten. Insgesamt zeigt die Analyse, dass die Teilnehmenden die Fähigkeit besitzen, diese Strategie effektiv zu nutzen, um klare und verständliche Übersetzungen zu erzeugen.

4.2.5. Strategie 5: Modulation

Die Modulation (wie schon in 2.7.5. behandelt) beinhaltet die Veränderung der konzeptionellen Basis eines Begriffs. Nachrichtenübermittlung durch Änderung des Übersetzungsausdrucks. Wenn eine Übersetzung, sei es durch wörtliche Übersetzung, Umstellung oder andere Methoden, in der Zielsprache unangemessen, unnatürlich oder seltsam klingt, kann die Modulationsmethode verwendet werden, um den Ausdruck in der Zielsprache zu ändern. Mit der Modulationsmethode kann ein Ausdruck, der in der Ausgangssprache negativ erscheint, in der Zielsprache positiv erscheinen, ohne dass sich die Bedeutung ändert. Am 19.03.2024 wurde nach dem DaF-Unterricht an der Tourismus Fakultät der Anadolu Universität die fünfte Strategie, die Modulation, angewendet. Den Teilnehmern wurde der Text „Beschwerden in Bezug auf die Wäscherei“ (Anhang 11) zum Übersetzen gegeben, nachdem ihnen die Methode der Modulation ausführlich erklärt wurde. Um das Verständnis der Modulation zu sichern, wurden den Teilnehmern verschiedene englische Beispiele gezeigt:

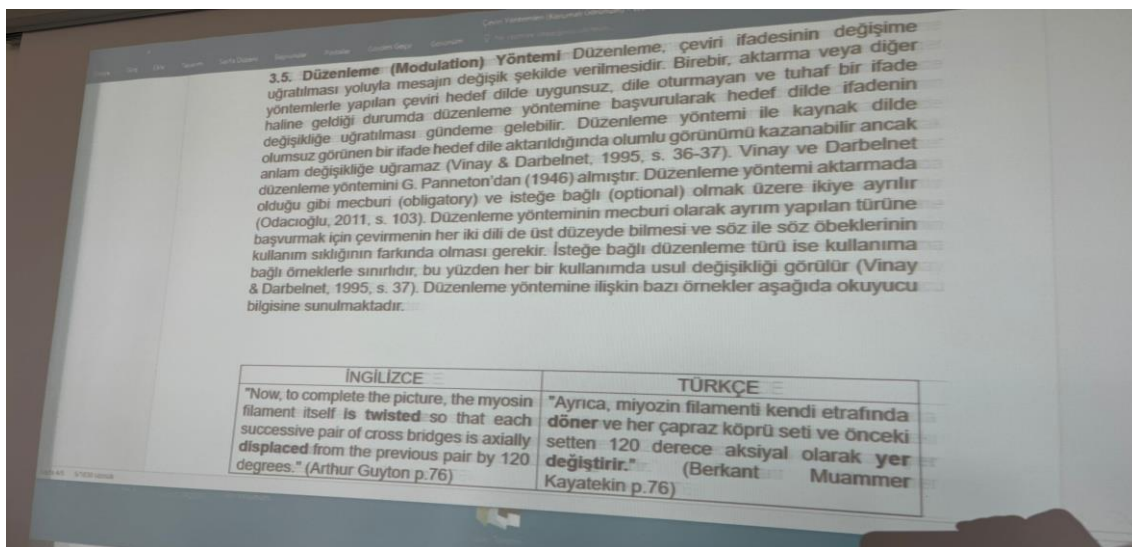


Foto 4.9. Erklärung der Strategie 5 durch die Forscherin

Die Teilnehmer wurden angewiesen, bei der Übersetzung besonders darauf zu achten, wie sie eine Ausdrucksweise aus einer anderen Sprache durch Änderung der Perspektive oder Struktur übersetzen. Nachdem der Text verteilt wurde, begann die Durchführung der Übersetzungsaktivität:



Foto 4.10. Foto aus der Videoaufzeichnung von Strategie 5

Die Forscherin führte währenddessen detaillierte Beobachtungsnotizen in ihrem Forschertagebuch, um das Verhalten und die Strategien der Teilnehmer zu dokumentieren.

„Beim Beobachten der Studierenden während der Erklärung dieser Strategie hatte ich nicht den Eindruck, dass sie diese sofort verstanden, wie es bei den vorherigen Strategien der Fall war. Sie näherten sich der Aufgabe zögerlich und fragten sich, ob sie sie bewältigen könnten. Ich beobachtete, dass sie Schwierigkeiten hatten mit der Vorgehensweise. Ich fragte mich, ob ich vielleicht zu wenige Beispiele gegeben hatte und ob ich die Strategie etwas ausführlicher hätte erklären können (BN, 19.03.2024)“.

Am Ende der Sitzung wurden die Teilnehmer daran erinnert, ihre Lerntagebücher zu führen. Diese Tagebücher sollten ihre Strategien und Vorgehensweisen während der Übung festhalten und wurden als Sprachnachrichten über WhatsApp an die Forscherin gesendet. Bei der Anwendung der fünften Strategie waren 9 Teilnehmer anwesend. Die Übersetzungen wurden auf Basis der Direktübersetzung aus dem Deutschen ins Türkische vorgenommen. Diese Methode zielt darauf ab, die Wörter und Phrasen des Ausgangstextes in die Zielsprache zu übertragen, dabei jedoch die Perspektive oder Struktur anzupassen, um den Text im Zielkontext verständlich und flüssig zu gestalten. Dabei wurde darauf geachtet, dass kulturell spezifische Begriffe ebenfalls angepasst wurden, um die Authentizität und Verständlichkeit des Originaltextes zu wahren. Nach der Übersetzung wurde der Text analysiert, um die Anwendung der fünften Strategie „Modulation“ zu bewerten. Dabei wurden die Wörter und Phrasen im Text identifiziert, nummeriert und überprüft, ob sie korrekt durch Änderung der Perspektive oder Struktur übertragen und verwendet wurden. Der deutsche Text enthält Stellen, an denen die Strategie der Modulation beim Übersetzen ins Türkische verwendet werden kann. In der Tabelle 4.35. sind diese Stellen mit den entsprechenden Modulationstechniken aufgeführt:

Tabelle 4.35. *Darstellung der Modulation in der Übersetzungsaktivität 5*

Anpassung an kulturelle Unterschiede	<u>Deutsch:</u> „Um was handelt es sich genau, <u>meine Dame</u>?“ <u>Türkisch:</u> „Konu tam olarak nedir, <u>hanımefendi</u>?“ Im Deutschen wird die Anrede „meine Dame“ verwendet, während im Türkischen „hanımefendi“ die entsprechende höfliche Anrede ist. Diese Anpassung berücksichtigt die kulturellen und sprachlichen Unterschiede in den Höflichkeitsformen der beiden Sprachen. Es handelt sich hierbei um eine Modulationstechnik, die kulturelle Unterschiede in der Anrede anpasst.

[Tabelle 4.35. (folgt) *Darstellung der Modulation in der Übersetzungsaktivität 5*]

Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret)	Deutsch: „Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“ Türkisch: „Çamaşırhaneye bir külotlu çorap gönderdim ve şimdi kaçmış durumda.“ In diesem Satz wurde „voller Laufmaschen“ (abstrakt) durch „kaçmış durumda“ (konkret) ersetzt. Der Ausdruck „Laufmaschen“ ist spezifisch und könnte in der Zielsprache nicht sofort verstanden werden, daher wurde er durch eine allgemeinere und verständlichere Formulierung ersetzt. Diese Anpassung macht die Übersetzung für türkische Leser zugänglicher und verständlicher, indem ein abstrakter Begriff durch eine konkretere und direktere Formulierung ersetzt wird.
Anpassung an kulturelle Unterschiede	Deutsch: „Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“ Türkisch: „Gerçekten üzgünüm, hanımefendi.“
Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret)	Deutsch: „Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“ Türkisch: „Otel yönetmeliğine göre, çamaşırhanede zarar gören eşyalar için yıkama ücretinin on katına kadar tazminat ödeme yetkimiz var.“ Hier ist „Gemäß den Hotelvorschriften“ (abstrakt) durch „Otel yönetmeliğine göre“ (konkret) ersetzt worden. Diese Anpassung macht die Übersetzung für türkische Leser zugänglicher und verständlicher, indem ein allgemeiner und abstrakter Ausdruck durch eine spezifische Formulierung ersetzt wird.
Wechsel der Perspektive (Subjekt-Objekt-Änderung)	Deutsch: „Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“ Türkisch: „Ayrıca bir atlet ve bir korse kayboldu.“ Im Deutschen wird die Perspektive von den Sprechern selbst (wir vermissen) aus betrachtet, während im Türkischen die Perspektive auf die Objekte selbst gerichtet wird (ein Unterhemd und eine Korsetthose sind verloren gegangen). Hier wird die Perspektive von der aktiven Handlung der Personen (wir vermissen) zur passiven Handlung des Objekts (es ist verloren gegangen) gewechselt.
Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. von indirekter zu direkter Ausdrucksweise)	Deutsch: „Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben.“ Türkisch: „Ciddi rahatsızlıklarınızın olduğunu anlıyorum.“ Im Deutschen wird der Satz indirekt formuliert („Ich höre“), was bedeutet, dass die Information gehört wurde. Im Türkischen wird dies direkter ausgedrückt („anlıyorum“), was bedeutet, dass die Information verstanden wird. Diese Modulation ändert die Ausdrucksweise von indirekt zu direkt und macht die Aussage klarer und unmittelbarer.
Zeitliche Modulation	Deutsch: „Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“ Türkisch: „Hemen çamaşırhaneyi arayıp, sorumlunun eşyalarınızla şahsen ilgilenmesini isteyeceğim.“ Im Deutschen wird die Handlung in der Zukunft („Ich werde sofort die Wäscherei anrufen“) beschrieben, während im Türkischen die Handlung in der Gegenwart und unmittelbaren Zukunft beschrieben wird („Hemen çamaşırhaneyi arayıp“). Dies ist eine Anpassung der zeitlichen Struktur, um die Dringlichkeit und Unmittelbarkeit der Handlung zu betonen.

[Tabelle 4.35. (folgt) *Darstellung der Modulation in der Übersetzungsaktivität 5*]

Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret)	Deutsch: „Sie sind sehr entgegenkommend.“ Türkisch: „Çok naziksiniz.“ Im Deutschen wird „entgegenkommend“ verwendet, was eine etwas abstrakte Beschreibung der Freundlichkeit und Hilfsbereitschaft ist. Im Türkischen wird „nazik“ verwendet, was direkt „höflich“ oder „freundlich“ bedeutet. Diese Modulation ändert die abstrakte Formulierung zu einer konkreteren und klareren Ausdrucksweise.
Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit	Deutsch: „Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“ Türkisch: „Otel yönetimi adına size verdiğimiz rahatsızlıktan dolayı özür dilemek isterim.“ Im Deutschen wird die Entschuldigung als eine Erlaubnis formuliert („Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion ... entschuldigen“), während im Türkischen die Entschuldigung direkt und einfacher ausgedrückt wird („Otel yönetimi adına ... özür dilemek isterim“). Die Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit wird hier genutzt, um die Aussage direkter und klarer zu machen.
Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret)	Deutsch: Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“ Türkisch: „Zarar gören giysiler için yönetmeliklerimiz çerçevesinde en yüksek miktarı iade edeceğiz ve kaybolan eşyalarınızı bulmak için elimizden gelen her şeyi yapacağız.“ Hier wird die abstrakte Formulierung „den höchstmöglichen Betrag“ durch eine konkretere Ausdrucksweise ersetzt, die direkter auf die Vorschriften und die Entschädigung hinweist.
-Änderung der Zahl (Singular/Plural) -Änderung der Formulierung von Zeitangaben	Deutsch: „Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“ Türkisch: „Otel i iki saat içinde terk edeceğim.“ -Im Deutschen wird die Zeitangabe im Plural („in zwei Stunden“) verwendet, während im Türkischen die gleiche Zeitangabe im Singular („iki saat içinde“) formuliert ist. Dies stellt eine Modulation durch Änderung der Zahl dar. -Im Deutschen wird der Zeitraum „in zwei Stunden“ explizit angegeben, und im Türkischen wird dies direkt übernommen. Allerdings wird die Betonung durch die Position der Zeitangabe geändert. Im Deutschen steht „in zwei Stunden“ am Ende des Satzes, was die zukünftige Aktion betont. Im Türkischen steht die Zeitangabe „iki saat içinde“ in der Mitte des Satzes, was den zeitlichen Aspekt stärker hervorhebt. Dies ist eine subtile Änderung, die die Modulation der Zeitangabe darstellt.
Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret)	Deutsch: „Vielen Dank für Ihren Anruf.“ Türkisch: „Aramanız için teşekkür ederiz.“ Im Deutschen ist der Ausdruck „Vielen Dank für Ihren Anruf“ allgemein gehalten. Im Türkischen wird dies konkreter und direkter formuliert als „Aramanız için teşekkür ederiz“, was wörtlich „Danke für Ihren Anruf“ bedeutet. Die Modulation besteht hier darin, eine allgemeinere Formulierung durch eine spezifischere und direktere Formulierung zu ersetzen, die im Türkischen natürlicher klingt.
Anpassung an kulturelle Unterschiede	Deutsch: „Auf Wiederhören.“ Türkisch: „Hoşça kalın.“

Die Tabelle 4.35. illustriert verschiedene Modulationstechniken, die in der Übersetzungsaktivität angewendet werden sollen, um kulturelle, sprachliche und strukturelle Unterschiede zwischen der Ausgangs- und der Zielsprache zu überbrücken. Diese Techniken zeigen, wie durch gezielte Anpassungen im Übersetzungsprozess die Verständlichkeit und Angemessenheit der Übersetzungen verbessert werden können. Tabelle 4.36. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 1:

Tabelle 4.36. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 5

Originaltext	Übersetzung TN 1	Angewandte Modulationstechnik
„[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“	„[6] Tam olarak nedir hanımefendi?“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel von indirekt zu direkt
„[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“	„[8] Çamaşırhaneye bir çift tayt gönderdim ve şimdi içleri kaçık dikişlerle dolu.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel von abstrakt zu konkret
„[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“	„[10] Gerçekten üzgünüm hanımefendi.“	Korrekte Anpassung an kulturelle Unterschiede
„[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“	„[11] Ancak otel yönetmeliklerine göre çamaşırhanede hasar gören eşyalar için yıkama bedelinin on katına kadar tazminat ödemekle yükümlüyüz.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel und Anpassung der Formulierung
„[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsethose.“	„[14] Bir atlet ve korse pantolonumuz da eksik.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“	„[15] Ciddi rahatsızlık duyduğunuzu anlıyorum hanımefendi.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel von indirekt zu direkt
„[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“	„[16] Hemen çamaşırhaneyi arayacağım ve yöneticiden eşyalarınızla kişisel olarak ilgilenmesini isteyeceğim.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel und Anpassung an kulturelle Unterschiede
„[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“	„[17] Çok misafirperversiniz.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“	„[18] Size verdiğimiz rahatsızlıktan dolayı otel yönetimi adına özür dilemek isterim.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“	„[19] Politikamız kapsamında hasarlı giysiler için mümkün olan maksimum tutarı size iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel

[Tabelle 4.36. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 5*]

Originaltext	Übersetzung TN 1	Angewandte Modulationstechnik
„[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“	„[21] İki saat sonra otelden çıkacağım.“	Änderung der Formulierung von Zeitangaben
„[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“	„[23] Aradığınız için teşekkürler.“	Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit
„[26] Auf Wiederhören.“	„[26] Hoşçakalın.“	Anpassung an kulturelle Unterschiede

Im Deutschen wird die Frage etwas umständlicher und indirekter formuliert „[6] Um was handelt es sich genau?“, während im Türkischen die Frage direkter und klarer gestellt wird „[6] Tam olarak nedir?“, was wörtlich „Was ist es genau?“ bedeutet. Diese Modulation ändert die indirekte Frage in eine direktere Formulierung, was die Aussage klarer und prägnanter macht. Im Deutschen wird der Begriff „[8] Strumpfhose“ verwendet, während im Türkischen das Wort „[8] tayt“ verwendet wird, das konkret und spezifischer ist. Zudem wird im Türkischen „[8] kaçık dikişlerle dolu“ wörtlich „voller Laufmaschen“ hinzugefügt, was eine direkte und konkrete Beschreibung des Problems darstellt. Diese Modulation ändert die abstrakte Formulierung in eine konkretere und detailliertere Beschreibung, was die Aussage klarer und verständlicher macht. Im Deutschen wird die Entschuldigung indirekt formuliert „[10] Das tut mir wirklich leid“, während im Türkischen eine direktere Ausdrucksweise verwendet wird „[10] Gerçekten üzgünüm“. Diese Modulation ändert die indirekte Ausdrucksweise zu einer direkteren und klareren Formulierung. Zusätzlich wird die Anrede „[10] meine Dame“ korrekt mit „[10] hanımefendi“ übersetzt, was eine Anpassung an kulturelle Unterschiede darstellt. Im Deutschen wird der Begriff „[11] befugt“ verwendet, was eine abstrakte und formelle Ausdrucksweise für „ermächtigt“ darstellt. Im Türkischen wird „[11] yükümlüyüz“ verwendet, was konkreter und direkter ist und „verpflichtet“ bedeutet. Diese Modulation ändert die abstrakte Formulierung in eine konkretere und klarere Ausdrucksweise. Im Deutschen wird „[14] Korsetthose“ als ein spezifisches Kleidungsstück verwendet, während im Türkischen „[14] korse pantolon“ gesagt wird, was wörtlich „Korsetthose“ bedeutet und gleichzeitig präzisiert und verdeutlicht, was gemeint ist. Diese Modulation passt die sprachliche Struktur an, um die Verständlichkeit und Klarheit im Türkischen zu gewährleisten. Im Deutschen wird der Satz indirekt formuliert „[15] Ich höre“, was bedeutet, dass die Information gehört

wurde. Im Türkischen wird dies direkter ausgedrückt „[15] anlıyorum“, was bedeutet, dass die Information verstanden wird. Diese Modulation ändert die Ausdrucksweise von indirekt zu direkt und macht die Aussage klarer und unmittelbarer. Im Deutschen wird das Wort „[16] Leiterin“ verwendet, das spezifisch auf eine weibliche Führungskraft hinweist. Im Türkischen wird „[16] yönetici“ verwendet, was geschlechtsneutral ist und allgemein eine Führungskraft bezeichnet. Diese Modulation passt die sprachliche Struktur an, um die kulturelle und sprachliche Verständlichkeit im Türkischen zu gewährleisten. Im Deutschen wird das Wort „[17] entgegenkommend“ verwendet, das allgemein Höflichkeit und Zuvorkommenheit ausdrückt. Im Türkischen wird „[17] misafirperversiniz“ verwendet, was spezifisch Gastfreundlichkeit ausdrückt, und eine positive Konnotation hat. Diese Modulation passt die sprachlichen Mittel an, um die kulturelle und sprachliche Bedeutung im Türkischen klarer und positiver zu machen. Im Deutschen wird die formelle Phrase „[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion... entschuldigen.“ verwendet, was eine höfliche und formelle Art der Entschuldigung ist. Im Türkischen wird dies direkter formuliert mit „[18] otel yönetimi adına özür dilemek isterim“, was wörtlich bedeutet „ich möchte mich im Namen der Hoteldirektion entschuldigen“. Diese Modulation passt die sprachlichen Mittel an, um die formelle Entschuldigung im Türkischen direkter und klarer zu machen. Im Deutschen wird die Phrase „[19] im Rahmen unserer Vorschriften“ verwendet, was einen formalen und bürokratischen Ton hat. Im Türkischen wird dies mit „[19] politikamız kapsamında“ übersetzt, was wörtlich bedeutet „im Rahmen unserer Politik“ und einen konkreteren Bezug auf die internen Richtlinien des Hotels hat. Diese Modulation passt die sprachlichen Mittel an, um die formelle und bürokratische Bedeutung im Deutschen im Türkischen klarer und konkreter zu machen. Im Deutschen wird die Zeitangabe „[21] in zwei Stunden“ verwendet, um einen Zeitpunkt in der Zukunft zu kennzeichnen. Im Türkischen wird dies mit „[21] iki saat sonra“ übersetzt, was ebenfalls „in zwei Stunden“ bedeutet. Beide Ausdrücke haben die gleiche Bedeutung und beziehen sich auf die Zukunft, aber die Struktur der Formulierung unterscheidet sich leicht zwischen den beiden Sprachen. Diese Modulation passt die Zeitangabe an die natürliche Ausdrucksweise in der Zielsprache an. Die deutsche Formulierung „[23] Vielen Dank für Ihren Anruf“ wurde im Türkischen zu „[23] Aradığınız için teşekkürler“ umstrukturiert, um besser zur natürlichen Ausdrucksweise im Türkischen zu passen. Während die Bedeutung beibehalten wird, ändert sich die Struktur der Formulierung

leicht, um der Zielsprache angemessen zu sein. „[26] Auf Wiederhören“ wurde als „[26] Hoşçakalın“ übersetzt. Im Deutschen wird „Auf Wiederhören“ verwendet, um sich am Telefon zu verabschieden, während im Türkischen „Hoşçakalın“ eine allgemeinere Form der Verabschiedung ist, die sowohl im persönlichen Gespräch als auch am Telefon verwendet werden kann. Hier wurde die Modulationstechnik verwendet, um die kulturellen Unterschiede in der Formulierung von Abschiedsgrüßen zu berücksichtigen. TN 1 äußert in ihrem Lernertagebuch die folgenden Beispiele ihrer Vorgehensweise:

„Als Beispiel habe ich den Ausdruck „Laufmaschinen“ als „kaçık dikişler“ übersetzt. Später habe ich den Satz „das ist sehr liebenswürdig von Ihnen“ als „çok nazıksiniz“ übertragen. „Ich höre“ habe ich nicht mit „bunu duyuyorum“ übersetzt, sondern mit „anlıyorum“. „Auf Wiederhören“ habe ich mit „hoşçakalın“ übersetzt (TN 1, LT, 19.03.2024)“.

Diese Beispiele von TN 1 zeigen, wie sie die Modulation angewendet hat, um den kulturellen und kontextuellen Bedeutungen gerecht zu werden. Besonders die Entscheidung, „Ich höre“ als „anlıyorum“ zu übersetzen, demonstriert ein tiefes Verständnis für die idiomatische Verwendung der Sprache im Kontext. Insgesamt spiegeln diese Übersetzungen die kreativen und kontextsensitiven Ansätze wider, die die TN 1 bei der Anwendung der Transferstrategie entwickelt haben. Tabelle 4.37. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 2:

Tabelle 4.37. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 5

Originaltext	Übersetzung TN 2	Angewandte Modulationstechnik
„[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“	„[6] Bunlar tam olarak nelerdir hanımefendi?“	Korrekte Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit
„[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschinen.“	„[7] [...], çamaşırhaneye bir çift kilotlu çorap gönderdim ve dikişleri kaçmış.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“	„[9] Gerçekten çok üzgünüm bayan.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“	„[10] Otel yönetmeliğine göre çamaşırhanede hasar gören eşyalar için yıkama bedelinin on katına kadar tazminat ödemekle yetkiliyiz.“	Korrekte Änderung der logischen Beziehungen
„[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“	„[13] Ayrıca atletimiz ve korse pantolonumuz da eksik.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“	„[14] Başınızda büyük bir dert olduğunu anlıyorum hanımefendi.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel

[Tabelle 4.37. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 5*]

Originaltext	Übersetzung TN 2	Angewandte Modulationstechnik
„[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“	„[15] Derhal çamaşırhane departmanını arayacağım ve müdürden eşyalarınıza bizzat bakmasını isteyeceğim.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel und Anpassung an kulturelle Unterschiede
„[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“	„[16] Çok misafirperversiniz.“	Korrekte Anpassung an kulturelle Unterschiede
„[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“	„[17] Size verdiğimiz rahatsızlıktan dolayı otel yönetimi adına özür dilemek isterim.“	Korrekte Änderung der Formulierung
„[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“	„[18] Politikamız dahilinde, hasarlı giysiler için mümkün olan maksimum tutarı size iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“	„[20] İki saat sonra otelden ayrılacağım.“	Korrekte Änderung der Formulierung von Zeitangaben
„[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“	„[22] Aradığınız için çok teşekkürler.“	Korrekte Änderung der Betonung
„[26] Auf Wiederhören.“	„[25] Güle güle.“	Korrekte Anpassung an kulturelle Unterschiede

Der Satz von dem Originalsatz „[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“ ins Türkische übersetzt als „[6] Bunlar tam olarak nelerdir hanımefendi?“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Modulationstechnik der Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit wurde hier angewendet. Der deutsche Satz wurde so umformuliert, dass er im Türkischen eine klarere und direktere Frage darstellt, wodurch die Verständlichkeit verbessert wird. In der Übersetzung des Originalsatzes „[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“ zu „[7] [...], çamaşırhaneye bir çift kilotlu çorap gönderdim ve dikişleri kaçmış.“ wurde die Modulationstechnik der Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret) angewendet. Hierbei wurde die abstrakte Beschreibung „voller Laufmaschen“ durch die konkrete Formulierung „dikişleri kaçmış“ ersetzt, was wörtlich „die Nähte sind gelaufen“ bedeutet. Diese Anpassung macht die Beschreibung im Türkischen gebräuchlicher und verständlicher, da sie den Zustand der Strumpfhose klarer beschreibt. In der Übersetzung des Originalsatzes „[10] Das tut mir wirklich leid,

meine Dame.“ zu „[9] Gerçekten çok üzgünüm bayan.“ wurde die Modulationstechnik der Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret) angewendet. In dieser Anpassung wurde „meine Dame“ durch das direkte Anredepronomen „bayan“ ersetzt, um die Höflichkeitsform im Türkischen besser auszudrücken. In der Übersetzung des Originalsatzes „[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“ zu „[10] Otel yönetmeliğine göre çamaşırhanede hasar gören eşyalar için yıkama bedelinin on katına kadar tazminat ödemekle yetkiliyiz.“ wurde die Modulationstechnik der Änderung der logischen Beziehungen angewendet. Der Ausdruck „befugt, zu zahlen“ wurde im Türkischen zu „tazminat ödemekle yetkiliyiz“ geändert, um die Bedeutung klarer und direkter zu vermitteln. Die Übersetzung ist eine korrekte Anwendung der Modulation, da sie die Struktur und Bedeutung des Originalsatzes an die Zielkultur und -sprache anpasst. Die Übersetzung des Satzes „[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“ zu „[13] Ayrıca atletimiz ve korse pantolonumuz da eksik.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulationstechnik. Im Türkischen wurde „eine Korsetthose“ zu „korse pantolonumuz“ geändert. Die angewendete Modulationstechnik ist Änderung der sprachlichen Mittel. Dabei wird der Ausdruck an die Zielkultur angepasst, um verständlicher und natürlicher zu wirken. In diesem Fall wurde „Korsetthose“ zu „korse pantolon“ (wörtlich: Korsetthose) geändert, um dem türkischen Sprachgebrauch zu entsprechen. Die Übersetzung des Satzes aus dem Originaltext „[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“ ins Türkische als „[14] Başınızda büyük bir dert olduğunu anlıyorum hanımefendi.“ übersetzt, ist eine korrekte Anwendung der Modulationstechnik. Im Türkischen wurde „ernste Unannehmlichkeiten“ zu „büyük bir dert“ geändert. Die angewendete Modulationstechnik ist Änderung der sprachlichen Mittel. In diesem Fall wurde der Ausdruck „ernste Unannehmlichkeiten“ durch „büyük bir dert“ ersetzt, was wörtlich „ein großes Problem“ bedeutet. Diese Änderung macht den Satz im Türkischen idiomatischer und kulturell passender. Die Übersetzung des Satzes „[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“ zu „[15] Derhal çamaşırhane departmanını arayacağım ve müdürden eşyalarınıza bizzat bakmasını isteyeceğim.“ zeigt eine korrekte Anwendung der Modulationstechnik. Im Türkischen wurde „die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern“ zu „müdürden eşyalarınıza bizzat

bakmasını isteyeceğim“ geändert. Die angewendete Modulationstechnik ist die Änderung der sprachlichen Mittel. In diesem Fall wurde „die Leiterin“ zu „müdür“ (was „Leiter/Manager“ bedeutet) und „sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern“ zu „eşyalarınıza bizzat bakmasını“ (was „sich persönlich um Ihre Sachen kümmern“ bedeutet) geändert. Diese Modulation macht den Satz im Türkischen idiomatischer und kulturell passender. Der Satz „[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“ wurde korrekt ins Türkische als „[16] Çok misafirperversiniz.“ mit einer korrekten Anwendung der Modulation übersetzt. Die Modulationstechnik wurde bei der Änderung des Begriffs "entgegenkommend" im Deutschen zu "misafirperver" im Türkischen angewendet. Dabei wird ein allgemeiner Begriff ("entgegenkommend") durch einen kulturell spezifischeren und passenderen Ausdruck ("misafirperver") ersetzt, was die Anpassung an die kulturellen Unterschiede widerspiegelt. Die Übersetzung „[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“ zu „[17] Size verdiğimiz rahatsızlıktan dolayı otel yönetimi adına özür dilemek isterim.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Im Deutschen wird „die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind“ verwendet, während im Türkischen „size verdiğimiz rahatsızlıktan dolayı“ (für die Unannehmlichkeiten, die wir Ihnen bereitet haben) gesagt wird. Hier wird die Perspektive von einer passiven Form zu einer aktiveren Form geändert, die den Verursacher der Unannehmlichkeiten direkt benennt. Im Originaltext heißt es: „[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“ Die türkische Übersetzung lautet: „[18] Politikamız dahilinde, hasarlı giysiler için mümkün olan maksimum tutarı size iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“ Diese Übersetzung stellt eine korrekte Anwendung der Modulation dar. Dabei wurde die Modulationstechnik Änderung der sprachlichen Mittel angewendet. Im Deutschen wird „im Rahmen unserer Vorschriften“ gesagt, während im Türkischen „politikamız dahilinde“ (innerhalb unserer Politik) verwendet wird. Hierbei handelt es sich um eine Änderung von einem abstrakten zu einem konkreteren Begriff, der möglicherweise besser verständlich ist. Zudem wurde „den höchstmöglichen Betrag“ im Türkischen zu „mümkün olan maksimum tutarı“ geändert, was ebenfalls eine Bedeutungsverschiebung darstellt, die klarer und direkter ist. Der Satz aus dem Originaltext „[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden

verlassen.“ zu „[20] İki saat sonra otelden ayrılacağım.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Änderung der Formulierung von Zeitangaben. Im Deutschen wird die Formulierung „in zwei Stunden“ verwendet, während im Türkischen „iki saat sonra“ (nach zwei Stunden) gewählt wurde. Diese Anpassung hilft, den Satz im Türkischen natürlicher und flüssiger zu gestalten, obwohl die Bedeutung unverändert bleibt. Die Übersetzung „[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“ zu „[22] Aradığınız için çok teşekkürler.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Änderung der Betonung. Bei dieser Technik wird der Ton oder die Ausdrucksweise des Satzes angepasst, um in der Zielsprache natürlicher und idiomatischer zu klingen. Im Deutschen wird der Anruf als Hauptthema hervorgehoben, während im Türkischen durch die Betonung auf „çok“ (sehr) die Höflichkeit und Dankbarkeit verstärkt wird. Der Satz aus dem Originaltext „[26] Auf Wiederhören.“ zu „[25] Güle güle.“ Übersetzt, ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung an kulturelle Unterschiede. Im Deutschen wird „Auf Wiederhören“ häufig am Telefon verwendet, während im Türkischen „Güle güle“ als allgemeine Verabschiedung benutzt wird. Die Bedeutung bleibt ähnlich, aber die Formulierung wird an die kulturellen Gepflogenheiten angepasst. TN 2 äußert in seinem Lernertagebuch die folgenden Beispiele seiner Vorgehensweise:

„Was ich unter der Methode der Anpassung verstehe, ist zum Beispiel, wenn im Text, den wir übersetzen, „meine Dame“ gesagt wird. Wenn wir das direkt ins Türkische übersetzen, bedeutet es „benim hanımım“. Aber in Wirklichkeit geht es dort um Respekt, es ist eine höfliche Anrede. Die Person, die den Kundenservice anbietet, spricht aus Respekt und Freundlichkeit so. Zum Beispiel gab es in dem Text noch ein anderes Beispiel: „ich höre“. Direkt übersetzt bedeutet das „Sizi duyuyorum“. Aber in Wirklichkeit zeigt es, dass die Person, die sich die Sorgen des Kunden anhört, Verständnis hat und „anlıyorum“ sagt. Mit dieser Methode passen wir Wörter und Ausdrücke, die bei einer direkten Übersetzung ins Türkische auffallen und Fragen aufwerfen könnten, so an, dass sie besser in unsere Sprache passen (TN 2, LT, 19.03.2024)“.

TN 2 hat mit seiner Äußerung verdeutlicht, dass er die Methode der Anpassung verwendet hat, um die kulturellen und kontextuellen Bedeutungen des Originaltexts in der Übersetzung angemessen wiederzugeben. Er erläutert, dass bestimmte Ausdrücke wie „meine Dame“ und „ich höre“ nicht wörtlich ins Türkische übersetzt wurden, sondern so angepasst wurden, dass sie im Zieltext den beabsichtigten Respekt und die

Höflichkeit widerspiegeln. Dies zeigt, dass TN 2 sich der Bedeutung und der kulturellen Konnotationen der Ausdrücke bewusst ist und diese in die Übersetzung integriert, um eine natürlichere und authentischere Kommunikation zu gewährleisten. Tabelle 4.38. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 3:

Tabelle 4.38. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 5

Originaltext	Übersetzung TN 3	Angewandte Modulationstechnik
„[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“	„[6] Tam olarak nedir hanımefendi?“	Keine spezifische Modulation - Anpassung an die natürliche Ausdrucksweise der Zielsprache
„[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“	„[7] [...], bir çift taytımı çamaşırhaneye gönderdim ve şuanda taytımın her tarafı yırtıklarla dolu.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“	„[9] Bunun için gerçekten üzgünüm hanımefendi.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“	„[10] Ancak otel yönetmeliklerine uygun olarak, çamaşırhanede hasar gören eşyalar için çamaşırhane ücretinin on katına kadar tazminat ödemeye yetkiliyiz.“	Korrekte Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit
„[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“	„[13] Bir yeleğimiz ve korse pantolonumuz da eksik.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel von abstrakt zu konkret
„[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“	„[14] Başınızın ciddi belada olduğunu duydum, hanımefendi.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel von abstrakt zu konkret
„[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“	„[15] Derhal çamaşırhaneyi arayacağım ve müdürden eşyalarınızla bizzat ilgilenmesini isteyeceğim.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel von abstrakt zu konkret
„[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“	„[16] Çok yardımseverler.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“	„[17] Size verdiğimiz rahatsızlıktan dolayı otel yönetimi adına özür dilemek istiyorum.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel

[Tabelle 4.38. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 5*]

Originaltext	Übersetzung TN 3	Angewandte Modulationstechnik
„[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“	„[18] Politikamız dahilinde, hasarlı giysiler için mümkün olan maksimum tutarı size iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“	„[20] İki saat sonra otelden ayrılıyorum.“	Korrekte Änderung der Formulierung von Zeitangaben
„[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“	„[22] Teşekkür ederim geri döndüğünüz için.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel von abstrakt zu konkret
„[26] Auf Wiederhören.“	„[25] Güle güle.“	Korrekte Anpassung an kulturelle Unterschiede

Die Übersetzung „[6] Tam olarak nedir hanımefendi?“ für den Satz „[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“ stellt eine korrekte Anwendung der Modulation dar. In diesem Fall wurde die deutsche Frageformulierung in einer Weise angepasst, die im Türkischen idiomatisch und verständlich ist. Es wird zwar keine spezifische Modulationstechnik wie Perspektivwechsel oder Strukturänderung angewendet, aber es wird der Fokus auf die Anpassung an die natürliche Ausdrucksweise der Zielsprache gelegt, was ebenfalls unter den Begriff der Modulation fallen kann. Die Übersetzung „[7] [...], bir çift taytımı çamaşıraneye gönderdim ve şuanda taytımın her tarafı yırtıklarla dolu.“ für den Satz „[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. In diesem Fall wurden die sprachlichen Mittel angepasst, um im Türkischen eine klarere und idiomatische Bedeutung zu vermitteln. Anstelle des deutschen Begriffs „Laufmaschen“, der möglicherweise nicht direkt ins Türkische übersetzt werden kann, wurde eine Beschreibung verwendet, die dem Leser oder Hörer im Türkischen sofort verständlich ist: „taytımın her tarafı yırtıklarla dolu“ (meine Strumpfhose ist voller Risse). Hier wird die Modulationstechnik der Änderung der sprachlichen Mittel (von abstrakt zu konkret) angewendet. Die Übersetzung „[9] Bunun için gerçekten üzgünüm hanımefendi.“ für den Satz aus dem Originaltext „[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Hier

wird die Modulationstechnik der Änderung der sprachlichen Mittel angewendet. Im Deutschen wird der Ausdruck „Das tut mir wirklich leid“ verwendet, während im Türkischen „Bunun için gerçekten üzgünüm“ gesagt wird, was wörtlich „Ich bin wirklich traurig darüber“ bedeutet. Der Ausdruck bleibt in seiner Bedeutung ähnlich, passt sich jedoch an die typische Ausdrucksweise im Türkischen an, wodurch die Übersetzung idiomatisch korrekt ist. Der Satz aus dem Originaltext „[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“ wurde ins Türkische als „[10] Ancak otel yönetmeliklerine uygun olarak, çamaşırhane hasar gören eşyalar için çamaşırhane ücretinin on katına kadar tazminat ödemeye yetkiliyiz.“ Übersetzt und ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Hier wird die Modulationstechnik der Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit angewendet. Der ursprüngliche Satz im Deutschen ist ziemlich lang und komplex. Die türkische Übersetzung teilt den Satz auf und strukturiert ihn klarer, um das Verständnis zu erleichtern. Die Bedeutung bleibt erhalten, aber die Satzstruktur wird angepasst, um der Zielsprache besser zu entsprechen. Die Übersetzung „[13] Bir yeğimimiz ve korse pantolonumuz da eksik.“ für den Satz „[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. In diesem Fall wurde die Modulationstechnik der Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret) angewendet. Im Deutschen wird „Unterhemd“ verwendet, was spezifisch ist, während im Türkischen „yelek“ verwendet wird, was ein spezifischeres Kleidungsstück darstellt. Die Bedeutung bleibt erhalten, aber die Ausdrucksweise wird angepasst, um der Zielsprache besser zu entsprechen. Der Satz aus dem Originaltext „[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“ übersetzt ins Türkische als „[14] Başınızın ciddi belada olduğunu duydum, hanımefendi.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Hier wird die Modulationstechnik der Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret) angewendet. Im Deutschen wird der Begriff „ernste Unannehmlichkeiten“ verwendet, während im Türkischen „başınızın ciddi belada“ (wörtlich „Ihr Kopf ist in ernsthaften Schwierigkeiten“) eine spezifischere und bildlichere Ausdrucksweise darstellt. Die Übersetzung „[15] Derhal çamaşırhaneyi arayacağım ve müdürden eşyalarınızla bizzat ilgilenmesini isteyeceğim.“ für den Satz aus dem Originaltext „[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“ ist eine korrekte Anwendung der

Modulation. In diesem Fall wurde die Modulationstechnik der Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret) angewendet. Im Deutschen wird allgemein „die Leiterin“ verwendet, während im Türkischen „müdür“ (die konkrete Bezeichnung für den Leiter oder Manager) verwendet wird. Zudem wird „sofort“ im Deutschen durch „derhal“ im Türkischen spezifischer und dringlicher ausgedrückt. Der Satz „[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“ wurde ins Türkische als „[16] Çok yardımseverler.“ übersetzt und ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Hier wird die Modulationstechnik der Änderung der sprachlichen Mittel angewendet. Im Deutschen wird das Wort „entgegenkommend“ verwendet, während im Türkischen das Wort „yardımseverler“ verwendet wird, was spezifischer die Hilfsbereitschaft betont. Die Übersetzung „[17] Size verdiğimiz rahatsızlıktan dolayı otel yönetimi adına özür dilemek istiyorum.“ für den Satz „[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Änderung der sprachlichen Mittel. Hierbei wird das deutsche Wort „Unannehmlichkeiten“ mit dem türkischen Wort „rahatsızlık“ übersetzt, was wörtlich „Unannehmlichkeiten“ oder „Unbehagen“ bedeutet, aber in diesem Kontext spezifischer und passender ist. Der Satz aus dem Originaltext „[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“ ins Türkische übersetzt als „[18] Politikamız dahilinde, hasarlı giysiler için mümkün olan maksimum tutarı size iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Änderung der sprachlichen Mittel. Hierbei wird der Ausdruck „im Rahmen unserer Vorschriften“ ins Türkische als „politikamız dahilinde“ übersetzt, was wörtlich „im Rahmen unserer Politik“ bedeutet. Außerdem wird „den höchstmöglichen Betrag“ als „mümkün olan maksimum tutarı“ übersetzt, was ebenfalls eine Anpassung an die sprachlichen und kulturellen Gepflogenheiten der Zielsprache darstellt. Die Übersetzung „[20] İki saat sonra otelden ayrılıyorum.“ für den Satz „[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist Änderung der Formulierung von Zeitangaben. Der deutsche Satz verwendet das Futur „werde verlassen“, während die türkische Übersetzung das Präsens „ayrılıyorum“ verwendet,

um den gleichen Sachverhalt auszudrücken. Diese Anpassung sorgt für eine natürlichere und idiomatischere Ausdrucksweise in der Zielsprache. Der Satz aus dem Originaltext „[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“ und die Übersetzung ins Türkische „[22] Teşekkür ederim geri döndüğünüz için.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist Änderung der sprachlichen Mittel (z.B. abstrakt zu konkret). Im Deutschen wird direkt für den Anruf gedankt, während im Türkischen die Dankbarkeit für das „Rückrufen“ ausgedrückt wird. Diese Anpassung sorgt für eine natürlichere und kontextuell passende Ausdrucksweise in der Zielsprache. Die Übersetzung „[25] Güle güle.“ für den Satz „[26] Auf Wiederhören.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. In diesem Fall wurde die Modulationstechnik. Anpassung an kulturelle Unterschiede angewendet. Im Deutschen wird „Auf Wiederhören“ für das Verabschieden am Telefon verwendet, während im Türkischen „Güle güle“ eine übliche Abschiedsformel ist, die auch in persönlichen Gesprächen verwendet werden kann. Die Anpassung sorgt dafür, dass die Botschaft in der Zielsprache natürlich und angemessen klingt. TN 3 äußert in ihrem LT ihre Vorgehensweise folgendermaßen:

„In diesem Abschnitt habe ich „Auf Wiederhören“ mithilfe dieser Methode übersetzt. Mit der Transfermethode habe ich ihn direkt in den Zieltext übertragen (TN 3, LT, 19.03.2024)“.

TN 3 äußert in ihrem LT, dass sie „Auf Wiederhören“ unter Verwendung der Anpassungsmethode übersetzt hat. Durch die Anwendung der Modulation hat sie den Ausdruck direkt in den Zieltext übertragen. Dies zeigt, dass TN 3 die Technik genutzt hat, um den Satz auf eine Weise zu übersetzen, die im Zielkontext sinnvoll und verständlich ist. Tabelle 4.39 zeigt die Übersetzungsleistung von TN 5:

Tabelle 4.39. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 5

Originaltext	Übersetzung TN 5	Angewandte Modulationstechnik
„[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“	„[6] Bu tam olarak nedir hanımefendi?“	Korrekte Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit
„[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“	„[8] Çamaşırhaneye bir çift külotlu çorap gönderdim, şimdi sökülmeye başladı.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel
„[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“	„[10] Gerçekten özür dilerim hanımefendi.“	Korrekte Änderung der Betonung

[Tabelle 4.39. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 5*]

Originaltext	Übersetzung TN 5	Angewandte Modulationstechnik
„[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“	„[11] Otel yönetmeliğine göre çamaşırhanede hasar gören eşyalar için yıkama bedelinin on katına kadar tazminat ödemekteyiz.“	Anpassung der Satzstruktur zur besseren Verständlichkeit
„[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsethose.“	„[14] Bir atlet ve korse pantolonumuz da eksik.“	Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit
„[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“	„[15] Anladım, başınızın ciddi dertte olduğunu duydum hanımefendi.“	Korrekte Änderung Perspektive
„[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“	„[16] Derhal çamaşırhane departmanını arayacağım ve müdürden eşyalarınızla bizzat ilgilenmesini isteyeceğim.“	Korrekte Anpassung der sprachlichen Struktur
„[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“	„[17] Çok misafirperversiniz.“	Korrekte Anpassung an kulturelle Unterschiede
„[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“	„[18] Otel yönetimi adına rahatsızlıktan dolayı özür dilerim.“	Verkürzung und Anpassung der Satzstruktur
„[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“	„[19] Politikamız dahilinde, hasarlı giysiler için mümkün olan maksimum tutarı size iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“	Korrekte Anpassung an kulturelle und sprachliche Unterschiede
„[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“	„[21] 2 saat sonra otelden ayrılacağım.“	Korrekte Änderung der Formulierung von Zeitangaben
„[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“	„[23] Bildiriminiz için teşekkür ederim.“	Korrekte Anpassung an sprachliche Unterschiede
„[26] Auf Wiederhören.“	„[26] Güle güle.“	Korrekte Anpassung an kulturelle Unterschiede

Die Übersetzung „[6] Bu tam olarak nedir hanımefendi?“ für den Satz „[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit. Im Originalsatz wird eine direkte Frageformulierung verwendet, während im Türkischen die Struktur leicht geändert wurde, um eine natürliche und flüssige Frageformulierung zu erzeugen. Der Satz aus dem Originaltext „[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“ ins

Türkische übersetzt zu „[8] Çamaşırhaneye bir çift külotlu çorap gönderdim, şimdi sökülmeye başladı.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Änderung der sprachlichen Mittel. Der Begriff „voller Laufmaschen“ (d.h. „Laufmaschen“ in der Strumpfhose) wurde in der türkischen Übersetzung zu „sökülmeye başladı“ (d.h. „anfängt zu reißen“) verändert, um das Konzept in der Zielsprache klar und verständlich zu machen. Die Übersetzung „[10] Gerçekten özür dilerim hanımefendi.“ für den Satz „[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Änderung der Betonung. Der deutsche Satz legt die Betonung auf das Bedauern „[10] Das tut mir wirklich leid“, während die türkische Übersetzung das Bedauern durch „[10] Gerçekten özür dilerim“ ausdrückt, was eine ähnliche Bedeutung hat, aber eine andere Formulierung und Betonung verwendet. Der Satz aus dem Originaltext „[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“ ins Türkische übersetzt als „[11] Otel yönetmeliğine göre çamaşırhanede hasar gören eşyalar için yıkama bedelinin on katına kadar tazminat ödemekteyiz.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Anpassung der Satzstruktur zur besseren Verständlichkeit. Die deutsche Version formuliert die Befugnis, eine Entschädigung zu zahlen, während die türkische Version die Pflicht zur Zahlung betont. Diese Modulation sorgt dafür, dass die Bedeutung des Satzes in der Zielsprache klar und verständlich bleibt. Die Übersetzung „[14] Bir atlet ve korse pantolonumuz da eksik.“ für den Satz „[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit. In der deutschen Version wird die Vermisung von Kleidungsstücken angegeben, während die türkische Version den Besitz dieser Gegenstände betont. Diese Modulation sorgt dafür, dass die Bedeutung des Satzes in der Zielsprache klar und verständlich bleibt. Der Satz aus dem Deutschen Originaltext „[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“ übersetzt ins Türkische als „[15] Anladım, başımızın ciddi dertte olduğunu duyduğum hanımefendi.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Änderung der Perspektive. Im Deutschen wird direkt von den Unannehmlichkeiten gesprochen, während im Türkischen die Perspektive so

geändert wird, dass das Verständnis des Problems hervorgehoben wird. Dies sorgt dafür, dass die Aussage in der Zielsprache natürlich und klar wirkt. Für den Satz „[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“ ins Türkische „[16] Derhal çamaşırhane departmanını arayacağım ve müdürden eşyalarınızla bizzat ilgilenmesini isteyeceğim.“ ist die angewendete Modulationstechnik die Anpassung der sprachlichen Struktur, um die Bedeutung klarer und natürlicher in der Zielsprache darzustellen. Hier wird der deutsche Ausdruck „sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern“ im Türkischen durch „eşyalarınızla bizzat ilgilenmesini“ ersetzt, was die gleiche Bedeutung vermittelt, jedoch in der Zielsprache natürlicher klingt. Die Übersetzung „[17] Çok misafirperversiniz.“ für den Satz „[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Für den Satz „Sie sind sehr entgegenkommend.“ ist die angewendete Modulationstechnik die Anpassung an kulturelle Unterschiede. Der deutsche Ausdruck „entgegenkommend“ wurde durch „misafirperver“ (gastfreundlich) im Türkischen ersetzt, was eine ähnliche Bedeutung vermittelt, aber besser in den kulturellen Kontext passt. „[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“ ist korrekt moduliert in „[18] Otel yönetimi adına rahatsızlıktan dolayı özür dilerim.“ Die angewendete Modulationstechnik beinhaltet die Verkürzung und Anpassung der Satzstruktur. Der formelle Ausdruck „sich entschuldigen“ wurde durch „özür dilerim“ (ich entschuldige mich) vereinfacht, und „im Namen der Hoteldirektion“ wurde im Türkischen in einer natürlich klingenden Reihenfolge eingebunden. Der Satz aus dem Originaltext „[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“ ist korrekt moduliert in „[19] Politikamız dahilinde, hasarlı giysiler için mümkün olan maksimum tutarı size iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“. Die angewendete Modulationstechnik beinhaltet die Anpassung an kulturelle und sprachliche Unterschiede. Die formelle Ausdrucksweise und detaillierte Erklärung der Maßnahmen wurden im Türkischen in einer fließenden und verständlichen Weise wiedergegeben. Das Konzept „alles in unseren Kräften stehende tun“ wurde durch die allgemein verständliche Phrase „elimizden geleni yapacağız“ übersetzt. Die Übersetzung „[21] 2 saat sonra otelden ayrılacağım.“ für den Satz „[21] Ich werde das

Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Änderung der Formulierung von Zeitangaben. Die deutsche Formulierung „in zwei Stunden“ wurde direkt und präzise ins Türkische als „2 saat sonra“ übernommen. Dabei wurde die Struktur der Zeitangabe angepasst, um in der Zielsprache natürlich und verständlich zu wirken. Der übersetzte Satz „[23] Bildiriminiz için teşekkür ederim.“ für den Originalsatz aus dem Deutschen „[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Anpassung an sprachliche Unterschiede. Im Deutschen wird „Vielen Dank für Ihren Anruf“ wörtlich übersetzt, während im Türkischen „Bildiriminiz için teşekkür ederim“ verwendet wird, was auf Deutsch „Danke für Ihre Meldung“ bedeutet. Dies passt sich an die idiomatischen und kontextuellen Unterschiede zwischen den beiden Sprachen an und vermittelt die gleiche Bedeutung auf eine kulturell passende Weise. Die Übersetzung „[26] Güle güle.“ für den Satz „[26] Auf Wiederhören.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Anpassung an kulturelle Unterschiede. Im Deutschen wird „Auf Wiederhören“ für das Verabschieden am Telefon verwendet, während im Türkischen „Güle güle“ eine übliche Abschiedsformel ist, die auch in persönlichen Gesprächen verwendet werden kann. Die Anpassung sorgt dafür, dass die Botschaft in der Zielsprache natürlich und angemessen klingt. TN 5 äußert in ihrem Lernertagebuch die folgenden Beispiele ihrer Vorgehensweise:

„[...] Ich denke, dass ich diese Strategie erfolgreich anwenden konnte. Im Allgemeinen haben wir einige grammatikalische Unstimmigkeiten korrigiert und Wörter nicht wörtlich, sondern sinngemäß übersetzt. Zum Beispiel habe ich „anlıyorum“ statt „duyuyorum“ verwendet und „meine Dame“ statt „benim hanımım“ als „hanımefendi“ übersetzt, um die Ausdrücke natürlicher und gebräuchlicher im Türkischen wiederzugeben (TN 5, LT, 19.03.2024)“.

Aus der Äußerung von TN 5 versteht man, dass sie die Strategie der Anpassung erfolgreich angewendet hat. Sie hat sich bemüht, grammatikalische Unstimmigkeiten zu korrigieren und Wörter so zu übersetzen, dass sie im Türkischen natürlicher und gebräuchlicher klingen. Anstatt eine wörtliche Übersetzung zu verwenden, hat sie die Bedeutung der Ausdrücke angepasst, um sie kontextuell angemessen wiederzugeben. Beispiele wie die Übersetzung von „duyuyorum“ zu „anlıyorum“ und „benim hanımım“ zu „hanımefendi“ zeigen, dass TN 5 darauf geachtet hat, respektvolle und idiomatisch

korrekte Ausdrücke zu wählen, die im Zieltext besser verständlich sind. Tabelle 4.40. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 6:

Tabelle 4.40. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 5

Originaltext	Übersetzung TN 6	Angewandte Modulationstechnik
„[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“	„[6] Tam olarak nedir hanımefendi?“	Korrekte Änderung der Perspektive
„[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“	„[8] Çamaşırlarla bir çift tayt gönderdim ve şimdi koşu dikileriyle dolu.“	Korrekte Anpassung an sprachliche Unterschiede
„[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“	„[10] Gerçekten üzgünüm hanımefendi.“	Korrekte Anpassung an kulturelle Unterschiede
„[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“	„[11] Otel yönetmeliklerine göre ancak çamaşırlarda hasar gören giysiler için yıkama bedelinin on katına kadar tazminat etme hakkımız var.“	Korrekte Veränderung der sprachlichen Struktur
„[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“	„[14] Bir fanila ve korse de kaybettik.“	Korrekte Änderung der Perspektive
„[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“	„[15] Ciddi bir rahatsızlık yaşattığınızı hissettim hanımefendi.“	Korrekte Änderung der Perspektive
„[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“	„[16] Hemen çamaşırlaneyei arıyorum ve yöneticiden eşyalarınızla kişisel olarak ilgilenmesini isteyeceğim.“	Korrekte Änderung der Formulierung von Zeitangaben
„[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“	„[17] Çok yardım seversiniz.“	Korrekte Veränderung der Perspektive
„[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“	„[18] Rahatsızlık için otel yönetimi adına başvuruda bulunabilirim.“	Korrekte Veränderung der Perspektive
„[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“	„[20] Yönetmeliklerin çerçevesinde hasarlı giysiler için mümkün olan en yüksek size iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“	Korrekte Veränderung der sprachlichen Struktur
„[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“	„[22] İki saate otelden çıkacağım.“	Änderung der Formulierung von Zeitangaben
„[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“	„[24] Aradığınız için teşekkürler.“	Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit
„[26] Auf Wiederhören.“	„[27] Hoşçakalın.“	Anpassung an kulturelle Unterschiede

Der Satz aus dem Originaltext „Um was handelt es sich genau, meine Dame?“ wurde ins Türkische als „Tam olarak nedir hanımefendi?“ übersetzt. Diese Übersetzung passt die Struktur des Satzes so an, dass er in der Zielsprache natürlich und verständlich klingt, ohne die ursprüngliche Bedeutung zu verändern. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, heißt perspektivische Veränderung. Bei dieser Technik wird der Satz aus einer anderen Perspektive oder mit einer anderen sprachlichen Wendung übersetzt, um die Bedeutung in der Zielsprache natürlicher und flüssiger darzustellen. Die Übersetzung „[8] Çamaşırlarla bir çift tayt gönderdim ve şimdi koşu dikişleriyle dolu.“ für den Satz „[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Anpassung an sprachliche Unterschiede. Im deutschen Satz „voller Laufmaschen“ beschreibt den Zustand der Strumpfhose, indem es das Problem allgemeiner darstellt. In der türkischen Übersetzung wurde versucht, diesen Zustand durch „koşu dikişleriyle dolu“ zu konkretisieren. Allerdings ist „koşu dikişleri“ nicht die gebräuchlichste Entsprechung für „Laufmaschen“ im Türkischen. Eine präzisere Übersetzung wäre „kaçıklarla dolu“ oder „ılmek kaçmış“, um den Zustand der Strumpfhose korrekt zu beschreiben. Die Übersetzung „[10] Gerçekten üzgünüm hanımefendi.“ für den Satz aus dem Originaltext „[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist Anpassung der sprachlichen Register. Im Deutschen wird „meine Dame“ als eine formelle und höfliche Anrede verwendet, während im Türkischen „hanımefendi“ eine ähnliche formelle und respektvolle Anrede darstellt. Die Modulation erfolgt hier durch die Auswahl eines entsprechenden höflichen Ausdrucks in der Zielsprache, um den formellen Ton beizubehalten und gleichzeitig kulturelle Unterschiede zu berücksichtigen. Der Satz „[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“ ist ins Türkische als „[11] Otel yönetmeliklerine göre ancak çamaşırlarda hasar gören giysiler için yıkama bedelinin on katına kadar tazminat etme hakkımız var.“ übersetzt und ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Modulationstechnik wurde hier verwendet, um die Struktur des Satzes anzupassen. Im Deutschen wird eine passive Form („sind wir befugt, ... zu zahlen“) benutzt, während die türkische Übersetzung eine aktivere Formulierung verwendet („tazminat etme hakkımız var“). Diese Anpassung sorgt dafür, dass die

Aussage in der Zielsprache natürlicher und flüssiger klingt. Die Bedeutung bleibt dabei unverändert, und die formelle Ausdrucksweise wird beibehalten. Die Übersetzung „[14] Bir fanila ve korse de kaybettik.“ für den Satz „[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, heißt Änderung der Perspektive. Dabei wird die Perspektive oder der Standpunkt geändert, von dem eine Aussage gemacht wird, um in der Zielsprache eine natürlichere und passendere Formulierung zu erreichen. In diesem Fall wird aus dem passiven „wir vermissen“ im Deutschen das aktivere „wir haben verloren“ im Türkischen. Die Übersetzung ins Türkische „[15] Ciddi bir rahatsızlık yaşattığımızı hissettim hanımefendi.“ für den Satz aus dem Originaltext „[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist Änderung der Perspektive. In diesem Fall wird die Aussage von einem passiven Zustand „Sie haben Unannehmlichkeiten“ zu einem aktiven Zustand „wir haben Unannehmlichkeiten verursacht“ geändert. Dies sorgt für eine angemessenere und natürlichere Formulierung im Türkischen, indem die Verantwortung des Hotels stärker betont wird. Die Übersetzung „[16] Hemen çamaşırvhaneyi arıyorum ve yöneticiden eşyalarınızla kişisel olarak ilgilenmesini isteyeceğim.“ für den deutschen Satz „[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. In diesem Fall wurde die Modulationstechnik Änderung der Formulierung von Zeitangaben angewendet. Im Deutschen wird die Zukunftsform „werde anrufen“ verwendet, während im Türkischen die Gegenwartsform „arıyorum“ verwendet wird. Diese Anpassung sorgt dafür, dass die Aussage im Türkischen natürlicher und unmittelbarer klingt. Der Satz aus dem Originaltext „[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“ wurde ins Türkische als „[17] Çok yardımseversiniz.“ übersetzt und ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Hier wurde die Modulationstechnik der Veränderung der Perspektive angewendet. Im Deutschen beschreibt „entgegenkommend“ eine freundliche und hilfsbereite Haltung. Im Türkischen wird dies als „yardımsever“ übersetzt, was direkt „hilfsbereit“ bedeutet. Obwohl die konkrete Wortwahl unterschiedlich ist, bleibt die Bedeutung gleich und klingt in der Zielsprache natürlicher. Die Übersetzung „[18] Rahatsızlık için otel yönetimi adına başvuruda bulunabilirim.“ für den Satz „[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen

entstanden sind, entschuldigen.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. In diesem Fall wurde die Modulationstechnik der Veränderung der Perspektive angewendet. Der deutsche Satz drückt eine Entschuldigung im Namen der Hoteldirektion aus. Im Türkischen wird dies in eine Bitte um Verzeihung oder Entschuldigung umformuliert, was eine ähnliche Absicht vermittelt. Die Modulation sorgt dafür, dass die Botschaft in der Zielsprache angemessen und natürlich klingt. Die Übersetzung des deutschen Satzes „[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“ ins Türkische als „[20] Yönetmeliklerin çerçevesinde hasarlı giysiler için mümkün olan en yüksek size iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist Strukturveränderung. Der Satz wurde so umstrukturiert, dass er in der Zielsprache natürlicher und fließender klingt. Die Reihenfolge der Informationen und die Wortwahl wurden angepasst, um der türkischen Sprachstruktur und Ausdrucksweise gerecht zu werden. Dies trägt dazu bei, dass die Botschaft klar und verständlich bleibt, während sie an die sprachlichen und kulturellen Normen der Zielsprache angepasst wird. Die Übersetzung „[22] İki saate otelden çıkacağım.“ für den Satz „[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist Änderung der Formulierung von Zeitangaben. Im Deutschen wird die Zeitangabe „in zwei Stunden“ verwendet, während im Türkischen die Zeitangabe „İki saate“ eine natürliche und fließende Entsprechung ist. Diese Anpassung sorgt dafür, dass der Satz in der Zielsprache natürlicher und idiomatischer klingt, während die ursprüngliche Bedeutung erhalten bleibt. Der Satz aus dem Originaltext „[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“ übersetzt ins Türkische als „[24] Aradığınız için teşekkürler.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist Veränderung der Ausdrucksweise. Im Deutschen wird „Vielen Dank für Ihren Anruf“ verwendet, während im Türkischen „Aradığınız için teşekkürler“ eine natürliche Entsprechung ist. Diese Anpassung sorgt dafür, dass die Botschaft in der Zielsprache natürlicher und idiomatischer klingt, während die ursprüngliche Bedeutung erhalten bleibt. Die Übersetzung „[27] Hoşçakalın.“ für den Satz „[26] Auf Wiederhören.“ ist eine korrekte Anwendung der

Modulation. Die Modulationstechnik in diesem Fall, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung an kulturelle Unterschiede. Im Deutschen wird „Auf Wiederhören“ verwendet, wenn man sich am Telefon verabschiedet, während im Türkischen „Hoşçakalın“ eine übliche Abschiedsformel ist, die sowohl am Telefon als auch in persönlichen Gesprächen verwendet werden kann. Diese Anpassung sorgt dafür, dass die Botschaft in der Zielsprache natürlicher und idiomatischer klingt. TN 6 äußert in seinem Lernertagebuch die folgenden Beispiele seiner Vorgehensweise:

„[...] Die Beispiele haben die Anwendung der Modulationstechnik erleichtert, da sie durch reale Situationen unterstützt wurden. Die konkreten Beispiele gaben uns eine praktische Anleitung, wie wir die Modulationstechnik effektiv einsetzen können, was uns half, das Konzept besser zu verstehen [...] (TN 6, LT, 19.03.2024)“.

Diese Aussage zeigt, wie TN 6 die Bedeutung von konkreten Beispielen für das Verständnis und die Anwendung der Modulationstechnik erkannt hat. Die Beispiele aus realen Situationen haben es TN 6 erleichtert, die Technik zu verstehen und erfolgreich anzuwenden, was auch das allgemeine Verständnis des Konzepts der Modulation unterstützte. Tabelle 4.41. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 7:

Tabelle 4.41. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 5

Originaltext	Übersetzung TN 7	Angewandte Modulationstechnik
„[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“	„[6] Bu tam olarak nedir hanımefendi?“	Korrekte Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit
„[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“	„[8] Çamaşırhaneye bir çift külotlu çorap gönderdim ve şimdi çıkan dikişlerle dolu.“	Korrekte Änderung der sprachlichen Mittel und Anpassung an kulturelle Unterschiede
„[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“	„[9] Bunun için gerçekten üzgünüm hanımefendi.“	Korrekte Änderung der Perspektive
„[11] <u>Gemäß den Hotelvorschriften</u> sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“	„[10] Ancak otel yönetmelikleri gereğince çamaşırhanede hasar gören çamaşırlar için yıkama fiyatının on katına kadar tazminat ödeme hakkımız vardır.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“	„[13] Ayrıca bir fanila ve korse pantolonumuz da eksik.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“	„[14] Ciddi rahatsızlıklarınız olduğunu duydum hanımefendi.“	Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“	„[15] Derhal çamaşırhane departmanını arayacağım ve müdürden eşyalarınıza bizzat bakmasını isteyeceğim.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur

[Tabelle 4.41. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 5*]

Originaltext	Übersetzung TN 7	Angewandte Modulationstechnik
„[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“	„[16] Çok yardımseversiniz.“	Korrekte Änderung der Perspektive
„[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“	„[17] Size verdiğimiz rahatsızlıktan otel yönetimi adına özür dilerim.“	Veränderung der Perspektive und der Ausdrucksweise
„[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“	„[18] Politikamız çerçevesinde hasarlı giysi parçaları için size mümkün olan maksimum tutarı iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“	Anpassung der Ausdrucksweise an die Zielkultur und -sprache
„[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“	„[20] İki saat sonra otelden çıkacağım.“	Änderung der Formulierung von Zeitangaben
„[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“	„[22] Aramanız için çok teşekkür ederiz.“	Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit
„[26] Auf Wiederhören.“	„[25] Hoşçakalın.“	Anpassung an kulturelle Unterschiede

Die Übersetzung „[6] Bu tam olarak nedir hanımefendi?“ für den Satz „[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewendete Modulationstechnik ist die Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit. Im Originalsatz wird eine direkte Frageformulierung verwendet, während im Türkischen die Struktur leicht geändert wurde, um eine natürliche und flüssige Frageformulierung zu erzeugen. Die Übersetzung „[8] Çamaşırhaneye bir çift külotlu çorap gönderdim ve şimdi çıkan dikişlerle dolu.“ für den Satz „[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die deutsche Phrase „voller Laufmaschen“ wurde ins Türkische als „çıkan dikişlerle dolu“ übersetzt. Dies ist eine sinngemäße Anpassung, da der Begriff „Laufmaschen“ im Türkischen durch eine allgemeinere Beschreibung der Beschädigung ersetzt wird. Es wird ausgedrückt, dass die Strumpfhose jetzt „mit herausgerissenen Nähten“ gefüllt ist. Die Bedeutung der Beschädigung wird in beiden Sprachen auf eine Weise kommuniziert, die für die jeweilige Kultur und den Sprachgebrauch verständlich ist. Im Deutschen ist der Begriff „Laufmaschen“ spezifisch und geläufig, während im Türkischen eine allgemeinere Beschreibung

gewählt wurde, die das gleiche Problem darstellt. Trotz der unterschiedlichen Formulierungen bleibt der Kern der Aussage unverändert: Die Strumpfhose wurde in die Wäscherei geschickt und ist jetzt beschädigt. Zusammenfassend stellt diese Modulation sicher, dass die wesentliche Bedeutung der ursprünglichen Aussage in der Zielsprache klar und verständlich bleibt, indem sprachliche und kulturelle Unterschiede berücksichtigt werden. Die Übersetzung „[9] Bunun için gerçekten üzgünüm hanımefendi.“ für den Satz „[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. In diesem Fall wurde die Modulationstechnik Änderung der Perspektive angewendet. Im Deutschen wird die Entschuldigung durch „Das tut mir wirklich leid“ ausgedrückt, während im Türkischen die Übersetzung „Bunun için gerçekten üzgünüm“ verwendet wurde, was wörtlich „Ich bin wirklich traurig darüber“ bedeutet. Obwohl die Formulierungen unterschiedlich sind, bleibt die Bedeutung der Entschuldigung und des Bedauerns in beiden Sprachen erhalten. Durch diese Anpassung wird sichergestellt, dass die emotionale Botschaft in der Zielsprache natürlich und verständlich klingt. Der Satz aus dem Originaltext „[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“ ins Türkische übersetzt als „[10] Ancak otel yönetmelikleri gereğince çamaşırvhanede hasar gören çamaşırlar için yıkama fiyatının on katına kadar tazminat ödeme hakkımız vardır.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die angewandte Modulationstechnik ist hier die Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur also an den Sprachgebrauch. Hier wurde der Satz strukturell so angepasst, dass er in der Zielsprache natürlicher klingt und die spezifischen Vorschriften des Hotels klarer zum Ausdruck bringt. Diese Technik sorgt dafür, dass die Aussage in der Zielsprache verständlicher und flüssiger ist. Die Übersetzung „[13] Ayrıca bir fanila ve korse pantolonumuz da eksik.“ für den Satz „[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Hier wurde die Modulationstechnik Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur angewendet. In diesem Fall wird die Perspektive oder der Fokus des Satzes geändert, um in der Zielsprache natürlicher zu klingen. Im Deutschen ist der Fokus auf „wir vermissen“, während im Türkischen der Fokus mehr auf den fehlenden Gegenständen selbst liegt. Dies sorgt dafür, dass die Aussage in der Zielsprache flüssiger und klarer wirkt. Die Übersetzung „[14] Ciddi rahatsızlıklarınız olduğunu duydum hanımefendi.“ für den Satz „[15] Ich höre, dass Sie

ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Modulationstechnik in diesem Fall ist die Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur. Der Ausdruck „ernste Unannehmlichkeiten“ wurde in „ciddi rahatsızlıklarınız“ übersetzt, was den kulturellen und sprachlichen Gepflogenheiten des Türkischen entspricht. Das formelle Anredepronomen „hanımefendi“ wird im Türkischen ähnlich wie „meine Dame“ im Deutschen verwendet, um Respekt auszudrücken. Der Satz aus dem Originaltext „[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“ wurde ins Türkische als „[15] Derhal çamaşırhane departmanını arayacağım ve müdürün eşyalarınıza bizzat bakmasını isteyeceğim.“ übersetzt und es wurde eine korrekte Modulationstechnik angewendet. Dies wurde durch Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur erreicht. Der Ausdruck „die Leiterin“ wurde in „müdür“ übersetzt, was den Gepflogenheiten des Türkischen entspricht. Die Übersetzung „[16] Çok yardımseversiniz.“ für den Satz „[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Im Deutschen wird „entgegenkommend“ verwendet, was wörtlich übersetzt „karşılaman“ oder „yol gösteren“ bedeuten würde, aber im Kontext der Höflichkeit und Freundlichkeit wird es oft als „yardımsever“ im Türkischen übersetzt. Hier wird die Bedeutung angepasst, um die gleiche Idee zu vermitteln, anstatt eine direkte wörtliche Übersetzung zu verwenden. Die deutsche Aussage „[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen“ wurde in das Türkische als „[17] Size verdiğimiz rahatsızlıktan otel yönetimi adına özür dilerim“ übersetzt. Hierbei wurde die Bedeutung erhalten, jedoch wurden die Formulierungen angepasst, um in der Zielsprache natürlich und höflich zu klingen. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Veränderung der Perspektive und der Ausdrucksweise. Die formelle und höfliche Art der Entschuldigung im Deutschen wurde durch eine entsprechende höfliche Ausdrucksweise im Türkischen ersetzt. Dies ist notwendig, um kulturelle und sprachliche Unterschiede zu berücksichtigen und sicherzustellen, dass die Botschaft richtig und angemessen verstanden wird. Der Satz aus dem Originaltext „[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden“ wurde in das Türkische als „[18] Politikamız çerçevesinde hasarlı giysi parçaları için size mümkün

olan maksimum tutarı iade edeceğiz ve kayıp eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız“ übersetzt. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der Ausdrucksweise an die Zielkultur und -sprache. Die formelle und bürokratische Ausdrucksweise im Deutschen wurde durch eine entsprechende und verständliche Ausdrucksweise im Türkischen ersetzt, die die gleiche Bedeutung und Höflichkeit transportiert. Die wesentlichen Elemente der Aussage (Erstattung des höchstmöglichen Betrags für beschädigte Kleidungsstücke und das Bemühen, verlorene Gegenstände wiederzufinden) wurden beibehalten, aber die Formulierungen wurden an die sprachlichen Gepflogenheiten der Zielsprache angepasst, um natürlich und angemessen zu klingen. Im deutschen Satz „[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen“ wird die Zeitangabe „in zwei Stunden“ im Türkischen als „[20] İki saat sonra“ übersetzt, was ebenfalls „in zwei Stunden“ bedeutet. Obwohl der Inhalt ähnlich bleibt, wird die Struktur der Zeitangabe an den sprachlichen Gebrauch der Zielsprache angepasst. Dies ist eine subtile Form der Modulation, bei der die Formulierung angepasst wird, um in der Zielsprache natürlich zu klingen. Der Satz „[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“ wurde als „[22] Aramanız için çok teşekkür ederiz.“ ins Türkische übersetzt und ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Die Struktur des Satzes wurde leicht angepasst, um in der Zielsprache natürlicher und verständlicher zu klingen. Im Deutschen wird eine einfache Dankesformel verwendet, während im Türkischen der Satz mit „Aramanız için“ beginnt, was die Handlung (den Anruf) betont. Diese Anpassung hilft, den Satz flüssiger und idiomatischer in der Zielsprache erscheinen zu lassen. Obwohl dies eine Anpassung zur besseren Verständlichkeit ist, wird es eher als Teil der idiomatischen Anpassung oder natürlichen Übersetzung betrachtet, anstatt als Modulation im engeren Sinne. Die Übersetzung „[22] Aramanız için çok teşekkür ederiz“ zu dem Satz aus dem Originaltext „[23] Vielen Dank für Ihren Anruf“ ist eine korrekte Anwendung der Modulation. Hierbei handelt es sich um die Modulationstechnik der Anpassung der Ausdrucksweise an die Zielsprache, um eine natürlichere und flüssigere Formulierung zu erreichen. Im Deutschen wird eine direkte Dankesformel verwendet, während im Türkischen die Formulierung „Aramanız için“ („für Ihren Anruf“) hinzufügt, um die Bedeutung zu verdeutlichen und den Satz höflicher und vollständiger zu machen. Die Modulation verändert die Struktur und den Ausdruck leicht, um den kulturellen und sprachlichen Konventionen der Zielsprache besser zu entsprechen, während die zugrunde liegende

Bedeutung erhalten bleibt. TN 7 äußert in ihrem Lernertagebuch die folgenden Beispiele ihrer Vorgehensweise:

„[...] Ich denke, dass ich in dem gegebenen Übungstext diese Modulationstechnik anwenden konnte. Den Satz „Ich höre“, der als „duyuyorum“ also „ich höre“ übersetzt wurde, habe ich als „anliyorum“ als „ich verstehe“ in den Zieltext übertragen. Außerdem habe ich den Ausdruck „meine Dame“, der als „benim hanımım“ also „meine Frau“ übersetzt wurde, als „hanımefendi“, „gnädige Frau“ in den Zieltext übernommen [...] (TN 7, LT, 19.03.2024)“.

Die TN 7 hat in ihrem Lernertagebuch geäußert, dass sie die Modulationstechnik erfolgreich angewendet hat, indem sie kulturelle und sprachliche Nuancen beachtet und die Bedeutung entsprechend angepasst hat. Dies zeigt die Fähigkeit der Teilnehmerin, nicht nur wörtlich zu übersetzen, sondern auch die Intention und den Kontext der Ausdrücke im Zieltext angemessen wiederzugeben. Tabelle 4.42. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 8:

Tabelle 4.42. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 5

Originaltext	Übersetzung TN 8	Angewandte Modulationstechnik
„[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“	„[5] Tam olarak nedir hanımefendi?“	Korrekte Anpassung der formellen Anrede
„[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“	„[7] Çamaşırhaneye bir çift tayı gönderdim ve şimdi iplik kaçağı dolu.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“	„[9] Gerçekten çok üzgünüm hanımefendi.“	Korrekte Anpassung der formellen Anrede und der Ausdrucksweise
„[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“	„[10] Otel yönetmeliklerine göre çamaşırhanede hasar gören eşyalar için yıkama bedelinin on katına kadar tazminat ödememiz gerekiyor.“	Korrekte Anpassung der formellen und rechtlichen Ausdrucksweise
„[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“	„[14] Bir atlet ve bir korsemiz de kayıp.“	Korrekte Anpassung der Formulierung
„[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“	„[15] Başınızın ciddi dertte olduğunu anladım, hanımefendi.“	Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“	„[16] Derhal çamaşırhane departmanını arayacağım ve müdürden eşyalarınızla bizzat ilgilenmesini isteyeceğim.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“	„[17] Çok misafirperversiniz.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur

[Tabelle 4.42. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 5*]

Originaltext	Übersetzung TN 8	Angewandte Modulationstechnik
„[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“	„[18] Size verdiğimiz rahatsızlıklardan dolayı otel yönetimi adına özür dilerim.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“	„[19] Politikamız dahilinde hasarlı giysiler için mümkün olan maksimum tutarı ve sınırlarımız dahilindeki her şeyi size sağlayacağız, kayıp eşyalarınızı tekrar bulmak için elimizden geleni yapacağız.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“	„[21] İki saat sonra otelden ayrılıyorum.“	Korrekte Veränderung der grammatikalischen Struktur und Änderung der Formulierung von Zeitangaben
„[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“	„[23] Aradığımız için çok teşekkürler.“	Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit
„[26] Auf Wiederhören.“	„[26] Görüşmek üzere.“	Anpassung an kulturelle Unterschiede

Die deutsche Aussage „[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“ wurde in das Türkische als „[5] Tam olarak nedir hanımefendi?“ übersetzt. Hierbei wurde die Modulationstechnik der Anpassung der formellen Anrede angewendet. Im Deutschen wird die höfliche Anrede „meine Dame“ verwendet, was im Türkischen als „hanımefendi“ übersetzt wurde. Während die wörtliche Übersetzung auch möglich wäre, würde „meine Dame“ im Türkischen unnatürlich klingen, daher wird die formelle und respektvolle Anrede „hanımefendi“ verwendet, die im Türkischen gebräuchlich ist. Diese Anpassung berücksichtigt die kulturellen Unterschiede in der Anrede und sorgt dafür, dass der Satz in der Zielsprache höflich und natürlich klingt. Der deutsche Satz „[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen“ ins Türkische übersetzt als „[7] Çamaşırhaneye bir çift tayt gönderdim ve şimdi iplik kaçağı dolu.“ In dieser Übersetzung wurde „Strumpfhose“ mit „tayt“ (Leggings) übersetzt, was nicht korrekt ist. Eine Strumpfhose ist im Türkischen „külotlu çorap“, und Laufmaschen werden im Türkischen als „kaçık“ oder „kaçmış“ bezeichnet. Eine korrekte Übersetzung unter Berücksichtigung der Modulation und der richtigen Terminologie wäre: „Çamaşırhaneye bir çift külotlu çorap gönderdim ve şimdi

kaçıklarla dolu.“ Hierbei wurde die Bedeutung korrekt übertragen, indem die richtigen Begriffe verwendet wurden. Der Satz aus dem Originaltext „[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“ wird die Entschuldigung auf eine höfliche und formelle Weise ausgedrückt. In der türkischen Übersetzung „[9] Gerçekten çok üzgünüm hanımefendi.“ wird dieselbe höfliche und formelle Ausdrucksweise beibehalten. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der formellen Anrede und der Ausdrucksweise an die Zielkultur und -sprache. „Meine Dame“ wird korrekt mit „hanımefendi“ übersetzt, was im Türkischen die entsprechende höfliche Form der Anrede ist. Zudem wird der Ausdruck „Das tut mir wirklich leid“ passend mit „Gerçekten çok üzgünüm“ übersetzt, was ebenfalls eine natürliche und höfliche Entschuldigung im Türkischen darstellt. Die deutsche Aussage „[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“ wurde in das Türkische als „[10] Otel yönetmeliklerine göre çamaşırvhanede hasar gören eşyalar için yıkama bedelinin on katına kadar tazminat ödememiz gerekiyor.“ übersetzt. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der formellen und rechtlichen Ausdrucksweise. Die deutsche Formulierung „Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt“ wird im Türkischen als „Otel yönetmeliklerine göre ... ödememiz gerekiyor“ übersetzt, was wörtlich „Gemäß den Hotelvorschriften ... müssen wir zahlen“ bedeutet. Diese Formulierung klingt natürlicher und formeller im Türkischen, da sie die formelle Anweisung betont. Durch diese Anpassung wird die Bedeutung des Satzes beibehalten, aber die Ausdrucksweise wird an die sprachlichen und kulturellen Gepflogenheiten der Zielsprache angepasst, was eine korrekte Anwendung der Modulation darstellt. Der Originalsatz „[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“ wurde in das Türkische als „[14] Bir atlet ve bir korsemiz de kayıp.“ übersetzt. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der Formulierung an die Zielsprache, um eine natürlichere und verständlichere Ausdrucksweise zu erreichen. Die deutsche Formulierung „Wir vermissen auch noch“ wird im Türkischen zu „... de kayıp“, was „auch verloren“ bedeutet. Diese Formulierung ist idiomatisch und klar im Türkischen. Zudem wurde „Unterhemd“ korrekt als „atlet“ und „Korsetthose“ als „korse“ übersetzt. Durch diese Anpassungen wird die Bedeutung des Satzes beibehalten, aber die Ausdrucksweise wird an die sprachlichen Gepflogenheiten der Zielsprache angepasst, was eine korrekte

Anwendung der Modulation darstellt. Die deutsche Aussage „[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“ wurde in das Türkische als „[15] Başınızın ciddi dertte olduğunu anladım, hanımefendi.“ übersetzt. Hierbei wurde die Modulationstechnik der Veränderung der Ausdrucksweise angewendet. Während der deutsche Satz höflich und indirekt ausdrückt, dass jemand ernste Unannehmlichkeiten hat, wird im Türkischen eine direktere und möglicherweise dramatischere Ausdrucksweise verwendet, die wörtlich übersetzt „Ich habe verstanden, dass Sie ernsthafte Probleme haben“ bedeutet. „Unannehmlichkeiten“ (kleine Probleme) wird zu „dert“ (ernste Probleme) modifiziert, um den gleichen emotionalen Effekt im Türkischen zu erzeugen. Zudem wird die höfliche Anrede „meine Dame“ korrekt als „hanımefendi“ übersetzt, was die gleiche Höflichkeit und Formelle ausdrückt. Durch diese Anpassungen wird die Bedeutung des Satzes beibehalten, aber die Ausdrucksweise wird an die sprachlichen und kulturellen Gepflogenheiten der Zielsprache angepasst, was eine korrekte Anwendung der Modulation darstellt. Der Satz aus dem Originaltext „[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“ wurde in das Türkische als „[16] Derhal çamaşırhane departmanını arayacağım ve müdürden eşyalarınızla bizzat ilgilenmesini isteyeceğim.“ übersetzt. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der Ausdrucksweise an die Zielsprache. Im Deutschen wird die Aussage klar und direkt gemacht, während im Türkischen eine ähnliche Formulierung verwendet wird, die ebenfalls direkt und verständlich ist. Besondere Aufmerksamkeit wurde daraufgelegt, dass „die Leiterin“ als „müdür“ übersetzt wird, was im Türkischen sowohl für männliche als auch weibliche Manager verwendet wird, und die Handlung „sich persönlich kümmern“ als „bizzat ilgilenmesini“ übersetzt wird, was ebenfalls eine direkte und klare Anweisung darstellt. Durch diese Anpassung wird die Bedeutung beibehalten und die Formulierung so angepasst, dass sie in der Zielsprache natürlich und idiomatisch klingt, was eine korrekte Anwendung der Modulation darstellt. Die deutsche Aussage „[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“ wurde ins Türkische als „[17] Çok misafirperversiniz.“ übersetzt. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der Ausdrucksweise an die Zielkultur und -sprache. Im Deutschen wird „entgegenkommend“ verwendet, was wörtlich übersetzt „uysal“ oder „hoş“ bedeutet, aber im Kontext von Gastfreundschaft und Freundlichkeit kann es im Türkischen besser als „misafirperver“

(gastfreundlich) ausgedrückt werden. Diese Anpassung berücksichtigt die kulturellen Nuancen und stellt sicher, dass die Bedeutung und der positive Eindruck in der Zielsprache erhalten bleiben. „Misafirperversiniz“ ist eine gebräuchliche und höfliche Ausdrucksweise im Türkischen, die die gleiche freundliche und entgegenkommende Haltung vermittelt wie das deutsche „entgegenkommend“. Der Satz „[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“ wurde in das Türkische als „[18] Size verdiğimiz rahatsızlıklardan dolayı otel yönetimi adına özür dilerim.“ übersetzt. Die Modulation, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der formellen Ausdrucksweise an die Zielkultur und -sprache. Die deutsche Formulierung „Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion“ wird im Türkischen als „otel yönetimi adına“ wiedergegeben, was ebenfalls eine formelle und höfliche Ausdrucksweise ist. Auch die Entschuldigung für die „Unannehmlichkeiten“ wird korrekt als „rahatsızlıklardan dolayı“ übersetzt, was „wegen der Unannehmlichkeiten“ bedeutet. Diese Formulierung ist im Türkischen natürlich und angemessen höflich. Durch diese Anpassungen wird die Bedeutung beibehalten, und die Ausdrucksweise wird so angepasst, dass sie in der Zielsprache natürlich und höflich klingt, was eine korrekte Anwendung der Modulation darstellt. Die deutsche Aussage „[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“ wurde in das Türkische als „[19] Politikamız dahilinde hasarlı giysiler için mümkün olan maksimum tutarı ve sınırlarımız dahilindeki her şeyi size sağlayacağız, kayıp eşyalarınızı tekrar bulmak için elimizden geleni yapacağız.“ übersetzt. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der Ausdrucksweise und Struktur, um die Bedeutung und Höflichkeit beizubehalten, während die Formulierungen an die sprachlichen und kulturellen Gepflogenheiten der Zielsprache angepasst werden. In dieser Übersetzung wurde „im Rahmen unserer Vorschriften“ zu „politikamız dahilinde“, „den höchstmöglichen Betrag“ wurde zu „mümkün olan maksimum tutarı“, „alles in unseren Kräften stehende tun“ wurde zu „sınırlarımız dahilindeki her şeyi size sağlayacağız“ und „um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden“ wurde zu „kayıp eşyalarınızı tekrar bulmak için elimizden geleni yapacağız“. Diese Anpassungen sorgen dafür, dass der Satz im Türkischen natürlich, höflich und formell klingt, und entsprechen damit einer korrekten

Anwendung der Modulation. Der Satz aus dem Originaltext „[21] ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“ wurde ins Türkische als „[21] İki saat sonra otelden ayrılıyorum.“ übersetzt. Die Modulation, die hier angewendet wurde, ist die Veränderung der grammatikalischen Struktur und die Anpassung an die Zielsprache. Während im Deutschen der Fokus auf der zukünftigen Handlung liegt („Ich werde verlassen“), wird im Türkischen die unmittelbare zukünftige Handlung durch die Gegenwartsform mit naher Zukunft („ayrılıyorum“ - „ich verlasse“) ausgedrückt. Diese Anpassung sorgt dafür, dass der Satz in der Zielsprache natürlicher und idiomatischer klingt. Daher ist dies eine korrekte Anwendung der Modulation. Im deutschen Satz „[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“ wird die Zeitangabe „in zwei Stunden“ verwendet. In der türkischen Übersetzung „[21] İki saat sonra otelden ayrılıyorum.“ wird die Zeitangabe „iki saat sonra“ (was ebenfalls „in zwei Stunden“ bedeutet) verwendet. Obwohl die Bedeutung der Zeitangabe gleich bleibt, wird die grammatikalische Struktur angepasst, um in der Zielsprache natürlich zu klingen. Diese Anpassung der Formulierung von Zeitangaben fällt unter die Modulation, da sie die sprachlichen Gewohnheiten der Zielsprache berücksichtigt und sicherstellt, dass der Satz verständlich und idiomatisch korrekt ist. Die deutsche Aussage „[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“ wurde in das Türkische als „[23] Aradığınız için çok teşekkürler.“ übersetzt. Hierbei wird die Modulationstechnik der Anpassung der Ausdrucksweise angewendet, um eine natürlichere und flüssigere Formulierung in der Zielsprache zu erreichen. Im Deutschen wird die Dankesformel direkt verwendet, während im Türkischen „Aradığınız için“ (was „für Ihren Anruf“ bedeutet) hinzugefügt wird, um die Handlung (den Anruf) zu betonen. Diese Anpassung sorgt dafür, dass der Satz in der Zielsprache natürlich und idiomatisch klingt. Durch diese Modulation wird die Bedeutung beibehalten, während die Ausdrucksweise an die sprachlichen und kulturellen Gepflogenheiten der Zielsprache angepasst wird. TN 8 äußert in seinem Lernertagebuch die folgenden Beispiele seiner Vorgehensweise:

„[...] Ich denke, dass ich auch in dem gegebenen Übungstext diese Methode anwenden konnte. Obwohl die direkte Übersetzung von „meine Dame“ „meine Frau“ wäre, habe ich es als „hanımefendi“ in den Zieltext übertragen, da ich es für unsere Sprache als passender empfand. Ebenso habe ich den Ausdruck „ich höre“, der als „duyuyorum“ übersetzt wurde, als „anlıyorum“ in den Text übernommen, weil ich es als besser geeignet für unsere Sprache empfand [...] (TN 8, LT, 19.03.2024)“.

TN 8 hat die Modulationstechnik wirksam genutzt, um die kulturelle und sprachliche Anpassung an die Zielsprache vorzunehmen. Er hat bewusst von einer wörtlichen Übersetzung abgesehen und stattdessen eine für die Zielsprache angemessenere Ausdrucksweise gewählt, um die Bedeutung und den Tonfall des Originaltextes besser zu transportieren. Tabelle 4.43. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 9:

Tabelle 4.43. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 5

Originaltext	Übersetzung TN 9	Angewandte Modulationstechnik
„[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“	„[6] Tam olarak nedir hanımefendi?“	Korrekte Anpassung der formellen Anrede
„[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“	„[7] Çamaşırhaneye bir çift külotlu çorap gönderdim. [8] İçleri tiftik dolu.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“	„[10] Çok özür dileriz.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[11] <u>Gemäß den Hotelvorschriften</u> sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“	„[11] Otel yönetmeliğine göre hasarlı eşyalar için çamaşırhane bedelinin on katına kadar tazminat vermek zorundayız.“	Korrekte Änderung der Struktur zur besseren Verständlichkeit
„[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“	„[14] Atlet ve kazağım da kayıp.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“	„[15] Anlıyorum ki ciddi bir sorunuz var.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“	„[16] Çamaşırhaneyi arayıp ve müdürün bizzat ilgilenmesini isteyeceğim.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“	„[16] Çok yardımcı olursunuz.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“	„[17] Size karşı yapılan sorumsuzluk nedeniyle otel yönetimi adına özür dilerim.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“	„[18] Mümkün olan en fazla tazminatı sağlayacağım.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation

[Tabelle 4.43. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 5*]

Originaltext	Übersetzung TN 9	Angewandte Modulationstechnik
„[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“	„[20] 12 saat içinde otelden ayrılacağım.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“	„[22] Aradığınız için teşekkürler.“	Korrekte Anpassung der Ausdrucksweise
„[26] Auf Wiederhören.“	„[25] İyi günler.“	Anpassung an kulturelle Unterschiede

Der Satz aus dem Originaltext „[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“ wurde ins Türkische als „[6] Tam olarak nedir hanımefendi?“ übersetzt. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der Ausdrucksweise und der formellen Anrede an die Zielkultur und -sprache. Die höfliche Anrede „meine Dame“ wurde korrekt mit „hanımefendi“ übersetzt, was im Türkischen die entsprechende höfliche Form der Anrede ist. Die Frage „Um was handelt es sich genau?“ wurde wörtlich und verständlich als „Tam olarak nedir?“ übersetzt. Diese Anpassung sorgt dafür, dass der Satz in der Zielsprache natürlich und höflich klingt, und berücksichtigt die kulturellen Unterschiede in der Anrede und Ausdrucksweise, was eine korrekte Anwendung der Modulation darstellt. Im deutschen Satz „[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“ wird beschrieben, dass die Strumpfhose nun voller Laufmaschen ist. In der türkischen Übersetzung „[7] Çamaşırhaneye bir çift külotlu çorap gönderdim. [8] İçleri tiftik dolu.“ wird der Satz in zwei Sätze aufgeteilt und „Laufmaschen“ wird mit „tiftik“ übersetzt, was „Flusen“ bedeutet, was nicht korrekt ist. Die korrekte Übersetzung sollte „Laufmaschen“ als „kaçık“ oder „kaçıklarla dolu“ übersetzen, was wörtlich „Laufmaschen“ oder „voller Laufmaschen“ bedeutet. Eine mögliche korrekte Übersetzung wäre: „Çamaşırhaneye bir çift külotlu çorap gönderdim ve şimdi kaçıklarla dolu.“ Der Satz „[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“ wird eine persönliche Entschuldigung ausgedrückt, die sowohl die Bedauernsformel als auch die höfliche Anrede „meine Dame“ enthält. Die türkische Übersetzung „[10] Çok özür dileriz.“ bedeutet „Wir entschuldigen uns sehr.“, was die kollektive Form „wir“ verwendet und die höfliche Anrede „meine Dame“ (hanımefendi) weglässt. Außerdem wird „Das tut mir wirklich leid“ mit „özür dileriz“ (wir entschuldigen uns) nicht korrekt wiedergegeben, da „tut mir leid“ persönlicher ist als eine formale Entschuldigung. Eine

korrektere Übersetzung unter Berücksichtigung der Modulation könnte sein: „Gerçekten çok üzgünüm, hanımefendi.“ Diese Übersetzung verwendet „üzgünüm“ (ich bin traurig / es tut mir leid) und enthält die höfliche Anrede „hanımefendi“ (meine Dame). Dies bewahrt die persönliche und höfliche Nuance des Originals. Der deutsche Satz „[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir befugt, eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen“ wurde ins Türkische als „[11] Otel yönetmeliğine göre hasarlı eşyalar için çamaşırhane bedelinin on katına kadar tazminat vermek zorundayız“ übersetzt. Diese Modulation passt die Ausdrucksweise und Struktur an, um sie in der Zielsprache natürlich und verständlich zu gestalten. Wichtige Anpassungen umfassen die Übersetzung von „Gemäß den Hotelvorschriften“ zu „Otel yönetmeliğine göre“ und „befugt“ zu „zorundayız“, um die Verbindlichkeit zu betonen. Die deutsche Aussage „[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“ wurde in das Türkische als „[14] Atlet ve kazağım da kayıp.“ übersetzt. Die Übersetzung enthält Fehler, da „Unterhemd“ korrekt als „atlet“ übersetzt wird, aber „Korsetthose“ wurde fälschlicherweise als „kazağım“ (mein Pullover) übersetzt. Die korrekte Übersetzung für „Korsetthose“ wäre „korse“ oder „korse pantolonu“. Eine korrekte Übersetzung unter Anwendung der Modulation könnte sein: „Bir atlet ve bir korse pantolonu da kayıp.“ Im deutschen Satz „[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“ wird eine höfliche Anrede („meine Dame“) verwendet, die in der türkischen Übersetzung „[15] Anlıyorum ki ciddi bir sorunuz var.“ fehlt. Außerdem wird „Unannehmlichkeiten“ korrekt als „sorun“ (Problem) übersetzt, aber der Satz ist nicht vollständig idiomatisch und höflich im Türkischen. Eine korrektere Übersetzung unter Berücksichtigung der Modulation könnte sein: „Duyduğuma göre ciddi bir sorunuz var, hanımefendi.“ Die deutsche Aussage „[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“ wurde in das Türkische als „[16] Çamaşırhaneyi arayıp ve müdürün bizzat ilgilenmesini isteyeceğim.“ übersetzt. Es gibt jedoch einige Unstimmigkeiten: Die Formulierung „Ich werde sofort“ fehlt in der türkischen Übersetzung. Die Verbindung „arayıp ve“ ist nicht idiomatisch korrekt; es sollte entweder „arayıp“ oder „ve“ verwendet werden, aber nicht beide zusammen. Der Satz klingt unvollständig und weniger höflich als im Original. Eine korrekt moduliertere und vollständigere Übersetzung könnte sein: „Hemen çamaşırhaneyi arayacağım ve müdürden eşyalarınızla bizzat ilgilenmesini rica edeceğim.“ Die deutsche Aussage „[17] Sie sind

sehr entgegenkommend.“ wurde in das Türkische als „[16] Çok yardımcı olursunuz.“ übersetzt. Hierbei wurde die Modulationstechnik der Veränderung der Ausdrucksweise angewendet, um die Bedeutung in der Zielsprache natürlich und idiomatisch auszudrücken. Der Ausdruck „entgegenkommend“ im Deutschen beschreibt eine hilfsbereite und freundliche Haltung, was im Türkischen gut mit „yardımcı“ (hilfreich) ausgedrückt wird. Diese Modulation sorgt dafür, dass die positive und freundliche Bedeutung des Originals beibehalten wird, während die Ausdrucksweise an die sprachlichen Gepflogenheiten der Zielsprache angepasst wird. Der Satz aus dem Originaltext „[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“ wird eine formelle Entschuldigung für entstandene Unannehmlichkeiten ausgedrückt. Die türkische Übersetzung „[17] Size karşı yapılan sorumsuzluk nedeniyle otel yönetimi adına özür dilerim.“ verwendet jedoch „sorumsuzluk“ (Unverantwortlichkeit), was eine spezifischere und negativere Konnotation hat als „Unannehmlichkeiten“. Eine passendere und idiomatischere Übersetzung, die die Modulation korrekt anwendet, könnte sein: „Size verdiğimiz rahatsızlıktan dolayı otel yönetimi adına özür dilerim.“ Die deutsche Aussage „[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“ wurde in das Türkische als „[18] Mümkün olan en fazla tazminatı sağlayacağım.“ übersetzt. Diese Übersetzung ist unvollständig und lässt wesentliche Teile des Originals aus. Eine passendere Übersetzung unter Berücksichtigung der Modulation könnte sein: „Yönergelerimiz dahilinde hasarlı giysiler için mümkün olan en yüksek tazminatı sağlayacağız ve kaybolan eşyaları bulmak için elimizden geleni yapacağız.“ Im deutschen Satz „[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“ wird eine klare Zeitangabe gemacht: „in zwei Stunden“. In der türkischen Übersetzung „[20] 12 saat içinde otelden ayrılacağım.“ bedeutet „12 saat içinde“ jedoch „innerhalb von 12 Stunden“, was eine falsche Zeitangabe ist. Die korrekte Übersetzung, die die Zeitangabe richtig modifiziert, wäre: „İki saat içinde otelden ayrılacağım.“ Die deutsche Aussage „[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“ wurde in das Türkische als „[22] Aradığınız için teşekkürler.“ übersetzt. Hierbei wurde die Modulationstechnik der Anpassung der Ausdrucksweise angewendet. Im Deutschen wird eine allgemeine Dankesformel verwendet, während im Türkischen „Aradığınız için“ („für Ihren Anruf“)

hinzugefügt wird, um die Handlung (den Anruf) zu betonen und den Dank spezifischer zu machen. Diese Anpassung sorgt dafür, dass der Satz in der Zielsprache natürlich und idiomatisch klingt. Die Bedeutung und der höfliche Ton werden beibehalten, was eine korrekte Anwendung der Modulation darstellt. Der Satz aus dem Originaltext „[26] Auf Wiederhören.“ wird in das Türkische als „[25] İyi günler.“ übersetzt. „Auf Wiederhören“ ist ein Abschiedsgruß, der speziell für Telefonate verwendet wird, während „İyi günler“ wörtlich „Guten Tag“ bedeutet, aber im Türkischen häufig als Abschiedsgruß am Ende eines Gesprächs oder Telefonats verwendet wird. Diese Anpassung von „Auf Wiederhören“ zu „İyi günler“ modifiziert die Ausdrucksweise, um sie den kulturellen und sprachlichen Gepflogenheiten der Zielsprache anzupassen. Diese Form der Modulation stellt sicher, dass der Abschiedsgruß natürlich und höflich klingt und die beabsichtigte Bedeutung beibehalten wird. TN 9 äußert in seinem Lernertagebuch die folgenden Beispiele seiner Vorgehensweise:

„[...] Im gegebenen Anwendungstext konnte ich die Modulationstechnik problemlos anwenden. In dieser Anwendung habe ich das Verb „ich höre“ als „ich verstehe“ und das Verb „Auf Wiederhören“ als „iyi günler“ übersetzt [...] (TN 9, LT, 19.03.2024)“.

TN 9 zeigt durch die erfolgreiche Anwendung der Modulationstechnik, dass er in der Lage war, sprachliche Nuancen effektiv anzupassen und die Bedeutung des Originaltextes in einer Weise zu vermitteln, die für die Zielsprache natürlicher und verständlicher ist. Tabelle 4.44. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 10:

Tabelle 4.44. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 5

Originaltext	Übersetzung TN 10	Angewandte Modulationstechnik
„[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“	„[4] Nedir şikayetiniz hanımefendi?“	Korrekte Anpassung der formellen Anrede und Veränderung der Ausdrucksweise
„[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“	„[5] [...]bir çift külotlu çorap gönderdim ancak içi kalıntılarla dolu geldi [...]“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“	„[6] Olanlar için gerçekten üzgünüz [...]“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[11] <u>Gemäß den Hotelvorschriften</u> sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“	„[6] [...] merak etmeyin herhangi bir hasar 10 katı ile ödeme yapabilir [...]“	Keine korrekte Anwendung der Modulation

[Tabelle 4.44. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 5*]

Originaltext	Übersetzung TN 10	Angewandte Modulationstechnik
„[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.“	„[7] [...] 2 adet atletim de eksik.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“	„[8] Anlıyorum başınız büyük dertte [...]“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“	„[8] [...] derhal Çamaşırhane departmanını arayıp müdürden bizzat ilgilenmesini isteyeceğim.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“	„[9] Çok nazıksınız.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“	„[10] Otel yönetimi adına başınıza gelen bu rahatsızlıktan dolayı özür dilerim.“	Korrekte Anpassung an die kulturelle und sprachliche Struktur
„[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“	„[11] Hasarlı giysiler için maksimum sınırdan ödeme, kayıp giysileriniz için bulmak için herşeyi yapıcaz.“	Keine korrekte Anwendung der Modulation
„[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“	„[12] [...] iki saat içinde otelden ayrılacağım.“	Anpassung der Formulierung von Zeitangaben
„[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“	-	Keine Übernahme
„[26] Auf Wiederhören.“	-	Keine Übernahme

Die deutsche Aussage „[6] Um was handelt es sich genau, meine Dame?“ wurde in das Türkische als „[4] Nedir şikayetiniz hanımefendi?“ übersetzt. Hierbei wurde die Modulationstechnik der Veränderung der Ausdrucksweise angewendet, um die Bedeutung in der Zielsprache natürlich und idiomatisch auszudrücken. Der deutsche Satz fragt allgemein nach dem Anliegen, während der türkische Satz spezifisch nach der „Beschwerde“ („şikayetiniz“) fragt. Diese Anpassung sorgt dafür, dass der Satz im Türkischen natürlicher und direkter klingt. Zudem wurde die höfliche Anrede „meine Dame“ korrekt als „hanımefendi“ übersetzt, was die entsprechende formelle Höflichkeit in der Zielsprache beibehält. Der Satz aus dem Originaltext „[8] Ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen.“ wird spezifisch über Laufmaschen (Risse oder Löcher in der Strumpfhose) gesprochen, die

nach dem Waschen entstanden sind. Die türkische Übersetzung „[5] bir çift külotlu çorap gönderdim ancak içi kalıntılarla dolu geldi“ bedeutet jedoch, dass die Strumpfhose mit „Kalıntılar“ (Überreste) zurückgekommen ist, was nicht dasselbe ist wie „Laufmaschen“. Eine korrekte Übersetzung unter Berücksichtigung der Modulation sollte „Laufmaschen“ (kaçık) richtig wiedergeben. Eine passende Übersetzung wäre: „Bir çift külotlu çorap gönderdim ve şimdi kaçıklarla dolu.“ Die deutsche Aussage „[10] Das tut mir wirklich leid, meine Dame.“ drückt eine persönliche Entschuldigung und Bedauern aus, wobei „meine Dame“ eine höfliche Anrede ist. Die türkische Übersetzung „[6] Olanlar için gerçekten üzgünüz“ bedeutet „Wir sind wirklich traurig über das, was passiert ist“, was die kollektive Form „wir“ verwendet und die höfliche Anrede „meine Dame“ (hanımefendi) weglässt. Eine passendere Übersetzung unter Berücksichtigung der Modulation könnte sein: „Gerçekten çok üzgünüm, hanımefendi.“ Die deutsche Aussage „[11] Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen.“ ist sehr formell und präzise. Die türkische Übersetzung „[6] [...] merak etmeyin herhangi bir hasar 10 katı ile ödeme yapabilir“ bedeutet „Machen Sie sich keine Sorgen, wir können für jeden Schaden das Zehnfache zahlen“, was nicht die gleiche formelle Struktur hat und einige Details auslässt. Die Übersetzung „[6] [...] merak etmeyin herhangi bir hasar 10 katı ile ödeme yapabilir“ ist nicht nur unvollständig, sondern auch falsch in Bezug auf den Inhalt und die Formulierung. Eine passendere Übersetzung unter Berücksichtigung der Modulation könnte sein: „Otel yönetmeliğine göre, çamaşırvhanede hasar gören eşyalar için yıkama bedelinin on katına kadar tazminat ödeyebiliriz.“ Der Satz „[14] Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsethose.“ wurde in das Türkische als „[7] [...] 2 adet atletim de eksik.“ übersetzt. Diese Übersetzung ist nicht korrekt, da sie nur von „2 Hemden“ spricht und die „Korsethose“ völlig ignoriert. Eine korrekte Übersetzung, die die Modulationstechniken anwendet, sollte die Bedeutung vollständig und richtig übertragen. Eine passende Übersetzung könnte sein: „Bir atlet ve bir korse pantolonu da kayıp.“ Die deutsche Aussage „[15] Ich höre, dass Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame.“ wurde in das Türkische als „[8] Anlıyorum başınız büyük dertte [...]“ übersetzt. Diese Übersetzung ist nicht ganz korrekt, da „ernste Unannehmlichkeiten“ als „büyük dertte“ übersetzt wird, was „große Probleme“ bedeutet und möglicherweise dramatischer ist als die ursprüngliche Aussage. Außerdem

fehlt die höfliche Anrede „meine Dame“ (hanımefendi). Eine korrektere Übersetzung, die die Modulation korrekt anwendet, könnte sein: „Duyduğuma göre ciddi sıkıntılarınız var, hanımefendi.“ Der Satz aus dem Originaltext „[16] Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.“ wurde in das Türkische als „[8] [...] derhal Çamaşırhane departmanını arayıp müdürden bizzat ilgilenmesini isteyeceğim.“ übersetzt. Die Wortstellung und der Satzbau wurden angepasst, um in der Zielsprache natürlicher zu klingen. Der Ausdruck „sofort“ wurde korrekt als „derhal“ übersetzt. Das Wort „die Leiterin“ wurde als „müdür“ übersetzt, was im Türkischen sowohl für männliche als auch weibliche Manager verwendet wird. Die Stelle „sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern“ wurde korrekt als „bizzat ilgilenmesini isteyeceğim“ übersetzt, was die gleiche Bedeutung und Höflichkeit wie im Deutschen hat. Diese Anpassungen bewahren die Bedeutung und Höflichkeit des Originals und passen die Ausdrucksweise an die sprachlichen Gepflogenheiten der Zielsprache an. Die deutsche Aussage „[17] Sie sind sehr entgegenkommend.“ wurde in das Türkische als „[9] Çok nazıksınız.“ übersetzt. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Veränderung der Ausdrucksweise, um die Bedeutung in der Zielsprache natürlich und idiomatisch auszudrücken. „Entgegenkommend“ im Deutschen beschreibt eine freundliche und hilfsbereite Haltung, die im Türkischen gut mit „nazık“ (höflich) ausgedrückt werden kann. Diese Anpassung sorgt dafür, dass die positive und freundliche Bedeutung des Originals beibehalten wird, während die Ausdrucksweise den sprachlichen Konventionen der Zielsprache entspricht. Der Satz aus dem Originaltext „[18] Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen.“ wurde in das Türkische als „[10] Otel yönetimi adına başınıza gelen bu rahatsızlıktan dolayı özür dilerim.“ übersetzt. Die Modulation, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der Ausdrucksweise und Struktur, um die Bedeutung in der Zielsprache natürlich und idiomatisch auszudrücken. Hierbei wurde „Im Namen der Hoteldirektion“ korrekt als „Otel yönetimi adına“ übersetzt. Der Ausdruck „Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind“ wurde als „başınıza gelen bu rahatsızlıktan dolayı“ übersetzt, was wörtlich „wegen dieser Unannehmlichkeiten, die Ihnen passiert sind“ bedeutet. Diese Anpassung sorgt dafür, dass die Entschuldigung formell und höflich klingt und den sprachlichen Konventionen der Zielsprache entspricht. Die deutsche Aussage „[19] Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die

beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.“ wurde in das Türkische als „[11] Hasarlı giysiler için maksimum sınırdan ödeme, kayıp giysileriniz için bulmak için herşeyi yapıcaz.“ übersetzt. Diese Übersetzung ist grammatikalisch und stilistisch unvollständig und ungenau. Eine korrektere Übersetzung, die die Modulation richtig anwendet, könnte sein: „Yönergelerimiz dahilinde hasarlı giysiler için maksimum tutarı geri ödeyeceğiz ve kaybolan eşyalarınızı bulmak için elimizden geleni yapacağız.“ Der deutsche Satz aus dem Originaltext „[21] Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.“ wurde in das Türkische als „[12] [...]iki saat içinde otelden ayrılacağım.“ übersetzt. Die Modulationstechnik, die hier angewendet wurde, ist die Anpassung der Formulierung von Zeitangaben, um die Bedeutung in der Zielsprache natürlich und idiomatisch auszudrücken. Die Zeitangabe „in zwei Stunden“ wurde korrekt als „iki saat içinde“ übersetzt. Diese Anpassung sorgt dafür, dass die Bedeutung und der zeitliche Kontext des Originals beibehalten werden und der Satz den sprachlichen Konventionen der Zielsprache entspricht. Für den Satz „[23] Vielen Dank für Ihren Anruf.“ liegt keine türkische Übersetzung vor. Daher kann keine Anwendung der Modulation bewertet werden. Eine mögliche türkische Übersetzung für den Satz aus dem Originaltext wäre: „Aradığınız için çok teşekkür ederim.“ Dies wäre eine korrekte Anwendung der Modulation, da die höfliche Dankesformel im Deutschen in eine entsprechend höfliche und idiomatische Form im Türkischen übertragen wird. Auch für den deutschen Satz „[26] Auf Wiederhören.“ liegt keine türkische Übersetzung vor. Daher kann keine Anwendung der Modulation bewertet werden. Eine mögliche Übersetzung für den deutschen Satz „Auf Wiederhören.“ ins Türkische wäre: „Görüşmek üzere.“ Diese Übersetzung bewahrt die Bedeutung und den Abschiedsgruß, der im Türkischen häufig verwendet wird, um ein Telefongespräch höflich zu beenden. Es kann mehrere Gründe geben, warum TN 10 diese Sätze möglicherweise nicht übersetzt hat. TN 10 könnte Schwierigkeiten gehabt haben, die genaue Bedeutung oder den Kontext der deutschen Sätze zu verstehen. Er könnte unter Zeitdruck gestanden haben und daher einige Sätze übersehen oder nicht rechtzeitig übersetzen können. Es könnte sein, dass die Anweisungen zur Übersetzung nicht klar genug waren oder TN 10 nicht sicher war, ob bestimmte Sätze übersetzt werden sollten. TN 10 könnte Schwierigkeiten gehabt haben, passende Entsprechungen in der Zielsprache zu finden, insbesondere für idiomatische oder kulturell spezifische Ausdrücke. Es ist möglich, dass

TN 10 die Sätze schlichtweg übersehen oder vergessen hat, sie zu übersetzen. Diese Gründe könnten individuell oder in Kombination dafür verantwortlich sein, dass die Übersetzung nicht vollständig durchgeführt wurde. TN 10 äußert in seinem Lernertagebuch die folgenden Beispiele seiner Vorgehensweise:

„[...] Ich habe vor allem grammatikalische Korrekturen vorgenommen, z. B. das Wort „meine Dame“, das im Deutschen verwendet wird, habe ich im Türkischen nur als „hanımefendi“ übersetzt, da dies bei uns üblicher ist. Beim Beenden eines Telefonats sagen die Deutschen oft „Auf Wiederhören“, während wir im Türkischen „Görüşmek üzere“ sagen. Es gibt noch einige weitere Unterschiede, die ich ebenfalls entsprechend angepasst habe. Und ich habe „meine Dame“ zu „hanımefendi“ übersetzt [...] (TN 10, LT, 19.03.2024)“.

Aus dieser Aussage geht hervor, dass TN 10 ein tiefes Verständnis für die Notwendigkeit der Anpassung von Übersetzungen an die spezifischen kulturellen und sprachlichen Konventionen der Zielsprache entwickelt hat. Dies verdeutlicht die Bedeutung von Übersetzungen, die nicht nur auf wörtlicher Ebene, sondern auch in Bezug auf die kulturelle und sprachliche Angemessenheit der Zielsprache erfolgen müssen, um eine sinnvolle und verständliche Übertragung des Originaltextes zu gewährleisten.

Die Analyse konzentrierte sich auf die verschiedenen Modulationstechniken, die in den Übersetzungen verwendet wurden, um die kulturellen und sprachlichen Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Türkischen anzupassen. Die Tabellen haben die Leistungen von den Teilnehmern bei der Anwendung der Modulationstechnik in der Übersetzung gezeigt, dass die Modulationstechnik genutzt wurde, um kulturelle und sprachliche Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Türkischen zu überbrücken. In den Beispielen wurden verschiedene Modulationstechniken angewendet, wie die Konkretisierung der sprachlichen Mittel von indirekt zu direkt, von abstrakt zu konkret und die Anpassung der sprachlichen Mittel und Formulierung. Diese Techniken halfen dabei, die ursprünglichen Bedeutungen beizubehalten und gleichzeitig die Übersetzungen kulturell und sprachlich für türkische Leser angemessen zu machen. Die erfolgreichen Anwendungen dieser Techniken zeigen die Kompetenz von den Teilnehmern in der Anpassung von Übersetzungen an unterschiedliche kulturelle und sprachliche Kontexte.

4.2.6. Strategie 6: Äquivalenz

In der Übersetzung bezieht sich Äquivalenz (wie schon in 2.7.6. behandelt) darauf, eine Situation oder Bedeutung mit unterschiedlichen stilistischen und formalen Mitteln in die Zielsprache zu übertragen. Dies ist besonders relevant bei der Übersetzung von kulturspezifischen Sprichwörtern. Durch die Verwendung der Äquivalenztechnik wird sichergestellt, dass die Aussage erhalten bleibt, auch wenn sie in der Zielsprache mit anderen Worten formuliert wird. Am 16.04.2024 wurde nach dem DaF-Unterricht an der Tourismus Fakultät der Anadolu Universität die sechste Strategie „Äquivalenz“ angewendet. Den Teilnehmern wurde ein Arbeitsblatt mit zehn Redewendungen (Anhang 12) zur Durchführung der Übersetzungsaktivität gegeben, nachdem ihnen die Methode der Äquivalenz ausführlich erklärt wurde. Der Projektor im Klassenzimmer funktionierte an diesem Tag nicht, deshalb präsentierte und erklärte die Forscherin den Teilnehmern die Strategie und die Beispiele ohne visuelle Unterstützung:



Foto 4.11. Erklärung der Strategie Äquivalenz durch die Forscherin

Auf dem Foto ist zu sehen, dass die Teilnehmer sehr aufmerksam sind, während die Forscherin die Strategie Äquivalenz und die Beispiele erklärt. Um das Verständnis der Äquivalenz zu sichern, wurden den Teilnehmern verschiedene englische Beispiele erklärt. Die Teilnehmer wurden darauf angewiesen, dass bei der Methode der Äquivalenz wichtig ist, die Gefühle, Gedanken und Situationen aus der

Ausgangssprache unter Verwendung der Elemente der Zielkultur in die Zielsprache zu übertragen. Nachdem der Text verteilt wurde, begann die Übersetzungsaktivität:



Foto 4.12. Foto aus der Videoaufzeichnung von Strategie 6

Die Forscherin führte währenddessen detaillierte Beobachtungsnotizen in ihrem Forschertagebuch, um das Verhalten und die Strategien der Teilnehmer zu dokumentieren. Ein Auszug über die Verhaltensweise der Teilnehmer aus dem Forschertagebuch der Forscherin lautet folgendermaßen:

„Während der Übersetzungsaktivität beobachtete ich, dass die Teilnehmer Schwierigkeiten hatten. Sie unterhielten sich gelegentlich miteinander und diskutierten über die idiomatischen Ausdrücke. Einige versuchten, die Ausdrücke zuerst ins Englische zu übersetzen, um sie besser zu verstehen. Es war offensichtlich, dass sie gestresst wurden, wenn sie eine Übersetzung nicht hinbekamen, was zu einer angespannten Atmosphäre führte. Die Aktivität dauerte deutlich länger als bei den anderen Strategien, und die Teilnehmer mussten viel nachdenken, um die Bedeutung der Ausdrücke zu erfassen. Insgesamt war die Aktivität anspruchsvoller und erforderte mehr Zeit und Aufwand als die vorherigen Übersetzungsstrategien (BN, 16.04.2024)“.

Die Beobachtungen der Forscherin zeigen deutlich, dass die Anwendung der Äquivalenzstrategie eine erhebliche Herausforderung für die Teilnehmer darstellte. Dies kann darauf hinweisen, dass diese Strategie nicht nur sprachliche, sondern auch kognitive und kulturelle Kompetenzen der Lernenden stark beansprucht. Diese Situation

hatte die Forscherin bei der Vorbereitung der Strategie in ihr Forschertagebuch wie folgt festgehalten:

„Für die sechste Strategie müssen idiomatische Ausdrücke ausgewählt werden. Die von mir ausgewählten Ausdrücke sollten mit dem Komitee geteilt werden, und wir müssen über deren Anzahl entscheiden. Ich selbst kannte die meisten Redewendungen im Deutschen nicht genau. Ich frage mich deswegen, ob die Teilnehmer bei dieser Strategie Schwierigkeiten haben könnten. Wie gut beherrschen sie wohl die idiomatischen Ausdrücke in ihrer Muttersprache? Ich bin gespannt, was aus dieser Strategie wird (FT, 01.04.2024)“.

Diese Überlegungen der Forscherin unterstreichen die Notwendigkeit einer sorgfältigen Vorbereitung und enger Zusammenarbeit mit dem Komitee. Die Herausforderung, idiomatische Ausdrücke zu beherrschen, ist nicht nur für die Teilnehmer, sondern auch für die Forscherin selbst von Bedeutung. Es zeigt sich, dass die Komplexität dieser Strategie besondere Aufmerksamkeit erfordert, um sicherzustellen, dass die Teilnehmer trotz der Schwierigkeiten effektiv lernen können. Die Notwendigkeit, idiomatische Ausdrücke zu verstehen und in die Zielsprache zu übertragen, erfordert ein tiefes Verständnis beider Kulturen und ein hohes Maß an sprachlicher Flexibilität. Die längere Dauer der Aktivität und die intensiven Diskussionen unter den Teilnehmern deuten darauf hin, dass solche Übungen auch das Potenzial haben, das gemeinschaftliche Lernen, also das kollaborative Lernen zu fördern und tiefere Einblicke in die Funktionsweise von Sprachen und Kulturen zu bieten. Diese Erfahrungen können langfristig dazu beitragen, die Übersetzungsfähigkeiten der Lernenden zu verbessern und ihr Vertrauen in den Umgang mit komplexen Übersetzungssituationen zu stärken. Es könnte auch hilfreich sein, zukünftige Übersetzungsaktivitäten durch zusätzliche visuelle Hilfsmittel oder ergänzende Beispiele zu unterstützen, um den Lernprozess zu erleichtern und die Effektivität der Übungen zu erhöhen. Am Ende der Sitzung wurden die Teilnehmer daran erinnert, ihre Lerntagebücher zu führen. Diese Tagebücher sollten ihre Strategien und Vorgehensweisen während der Übung festhalten und wurden als Sprachnachrichten über WhatsApp an die Forscherin gesendet. Nach der Übersetzung wurde der Text analysiert, um die Anwendung der sechsten Strategie „Äquivalenz“ zu bewerten. Tabelle 4.45. zeigt die Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1:

Tabelle 4.45. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 6

Redewendung	Übersetzung TN 1	Bewertung der Äquivalenz
„[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“	„[1] Eldeki serçe damdaki güvercinden iyidir.“	Idiomatische Korrektheit
„[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“	„[2] Beleş atın dişine bakılmaz.“	Idiomatische Korrektheit
„[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“	„[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“	Idiomatische Korrektheit
„[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“	„[4] İtibarınız zedelendiğinde tamamen özgür yaşayabilirsiniz.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“	„[5] Her lazımlığın kendi kapağı vardır.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“	„[6] Dereyi görmeden paçayı sıvama.“	Idiomatische Korrektheit
„[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“	„[7] Erken kalkan yol alır.“	Idiomatische Korrektheit
„[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“	„[8] Asla bir hayvana şaka olsun diye eziyet etmeyin çünkü o da acıyı sizin gibi hissediyor.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“	„[9] Her adam baba olabilir ama baba olmak için özel biri olmak gerekir.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“	„[10] Erken kalkan yol alır.“	Keine idiomatische Korrektheit

Die Bewertung der Übersetzung „[1] Eldeki serçe damdaki güvercinden iyidir.“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“ zeigt, dass die Idiomatizität-Äquivalenz vollständig erfüllt ist. Die Redewendung ist in beiden Sprachen klar und verständlich. Beide Redewendungen verwenden vergleichbare Bilder, nämlich den Spatz und die Taube, und vermitteln die gleiche Botschaft, dass eine sichere, kleine Sache besser ist als eine unsichere, große. Darüber hinaus sind beide Ausdrücke idiomatische Redewendungen, die in ihren jeweiligen Kulturen fest etabliert sind. Daher kann festgestellt werden, dass die Übersetzung die gleiche Bedeutung und Verwendung wie die deutsche Redewendung hat und in der türkischen Sprache ebenso idiomatisch ist. Die Übersetzung „[2] Beleş atın dişine bakılmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Redewendungen sind in ihren jeweiligen Sprachen klar und verständlich. Sie verwenden das Bild eines geschenkten Pferdes und vermitteln die gleiche Botschaft, dass man geschenkte Dinge nicht kritisch hinterfragen sollte. Zudem sind beide

Ausdrücke feststehende Redewendungen, die in alltäglichen Gesprächen verwendet werden. Daher kann festgestellt werden, dass die Übersetzung die gleiche Bedeutung und Verwendung wie die deutsche Redewendung hat und in der türkischen Sprache ebenso idiomatisch ist. Die Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Redewendungen sind in ihren jeweiligen Sprachen klar und verständlich. Sie verwenden das Bild eines bellenden Hundes und vermitteln die gleiche Botschaft, dass diejenigen, die viel Lärm machen oder drohen, in der Regel harmlos sind. Beide Ausdrücke sind feststehende Redewendungen und werden in alltäglichen Gesprächen verwendet. Daher kann festgestellt werden, dass die Übersetzung die gleiche Bedeutung und Verwendung wie die deutsche Redewendung hat und in der türkischen Sprache ebenso idiomatisch ist. Die Übersetzung „[4] İtibarınız zedelendiğinde tamamen özgür yaşayabilirsiniz.“ Im Vergleich zum deutschen Original „[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“ weist Unterschiede in der Idiomatizität auf. Beide Sätze sind verständlich und vermitteln die Botschaft, dass man sich keine Sorgen mehr machen muss, wenn der Ruf einmal ruiniert ist. Der deutsche Satz ist eine feststehende Redewendung und wird oft verwendet, um zu zeigen, dass es einem egal ist, was andere denken, wenn der Ruf einmal ruiniert ist. Der türkische Satz übermittelt die gleiche Bedeutung, ist jedoch kein feststehender idiomatischer Ausdruck, sondern eine wörtliche Beschreibung der Situation. Die Übersetzung „[4] İtibarınız zedelendiğinde tamamen özgür yaşayabilirsiniz.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nur teilweise, da sie zwar die gleiche Bedeutung vermittelt, jedoch nicht als feststehende Redewendung in der türkischen Sprache etabliert ist. Die Übersetzung ist verständlich, aber nicht idiomatisch. Die Übersetzung „[5] Her lazımlığın kendi kapağı vardır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“ weist Unterschiede in der Idiomatizität auf. Beide Sätze sind verständlich und vermitteln die Botschaft, dass für jeden Menschen oder jede Sache das Passende existiert. Der deutsche Satz ist eine feststehende Redewendung und wird oft verwendet, um auszudrücken, dass es für jeden das Richtige gibt. Der türkische Satz übermittelt die gleiche Bedeutung, ist jedoch nicht als feststehender idiomatischer Ausdruck gebräuchlich. Die Übersetzung „Her lazımlığın kendi kapağı vardır.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nur teilweise, da sie zwar die gleiche Bedeutung vermittelt, jedoch nicht als feststehende Redewendung in der türkischen Sprache

etabliert ist. Die Übersetzung ist verständlich, aber nicht idiomatisch. Die Übersetzung „[6] Dereyi görmeden paçayı sıvama.“ im Vergleich zum deutschen Original „[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Sprachen klar und verständlich. Sie vermitteln die Botschaft, dass man sich nicht zu früh freuen oder etwas nicht vorzeitig bewerten sollte. Beide Redewendungen verwenden kulturell spezifische Bilder, um die gleiche Botschaft zu vermitteln. Im Deutschen wird der Verlauf eines Tages verwendet, während im Türkischen das Überqueren eines Flusses thematisiert wird. Zudem sind beide Ausdrücke idiomatische und feststehende Redewendungen, die in alltäglichen Gesprächen verwendet werden. Daher kann festgestellt werden, dass die Übersetzung die gleiche Bedeutung und Verwendung wie die deutsche Redewendung hat und in der türkischen Sprache ebenso idiomatisch ist. Die Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Sprachen klar und verständlich. Sie vermitteln die Botschaft, dass es vorteilhaft ist, früh aufzustehen und den Tag früh zu beginnen. Beide Redewendungen verwenden kulturell spezifische Bilder, um die gleiche Botschaft zu vermitteln. Im Deutschen wird der frühe Morgen mit Reichtum (Gold) in Verbindung gebracht, während im Türkischen das frühzeitige Aufstehen mit Fortschritt (Weg machen) verbunden wird. Zudem sind beide Ausdrücke idiomatische und feststehende Redewendungen, die in alltäglichen Gesprächen verwendet werden. Daher kann festgestellt werden, dass die Übersetzung die gleiche Bedeutung und Verwendung wie die deutsche Redewendung hat und in der türkischen Sprache ebenso idiomatisch ist. Die Übersetzung „[8] Asla bir hayvana şaka olsun diye eziyet etmeyin çünkü o da acıyı sizin gibi hissediyor.“ im Vergleich zum deutschen Original „[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nur teilweise. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Sprachen klar und verständlich und vermitteln die gleiche Botschaft, nämlich dass man Tieren keinen Schmerz zufügen sollte, da sie genauso fühlen wie Menschen. Allerdings ist der deutsche Satz eine gereimte Redewendung, die häufig als feststehender Ausdruck verwendet wird. Der türkische Satz übermittelt zwar die gleiche Bedeutung, ist jedoch nicht als feststehender idiomatischer Ausdruck gebräuchlich, sondern eher eine wörtliche Beschreibung der Situation. Daher kann festgestellt werden, dass die Übersetzung zwar verständlich ist, aber nicht die gleiche idiomatische Wirkung

wie die deutsche Redewendung hat. Die Übersetzung „[9] Her adam baba olabilir ama baba olmak için özel biri olmak gerekir.“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nur teilweise. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Sprachen klar und verständlich und vermitteln die gleiche Botschaft, dass es einfach ist, ein Vater zu werden, aber schwierig, ein guter Vater zu sein. Der deutsche Satz ist eine gereimte Redewendung und wird oft als feststehender Ausdruck verwendet. Der türkische Satz übermitteln zwar die gleiche Bedeutung, ist jedoch nicht als feststehender idiomatischer Ausdruck gebräuchlich, sondern eher eine wörtliche Erklärung. Daher kann festgestellt werden, dass die Übersetzung zwar verständlich ist und die gleiche Bedeutung hat, aber nicht die gleiche idiomatische Wirkung wie die deutsche Redewendung entfaltet. Die Übersetzung „[10] Erken kalkan yol alır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nur teilweise. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Sprachen klar und verständlich und vermitteln die Botschaft, dass Pünktlichkeit oder frühes Handeln wichtig ist. Der deutsche Satz betont jedoch die Konsequenz des Zuspätkommens, nämlich dass man sich mit dem Übriggebliebenen zufriedengeben muss. Der türkische Satz „Erken kalkan yol alır.“ bedeutet wörtlich „Wer früh aufsteht, macht Fortschritte“ und betont die Vorteile des frühen Handelns, anstatt die Konsequenzen des Zuspätkommens. Während beide Redewendungen idiomatisch und feststehende Ausdrücke sind, haben sie leicht unterschiedliche Bedeutungsnuancen. Die Übersetzung ist verständlich und idiomatisch in der türkischen Sprache, vermittelt jedoch nicht exakt die gleiche Botschaft wie der deutsche Originalsatz. TN 1 äußert in ihrem LT ihre Bewertung der Strategie folgendermaßen:

„[...] Eigentlich habe ich den gesamten Text des gegebenen Beispiels mithilfe der Äquivalenzmethode übersetzt. Diese Methode wird häufig bei Redewendungen und Sprichwörtern verwendet. Da die gegebenen Beispiele aus solchen bestanden, habe ich alle mit Freude und Vergnügen übersetzt. Redewendungen und Sprichwörter, die in einer Kultur verwendet werden, vermitteln in einer anderen Kultur oft die gleiche Bedeutung. Allerdings können sie sich in der Satzstruktur oder den verwendeten Wörtern unterscheiden, abhängig von der jeweiligen Kultur [...] (TN 1, LT, 16.04.2024)“.

Aus dem LT von TN 1 ist zu sehen, dass die Teilnehmerin den gesamten Text mithilfe des Beispiels der Äquivalenzmethode übersetzt hat und dabei viel Freude und Vergnügen empfunden. Sie betont auch, dass Redewendungen und Sprichwörter in

verschiedenen Kulturen oft die gleiche Bedeutung haben, sich jedoch in der Satzstruktur und Wortwahl unterscheiden können. Tabelle 4.46. zeigt die Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2:

Tabelle 4.46. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 6

Redewendung	Übersetzung TN 2	Bewertung der Äquivalenz
„[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“	„[1] Elinde olanın kıymetini bil.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“	„[2] Ağzında kuş tutsan yaranamazsın.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“	„[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“	Idiomatische Korrektheit
„[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“	„[4] Bir şeye sahipsen endişelenmeye gerek yok.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“	„[5] Su akar yolunu bulur.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“	„[6] Işığını akşamdan önce yakan sabaha çırasında yağ bulamaz.“	Keine Idiomatische Korrektheit
„[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“	„[7] Erken kalkan yol alır.“	Idiomatische Korrektheit
„[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“	„[8] Hayvanlar sessiz kullardır.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“	„[9] Baba olmak zor değil ama baba olmak çok zor.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“	„[10] Elden gelen geç gelir onda da karnın aç kalır.“	Keine idiomatische Korrektheit

Die Übersetzung „[1] Elinde olanın kıymetini bil.“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Der deutsche Satz ist idiomatisch und fest etabliert und der türkische Satz ist allgemein und nicht als feststehende Redewendung etabliert. Die Übersetzung „[1] Elinde olanın kıymetini bil.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nur teilweise. Sie ist verständlich und vermittelt die allgemeine Bedeutung des deutschen Originals, jedoch nicht in einer idiomatischen Form, die in der türkischen Sprache fest etabliert ist. Eine näher an der Original-Redewendung liegende idiomatische Übersetzung wäre beispielsweise „Eldeki serçe, damdaki güvercinin iyidir.“ Die Übersetzung „[2] Ağzında kuş tutsan yaranamazsın.“ im Vergleich zum deutschen Original „[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“ erfüllt

das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Sätze sind verständlich, vermitteln jedoch unterschiedliche Botschaften. Der deutsche Satz bedeutet, dass man ein Geschenk nicht kritisieren sollte, während der türkische Satz bedeutet, dass man es manchen Leuten nie recht machen kann, egal was man tut. Der deutsche Satz ist eine etablierte Redewendung, die oft verwendet wird und der türkische Satz ist ebenfalls idiomatisch, jedoch nicht in Bezug auf das gleiche Konzept. Die Übersetzung „[2] Ağzında kuş tutsan yaranamazsın.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht, da sie eine andere Bedeutung hat als das deutsche Original „[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“. Eine passendere türkische Redewendung wäre „Hediye atın dışına bakılmaz.“, die die gleiche Bedeutung wie das deutsche Original hat und idiomatisch in der türkischen Sprache verwendet wird. Die Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Sprachen klar und verständlich und vermitteln die gleiche Botschaft, dass jemand, der viel droht oder sich lautstark verhält, oft keine wirkliche Gefahr darstellt. Beide Sätze sind verständlich und tragen die gleiche Botschaft. Der deutsche Satz ist eine etablierte Redewendung, die häufig verwendet wird und der türkische Satz ist ebenfalls eine feststehende idiomatische Redewendung. Beide Sätze sind idiomatisch und fest etabliert in ihrer jeweiligen Sprache. Beide Redewendungen sind in alltäglichen Gesprächen gebräuchlich und haben eine ähnliche Wirkung in ihrer jeweiligen Sprache. Die Übersetzung „[4] Bir şeye sahipsen endişelenmeye gerek yok.“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Der deutsche Satz vermittelt die Botschaft, dass man, wenn der Ruf erst einmal ruiniert ist, sorgenfrei leben kann. Der türkische Satz bedeutet „Wenn du etwas hast, brauchst du dir keine Sorgen zu machen“, was eine andere Bedeutung hat. Der deutsche Satz ist eine etablierte Redewendung, die häufig verwendet wird und der türkische Satz ist kein idiomatischer Ausdruck und vermittelt eine andere Botschaft. Die Übersetzung „[4] Bir şeye sahipsen endişelenmeye gerek yok.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht, da sie eine andere Bedeutung hat als das deutsche Original „[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“. Eine passendere türkische Redewendung wäre „İtibar zedelenince hayat rahat olur.“, die die gleiche Bedeutung wie das deutsche Original hat und idiomatisch in der türkischen Sprache verwendet wird. Die Übersetzung „[5] Su akar yolunu bulur.“ im Vergleich

zum deutschen Original „[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Sätze sind idiomatisch und verständlich, jedoch unterscheiden sich ihre Bedeutungen. Der deutsche Satz bedeutet, dass für jede Person der passende Partner gefunden wird, während der türkische Satz bedeutet, dass sich alles am Ende fügen wird. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Kulturen etabliert, aber sie vermitteln unterschiedliche Konzepte. Eine bessere Entsprechung im Türkischen wäre „Her tencerenin bir kapağı vardır.“ Die Übersetzung „[6] Işığını akşamdan önce yakan sabaha çıkarsında yağ bulamaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nur teilweise. Beide Sätze sind idiomatisch und verständlich, jedoch unterscheiden sich ihre Bedeutungen leicht. Der deutsche Satz bedeutet, dass man sich nicht zu früh freuen soll, bevor man das Endergebnis kennt. Der türkische Satz hingegen bedeutet, dass man die Ressourcen sorgfältig verwenden sollte, um sicherzustellen, dass sie bis zum Ende ausreichen. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Kulturen etabliert, aber sie vermitteln unterschiedliche Konzepte. Eine bessere Entsprechung im Türkischen wäre „Dereyi görmeden paçayı sıvama.“, die die gleiche Bedeutung wie das deutsche Original hat und idiomatisch in der türkischen Sprache verwendet wird. Die Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind idiomatisch und verständlich und vermitteln die gleiche Botschaft, dass frühes Aufstehen und frühzeitiges Beginnen zu Erfolg und Vorteilen führen kann. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Kulturen fest etabliert und haben eine ähnliche Wirkung und Bedeutung in der Alltagssprache. Die Übersetzung „[8] Hayvanlar sessiz kullardır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nur teilweise. Beide Sätze sind idiomatisch und verständlich, jedoch unterscheiden sich ihre Bedeutungen leicht. Der deutsche Satz fordert auf, Tiere nicht zu quälen, da sie wie Menschen Schmerz empfinden. Der türkische Satz hingegen beschreibt Tiere als „stille Diener“, was eine andere Perspektive vermittelt. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Kulturen etabliert, aber sie vermitteln unterschiedliche Konzepte. Eine bessere Entsprechung im Türkischen wäre „Bir hayvana şaka olsun diye eziyet etme, çünkü o da senin gibi acıyı hisseder.“, die die gleiche Bedeutung wie das deutsche Original hat und idiomatisch in der türkischen Sprache verwendet wird. Die

Übersetzung „[9] Baba olmak zor değil ama baba olmak çok zor.“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität teilweise. Beide Sätze sind idiomatisch und verständlich, jedoch weist die türkische Übersetzung eine gewisse Redundanz auf, indem sie „baba olmak“ zweimal verwendet. Das deutsche Original betont, dass es einfach ist, Vater zu werden, aber schwierig, ein guter Vater zu sein. Die türkische Übersetzung vermittelt diese Idee, aber etwas weniger präzise. Eine verbesserte Entsprechung könnte sein: „Baba olmak kolay, iyi bir baba olmak zor.“ Dies würde die idiomatische Bedeutung klarer und präziser übertragen. Die Übersetzung „[10] Elden gelen geç gelir onda da karnın aç kalır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität teilweise. Beide Sätze sind idiomatisch und verständlich, aber sie vermitteln leicht unterschiedliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont die Wichtigkeit der Pünktlichkeit, indem es darauf hinweist, dass diejenigen, die zu spät kommen, nur noch Reste bekommen. Die türkische Übersetzung hat eine ähnliche Bedeutung, legt aber mehr Gewicht auf die Vorstellung, dass das, was später kommt, nicht ausreicht. Beide Sätze sind idiomatisch in ihren jeweiligen Sprachen, aber die türkische Version ist weniger prägnant. Eine passendere Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Zamanında gelmeyen, kalanla yetinir.“ Dies überträgt die idiomatische Bedeutung präziser und kürzer. TN 2 hat im LT seine Bewertung der Strategie wie folgt angegeben:

„[...] Diese Übung war schwieriger als die vorherigen, da die Sprichwörter und Redewendungen sowohl im Deutschen als auch im Türkischen sinnvoll sein müssen. Einige Sätze hatten direkte Entsprechungen, wie das Sprichwort "Havlayan köpek ısırmaz", das im Deutschen direkt übersetzt werden konnte. Bei anderen Sprichwörtern mussten wir jedoch zunächst eine sinnvolle deutsche Formulierung finden und dann eine ähnliche Bedeutung im Türkischen suchen. Diese Übung hat mich herausgefordert [...] (TN 2, LT, 16.04.2024)“.

Der Teilnehmer fand die Strategie Äquivalenz zur Übersetzung von Sprichwörtern und Redewendungen herausfordernd. Er betonte die Schwierigkeit, bedeutungsgleiche Ausdrücke in beiden Sprachen zu finden und die kulturellen Unterschiede zu berücksichtigen. Einige Sprichwörter hatten direkte Entsprechungen, andere erforderten kreative Lösungen. Tabelle 4.47. zeigt die Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3:

Tabelle 4.47. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 6

Redewendung	Übersetzung TN 3	Bewertung der Äquivalenz
„[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“	„[1] Çatıdaki güvercindenise, eldeki kuş daha iyidir.“	Idiomatische Korrektheit
„[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“	„[2] Tembel bir adamın ağzına bakma.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“	„[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“	Idiomatische Korrektheit
„[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“	„[4] Bir şeye sahipsen endişelenmeye gerek yok.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“	„[5] Her kap, kendi kapağını bulur.“	Idiomatische Korrektheit
„[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“	„[6] Akşamdan önceki gün övülmemelidir.“	Idiomatische Korrektheit
„[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“	„[7] Erken kalkan yol alır.“	Idiomatische Korrektheit
„[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“	„[8] Beleş atın dişine bakılmaz.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“	„[9] Baba olmak en iyi baba olmaktan kolaydır.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“	„[10] Eğer zamanında gelmezsen, kalanını almak zorunda kalırsın.“	Keine idiomatische Korrektheit

Die Übersetzung „[1] Çatıdaki güvercindenise, eldeki kuş daha iyidir.“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass es besser ist, etwas Sicheres und Greifbares zu haben, als auf etwas Größeres und Unsicheres zu hoffen. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass der Vogel in der Hand besser ist als die Taube auf dem Dach. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[2] Tembel bir adamın ağzına bakma.“ im Vergleich zum deutschen Original „[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass man bei einem Geschenk nicht nach Mängeln suchen sollte, sondern es dankbar annehmen sollte. Die türkische Übersetzung hingegen beschreibt, dass man nicht auf die Worte eines faulen Mannes hören soll, was thematisch nicht gleichwertig ist. Eine besser

passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Hediye atın dışına bakılmaz.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass diejenigen, die viel drohen oder Lärm machen, oft keine wirkliche Gefahr darstellen. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass ein bellender Hund nicht beißt. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[4] Bir şeye sahipsen endişelenmeye gerek yok.“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass man sich keine Sorgen mehr machen muss, wenn der Ruf einmal ruiniert ist, da man nichts mehr zu verlieren hat. Die türkische Übersetzung hingegen besagt, dass man sich keine Sorgen machen muss, wenn man etwas besitzt, was thematisch nicht gleichwertig ist. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „İtibar bir kez zedelenince, rahat yaşanır.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[5] Her kap, kendi kapağını bulur.“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass es für jede Person den passenden Partner oder das passende Gegenstück gibt. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass jeder Topf seinen Deckel findet. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[6] Akşamdan önceki gün övülmemelidir.“ im Vergleich zum deutschen Original „[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass man nicht zu früh urteilen oder sich freuen sollte, bevor der endgültige Ausgang einer Sache klar ist. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass man den Tag nicht vor dem

Abend loben soll. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass der frühe Morgen produktiv und wertvoll ist, während die türkische Übersetzung die Idee vermittelt, dass diejenigen, die früh aufstehen, Fortschritte machen. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[8] Beleş atın dişine bakılmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass man Tieren keinen Schmerz zufügen soll, da sie ebenso wie Menschen Schmerz empfinden. Die türkische Übersetzung hingegen bedeutet, dass man bei einem geschenkten Gaul nicht nach Mängeln suchen sollte, was thematisch nicht gleichwertig ist. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Şaka için hayvanı incitme, çünkü o da senin gibi acı çeker.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[9] Baba olmak en iyi baba olmaktan kolaydır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Nuancen. Das deutsche Original betont, dass es einfach ist, Vater zu werden, aber schwierig, ein guter Vater zu sein. Die türkische Übersetzung hingegen hebt den Vergleich zwischen Vater werden und der beste Vater sein hervor, was nicht ganz dasselbe ist. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Baba olmak kolay, baba kalmak zordur.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[10] Eğer zamanında gelmezsen, kalanını almak zorunda kalırsın.“ im Vergleich zum deutschen Original „[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Nuancen. Das deutsche Original betont, dass man, wenn man nicht zur

richtigen Zeit kommt, mit dem Vorlieb nehmen muss, was übrig bleibt. Die türkische Übersetzung ist zwar verständlich, wirkt jedoch etwas wörtlicher und weniger idiomatisch. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Vaktiyle gelmeyen, kalanı alır.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Allgemein hat TN 3 ihre Bewertung der Strategie in ihrem LT wie folgt angegeben:

„[...] Im gegebenen Anwendungstext konnte ich die Äquivalenzmethode anwenden. Da wir in diesem Abschnitt mit Redewendungen arbeiteten, gab es ein Sprichwort, dessen Bedeutung ich nicht kannte. Ich habe es mit der Äquivalenzmethode übersetzt. Auf diese Weise habe ich es direkt in den Zieltext übertragen [...] (TN 3, LT, 16.04.2024)“.

Diese Äußerung von TN 3 zeigt, dass die Äquivalenzmethode als wirksam empfunden wurde, um unbekannte Sprichwörter zu übersetzen. Die direkte Übertragung in den Zieltext verdeutlicht, wie durch diese Methode sprachliche und kulturelle Barrieren überwunden werden können. Dies unterstreicht die Bedeutung der Äquivalenzmethode im Übersetzungsprozess, insbesondere bei der Arbeit mit idiomatischen Ausdrücken. Tabelle 4.48. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 5:

Tabelle 4.48. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 6

Redewendung	Übersetzung TN 5	Bewertung der Äquivalenz
„[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“	„[1] Eldeki 1 kuş daldaki 2 kuştan iyidir.“	Idiomatische Korrektheit
„[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“	„[2] Dilenciye hıyar vermişler yamuk diye beğenmemiş.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“	„[3] Havlayan köpek ısırmaz.“	Idiomatische Korrektheit
„[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“	„[4] İtibarın gittiğinde utanmadan yaşarsın.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“	„[5] Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.“	Idiomatische Korrektheit
„[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“	„[6] Dereyi görmeden paçayı sıvama.“	Idiomatische Korrektheit
„[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“	„[7] Erken kalkan yol alır.“	Idiomatische Korrektheit
„[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“	„[8] Şaka diye hayvana işkence etme, senin gibi o da aynı acıyı hisseder.“	Idiomatische Korrektheit
„[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“	„[9] Bir baba olmak zor değildir, baba olmak zordur.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“	„[10] Geçti Bor'un pazarı, sür eşiği Niğde'ye.“	Idiomatische Korrektheit

Die Übersetzung „[1] Eldeki 1 kuş daldaki 2 kuştan iyidir.“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass es besser ist, etwas Sicheres und Greifbares zu haben, als auf etwas Größeres und Unsicheres zu hoffen. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass ein Vogel in der Hand besser ist als zwei auf dem Ast. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[2] Dilenciye hıyar vermişler yamuk diye beğenmemiş.“ im Vergleich zum deutschen Original „[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass man bei einem Geschenk nicht nach Mängeln suchen sollte, sondern es dankbar annehmen sollte. Die türkische Übersetzung hingegen beschreibt eine Situation, in der ein Bettler ein Geschenk nicht mag, weil es krumm ist, was zwar eine ähnliche Botschaft hat, aber nicht genau dasselbe ausdrückt. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Hediye atın dişine bakılmaz.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass diejenigen, die viel drohen oder Lärm machen, oft keine wirkliche Gefahr darstellen. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass ein bellender Hund nicht beißt. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[4] İtibarın gittiğinde utanmadan yaşarsın.“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke haben einen metaphorischen Charakter, aber die türkische Übersetzung klingt wörtlicher und weniger idiomatisch. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „İtibar bir kez zedelenince, rahat yaşanır.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[5] Tencere

yuvarlanmış kapağını bulmuş.“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass es für jede Person den passenden Partner oder das passende Gegenstück gibt. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass jeder Topf seinen Deckel findet. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[6] Dereyi görmeden paçayı sıvama.“ im Vergleich zum deutschen Original „[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass man nicht zu früh urteilen oder sich freuen sollte, bevor der endgültige Ausgang einer Sache klar ist. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass man nicht die Hosenbeine hochkrempeln sollte, bevor man den Fluss sieht. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass der frühe Morgen produktiv und wertvoll ist, während die türkische Übersetzung die Idee vermittelt, dass diejenigen, die früh aufstehen, Fortschritte machen. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[8] Şaka diye hayvana işkence etme, senin gibi o da aynı acıyı hisseder.“ im Vergleich zum deutschen Original „[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass man Tieren keinen Schmerz zufügen soll, da sie ebenso wie Menschen Schmerz empfinden. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass man einem Tier nicht aus Spaß Schmerzen zufügen soll, da es den gleichen Schmerz wie der Mensch empfindet. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[9] Bir baba olmak zor değildir, baba olmak zordur.“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein

dagegen sehr.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke haben einen metaphorischen Charakter, aber die türkische Übersetzung klingt weniger idiomatisch und ist eher eine wörtliche Übersetzung. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Baba olmak kolay, baba kalmak zordur.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[10] Geçti Bor’un pazarı, sür eşiği Niğde’ye.“ im Vergleich zum deutschen Original „[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Bilder. Das deutsche Original betont, dass man, wenn man nicht zur richtigen Zeit kommt, mit dem Vorlieb nehmen muss, was übrig bleibt. Die türkische Übersetzung hingegen verwendet eine regionale Redewendung, die bedeutet, dass der Markt in Bor vorbei ist und man den Esel nach Niğde treiben soll, was sinngemäß bedeutet, dass man eine Gelegenheit verpasst hat und es jetzt keinen Sinn mehr hat, weiterzumachen. Beide Redewendungen vermitteln die Idee, dass Timing wichtig ist und dass man die Konsequenzen tragen muss, wenn man eine Gelegenheit verpasst. Sie sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. TN 5 hat ihre Bewertung der Strategie in ihrem LT wie folgt angegeben:

„[...] Ich denke, dass ich diese Strategie anwenden konnte. Obwohl man eine gewisse kulturelle Kenntnis benötigt, um die deutschen Redewendungen und Sprichwörter zu verstehen, konnte ich durch die Beispiele und die Kombination mit den türkischen Sprichwörtern diese Methode besser anwenden. Ich habe keine direkte Übersetzung vorgenommen. Stattdessen habe ich die Äquivalenzstrategie angewendet und versucht, die entsprechenden türkischen Redewendungen und Sprichwörter zu finden. Ich kann sagen, dass ich sie in den Zieltext übertragen habe [...] (TN 5, LT, 16.04.2024)“.

Diese Aussage von TN 5 zeigt, dass die Äquivalenzstrategie erfolgreich angewendet wurde. TN 5 betont, dass ein tiefes kulturelles Verständnis erforderlich ist, um deutsche Redewendungen und Sprichwörter richtig zu interpretieren und sie in die Zielkultur zu übertragen. Die Aussage unterstreicht, dass durch die Verwendung der Äquivalenzstrategie anstelle einer wörtlichen Übersetzung eine natürlichere und kulturell angemessene Übertragung in den Zieltext erreicht werden konnte. Dies verdeutlicht die Effektivität dieser Methode im Übersetzungsprozess. Tabelle 4.49. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 6:

Tabelle 4.49. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 6

Redewendung	Übersetzung TN 6	Bewertung der Äquivalenz
„[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“	„[1] Bir elin verdiğini iki el vermez.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“	„[2] Hediye horoza bakılmaz.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“	„[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“	Idiomatische Korrektheit
„[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“	„[4] Damlaya damlaya göl olur.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“	„[5] Her tencerenin bir kapağı var.“	Idiomatische Korrektheit
„[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“	„[6] Erken kalktım işime, şeker kattım aşıma.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“	„[7] Erken kalkan yol alır.“	Idiomatische Korrektheit
„[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“	„[8] Hayvana eziyet eden, insana da eziyet eder.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“	„[9] Tereyağından kıl çeker gibi kolay, kementten çeker gibi zor.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“	„[10] Doğru fırsatı kaçıran, geriye kalanla yetinmek zorunda kalır.“	Keine idiomatische Korrektheit

Die Übersetzung „[1] Bir elin verdiğini iki el vermez.“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass es besser ist, etwas Sicheres und Greifbares zu haben, als auf etwas Größeres und Unsicheres zu hoffen. Die türkische Übersetzung hingegen bedeutet, dass das, was eine Hand gibt, nicht durch zwei Hände gegeben werden kann, was eher auf Großzügigkeit und Wertschätzung hinweist. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Eldeki bir serçe, daldaki iki güvercinden iyidir.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[2] Hediye horoza bakılmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Nuancen. Das deutsche Original betont, dass man bei einem Geschenk nicht nach Mängeln suchen sollte, sondern es dankbar

annehmen sollte. Die türkische Übersetzung verwendet „horoza“ (Hahn) anstelle von „Gaul“ (Pferd), was in der Bedeutung leicht abweicht und weniger idiomatisch klingt. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Hediye atın dişine bakılmaz.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass diejenigen, die viel drohen oder Lärm machen, oft keine wirkliche Gefahr darstellen. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass ein bellender Hund nicht beißt. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[4] Damlaya damlaya göl olur.“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch, aber sie vermitteln unterschiedliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass man sich ungeniert verhält, wenn der Ruf erst einmal ruiniert ist. Die türkische Übersetzung „[4] Damlaya damlaya göl olur“ bedeutet hingegen, dass viele kleine Dinge zusammen eine große Sache ergeben können (wörtlich: Tropfen für Tropfen wird ein See). Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „İtibar bir kez zedelenince, rahat yaşanır.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[5] Her tencerenin bir kapağı var.“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass es für jede Person den passenden Partner oder das passende Gegenstück gibt. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass jeder Topf seinen Deckel findet. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[6] Erken kalktım işime, şeker kattım aşıma.“ im Vergleich zum deutschen Original „[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch, aber sie vermitteln unterschiedliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass man nicht zu früh urteilen oder sich freuen sollte, bevor

der endgültige Ausgang einer Sache klar ist. Die türkische Übersetzung „Erken kalktım işime, şeker kattım aşırma“ bedeutet hingegen, dass man früh aufstehen und hart arbeiten sollte, um erfolgreich zu sein. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Dereyi görmeden paçayı sıvama.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass der frühe Morgen produktiv und wertvoll ist. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass diejenigen, die früh aufstehen, Fortschritte machen. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[8] Hayvana eziyet eden, insana da eziyet eder.“ im Vergleich zum deutschen Original „[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Nuancen. Das deutsche Original betont, dass man Tieren keinen Schmerz zufügen soll, da sie ebenso wie Menschen Schmerz empfinden. Die türkische Übersetzung hingegen besagt, dass jemand, der einem Tier Leid zufügt, auch einem Menschen Leid zufügen wird, was eine breitere Bedeutung hat. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Şaka diye hayvana eziyet etme, o da senin gibi acıyı hisseder.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[9] Tereyağından kıl çeker gibi kolay, kementten çeker gibi zor.“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch, aber sie vermitteln unterschiedliche Nuancen. Das deutsche Original betont, dass es leicht ist, Vater zu werden, aber schwer, ein guter Vater zu sein. Die türkische Übersetzung hingegen vergleicht eine einfache Aufgabe (ein Haar aus Butter ziehen) mit einer schwierigen Aufgabe (ein Haar aus einem Lasso ziehen), was eher allgemeinere Schwierigkeiten darstellt. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Baba olmak kolay, baba kalmak zordur.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[10] Doğru fırsatı kaçıran, geriye

kalanla yetinmek zorunda kalır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber die türkische Übersetzung klingt eher wörtlich und weniger idiomatisch. Das deutsche Original betont, dass man, wenn man nicht zur richtigen Zeit kommt, mit dem Vorlieb nehmen muss, was übrig bleibt. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass diejenigen, die die richtige Gelegenheit verpassen, mit dem Vorlieb nehmen müssen, was übrig bleibt, jedoch in einer weniger idiomatischen Weise. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Geçti Bor’un pazarı, sür eşiği Niğde’ye.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. TN 6 hat seine Bewertung der Strategie in seinem LT wie folgt angegeben:

„[...] Ich denke, dass ich trotz der kulturellen Unterschiede zwischen Deutschland und unserem Land mithilfe der Äquivalenzstrategie positive Übersetzungen gemacht habe, indem ich die sprachliche Vielfalt unserer Sprache genutzt habe. Ich habe den Ausdruck „Morgenstund hat Gold im Mund“ in unsere Sprache als „Erken kalkan yol alır“ übersetzt. Wahrscheinlich ist dies auch die direkte Bedeutung im Deutschen [...] (TN 6, LT, 16.04.2024)“.

Diese Aussage von TN 6 zeigt, dass die Äquivalenzstrategie effektiv genutzt wurde, um trotz kultureller Unterschiede zwischen Deutschland und der Türkei des Teilnehmers positive Übersetzungen zu erreichen. TN 6 hebt hervor, wie die sprachliche Vielfalt der eigenen Sprache genutzt wurde, um idiomatische Ausdrücke sinnvoll und treffend zu übersetzen. Die Übersetzung des Ausdrucks „Morgenstund hat Gold im Mund“ als „Erken kalkan yol alır“ ist ein Beispiel dafür, wie durch die Äquivalenzstrategie kulturelle und sprachliche Brücken gebaut werden können, um die Bedeutung und Wirkung der ursprünglichen Ausdrücke beizubehalten. Dies unterstreicht die Bedeutung der kulturellen Kompetenz und sprachlichen Kreativität im Übersetzungsprozess. Tabelle 4.50. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 7:

Tabelle 4.50. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 6

Redewendung	Übersetzung TN 7	Bewertung der Äquivalenz
„[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“	„[1] Çatıdaki güvercin den ziyade evinizde bir serçe daha iyidir.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“	„[2] Hediye bir atın ağzına bakmıyorsunuz.“	Keine idiomatische Korrektheit

[Tabelle 4.50. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 6*]

Redewendung	Übersetzung TN 7	Bewertung der Äquivalenz
„[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“	„[3] Havlayan köpek ısırmaz.“	Idiomatische Korrektheit
„[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“	„[4] İtibar bir kez mahvolduğunda tamamen utanmadan yaşarsınız.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“	„[5] Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.“	Idiomatische Korrektheit
„[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“	„[6] Gün doğmadan neler doğar.“	Idiomatische Korrektheit
„[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“	„[7] Erken kalkan yol alır.“	Idiomatische Korrektheit
„[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“	„[8] Asla bir hayvana şaka olsun diye işkence etmeyin çünkü o da sizin gibi acıyı hisseder.“	Idiomatische Korrektheit
„[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“	„[9] Baba olmak zor değil ama baba olmak çok zor.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“	„[10] Doğru zamanda gelmezsen, kalanları almak zorundasın.“	Idiomatische Korrektheit

Die Übersetzung „[1] Çatıdaki güvercinden ziyade evinizde bir serçe daha iyidir.“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Nuancen. Das deutsche Original betont, dass es besser ist, etwas Kleines und Sicheres zu haben, als etwas Größeres und Unsicheres anzustreben. Die türkische Übersetzung „[1] Çatıdaki güvercinden ziyade evinizde bir serçe daha iyidir“ vermittelt eine ähnliche Idee, aber nicht so prägnant und idiomatisch wie das deutsche Original. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Eldeki serçe, damdaki güvercinden iyidir.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[2] Hediye bir atın ağzına bakmıyorsun.“ im Vergleich zum deutschen Original „[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, aber sie vermitteln unterschiedliche Nuancen. Das deutsche Original betont, dass man ein Geschenk nicht kritisch beurteilen sollte. Die türkische Übersetzung „[2] Hediye bir atın ağzına bakmıyorsun“ ist wörtlich und verliert die idiomatische Tiefe.

Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Bedava atın dışına bakılmaz.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln die gleiche Bedeutung. Das deutsche Original betont, dass Menschen, die viel Lärm machen oder drohen, oft keine echten Gefahren darstellen. Die türkische Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırılmaz“ vermittelt exakt die gleiche Idee. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[4] İtibar bir kez mahvolduğunda tamamen utanmadan yaşarsınız.“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass jemand, dessen Ruf bereits zerstört ist, sich keine Sorgen mehr darüber macht, wie er wahrgenommen wird, und daher ungeniert leben kann. Die türkische Übersetzung „[4] İtibar bir kez mahvolduğunda tamamen utanmadan yaşarsınız.“ vermittelt zwar eine ähnliche Idee, klingt aber weniger idiomatisch und flüssig. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Adın çıkmış dokuza, inmez sekize.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[5] Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter, der besagt, dass jeder Mensch oder jedes Ding sein passendes Gegenstück findet. Die türkische Übersetzung „[5] Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.“ vermittelt dieselbe Bedeutung und verwendet eine ähnliche metaphorische Sprache, wodurch die Idiomatizität gewahrt bleibt. Die Übersetzung „[6] Gün doğmadan neler doğar.“ im Vergleich zum deutschen Original „[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind idiomatisch und vermitteln die Botschaft, dass man nicht zu früh urteilen oder sich freuen sollte, da sich die Umstände noch ändern können. Die türkische Übersetzung „[6] Gün doğmadan neler doğar.“ benutzt eine ähnliche metaphorische Sprache, die die Unvorhersehbarkeit der Zukunft betont, wodurch die Idiomatizität erhalten bleibt. Die Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“

im Vergleich zum deutschen Original „[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind idiomatisch und vermitteln die Botschaft, dass frühes Aufstehen bzw. frühzeitiges Beginnen des Tages vorteilhaft ist. Die türkische Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ benutzt eine ähnliche metaphorische Sprache, die den Wert des frühen Aufstehens betont, wodurch die Idiomatizität erhalten bleibt. Die Übersetzung „[8] Asla bir hayvana şaka olsun diye işkence etmeyin çünkü o da sizin gibi acıyı hisseder.“ im Vergleich zum deutschen Original „[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind idiomatisch und vermitteln die gleiche Botschaft, dass man Tieren keine Schmerzen zufügen sollte, da sie genauso Schmerz empfinden wie Menschen. Die türkische Übersetzung verwendet ähnliche metaphorische Sprache und behält die Bedeutung des Originals bei, wodurch die Idiomatizität erhalten bleibt. Die Übersetzung „[9] Baba olmak zor değil ama baba olmak çok zor“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke haben einen metaphorischen Charakter, aber die türkische Übersetzung klingt weniger idiomatisch und ist eher eine wörtliche Übersetzung. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Baba olmak kolay, baba kalmak zordur.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[10] Doğru zamanda gelmezsen, kalanları almak zorundasın.“ im Vergleich zum deutschen Original „[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind idiomatisch und vermitteln die gleiche Botschaft, dass es wichtig ist, rechtzeitig zu handeln, da man sonst mit den verbleibenden Optionen vorliebnehmen muss. Die türkische Übersetzung verwendet ähnliche metaphorische Sprache und behält die Bedeutung des Originals bei, wodurch die Idiomatizität erhalten bleibt. TN 7 hat ihre Bewertung der Strategie in ihrem LT folgendermaßen angegeben:

„[...] Ich denke, dass ich im gegebenen Anwendungstext die Äquivalenzstrategie anwenden konnte. Den Satz „Hunde die bellen beißen nicht“ habe ich als „Havlayan köpek ısırmaz“ übersetzt. Ebenso habe ich den Satz „Morgenstund hat Gold im Mund“ als „Erken kalkan yol alır“ in den Zieltext übertragen [...] (TN 7, LT, 16.04.2024)“.

Diese Aussage von TN 7 zeigt, dass sie die Äquivalenzstrategie erfolgreich angewendet hat. TN 7 konnte idiomatische Ausdrücke aus dem Deutschen in sinnvolle

und kulturell angemessene türkische Entsprechungen übersetzen. Dies verdeutlicht die Fähigkeit der Teilnehmerin, sprachliche und kulturelle Unterschiede zu überbrücken und die Bedeutung der Ausgangssprache in die Zielsprache zu übertragen. Tabelle 4.51. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 8:

Tabelle 4.51. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 6

Redewendung	Übersetzung TN 8	Bewertung der Äquivalenz
„[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“	„[1] Elinizde bir serçe olması çatıda bir güvercin olmasından iyidir.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“	„[2] Ağzında kuş tutsan yaranamazsın.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“	„[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“	Idiomatische Korrektheit
„[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“	„[4] İtibarınız zedelendiğinde utanmadan yaşarsınız.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“	„[5] Her tencerenin bir kapağı vardır.“	Idiomatische Korrektheit
„[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“	„[6] Ayağını yorganına göre uzat.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“	„[7] Erken kalkan yol alır.“	Idiomatische Korrektheit
„[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“	„[8] Bir hayvana zarar verme çünkü onlar da acı hisseder.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“	„[9] Baba olmak zor değildir ama baba olmak zordur.“	Idiomatische Korrektheit
„[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“	„[10] Doğru zamanda gelmezsen kalanları alırsın.“	Idiomatische Korrektheit

Die Übersetzung „[1] Elinizde bir serçe olması çatıda bir güvercin olmasından iyidir.“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass es besser ist, etwas Kleines und Sicheres zu haben, als etwas Größeres und Unsicheres zu begehren. Die türkische Übersetzung „[1] Elinizde bir serçe olması çatıda bir güvercin olmasından iyidir.“ vermittelt zwar eine ähnliche Idee, klingt aber weniger idiomatisch und flüssig. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Eldeki bir kuş, daldaki iki kuştan iyidir.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[2] Ağzında kuş tutsan yaranamazsın.“ im Vergleich zum deutschen Original „[2] Einem geschenkten Gaul

schaut man nicht ins Maul.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Beide Ausdrücke haben einen metaphorischen Charakter und sind idiomatisch, aber die türkische Übersetzung entspricht nicht dem Original. Eine besser passende Entsprechung im Türkischen könnte sein: „Hediye atın dışına bakılmaz.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln die gleiche Bedeutung. Das deutsche Original betont, dass Menschen, die viel Lärm machen oder drohen, oft keine echten Gefahren darstellen. Die türkische Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırmaz“ vermittelt exakt die gleiche Idee. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die türkische Übersetzung „[4] İtibarınız zedelendiğinde utanmadan yaşarsınız.“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass jemand, dessen Ruf bereits zerstört ist, sich keine Sorgen mehr darüber macht, wie er wahrgenommen wird, und daher ungeniert leben kann. Die türkische Übersetzung „[4] İtibarınız zedelendiğinde utanmadan yaşarsınız.“ vermittelt zwar eine ähnliche Idee, klingt aber weniger idiomatisch und flüssig. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Adın çıkmış dokuza, inmez sekize.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[5] Her tencerenin bir kapağı var.“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass es für jede Person den passenden Partner oder das passende Gegenstück gibt. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass jeder Topf seinen Deckel findet. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die Übersetzung „[6] Ayağını yorganına göre uzat.“ im Vergleich zum deutschen Original „[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nur teilweise. Beide Sätze sind idiomatisch und verständlich, jedoch unterscheiden sich ihre Bedeutungen leicht. Der deutsche Satz

bedeutet, dass man sich nicht zu früh freuen soll, bevor man das Endergebnis kennt. Der türkische Satz hingegen bedeutet, dass man die Ressourcen sorgfältig verwenden sollte, um sicherzustellen, dass sie bis zum Ende ausreichen. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Kulturen etabliert, aber sie vermitteln unterschiedliche Konzepte. Eine bessere Entsprechung im Türkischen wäre „Dereyi görmeden paçayı sıvama.“, die die gleiche Bedeutung wie das deutsche Original hat und idiomatisch in der türkischen Sprache verwendet wird. Die Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind idiomatisch und verständlich und vermitteln die gleiche Botschaft, dass frühes Aufstehen und frühzeitiges Beginnen zu Erfolg und Vorteilen führen kann. Beide Sätze sind in ihren jeweiligen Kulturen fest etabliert und haben eine ähnliche Wirkung und Bedeutung in der Alltagssprache. Die Übersetzung „[8] Bir hayvana zarar verme çünkü onlar da acı hisseder.“ Im Vergleich zum deutschen Original „[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“ Erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Dieser Satz aus dem Originaltext bedeutet auf Türkisch: Es handelt sich um eine Aussage, die die Empathie gegenüber Tieren betont und dazu aufruft, sie nicht zu quälen. Die Idiomatizität dieses Satzes kann als gering betrachtet werden, da es sich um eine wörtliche Übersetzung handelt, die den gleichen Sinn und die gleiche Struktur beibehält. Es gibt keine spezifischen kulturellen oder sprachlichen Elemente, die in diesem Satz als idiomatisch angesehen werden können. Es handelt sich eher um eine allgemeine Aussage, die in verschiedenen Sprachen ähnlich ausgedrückt wird. Die Übersetzung „[9] Baba olmak zor değildir ama baba olmak zordur.“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind idiomatisch und vermitteln die gleiche Botschaft, dass es einfacher ist, Vater zu werden, aber eine große Herausforderung ist, ein Vater zu sein. Die türkische Übersetzung verwendet ähnliche metaphorische Sprache und behält die Bedeutung des Originals bei, wodurch die Idiomatizität erhalten bleibt. Die Übersetzung „[10] Doğru zamanda gelmezsen kalanları alırsın.“ im Vergleich zum deutschen Original „[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Sätze sind idiomatisch und vermitteln die gleiche Botschaft, dass man die Konsequenzen tragen muss, wenn man nicht rechtzeitig kommt. Die türkische

Übersetzung verwendet ähnliche metaphorische Sprache und behält die Bedeutung des Originals bei, wodurch die Idiomatizität erhalten bleibt. TN 8 hat seine Bewertung der Strategie in seinem LT wie folgt angegeben:

„[...] Ich denke, dass ich in diesem Text die Äquivalenzstrategie, also die Methode der Äquivalenz bei Sprichwörtern und Redewendungen, anwenden konnte. In diesem Text habe ich auch „Morgenstund hat Gold im Mund“ als „Erken kalkan yol alır“ übersetzt. Auf diese Weise denke ich, dass ich eine für unsere Sprache geeignetere, also eine in unserer Sprache gebräuchliche Redewendung gefunden habe [...] (TN 8, LT, 16.04.2024)“.

Diese Aussage von TN 8 zeigt, dass die Äquivalenzstrategie erfolgreich angewendet wurde. TN 8 konnte durch diese Methode passende und gebräuchliche Redewendungen in der Zielsprache finden, was die kulturelle Angemessenheit und Verständlichkeit der Übersetzungen verbesserten. Tabelle 4.52. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 9:

Tabelle 4.52. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 6

Redewendung	Übersetzung TN 9	Bewertung der Äquivalenz
„[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“	„[1] Eldeki serçe damdaki güverciniden iyidir.“	Idiomatische Korrektheit
„[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“	„[2] Üzümlünü ye bağını sorma.“	Idiomatische Korrektheit
„[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“	„[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“	Idiomatische Korrektheit
„[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“	„[4] İtibarın zedelendiğinde hayatı umursamadan yaşarsın.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“	„[5] Tencere yuvarlanmış kapğını bulmuş.“	Idiomatische Korrektheit
„[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“	„[6] Dereyi görmeden paçayı sıvama.“	Idiomatische Korrektheit
„[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“	„[7] Erken kalkan yol alır.“	Idiomatische Korrektheit
„[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“	„[8] Lafı dolandırma.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“	„[9] Baba olmak zor değildir, baba olmak zordur.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“	„[10] Erken kalkan kuş yuvayı yapar.“	Keine idiomatische Korrektheit

Die Bewertung der Übersetzung „[1] Eldeki serçe damdaki güverciniden iyidir.“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“ zeigt, dass die Idiomatizität-Äquivalenz vollständig erfüllt ist.

Die Redewendung ist in beiden Sprachen klar und verständlich. Beide Redewendungen verwenden vergleichbare Bilder, nämlich den Spatz und die Taube, und vermitteln die gleiche Botschaft, dass eine sichere, kleine Sache besser ist als eine unsichere, große. Darüber hinaus sind beide Ausdrücke idiomatische Redewendungen, die in ihren jeweiligen Kulturen fest etabliert sind. Daher kann festgestellt werden, dass die Übersetzung die gleiche Bedeutung und Verwendung wie die deutsche Redewendung hat und in der türkischen Sprache ebenso idiomatisch ist. Die Übersetzung „[2] Üzümlü ye, bağını sorma.“ im Vergleich zum deutschen Original „[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch, haben einen metaphorischen Charakter und sie vermitteln die gleichen Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass man bei einem Geschenk nicht nach Mängeln suchen sollte, sondern es dankbar annehmen sollte. In diesem Fall sind beide Ausdrücke idiomatische Redewendungen, die in ihren jeweiligen Kulturen fest etabliert sind. Daher kann festgestellt werden, dass die Übersetzung die gleiche Bedeutung und Verwendung wie die deutsche Redewendung hat und in der türkischen Sprache ebenso idiomatisch ist. Die Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und haben einen metaphorischen Charakter und vermitteln ähnliche Bedeutungen. Das deutsche Original betont, dass diejenigen, die viel drohen oder Lärm machen, oft keine wirkliche Gefahr darstellen. Die türkische Übersetzung vermittelt die gleiche Idee, dass ein bellender Hund nicht beißt. Beide Redewendungen sind thematisch gleichwertig und behalten die idiomatische Bedeutung bei. Die türkische Übersetzung „[4] İtibarınız zedelendiğinde utanmadan yaşarsınız.“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass jemand, dessen Ruf bereits zerstört ist, sich keine Sorgen mehr darüber macht, wie er wahrgenommen wird, und daher ungeniert leben kann. Die türkische Übersetzung „[4] İtibarınız zedelendiğinde utanmadan yaşarsınız.“ vermittelt zwar eine ähnliche Idee, klingt aber weniger idiomatisch und flüssig. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Adın çıkmış dokuza, inmez sekize.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[5] Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.“ im

Vergleich zum deutschen Original „[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass jeder Mensch oder jede Sache den passenden Gegenpart findet. Die türkische Übersetzung „[5] Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.“ vermittelt die gleiche Idee, dass für jeden Topf ein passender Deckel existiert. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und vermitteln die gleiche Bedeutung, wodurch die Idiomatizität in der Übersetzung vollständig gewahrt bleibt. Die Übersetzung „[6] Dereyi görmeden paçayı sıvama.“ im Vergleich zum deutschen Original „[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass man etwas nicht zu früh feiern oder loben sollte, bevor es wirklich abgeschlossen oder sicher ist. Die türkische Übersetzung „[6] Dereyi görmeden paçayı sıvama.“ vermittelt die gleiche Idee, dass man nicht voreilig handeln oder urteilen sollte, bevor man die endgültigen Ergebnisse sieht. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und vermitteln die gleiche Bedeutung, wodurch die Idiomatizität in der Übersetzung vollständig gewahrt bleibt. Die Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass frühes Aufstehen Vorteile und Belohnungen mit sich bringt. Die türkische Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ vermittelt die gleiche Idee, dass jemand, der früh aufsteht, mehr erreicht. Beide Ausdrücke sind idiomatisch und vermitteln die gleiche Bedeutung, wodurch die Idiomatizität in der Übersetzung vollständig gewahrt bleibt. Die Übersetzung „[8] Lafı dolandırma.“ im Vergleich zum deutschen Original „[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass man keinem Tier aus Spaß Schmerzen zufügen sollte, weil es genauso Schmerz empfindet wie Menschen. Die türkische Übersetzung „[8] Lafı dolandırma.“ bedeutet hingegen „Komm zum Punkt“ und hat eine völlig andere Bedeutung. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Hayvana şaka olsun diye eziyet etme, çünkü o da senin gibi acıyı hisseder.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[9] Baba olmak zor değildir, baba olmak zordur.“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee

aus, dass es einfach ist, Vater zu werden, aber viel schwieriger ist, ein guter Vater zu sein. Die türkische Übersetzung „[9] Baba olmak zor değildir, baba olmak zordur.“ vermittelt zwar eine ähnliche Idee, klingt aber weniger idiomatisch und flüssig. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Baba olmak kolay, baba kalmak zor.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[10] Erken kalkan kuş yuvayı yapar“ im Vergleich zum deutschen Original „[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass jemand, der nicht rechtzeitig kommt, mit dem Vorlieb nehmen muss, was übrig bleibt. Die türkische Übersetzung „[10] Erken kalkan kuş yuvayı yapar“ bedeutet hingegen, dass der frühe Vogel das Nest baut und hat nicht dieselbe Bedeutung. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Doğru zamanda gelmezsün, kalanları almak zorundasın.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. TN 9 hat seine Bewertung der Strategie in seinem LT wie folgt angegeben:

„[...] Im gegebenen Anwendungstext konnte ich die Äquivalenzstrategie anwenden. Während ich das Sprichwort „Havlayan köpek ısırmaz“ direkt übersetzte, musste ich einige Sätze in einer für meine Muttersprache angemesseneren Weise übersetzen [...] (TN 9, LT, 16.04.2024).

Diese Aussage von TN 9 verdeutlicht, dass die Äquivalenzstrategie effektiv genutzt wurde. TN 9 konnte das Sprichwort „Havlayan köpek ısırmaz“ direkt übersetzen, erkannte jedoch die Notwendigkeit, andere Sätze anzupassen, um eine natürlichere und kontextgerechte Übersetzung in der Muttersprache zu gewährleisten. Dies zeigt die Flexibilität und Bedeutung der Äquivalenzstrategie im Übersetzungsprozess. Tabelle 4.53. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 10:

Tabelle 4.53. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 6

Redewendung	Übersetzung TN 10	Bewertung der Äquivalenz
„[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“	„[1] Ulaşılamayacak güzellikler için uğraşmak yerine eldekinle yetin.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“	„[2] Bedava atın dişine bakılmaz.“	Idiomatische Korrektheit
„[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“	„[3] Havlayan köpek ısırmaz.“	Idiomatische Korrektheit

[Tabelle 4.53. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 6*]

Redewendung	Übersetzung TN 10	Bewertung der Äquivalenz
„[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“	„[4] Bir kez ayağı takılan, ikinciye koşmaz.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“	„[5] Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.“	Idiomatische Korrektheit
„[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“	„[6] Tavuk yumurtlamadan yumurtaları satma.“	Idiomatische Korrektheit
„[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“	„[7] Erken kalkan yol alır.“	Idiomatische Korrektheit
„[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“	„[8] Lafı dolandırma.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“	„[9] Her kimse evlat sahibi olabilir, ama babalık etmek özel bir ilgi ister.“	Keine idiomatische Korrektheit
„[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“	„[10] Erken kalkan yol alır.“	Keine idiomatische Korrektheit

Die Übersetzung „[1] Ulaşılamayacak güzellikler için uğraşmak yerine eldekinle yetin.“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass es besser ist, eine kleinere, aber sichere Belohnung zu haben, als eine größere, unsichere Möglichkeit zu verfolgen. Die türkische Übersetzung „[1] Ulaşılamayacak güzellikler için uğraşmak yerine eldekinle yetin.“ vermittelt zwar eine ähnliche Idee, klingt jedoch weniger idiomatisch und flüssig im Vergleich zum Original. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Eldeki bir kuş, daldaki iki kuştan iyidir.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[2] Bedava atın dişine bakılmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[2] Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass man ein Geschenk nicht kritisch betrachten sollte. Die türkische Übersetzung „[2] Bedava atın dişine bakılmaz.“ vermittelt dieselbe Idee, verwendet ähnliche metaphorische Sprache und behält die Bedeutung des Originals bei, wodurch die Idiomatizität gewahrt wird. Die Übersetzung „[3] Havlayan köpek ısırılmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[3] Hunde, die bellen, beißen nicht.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass diejenigen, die viel drohen oder angeben, oft keine tatsächliche Gefahr darstellen. Die türkische Übersetzung „[3]

Havlayan köpek ısırılmaz.“ vermittelt dieselbe Idee und verwendet eine ähnliche metaphorische Sprache, wodurch die Idiomatizität gewahrt wird. Die Übersetzung „[4] Bir kez ayağı takılan, ikinciye koşmaz.“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass jemand, dessen Ruf bereits zerstört ist, sich keine Sorgen mehr darüber macht, wie er wahrgenommen wird, und daher ungeniert leben kann. Die türkische Übersetzung „[4] Bir kez ayağı takılan, ikinciye koşmaz.“ vermittelt eine andere Idee, nämlich dass jemand, der einmal gestolpert ist, nicht erneut versucht zu rennen. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Adın çıkmış dokuza, inmez sekize.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[5] Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass jeder irgendwann einen passenden Partner findet. Die türkische Übersetzung „[5] Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.“ vermittelt dieselbe Idee, dass jeder Topf seinen Deckel findet. Beide Versionen sind idiomatisch und verwenden ähnliche metaphorische Sprache, wodurch die Idiomatizität und die Bedeutung des Originals gewahrt bleiben. Die Übersetzung „[6] Tavuk yumurtlamadan yumurtaları satma.“ im Vergleich zum deutschen Original „[6] Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass man etwas nicht zu früh loben oder beurteilen soll, bevor es abgeschlossen ist. Die türkische Übersetzung „[6] Tavuk yumurtlamadan yumurtaları satma.“ vermittelt eine ähnliche Idee, dass man nicht voreilig handeln soll, bevor die Ergebnisse vorliegen. Beide Versionen sind idiomatisch und verwenden metaphorische Sprache, um die gleiche Bedeutung zu vermitteln, wodurch die Idiomatizität und die Bedeutung des Originals gewahrt bleiben. Die Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[7] Morgenstund hat Gold im Mund.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass frühes Aufstehen vorteilhaft ist und zu einem produktiven Tag führt. Die türkische Übersetzung „[7] Erken kalkan yol alır.“ drückt die gleiche Idee aus und ist ebenfalls idiomatisch. Beide Ausdrücke betonen den Wert des frühen Aufstehens und das Erreichen von Vorteilen oder Fortschritten durch

frühzeitige Aktivitäten. Die Idiomatizität und die Bedeutung werden in der Übersetzung vollständig beibehalten. Die Übersetzung „[8] Lafi dolandırma.“ im Vergleich zum deutschen Original „[8] Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass man niemals ein Tier zum Spaß quälen sollte, weil es den gleichen Schmerz empfindet wie ein Mensch. Die türkische Übersetzung „[8] Lafi dolandırma.“ bedeutet jedoch „Rede nicht um den heißen Brei herum“ und passt inhaltlich nicht zum deutschen Sprichwort. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Şaka diye hayvana işkence etme, senin gibi o da aynı acıyı hisseder.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[9] Her kimse evlat sahibi olabilir, ama babalık etmek özel bir ilgi ister.“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass es einfach ist, ein Kind zu zeugen, aber viel schwieriger ist, ein guter Vater zu sein. Die türkische Übersetzung „[9] Her kimse evlat sahibi olabilir, ama babalık etmek özel bir ilgi ister.“ vermittelt zwar eine ähnliche Idee, klingt aber weniger idiomatisch und flüssig. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Baba olmak zor değil, baba kalmak zordur.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Übersetzung „[10] Erken kalkan yol alır.“ im Vergleich zum deutschen Original „[10] Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.“ erfüllt das Kriterium der Idiomatizität nicht vollständig. Das deutsche Original drückt die Idee aus, dass wer nicht rechtzeitig kommt, sich mit dem begnügen muss, was übrig bleibt. Die türkische Übersetzung „[10] Erken kalkan yol alır.“ bedeutet jedoch „Der frühe Vogel fängt den Wurm“ und übermittelt eine andere Botschaft. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „Zamanında gelmeyen, elde kalanla yetinir.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. TN 10 hat seine Bewertung der Strategie und seine Vorgehensweise mit der Übersetzung in seinem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] Bei diesen Redewendungen mussten wir sowohl kulturelle Anpassungen vornehmen als auch das Gegebene sehr gut verstehen. Wenn wir keine exakte Entsprechung im Türkischen finden konnten, mussten wir eine einfachere Übersetzung wählen, die so klingt, als ob ein weiser Mensch oder ein Großvater sie sagen würde. Daher habe ich diese

Methode in Fällen angewendet, in denen ich keine genaue Übereinstimmung finden konnte. Beim Übersetzen habe ich zunächst versucht, ins Englische zu übersetzen und dann ins Türkische. Diese Methode führte zu besseren Ergebnissen. Der Grund dafür ist, dass der kulturelle Unterschied zwischen Deutschland und der Türkei größer ist als der zwischen Deutschland und England. Deshalb gibt es im Englischen klarere, kulturell passendere Entsprechungen. Durch meine umfangreicheren Englischkenntnisse und den größeren Wortschatz konnte ich so präzisere und bessere Übersetzungen anfertigen. Daher habe ich diesen Weg gewählt [...] (TN 10, LT, 16.04.2024)“.

Diese Aussage von TN 10 zeigt eine reflektierte Herangehensweise an die Übersetzungsaktivität, insbesondere bei der Verwendung der Äquivalenzstrategie. TN 10 hebt die Notwendigkeit hervor, kulturelle Anpassungen vorzunehmen und das Gegebene sehr gut zu verstehen. Wenn keine exakte Entsprechung im Türkischen gefunden werden konnte, wählte TN 10 eine einfachere Übersetzung, die so klingt, als ob ein weiser Mensch oder ein Großvater sie sagen würde. Diese Methode wurde in Fällen angewendet, in denen keine genaue Übereinstimmung gefunden werden konnte. Beim Übersetzen versuchte TN 10 zunächst, ins Englische zu übersetzen und dann ins Türkische. Diese Methode führte zu besseren Ergebnissen, da der kulturelle Unterschied nach TN 10, zwischen Deutschland und der Türkei größer ist als der zwischen Deutschland und England. Im Englischen gibt es klarere, kulturell passendere Entsprechungen. Durch die umfangreicheren Englischkenntnisse und den größeren Wortschatz konnte TN 10 präzisere und bessere Übersetzungen anfertigen. Insgesamt zeigt die Aussage von TN 10 eine tiefgehende Auseinandersetzung mit den Herausforderungen und Techniken des Übersetzens, was auf eine fundierte und durchdachte Herangehensweise hinweist.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Teilnehmer durch die Anwendung der Äquivalenzstrategie eine tiefgehende und reflektierte Herangehensweise an die Übersetzungsarbeit demonstrierten. Sie zeigten Sensibilität für kulturelle Unterschiede und die Notwendigkeit, sprachliche Anpassungen vorzunehmen, um die Bedeutung und Wirkung der Ausgangstexte beizubehalten. Alle Teilnehmer betonten die Herausforderung, idiomatische Ausdrücke und Sprichwörter so zu übersetzen, dass sie in der Zielsprache verständlich und angemessen sind. Ein Teilnehmer verwendete kreative Methoden, wie die Rückübersetzung ins Englische, um präzisere und kontextgerechtere Übersetzungen zu erzielen. Insgesamt zeigt die Erfahrung der Teilnehmer, dass die Äquivalenzstrategie eine effektive Methode ist, um kulturelle und

sprachliche Barrieren zu überwinden. Sie fördert das Verständnis für die Funktionsweise von Sprachen und die Bedeutung kultureller Kontexte im Übersetzungsprozess. Die positiven Ergebnisse und die verbesserten Übersetzungsfähigkeiten der Teilnehmer unterstreichen die Bedeutung dieser Strategie im Fremdsprachenunterricht und in der Übersetzungspraxis.

4.2.7. Strategie 7: Adaptation

Die Strategie Adaptation (wie schon in 2.7.7. behandelt) wird angewendet, wenn kulturelle Unterschiede eine wörtliche Übersetzung nicht zulassen. Hierbei wird ein kulturelles Element aus der Ausgangssprache durch ein entsprechendes kulturelles Element aus der Zielsprache ersetzt, um die beabsichtigte Wirkung oder Bedeutung zu bewahren. Diese Methode wird auch als kulturelle Substitution oder kulturelle Äquivalenz bezeichnet. Diese Strategie kann je nach Textart, Zielgruppe und anderen Faktoren variieren und muss sorgfältig auf den jeweiligen Übersetzungsauftrag abgestimmt werden. Das Rezepttext „ROTWEINHÄHNCHEN“ für die siebte Strategie „Adaptation“ enthält verschiedene Stellen für die Adaptation. Diese Strategie hilft dabei, kulturelle Unterschiede zu überbrücken und sicherzustellen, dass das Rezept in der Zielsprache verständlich und zugänglich bleibt. Im Rahmen dieser Untersuchung zur Adaptation bei der Übersetzung wird die detaillierte Analyse der verschiedenen Rezeptbestandteile und deren Übersetzungen durchgeführt. Am 22.04.2024 wurde nach dem DaF-Unterricht an der Tourismus Fakultät der Anadolu Universität die siebte Strategie, die Adaptation, angewendet. Den Teilnehmern wurde der Text, wie oben erwähnt, „ROTWEINHÄHNCHEN“ zum Übersetzen gegeben, nachdem ihnen die Methode der Adaptation ausführlich erklärt wurde. Foto 4.13. zeigt die Situation aus der Videoaufzeichnung:



Foto 4.13. Erklärung der Strategie 7 durch die Forscherin

Auf dem Foto 4.13. ist zu sehen, wie die Forscherin den Teilnehmern die Strategie erklärt, während die Teilnehmer konzentriert den Ausführungen folgen. Um das Verständnis der Adaptation zu sichern, wurden den Teilnehmern verschiedene englische Beispiele gezeigt. Die Teilnehmer wurden angewiesen, bei der Übersetzung besonders darauf zu achten, wie sie kulturell spezifische Ausdrücke aus einer anderen Sprache an die Zielkultur anpassen. Nachdem der Text verteilt wurde, begann die Übersetzungsaktivität, die vollständig aufgezeichnet wurde:



Foto 4.14. Foto aus der Videoaufzeichnung von Strategie 7

Die Forscherin führte währenddessen detaillierte Beobachtungsnotizen in ihrem Forschertagebuch, um das Verhalten und die Strategien der Teilnehmer zu dokumentieren.

„Bei der letzten Strategie ist deutlich geworden, dass die Teilnehmer inzwischen vollständig bewusst agieren. Sie haben an Erfahrung gewonnen und sich weiterentwickelt. Sie sind sich nun darüber im Klaren, welche Hilfsmaterialien sie benötigen. Es ist erfreulich zu sehen, dass die Strategien so wirkungsvoll sind (FT, 22.04.2024)“.

Am Ende der Sitzung wurden die Teilnehmer daran erinnert, ihre Lerntagebücher zu führen. Diese Tagebücher sollten ihre Strategien und Vorgehensweisen während der Übung festhalten und wurden als Sprachnachrichten über WhatsApp an die Forscherin gesendet. Bei der Anwendung der siebten Strategie waren alle 10 Teilnehmer anwesend. Nach der Durchführung wurde der Text analysiert, um die Anwendung der siebten Strategie „Adaptation“ zu bewerten. Um die Ergebnisse dieser Analyse übersichtlich und verständlich darzustellen, wurde für jeden Teilnehmer eine individuelle Tabelle erstellt. Diese Tabellen enthalten eine systematische Aufschlüsselung der übersetzten Rezeptbestandteile sowie die spezifischen Anpassungen, die vorgenommen wurden, um kulturelle Relevanz und Verständlichkeit zu gewährleisten. Tabelle 4.54. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 1:

Tabelle 4.54. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 1: Strategie 7

Originaltext	Übersetzung TN 1	Anpassung/Adaptation
„[1] ROTWEINHÄHNCHEN“	„[1] KIRMIZI ŞARAP SOSLU TAVUK“	Korrekte Adaptation
„[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“	„[4] 1/2 çay kaşığı kırmızı biber“	Korrekte Adaptation
„[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“	„[5] 1 tutam acı biber“	Keine korrekte Adaptation
„[9] [...] Gemüsebrühe“	„[9] [...] sebze suyu“	Keine korrekte Adaptation
„[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“	„[18] Büyük bir tavayı sarımsaklayın.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“	„[20] [...] altın rengi olana kadar kızartın, [...]“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“	„[20] [...] bir güveç kabına koyun, [...]“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“	„[20] [...] üzerine erittiğiniz yağı gezdirin, [...]“	Korrekte Adaptation

Die Übersetzung „[1] KIRMIZI ŞARAP SOSLU TAVUK“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ beschreibt ein

Gericht mit Hähnchen, das in Rotwein zubereitet wird. Die direkte Übersetzung ins Türkische wäre „Kırmızı Şaraplı Tavuk“. Allerdings wird hier der Begriff „[1] KIRMIZI ŞARAP SOSLU TAVUK“ verwendet, was wörtlich „mit rotem Weinsauce Hähnchen“ bedeutet. Die Übersetzung passt sich der türkischen kulinarischen Terminologie an und macht den Gerichtsnamen für türkische Leser verständlicher und ansprechender. Der Zusatz „soslu“ (mit Sauce) wird hinzugefügt, um die Zubereitungsart näher zu beschreiben, was im Türkischen gebräuchlich ist. Die Adaptation erhält die Bedeutung und den kulturellen Kontext des Originalgerichts und macht es für türkische Leser zugänglich und verständlich. Die Übersetzung „[4] 1/2 çay kaşığı kırmızı biber“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ beschreibt die Menge und die Art des Gewürzes, das verwendet werden soll. Die türkische Übersetzung „[4] 1/2 çay kaşığı kırmızı biber“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Das deutsche Original „[4] Rosenpaprika“ bezeichnet eine spezielle Art von rotem Paprika, der in der deutschen Küche häufig verwendet wird. Die direkte Übersetzung ins Türkische wäre „gül biberi“, was jedoch im Türkischen nicht gebräuchlich ist. Stattdessen wird der allgemeinere Begriff „kırmızı biber“ verwendet, der einfach „roter Paprika“ bedeutet. Die Übersetzung passt sich den türkischen kulinarischen Begriffen an und verwendet eine allgemein verständliche Bezeichnung. Der spezifische Typ „Rosenpaprika“ wird in einen allgemeineren Begriff „kırmızı biber“ geändert, um die Verständlichkeit und Relevanz im türkischen Kontext zu erhöhen. Die Adaptation bewahrt die Bedeutung und erleichtert das Verständnis, indem sie einen allgemein gebräuchlichen Begriff im Türkischen verwendet. Die Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ beschreibt eine kleine Menge scharfen Pfeffers, die mit der Spitze eines Messers gemessen wird. Die türkische Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ verwendet eine ähnliche, jedoch nicht exakt gleiche Ausdrucksweise. Während „1 tutam“ (eine Prise) eine angemessene Übersetzung für eine kleine Menge ist, geht die spezifische Methode der Messung mit der Messerspitze verloren. Dennoch bleibt die allgemeine Bedeutung erhalten, und die Übersetzung ist im

Kontext verständlich. Die Adaptation ist daher weitgehend, aber nicht vollständig erfolgreich. Die Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ erfüllt das Kriterium der Adaptation im Vergleich zum deutschen Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ nicht vollständig. Das deutsche Original „[9] Gemüsebrühe“ bezieht sich auf eine klare Flüssigkeit, die durch das Kochen von Gemüse in Wasser entsteht und oft zum Verfeinern von Speisen verwendet wird. Die wörtliche türkische Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ bedeutet jedoch „Gemüsesaft“ und könnte missverständlich sein, da es eher nach einem rohen Gemüseextrakt klingt als nach einer gekochten Brühe. Eine idiomatischere und genauere türkische Übersetzung könnte „sebze bulyonu“ sein, um die Bedeutung klarer zu vermitteln und die Idiomatizität zu wahren. Die Übersetzung „[18] Büyük bir tavayı sarımsaklayın“ im Vergleich zum deutschen Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben“ beschreibt den Vorgang, eine Pfanne mit Knoblauch einzureiben, um ihr Aroma zu übertragen. Im Türkischen wird der Begriff „[18] Büyük bir tavayı sarımsaklayın“ verwendet, um denselben Vorgang zu beschreiben. Die Übersetzung passt sich den türkischen kulinarischen Begriffen an und verwendet eine allgemein verständliche Beschreibung. Der spezifische Ausdruck „mit Knoblauch ausreiben“ wird in „sarımsaklayın“ geändert, um die Verständlichkeit und Relevanz im türkischen Kontext zu erhöhen. Die Adaptation bewahrt die Bedeutung und erleichtert das Verständnis, indem sie einen allgemein gebräuchlichen Begriff im Türkischen verwendet. Die Übersetzung „[20] [...] altın rengi olana kadar kızartın“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] goldbraun anbraten“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten“ beschreibt den Vorgang, etwas so zu braten, dass es eine goldbraune Farbe erhält. Im Türkischen wird der Ausdruck „[20] [...] altın rengi olana kadar kızartın“ verwendet, um denselben Vorgang zu beschreiben. Die Übersetzung passt sich den türkischen kulinarischen Begriffen an und verwendet eine allgemein verständliche Beschreibung. Der spezifische Ausdruck „goldbraun“ wird in „altın rengi“ geändert, um die Farbbeschreibung im türkischen Kontext zu verdeutlichen. Die Adaptation bewahrt die Bedeutung und erleichtert das Verständnis, indem sie einen allgemein gebräuchlichen Begriff im Türkischen verwendet. Die Übersetzung „[20] [...] bir güveç kabına koyun“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche

Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen“ beschreibt den Vorgang, die Zutaten in einen speziellen Topf zum langsamen Garen zu legen. Im Türkischen wird der Ausdruck „[20] [...] bir güveç kabına koyun“ verwendet, um denselben Vorgang zu beschreiben. Die Übersetzung passt sich den türkischen kulinarischen Begriffen an und verwendet einen allgemein verständlichen Ausdruck. Der spezifische Ausdruck „Schmortopf“ wird in „güveç kabı“ geändert, um das entsprechende Kochgeschirr im türkischen Kontext zu verdeutlichen. Die Adaptation bewahrt die Bedeutung und erleichtert das Verständnis, indem sie einen allgemein gebräuchlichen Begriff im Türkischen verwendet. Die Übersetzung „[20] [...] üzerine erittiginiz yağı gezdirin“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „das Bratfett darüber träufeln“ beschreibt den Vorgang, das beim Braten entstehende Fett über die Speise zu gießen. Im Türkischen wird der Ausdruck „üzerine erittiginiz yağı gezdirin“ verwendet, um denselben Vorgang zu beschreiben. Die Übersetzung passt sich den türkischen kulinarischen Begriffen und Ausdrucksweisen an. Der spezifische Ausdruck „Bratfett“ wird in „erittiginiz yağ“ geändert, um das entsprechende Fett, das während des Bratens entsteht, zu verdeutlichen. Die Adaptation bewahrt die Bedeutung und erleichtert das Verständnis, indem sie einen allgemein gebräuchlichen Begriff im Türkischen verwendet. TN 1 hat ihre Bewertung der Strategie und ihre Vorgehensweise in ihrem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] Im gegebenen Anwendungstext konnte ich die Strategie der Adaptation anwenden. Anstatt den Ausdruck „kırmızı şarap tavuk“ direkt zu übersetzen, habe ich den Inhalt des Textes analysiert und verstanden, und somit die Adaptationstechnik verwendet. Ich habe den Ausdruck als „kırmızı şarap soslu tavuk“ ins Türkische übertragen. Ein weiteres Beispiel ist die Übersetzung von „Gemüsebrühe“, die ich als „sıcak sebze suyu“ angepasst habe. Ich denke, dass diese Strategie in der schriftlichen Übersetzungsaktivität effektiv und nützlich ist. Denn wenn ich die Wörter direkt übersetze, würde keine kohärente Bedeutung in meiner Übersetzung entstehen. Da die Kultur der Ausgangssprache und die der Zielsprache unterschiedlich sein können, ist es wichtig, die Adaptationstechnik zu verwenden, um die Bedeutung angemessen zu übertragen (TN 1, LT, 22.04.2024)“.

Aus dieser Aussage lässt sich schließen, dass TN 1 die Adaptationstechnik bewusst und effektiv eingesetzt hat, um kulturelle Unterschiede zwischen der Ausgangs- und Zielsprache zu berücksichtigen. Dies unterstreicht die Wichtigkeit der Adaptation als eine essenzielle Methode, um Übersetzungen kohärent und kulturell angemessen zu gestalten. Tabelle 4.55. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 2:

Tabelle 4.55. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 2: Strategie 7

Originaltext	Übersetzung TN 2	Anpassung/Adaptation
„[1] ROTWEINHÄHNCHEN“	„[1] Kırmızı Şarap Soslu Tavuk“	Korrekte Adaptation
„[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“	„[4] Yarım çay kaşığı gül biberi“	Keine korrekte Adaptation
„[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“	„[5] Bir tutam acı biber“	Korrekte Adaptation
„[9] [...] Gemüsebrühe“	„[9] [...] sebze suyu“	Keine korrekte Adaptation
„[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“	„[18] Büyük bir tavayı sarımsakla ovalayın.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“	„[20] [...] altın kahverengi (kızarana) olana kadar kızartın, [...]“	Keine korrekte Adaptation
„[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“	„[20] [...] bir güveç kabına yerleştirin, [...]“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“	„[20] [...] üzerine kızartma yağını gezdirin, [...]“	Korrekte Adaptation

Die Übersetzung „[1] KIRMIZI ŞARAP SOSLU TAVUK“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ erfüllt das Kriterium der Adaptation. Das deutsche Original beschreibt ein Gericht mit Hühnchen in Rotweinsauce. Die türkische Übersetzung „[1] KIRMIZI ŞARAP SOSLU TAVUK“ vermittelt dieselbe Bedeutung, passt sich jedoch der türkischen Sprache und Kultur an, indem es die Zutaten und das Gericht auf eine für die türkische Zielgruppe verständliche Weise beschreibt. Der Begriff „soslu“ (saucenartig) wird hinzugefügt, um die Art der Zubereitung deutlicher zu machen. Dies zeigt eine Anpassung an die sprachlichen und kulturellen Erwartungen der Zielgruppe. Die Übersetzung „[4] Yarım çay kaşığı gül biberi“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ beschreibt die genaue Menge und Art des Gewürzes. Die türkische Übersetzung „[4] Yarım çay kaşığı gül biberi“ vermittelt zwar die Menge (Yarım çay kaşığı = 1/2 Teelöffel) und verwendet das spezifische Gewürz „gül biberi“. Allerdings ist „gül biberi“ im Türkischen möglicherweise nicht so gebräuchlich und könnte als direkte Übersetzung weniger verständlich sein. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte „yarım çay kaşığı kırmızı biber“ sein, was den Begriff vertrauter macht und die Adaptation verbessert. Die Übersetzung „[5] Bir tutam acı biber“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[5] 1

Messerspitze scharfer Pfeffer“ beschreibt eine kleine Menge scharfen Pfeffers, die mit der Messerspitze aufgenommen wird. Die türkische Übersetzung „[5] Bir tutam acı biber“ vermittelt die gleiche Bedeutung, indem sie eine vergleichbare Ausdrucksweise verwendet („bir tutam“ = „eine Prise“). Beide Begriffe sind idiomatisch und in ihren jeweiligen Kulturen verständlich, wodurch die Adaptation gelungen ist. Die Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ erfüllt das Kriterium der Adaptation nicht vollständig. Das deutsche Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ bezieht sich auf eine klare Flüssigkeit, die durch das Kochen von Gemüse in Wasser entsteht und oft zum Verfeinern von Speisen verwendet wird. Die türkische Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ bedeutet wörtlich „Gemüsesaft“ und könnte missverständlich sein, da es eher nach einem rohen Gemüseextrakt klingt als nach einer gekochten Brühe. Eine idiomatischere und genauere türkische Übersetzung könnte „sebze suyu“ oder „sebze bulyonu“ sein, um die Bedeutung klarer zu vermitteln und die Idiomatizität zu wahren. Die Übersetzung „[18] Büyük bir tavayı sarımsakla ovalayın“ im Vergleich zum deutschen Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben“ beschreibt den Vorgang, eine Pfanne mit einer Knoblauchzehe auszureiben, um den Geschmack zu übertragen. Die türkische Übersetzung „[18] Büyük bir tavayı sarımsakla ovalayın“ vermittelt dieselbe Handlung und Bedeutung, indem sie den spezifischen kulinarischen Vorgang auf ähnliche Weise beschreibt. Beide Versionen sind idiomatisch und kulturübergreifend verständlich, wobei die Übersetzung die Bedeutung und den Kontext des Originals beibehält. Die Übersetzung „[20] [...] altın kahverengi (kızarana) olana kadar kızartın“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] goldbraun anbraten“ erfüllt das Kriterium der Adaptation nicht vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten“ beschreibt den Bräunungsgrad, den das Hähnchen durch das Anbraten erreichen soll, indem es eine spezifische Farbgebung verwendet. Die türkische Übersetzung „[20] [...] altın kahverengi (kızarana) olana kadar kızartın“ versucht, diese Farbgebung zu vermitteln, klingt jedoch weniger idiomatisch und flüssig. Eine idiomatischere und thematisch gleichwertige türkische Übersetzung könnte sein: „altın renginde kızartın.“ Diese Übersetzung würde die idiomatische Bedeutung genauer widerspiegeln und die Flüssigkeit der Sprache beibehalten. Die Übersetzung „[20] [...] bir güveç kabına yerleştirin“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen“

erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen“ beschreibt das Platzieren des Hähnchens in einem speziellen Topf zum langsamen Garen. Die türkische Übersetzung „[20] [...] bir güveç kabına yerleştirin“ vermittelt die gleiche Idee und verwendet einen ähnlichen Ausdruck. Beide Versionen sind idiomatisch und behalten die ursprüngliche Bedeutung bei, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[20] [...] üzerine kızartma yağını gezdirin“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln“ beschreibt das Übergießen des Gerichts mit dem beim Braten entstandenen Fett. Die türkische Übersetzung „[20] [...] üzerine kızartma yağını gezdirin“ vermittelt die gleiche Idee und verwendet eine ähnliche Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und behalten die ursprüngliche Bedeutung bei, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. TN 2 hat seine Bewertung der Strategie und seine Vorgehensweise in seinem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] In einem deutschen Rezept wird oft „1/2“ für eine Zutat angegeben. Ich habe dies ins Türkische als „yarım çay kaşığı“, „yarım çay bardağı“ oder „çeyrek tutam“ übersetzt. Ich denke, dass dies der Adaptationsmethode entspricht, da „1/2“ im Türkischen möglicherweise nicht verständlich ist, aber „yarım“ klarer und verständlicher ist. Ich glaube, dass diese Methode besonders nützlich ist, wenn es um Maßeinheiten wie Meter, Kilogramm oder ähnliche Größen geht [...] (TN 2, LT, 22.04.2024)“.

Aus dieser Aussage lässt sich ableiten, dass TN 2 die Adaptationsmethode erfolgreich angewendet hat, um Maßeinheiten im Rezept für türkischsprachige Leser verständlicher zu machen. Dies zeigt, wie wichtig kulturelle Anpassungen bei der Übersetzung sind, um eine klare und verständliche Kommunikation sicherzustellen. Tabelle 4.56. zeigt die Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3:

Tabelle 4.56. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 7

Originaltext	Übersetzung TN 3	Anpassung/Adaptation
„[1] ROTWEINHÄHNCHEN“	„[1] Kırmızı Şaraplı Tavuk“	Korrekte Adaptation
„[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“	„[4] 1/2 yarım çay kaşığı gül kırmızı biber“	Keine korrekte Adaptation
„[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“	-	Keine Übersetzung
„[9] [...] Gemüsebrühe“	„[8] [...] çorba çeşnisi-çorba suyu“	Keine korrekte Adaptation
„[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“	-	Keine Übersetzung
„[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“	„[19] [...] kızarana kadar kızartın, [...]“	Korrekte Adaptation

[Tabelle 4.56. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 3: Strategie 7*]

Originaltext	Übersetzung TN 3	Anpassung/Adaptation
„[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“	„[19] [...] bir güveç kabına yerleştirin, [...]“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“	„[19] [...] yağları üzerine gezdirin, [...]“	Korrekte Adaptation

Die Übersetzung „[1] Kırmızı Şaraplı Tavuk“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ beschreibt ein Hähnchengericht, das mit Rotwein zubereitet wird. Die türkische Übersetzung „[1] Kırmızı Şaraplı Tavuk“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[4] 1/2 yarım çay kaşığı gül kırmızı biber“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ erfüllt das Kriterium der Adaptation nicht vollständig. Das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ beschreibt eine bestimmte Menge Rosenpaprika, die mit einem halben Teelöffel gemessen wird. Die türkische Übersetzung „[4] 1/2 yarım çay kaşığı gül kırmızı biber“ enthält jedoch eine Redundanz durch die doppelte Angabe „1/2 yarım“, was zu einer unnötigen Wiederholung führt. Eine präzisere und idiomatischere Übersetzung wäre „1/2 çay kaşığı gül kırmızı biber“. Eine passendere Übersetzung, die die Adaptation besser erfüllt, könnte „tatlı kırmızı biber“ oder „acı kırmızı biber“ sein, abhängig vom genauen Geschmack und der Verwendung der Paprika. Diese Übersetzungen bewahren die kulturelle Relevanz und Verständlichkeit. Der deutsche Ausdruck „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ wurde hier nicht übersetzt. Dies könnte darauf hinweisen, dass TN 3 den Ausdruck nicht korrekt oder vollständig erfasst hat. Der Begriff „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ bezieht sich auf eine kleine Menge, die auf die Spitze eines Messers passt, und wird oft in Rezepten verwendet. Eine mögliche Erklärung für diese Situation könnte sein, dass TN 3 entweder mit dem Begriff nicht vertraut war oder die passende Entsprechung im Türkischen nicht gefunden hat. Eine korrekte Übersetzung könnte „bir tutam“ sein, was eine kleine Menge bezeichnet und im Kontext von Rezepten verwendet wird. In diesem Fall wäre es wichtig, den Begriff zu verstehen und eine kulturell und sprachlich angemessene Entsprechung zu finden, um die Verständlichkeit und Relevanz in der

Zielsprache zu gewährleisten. Die Übersetzung „[8] [...] çorba çeşnisi-çorba suyu“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ erfüllt das Kriterium der Adaptation nicht vollständig. Das deutsche Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ bezieht sich auf eine klare Brühe, die aus Gemüse gekocht wird und oft als Basis für Suppen oder Saucen verwendet wird. Die türkische Übersetzung „[8] [...] çorba çeşnisi-çorba suyu“ bedeutet wörtlich „Suppenwürze-Suppensaft“, was weniger spezifisch ist und nicht genau die gleiche Art von Brühe beschreibt, die im deutschen Rezept gemeint ist. Eine idiomatischere und thematisch genauere türkische Übersetzung könnte sein: „Sebze Suyu“ oder „Sebze Çorbası Suyu“. Diese Anpassungen würden die Bedeutung des Originals genauer widerspiegeln und die Adaptation erfolgreicher machen. Für den Satz aus dem Originaltext „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ wurde keine Übersetzung und keine entsprechende Adaptation vorgenommen. Um diese Anweisung idiomatisch und kulturell relevant zu gestalten, könnte eine Anpassung wie „Bir tavayı sarımsakla ovun“ verwendet werden. Diese Übersetzung vermittelt die gleiche Handlung und Bedeutung, die im türkischen Kontext verständlich und gebräuchlich ist. Die Übersetzung „[19] [...] kızarana kadar kızartın“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] goldbraun anbraten“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten“ beschreibt den Zustand, den das Hähnchen erreichen soll, nämlich eine goldbraune Farbe. Die türkische Übersetzung „[19] [...] kızarana kadar kızartın“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[19] [...] bir güveç kabına yerleştirin“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen“ beschreibt die Handlung, das angebratene Hähnchen in einen speziellen Topf zum langsamen Garen zu legen. Die türkische Übersetzung „[19] [...] bir güveç kabına yerleştirin“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[19] [...] yağları üzerine gezdirin“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln“ beschreibt die Handlung, das beim Braten

entstandene Fett über das Hähnchen zu gießen. Die türkische Übersetzung „[19] [...] yağları üzerine gezdirin“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. TN 3 hat ihre Bewertung der Strategie und ihre Vorgehensweise in ihrem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] Im gegebenen Anwendungstext konnte ich die Adaptationsmethode anwenden. In diesem Abschnitt wird „Rotwein-Hähnchen“ wörtlich als „kırmızı şarap tavuk“ übersetzt. Stattdessen habe ich durch die Anwendung der Adaptationsmethode den Ausdruck als „kırmızı şaraplı tavuk“ oder „kırmızı şarap marine tavuk“ übersetzt und somit die Bedeutung direkt in den Zieltext übertragen [...] (TN 3, LT, 22.04.2024)“.

Aus dieser Aussage von TN 3 lässt sich schließen, dass die Teilnehmerin die Adaptationsmethode erfolgreich angewendet hat, um kulturelle Unterschiede und sprachliche Nuancen zu berücksichtigen und somit die Verständlichkeit und Angemessenheit des Zieltextes zu gewährleisten. Tabelle 4.57. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 4:

Tabelle 4.57. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 4: Strategie 7

Originaltext	Übersetzung TN 4	Anpassung/Adaptation
„[1] ROTWEINHÄHNCHEN“	„[1] KIRMIZI ŞARAPTA TAVUK“	Korrekte Adaptation
„[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“	„[4] 1/2 çay kaşığı gül biberi“	Keine korrekte Adaptation
„[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“	„[5] 1 tutam acı biber“	Korrekte Adaptation
„[9] [...] Gemüsebrühe“	„[9] [...] Sebze suyu“	Keine korrekte Adaptation
„[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“	„[18] Büyük bir tavaya sarımsakla ovalayın.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“	„[20] [...] altın rengi kahverengi olana kadar kızartın, [...]“	Keine korrekte Adaptation
„[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“	„[21] [...] güveç kabına koyun.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“	„[22] Üzerine kızartma yağını gezdirin.“	Korrekte Adaptation

Die Übersetzung „[1] KIRMIZI ŞARAPTA TAVUK“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ beschreibt ein Hähnchengericht, das mit Rotwein zubereitet wird. Die türkische Übersetzung „[1] KIRMIZI ŞARAPTA TAVUK“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine

vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[4] 1/2 çay kaşığı gül biberi“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ beschreibt eine spezifische Gewürzmischung, die in der türkischen Übersetzung als „[4] 1/2 çay kaşığı gül biberi“ wiedergegeben wird. Die Übersetzung ist zwar verständlich und überträgt die Bedeutung weitgehend, jedoch kann „gül biberi“ im Türkischen als „Rosenpaprika“ nicht gänzlich dieselbe Assoziation wie im Deutschen hervorrufen. Eine exaktere Adaptation könnte hier beispielsweise eine Erläuterung oder eine ähnliche lokale Gewürzmischung einfügen, um die Bedeutung vollständig zu vermitteln. Eine exaktere Adaptation könnte darin bestehen, die spezifischen Eigenschaften und die Bedeutung des deutschen Begriffs „Rosenpaprika“ für die Zielkultur zu erklären wie „1/2 çay kaşığı tatlı biber“. Diese Übersetzung erklärt nicht nur die Art des Gewürzes, sondern bietet auch eine kulturelle und geschmackliche Äquivalenz, die den türkischen Lesern besser verständlich ist. Die Übersetzung „[5] Bir tutam acı biber“ erfüllt das Kriterium der Adaptation im Vergleich zum deutschen Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ vollständig. Das deutsche Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ beschreibt eine kleine Menge scharfen Pfeffers, die mit der Messerspitze aufgenommen wird. Die türkische Übersetzung „[5] Bir tutam acı biber“ vermittelt die gleiche Bedeutung, indem sie eine vergleichbare Ausdrucksweise verwendet („bir tutam“ = „eine Prise“). Beide Begriffe sind idiomatisch und in ihren jeweiligen Kulturen verständlich, wodurch die Adaptation gelungen ist. Die Übersetzung „[9] Sebze suyu“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Gemüsebrühe“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[9] Gemüsebrühe“ beschreibt eine klare Brühe, die aus Gemüse gekocht wird und häufig zur Zubereitung von Suppen oder Soßen verwendet wird. Die türkische Übersetzung „[9] Sebze suyu“ vermittelt zwar die grundlegende Idee, kann aber etwas allgemeiner wirken, da „Sebze suyu“ auch einfach Saft oder Flüssigkeit aus Gemüse sein könnte. Eine exaktere Adaptation könnte „sebze çorbası suyu“ sein, was spezifischer auf eine Brühe hinweist, die für die Zubereitung von Gerichten verwendet wird. Beide Versionen sind idiomatisch, jedoch könnte die vorgeschlagene Anpassung die Genauigkeit und Verwendung des Begriffs im Kontext besser widerspiegeln. Die Übersetzung „[18] Büyük bir tavaya sarımsakla ovalayın“ im Vergleich zum deutschen

Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben“ beschreibt die Methode, eine Pfanne mit Knoblauch auszureiben, um Geschmack zu übertragen. Die türkische Übersetzung „[18] Büyük bir tavaya sarımsakla ovalayın“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Bewertung der Adaptation zeigt, dass die Übersetzung kulturelle und sprachliche Unterschiede erfolgreich berücksichtigt und anpasst. Die Zielkultur versteht und akzeptiert die Übersetzung, ohne dass wesentliche Informationen oder Nuancen verloren gehen. Die Übersetzung „[20] [...] altın rengi kahverengi olana kadar kızartın“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] goldbraun anbraten“ erfüllt das Kriterium der Adaptation nicht vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten“ beschreibt eine spezifische Bräunung beim Anbraten, die oft verwendet wird, um die ideale Farbe und Knusprigkeit von gebratenen Speisen zu erreichen. Die türkische Übersetzung „[20] [...] altın rengi kahverengi olana kadar kızartın“ vermittelt zwar eine ähnliche Idee, aber die doppelte Farbangabe (altın rengi und kahverengi) klingt unnatürlich und redundant. Eine idiomatischere und präzisere türkische Übersetzung könnte „altın kahverengiye kadar kızartın“ oder „altın sarısı olana kadar kızartın“ sein. Diese Übersetzungen würden die idiomatischen Bedeutungen genauer widerspiegeln und die Idiomatizität wahren. Die Bewertung der Adaptation zeigt, dass die Übersetzung kulturelle und sprachliche Unterschiede erfolgreich berücksichtigt und anpasst, obwohl in diesem Fall eine präzisere Anpassung erforderlich ist, um die Übersetzung natürlicher und idiomatischer klingen zu lassen. Die Übersetzung „[21] [...] güveç kabına koyun“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen“ beschreibt den Vorgang, bei dem gebratene Zutaten in einen speziellen Topf, der für langsames Garen und Schmoren geeignet ist, gegeben werden. Die türkische Übersetzung „[21] [...] güveç kabına koyun“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Bewertung der Adaptation zeigt, dass die Übersetzung kulturelle und sprachliche Unterschiede erfolgreich berücksichtigt und anpasst. In diesem Fall wurde

der spezifische Kochvorgang, der das langsame Garen im Schmortopf beinhaltet, genau und idiomatisch in die Zielsprache übertragen. Die Übersetzung „[22] Üzerine kızartma yağını gezdirin“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „das Bratfett darüber träufeln“ beschreibt den Vorgang, bei dem das beim Braten entstandene Fett über das Gericht gegeben wird. Die türkische Übersetzung „[22] Üzerine kızartma yağını gezdirin“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Bewertung der Adaptation zeigt, dass die Übersetzung kulturelle und sprachliche Unterschiede erfolgreich berücksichtigt und anpasst. In diesem Fall wurde der spezifische Kochvorgang, der das Träufeln des Bratfetts beinhaltet, genau und idiomatisch in die Zielsprache übertragen. TN 4 hat seine Bewertung der Strategie und seine Vorgehensweise in seinem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] Ich habe es ziemlich klar verstanden, und wir haben dabei ein Rezept für ein Hähnchen mit Rotwein gemacht. Allerdings kann ich nicht sagen, dass ich ein passendes Wort für diese Methode gefunden habe. Aber ich habe verstanden, wie die Methode angewendet wird [...] (TN 4, LT, 22.04.2024)“.

Aus dieser Aussage wird ersichtlich, dass TN 4 die Methode zwar verstanden hat, aber Schwierigkeiten hatte, ein geeignetes Wort oder eine passende Formulierung für die konkrete Anwendung der Strategie zu finden. Dies zeigt, dass das Verständnis der theoretischen Methode allein nicht immer ausreicht, um in der praktischen Umsetzung erfolgreich zu sein, was auf die Notwendigkeit weiterer Übung und Reflexion hinweisen könnte. Tabelle 4.58. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 5:

Tabelle 4.58. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 7

Originaltext	Übersetzung TN 5	Anpassung/Adaptation
„[1] ROTWEINHÄHNCHEN“	„[1] ŞARAP SOSUNDA TAVUK“	Korrekte Adaptation
„[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“	„[4] 1/2 çay kaşığı paprika“	Keine korrekte Adaptation
„[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“	„[5] 1 tutam acı biber“	Keine korrekte Adaptation
„[9] [...] Gemüsebrühe“	„[9] [...] sebze suyu“	Keine korrekte Adaptation
„[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“	„[17] Büyük bir tavayı sarımsakla ovalayın.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“	„[19] [...] altın rengi olana kadar kızartın, [...]“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“	„[19] [...] bir güveç kabına koyun, [...]“	Korrekte Adaptation

[Tabelle 4.58. (folgt) *Analyse der Übersetzungsleistung von TN 5: Strategie 7*]

Originaltext	Übersetzung TN 5	Anpassung/Adaptation
„[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“	„[19] [...] üzerine kızartma yağı gezdirin, [...]“	Korrekte Adaptation

Die Übersetzung „[1] Şarap Sosunda Tavuk“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ beschreibt ein Hähnchengericht, das mit Rotwein zubereitet wird. Die türkische Übersetzung „[1] Şarap Sosunda Tavuk“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Bewertung der Adaptation zeigt, dass die Übersetzung kulturelle und sprachliche Unterschiede erfolgreich berücksichtigt und anpasst. In diesem Fall wurde das spezifische Gericht genau und idiomatisch in die Zielsprache übertragen, wobei die Hauptzutat (Rotwein) und die Zubereitungsweise (im Rotweinsud) korrekt und verständlich dargestellt wurden. Die Übersetzung „[4] 1/2 çay kaşığı paprika“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ beschreibt eine genaue Menge und Art von Paprika, nämlich Rosenpaprika, der eine spezielle Sorte von Paprika ist. Die türkische Übersetzung „[4] 1/2 çay kaşığı paprika“ vermittelt jedoch nur eine allgemeine Art von Paprika und nicht speziell Rosenpaprika. Eine exaktere Adaptation könnte lauten „1/2 çay kaşığı tatlı kırmızı biber“ oder „1/2 çay kaşığı tatlı paprika“, um die spezifische Sorte besser widerzuspiegeln und die Idiomatizität und Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ beschreibt eine sehr kleine, genaue Menge von scharfem Pfeffer, die mit der Spitze eines Messers gemessen wird. Die türkische Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ bedeutet „eine Prise scharfer Pfeffer“, was eine etwas weniger präzise Menge angibt. Eine exaktere Adaptation könnte lauten „1 bıçak ucu acı biber“, um die spezifische Menge und Methode des Messens besser widerzuspiegeln und die Idiomatizität und Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ im

Vergleich zum deutschen Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ bezeichnet eine Brühe, die durch das Kochen von Gemüse gewonnen wird und als Basis für Suppen und Saucen dient. Die türkische Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ bedeutet „Gemüsesaft“ und kann missverständlich sein, da es eher wie der Saft von gepresstem Gemüse klingt als eine gekochte Brühe. Eine exaktere Adaptation könnte „sebze suyu (sebze suyu ile yapılan çorba veya sos)“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Idiomatizität und Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[17] Büyük bir tavayı sarımsakla ovalayın“ im Vergleich zum deutschen Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ beschreibt die Handlung, eine Pfanne mit Knoblauch einzureiben, um ihr Aroma zu übertragen. Die türkische Übersetzung „[17] Büyük bir tavayı sarımsakla ovalayın“ vermittelt genau dieselbe Bedeutung und ist idiomatisch korrekt. Beide Versionen bewahren die ursprüngliche Bedeutung und sind in ihrer Ausdrucksweise vergleichbar, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[19] [...] altın rengi olana kadar kızartın, [...]“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ beschreibt das Braten der Zutaten bis sie eine goldbraune Farbe annehmen. Die türkische Übersetzung „[19] [...] altın rengi olana kadar kızartın, [...]“ vermittelt dieselbe Bedeutung und ist idiomatisch korrekt. Beide Versionen bewahren die ursprüngliche Bedeutung und sind in ihrer Ausdrucksweise vergleichbar, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[19] [...] bir güveç kabına koyun, [...]“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ beschreibt das Platzieren der Zutaten in einem speziellen Topf zum langsamen Garen. Die türkische Übersetzung „[19] [...] bir güveç kabına koyun, [...]“ vermittelt dieselbe Bedeutung und ist idiomatisch korrekt. Beide Versionen bewahren die ursprüngliche Bedeutung und sind in ihrer Ausdrucksweise vergleichbar, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[19] [...] üzerine kızartma yağı gezdirin, [...]“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln“ beschreibt das Verteilen des

Fettes über die Zutaten. Die türkische Übersetzung „[19] [...] üzerine kızartma yağı gezdirin, [...]“ vermittelt dieselbe Bedeutung und ist idiomatisch korrekt. Beide Versionen bewahren die ursprüngliche Bedeutung und sind in ihrer Ausdrucksweise vergleichbar, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. TN 5 hat ihre Bewertung der Strategie und ihre Vorgehensweise in ihrem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] Diese Strategie dient generell dazu, Unterschiede zwischen Kulturen verständlicher zu machen. In diesem Fall habe ich den deutschen Ausdruck „Rotwein und gebratenes Hähnchen“ direkt als „Hähnchen in Rotweinsauce“ übersetzt und denke, dass ich dies im Zieltext gut umgesetzt habe. Ich erkenne, dass ich ein besseres Bewusstsein dafür entwickelt habe, wie man Filmtitel, Buchtitel oder bestimmte Formulierungen in Büchern übersetzen kann [...] (TN 5, LT, 22.04.2024)“.

Aus dieser Aussage wird deutlich, dass TN 5 die Adaptationsstrategie erfolgreich angewendet hat, um kulturelle Unterschiede verständlicher zu machen. Die bewusste Wahl einer Übersetzung, die der Zielkultur entspricht, zeigt ein zunehmendes Verständnis für die Anforderungen der Adaptation in der Übersetzung. Tabelle 4.59. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 6:

Tabelle 4.59. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 6: Strategie 7

Originaltext	Übersetzung TN 6	Anpassung/Adaptation
„[1] ROTWEINHÄHNCHEN“	„[1] Güveçte Kırmızı Şarap Soslu Tavuk“	Korrekte Adaptation
„[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“	„[2] 1/2 çay kaşığı gül biberi“	Keine korrekte Adaptation
„[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“	„[3] 1 tutam acı biber“	Keine korrekte Adaptation
„[9] [...] Gemüsebrühe“	„[9] [...] Sebze suyu“	Keine korrekte Adaptation
„[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“	„[15] Büyük bir tavayı sarımsakla ovalayın.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“	„[17] [...] altın kahverengi olana kadar kızartın, [...]“	Keine korrekte Adaptation
„[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“	„[17] [...] bir güveç kabına koyun, [...]“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“	„[17] [...] üzerine kızartma yağını gezdirin, [...]“	Korrekte Adaptation

Die Übersetzung „[1] Güveçte Kırmızı Şarap Soslu Tavuk“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ beschreibt ein Hähnchenggericht, das mit Rotwein zubereitet wird. Die türkische Übersetzung „[1] Güveçte Kırmızı Şarap Soslu Tavuk“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet

eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[2] 1/2 çay kaşığı gül biberi“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ beschreibt eine bestimmte Art von Paprika. Die türkische Übersetzung „[2] 1/2 çay kaşığı gül biberi“ verwendet eine wörtliche Übersetzung, die in der Zielkultur möglicherweise nicht dieselbe Bedeutung und Vertrautheit wie im Deutschen hat. Eine exaktere Adaptation könnte sein: „1/2 çay kaşığı kırmızı tatlı biber“. Diese Übersetzung ist in der Zielkultur verständlicher und bewahrt die ursprüngliche Bedeutung besser, wodurch die Adaptation genauer wird. Die Übersetzung „[3] 1 tutam acı biber“ im Vergleich zum deutschen Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ beschreibt eine sehr kleine Menge scharfen Pfeffers, die in der Zielkultur präzise verstanden wird. Die türkische Übersetzung „[3] 1 tutam acı biber“ verwendet eine wörtliche Übersetzung, die eine ähnliche Bedeutung vermittelt, jedoch nicht die gleiche Präzision wie die deutsche Ausdrucksweise hat. Eine exaktere Adaptation könnte sein: „1 bıçak ucu acı biber“. Diese Übersetzung ist in der Zielkultur verständlicher und bewahrt die ursprüngliche Bedeutung besser, wodurch die Adaptation genauer wird. Die Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ erfüllt das Kriterium der Adaptation im Vergleich zum deutschen Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ teilweise. Das deutsche Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ bezeichnet eine Brühe, die durch das Kochen von Gemüse gewonnen wird und als Basis für Suppen und Saucen dient. Die türkische Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ bedeutet „Gemüsesaft“ und kann missverständlich sein, da es eher wie der Saft von gepresstem Gemüse klingt als eine gekochte Brühe. Eine exaktere Adaptation könnte „sebze suyu (sebze suyu ile yapılan çorba veya sos)“ oder „sebze bulyonu“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Idiomatizität und Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[15] Büyük bir tavayı sarımsakla ovalayın.“ im Vergleich zum deutschen Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben“ beschreibt den Vorgang, eine Pfanne mit Knoblauch einzureiben, um ihr Aroma zu verleihen. Die türkische Übersetzung „[15] Büyük bir tavayı sarımsakla ovalayın“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine

vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[17] [...] altın kahverengi olana kadar kızartın, [...]“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ beschreibt den Vorgang des Bratens bis zur Erreichung einer goldbraunen Farbe. Die türkische Übersetzung „[17] [...] altın kahverengi olana kadar kızartın, [...]“ vermittelt eine ähnliche Bedeutung, jedoch ist die Farbe „altın kahverengi“ (goldbraun) nicht exakt idiomatisch und natürlich im Türkischen. Eine präzisere Adaptation könnte „altın sarısı olana kadar kızartın“ (bis es goldgelb ist) sein, da dies im Türkischen eine übliche Beschreibung für den gewünschten Bräunungsgrad beim Braten ist. Die Übersetzung „[17] [...] bir güveç kabına koyun, [...]“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ beschreibt den Vorgang, die Hähnchenteile in einen speziellen Topf für langsames Garen zu legen. Die türkische Übersetzung „[17] [...] bir güveç kabına koyun, [...]“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[17] [...] üzerine kızartma yağını gezdirin, [...]“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ beschreibt den Vorgang, das beim Braten entstandene Fett über das Gericht zu gießen. Die türkische Übersetzung „[17] [...] üzerine kızartma yağını gezdirin, [...]“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. TN 6 hat seine Bewertung der Strategie und seine Vorgehensweise in seinem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] Ich habe den Ausdruck „Rotwein Hähnchen“ korrigiert und einen passenden Titel vorbereitet. Anstatt es direkt als „Hähnchen in Rotweinsauce“ aus dem Deutschen zu übersetzen, habe ich, nachdem ich den Inhalt des Textes betrachtet habe, es als „Güveçte Kırmızı Şarap Soslu Tavuk“ in unsere Sprache übersetzt, da ich denke, dass dies besser passt. Ich glaube, dass die Adaptationsmethode die sprachliche Vielfalt unserer Sprache hervorhebt und kulturelle Unterschiede widerspiegelt. Mit der Adaptationsmethode habe ich den Titel des Textes besser an den Inhalt angepasst [...] (TN 6, LT, 22.04.2024)“.

Aus dieser Aussage geht hervor, dass TN 6 die Adaptationsmethode effektiv genutzt hat, um den Titel eines Textes besser an den Inhalt anzupassen. Diese Methode ermöglicht es, die sprachliche Vielfalt der Zielsprache hervorzuheben und kulturelle Unterschiede angemessen zu berücksichtigen. Tabelle 4.60. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 7:

Tabelle 4.60. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 7: Strategie 7

Originaltext	Übersetzung TN 7	Anpassung/Adaptation
„[1] ROTWEINHÄHNCHEN“	„[1] Güveçte Kremalı Kırmızı Şaraplı Tavuk“	Korrekte Adaptation
„[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“	„[4] 1/2 çay kaşığı gül biberi“	Keine korrekte Adaptation
„[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“	„[5] 1 tutam acı biber“	Keine korrekte Adaptation
„[9] [...] Gemüsebrühe“	„[9] [...] sebze suyu“	Keine korrekte Adaptation
„[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“	„[18] Geniş bir tavayı sarımsakla ovalayın.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“	„[20] [...] kızarana kadar pişirin, [...]“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“	„[20] [...] bir güveç kabına koyun.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“	„[21] Üzerine kızartma yağını gezdirin.“	Korrekte Adaptation

Die Übersetzung „[1] Güveçte Kremalı Kırmızı Şaraplı Tavuk“ im Vergleich zum deutschen Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ beschreibt ein Hähnchengericht, das mit Rotwein zubereitet wird. Die türkische Übersetzung „[1] Güveçte Kremalı Kırmızı Şaraplı Tavuk“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise, ergänzt jedoch um zusätzliche Details (Güveçte, Kremalı), die spezifisch für die türkische Küche sind und das Gericht für den türkischen Leser ansprechender machen. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[4] 1/2 çay kaşığı gül biberi“ im Vergleich zum deutschen Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ beschreibt eine spezifische Menge und Art von Paprika. Die türkische Übersetzung „[4] 1/2 çay kaşığı gül biberi“ vermittelt ebenfalls die gleiche Menge (1/2 çay kaşığı) und eine ähnliche Art von Paprika (gül biberi). Allerdings ist „gül biberi“ keine gebräuchliche Bezeichnung in der

türkischen Küche und könnte bei türkischen Lesern Verwirrung stiften. Eine genauere Anpassung wäre „1/2 çay kaşığı kırmızı toz biber“, da dies die gebräuchlichere Bezeichnung für Rosenpaprika im Türkischen ist. Die Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ erfüllt das Kriterium der Adaptation im Vergleich zum deutschen Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ teilweise. Das deutsche Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ beschreibt eine sehr kleine Menge scharfen Pfeffers, die in der Zielkultur präzise verstanden wird. Die türkische Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ verwendet eine wörtliche Übersetzung, die eine ähnliche Bedeutung vermittelt, jedoch nicht die gleiche Präzision wie die deutsche Ausdrucksweise hat. Eine exaktere Adaptation könnte „1 bıçak ucu acı biber“ sein. Diese Übersetzung ist in der Zielkultur verständlicher und bewahrt die ursprüngliche Bedeutung besser, wodurch die Adaptation genauer wird. Die Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ im Vergleich zum deutschen Original „[9] Gemüsebrühe“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[9] Gemüsebrühe“ beschreibt eine Flüssigkeit, die durch das Kochen von Gemüse hergestellt wird und als Basis für Suppen und Saucen dient. Die türkische Übersetzung „[9] sebze suyu“ bedeutet wörtlich „Gemüsesaft“, was ähnlich, aber nicht exakt gleich ist. „Sebze suyu“ kann auch einfach den Saft aus rohem Gemüse bedeuten, was nicht dasselbe ist wie die Brühe, die durch das Kochen von Gemüse entsteht. Eine exaktere Adaptation könnte „sebze suyu/çorbası“ oder „sebze suyu/bulyonu“ sein, um die Bedeutung von „Brühe“ besser zu vermitteln. Die Übersetzung „[18] Geniş bir tavayı sarımsakla ovalayın.“ im Vergleich zum deutschen Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ beschreibt die Handlung, eine große Pfanne mit Knoblauch einzureiben, um ihr ein Knoblaucharoma zu verleihen. Die türkische Übersetzung „[18] Geniş bir tavayı sarımsakla ovalayın“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[20] [...] kızarana kadar pişirin, [...]“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ beschreibt den Prozess, das Hähnchen zu braten, bis es eine goldbraune Farbe erreicht. Die türkische Übersetzung „[20] [...] kızarana kadar pişirin, [...]“ vermittelt die gleiche Bedeutung, indem sie den

Ausdruck „kızarana kadar“ (bis es bräunt) verwendet, was dem deutschen „goldbraun“ entspricht. Die Ausdrucksweise „[20] [...] kızarana kadar pişirin, [...]“ ist eine effektive Adaptation des deutschen Ausdrucks „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“. Sie vermittelt die gleiche visuelle und kulinarische Bedeutung und ist in der Zielkultur gut verständlich. Diese Beispiele verdeutlichen, wie kulturelle Anpassungen in Übersetzungen vorgenommen werden können, um die Relevanz und das Verständnis in der Zielkultur sicherzustellen. Solche Adaptationen sind besonders wichtig in Bereichen wie dem Tourismus, wo präzise und verständliche Kommunikation entscheidend ist. Die Übersetzung „[20] [...] bir güveç kabına koyun.“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ beschreibt den Prozess, das Hähnchen in einen speziellen Topf zu legen, der zum Schmoren verwendet wird. Die türkische Übersetzung „[20] [...] bir güveç kabına koyun.“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet den Ausdruck „güveç kabı“ (Schmortopf). Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[20] Üzerine kızartma yağını gezdirin.“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ beschreibt den Vorgang, das Bratfett über das Hähnchen zu träufeln. Die türkische Übersetzung „[20] Üzerine kızartma yağını gezdirin.“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet den Ausdruck „gezdirin“ (träufeln). Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. TN 7 hat ihre Bewertung der Strategie und ihre Vorgehensweise in ihrem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] Ich denke, dass ich diese Adaptationstechnik im gegebenen Text anwenden konnte. Den Titel des Textes, „Rotweinhähnchen“, habe ich unter Berücksichtigung des Inhalts des Textes als „Güveçte Kremalı Kırmızı Şaraplı Tavuk“ in den Zieltext übertragen [...] (TN 7, LT, 22.04.2024)“.

Aus dieser Aussage lässt sich erkennen, dass TN 7 erfolgreich die Adaptationstechnik angewendet hat, indem sie den Titel des Textes in einer Weise angepasst hat, die dem Inhalt besser entspricht. Die Übersetzung zeigt, wie durch die Anpassung an die kulturellen und sprachlichen Besonderheiten der Zielsprache eine

angemessene und verständliche Übertragung des Originaltitels erreicht werden kann. Tabelle 4.61. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 8:

Tabelle 4.61. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 8: Strategie 7

Originaltext	Übersetzung TN 8	Anpassung/Adaptation
„[1] ROTWEINHÄHNCHEN“	„[1] Kırmızı Şarapta Pişirilmiş Tavuk Güveci“	Korrekte Adaptation
„[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“	„[4] yarım çay kaşığı gülbiberi“	Keine korrekte Adaptation
„[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“	„[5] 1 tutam acı biber“	Keine korrekte Adaptation
„[9] [...] Gemüsebrühe“	„[9] [...] sebze suyu“	Keine korrekte Adaptation
„[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“	„[18] Büyük bir tavada sarımsağı gezdirin.“	Keine korrekte Adaptation
„[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“	„[20] [...] altın rengi olana kadar kızartın.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“	„[20] [...] bir güveç kabına koyun.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“	„[22] Üzerinde kızartma yağını gezdirin.“	Korrekte Adaptation

Die Übersetzung „[1] Kırmızı Şarapta Pişirilmiş Tavuk Güveci“ erfüllt das Kriterium der Adaptation für das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ vollständig. Das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ bezeichnet ein Gericht, bei dem Huhn in Rotwein gekocht wird. Die türkische Übersetzung „[1] Kırmızı Şarapta Pişirilmiş Tavuk Güveci“ vermittelt dieselbe Bedeutung und nutzt eine kulturell und sprachlich angemessene Ausdrucksweise, um das Gericht im türkischen Kontext verständlich zu machen. Somit ist die Adaptation korrekt und erfolgreich. Die Übersetzung „[4] yarım çay kaşığı gülbiberi“ für das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ bezeichnet eine spezifische Art von Paprika, die Rosenpaprika genannt wird. Die türkische Übersetzung „[4] yarım çay kaşığı gülbiberi“ ist eine wörtliche Übersetzung, die jedoch möglicherweise nicht die gleiche kulturelle Bedeutung oder das gleiche Verständnis in der Zielkultur vermittelt. Eine exaktere Adaptation könnte „yarım çay kaşığı kırmızı biber (Rosenpaprika)“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die kulturelle Relevanz zu bewahren. Die Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ für das deutsche Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ beschreibt eine sehr kleine Menge scharfen

Pfeffers, die in der deutschen Kultur präzise verstanden wird. Die türkische Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ vermittelt eine ähnliche Bedeutung, jedoch nicht mit der gleichen Präzision wie die deutsche Ausdrucksweise. Eine exaktere Adaptation könnte „1 bıçak ucu acı biber“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Idiomatizität und Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ für das deutsche Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ bezeichnet eine Brühe, die durch das Kochen von Gemüse gewonnen wird und als Basis für Suppen und Saucen dient. Die türkische Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ bedeutet wörtlich „Gemüsesaft“ und kann missverständlich sein, da es eher wie der Saft von gepresstem Gemüse klingt als eine gekochte Brühe. Eine exaktere Adaptation könnte „sebze suyu (sebze suyu ile yapılan çorba veya sos)“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Idiomatizität und Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[18] Büyük bir tavada sarımsağı gezdirin.“ für das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ bedeutet, die Oberfläche einer Pfanne mit Knoblauch zu reiben, um ihr Aroma zu übertragen. Die türkische Übersetzung „[18] Büyük bir tavada sarımsağı gezdirin.“ bedeutet wörtlich, den Knoblauch in der Pfanne zu verteilen, was nicht genau die gleiche Handlung vermittelt. Eine exaktere Adaptation könnte „Büyük bir tavayı sarımsakla ovun.“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Handlung genauer wiederzugeben. Die Übersetzung „[20] [...] altın rengi olana kadar kızartın.“ für das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ beschreibt den Prozess des Bratens, bis das Essen eine goldbraune Farbe erreicht. Die türkische Übersetzung „[20] [...] altın rengi olana kadar kızartın.“ vermittelt die gleiche Bedeutung und ist kulturell und sprachlich angemessen. Somit ist die Adaptation korrekt und erfolgreich. Die Übersetzung „[20] [...] bir güveç kabına koyun.“ für das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ bedeutet, etwas in einen Topf zu legen, der für langsames Schmoren geeignet ist. Die türkische Übersetzung „[20] [...] bir güveç kabına koyun.“ vermittelt die gleiche Bedeutung und nutzt eine kulturell und sprachlich angemessene Ausdrucksweise. Somit ist die Adaptation korrekt

und erfolgreich. Die Übersetzung „[22] Üzerinde kızartma yağını gezdirin.“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ beschreibt den Vorgang, das Fett, in dem das Hähnchen gebraten wurde, über das Gericht zu geben. Die türkische Übersetzung „[22] Üzerinde kızartma yağını gezdirin.“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. TN 8 hat seine Bewertung der Strategie und seine Vorgehensweise in seinem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] Ich denke, dass ich diese Strategie auch in diesem Anwendungstext anwenden konnte. Anstatt den Titel „Rotweinhähnchen“ direkt als „Hähnchen in Rotwein“ zu übersetzen, habe ich mich nach dem Lesen des Textes dafür entschieden, ihn als „Im Rotwein geschmortes Hähnchen“ zu übersetzen, da dies meiner Meinung nach besser zu unserer Sprache passt und die Bedeutung klarer vermittelt [...] (TN 8, LT, 22.04.2024)“.

Aus dieser Aussage lässt sich schließen, dass TN 8 die Adaptationstechnik erfolgreich angewendet hat, indem er den Titel des Textes an die kulturellen und sprachlichen Besonderheiten der Zielsprache angepasst hat. Diese Methode hat es ihm ermöglicht, den Text für das Zielpublikum verständlicher und natürlicher zu gestalten. Tabelle 4.62. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 9:

Tabelle 4.62. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 9: Strategie 7

Originaltext	Übersetzung TN 9	Anpassung/Adaptation
„[1] ROTWEINHÄHNCHEN“	„[1] Kremalı Şarap Marineli Tavuk“	Keine korrekte Adaptation
„[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“	„[4] yarım çay kaşığı toz biber“	Keine korrekte Adaptation
„[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“	„[5] 1 tutam acı biber“	Keine korrekte Adaptation
„[9] [...] Gemüsebrühe“	„[9] [...] sebze suyu“	Keine korrekte Adaptation
„[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“	„[18] Büyük bir tavayı sarımsak ile ovalayın.“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“	„[19] [...] altın rengine gelene kadar kızartıp, [...]“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“	„[20] [...] bir güvecin içine alın, [...]“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“	„[19] [...] üzerine kızartma yağını dökün, [...]“	Keine korrekte Adaptation

Die Übersetzung „[1] Kremalı Şarap Marineli Tavuk“ für das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ bezeichnet ein Gericht, bei dem Huhn

in Rotwein gekocht wird. Die türkische Übersetzung „[1] Kremalı Şarap Marineli Tavuk“ bedeutet „Mit Wein und Sahne mariniertes Hähnchen“, was eine zusätzliche Zutat (Sahne) einführt, die im Original nicht vorhanden ist. Eine exaktere Adaptation könnte „Kırmızı Şarapta Pişirilmiş Tavuk“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Idiomatizität und Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[4] yarım çay kaşığı toz biber“ für das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ bezeichnet eine spezielle Art von Paprika, die als Rosenpaprika bekannt ist. Die türkische Übersetzung „[4] yarım çay kaşığı toz biber“ bedeutet „ein halber Teelöffel Paprikapulver“, was nicht die spezifische Sorte „Rosenpaprika“ berücksichtigt. Eine exaktere Adaptation könnte „yarım çay kaşığı tatlı biber“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ für das deutsche Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ beschreibt eine sehr kleine Menge scharfen Pfeffers, die in der deutschen Kultur präzise verstanden wird. Die türkische Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ vermittelt eine ähnliche Bedeutung, jedoch nicht mit der gleichen Präzision wie die deutsche Ausdrucksweise. Eine exaktere Adaptation könnte „1 bıçak ucu acı biber“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ für das deutsche Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ bezeichnet eine Brühe, die durch das Kochen von Gemüse gewonnen wird und als Basis für Suppen und Saucen dient. Die türkische Übersetzung „[9] [...] sebze suyu“ bedeutet wörtlich „Gemüsesaft“ und kann missverständlich sein, da es eher wie der Saft von gepresstem Gemüse klingt als eine gekochte Brühe. Eine exaktere Adaptation könnte „sebze suyu (sebze çorbası)“ oder „sebze bulyonu“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Idiomatizität und Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[18] Büyük bir tavayı sarımsak ile ovalayın.“ für das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ bedeutet, die Oberfläche einer Pfanne mit Knoblauch zu reiben, um ihr Aroma zu übertragen. Die türkische Übersetzung „[18] Büyük bir tavayı sarımsak ile ovalayın.“ vermittelt die

gleiche Handlung und Bedeutung auf eine kulturell und sprachlich angemessene Weise. Somit ist die Adaptation korrekt und erfolgreich. Die Übersetzung „[19] [...] altın rengine gelene kadar kızartıp, [...]“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ beschreibt den Zustand des Bratens bis zur goldbraunen Farbe. Die türkische Übersetzung „[19] [...] altın rengine gelene kadar kızartıp, [...]“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise, wobei „altın rengi“ für die goldbraune Farbe steht. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[20] [...] bir güvecin içine alın, [...]“ im Vergleich zum deutschen Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ beschreibt das Einlegen der Zutaten in einen Schmortopf. Die türkische Übersetzung „[20] [...] bir güvecin içine alın, [...]“ vermittelt die gleiche Bedeutung und verwendet eine vergleichbare Ausdrucksweise, wobei „güveç“ für den Schmortopf steht. Beide Versionen sind idiomatisch und bewahren die ursprüngliche Bedeutung, wodurch die Adaptation erfolgreich ist. Die Übersetzung „[19] [...] üzerine kızartma yağını dökün, [...]“ für das deutsche Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ bedeutet, das Fett, das beim Braten entstanden ist, über das Gericht zu träufeln. Die türkische Übersetzung „[19] [...] üzerine kızartma yağını dökün, [...]“ vermittelt eine ähnliche Bedeutung, aber „dökün“ kann bedeuten, das Öl in größeren Mengen zu gießen. Eine exaktere Adaptation könnte „üzerine kızartma yağını gezdirin“ sein, um die Handlung des Träufelns genauer wiederzugeben und die Präzision der Übersetzung zu verbessern. TN 9 hat seine Bewertung der Strategie und seine Vorgehensweise in seinem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] Im gegebenen Anwendungstext konnte ich die Adaptationsstrategie anwenden. Begriffe wie „ein Hauch“, „eine Zehe“, und „Mischung“ habe ich mithilfe der Adaptationsmethode in den Text integriert. Diese Strategie war für mich hilfreich. Den Namen des im Titel erwähnten Gerichts habe ich durch die Analyse des Textinhalts mithilfe der Adaptationsmethode in den Zieltext übertragen (TN 9, LT, 22.04.2024)

Aus dieser Aussage wird deutlich, dass TN 9 die Adaptationsstrategie erfolgreich angewendet hat, um den Text kulturell und sprachlich angemessen zu übersetzen. Dabei

konnte er spezifische Begriffe passend in die Zielsprache übertragen und den Namen des Gerichts so anpassen, dass er für den Zieltext verständlich und stimmig ist. Tabelle 4.63. zeigt die Übersetzungsleistung von TN 10:

Tabelle 4.63. Analyse der Übersetzungsleistung von TN 10: Strategie 7

Originaltext	Übersetzung TN 10	Anpassung/Adaptation
„[1] ROTWEINHÄHNCHEN“	„[1] Güveç Kırmızı Şaraplı Tavuk“	Keine korrekte Adaptation
„[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“	„[4] yarım kaşık toz kırmızı biber“	Keine korrekte Adaptation
„[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“	„[5] 1 tutam acı biber“	Keine korrekte Adaptation
„[9] [...] Gemüsebrühe“	„[8] [...] sebze stoğu (bulyon)“	Korrekte Adaptation
„[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“	„[18] Sarımsak tavaya sürülür yedirilir.“	Keine korrekte Adaptation
„[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“	„[20] [...] kahverengi olana kadar kızartılır.“	Keine korrekte Adaptation
„[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“	„[21] [...] güvece alınır, [...]“	Korrekte Adaptation
„[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“	„[19] [...] üzerine kızartma yağı gezdirilir.“	Korrekte Adaptation

Die Übersetzung „[1] Güveç Kırmızı Şaraplı Tavuk“ für das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[1] ROTWEINHÄHNCHEN“ bezeichnet ein Gericht, bei dem Huhn in Rotwein gekocht wird. Die türkische Übersetzung „[1] Güveç Kırmızı Şaraplı Tavuk“ bedeutet „Hähnchen mit Rotwein im Schmortopf“, was zusätzliche Informationen einführt, die im Original nicht vorhanden sind. Eine exaktere Adaptation könnte „Kırmızı Şarapta Pişirilmiş Tavuk“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Idiomatizität und Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[4] yarım kaşık toz kırmızı biber“ für das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[4] 1/2 Teelöffel Rosenpaprika“ bezeichnet eine spezielle Art von Paprika, die als Rosenpaprika bekannt ist. Die türkische Übersetzung „[4] yarım kaşık toz kırmızı biber“ bedeutet „ein halber Löffel Paprikapulver“, was nicht die spezifische Sorte „Rosenpaprika“ berücksichtigt. Eine exaktere Adaptation könnte „yarım çay kaşığı tatlı biber“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ für das deutsche Original „[5] 1

Messerspitze scharfer Pfeffer“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[5] 1 Messerspitze scharfer Pfeffer“ beschreibt eine sehr kleine Menge scharfen Pfeffers, die in der deutschen Kultur präzise verstanden wird. Die türkische Übersetzung „[5] 1 tutam acı biber“ vermittelt eine ähnliche Bedeutung, jedoch nicht mit der gleichen Präzision wie die deutsche Ausdrucksweise. Eine exaktere Adaptation könnte „1 bıçak ucu acı biber“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[8] [...] sebze stoğu (bulyon)“ für das deutsche Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[9] [...] Gemüsebrühe“ bezeichnet eine Brühe, die durch das Kochen von Gemüse gewonnen wird und als Basis für Suppen und Saucen dient. Die türkische Übersetzung „[8] [...] sebze stoğu (bulyon)“ vermittelt die gleiche Bedeutung und nutzt eine kulturell und sprachlich angemessene Ausdrucksweise. Somit ist die Adaptation korrekt und erfolgreich. Die Übersetzung „[18] Sarımsak tavaya sürülür yedirilir.“ für das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[18] Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben.“ bedeutet, die Oberfläche einer Pfanne mit Knoblauch zu reiben, um ihr Aroma zu übertragen. Die türkische Übersetzung „[18] Sarımsak tavaya sürülür yedirilir.“ vermittelt eine ähnliche Handlung, jedoch könnte „yedirilir“ missverständlich sein, da es eher das Einreiben als das Übertragen des Aromas betont. Eine exaktere Adaptation könnte „Büyük bir tavayı sarımsak ile ovalayın.“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[20] [...] kahverengi olana kadar kızartılır.“ für das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation teilweise. Das deutsche Original „[20] [...] goldbraun anbraten, [...]“ beschreibt den Prozess des Bratens, bis das Essen eine goldbraune Farbe erreicht. Die türkische Übersetzung „[20] [...] kahverengi olana kadar kızartılır.“ bedeutet wörtlich „braten, bis es braun wird“, was nicht genau die gleiche Farbe und Stufe des Bratens vermittelt. Eine exaktere Adaptation könnte „altın kahverengi olana kadar kızartılır“ sein, um die Bedeutung klarer zu machen und die Präzision der Übersetzung zu verbessern. Die Übersetzung „[21] [...] güvece alınır, [...]“ für das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] in einen Schmortopf legen, [...]“ bedeutet, etwas in einen Topf zu legen, der für langsames Schmoren geeignet ist.

Die türkische Übersetzung „[21] [...] güvece alınır, [...]“ vermittelt die gleiche Bedeutung und nutzt eine kulturell und sprachlich angemessene Ausdrucksweise. Somit ist die Adaptation korrekt und erfolgreich. Die Übersetzung „[19] [...] üzerine kızartma yağı gezdirilir.“ für das deutsche Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ erfüllt das Kriterium der Adaptation vollständig. Das deutsche Original „[20] [...] das Bratfett darüber träufeln, [...]“ bedeutet, das Fett, das beim Braten entstanden ist, über das Gericht zu träufeln. Die türkische Übersetzung „[19] [...] üzerine kızartma yağı gezdirilir.“ vermittelt die gleiche Handlung und Bedeutung auf eine kulturell und sprachlich angemessene Weise. Somit ist die Adaptation korrekt und erfolgreich. TN 10 hat seine Bewertung der Strategie und seine Vorgehensweise in seinem LT folgendermaßen erläutert:

„[...] Insbesondere sowohl in begrifflicher Hinsicht als auch vor allem in Bezug auf diese Methode hat sie uns Beispiele gegeben, wie man Buch- und Filmtitel sowie bestimmte kleine Begriffe, die man nicht wörtlich übersetzen kann, besser anpasst. Natürlich kann man so etwas wie die Armlänge im Deutschen nicht klar übersetzen, weil es physisch wahrnehmbar ist. Sie hat uns Beispiele gegeben, wie man solche Begriffe besser übersetzt, und das hat sie uns sehr verständlich erklärt. Ein wenig habe ich auch den Inhalt berücksichtigt und dann selbst eingegriffen, wie zum Beispiel von Anfang an. Ich habe zum Beispiel „Rotwein Hähnchen“ als „Güveçte Kırmızı Şaraplı Tavuk“ übersetzt. Ich habe es so gesehen, dass es passend ist, aber ich habe auch ein wenig festgestellt, dass, wenn man es ins wirkliche Leben übersetzt, ich nach dieser Aktivität einen Blick darauf geworfen habe. Auch wenn andere Literaturwerke oder Filmtitel übersetzt werden, tun sie dies wie ich, indem sie sowohl bestimmte Elemente unserer Kultur hinzufügen als auch den Inhalt berücksichtigen. Deshalb denke ich, dass ich etwas Richtiges getan habe [...] (TN 10, LT, 22.04.2024)“.

Nach dieser Aussage könnte man hervorheben, dass TN 9 die Adaptationstechnik sowohl bei der Übersetzung von spezifischen Begriffen als auch bei der Anpassung von Titeln erfolgreich angewendet hat, indem er sowohl kulturelle Elemente als auch den Textinhalt berücksichtigt hat.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Aussagen der Teilnehmer zeigen, dass die angewendeten Übersetzungsstrategien insgesamt gut verstanden und erfolgreich umgesetzt wurden. Jeder Teilnehmer konnte die spezifischen Anforderungen der einzelnen Strategien erkennen und sie auf praktische Beispiele anwenden. Es wurde deutlich, dass die Teilnehmer durch die strategische Anwendung kulturelle und sprachliche Unterschiede besser verstehen konnten. Zudem zeigte sich, dass die

Teilnehmer durch die Anwendung der verschiedenen Strategien ein tieferes Verständnis für die Notwendigkeit der Anpassung von Texten im Kontext von Kultur und Zielgruppe entwickelten. Die Modulation und Adaptation wurden besonders geschätzt, da sie es den Teilnehmern ermöglichten, Texte so zu übersetzen, dass sie in der Zielsprache nicht nur verständlich, sondern auch kulturell angemessen waren. Dies zeigt, dass die Teilnehmer die Bedeutung von Übersetzungen als Brücke zwischen unterschiedlichen Kulturen erkannt haben. Die Reflexionen in den Lerntagebüchern belegen, dass die Strategien nicht nur theoretisch verstanden, sondern auch in der Praxis erfolgreich angewendet wurden. Insgesamt können die Ergebnisse als positiv bewertet werden, da sie zeigen, dass die Teilnehmer durch die Übersetzungsaktivitäten nicht nur ihre sprachlichen Fähigkeiten verbessert, sondern auch ein Bewusstsein für kulturelle Sensibilität in der Übersetzung entwickelt haben. Dies ist ein wichtiger Schritt in der Ausbildung von Übersetzern, die in der Lage sein müssen, Texte nicht nur wörtlich, sondern auch in ihrem kulturellen Kontext korrekt zu übertragen.

4.3. Interview zwischen der Forschung

Nach der Durchführung der ersten drei Übersetzungsstrategien wurde ein Zwischeninterview mit den zehn Teilnehmern geführt. Ziel dieses Interviews war es, die Erfahrungen des Studierenden mit den angewandten Strategien, die dabei aufgetretenen Herausforderungen und die erzielten Lernerfolge eingehend zu erfassen. Dieses Interview bietet wertvolle Einblicke in die effektive Anwendung der Übersetzungsstrategien und hilft dabei, notwendige Verbesserungen im Prozess zu identifizieren. Die Rückmeldungen der Teilnehmer zu den Strategien wurden gesammelt und mittels der MAXQDA-Software analysiert. In MAXQDA wurden die Daten kodiert, wobei ähnliche Codes zusammengefasst und in bestimmte Themenbereiche eingeordnet wurden. Dieser Prozess diente dazu, die vielfältigen Informationen aus den Interviews systematisch zu organisieren und die zentralen Aspekte herauszuarbeiten. Am Ende des Kodierungsprozesses wurden die gesammelten Daten in vier Hauptthemen unterteilt:

- Thema 1: Anwendung und Weiterentwicklung von Übersetzungsstrategien

Dieses Thema umfasst die praktische Anwendung und Anpassung von Hilfsmitteln und Techniken im Übersetzungsprozess. Es beinhaltet die Nutzung von Hilfsmitteln, Übersetzungsanwendungen und die Anwendung spezifischer Übersetzungstechniken.

- Thema 2: Herausforderungen und Erfolge im Übersetzungsprozess

Hier werden die Schwierigkeiten und Erfolge, die die Studierenden während des Übersetzungsprozesses erfahren haben, beleuchtet. Das Thema umfasst sowohl die Herausforderungen, denen sie begegneten, als auch die erfolgreichen Ergebnisse ihrer Übersetzungsarbeit.

- Thema 3: Perspektivenwechsel und persönliche Entwicklung

Dieses Thema untersucht, wie die Studierenden durch die Übersetzungsaktivitäten neue Perspektiven entwickeln und persönliche Wachstumsprozesse durchlaufen haben. Es reflektiert den Perspektivenwechsel, der durch die Auseinandersetzung mit neuen Strategien und Methoden gefördert wird.

- Thema 4: Feedback und allgemeine Zufriedenheit

Dieses Thema fokussiert sich auf die Rückmeldungen der Studierenden und ihre allgemeine Zufriedenheit mit den Übersetzungsaktivitäten. Es geht um positive Rückmeldungen sowie allgemeine Meinungen und Vorschläge zur Verbesserung.

Das Diagramm in Abbildung 4.11. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 1: Anwendung und Weiterentwicklung von Übersetzungsstrategien:

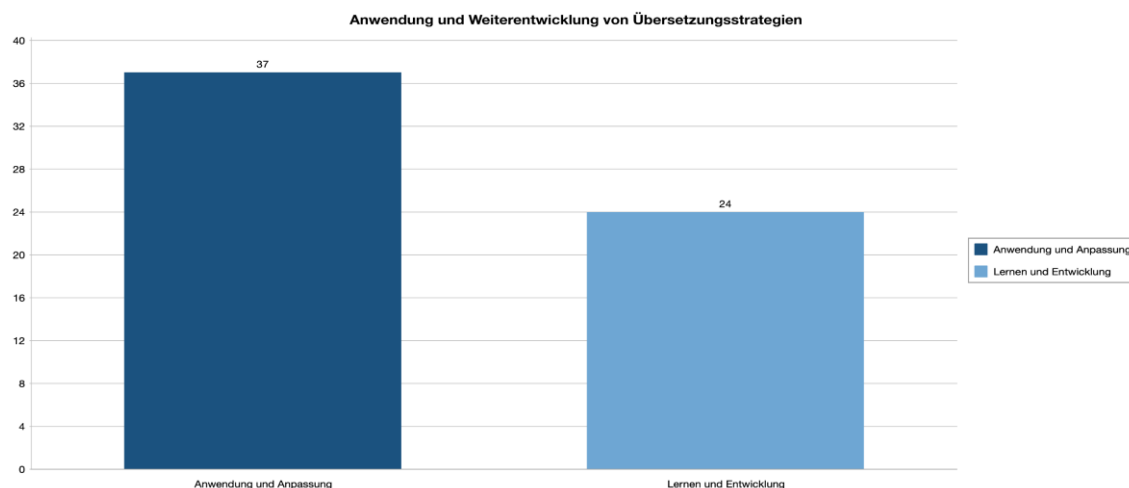


Abbildung 4.11. Thema 1 des Interviews zwischen der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.11 zeigt, dass das Thema „Anwendung und Weiterentwicklung von Übersetzungsstrategien“ im Übersetzungsprozess insgesamt 61 Mal in den Interviews erwähnt wurde. Die Visualisierung zeigt deutlich, dass die

Anwendung und Anpassung von Übersetzungsstrategien mit 37 Nennungen häufiger betont wurde als das Lernen und Entwickeln neuer Strategien, das 24 Mal genannt wurde. Dies deutet darauf hin, dass die Studierenden insbesondere Wert auf die praktische Umsetzung und Anpassung der bereits bekannten Strategien legen, während das Erlernen neuer Methoden ebenfalls eine wichtige, jedoch weniger dominante Rolle spielt. Insgesamt unterstreichen die Ergebnisse die Bedeutung der praktischen Anwendung im Lernprozess, während die kontinuierliche Weiterentwicklung durch das Erlernen neuer Strategien dennoch einen wesentlichen Beitrag zur Verbesserung der Übersetzungsfähigkeiten leistet. Das Diagramm in Abbildung 4.12. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 2: Herausforderungen und Erfolge im Übersetzungsprozess:

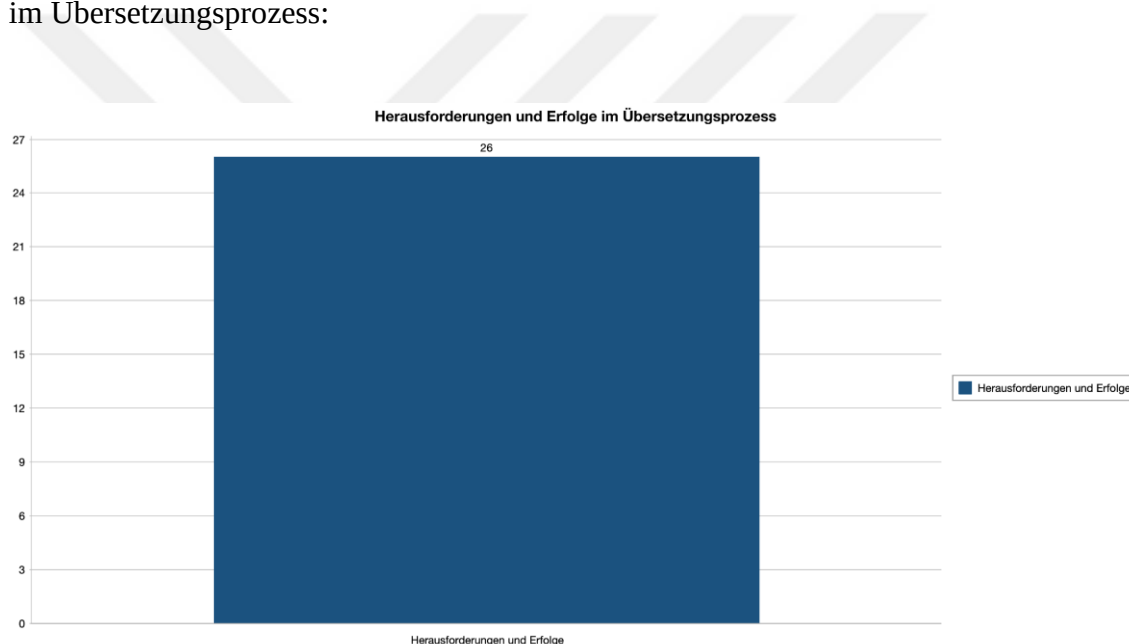


Abbildung 4.12. Thema 2 des Interviews zwischen der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.12 zeigt, dass das Thema „Herausforderungen und Erfolge“ im Übersetzungsprozess insgesamt 26 Mal in den Interviews erwähnt wurde. Dies verdeutlicht, dass die Studierenden sowohl die Schwierigkeiten als auch die Erfolge, die sie im Rahmen ihrer Übersetzungsaktivitäten erfahren haben, als besonders relevant betrachten. Die Auseinandersetzung mit diesen Herausforderungen und die Erreichung von Erfolgen sind zentrale Elemente, die den Lernprozess stark beeinflussen und zur Entwicklung ihrer Übersetzungsfähigkeiten beitragen. Die Ergebnisse zeigen, dass die Reflexion über Erfolge und Hindernisse ein wichtiger Bestandteil des

Übersetzungsprozesses ist und zur Weiterentwicklung der Studierenden beiträgt. Das Diagramm in Abbildung 4.13. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 3: Perspektivenwechsel und persönliche Entwicklung:

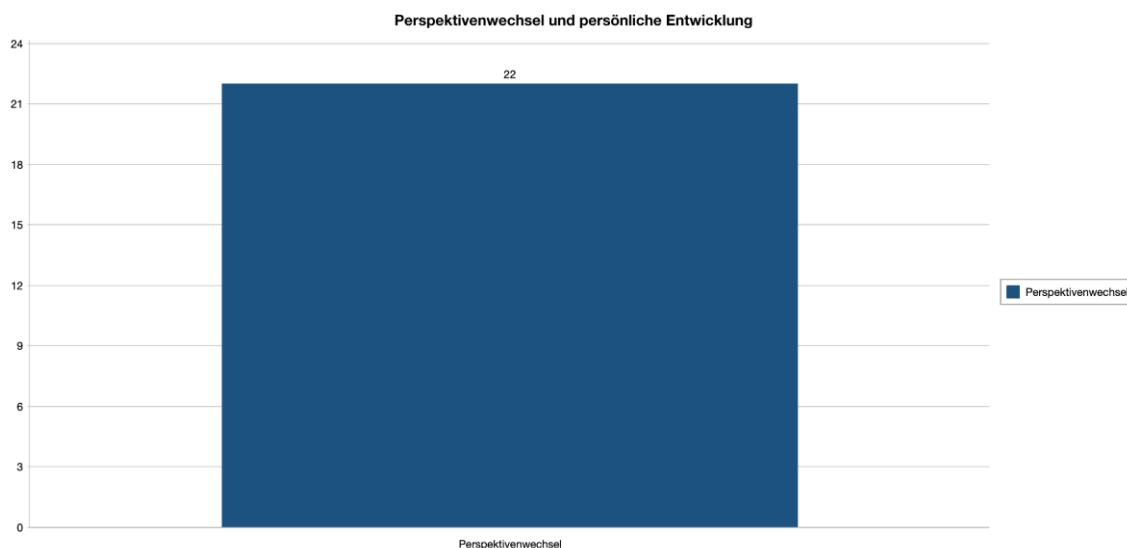


Abbildung 4.13. Thema 3 des Interviews zwischen der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.13 zeigt, dass das Thema „Perspektivenwechsel und persönliche Entwicklung“ im Übersetzungsprozess insgesamt 22 Mal in den Interviews erwähnt wurde. Dies bedeutet, dass die Kategorie Perspektivenwechsel insgesamt 22 Mal in den Interviews zwischen der Forschung erwähnt wurde. Dies unterstreicht, wie bedeutend es für die Studierenden ist, neue Perspektiven zu entwickeln und persönliche Fortschritte im Rahmen ihrer Übersetzungsaktivitäten zu machen. Der Perspektivenwechsel spielt eine zentrale Rolle im Lernprozess, da er den Studierenden ermöglicht, ihre bisherigen Ansätze zu überdenken und neue, effektivere Methoden zu adaptieren. Diese Reflexion über die eigenen Lern- und Übersetzungsstrategien fördert nicht nur die sprachlichen Fähigkeiten, sondern trägt auch zur persönlichen Weiterentwicklung der Studierenden bei. Das Diagramm in Abbildung 4.14. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 4: Feedback und allgemeine Zufriedenheit:



Abbildung 4.14. *Thema 4 des Interviews zwischen der Forschung*

Das Diagramm in Abbildung 4.14 zeigt, dass das Thema „Feedback und allgemeine Zufriedenheit“ im Übersetzungsprozess insgesamt 20 Mal in den Interviews erwähnt wurde. Das bedeutet, dass allgemeine die Kategorie „Meinungen und Vorschläge“ 20 Mal in den Interviews erwähnt wurden, was die Wichtigkeit von Feedback und der allgemeinen Zufriedenheit der Studierenden mit den Übersetzungsaktivitäten unterstreicht. Diese Ergebnisse deuten darauf hin, dass die Studierenden großen Wert darauf legen, ihre Meinungen zu äußern und Verbesserungsvorschläge einzubringen. Die allgemeine Zufriedenheit und das positive Feedback zeigen, dass die durchgeführten Übersetzungsaktivitäten im Großen und Ganzen den Erwartungen der Studierenden entsprechen. Gleichzeitig bieten die geäußerten Vorschläge wertvolle Einblicke, um zukünftige Aktivitäten noch gezielter auf die Bedürfnisse der Lernenden abzustimmen. Das Diagramm in Abbildung 4.15. zeigt die Verteilung der kodierten Antworten der Teilnehmer über verschiedene Kategorien. Jede Kategorie repräsentiert einen wichtigen Aspekt des Lernprozesses und der Anwendung der Übersetzungsstrategien, die während der Interviews identifiziert wurden:

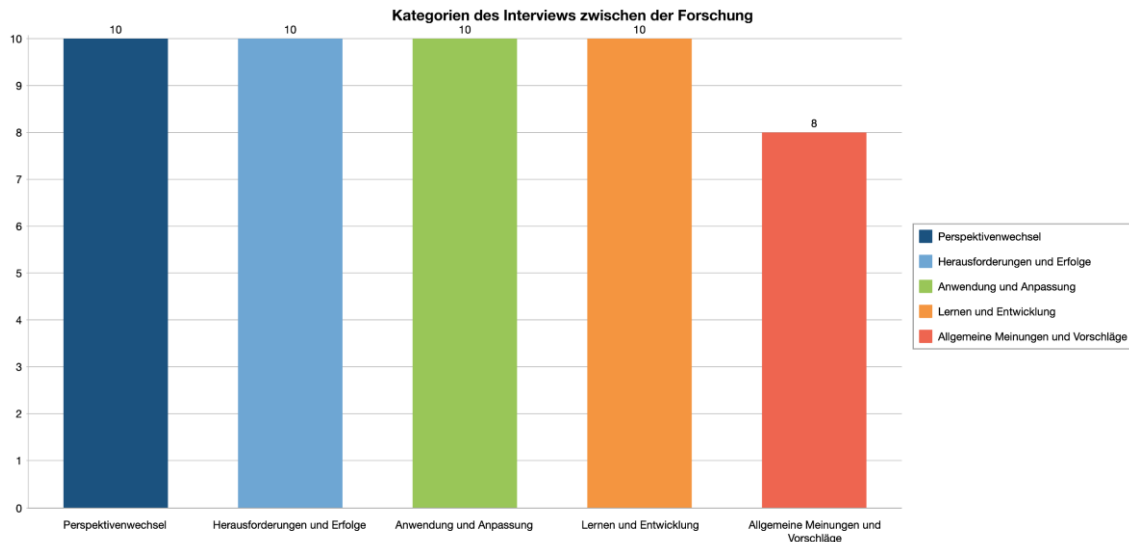


Abbildung 4.15. Kategorien des Interviews zwischen der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.15. zeigt, dass die Kategorie „Anwendung und Anpassung“ 10 Nennungen, „Lernen und Entwicklung“ 10 Nennungen, „Herausforderungen und Erfolge“ 10 Nennungen, „Perspektivenwechsel“ 10 Nennungen und „Allgemeine Meinungen und Vorschläge“ 8 Nennungen erhielt. Diese Verteilung deutet darauf hin, dass die praktische Anwendung und Anpassung der erlernten Übersetzungsstrategien für die Teilnehmer besonders wichtig waren. Die dominierende Kategorie „Anwendung und Anpassung“ zeigt, dass die Teilnehmer besonders viel Wert auf die praktische Umsetzung der neuen Strategien legen. Dies deutet darauf hin, dass es nicht nur wichtig ist, neue Strategien zu lernen, sondern diese auch erfolgreich in die Praxis umzusetzen. Der hohe Anteil an Nennungen in der Kategorie „Lernen und Entwicklung“ bestätigt, dass die Teilnehmer das Lernen neuer Techniken als einen wesentlichen Teil ihres Fortschritts betrachten. Die Kategorien „Herausforderungen und Erfolge“ und „Perspektivenwechsel“ sind ebenfalls gut vertreten, was darauf hinweist, dass die Teilnehmer sowohl auf Schwierigkeiten als auch auf positive Veränderungen in ihrer Herangehensweise an Übersetzungen hinweisen. Schließlich zeigt die Kategorie „Allgemeine Meinungen und Vorschläge“, dass es auch allgemeine Rückmeldungen und Empfehlungen gibt, die berücksichtigt werden sollten. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die praktische Anwendung der Übersetzungsstrategien einen erheblichen Einfluss auf das Lernen und die Entwicklung der Teilnehmer hat. Zukünftige Übersetzungsprogramme sollten diesen Aspekt berücksichtigen und sicherstellen, dass ausreichend Gelegenheiten zur praktischen

Anwendung und Anpassung der Strategien geboten werden. Zudem sollten die Herausforderungen und Erfolge sowie die Veränderungen in der Perspektive der Teilnehmer weiter untersucht werden, um den Lernprozess kontinuierlich zu verbessern. Das Diagramm in Abbildung 4.16. zeigt die Verteilung der kodierten Antworten der Teilnehmer in der Kategorie „Lernen und Entwicklung“. Diese Kategorie repräsentiert einen wichtigen Aspekt des Lernprozesses, insbesondere wie neue Strategien erlernt und verstanden wurden:

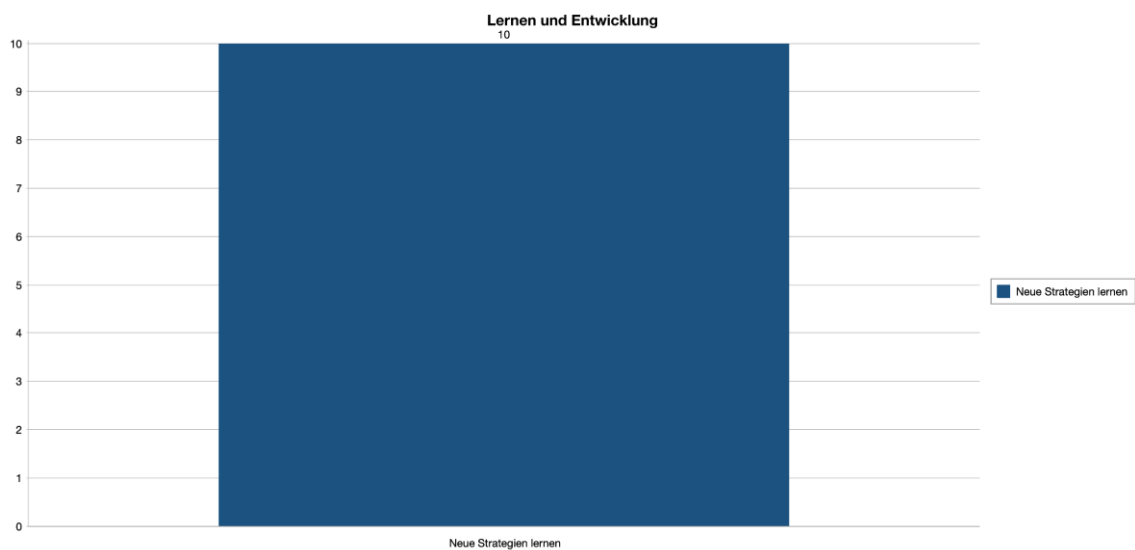


Abbildung 4.16. Diagramm der Kategorie „Lernen und Entwicklung“

Das Diagramm in Abbildung 4.16. zeigt, dass in der Kategorie „Lernen und Entwicklung“ 10 Nennungen, alle Teilnehmer, auf den Untercode „Neue Strategien Lernen“ entfallen. Dies deutet darauf hin, dass die Teilnehmer in dem Interview betonten, wie wichtig es für sie war, neue Strategien zu lernen und zu verstehen. Die vollständige Zuordnung aller Nennungen in dieser Kategorie zu „Neue Strategien Lernen“ unterstreicht die Bedeutung des Erwerbs neuer Übersetzungsstrategien für die Teilnehmer. Diese Erkenntnis zeigt, dass der Prozess des Lernens und Verstehens neuer Techniken als wesentlich für den Fortschritt der Teilnehmer angesehen wird. Hier sind einige Zitate aus den Interviews, die dies unterstützen:

„Ich habe bisher keine strategische Grundausbildung in diesem Bereich erhalten. Deshalb denke ich, dass ich besser informiert bin, wie wir was übersetzen (ZI, TN 5, 08.03.2024)

„Durch Ihre Übersetzungsvorschläge habe ich sowohl die Wörter recherchiert und gelernt als auch mit den Techniken, die Sie erklärt haben, mein Deutsch verbessert.“ (ZI, TN 6, 08.03.2024)

„Ehrlich gesagt denke ich, dass die gelehrten Strategien bei den durchgeführten Übersetzungen nützlich waren.“ (ZI, TN 7, 08.03.2024)

„Die durchgeführten Übersetzungsübungen helfen mir ehrlich gesagt beim Übersetzen.“ (ZI, TN 8, 08.03.2024)

„Insbesondere habe ich, abgesehen davon, wie ich normalerweise auf Englisch erkenne und ins Türkische übersetze, ein wenig auch mit theoretischem Hintergrund verstanden, unter welchem Titel und nach welcher Methode ich dies mache.“ (ZI, TN 10, 08.03.2024)

Die durchgängige Erwähnung von „Neue Strategien Lernen“ zeigt, dass das Erlernen neuer Strategien und Techniken als zentraler Bestandteil des Lernprozesses der Teilnehmer angesehen wird. Dies deutet darauf hin, dass die Vermittlung und das Verständnis neuer Strategien einen bedeutenden Einfluss auf das Lernen und die Entwicklung der Teilnehmer haben. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der Erwerb neuer Übersetzungsstrategien einen entscheidenden Einfluss auf das Lernen und die Entwicklung der Teilnehmer hatte. Zukünftige Trainingsprogramme sollten diesen Fokus beibehalten und weiter ausbauen, um sicherzustellen, dass die Teilnehmer kontinuierlich neue und effektive Techniken erlernen und anwenden können. Die durchgängige Betonung auf das Lernen neuer Strategien unterstreicht die Wichtigkeit dieses Aspekts im Rahmen der Übersetzungsübungen und sollte daher auch in zukünftigen Programmen eine zentrale Rolle spielen. Das Diagramm in Abbildung 4.17. zeigt die Verteilung der kodierten Antworten der Teilnehmer in der Kategorie „Anwendung und Anpassung“. Diese Kategorie repräsentiert, wie die Teilnehmer die erlernten Übersetzungstechniken in der Praxis angewendet und angepasst haben:

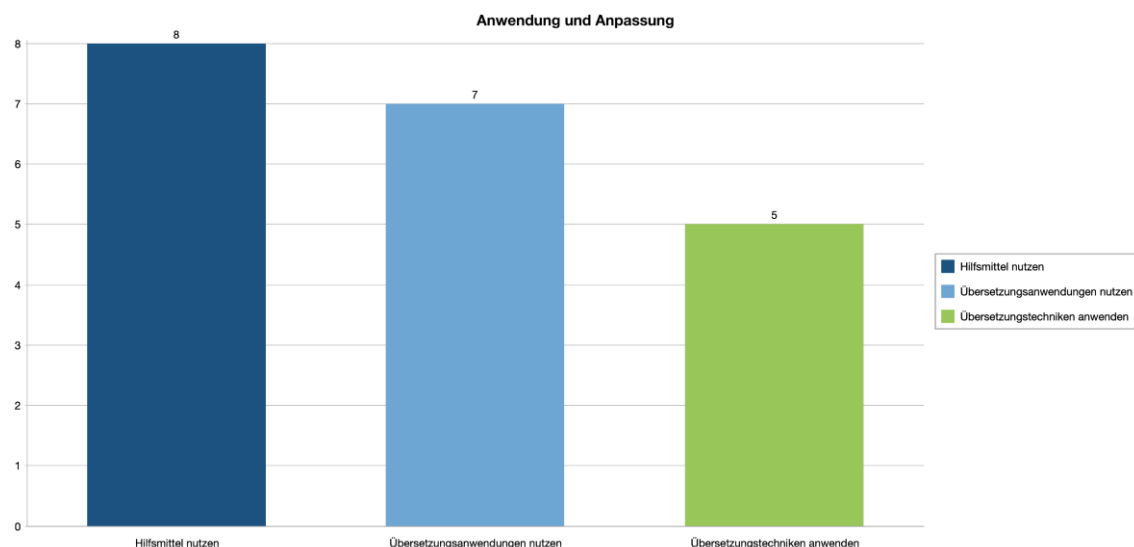


Abbildung 4.17. Diagramm der Kategorie „Anwendung und Anpassung“

Das Diagramm in Abbildung 4.17. zeigt, dass in der Kategorie „Anwendung und Anpassung“ mit 5 Nennungen auf den Untercode „Übersetzungstechniken Anwenden“, 8 Nennungen auf den Untercode „Hilfsmittel Nutzen“ und 7 Nennungen auf den Untercode „Übersetzungsanwendungen Nutzen“ entfallen. Diese Verteilung deutet darauf hin, dass die Mehrheit der Teilnehmer den Schwerpunkt auf die Anwendung der erlernten Übersetzungstechniken legte. Die hohe Anzahl an Nennungen bei „Übersetzungstechniken Anwenden“ zeigt, dass die Teilnehmer besonders viel Wert darauf legten, die Techniken in der Praxis anzuwenden. Die Kategorie „Hilfsmittel Nutzen“ zeigt, dass die Teilnehmer auch auf verschiedene Hilfsmittel zurückgriffen, um ihre Übersetzungen zu verbessern. Die geringe Anzahl von Nennungen bei „Übersetzungsanwendungen Nutzen“ weist darauf hin, dass die Nutzung von speziellen Übersetzungsanwendungen weniger im Fokus stand. Die Dominanz der „Übersetzungstechniken Anwenden“ zeigt, dass die Teilnehmer besonders viel Wert auf die praktische Umsetzung der neuen Strategien legten. Dies deutet darauf hin, dass es nicht nur wichtig ist, neue Strategien zu lernen, sondern diese auch erfolgreich in die Praxis umzusetzen. Der hohe Anteil an Nennungen in der Kategorie „Hilfsmittel Nutzen“ bestätigt, dass die Teilnehmer zusätzlich auf unterstützende Werkzeuge zurückgriffen, um ihre Übersetzungsfähigkeiten zu verbessern. Die geringe Anzahl von „Übersetzungsanwendungen Nutzen“ zeigt, dass die Nutzung von technologischen Hilfsmitteln nicht so stark im Vordergrund stand. Zusammenfassend lässt sich sagen,

dass die praktische Anwendung der Übersetzungsstrategien einen erheblichen Einfluss auf das Lernen und die Entwicklung der Teilnehmer hat. Die hohe Anzahl an Nennungen bei „Übersetzungstechniken Anwenden“ zeigt, dass die Teilnehmer die neuen Techniken aktiv in ihre Arbeit integrierten. Zukünftige Übersetzungsprogramme sollten weiterhin darauf abzielen, den Teilnehmern sowohl die theoretischen Grundlagen als auch die praktischen Anwendungsmöglichkeiten der Übersetzungstechniken zu vermitteln. Die Rolle der Hilfsmittel sollte ebenfalls nicht unterschätzt werden, da sie eine wichtige Unterstützung für die Teilnehmer darstellen. Das Diagramm in Abbildung 4.18. zeigt die Verteilung der kodierten Antworten der Teilnehmer in der Kategorie „Herausforderungen und Erfolge“. Diese Kategorie umfasst sowohl die Schwierigkeiten, die die Teilnehmer beim Übersetzen erlebt haben, als auch ihre Erfolge:

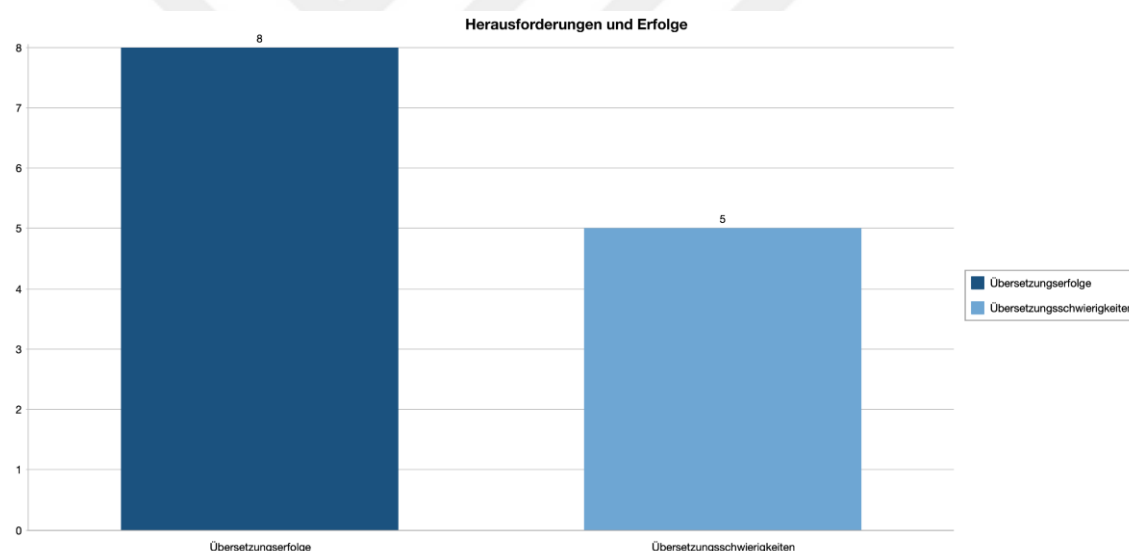


Abbildung 4.18. Diagramm der Kategorie „Herausforderungen und Erfolge“

Das Diagramm in Abbildung 4.18. zeigt, dass in der Kategorie „Herausforderungen und Erfolge“ mit 12 Nennungen auf den Untercode „Übersetzungserfolge“ entfallen, während 1 Nennung auf den Untercode „Übersetzungsschwierigkeiten“ entfallen. Diese Verteilung deutet darauf hin, dass die Mehrheit der Teilnehmer positive Ergebnisse und Erfolge bei der Anwendung der Übersetzungsstrategien erlebte. Die hohe Zahl an Nennungen bei „Übersetzungserfolge“ zeigt, dass die Teilnehmer ihre Fähigkeiten im Übersetzen verbessern konnten und die Übungen als erfolgreich empfanden. Die wenigen

Nennungen bei „Übersetzungsschwierigkeiten“ weisen darauf hin, dass es zwar einige Herausforderungen gab, diese jedoch im Vergleich zu den Erfolgen deutlich weniger häufig vorkamen. Die Dominanz der „Übersetzungserfolge“ zeigt, dass die Teilnehmer besonders viel Wert auf die positiven Aspekte ihrer Übersetzungserfahrungen legten. Dies deutet darauf hin, dass das Programm effektiv war und den Teilnehmern dabei half, ihre Übersetzungsfähigkeiten zu verbessern und Erfolgserlebnisse zu haben. Die geringe Anzahl von „Übersetzungsschwierigkeiten“ zeigt, dass Herausforderungen zwar vorhanden waren, aber nicht die allgemeine Wahrnehmung und Erfahrung der Teilnehmer dominierten. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Übersetzungsübungen überwiegend positive Ergebnisse und Erfolge für die Teilnehmer brachten. Die hohe Anzahl an „Übersetzungserfolgen“ unterstreicht die Wirksamkeit des Programms und zeigt, dass die Teilnehmer ihre Übersetzungsfähigkeiten verbessern und Erfolge erzielen konnten. Die wenigen „Übersetzungsschwierigkeiten“ deuten darauf hin, dass das Programm zwar nicht ohne Herausforderungen war, diese jedoch nicht die positive Gesamterfahrung beeinträchtigten. Zukünftige Programme sollten weiterhin darauf abzielen, die Erfolgsrate zu maximieren und gleichzeitig gezielte Unterstützung für die Bewältigung von Herausforderungen bieten. Das Diagramm in Abbildung 4.19. stellt die Kategorie Perspektivenwechsel dar:

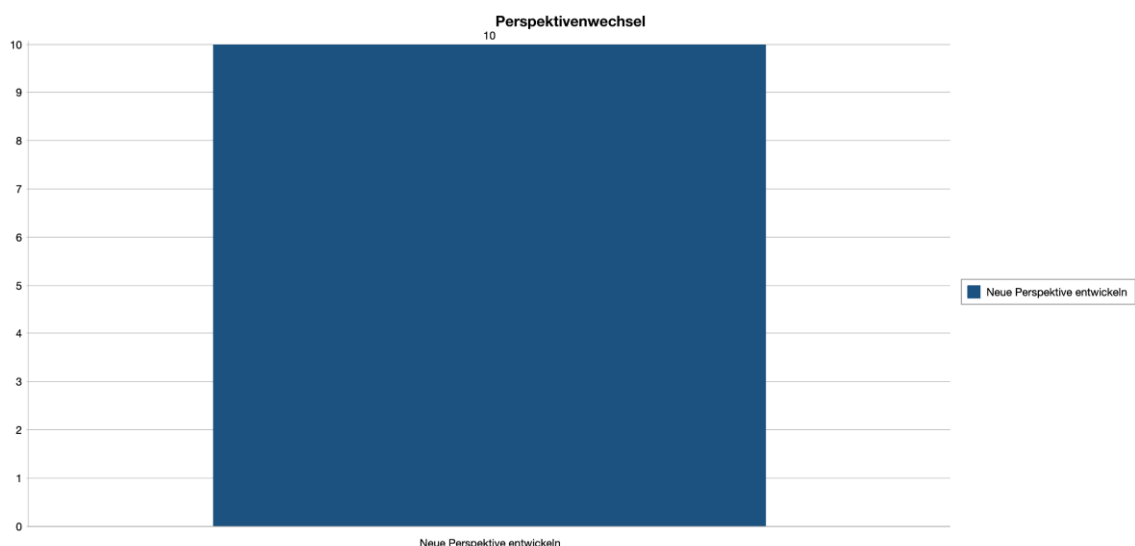


Abbildung 4.19. Diagramm der Kategorie „Perspektivenwechsel“

Das Diagramm in Abbildung 4.19. zeigt, dass in der Kategorie „Perspektivenwechsel“ mit 12 Nennungen auf den Untercode „Neue Perspektiven entwickeln“ entfallen. Dies deutet darauf hin, dass alle Teilnehmer betonten, wie die neuen Strategien und Techniken ihre Sichtweise auf das Übersetzen verändert haben. Die vollständige Zuordnung aller Nennungen in dieser Kategorie zu „Neue Perspektiven entwickeln“ zeigt, dass die Teilnehmer durch die neuen Strategien und Techniken ihre Sichtweise auf das Übersetzen grundlegend geändert haben. Hier sind einige Zitate aus den Interviews, die dies unterstützen:

„Natürlich sehe ich die Übersetzung anders, weil ich früher nicht direkt übersetzen konnte. Jetzt mit den Techniken ist meine Arbeit viel einfacher geworden.“ (TN 6, 08.03.2024)

„Ja, es hat zu Unterschieden geführt. Durch die Beispiele und Erklärungen des Lehrers konnte ich die Übersetzungstechniken direkt anwenden, was das Übersetzen erleichtert.“ (TN 7, 08.03.2024)

„Ich denke, dass meine theoretische Wahrnehmung ein wenig zugenommen hat.“ (TN 10, 08.03.2024)

„Deshalb, wenn ich bei Themen, bei denen ich mir unsicher bin, wie ich ein Wort übersetzen soll, nachforsche und schaue, kann ich sagen, dass dies näher liegt und ich es auswählen kann.“ (TN 10, 08.03.2024)

Die durchgängige Erwähnung von „Neue Perspektiven entwickeln“ zeigt, dass die Teilnehmer durch die neuen Strategien und Techniken ihre Sichtweise auf das Übersetzen verändert haben. Dies deutet darauf hin, dass das Training nicht nur ihre praktischen Fähigkeiten, sondern auch ihr Verständnis und ihre Herangehensweise an Übersetzungen beeinflusst hat. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die neuen Strategien und Techniken einen bedeutenden Einfluss auf die Perspektiven der Teilnehmer hatten. Sie haben nicht nur dazu beigetragen, die praktischen Übersetzungsfähigkeiten zu verbessern, sondern auch die theoretische und konzeptionelle Wahrnehmung der Teilnehmer zu erweitern. Zukünftige Trainingsprogramme sollten weiterhin darauf abzielen, sowohl die praktischen als auch die theoretischen Aspekte des Übersetzens zu fördern, um eine umfassende Entwicklung der Teilnehmer zu gewährleisten. Das Diagramm in Abbildung 4.20. zeigt die Verteilung der kodierten Antworten der Teilnehmer in der Kategorie „Allgemeine Meinungen und Vorschläge“. Diese Kategorie umfasst das allgemeine Feedback und die Verbesserungsvorschläge der Teilnehmer:

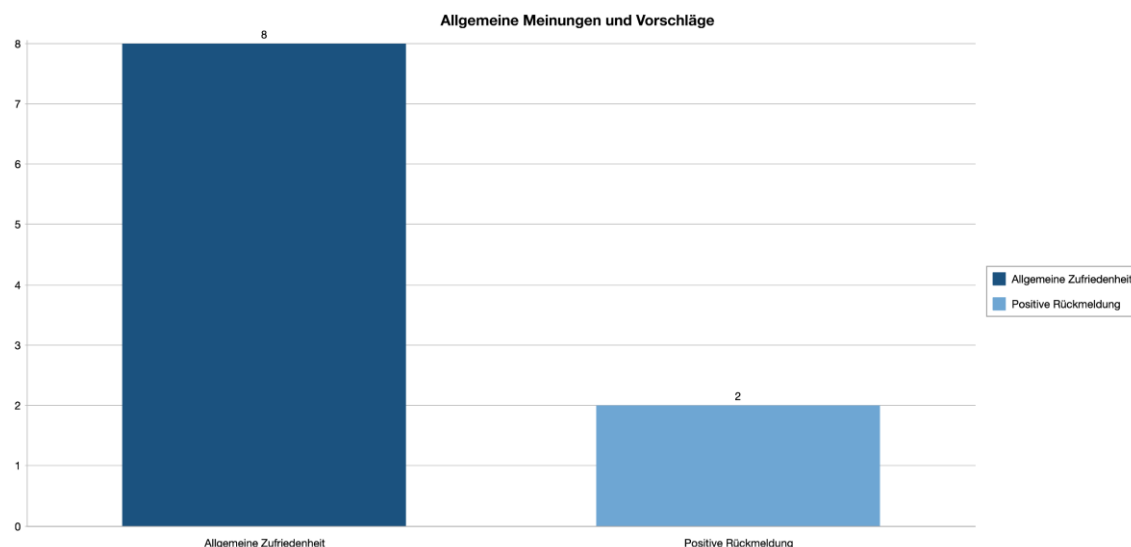


Abbildung 4.20. Diagramm der Kategorie „Allgemeine Meinungen und Vorschläge“

Das Diagramm in Abbildung 4.20. zeigt, dass in der Kategorie „Allgemeine Meinungen und Vorschläge“ 8 Nennungen auf den Untercode „Positive Rückmeldung“ entfallen, während 2 Nennungen auf den Untercode „Allgemeine Zufriedenheit“ entfallen. Diese Verteilung deutet darauf hin, dass die überwiegende Mehrheit der Teilnehmer positive Rückmeldungen zu den Übersetzungsübungen gab. Die hohe Zahl an positiven Rückmeldungen zeigt, dass die Teilnehmer die Übungen als wertvoll und hilfreich empfanden. Die allgemeine Zufriedenheit, die mit 2 Nennungen vertreten sind, ergänzt dieses Bild, indem sie zeigt, dass die Teilnehmer insgesamt mit dem Programm zufrieden waren, aber auch spezifische positive Aspekte hervorhoben. Die dominierende Kategorie „Positive Rückmeldung“ zeigt, dass die Teilnehmer besonders viel Wert auf das Positive an den Übungen gelegt haben. Dies deutet darauf hin, dass das Programm gut aufgenommen wurde und die Erwartungen der Teilnehmer weitgehend erfüllt wurden. Die Kategorie „Allgemeine Zufriedenheit“ deutet darauf hin, dass die Teilnehmer insgesamt mit dem Programm zufrieden waren und keine wesentlichen negativen Aspekte hervorgehoben wurden. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die allgemeinen Meinungen und Vorschläge der Teilnehmer überwiegend positiv sind. Dies unterstreicht die Wirksamkeit und den Nutzen der durchgeführten Übersetzungsübungen. Zukünftige Programme sollten diesen positiven Ansatz beibehalten und weiter darauf aufbauen, um den Teilnehmern weiterhin wertvolle und zufriedenstellende Lernerfahrungen zu bieten. Die überwiegende positive Rückmeldung

zeigt, dass die Teilnehmer die Übungen als nützlich und unterstützend für ihre Lernprozesse empfanden. Die detaillierten Analysen der Diagramme zeigen, dass das Lernen neuer Strategien „Lernen und Entwicklung“ als sehr wichtig erachtet wird, während Herausforderungen und Erfolge sowie der Perspektivenwechsel bedeutende Aspekte des Lernprozesses sind. Diese Erkenntnisse sind entscheidend für die Gestaltung zukünftiger Trainingsprogramme, die sowohl auf das Lehren neuer Techniken als auch auf die Unterstützung bei der praktischen Umsetzung und Bewältigung von Herausforderungen abzielen sollten.

4.4. Interview nach der Forschung

Nach Abschluss der Forschungsaktivitäten wurde ein umfassendes Interview durchgeführt, um die Wahrnehmungen, Erfahrungen und Erkenntnisse der Teilnehmer im Zusammenhang mit den durchgeführten Übersetzungsaktivitäten zu erfassen. Dieses Interview diente dazu, die Effektivität der angewandten Methoden zu bewerten und die Entwicklung der Teilnehmer im Bereich des Deutschlernens zu analysieren. Das Interview umfasste elf Fragen (Anhang 6) die sich auf verschiedene Aspekte des Übersetzungsprozesses, die Motivation der Teilnehmer, die Herausforderungen bei der Anwendung von Übersetzungsstrategien sowie deren Nutzen und praktische Anwendung im täglichen Leben bezogen. Das Interview nach der Forschung wurde systematisch analysiert, indem die Transkriptionen mit MAXQDA kodiert wurden. Diese Kodierung ermöglichte es, strukturierte Kategorien und Unterkategorien zu entwickeln, um die verschiedenen thematischen Schwerpunkte und zentralen Erkenntnisse aus den Teilnehmerantworten herauszuarbeiten. Durch diese methodische Herangehensweise konnten die Ergebnisse der durchgeführten Übersetzungsaktivitäten gezielt identifiziert und analysiert werden. Im Folgenden wird eine Zusammenfassung der wichtigsten Erkenntnisse aus dem Interview präsentiert, ergänzt durch Diagramme zur Veranschaulichung der gesammelten Daten. Am Ende des Kodierungsprozesses wurden die gesammelten Daten in fünf Hauptthemen unterteilt:

- Thema 1: Anwendung und Erweiterung von Übersetzungsstrategien

Dieses Thema umfasst die verschiedenen Bereiche, in denen Übersetzungsstrategien angewendet und weiterentwickelt wurden, sowie die zusätzlichen Anwendungsbereiche, die durch die Forschung entdeckt wurden.

- Thema 2: Lernprozesse und Verständnisentwicklung

Hier werden die Lernprozesse und das Verständnis der Studierenden untersucht, einschließlich der Verbesserung des Vokabulars, des Verständnisses von Übersetzungstechniken und kultureller Unterschiede.

- Thema 3: Motivation und Engagement in Übersetzungsaktivitäten

Dieses Thema beleuchtet die verschiedenen Faktoren, die zur Motivation und zum Engagement der Studierenden in den Übersetzungsaktivitäten beitragen, einschließlich der Steigerung der Motivation durch praktische Anwendungen und Gruppenarbeit.

- Thema 4: Herausforderungen im Übersetzungsprozess und ihre Bewältigung

In diesem Thema werden die Schwierigkeiten und Herausforderungen untersucht, denen die Studierenden im Übersetzungsprozess begegnen, sowie die Strategien, die sie zur Bewältigung dieser Herausforderungen eingesetzt haben.

- Thema 5: Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten im Sprachlernprozess

Dieses Thema konzentriert sich auf die Wahrnehmung der Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten für das Fremdsprachenlernen und den praktischen Nutzen, den die Studierenden aus diesen Aktivitäten ziehen.

Das Diagramm in Abbildung 4.21. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 1: Anwendung und Erweiterung von Übersetzungsstrategien:

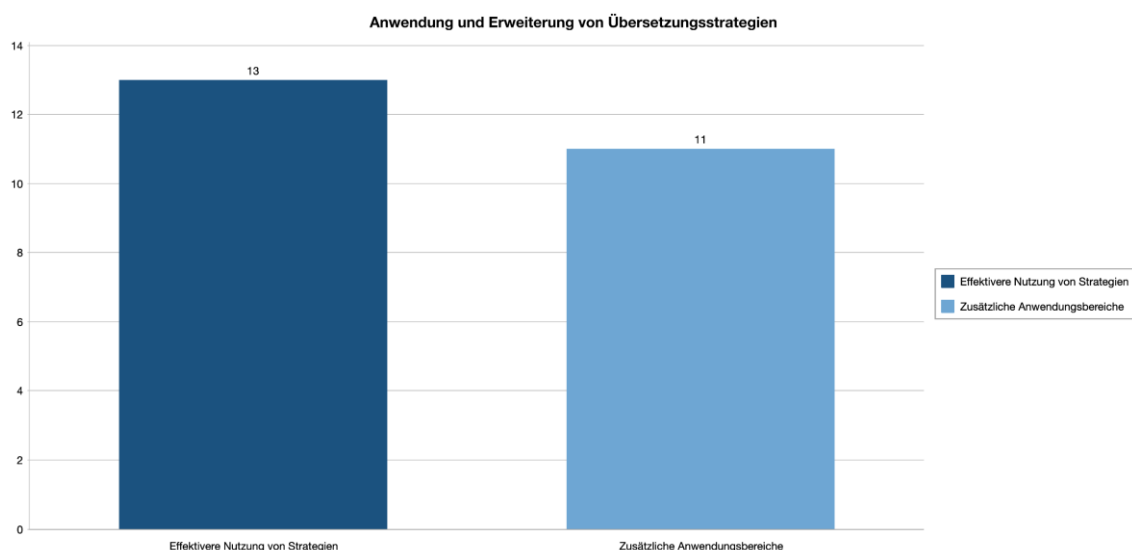


Abbildung 4.21. Thema 1 des Interviews nach der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.21. zeigt, dass das Thema „Anwendung und Erweiterung von Übersetzungsstrategien“ eine zentrale Rolle im Umgang mit Übersetzungsaktivitäten spielt. Die effektivere Nutzung von Strategien wurde 13 Mal und die Entdeckung zusätzlicher Anwendungsbereiche 11 Mal genannt. Diese Ergebnisse verdeutlichen, dass die Studierenden nicht nur ihre vorhandenen Übersetzungsstrategien verbessert haben, sondern auch in der Lage waren, neue Anwendungsfelder für ihre Fähigkeiten zu identifizieren. Die Forschung hat somit nicht nur zur Optimierung der bestehenden Methoden beigetragen, sondern auch das Spektrum der Anwendungsmöglichkeiten erweitert, was zu einer umfassenderen und flexibleren Nutzung der Übersetzungsstrategien führt. Das Diagramm in Abbildung 4.22. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 2: Lernprozesse und Verständniseentwicklung:

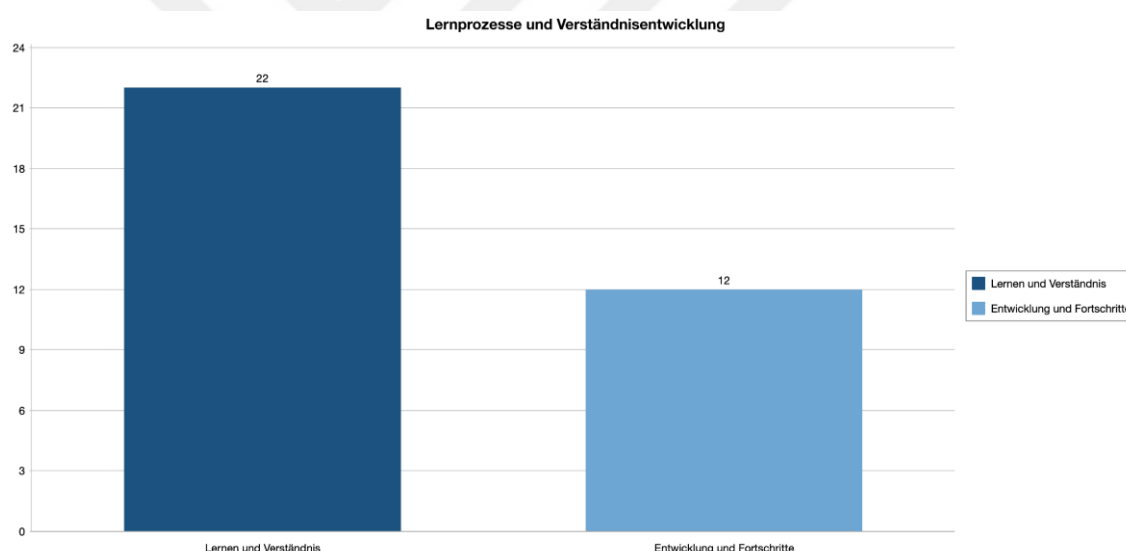


Abbildung 4.22. Thema 2 des Interviews nach der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.22. zeigt, dass das Thema Lernprozesse und Verständniseentwicklung eine zentrale Rolle im Umgang mit Übersetzungsaktivitäten spielt. Die Kategorie Lernen und Verständnis wurde 22 Mal genannt, während Entwicklung und Fortschritte 12 Mal erwähnt wurden. Diese Ergebnisse verdeutlichen, dass die Studierenden großen Wert auf das Verständnis der Sprache und den Lernprozess legen. Gleichzeitig zeigt die häufige Nennung von Entwicklung und Fortschritten, dass die Studierenden die kontinuierliche Verbesserung ihrer Fähigkeiten

als entscheidend für ihren Erfolg im Übersetzungsprozess ansehen. Die Forschung hat somit nicht nur zur Vertiefung des sprachlichen Verständnisses beigetragen, sondern auch das Bewusstsein für die Bedeutung der ständigen Weiterentwicklung gestärkt. Das Diagramm in Abbildung 4.23. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 3: Motivation und Engagement in Übersetzungsaktivitäten:

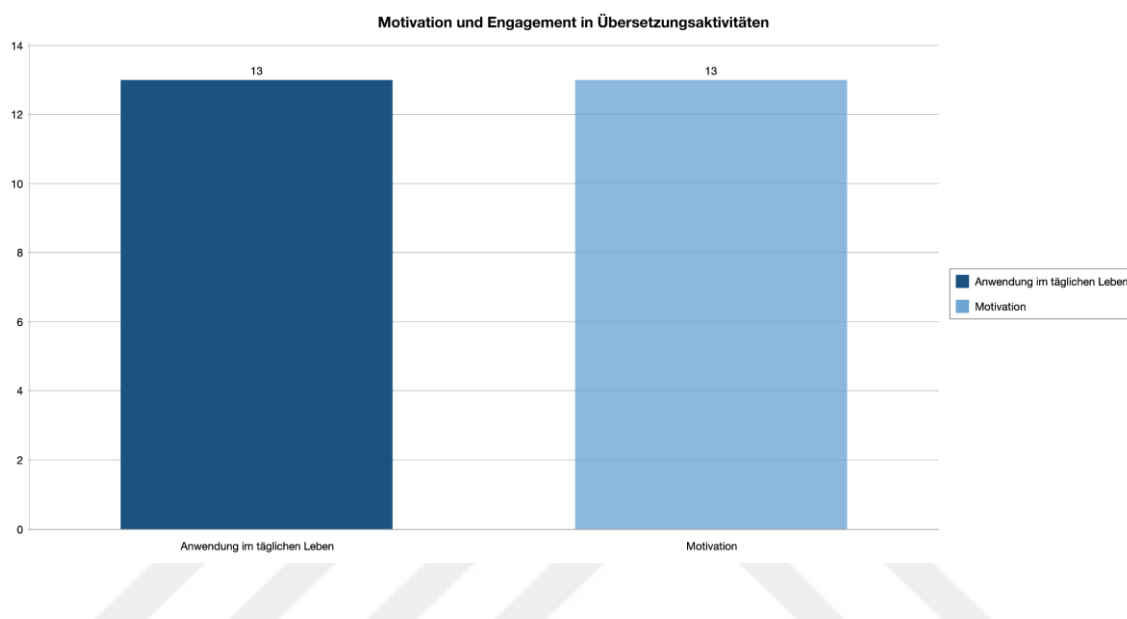


Abbildung 4.23. Thema 3 des Interviews nach der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.23. zeigt, dass das Thema Motivation und Engagement in Übersetzungsaktivitäten sowohl durch die Anwendung im täglichen Leben als auch durch Motivation gleichermaßen geprägt ist, wobei beide Kategorien jeweils 13 Mal genannt wurden. Diese Gleichverteilung verdeutlicht, dass die Motivation der Studierenden stark mit der praktischen Anwendung der Übersetzungsfähigkeiten im Alltag verbunden ist. Wenn die Studierenden die Relevanz der erlernten Strategien und Techniken in ihrem täglichen Leben erkennen, steigt ihr Engagement deutlich an. Gleichzeitig zeigt die Häufigkeit, mit der Motivation erwähnt wird, dass das emotionale und mentale Engagement ein wesentlicher Faktor für den Erfolg im Übersetzungsprozess ist. Die Ergebnisse unterstreichen, wie wichtig es ist, Übersetzungsaktivitäten so zu gestalten, dass sie sowohl motivierend sind als auch einen klaren Nutzen im Alltag der Lernenden bieten. Das Diagramm in Abbildung 4.24. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 4: Herausforderungen im Übersetzungsprozess und ihre Bewältigung:

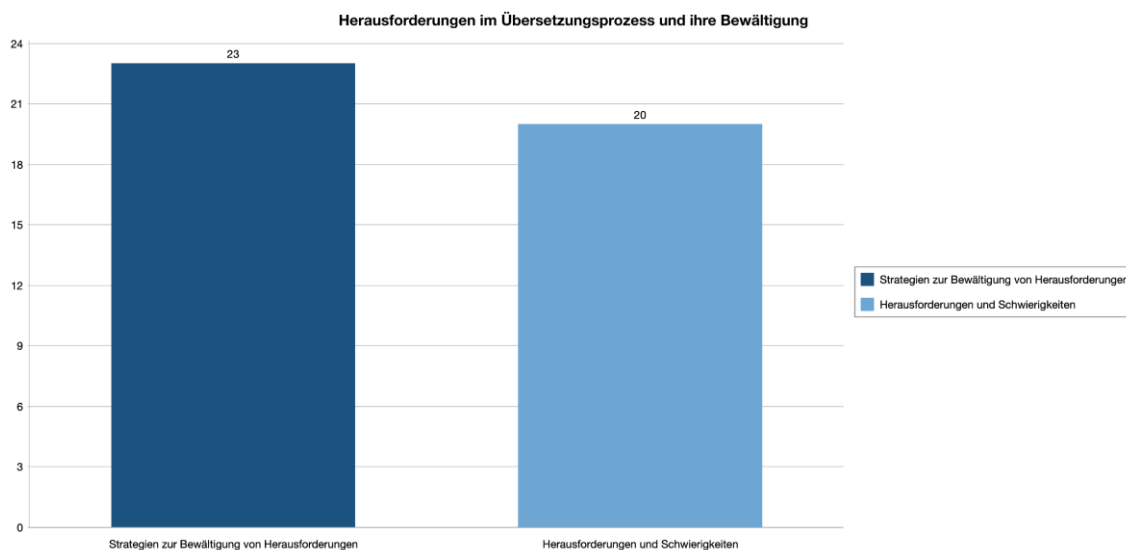


Abbildung 4.24. *Thema 4 des Interviews nach der Forschung*

Das Diagramm in Abbildung 4.24. zeigt, dass das Thema Herausforderungen im Übersetzungsprozess und ihre Bewältigung eine zentrale Rolle in den Übersetzungsaktivitäten spielt. Insgesamt wurden 23 Nennungen zu den Strategien zur Bewältigung von Herausforderungen und 20 Nennungen zu Herausforderungen und Schwierigkeiten verzeichnet. Diese Ergebnisse verdeutlichen, dass die Studierenden während des Übersetzungsprozesses auf zahlreiche Hindernisse stoßen, aber gleichzeitig in der Lage sind, effektive Strategien zur Überwindung dieser Schwierigkeiten zu entwickeln. Die Forschung zeigt, dass das Erkennen und Bewältigen von Herausforderungen nicht nur als unvermeidlicher Teil des Lernprozesses angesehen werden, sondern auch als Gelegenheit, durch den Einsatz geeigneter Strategien und Hilfsmittel zu wachsen. Diese Erkenntnisse unterstreichen die Bedeutung der Unterstützung der Studierenden bei der Entwicklung und Anwendung solcher Bewältigungsstrategien, um ihren Erfolg im Übersetzungsprozess zu sichern. Das Diagramm in Abbildung 4.25. veranschaulicht die Häufigkeit der Codes im Zusammenhang mit Thema 5: Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten im Sprachlernprozess:



Abbildung 4.25. Thema 5 des Interviews nach der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.25. zeigt, dass das Thema Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten im Sprachlernprozess von den Studierenden als äußerst bedeutsam angesehen wird, was durch die 16 Nennungen in den Interviews bestätigt wird. Diese Ergebnisse unterstreichen, dass Übersetzungsaktivitäten weit mehr als nur eine sprachliche Übung darstellen; sie sind ein integraler Bestandteil des Spracherwerbs, der die Studierenden in mehrfacher Hinsicht unterstützt. Diese Aktivitäten tragen maßgeblich zur Verbesserung der Sprachkompetenzen bei, indem sie den Lernenden ermöglichen, ihre Kenntnisse in einem strukturierten, aber dennoch praxisnahen Kontext anzuwenden. Dies fördert nicht nur das Verständnis für die Zielstruktur der Sprache, sondern stärkt auch die Fähigkeit, sprachliche Nuancen und Bedeutungsunterschiede zu erkennen und angemessen zu übertragen. Übersetzungsaktivitäten fördern auch das interkulturelle Verständnis, da sie die Lernenden dazu anregen, sich intensiv mit kulturellen Aspekten auseinanderzusetzen, die in der Zielsprache verankert sind. Dies schafft ein tieferes Bewusstsein für die Eigenheiten und Besonderheiten der Sprache, was wiederum zu einem umfassenderen und nuancierteren Sprachverständnis führt. Die Forschungsergebnisse bestätigen somit die These, dass Übersetzungsübungen nicht nur als methodisches Werkzeug im Sprachunterricht dienen, sondern auch als Brücke zwischen sprachlichem Wissen und dessen praktischer Anwendung in realen Kommunikationssituationen. Diese Verbindung von Theorie und Praxis macht Übersetzungsaktivitäten zu einem

unverzichtbaren Element im Sprachlernprozess, das den Lernenden hilft, ihre Sprachfähigkeiten nachhaltig zu entwickeln und zu festigen. Diese positiven Effekte von Übersetzungsaktivitäten auf Sprachkompetenzen und interkulturelles Verständnis lassen sich weiter durch spezifische Kategorien und Untercodees illustrieren, die in den Interviews nach der Forschung identifiziert wurden. Die folgenden Kategorien und ihre jeweiligen Untercodees verdeutlichen die unterschiedlichen Dimensionen, in denen Übersetzungsaktivitäten von den Studierenden als nützlich empfunden wurden. Das Diagramm in Abbildung 4.26. stellt die Kategorien des Interviews nach der Forschung dar:

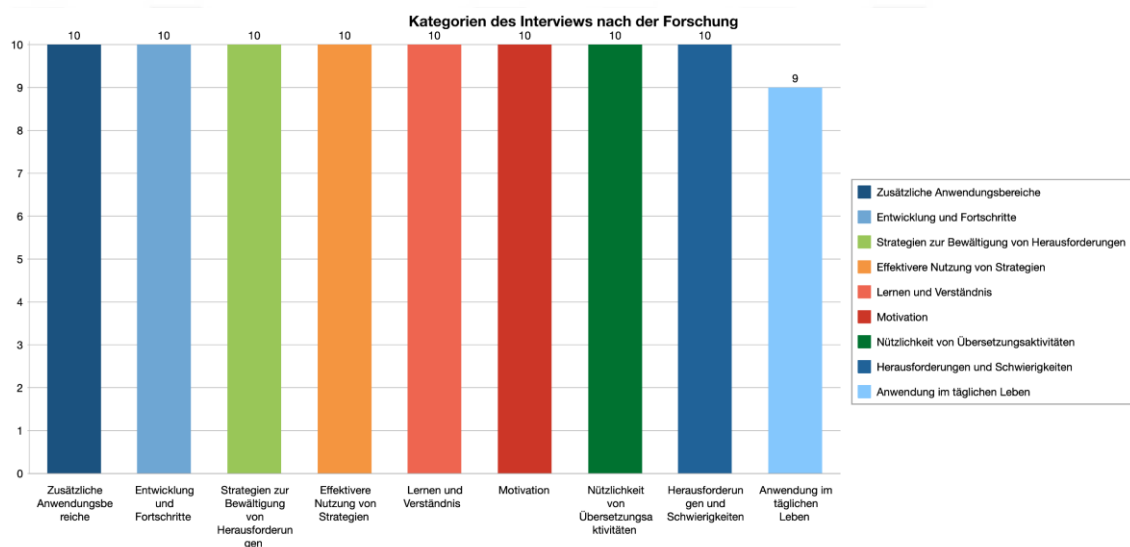


Abbildung 4.26. Kategorien des Interviews nach der Forschung

Das Diagramm in Abbildung 4.26. präsentiert die Kategorien, die aus dem Interview nach der Forschung identifiziert wurden. Das Diagramm zeigt neun verschiedene Kategorien, die identifiziert wurden. Jede Kategorie wurde von fast allen Teilnehmern erwähnt, was darauf hinweist, dass die Themen von zentraler Bedeutung für die Teilnehmer waren. Die Kategorien „Zusätzliche Anwendungsbereiche“, „Entwicklung und Fortschritte“, „Strategien zur Bewältigung von Herausforderungen“, „Effektive Nutzung von Strategien“, „Lernen und Verständnis“, „Motivation“, „Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten“ sowie „Herausforderungen und Schwierigkeiten“ wurden alle von 10 Teilnehmern benannt. Dies deutet darauf hin, dass die Forschungsaktivitäten in diesen Bereichen einheitlich relevant und wichtig waren.

Die Kategorie „Anwendung im täglichen Leben“ wurde von 9 Teilnehmern erwähnt, was zeigt, dass dies ebenfalls ein wichtiger, aber etwas weniger zentraler Aspekt war. Insgesamt zeigt das Diagramm 4.26., dass die Forschung umfassend war und viele relevante Bereiche für die Teilnehmer abgedeckt hat. Die Darstellung dient dazu, die Vielfalt und Häufigkeit der genannten Themen zu visualisieren. Das Diagramm in Abbildung 4.27. visualisiert die Verteilung der Codes der Kategorie „Lernen und Verständnis“:

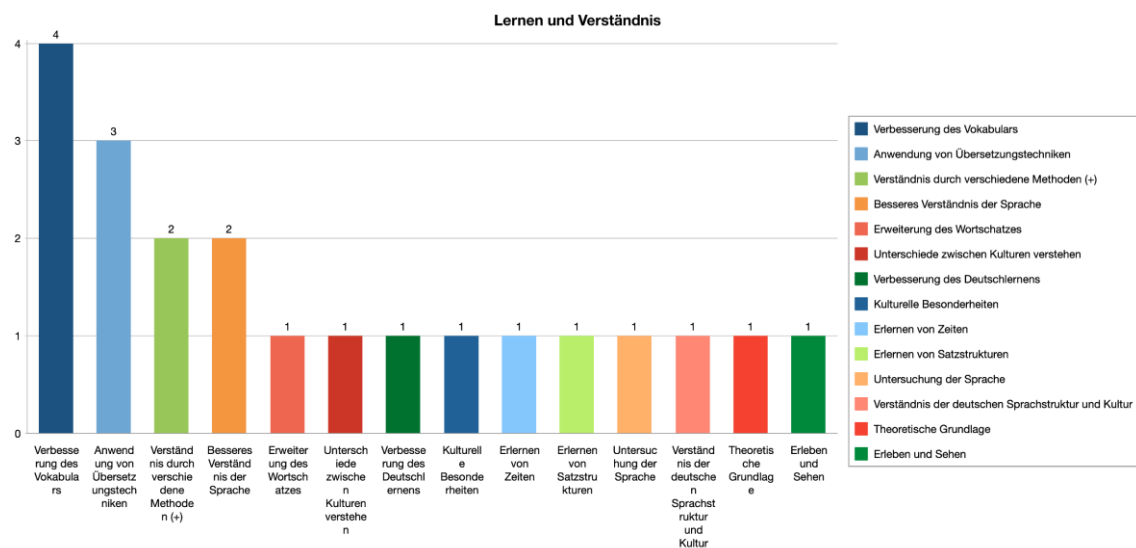


Abbildung 4.27. Diagramm der Kategorie „Lernen und Verständnis“

Das Diagramm in Abbildung 4.27. zeigt die Verteilung der verschiedenen Codes, die in dem Interview nach der Forschung genannt wurden. Die Kategorie „Lernen und Verständnis“ zeigt, wie die Teilnehmer verschiedene Aspekte des Lernens und des Verständnisses während der Forschung bewertet haben. Der Untercode „Verbesserung des Vokabulars“ und „Anwendung von Übersetzungstechniken“ wurden am häufigsten genannt, was darauf hinweist, dass die Teilnehmer einen besonderen Fokus auf die Erweiterung ihres Wortschatzes und die praktische Anwendung von Übersetzungsstrategien legten. Es ist auch bemerkenswert, dass „Verständnis durch verschiedene Methoden“ und „Besseres Verständnis der Sprache“ ebenfalls mehrfach erwähnt wurden, was darauf hindeutet, dass die Teilnehmer unterschiedliche Ansätze als nützlich empfanden, um ihre Sprachkenntnisse zu vertiefen. Kategorien wie „Kulturelle Besonderheiten“ und „Unterschiede zwischen Kulturen verstehen“ zeigen,

dass kulturelle Aspekte auch eine wichtige Rolle im Lernprozess spielten, was für das Übersetzen und Verstehen von Texten in einem fremden Sprachkontext entscheidend ist. Die gleichmäßige Verteilung der weniger häufig genannten Unter-codes zeigt, dass die Teilnehmer auch andere Aspekte des Sprachlernens wertschätzen, wie die Untersuchung der Sprachstruktur, das Erinnern von Zeiten und die theoretische Grundlage der Sprache. Insgesamt zeigt das Diagramm eine breite Palette von Lernzielen und -erfahrungen, die die Teilnehmer während der Forschung gesammelt haben. Insgesamt zeigt das Diagramm in Abbildung 4.27., dass das Lernen und Verstehen einer neuen Sprache ein vielschichtiger Prozess sind, die durch verschiedene Methoden und Strategien unterstützt wird. Das Diagramm in Abbildung 4.28. zeigt die Kategorie „Motivation“ und die Unter-codes:

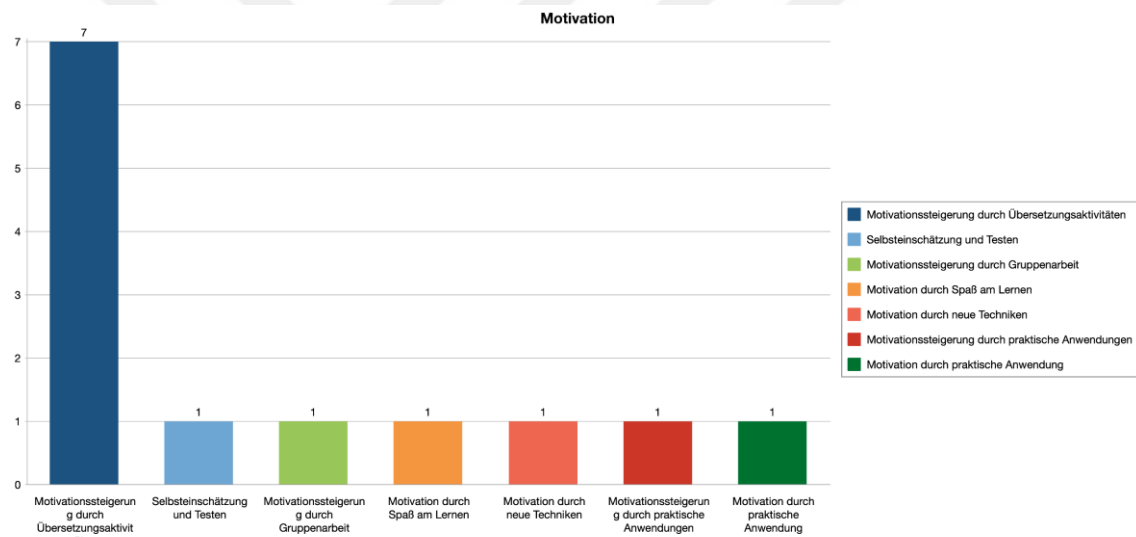


Abbildung 4.28. Diagramm der Kategorie „Motivation“

Das Diagramm in Abbildung 4.28. zeigt, dass sieben Teilnehmer eine erhöhte „Motivation durch Übersetzungsaktivitäten“ erfahren haben. Dies deutet darauf hin, dass solche Aktivitäten eine bedeutende Rolle in der Steigerung der Lernmotivation spielen können. Die Unter-codes wie „Selbsteinschätzung“, „Gruppenarbeit“, „Spaß am Lernen“, „neue Techniken“ und „praktische Anwendungen“ wurden jeweils nur von einem Teilnehmer genannt, was darauf hinweist, dass diese Aspekte weniger Einfluss auf die Motivation hatten. Insgesamt lässt sich aus dem Diagramm 4.28. schließen, dass Übersetzungsaktivitäten ein effektives Mittel zur Motivationssteigerung im Lernprozess

darstellen. Diese Vielfalt an Motivationsquellen verdeutlicht die unterschiedlichen Wege, wie die Teilnehmer ihre Motivation aufrechterhalten und steigern konnten. Insbesondere die aktive Teilnahme an Übersetzungsaktivitäten und die Möglichkeit, neue Techniken praktisch anzuwenden, haben sich als besonders motivierend erwiesen. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die praktische Anwendung und das aktive Engagement in den Übersetzungsaktivitäten die Hauptquellen der Motivation für die Teilnehmer waren. Diese Erkenntnisse unterstreichen die Bedeutung von praktischen Übungen und aktiver Teilnahme im Lernprozess, um die Motivation der Lernenden zu fördern und aufrechtzuerhalten. Das Diagramm in Abbildung 4.29. zeigt die Kategorie „Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten“ und ihre Unter-codes:

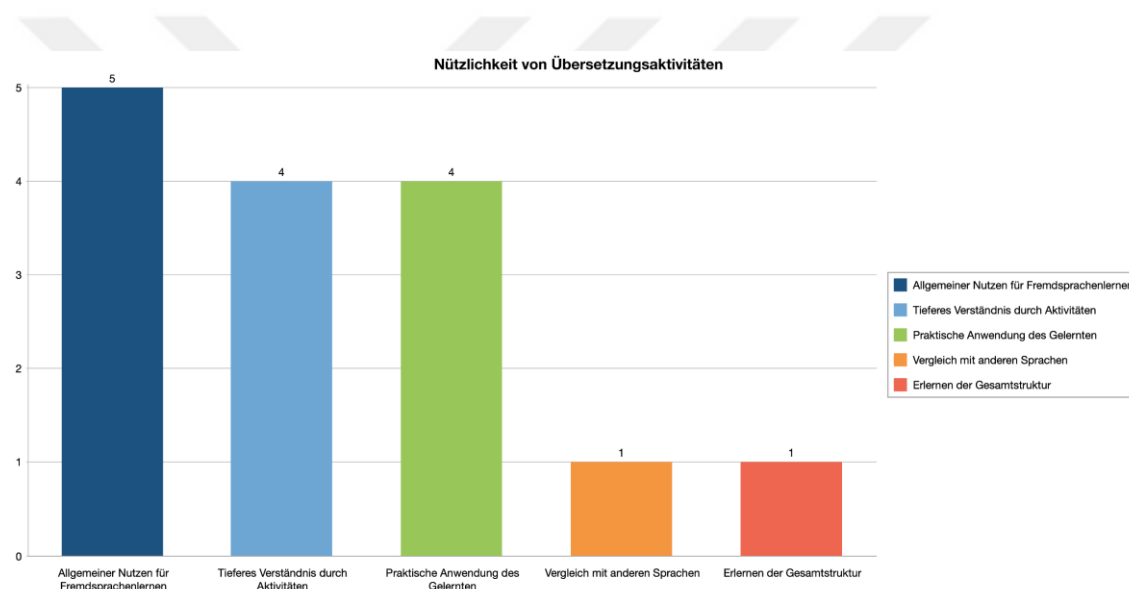


Abbildung 4.29. Diagramm der Kategorie „Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten“

Das Diagramm in Abbildung 4.29. zeigt die Wahrnehmungen der Teilnehmer bezüglich der Nützlichkeit von Übersetzungsaktivitäten. Die höchsten Werte werden dem „Allgemeinen Nutzen für Fremdsprachenlernen“ sowie dem „Tieferen Verständnis durch Aktivitäten“ und der „Praktischen Anwendung des Gelernten“ zugeordnet, was darauf hinweist, dass die Teilnehmer diese Aspekte der Übersetzungsaktivitäten als besonders wertvoll empfanden. Im Gegensatz dazu wurden „Vergleich mit anderen Sprachen“ und „Erlernen der Gesamtstruktur“ weniger häufig genannt, was möglicherweise darauf hinweist, dass diese Aspekte in den Aktivitäten weniger betont oder weniger relevant für die Teilnehmer waren. Zusammenfassend lässt sich sagen,

dass die Übersetzungsaktivitäten vor allem dazu beigetragen haben, das Verständnis und die praktische Anwendung der Sprache zu fördern, was für den Fremdsprachenunterricht besonders vorteilhaft ist. Außerdem zeigt das Diagramm 4.28., dass die Übersetzungsaktivitäten den Lernenden nicht nur ein allgemeines Verständnis der Fremdsprache vermitteln, sondern auch spezifische Fähigkeiten und Kenntnisse durch praktische Anwendung und Vergleich mit anderen Sprachen fördern. Diese Erkenntnisse unterstreichen die Bedeutung von Übersetzungsaktivitäten im Fremdsprachenunterricht und deren Beitrag zu einem ganzheitlichen Lernprozess. Das Diagramm in Abbildung 4.30. zeigt die Kategorie „Herausforderungen und Schwierigkeiten“ und ihre Unter-codes:

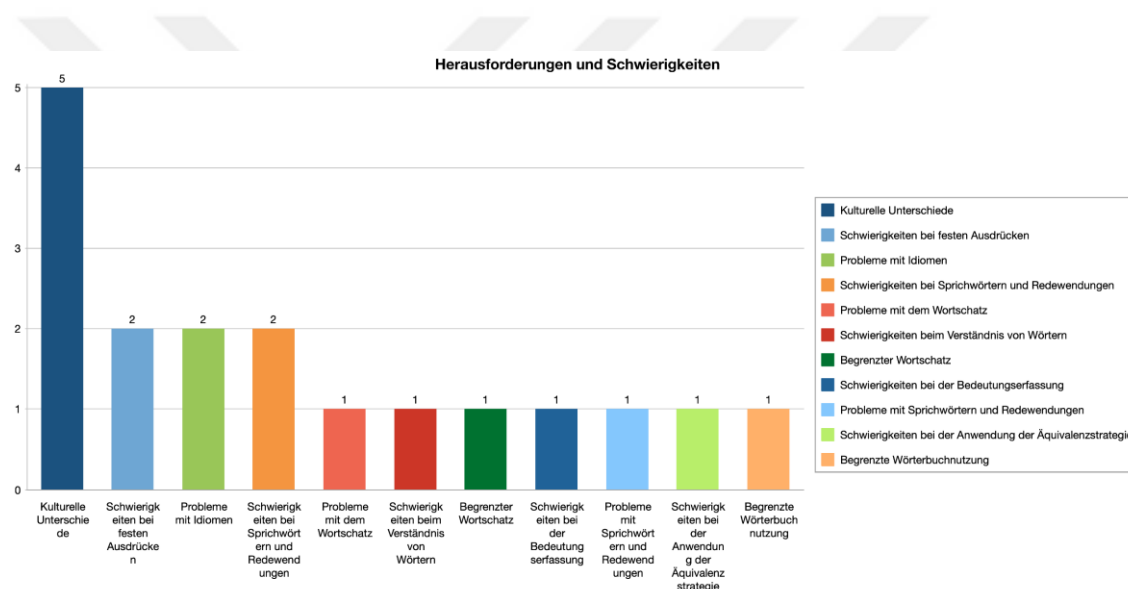


Abbildung 4.30. Diagramm der Kategorie „Herausforderungen und Schwierigkeiten“

Das Diagramm in Abbildung 4.30. zeigt unter der Kategorie „Herausforderungen und Schwierigkeiten“ die Unter-codes, die bei den Übersetzungsaktivitäten aufgetreten sind. Der Code „Kulturelle Unterschiede“ ist mit fünf Nennungen das häufigste Problem, was darauf hinweist, dass das Verständnis und die Übertragung kultureller Kontexte in die Zielsprache eine große Herausforderung darstellen. Weitere häufige Schwierigkeiten sind „Schwierigkeiten bei festen Ausdrücken“ und „Probleme mit Idiomem“, jeweils mit zwei Nennungen. Dies deutet darauf hin, dass feststehende sprachliche Strukturen und idiomatische Ausdrücke oft schwer in die Zielsprache zu übertragen sind, ohne den ursprünglichen Sinn zu verlieren. Das Diagramm 4.30. zeigt

deutlich, dass die Übersetzer bei der Arbeit auf eine Vielzahl von Problemen stoßen, die sowohl sprachliche als auch kulturelle Aspekte betreffen. Dies unterstreicht die Komplexität des Übersetzungsprozesses und die Notwendigkeit, sich nicht nur mit der Sprache, sondern auch mit den kulturellen Nuancen der Ausgangs- und Zielsprache auseinanderzusetzen. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Teilnehmer im Übersetzungsprozess auf eine Vielzahl von Herausforderungen stießen, wobei kulturelle Unterschiede und sprachliche Nuancen besonders häufig als schwierig empfunden wurden. Diese Erkenntnisse unterstreichen die Notwendigkeit, im Fremdsprachenunterricht verstärkt auf diese Aspekte einzugehen und gezielte Strategien zur Bewältigung dieser Herausforderungen zu entwickeln. Das Diagramm in Abbildung 4.31. zeigt die Kategorie „Strategien zur Bewältigung von Herausforderungen“ und ihre Unter-codes:

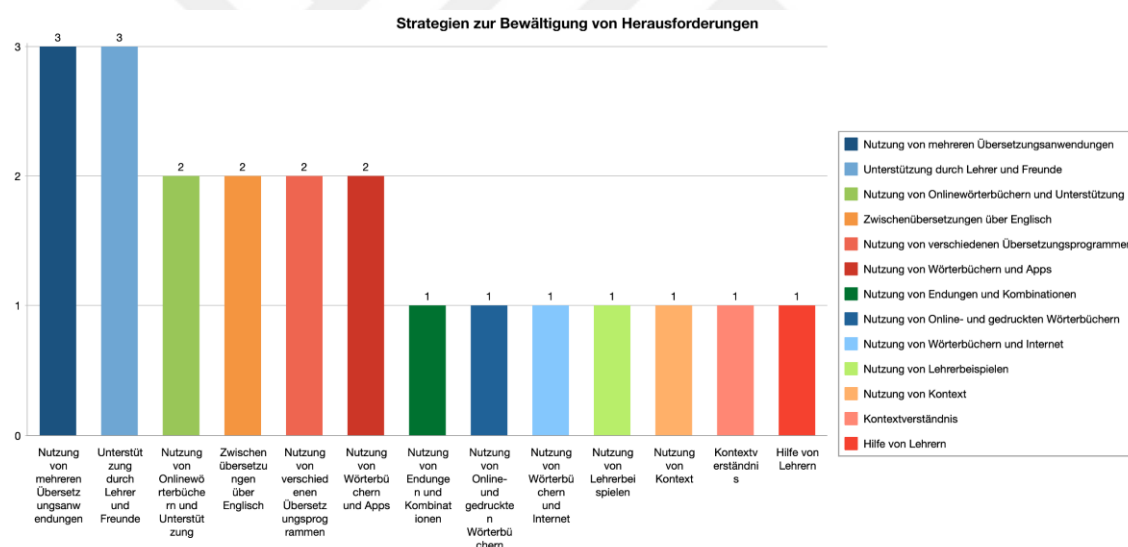


Abbildung 4.31. Diagramm der Kategorie „Strategien zur Bewältigung von Herausforderungen“

Das Diagramm in Abbildung 4.31. „Strategien zur Bewältigung von Herausforderungen“ zeigt eine breite Palette von Methoden, die von den Teilnehmern verwendet wurden, um verschiedene Übersetzungsprobleme zu lösen. Die häufigsten Strategien umfassen die „Nutzung mehrerer Übersetzungsanwendungen“, die „Unterstützung durch Lehrer und Freunde“ sowie den „Einsatz von Onlinewörterbüchern und Übersetzungsprogrammen“. Diese Ergebnisse verdeutlichen, dass die Teilnehmer vielfältige Ressourcen und Techniken einsetzen, um sprachliche

und kulturelle Herausforderungen zu bewältigen. Interessant ist, dass die persönliche Unterstützung durch Lehrer und Freunde sowie die Nutzung von digitalen Hilfsmitteln gleich stark vertreten sind, was auf die Bedeutung sowohl menschlicher als auch technologischer Unterstützung im Übersetzungsprozess hinweist. Insgesamt zeigt das Diagramm 4.31., dass die Teilnehmer nicht nur auf eine einzige Strategie angewiesen sind, sondern eine Kombination aus verschiedenen Methoden bevorzugen, um die besten Ergebnisse zu erzielen. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Teilnehmer eine Vielzahl von Strategien zur Bewältigung von Herausforderungen im Übersetzungsprozess angewendet haben. Die Ergebnisse unterstreichen die Bedeutung von digitalen Hilfsmitteln, sozialer Unterstützung und kontextuellem Verständnis. Diese Erkenntnisse können genutzt werden, um zukünftige Lehrpläne und Trainingsprogramme zu gestalten, die den Bedürfnissen der Lernenden besser entsprechen. Das Diagramm in Abbildung 4.32. zeigt die Kategorie „Effektivere Nutzung von Strategien“ und ihre Unter-codes:

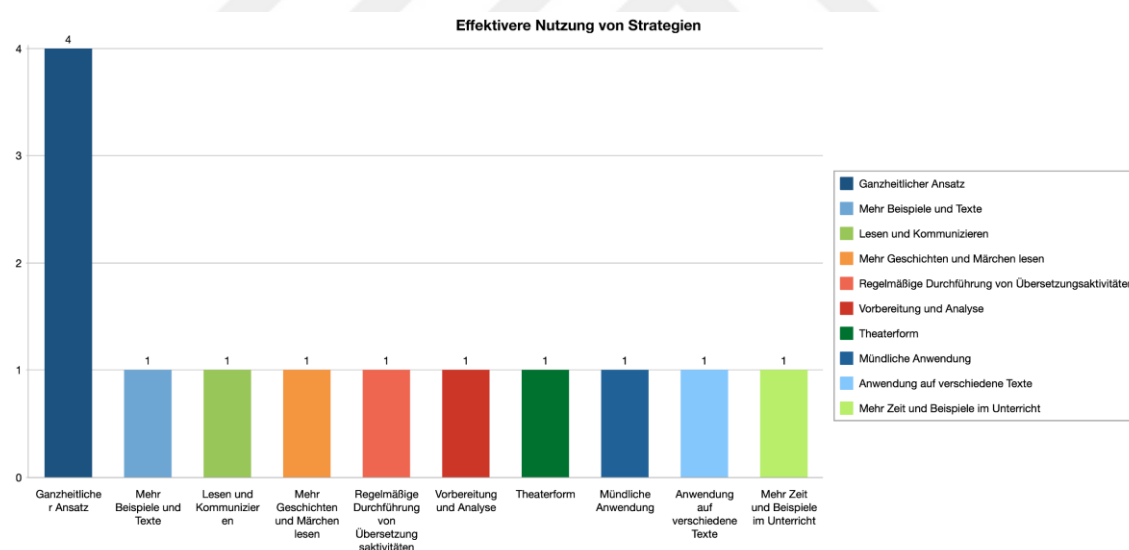


Abbildung 4.32. Diagramm der Kategorie „Effektivere Nutzung von Strategien“

Das Diagramm in Abbildung 4.32. mit der Kategorie „Effektiveren Nutzung von Strategien“ zeigt, dass ein „Ganzheitlicher Ansatz“ als die effektivste Methode zur Nutzung von Übersetzungsstrategien betrachtet wird, was durch vier Nennungen deutlich wird. Dies deutet darauf hin, dass die Integration verschiedener Techniken und Perspektiven beim Übersetzungsprozess als besonders wirkungsvoll angesehen wird. Weitere Methoden wie das Bereitstellen von „Mehr Beispiele und Texten“, die

„mündliche Anwendung“ oder die „Anwendung auf verschiedene Textarten“, wurden jeweils nur einmal genannt, was darauf hindeutet, dass sie zwar nützlich sind, aber nicht als vorrangig angesehen werden. Diese Strategien betonen die Bedeutung von praktischen Anwendungen, ausreichend Zeit und Beispielen im Unterricht sowie vielfältigen Texten und Aktivitäten. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Teilnehmer eine Vielzahl von Strategien als effektiv für das Erlernen und Anwenden von Übersetzungstechniken empfunden haben. Die Ergebnisse unterstreichen die Bedeutung eines ganzheitlichen Ansatzes, der durch vielfältige und praxisnahe Aktivitäten unterstützt wird. Diese Erkenntnisse können genutzt werden, um zukünftige Lehrpläne und Trainingsprogramme zu gestalten, die den Bedürfnissen der Lernenden besser entsprechen. Das Diagramm in Abbildung 4.33. zeigt die Kategorie „Anwendung im täglichen Leben“ und ihre Undercodes:

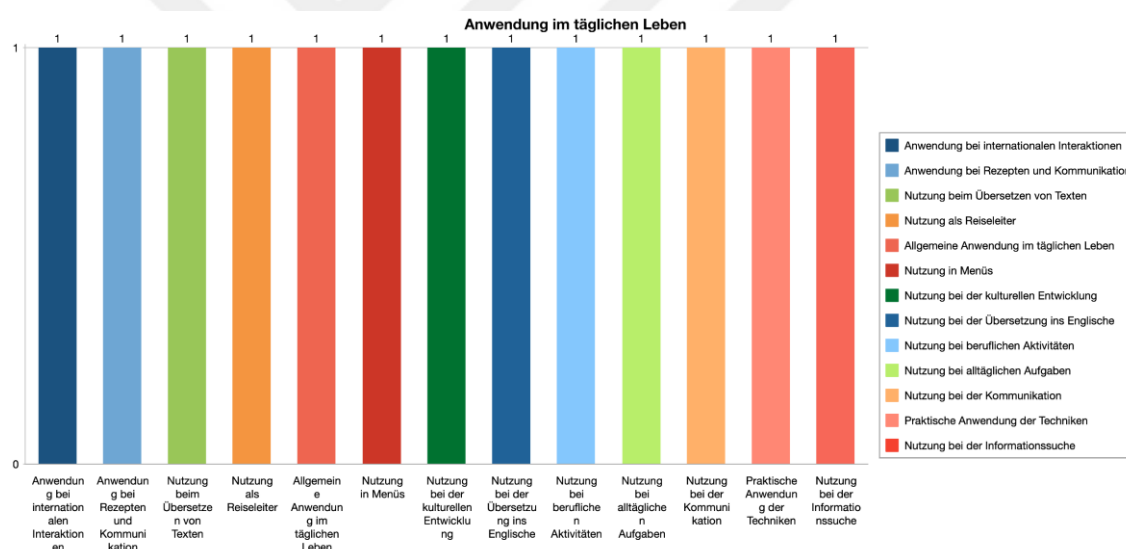


Abbildung 4.33. Diagramm der Kategorie „Anwendung im täglichen Leben“

Das Diagramm in Abbildung 4.33. zeigt eine gleichmäßige Verteilung der Undercodes von der Kategorie „Anwendung im täglichen Leben“ in verschiedenen Anwendungsmöglichkeiten von Übersetzungsstrategien im täglichen Leben. Jede Anwendungsmöglichkeit wurde von den Teilnehmern gleichmäßig hervorgehoben, was darauf hindeutet, dass die Übersetzungsstrategien in verschiedenen Alltagssituationen flexibel und breit eingesetzt werden können. Es wird deutlich, dass keine spezifische Anwendung dominiert, sondern dass die Teilnehmer die Strategien in verschiedenen Kontexten gleichmäßig nutzen. Dies könnte darauf hindeuten, dass die vermittelten

Strategien vielseitig und in verschiedenen realen Szenarien anwendbar sind. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Teilnehmer die Übersetzungstechniken breit gefächert in ihrem täglichen Leben einsetzen. Die Ergebnisse unterstreichen die Vielseitigkeit der Techniken und ihre Relevanz für verschiedene Anwendungsbereiche, was die Bedeutung einer umfassenden und praxisnahen Ausbildung in Übersetzungstechniken betont. Diese Erkenntnisse können genutzt werden, um zukünftige Trainingsprogramme zu gestalten, die den vielfältigen Bedürfnissen der Lernenden besser gerecht werden. Das Diagramm in Abbildung 4.34. zeigt die Kategorie „Entwicklung und Fortschritte“ und ihre Untercodes:

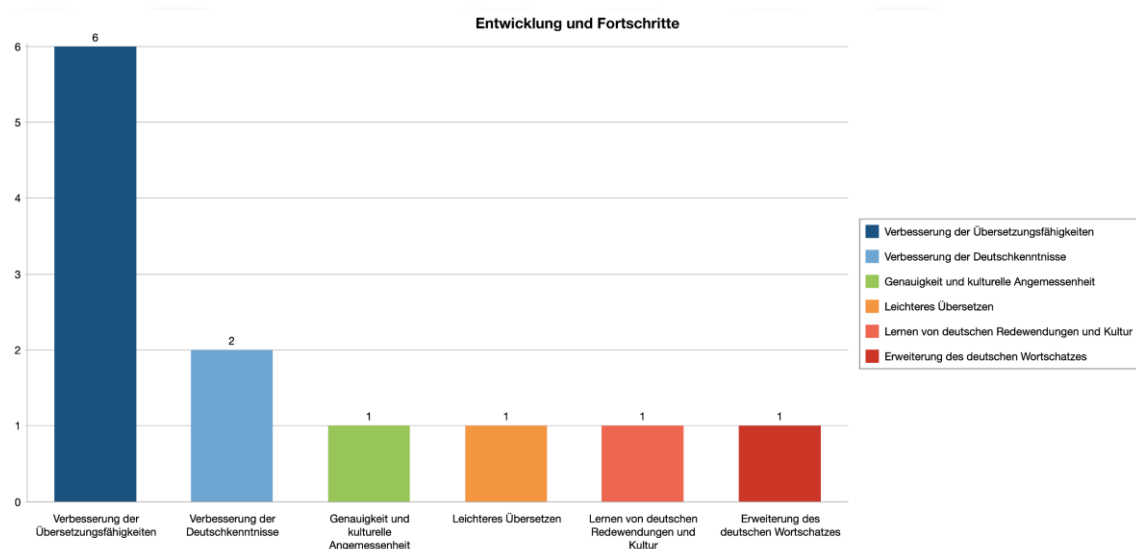


Abbildung 4.34. Diagramm der Kategorie „Entwicklung und Fortschritte“

Das Diagramm in Abbildung 4.34. zur Kategorie „Entwicklung und Fortschritte“ zeigt, dass die Mehrheit der Teilnehmer ihre Übersetzungsfähigkeiten während des Forschungsprozesses verbessert haben. Insgesamt sechs Nennungen beziehen sich auf die „Verbesserung der Übersetzungsfähigkeiten“, was darauf hinweist, dass dies der wichtigste Fortschritt war, den die Teilnehmer verzeichneten. Zwei Teilnehmer gaben an, dass sich ihre „Deutschkenntnisse verbessert“ haben, was ebenfalls ein positiver Aspekt der Forschung ist. Einige weitere Bereiche der Entwicklung, wie die „Genauigkeit und kulturelle Angemessenheit“ sowie das „leichtere Übersetzen“, wurden von jeweils einem Teilnehmer genannt, was auf individuelle Fortschritte in spezifischen Aspekten der Übersetzung hinweist. Ebenso wurde das Lernen von

„deutschen Redewendungen und Kultur“ sowie die „Erweiterung des deutschen Wortschatzes“ von einzelnen Teilnehmern als Fortschritte hervorgehoben. Insgesamt deutet das Diagramm darauf hin, dass die Forschung den Teilnehmern geholfen hat, in verschiedenen Bereichen Fortschritte zu erzielen, wobei der Schwerpunkt eindeutig auf der Verbesserung der Übersetzungsfähigkeiten lag. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Teilnehmer während der Forschung signifikante Fortschritte in ihren Übersetzungsfähigkeiten und Deutschkenntnissen gemacht haben. Die Verteilung der Nennungen zeigt, dass die meisten Teilnehmer ihre Übersetzungsfähigkeiten als den Bereich ansehen, in dem sie die größten Fortschritte erzielt haben. Die Ergebnisse unterstreichen die Bedeutung gezielter Übersetzungsübungen und den Nutzen kultureller und sprachlicher Genauigkeit. Diese Erkenntnisse können genutzt werden, um zukünftige Ausbildungsprogramme zu gestalten, die sich auf die Verbesserung der Übersetzungsfähigkeiten und die umfassende Sprachkenntnis der Lernenden konzentrieren. Das Diagramm in Abbildung 4.35. zeigt die Kategorie „Zusätzliche Anwendungsbereiche“ und ihre Unter-codes:

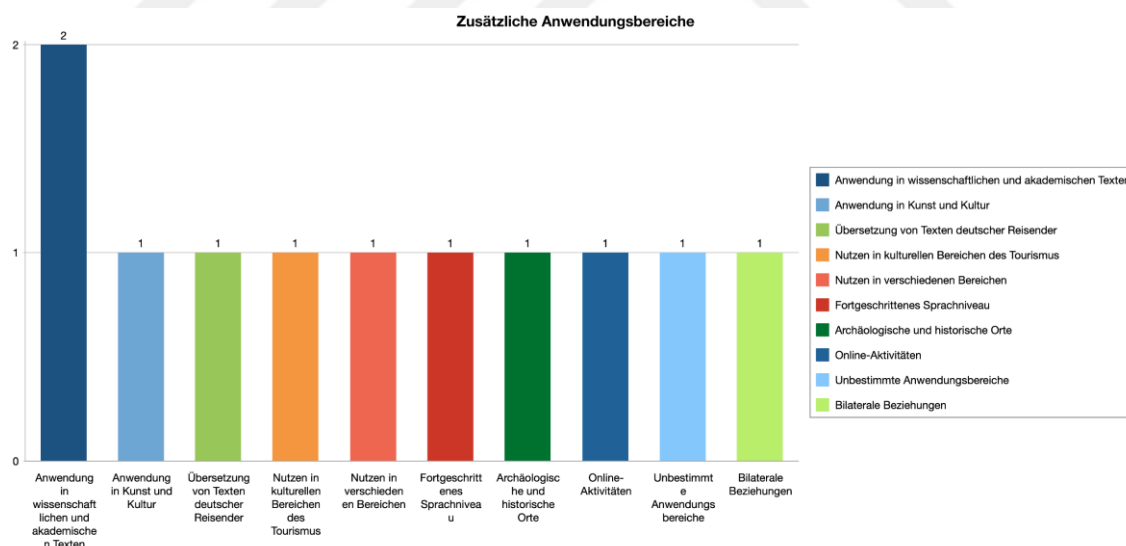


Abbildung 4.35. Diagramm der Kategorie „Zusätzliche Anwendungsbereiche“

Das Diagramm in Abbildung 4.35. zur Kategorie „Zusätzliche Anwendungsbereiche“ zeigt, dass die meisten Teilnehmer den Code „Anwendung in Übersetzungsaktivitäten in wissenschaftlichen und akademischen Texten“ sowie in der „Kunst und Kultur“ sehen. Zudem wird die „Übersetzung von Texten deutscher

Reisender“ und die „Anwendung in verschiedenen kulturellen und touristischen Bereichen“ betont. Die Teilnehmer erkennen auch die Relevanz von Übersetzungen für „Online-Aktivitäten“ und die „bilateralen Beziehungen“. Diese Ergebnisse aus der Abbildung 4.35. unterstreichen die Vielseitigkeit der Übersetzungsfähigkeiten und deren Anwendbarkeit in verschiedenen Bereichen, was auf die Breite des durch den Unterricht vermittelten Wissens hinweist. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Teilnehmer während der Forschung in der Lage waren, ihre Fähigkeiten und Kenntnisse in einer breiten Palette von Anwendungsbereichen zu nutzen. Die Verteilung der Nennungen zeigt, dass die Anwendung in wissenschaftlichen und akademischen Texten besonders hervorsticht, aber auch andere Bereiche wie Kunst und Kultur, Tourismus und Online-Aktivitäten eine wichtige Rolle spielen. Diese Erkenntnisse können genutzt werden, um zukünftige Ausbildungsprogramme zu gestalten, die den vielfältigen Anwendungsbereichen und Bedürfnissen der Lernenden gerecht werden und sicherstellen, dass sie ihre Fähigkeiten in unterschiedlichen Kontexten erfolgreich einsetzen können.

4.5. Die Leistungsbewertung aller Teilnehmer

In diesem Abschnitt wird die Leistungsbewertung aller Teilnehmer dargestellt und ausführlich erklärt. Dabei werden die Fortschritte und die erreichten Ziele der Teilnehmer analysiert, um ein umfassendes Bild ihrer Leistungen während des Forschungsprozesses zu vermitteln. Die Leistungsbewertung basiert auf mehreren Kriterien, die im Laufe des Forschungsprozesses erfasst und analysiert wurden. Diese Kriterien umfassen:

- Verbesserung der Übersetzungsfähigkeiten: Die Teilnehmer zeigten signifikante Fortschritte in ihren Übersetzungsfähigkeiten. Dies wurde durch die Genauigkeit und Kohärenz der übersetzten Texte bewertet. Teilnehmer, die regelmäßig an den Übersetzungsaktivitäten teilnahmen und die erlernten Strategien anwendeten, erzielten die besten Ergebnisse.
- Verständnis und Anwendung von Übersetzungsstrategien: Ein Großteil der Teilnehmer konnte die erlernten Übersetzungsstrategien erfolgreich anwenden. Dies zeigt sich in der Qualität der übersetzten Texte und der Fähigkeit, verschiedene Techniken wie z.B. Modulation, Transposition und Äquivalenz anzuwenden. Diejenigen, die eine tiefergehende theoretische

Auseinandersetzung mit den Strategien zeigten, erzielten dabei besonders gute Ergebnisse.

- **Motivation und Engagement:** Die Motivation der Teilnehmer wurde durch regelmäßige Teilnahme an den Aktivitäten und aktive Beteiligung während der Sitzungen bewertet. Teilnehmer, die sich stark engagierten und proaktiv Fragen stellten, zeigten eine höhere Lernkurve und konnten ihre Fähigkeiten schneller verbessern.
- **Herausforderungen und deren Bewältigung:** Die Teilnehmer wurden auch dahingehend bewertet, wie sie mit Herausforderungen umgingen. Dazu gehörten Probleme mit der deutschen Grammatik, Vokabular und kulturellen Unterschieden. Diejenigen, die effektive Strategien zur Bewältigung dieser Herausforderungen entwickelten, wie z.B. die Nutzung von Wörterbüchern, Online-Übersetzungsprogrammen und das Einholen von Feedback von Lehrern und Mitlernenden, zeigten größere Fortschritte.
- **Anwendungsbereiche der erworbenen Kenntnisse:** Ein weiterer wichtiger Aspekt der Leistungsbewertung war, wie die Teilnehmer ihre neu erworbenen Fähigkeiten in verschiedenen Kontexten anwenden konnten. Dies umfasste sowohl akademische als auch praktische Anwendungsbereiche. Teilnehmer, die ihre Übersetzungsfähigkeiten in realen Situationen wie z.B. bei der Übersetzung von touristischen Texten oder in kulturellen Projekten anwendeten, erhielten höhere Bewertungen.

Die detaillierte Bewertung der Leistungen zeigt, dass die meisten Teilnehmer signifikante Fortschritte in ihren Übersetzungsfähigkeiten und im Verständnis von Übersetzungsstrategien gemacht haben. Die Anwendung der Strategien in realen Kontexten hat nicht nur ihr technisches Können verbessert, sondern auch ihr kulturelles Verständnis vertieft. Die Herausforderungen, denen die Teilnehmer gegenüberstanden, wurden überwiegend erfolgreich bewältigt. Dies zeigt, dass die erlernten Strategien und die unterstützenden Maßnahmen effektiv waren. Die Motivation und das Engagement der Teilnehmer spielten ebenfalls eine entscheidende Rolle für ihren Erfolg. Teilnehmer, die sich stark engagierten und aktiv an den Aktivitäten teilnahmen, erzielten durchweg bessere Ergebnisse. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Leistungsbewertung aller Teilnehmer ein positives Bild ihrer Fortschritte und Erfolge zeichnet. Die erlernten Übersetzungsstrategien und die aktive Teilnahme an den

Aktivitäten trugen maßgeblich zu ihrer Entwicklung bei. Die Ergebnisse der Leistungsbewertung unterstreichen die Bedeutung einer strukturierten und praxisnahen Ausbildung in Übersetzungsfähigkeiten und die Notwendigkeit kontinuierlicher Unterstützung und Motivation für die Lernenden.

Die Leistungsbewertung zeigte sowohl positive als auch negative Einstellungen der Teilnehmer, die im Folgenden näher erläutert werden. Die positiven Einstellungen der Teilnehmer:

- Verbesserung der Übersetzungsfähigkeiten: Viele Teilnehmer berichteten, dass ihre Übersetzungsfähigkeiten durch die gezielten Übungen deutlich verbessert wurden. Sie fühlten sich sicherer im Umgang mit komplexen Texten und konnten ihre Kenntnisse besser anwenden.
- Verständnis und Anwendung von Übersetzungsstrategien: Die Teilnehmer äußerten positive Rückmeldungen zu den erlernten Übersetzungsstrategien. Sie fanden diese Methoden hilfreich und konnten sie in verschiedenen Kontexten erfolgreich einsetzen.
- Motivation und Engagement: Die Teilnahme an den Aktivitäten steigerte die Motivation vieler Teilnehmer. Sie empfanden die Sitzungen als anregend und waren motiviert, sich weiterzubilden und ihre Fähigkeiten zu verbessern.
- Praxisnähe und Relevanz: Die Teilnehmer schätzten die Praxisnähe der Übungen. Sie fanden die Inhalte relevant und konnten die erlernten Fähigkeiten direkt in ihren beruflichen und akademischen Alltag integrieren.
- Unterstützung und Zusammenarbeit: Die positive Zusammenarbeit mit den Lehrern und die Unterstützung durch die Gruppe wurden von den Teilnehmern als äußerst hilfreich empfunden. Sie schätzten den Austausch und die gegenseitige Hilfe.

Die negativen Einstellungen der Teilnehmer:

- Schwierigkeiten bei der Anwendung von Strategien: Einige Teilnehmer hatten Schwierigkeiten, die erlernten Übersetzungsstrategien in der Praxis anzuwenden. Sie fühlten sich unsicher und benötigten mehr Übung und Unterstützung.
- Herausforderungen mit der deutschen Grammatik: Die deutsche Grammatik stellte für viele Teilnehmer eine große Herausforderung dar. Sie hatten Probleme mit der Anwendung grammatikalischer Regeln und fanden es schwierig, diese korrekt umzusetzen.

- Zeitmangel: Mehrere Teilnehmer berichteten von Zeitmangel, der es ihnen erschwerte, sich intensiv mit den Übersetzungsübungen auseinanderzusetzen. Der Zeitmangel beeinträchtigte ihre Fortschritte und die Effektivität des Lernprozesses.
- Unzureichende technische Ressourcen: Einige Teilnehmer äußerten sich negativ über die verfügbaren technischen Ressourcen. Sie hatten Schwierigkeiten mit der Nutzung von Online-Tools und Wörterbüchern und wünschten sich bessere Unterstützung in diesem Bereich.
- Kulturelle Unterschiede: Die kulturellen Unterschiede zwischen der deutschen Sprache und ihrer Muttersprache stellten für einige Teilnehmer ein Hindernis dar. Sie fanden es schwierig, kulturelle Nuancen zu verstehen und in ihren Übersetzungen korrekt zu berücksichtigen.

Die positiven Einstellungen der Teilnehmer überwiegen insgesamt, was auf die Wirksamkeit der angewandten Methoden und Strategien hinweist. Die negativen Einstellungen zeigen jedoch, dass es Bereiche gibt, die weiterer Verbesserung und Unterstützung bedürfen. Eine gezielte Anpassung des Lehrplans, zusätzliche Übungsmöglichkeiten und bessere technische Ressourcen könnten dazu beitragen, diese Herausforderungen zu überwinden und den Lernprozess weiter zu optimieren. Diese positiven und negativen Einstellungen der Teilnehmer geben wertvolle Einblicke in die Stärken und Schwächen des Ausbildungsprogramms und zeigen Bereiche auf, die weiter verbessert werden können, um den Lernprozess zu optimieren und die Teilnehmer bestmöglich zu unterstützen.

5. SCHLUSSEFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE

In diesem Abschnitt werden die Ergebnisse der vorliegenden Forschung hinsichtlich wesentlicher Faktoren wie der Thementitel in den identifizierten Kategorien, den beteiligten Teilnehmergruppen und den durchgeführten Übersetzungsaktivitäten analysiert. Basierend auf diesen Analysen werden verschiedene Vorschläge unterbreitet, um zukünftige Forschungsarbeiten auf diesem Gebiet zu leiten und weiter zu vertiefen.

5.1. Schlussfolgerung

In diesem Abschnitt werden die Ergebnisse der durchgeführten Aktionsforschung analysiert, wobei wesentliche Faktoren wie die in den Kategorien identifizierten Thementitel, die beteiligten Teilnehmer, die Art der durchgeführten Übersetzungsaktivitäten sowie die angewandten Strategien berücksichtigt werden. Diese Dissertation widmet sich der Untersuchung der Übersetzungsstrategien im DaF-Unterricht und deren Einfluss auf das Fremdsprachenlernen der Studierenden der Tourismusfakultät der Anadolu Universität. Im Mittelpunkt dieser empirischen Studie steht die Analyse, wie gezielte schriftliche Übersetzungsaktivitäten das Sprachverständnis und die Sprachfähigkeiten der Studierenden verbessern können. Darüber hinaus wird die Effektivität dieser schriftlichen Übersetzungsaktivitäten für das Fremdsprachenlernen bewertet. Basierend auf den gewonnenen Erkenntnissen werden Vorschläge zur Optimierung der Forschungsmethodik sowie zur Leitung zukünftiger Studien auf diesem Gebiet unterbreitet.

Um die erste Forschungsfrage zu beantworten, ob es möglich ist, das Fremdsprachenlernen der Studierenden durch schriftliche Übersetzungsaktivitäten zu verbessern, wurden im Rahmen dieser Untersuchung sieben verschiedene Übersetzungsstrategien angewendet. Die Strategien Entlehnung, Lehnübersetzung, Wörtliche Übersetzung, Transposition, Modulation, Äquivalenz und Adaptation. Um die Bestätigung zu verstärken, dass die angewandten schriftlichen Übersetzungsaktivitäten das Fremdsprachenlernen der Studierenden tatsächlich verbessert haben, wurden mehrere entscheidende Faktoren und konkrete Ergebnisse aus der Forschung hervorgehoben. Die regelmäßige Anwendung von Übersetzungsstrategien wie Modulation und Äquivalenz zeigte, dass die Studierenden nicht nur in der Lage waren, komplexe Satzstrukturen besser zu verstehen, sondern auch

subtilere Bedeutungsunterschiede zwischen den Sprachen zu erkennen. Dies weist darauf hin, dass die Übersetzungsaktivitäten ihr Gesamtverständnis der Zielsprache erheblich gestärkt haben. Darüber hinaus verbesserten die Studierenden durch die Übung mit den sieben Strategien ihre Fähigkeit, adäquate Entsprechungen in der Zielsprache zu finden. Insbesondere Strategien wie Transposition und Adaptation trugen dazu bei, dass sie flexibler und kreativer bei der Übersetzung waren, was wiederum positiv auf ihre allgemeine Sprachkompetenz wirkte. Ein weiterer wichtiger Aspekt war die erweiterte kulturelle Kompetenz. Durch die intensive Auseinandersetzung mit kulturell spezifischen Begriffen und deren Übersetzung in die Zielsprache entwickelten die Studierenden eine tiefere kulturelle Sensibilität und Sprachkompetenz. Die positiven Rückmeldungen der Teilnehmer in den Interviews ergänzen die objektiven Ergebnisse und stützen die These, dass schriftliche Übersetzungsaktivitäten eine effektive Methode zur Förderung des Fremdsprachenlernens sind. Viele Studierende berichteten, dass sie durch diese Aktivitäten ein tieferes Verständnis für die Zielsprache entwickelten und ihre Sprachfähigkeiten deutlich verbesserten. Insgesamt untermauern diese Ergebnisse die Annahme, dass die durchgeführten schriftlichen Übersetzungsaktivitäten eine signifikante positive Wirkung auf das Fremdsprachenlernen der Studierenden hatten. Die positive Auswirkung dieser Strategien auf das Fremdsprachenlernen bestätigt, dass Übersetzungsaktivitäten ein wertvolles didaktisches Instrument im Fremdsprachenunterricht darstellen können.

Um die zweite Forschungsfrage: „Welche Strategien nutzen Studierende, die eine Fremdsprache lernen, bei ihren Übersetzungsübungen?“ zu beantworten wurden die sieben Strategien untersucht. Die Untersuchung der Strategien, die von Studierenden bei Übersetzungsübungen im Rahmen des Fremdsprachenlernens genutzt werden, zeigt eine Vielfalt von Ansätzen, die auf ihre individuellen Sprachkompetenzen und Lernstile abgestimmt sind. Einige der identifizierten Strategien umfassen den Einsatz von kontextuellen Hinweisen, die Nutzung von Paralleltexten, das Rückgreifen auf bereits bekannte sprachliche Strukturen sowie den gezielten Einsatz von Wörterbüchern und digitalen Übersetzungshilfen. Darüber hinaus zeigten die Teilnehmer eine Neigung, bei schwierigen Passagen die Bedeutung durch Paraphrasierung oder Umschreibung zu erfassen, anstatt eine wortwörtliche Übersetzung anzustreben. Eine weitere beobachtete Strategie ist die Anwendung von Transfertechniken, bei denen Studierende Elemente

ihrer Muttersprache oder anderer bekannter Sprachen nutzen, um die Bedeutung im Deutschen zu erschließen. Diese Transferstrategien können sowohl hilfreich sein, um komplexe Texte zu verstehen, als auch zu Interferenzen führen, die eine korrekte Übersetzung erschweren können. Besonders fortgeschrittene Teilnehmer tendieren dazu, bewusst zwischen wörtlicher und freier Übersetzung zu wechseln, um die Lesbarkeit und Kohärenz des Zieltextes zu gewährleisten. Die Untersuchung ergab auch, dass die Studierenden kreative Lösungsansätze entwickelten, insbesondere wenn es um die Übertragung von idiomatischen Ausdrücken und kulturell spezifischen Begriffen ging. Diese kreativen Strategien halfen ihnen, sowohl sprachliche als auch kulturelle Barrieren zu überwinden und eine angemessene und kohärente Übersetzung zu erstellen. Insgesamt lässt sich zu der zweiten Forschungsfrage sagen, dass die Studierenden eine Kombination aus technischen, kognitiven und kreativen Strategien nutzen, um die Herausforderungen ihrer Übersetzungsübungen zu bewältigen. Diese Strategien tragen nicht nur zur Verbesserung ihrer Übersetzungsfähigkeiten bei, sondern auch zu einem tieferen Verständnis der Zielsprache und ihrer kulturellen Kontexte.

Die dritte Forschungsfrage fokussiert sich dabei auf die Beurteilung der Anwendung von Übersetzungsübungen durch die Studierenden und die spezifischen Voraussetzungen, Ziele und Strategien. Die Bewertung der Anwendung von Übersetzungsübungen im DaF-Unterricht durch Studierende im Bereich Tourismus zeigt, dass diese methodische Herangehensweise als wertvolles Werkzeug zur Verbesserung ihrer Sprachkompetenz angesehen wird. Die Studierenden berichten, dass Übersetzungsübungen nicht nur ihre sprachliche Genauigkeit, sondern auch ihr Verständnis für kulturelle Nuancen und branchenspezifische Terminologie fördern. Studierende, die Übersetzungsübungen im DaF-Unterricht erfolgreich anwenden, bringen in der Regel eine solide Grundlage in der Zielsprache sowie in ihrer Muttersprache mit. Ein weiteres wichtiges Element ist das vorhandene Interesse am Tourismussektor, da dies die Motivation und das Engagement bei der Durchführung von Übersetzungsaufgaben erhöht. Zudem betonen die Studierenden die Bedeutung einer klaren Anleitung durch die Lehrkräfte sowie den Zugang zu geeigneten Ressourcen, wie branchenspezifischen Wörterbüchern und Online-Tools, um effektive Übersetzungen zu erstellen. Die Hauptziele der Studierenden bei der Durchführung von Übersetzungsübungen liegen in der Verbesserung ihrer Fachsprache und der Fähigkeit, präzise und kontextuell angemessene Übersetzungen im Bereich Tourismus

anzufertigen. Viele Studierende streben an, nicht nur sprachliche Äquivalente zu finden, sondern auch die kulturellen und pragmatischen Aspekte der Zielsprache zu berücksichtigen, um authentische und ansprechende Texte zu erstellen. Ein weiteres Ziel ist die Entwicklung von Selbstvertrauen im Umgang mit komplexen Texten, was für ihre zukünftige berufliche Praxis von großer Bedeutung ist. Die von den Studierenden angewandten Strategien umfassen sowohl kognitive als auch metakognitive Ansätze. Kognitive Strategien beinhalten das systematische Erlernen und Anwenden von Fachterminologie sowie das Anpassen der Übersetzung an den Zielkontext. Metakognitive Strategien beziehen sich auf die Planung und Überwachung des eigenen Lernprozesses, beispielsweise durch das Setzen von Zielen für jede Übung, das Reflektieren über die eigenen Fortschritte und das Anpassen der angewandten Techniken bei Bedarf. Eine weitere häufig angewandte Strategie ist die Peer-Korrektur, bei der Studierende ihre Übersetzungen untereinander vergleichen und Verbesserungsvorschläge diskutieren, was zu einem tieferen Verständnis und einer höheren Qualität der Übersetzungen führt.

Um die vierte Forschungsfrage zu beantworten wurde untersucht, welche Ressourcen – ob gedruckt oder elektronisch – von den Studierenden während ihrer schriftlichen Übersetzungsaktivitäten genutzt werden und welche spezifischen Hilfsmittel sie benötigen, um ihre Übersetzungen erfolgreich zu gestalten. Die Ergebnisse zeigen, dass eine Vielzahl von Ressourcen zur Unterstützung des Übersetzungsprozesses herangezogen wird, abhängig von den individuellen Präferenzen und dem jeweiligen Schwierigkeitsgrad der Texte. Zu den am häufigsten verwendeten gedruckten Materialien gehören zweisprachige Wörterbücher, Grammatikbücher sowie Fachliteratur im Bereich Tourismus. Diese Ressourcen bieten den Studierenden eine solide Grundlage, um die Bedeutung von Wörtern und Ausdrücken zu verstehen und korrekte Übersetzungen anzufertigen. Elektronische Hilfsmittel wie Online-Wörterbücher, Übersetzungsprogramme (z.B. DeepL oder Google Translate) und Terminologiedatenbanken werden ebenfalls intensiv genutzt. Diese digitalen Werkzeuge ermöglichen eine schnelle und effiziente Bearbeitung von Übersetzungsaufgaben und bieten oftmals kontextbezogene Übersetzungsvorschläge, die den Studierenden bei komplexen Texten helfen können. Die Studierenden äußern den Bedarf an spezifischen Übersetzungshilfsmitteln, die auf den Tourismussektor zugeschnitten sind, wie branchenspezifische Wörterbücher und Glossare, die nicht

immer in ausreichendem Maße zur Verfügung stehen. Darüber hinaus wurde der Wunsch nach Zugang zu professionellen Übersetzungsprogrammen und weiterführenden Übersetzungsanleitungen geäußert, um die Qualität der Übersetzungen weiter zu verbessern. Insgesamt zeigt die Untersuchung zu der vierten Forschungsfrage, dass der Erfolg der Übersetzungsübungen stark von der Verfügbarkeit und dem effektiven Einsatz geeigneter Ressourcen abhängt. Die gezielte Integration und Schulung im Umgang mit diesen Ressourcen kann dazu beitragen, die Übersetzungsfähigkeiten der Studierenden zu fördern und den Unterricht praxisnäher und effizienter zu gestalten.

Um die fünfte Forschungsfrage zu beantworten: „Welche Herausforderungen (strukturelle Ebene: Wortkenntnis, Wortstruktur, Satzstruktur, Wortschatz; semantische Ebene: Gleichwertigkeit erreichen) haben die Studenten und in welchem Umfang treten diese Herausforderungen auf?“, wurden im Rahmen der Datenerhebung spezifische Instrumente wie Interviews, Übersetzungsaufgaben und Beobachtungen eingesetzt. Diese Methoden ermöglichten es, detaillierte Einblicke in die Schwierigkeiten der Studierenden während der Übersetzungsaktivitäten zu gewinnen. Die Herausforderungen der Teilnehmer auf der strukturellen Ebene sind: Wortkenntnis und Wortschatz: Eine der häufigsten Herausforderungen war der begrenzte Wortschatz der Studierenden. In den Interviews und Übersetzungsaufgaben zeigte sich, dass die Teilnehmer oft Schwierigkeiten hatten, passende Wörter in der Zielsprache zu finden, insbesondere bei Fachterminologien im Tourismusbereich. Diese Herausforderung trat regelmäßig auf, was die Notwendigkeit von gezielten Wortschatzübungen unterstreicht. Wortstruktur: Die Studierenden hatten Schwierigkeiten mit der richtigen Bildung und Verwendung komplexer Wortstrukturen. Die Analyse der Übersetzungsaufgaben zeigte, dass Fehler bei der Wortstruktur häufig vorkamen, insbesondere bei zusammengesetzten Wörtern und bei der Anwendung der richtigen grammatikalischen Endungen. Satzstruktur: Ein weiteres Problem, das in den Übersetzungsaufgaben identifiziert wurde, war die korrekte Anwendung der Satzstruktur. Unterschiede in der Satzordnung zwischen der Ausgangssprache (Türkisch) und der Zielsprache (Deutsch) führten häufig zu grammatikalischen Fehlern und Missverständnissen im Zieltext. Diese Herausforderung trat bei fast allen Teilnehmern auf und beeinflusste die Qualität der Übersetzungen erheblich. Die Herausforderungen der Teilnehmer auf der semantischen Ebene sind: Gleichwertigkeit erreichen: Auf der semantischen Ebene bestand eine der

größten Herausforderungen darin, eine adäquate semantische Äquivalenz zwischen Ausgangs- und Zieltext zu erreichen. Insbesondere bei idiomatischen Ausdrücken und kulturell spezifischen Begriffen hatten die Studierenden Schwierigkeiten, den genauen Sinn und die Intention des Ausgangstextes korrekt zu übertragen. Diese Herausforderung wurde in den Interviews besonders hervorgehoben, da die Teilnehmer oft angaben, dass sie unsicher waren, wie sie kulturelle Nuancen in der Zielsprache wiedergeben sollten. Die Ergebnisse der Studie zeigen, in welchem Umfang diese Schwierigkeiten auftreten. Diese Herausforderungen waren sowohl auf struktureller als auch auf semantischer Ebene weit verbreitet und tiefgreifend. Die Schwierigkeiten in der Wort- und Satzstruktur traten bei den meisten Studierenden auf und beeinträchtigten die Präzision und Verständlichkeit ihrer Übersetzungen. Gleichzeitig stellte das Erreichen einer semantischen Gleichwertigkeit eine konstante Herausforderung dar, die eine intensive Auseinandersetzung mit kulturellen Unterschieden und sprachlichen Feinheiten erforderte. Die Ergebnisse legen nahe, dass eine vertiefte Schulung in Wortschatzaufbau und Satzstrukturen sowie eine intensive Auseinandersetzung mit den kulturellen und semantischen Aspekten der Übersetzung notwendig sind, um diese Herausforderungen zu bewältigen. Zudem sollten die didaktischen Ansätze in den Übersetzungsaktivitäten weiterentwickelt werden, um den Studierenden effektivere Werkzeuge zur Verfügung zu stellen, mit denen sie diese Herausforderungen meistern können.

Die sechste Forschungsfrage dieser Studie war: „Tragen die schriftlichen Übersetzungsaktivitäten im DaF-Unterricht für Studierende des Fachbereichs Tourismusführung zum Sprachenlernen im Übersetzungsprozess bei?“ Um diese Forschungsfrage zu beantworten wurden diese Aktivitäten analysiert und die Ergebnisse deuten darauf hin, dass diese Aktivitäten einen signifikanten Beitrag zum Sprachlernprozess leisten, sowohl in Bezug auf die sprachliche Kompetenz als auch auf das interkulturelle Verständnis. Die sprachliche Kompetenz bei der schriftlichen Übersetzungsaktivitäten haben sich als effektiv erwiesen, um die sprachliche Präzision und das Verständnis der Studierenden im Deutschen zu verbessern. Durch die gezielte Auseinandersetzung mit verschiedenen Texten aus dem Tourismusbereich haben die Studierenden nicht nur ihren Wortschatz erweitert, sondern auch ein besseres Verständnis für die syntaktischen und grammatischen Strukturen der deutschen Sprache entwickelt. Insbesondere das Übersetzen von Fachtexten hat dazu beigetragen, dass die

Studierenden sich mit branchenspezifischer Terminologie vertraut gemacht haben, was für ihre zukünftige berufliche Praxis von entscheidender Bedeutung ist. Das interkulturelle Verständnis ist ein weiterer wichtiger Aspekt, der durch die Übersetzungsaktivitäten gefördert wurde. Im Tourismusbereich spielt die Fähigkeit, kulturelle Unterschiede zu erkennen und angemessen in die Zielsprache zu übertragen, eine zentrale Rolle. Die Studierenden berichteten, dass sie durch die Übersetzungsübungen ein tieferes Verständnis für die kulturellen Nuancen der deutschen Sprache entwickelten. Dies hat ihnen geholfen, nicht nur sprachliche Äquivalenzen zu finden, sondern auch den richtigen Ton und Stil für ihre Übersetzungen zu wählen. Die Datenanalyse zeigt zudem, dass die Studierenden im Laufe der schriftlichen Übersetzungsaktivitäten verschiedene Übersetzungsstrategien entwickelten, die ihnen halfen, komplexe Texte effizienter zu bearbeiten. Diese Strategien umfassten unter anderem den Einsatz von Paralleltexten, die Nutzung von Übersetzungssoftware sowie den gezielten Einsatz von Wörterbüchern und Fachlexika. Durch diese Aktivitäten haben die Studierenden nicht nur ihre Fähigkeiten im Bereich der Übersetzung verbessert, sondern auch eine größere Sicherheit im Umgang mit der deutschen Sprache erlangt. Trotz der positiven Auswirkungen der schriftlichen Übersetzungsaktivitäten wurden in dieser Forschung auch Herausforderungen identifiziert. Einige Studierende äußerten Schwierigkeiten bei der Übertragung idiomatischer Ausdrücke und bei der Wahl der richtigen stilistischen Mittel. Diese Probleme deuten darauf hin, dass es sinnvoll wäre, den Unterricht, um zusätzliche Trainingsmodule zu erweitern, die sich speziell mit der Übersetzung von kulturell geprägten Inhalten und der Stilistik befassen. Die Ergebnisse dieser Dissertation bestätigen, dass schriftliche Übersetzungsaktivitäten im DaF-Unterricht für Studierende des Fachbereichs Tourismusführung eine wichtige Rolle im Sprachlernprozess spielen. Sie tragen wesentlich zur Verbesserung der sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen bei und unterstützen die Studierenden dabei, effektive Übersetzungsstrategien zu entwickeln. Um den Lernerfolg weiter zu steigern, könnten zusätzliche Unterstützung und spezialisierte Trainingsangebote implementiert werden, die sich gezielt auf die identifizierten Herausforderungen konzentrieren.

Die siebte Forschungsfrage zielte darauf ab, zu bewerten, ob die angewandten Strategien den Prozess des Fremdsprachenlernens im Rahmen der schriftlichen Übersetzungsaktivitäten positiv beeinflussen. Die Untersuchung in dieser Forschung

legt vor, dass spezifische Strategien, wie die Anwendung von Entlehnung, Lehnübersetzung, wörtlicher Übersetzung, Transposition, Modulation, Äquivalenz und Adaptation, maßgeblich zur Verbesserung der Sprachkompetenzen der Studierenden beigetragen haben. Diese Strategien ermöglichten es den Studierenden, sowohl ihre sprachliche Präzision als auch ihr kulturelles Verständnis zu vertiefen. Die Anwendung der Strategien Entlehnung und Lehnübersetzung konnte die Fähigkeiten der Teilnehmer verbessern, indem sie die fremdsprachigen Begriffe in die Zielsprache integriert haben, ohne den ursprünglichen Sinn zu verlieren. Diese Strategien erwiesen sich als besonders hilfreich bei der Übersetzung von Fachterminologie im Bereich Tourismus, wo es oft darauf ankommt, präzise und verständliche Begriffe zu verwenden. Die wörtliche Übersetzung wurde von Studierenden vor allem bei Texten mit klarer Struktur und weniger kulturellen Nuancen angewendet. Diese Strategie half ihnen, eine direkte Verbindung zwischen Ausgangs- und Zielsprache herzustellen, was besonders in frühen Lernphasen effektiv war, um ein grundlegendes Sprachverständnis zu entwickeln. Durch den Einsatz von Transposition und Modulation konnten die Studierenden sprachliche Strukturen und Bedeutungen anpassen, um eine natürlichere und stilistisch angemessene Übersetzung zu erzielen. Diese Strategien waren besonders wertvoll, um die Satzstruktur zu variieren und idiomatische Ausdrücke korrekt zu übertragen, was zu einer besseren sprachlichen Flexibilität führte. Die Strategien der Äquivalenz und Adaptation spielten eine entscheidende Rolle bei der Übersetzung kulturell geprägter Inhalte. Sie ermöglichten es den Studierenden, den ursprünglichen Sinn und die Wirkung von Texten in der Zielsprache zu bewahren, während sie kulturelle Unterschiede berücksichtigten. Diese Strategien förderten nicht nur das Verständnis von kulturellen Nuancen, sondern auch die Fähigkeit, diese Nuancen in der Zielsprache präzise auszudrücken. Die Ergebnisse dieser Forschung unterstützen die Hypothese, dass gezielte Übersetzungsstrategien im Fremdsprachenunterricht eine wertvolle didaktische Methode darstellen, um den Lernprozess zu optimieren und die Sprachkompetenzen der Studierenden zu fördern. Besonders hervorzuheben ist, dass diese Strategien nicht nur das Sprachverständnis, sondern auch die Fähigkeit der Studierenden, sprachliche Nuancen zu erkennen und anzuwenden, förderlich beeinflusst haben. Durch die bewusste Anwendung dieser Strategien konnten die Studierenden ihre sprachlichen Fähigkeiten verbessern und ein tieferes kulturelles Verständnis entwickeln,

was für ihre zukünftige berufliche Praxis im Bereich Tourismus von großer Bedeutung ist.

Als Fazit der Forschungsfragen lässt sich feststellen, dass die durchgeführten schriftlichen Übersetzungsaktivitäten im DaF-Unterricht der Tourismusstudierenden der Anadolu Universität maßgeblich zur Verbesserung der Fremdsprachenkompetenzen beigetragen haben. Die gezielten Übersetzungsstrategien, wie Entlehnung, Lehnübersetzung, Wörtliche Übersetzung, Transposition, Modulation, Äquivalenz und Adaptation, wurden erfolgreich eingesetzt, um sowohl das Sprachverständnis als auch die Fähigkeit der Studierenden zur Anwendung sprachlicher und kultureller Nuancen zu stärken. Die Untersuchung der verwendeten Strategien zeigte, dass die Studierenden nicht nur ihre Sprachkenntnisse vertieften, sondern auch ihre Fähigkeiten in der Bewältigung struktureller und semantischer Herausforderungen verbesserten. Die Analyse der verwendeten Ressourcen und Hilfsmittel verdeutlichte die Relevanz zusätzlicher Unterstützung, wie z.B. Online-Wörterbücher und Übersetzungsprogramme, im Lernprozess. Insgesamt bestätigte die Forschung, dass die angewandten Übersetzungsstrategien den Fremdsprachenlernprozess förderlich beeinflussen. Die gezielte Anwendung dieser Strategien im Unterricht stellt eine effektive didaktische Methode dar, die nicht nur das Lernen der deutschen Sprache unterstützt, sondern auch die Studierenden auf den beruflichen Einsatz im Bereich Tourismus vorbereitet. Die Ergebnisse der Studie unterstreichen die Notwendigkeit einer strategischen Integration von Übersetzungsaktivitäten in den DaF-Unterricht, um die Sprachkompetenzen und das interkulturelle Verständnis der Lernenden nachhaltig zu fördern.

5.2. Vorschläge

Die vorliegende Dissertation trägt zur Forschung im Bereich des DaF-Unterrichts bei und deutet darauf hin, dass Übersetzungsstrategien ein vielversprechendes Mittel zur Verbesserung des Fremdsprachenlernens sein könnten. Durch die gezielte Anwendung der Strategien können Studierende nicht nur ihre Sprachkenntnisse vertiefen, sondern auch ein tieferes Verständnis der kulturellen Kontexte entwickeln, die für eine erfolgreiche Kommunikation in der Fremdsprache unerlässlich sind. Dies ist insbesondere im Bereich des Tourismus von großer Bedeutung, da hier die Fähigkeit zur interkulturellen Kommunikation und zum Verständnis verschiedener Kulturen

entscheidend für den beruflichen Erfolg ist. Die Forschungsergebnisse unterstreichen die Notwendigkeit, Übersetzungsstrategien in den DaF-Unterricht zu integrieren und Lehrkräfte entsprechend zu schulen, um den Lernerfolg der Studierenden zu maximieren. Durch die systematische Anwendung und Analyse von Übersetzungsstrategien kann der DaF-Unterricht optimiert und der Lernerfolg der Studierenden maximiert werden. Die Daten aus den Diagrammen könnten genutzt werden, um zukünftige Übersetzungsübungen besser auf die Bedürfnisse der Studenten abzustimmen und ihnen gezielt bei den am meisten herausfordernden Bereichen zu helfen. Zukünftige Forschungen könnten diese Ansätze weiter vertiefen und zusätzliche Strategien und Methoden untersuchen, um das Fremdsprachenlernen weiter zu fördern.

Auf Grundlage der Ergebnisse dieser Forschung können folgende Vorschläge zur Verbesserung der Effektivität von Übersetzungsaktivitäten und zur weiteren Untersuchung in zukünftigen Studien gemacht werden:

1. Intensivierung der praktischen Übungen: Um die Übersetzungsfähigkeiten der Teilnehmer weiter zu verbessern, sollten regelmäßige und intensive praktische Übungen in den Unterricht integriert werden. Dies kann durch zusätzliche Übersetzungsprojekte oder Workshops erfolgen, die auf realen Texten und Situationen basieren.
2. Verwendung verschiedener Übersetzungsstrategien: Es sollte darauf geachtet werden, eine Vielzahl von Übersetzungsstrategien zu lehren und anzuwenden. Dadurch können die Teilnehmer ihre Fähigkeiten flexibel einsetzen und an die jeweiligen Anforderungen anpassen. Spezielle Schulungen zu komplexeren Strategien wie Modulation und Äquivalenz könnten hilfreich sein.
3. Erweiterung der kulturellen Kompetenz: Um Missverständnisse und Übersetzungsfehler zu minimieren, sollte der Unterricht verstärkt kulturelle Unterschiede und deren Einfluss auf die Sprache behandeln. Dies kann durch kulturelle Exkurse, Diskussionen und den Austausch von Erfahrungen geschehen.
4. Förderung der Motivation: Die Motivation der Teilnehmer kann durch die Einführung von Wettbewerbselementen und die Vergabe von Belohnungen gesteigert werden. Positive Rückmeldungen und konstruktives Feedback sollten regelmäßig gegeben werden, um die Teilnehmer zu ermutigen und ihre Fortschritte anzuerkennen.

5. Einsatz von Technologie: Der Einsatz von Technologie, wie Übersetzungssoftware und Online-Wörterbüchern, sollte gefördert und in den Unterricht integriert werden. Diese Werkzeuge können den Teilnehmern helfen, effizienter zu arbeiten und ihre Übersetzungsfähigkeiten zu verbessern.
6. Unterstützung durch Lehrkräfte: Lehrkräfte sollten eine unterstützende Rolle einnehmen und den Teilnehmern bei Bedarf individuelle Hilfe und Beratung anbieten. Dies kann durch zusätzliche Sprechstunden oder gezielte Hilfestellungen bei Übersetzungsproblemen geschehen.
7. Förderung des selbstständigen Lernens: Die Teilnehmer sollten dazu ermutigt werden, selbstständig an ihren Übersetzungsfähigkeiten zu arbeiten. Dies kann durch die Bereitstellung von zusätzlichen Materialien, Aufgaben und Ressourcen geschehen, die sie in ihrer Freizeit nutzen können.
8. Langfristige Evaluierung: Eine langfristige Evaluierung der Fortschritte der Teilnehmer sollte durchgeführt werden, um die Effektivität der angewandten Methoden zu überprüfen und gegebenenfalls Anpassungen vorzunehmen. Regelmäßige Tests und Feedback-Runden können hierbei hilfreich sein.

Durch die Umsetzung dieser Vorschläge kann die Qualität des Übersichtsunterrichts weiter verbessert und die Sprachkompetenz der Teilnehmer nachhaltig gesteigert werden. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die in dieser Dissertation durchgeführte Forschung wichtige Erkenntnisse über die Wirksamkeit von Übersichtsstrategien im Deutschunterricht liefert und wertvolle Empfehlungen für die weitere Verbesserung des Unterrichts bietet. Die positiven Ergebnisse und die identifizierten Herausforderungen dienen als Grundlage für zukünftige Entwicklungen und Optimierungen im Bereich des Fremdsprachenunterrichts.

LITERATURVERZEICHNIS

- Adamczak-Krysztofowicz, S. und Stork, A. (2010). Podcastgestützte integrative Hörverstehensentwicklung in universitären Sommerdeutschkursen. *DaF integriert. Literatur–Medien–Ausbildung*, 36, 173-190.
- Aktaş, N. (2010). *Fremdsprachenlernen und dessen Relevanz für den Tourismussektor in der Türkei*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Ankara: Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
- Aktaş, T. (1996). *Çeviri işleme genel bir bakış*. Ankara: Orsen Matbaacılık.
- Aktaş, T. ve Koçak, M. (2012). Çeviri işleminin yabancı dil öğretimine katkısı. *Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 32 (1), 141-155.
- Aslan, H. O. (1996). *Schwierigkeiten und Möglichkeiten des Übersetzens von fachsprachlichen Texten (aus dem Deutschen ins Türkische) und ihre Bedeutung für den Übersetzungsunterricht*. Doktora Tezi. Adana: Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Ataş, D. ve Genç, A. (2017). Deutsch als Fremdsprache im Tourismus. *Turkish Studies: International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume*, 12 (6), 31-54.
- Balcı, A. (2018). Sosyal bilimlerde araştırma. *Yöntem, teknik ve ilkeler*. Ankara: PegemA Yayınları.
- Balcı, U. (2019). Turizm Lisans Öğrencilerinin Dil Eğitimi İle İlgili Sorunları ve Çözüm Önerileri. *The Journal of Academic Social Science Studies*, 50, 93-100.
- Barchadarou, L. (1979). *Sprache und Übersetzung: Probleme der Allgemeinen und speziellen Übersetzungstheorie*. Moskau: Verlag Progress.
- Barić, K., Serena, S. und Cickovska, E. (2012). Daf-Lernplattform für Blended Learning mit Tourismusstudenten. *Proceeding 1st International Conference Foreign Languages And Tourism*, Opatija, Croatia, May 4-5, 2012, 38-42.
- Benjamin, W. (1981). *Gesammelte Schriften. Kleine Prosa, Baudelaire-Übertragungen*. 4. Aufl. 1 Band. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

- Bogdan, R. C. und Biklen, S. K. (1997). *Qualitative research for education*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
- Bosch, G. und Schlak, T. (2013). *Teaching foreign languages for tourism: Research and practice*. Bern, Switzerland: Peter Lang.
- Bašić, E. (2020). *Übersetzung von Audioguides am Beispiel des Kunsthistorischen Museums Wien und Neandertalmuseums in Krapina*. Masterarbeit. Zadar: Universität Zadar, Abschlussverleihende Institution.
- Braun, V. und Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative research in psychology*, 3 (2), 77-101.
- Brück-Pamplona, L. (2013). Kulturelle Übersetzung am Beispiel der Volksmärchen. In: Moura, M. und Chen, E. V. (Hrsg.): *Kulturdidaktik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache: Facetten der Vermittlung von Kultur und Landeskunde*. Rio de Janeiro. 169-188.
- Cansu, E. ve Tanrısever, C. (2020). Turist Rehberlerinin Yabancı Dil Eğitimleri Üzerine Bir Araştırma. A Study On Foreign Language Trainings Of Tourist Guides. *Turak Turizm ve Araştırma Dergisi*, 9 (1), 26-44.
- Çakır, M. (1996). Deutsch als Berufssprache in Hotel- und Gaststättengewerbe (Turizm ve Otelcilik Almancası). Eskisehir: Anadolu Üniversitesi Yayınları.
- Çakır, M., Arabacıoğlu, B., Karasu, G., und Raabe, G. (2014). Die Lehrwerke für fremdsprachlichen Deutschunterricht im Bereich Tourismus an der Anadolu Universität. In: M. Toprak, und A. O. Öztürk (Hrsg.): *Migration und Kulturelle Diversität. Tagungsbeiträge des XII. Internationalen Türkischen Germanistik Kongresses*, 153-162.
- Clarke, V. und Braun, V. (2013). *Successful qualitative research: A practical guide for beginners*. London: Sage.
- Costa, M. (2019). Deutsch als Fremdsprache für den internationalen Tourismus. In: Ammon, U. und Schmidt, G. (Hrsg.): *Förderung der deutschen Sprache weltweit. Vorschläge, Ansätze und Konzepte*. Berlin: De Gruyter. 201-214.

- Creswell, J. W. and Poth, C. N. (2016). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches. The Sage handbook of qualitative research* (4th ed.). Sage publications.
- Denzin, N. K. and Lincoln, Y. S. (2011). *The Sage handbook of qualitative research*. (4. Aufl.). Thousand Oaks, CA: Sage publications.
- Dohrn, A. (2012). Deutsch als Fremdsprache im Bereich Tourismus: Vermittlung Von Strategischer interkulturell Fokussierter Fachsprachenkompetenz. In: *Internationale wissenschaftlich-praktische Konferenz: Sammlung wissenschaftlicher Arbeiten. Moderne Technologien Des Fremdsprachenlernens*. Uljanowsk: Uljanowsker Staatliche Technische Universität.
- Dohrn, A. (2017). Deutsch als fachsprachliches Handlungsfeld im Tourismus. In: Hartung, N. und Zimmermann, K. (Hrsg.) *Facetten des Deutschen – didaktisch, linguistisch, interkulturell*. 213-233. Berlin: Universitätsverlag der TU Berlin.
- Fischer, J. (2012). *Übersetzen als Sprachmittlung im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht*. Leipzig: Universität Leipzig.
- Flick, U. (2022). *An introduction to qualitative research*. London: Sage publications.
- Gerlach, D. und Leupold, E. (2019). *Kontextsensibler Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Gerzymisch-Arbogast, H. (1994). *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Tübingen: Francke.
- Göpferich, S. (2009). Towards a model of translation competence and its acquisition: the longitudinal study TransComp. In: Göpferich, S., Jakobsen, A. L. and Mees, I. M. (Hrsg.) *Behind the mind: Methods, Models and Results in Translation Process research*. Copenhagen: Samfundslitteratur Press, 4 (4), 11-37.
- Gülich, E. und Raible, W. (1977). *Linguistische Textmodelle. Grundlagen und Möglichkeiten*. München: Fink.
- Gündoğdu, M. und Büyüknisan, E. (2012). *Übersetzung im DaF-Unterricht*. Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg.

- Gündoğdu, M. (2013). Zur Funktion der Übersetzung in der Lehrerbildung für Deutsch in der Türkei. *Dialog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*: 41-54.
- Gündoğdu, M. und Büyüknisan, E. (2005). Übersetzung im DaF-Unterricht. In: *Tagungsbeiträge zum IX. türkischen Germanistik-Symposium. „Wissen-Kultur-Sprache und Europa“*. - Neue Konstruktionen und Neue Tendenzen. 188-197.
- Hansen, G. (2006). *Erfolgreich Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Hendricks, C. C. (2017). *Improving schools through action research: A reflective practice approach*. Pearson. One Lake Street, Upper Saddle River, New Jersey 07458.
- Hoai, A.L. (2010). *Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien beim Übersetzen aus dem Vietnamesischen ins Deutsche*. Doktorarbeit. Universität Hamburg: Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky.
- House, J. (2004). Zwischen Sprachen und Kulturen: Dialog und Dominanz in der Übersetzung. In: Albrecht, J., Gerzymisch-Arbogast, H. und Rothfuß-Bastian, D. (Hrsg.): *Übersetzung–Translation–Traduction: Neue Forschungsfragen in der Diskussion. Festschrift für Werner Koller*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 107-125.
- Hönig, H. G. (2004). Konstruktives Übersetzen. In: Kittel, H. (Hrsg.) *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin/New York: de Gruyter, 180-183.
- Hönig, H. G. und Kußmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. (4. Aufl.). Tübingen: Narr Verlag.
- Huson, N. (2002). *Deutsch als Fremdsprache und Interkulturelle Kompetenz in der Tourismusausbildung*. Dissertation. Bielefeld: Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft.
- Jansen, S. (2005). *Sprachliches Lehngut im world wide web*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

- Jääskeläinen, R. (1999). *Think-Aloud Protocols in Translation Studies: An Annotated Bibliography*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Johnson, C. W. and Parry, D. C. (2015). *Fostering social justice through qualitative inquiry*. Angeles: Routledge.
- Johnson, A. P. (2015). *Eylem Araştırması El Kitabı*. (Y. Uzuner und M. Özten Anay, Übers.). Ankara: Anı Yayıncılık.
- Karasu, G. (2012). Sınıf içi söylemlerde dilsel davranış olarak bulmaca çözme örnekçesinin analizi. *Anadolu Journal of Educational Sciences International*, 2 (2), 29-42.
- Keim, L. (2003). Übersetzung im DaF-Unterricht. In: *Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache*, 30 (4), 383-394.
- Koller, W. (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. (4. Aufl.). Wiebelsheim: Quelle und Meyer Verlag.
- Königs, F. G. (2000). Übersetzen im Deutschunterricht? Ja, aber anders. In: *Fremdsprache Deutsch „Übersetzen im Deutschunterricht“*. Heft 23. München: Klett. 6-10.
- Kruczinna, R. (2006): Strategie-Training Textarbeit. Wie Schüler lernen fremdsprachige Sachtexte zu verstehen. In: *Babylonia*, 2/2006. Online verfügbar unter: http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/20062/Did.Beitrag51_Kruczinna.pdf (Zugriff am: 15.11.2023).
- Kurultay, A. T. (1989). *Çeviri dersinde yapılaşma (uygulama sorunları-yöntem önerileri)*. Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Kußmaul, Paul. (2004). Kreativität beim Übersetzen. In: Kittel, H. (Hrsg.) *Übersetzung–Translation–Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin/New York: de Gruyter. 249-257.
- Levý, J. (1969). *Die literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt am Main und Bonn: Athenäum.

- Lippert, S. (2008). Übersetzen in die Fremdsprache im Deutschunterricht an italienischen Universitäten. In: *Dafwerkstatt*, 6 (11-12), 79-97.
- Malamatidou, S. (2024). *Translation in Language Teaching: Pedagogical Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Massud, A. H. (2015). Übersetzung als Baustein im DaF- und DaZ-Unterricht. Zur Erweiterung des Fremdsprachenunterrichts um eine fachsprachliche Argumentationskompetenz. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 55, 39-59.
- Mátyás, E. (2009). *Sprachlernspiele im DaF-Unterricht: Einblick in die Spielpraxis des finnischen und ungarischen Deutsch-als-Fremdsprache-Unterrichts in der gymnasialen Oberstufe sowie in die subjektiven Theorien der Lehrenden über den Einsatz von Sprachlernspielen*. Dissertation. University of Jyväskylä. Online verfügbar unter: <https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/21307/978951393-6358.pdf?seque> (Zugriff am 16.11.2023).
- Merriam, S. (2009). *Qualitative research: A guide to design and implementation*. San Francisco, CA: John Wiley and Sons.
- Microsoft Corporation. (2005). *Encarta Enzyklopädie*. (Version 14), (Computer-Software). Microsoft Corporation.
- Mills, G. E. (2000). *Action research: A guide for the teacher researcher*. Prentice-Hall, Inc., One Lake Street, Upper Saddle River, New Jersey 07458.
- Mlčochová, P. (2021). *Sprachmittlung im DaF-Unterricht mit Fokus auf das Thema Tourismus*. Masterarbeit. Brunn: Masaryk Universität, Pädagogische Fakultät.
- Mudersbach, K. (2002). Kultur braucht Übersetzung. Übersetzung braucht Kultur (Modell und Methode). In: Thome, G., Giehl, C. und Gerzymisch-Arbogast, H. (Hrsg.). *Kultur und Übersetzung: Methodologische Probleme des Kulturtransfers*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 169-226.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International Inc., Englewood Cliffs, NJ 07632.

- Nida, E. A. and Taber, C. R. (1974). The theory and practice of translation. In: E. J. Brill (Hrsg.) *The theory and practice of translation. Published for the United Bible Societies.* (Vol. 8.) Brill Archive.
- Nord, C. (2001). *Lernziel. Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.* Wilhelmsfeld: Egert.
- Nord, C. (2007). Übersetzungstypen–Übersetzungsverfahren: Ein paar neue Gedanken zu einem uralten Thema. *Quo vadis Translatologie*, 293-310.
- Nord, C. (2009). *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse.* (4. Aufl.). Tübingen: Julius Groos Verlag.
- Nord, C. (2010). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren.* Berlin: BDÜ Fachverlag.
- Nord, C. (2012). *Textanalyse und Übersetzen* (3. Aufl.). Berlin: Frank und Timme.
- Odacıoğlu, M. C. und Barut, E. (2018). Çeviri Usul, Strateji ve Yöntemleri Üzerine Bir Derleme. *Tarih Okulu Dergisi. Yıl 11, Sayı XXXIV, 1363-1392.* Online verfügbar unter: <https://johschool.com/Makaleler/55620349753.%20Cem%20Odac%C4%B1o%C4%9Flu%20-%20%C3%87eviri.1363-1392..pdf> (Zugriff am 12.10.2023).
- Orosz, R. (1999). *Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche: eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrerausbildung.* Dissertation. Passau: Universität Passau. Philosophische Fakultät.
- Paslı, N. Ç. und Paslı, M. M. (2022). Turist Rehberliği Lisans Bölümünde Verilen Yabancı Dil Derslerinin İncelenmesi. *Journal of Eurasia Tourism Research*, 3 (1), 21-30.
- Patton, M. Q. (2002). *Qualitative research and evaluation methods.* Thousand Oaks, California: Sage Publications.

- Pleiß, U. (2014). Übersetzen von Liedern im DaF-Unterricht. In: Bernstein, N. und Lerchner, C. (Hrsg.), *Ästhetisches Lernen im DaF/DaZ-Unterricht: Literatur-Theater-Bildende Kunst-Musik-Film*. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen. 151-164.
- Prunč, E. (2002). *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1: Orientierungsrahmen*. Aufl. Hg. v. Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz. Graz: Selbstverlag,
- Reimann, D. (2014). *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch–Deutsch*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Reiß, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Max Hueber Verlag.
- Reiß, K. (1989). Adäquatheit und Äquivalenz. *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, (3), 161-177.
- Reiß, K. (2000). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen* (Snell-Hornby, M. und Kadric, M. Hrsg.). Wien: WUV-Universitätsverlag.
- Risku, H. (1998). *Translatorische Kompetenz: Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Rösler, D. (2012). *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*. Stuttgart: J.B. Metzler-Verlag.
- Rösler, D. (2021). Lehr-und Lernkontexte des Deutschen als Fremdsprache. In: Altmayer, C., Biebighäuser, K., Haberzettl, S. und Heine, A. (Hrsg.): *Handbuch Deutsch als Fremd-und Zweitsprache: Kontexte–Themen–Methoden*. Berlin: Metzler, 25-37.
- Sarkady, M. (2009). *Die Speisekarte als Übersetzungsproblem: ein interkultureller Vergleich Polnisch-Deutsch*. Diplomarbeit. Wien: Universität Wien.
- Schleiermacher, F. D. E. (1963). Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens (1813). In: Störig, H. J. (Hrsg.), *Das Problem des Übersetzens*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 38-70.

- Seyfarth, M., Gebauer, B. und Uhlemann, T. (2014). In: Bosch, G. und Schlak, T. (Hrsg.). *Teaching languages for tourism: research and practice. Informationen Deutsch als Fremdsprache*, 41 (2-3), 164-169.
- Şimşek, H. ve Yıldırım, A. (2011). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Ankara: Seçkin Yayıncılık, 113-118.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam: John Benjamin.
- Snell-Hornby, M., Hönig, H. G., Kußmaul, P. und Schmitt, P. A. (1998). *Handbuch translation*. Tübingen: Stauffenburg. 105-107.
- Steding, S. (2009). Machine Translation in the German Classroom. Detection, Reaction, Prevention. In: *Die Unterrichtspraxis / Teaching German*, 42 (2), 178-189. Online verfügbar unter: <https://doi.org/10.1111/j.1756-1221.2009.00052.x> (Zugriff am 20. 04. 2023).
- Stern, H. H. (1983). *Fundamental concepts of language teaching: Historical and interdisciplinary perspectives on applied linguistic research*. Oxford, England: Oxford university press.
- Stolze, R. (1994). *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Stolze, R. (2008). *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. (5. Aufl.). Tübingen: Narr.
- Stolze, R. (2011). *The translator's approach: Introduction to translational hermeneutics: Theory and examples from practice* (Vol. 41). Berlin: Frank and Timme GmbH.
- Stroińska, M. (2007). The Adventure of Teaching Translation as Intercultural Communication. In: Lorey, C., Plews J. L. und C. L. Rieger (Hrsg.), *Interkulturelle Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht. Intercultural Literacies and German in the Classroom. Festschrift für Manfred Prokop*. Tübingen: Narr. 299-319.

- Szczęk, J. und Kałasznik, M. (2014). Übersetzung im Bereich der Kulinaristik–Kulinarier als Stiekind der Translationstheorie und Translationspraxis. In: Bartoszewicz, I. und Małgorzewicz, A. (Hrsg.) *Translationsforschung - Methoden, Ergebnisse, Perspektiven*, 195-212.
- T.C. Turizm Bakanlığı Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, (1993). *Deutsch in Hotellerie & Gastronomie, Küche*. Ankara: Yorum Matbaası.
- T.C. Turizm Bakanlığı Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, (1993). *Deutsch in Hotellerie & Gastronomie, Housekeeping & Wäscherei*. Ankara: Yorum Matbaası.
- T.C. Turizm Bakanlığı Turizm Eğitimi Genel Müdürlüğü, (2000). *Deutsch in Hotellerie & Gastronomie, Restaurant*. Ankara: Özyurt Matbaacılık.
- Tekin, Ö. (2010). Übersetzen im Bereich Deutsch als Fremdsprache: In: *Globalisierte Germanistik: Sprache, Literatur, Kultur: Tagungsbeiträge; XI. Türkischer Internationaler Germanistik-Kongress 20. - 22. Mai 2009*. İzmir: Ege Üniversitesi Matbaası, ISBN: 978-975-483-852-7, 496-511.
- Tekin, Ö. (2011). *Übersetzen im Bereich Deutsch als Fremdsprache: Leistungen, Grenzen und Konsequenzen*. Frankfurt am Main: Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg.
- Tomal, D. R. (2010). *Action research for educators*. Vereinigte Staaten: Rowman and Littlefield Publishers.
- Turan, D. (2018). Die Rolle sprachlicher und kultureller Kompetenz in der Funktionalen Übersetzung. Eine empirische Studie. *Dialog Interkulturelle Zeitschrift Für Germanistik*, 6 (1), 203-226.
- Tyminska, K. (2013). Die Äquivalenz der Übersetzung von expressiven Sätzen im Autorendiskurs. *Наукові Записки.–Випуск 116.–Серія: Філологічні Науки (Мовознавство)–Кіровоград, РВВ КДПУ Ім. В. Винниченка*, 658 С., 366.
- Uyanık, A. (2013). *Die Funktion der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht*. Doktorarbeit. Ankara: Gazi Universität, Institut für Erziehungswissenschaften.
- Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.

- Vermeer, H. J. (1989). Skopos and Commission in Translational Action. In: Andrew Chesterman, A. (Hrsg.) *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finnlectura. 173–200.
- Vinay, J. P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. (4. Aufl.). Paris: Didier.
- Vinay, J. P. and Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English. Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. (Sager, J. C. and Hamel, M. J. Übers.). Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Wills, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett Verlag.
- Wilss, W. (1982). *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Wilss, W. (1992). *Übersetzungsfertigkeit. Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Wills, W. (1996). *Übersetzungsunterricht: Eine Einführung: Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Winter-Froemel, E. (2011). *Entlehnung in der Kommunikation und im Sprachwandel: Theorie und Analysen zum Französischen (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie)*. (Vol. 360). Berlin/Boston: Walter de Gruyter.

Internetquellen:

- <http-1://adea.hacettepe.edu.tr/tr/menu/tanitim-76> (Zugriff am 12.01.2023)
- <http-2://www.sprachekulturkommunikation.com> (Zugriff am 17.02.2023)
- <http-3://www.uepo.de> (1923). *Vorwort zur Übersetzung der Gedichtsammlung Tableaux Parisiens von Charles Baudelaire*. (Zugriff am 06.04.2023)
- <http-4://gowithguide.com/blog/tourism-in-germany-statistics-2023-the-ultimate-guide-5527> (Zugriff am 27.04.2023)
- http-5://www.germany.travel › media › pdf_5 (Zugriff am 27.04.2023)
- <http-6://turizm.anadolu.edu.tr/> (Zugriff am 09.08.2023)

[http-7://turizm.akdeniz.edu.tr/](http://turizm.akdeniz.edu.tr/) (Zugriff am 09.08.2023)

[http-8://trzm.sbmymarmara.edu.tr/](http://trzm.sbmymarmara.edu.tr/) (Zugriff am 09.08.2023)

[http-9://tourism.bogazici.edu.tr/](http://tourism.bogazici.edu.tr/) (Zugriff am 09.08.2023)

[http-10://www.europaeischer-referenzrahmen.de/sprachniveau.php](http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/sprachniveau.php) (Zugriff am 28.08.2023)



ANHÄNGE

ANHANG 1- Stellungnahme des sozial- und geisteswissenschaftlichen Forschungs- und Veröffentlichungsethik-Komitee

Evrak Kayıt Tarihi: 13.10.2023

Protokol No: 630270

Tarih: 31.10.2023



ANADOLU ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL VE BEŞERÎ BİLİMLER BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU
KARAR BELGESİ

ÇALIŞMANIN TÜRÜ:	Doktora Tez Çalışması
KONU:	Eğitim Bilimleri
BAŞLIK:	Çeviri Stratejileri ve Çevirinin Yabancı Dil Öğretimindeki Rolü. Anadolu Üniversitesi Örneğinde Ampirik Bir Çalışma. Übersetzungsstrategien Des Übersetzens und Ihre Rolle Im DaF-Unterricht. Eine Empirische Untersuchung Am Beispiel Der Anadolu Universität.
PROJE/TEZ YÜRÜTÜCÜSÜ:	Dr. Öğr. Üyesi Gönül KARASU
TEZ YAZARI:	Serpil ŞENGÜL
ALT KOMİSYON GÖRÜŞÜ:	-
KARAR:	Olumlu

ANHANG 2- Einverständniserklärung zur Teilnahme an der Durchführung von Videoaufnahmen, Lernertagebücher und Interview (Original)

ARAŞTIRMA GÖNÜLLÜ KATILIM FORMU

Sayın Katılımcı;

bu çalışma, çeviri stratejilerinin ve çevirinin yabancı dil öğretimindeki rolünün incelenmesi ile ilgili ve Anadolu Üniversitesi Turizm Fakültesi Turizm Rehberliği bölümünde öğrenim gören ve Yabancı Dil olarak Almanca dersi sınıflarında gerçekleştirilen bir eylem araştırması başlığını taşımaktadır. Çalışma Serpil ŞENGÜL tarafından yürütülecek olup sonuçları yabancı dil dersinde çeviri etkinliklerinin rolü bağlamında yeni bilimsel bilgilere ışık tutacaktır.

- Bu çalışmaya katılımınız gönüllülük esasına dayanmaktadır.
- Çalışmanın amacı doğrultusunda Almanca Öğrenmeye Yönelik motivasyon ölçeği aracılığı ile veriler toplanacaktır.
- İsminizi yazmak ya da kimliğinizi açığa çıkaracak bir bilgi vermek zorunda değilsiniz/araştırmada katılımcıların isimleri gizli tutulacaktır.
- Araştırma kapsamında toplanan video kayıtları, ön test - son test, öğrenci – araştırmacı günlükleri ve ölçek uygulaması sadece bilimsel amaçlar doğrultusunda kullanılacak, araştırmanın amacı dışında ya da bir başka araştırmada kullanılmayacak ve gerekmesi halinde, sizin (yazılı) izniniz olmadan başkalarıyla paylaşılmayacaktır.
- İstemeniz halinde sizden toplanan verileri inceleme hakkınız bulunmaktadır.
- Sizden toplanan veriler dosyalama yöntemi ile korunacak ve araştırma bitiminde arşivlenecek veya imha edilecektir.
- Veri toplama sürecinde/süreçlerinde size rahatsızlık verebilecek herhangi bir soru/talep olmayacaktır. Yine de katılımınız sırasında herhangi bir sebepten rahatsızlık hissederseniz çalışmadan istediğiniz zamanda ayrılabilirsiniz. Çalışmadan ayrılmanız durumunda sizden toplanan veriler çalışmadan çıkarılacak ve imha edilecektir.

Gönüllü katılım formunu okumak ve değerlendirmek üzere ayırdığınız zaman için teşekkür ederim. Çalışma hakkındaki sorularınızı Anadolu Üniversitesi- Yabancı Diller Yüksekokulu'ndan Serpil ŞENGÜL'e yöneltebilirsiniz.

Araştırmacı Adı : Serpil ŞENGÜL

Adres : Anadolu Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu

Cep Tel : :

İş Tel : :

Bu çalışmaya tamamen kendi rızamla, istediğim takdirde çalışmadan ayrılabileceğimi bilerek verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlarla kullanılmasını kabul ediyorum.

(Lütfen bu formu doldurup imzaladıktan sonra veri toplayan kişiye veriniz.)

Katılımcı Ad ve Soyadı:

İmza:

Tarih:

ANHANG 3- Einverständniserklärung zur Teilnahme an der Durchführung von Videoaufnahmen, Lernertagebücher und Interview (Deutsche Übersetzung)

FREIWILLIGES TEILNAHMEFORMULAR AN DER FORSCHUNG

Sehr geehrte(r) Teilnehmer(in),

diese Studie untersucht die Rolle von Übersetzungsstrategien und Übersetzen im Fremdsprachenunterricht an der Anadolu Universität, Fakultät für Tourismus, Abteilung Tourismusführung, im Rahmen des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache bei Studierenden. Die Forschung wird von Serpil ŞENGÜL durchgeführt, um den Beitrag des Übersetzens und schriftlicher Übersetzungsaktivitäten zur Rolle der Fremdsprache im Unterricht zu bewerten und wissenschaftliche Erkenntnisse zu gewinnen.

- Die Teilnahme an dieser Studie basiert auf Freiwilligkeit.
- Im Rahmen der Studie wird ein Fragebogen zu Motivation für das Deutschlernen angewendet und Daten werden erhoben.
- Die Identität und persönlichen Daten der Teilnehmer werden nicht offengelegt; zur Sicherstellung der Anonymität werden Codes anstelle von Namen verwendet.
- Forschungsergebnisse werden nicht namentlich veröffentlicht. Ihre Identität bleibt anonym.
- Die Erhebung von Daten erfolgt mittels Videoaufzeichnungen, Interview, Lerner- und Forschertagebücher und Fragebogen. Die gewonnenen Daten werden ausschließlich zu wissenschaftlichen Zwecken verwendet.
- Ihre Identität wird geheim gehalten und die Daten werden gemäß wissenschaftlichen Prinzipien verarbeitet.
- Sie haben das Recht, jederzeit Ihre Teilnahme an dieser Studie zu beenden, ohne dass Ihnen daraus Nachteile entstehen.

Ich danke Ihnen, dass Sie sich die Zeit genommen haben, dieses Formular zu lesen und auszuwerten. Sie können Ihre Fragen über die Studie an der zuständigen Forscherin Serpil ŞENGÜL Anadolu Universität, Fakultät für Fremdsprachen, wenden.

Name der Forscherin: Serpil ŞENGÜL

Adresse: Anadolu Universität, Fakultät für Fremdsprachen

Büro-Tel:

Ich nehme freiwillig an dieser Studie teil und erkläre mich damit einverstanden, dass die von mir gegebenen Informationen zu wissenschaftlichen Zwecken verwendet werden dürfen. Mir ist bewusst, dass ich die Studie jederzeit abbrechen kann.

(Bitte geben Sie dieses Formular der Datensammlerin, nachdem Sie es ausgefüllt und unterschrieben haben.)

Vor- und Familienname des Teilnehmers:

Unterschrift:

Datum:

ANHANG 4- Interviewfragen vor der Forschung (Deutsch und Türkisch)

Interviewfragen vor der Forschung
1. Was denken Sie über praktische Übersetzungsaktivitäten, um den deutschen Sprachunterricht besser zu verstehen? 2. Was machen Sie, um unbekannte oder unverstandene Wörter während der Anwendung von Unterrichtsmaterialien zu verstehen? Welchen Weg schlagen Sie ein? 3. Welche Arten von Materialien nutzen Sie, um den Fremdsprachenunterricht besser zu verstehen? 4. Welche Strategien denken Sie, sollten bei schriftlichen Übersetzungen im Deutschunterricht verwendet werden? 5. In welchen Bereichen des Tourismus, abgesehen von Hotelmanagement, Küche, Restaurant und Führung, würden Sie gerne schriftliche Übersetzungsaktivitäten sehen?

Ön Görüşme Soruları
1- Alman dili öğretimini daha iyi anlamak için uygulamalı çeviri etkinlikleri konusunda ne düşünüyorsunuz? 2- Ders içi araç gereçlerin uygulanması sürecinde anlayamadığınız veya karşılığını bilmediğiniz sözcükleri anlamak için ne yapıyorsunuz? Ne tür bir yol izliyorsunuz? 3- Yabancı dil dersini daha iyi anlayabilmek için ne tür araç gereçlerden yararlanıyorsunuz? 4- Almanca dersinde yazılı çeviri uygulamaları yapıldığında ne tür stratejilerden yararlanmayı düşünüyorsunuz? 5- Otelcilik, Mutfak, restoran ve rehberlik alanları dışında turizmin hangi alanında yazılı çeviri etkinlikleri uygulanmasını arzu edersiniz?

ANHANG 5- Interviewfragen zwischen der Forschung (Deutsch und Türkisch)

Interviewfragen zwischen der Forschung
1. Was sind Ihre Gedanken zu den durchgeführten Übersetzungsanwendungen?
2. Hat die Vermittlung von Übersetzungsstrategien Ihre Sichtweise auf das Übersetzen verändert?
3. Können Sie den Anwendungsprozess der von Ihnen verwendeten Übersetzungsstrategie während der Übersetzungsaktivität beschreiben?
4. Was sind Ihre Gedanken zu den drei angewandten Strategien?
5. Möchten Sie noch etwas hinzufügen?

Ara Görüşme Soruları
1. Yapılan çeviri uygulamaları hakkındaki düşünceleriniz nelerdir?
2. Çeviri stratejilerinin size aktarılması sizin çeviriye olan bakış açınızda bir farklılık sağladı mı?
3. Çeviri etkinliğini yaparken kullandığınız stratejinin uygulama sürecini anlatır mısınız?
4. Uygulanmış olan üç strateji konusundaki düşünceleriniz nelerdir?
5. Ekleme istediğiniz herhangi bir şey var mıdır?

ANHANG 6 – Interviewfragen nach der Forschung (Deutsch und Türkisch)

Interviewfragen nach der Forschung
1. Hat die Vielfalt der im Unterricht durchgeführten Übersetzungsaktivitäten zu Ihrem Deutschlernen beigetragen? 2. Denken Sie, dass Übersetzungsaktivitäten im Fremdsprachenunterricht motivierend wirken? 3. Waren praktische Übersetzungsaktivitäten nützlich, um den deutschen Sprachunterricht besser zu verstehen? 4. Hat sich Ihre Einstellung zum Fremdsprachenlernen verändert? 5. Was haben Sie getan, um unbekannte oder unverständene Wörter während der Anwendung von Übersetzungsaktivitäten zu verstehen? Welchen Weg sind Sie gegangen? 6. Welche Schwierigkeiten haben Sie bei der Anwendung von Übersetzungsstrategien erlebt? Erklären Sie bitte. 7. Welche Übersetzungsstrategie fanden Sie einfach, welche schwierig? Warum? Erklären Sie bitte. 8. Welche Vorschläge haben Sie, um die Strategien effektiver zu nutzen? 9. Wie können Sie Übersetzungsstrategien in Ihrem täglichen Leben anwenden? 10. Wie bewerten Sie Ihre Entwicklung im Übersetzungsprozess? 11. In welchen Bereichen des Tourismus, abgesehen von Hotelmanagement, Küche, Restaurant und Führung, wurden schriftliche Übersetzungsaktivitäten durchgeführt?

ANHANG 6 – (folgt) Interviewfragen nach der Forschung (Deutsch und Türkisch)

Son Görüşme Soruları

1. Derste yapılan çeviri etkinliklerin çeşitliliği Almanca öğrenmenizde katkıda bulundu mu?
2. Yabancı dil öğreniminde çeviri etkinliklerinin derse motive ettiğini düşünüyor musunuz?
3. Alman dili öğretimini daha iyi anlamak için uygulamalı çeviri etkinliklerinin size faydası oldu mu?
4. Yabancı dil öğrenimine karşı olan tutumunuzda değişiklikler oluştu mu?
5. Çeviri etkinliklerinin uygulanması sürecinde anlayamadığınız veya karşılığını bilmediğiniz sözcükleri anlamak için neler yaptınız? Ne tür bir yol izlediniz?
6. Çeviri Stratejilerin uygulanması sürecinde ne tür zorluklarla karşılaştınız? Açıklayınız.
7. Çeviri uygulamaları yapıldığında hangi stratejiyi kolay hangi stratejiyi zor buldunuz? Neden? Açıklayınız.
8. Stratejileri daha etkili kullanmak için ne gibi önerileriniz var?
9. Çeviri stratejilerini günlük hayatınızda nasıl uygulayabilirsiniz?
10. Çeviri sürecinizdeki gelişiminizi nasıl değerlendiriyorsunuz?
11. Otelcilik, Mutfak, restoran ve rehberlik alanları dışında turizmin hangi alanında yazılı çeviri etkinlikleri uygulandı?

ANHANG 7 - Übersetzungstext zur Strategie 1 - Entlehnung

HALBE TASSE

ICH HABE EINEN TÜRKISCHEN KAFFEE BESTELLT!

Gast: Herr Ober! Ich habe ein kleines Problem.
 Kellner: Ja, bitte?
 Gast: Ich habe einen türkischen Kaffee bestellt. Aber das ist Nescafé.
 Kellner: Entschuldigen Sie bitte. Ich bringe sofort Ihren türkischen Kaffee.
 Wie möchten Sie Ihren Kaffee, mit Zucker oder ohne?
 (Möchten Sie Ihren Kaffee stark, mittel oder gar nicht gesüßt?)
 Gast: Mit Zucker, bitte. Vielen Dank.



BRANDYGLAS

Gast: Entschuldigung.



CHAMPAGNERFLOTE

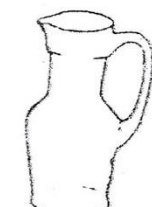


BRANDYGLAS

ASCHENBECHER



ASCHENBECHER



WEINKRUG

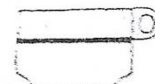


WASSERKRUG
ODER SAFTKRUG

HALBE TASSE



NORMALE TASSE



BRANDY GLAS



EIN ANDERES WEINGLAS BITTE!

Wir brauchen einen anderen Teller.
 Wir brauchen nach zwei Suppenteller.
Eine andere Untertasse, bitte.
 Wir brauchen andere Biergläser.
 Wir werden nach zwei Suppentassen brauchen.
 Bitte, eine andere Mokkatasse.
 Bringen Sie nach fünf Champagnergläser, bitte.
 Geben Sie mir ein Sektglas, bitte.
 Wir möchten sechs Likörgläser, bitte.
Zigaretten und einen Aschenbecher, bitte.
 Sie haben mir kein Wasserglas gebracht.
 Sie haben die Brandygläser vergessen.
 Ich brauche eine Gabel.
 Sie haben die Champagnergläser vergessen.
 Geben Sie mir einen Suppenlöffel, bitte.
 Ich werde eine Kuchengabel brauchen.
 Ich habe kein Buttermesser.
 Wir brauchen eine andere Tasse.
 Sie haben vergessen eine Weinkaraffe zu bringen.
 Wir warten auf einen Krug Milch.
 Wo ist die Teekanne?

Ja, mein Herr. Ich bringe das Gewünschte sofort.
 Entschuldigung, mein(e) Herr (Dame), ich bringe Ihnen
 (den, die, das) _____ sofort.

SUPPENTELLER



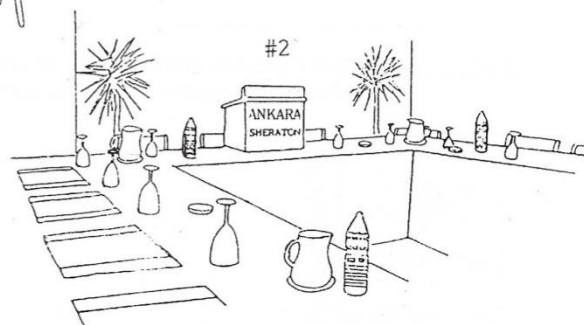
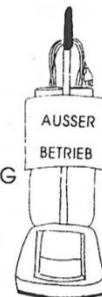
SERVIERTELLER

ANHANG 8- Übersetzungstext zur Strategie 2 - Lehnübersetzung

DIALOG Nr. 31

KONFERENZRÄUME SAUBERMACHEN

Abteilungsleiterin: Frau Meier, Entschuldigung...
Untergebene: Ja, Frau Müller?
Abteilungsleiterin: In etwa einer halben Stunde beginnen zwei geschäftliche Treffen, aber beide Konferenzräume sind nicht in Ordnung.
Untergebene: In meinem Plan ist eine Routinesäuberung mittags verzeichnet.
Abteilungsleiterin: Das ist zu spät. Sie müssen sofort damit anfangen...
Untergebene: Ich mache meine Arbeit in der Lobby schnell fertig und fange dann sofort an.
Abteilungsleiterin: Machen Sie das Beste aus Ihrer Arbeit, aber machen Sie es schnell.
Untergebene: Verstanden. Ich werde staubsaugen, die Möbel abreiben und den Boden bohnen.
Abteilungsleiterin: Gut. Und vergessen Sie nicht, in Konferenzraum Nr. 1 die Wasserkaraffen, Gläser, Notizblöcke und Schreibstifte zu stellen.
Untergebene: Oh. Da fällt mir gerade ein, daß mein Staubsauger nicht funktioniert.
Abteilungsleiterin: Hängen Sie ein Schild mit "AUßER BETRIEB" daran.
Untergebene: Ich gebe Ihnen einen anderen.
Abteilungsleiterin: Und wie soll ich die Sitzmöbel aufstellen?
Untergebene: Lassen Sie sie so, wie sie sind.
Abteilungsleiterin: Und wie sieht es mit Konferenzraum Nr. 2 aus?
Untergebene: Da müßten Sie zwei zusätzliche Stühle beschaffen, lassen Sie die Tische aber stehen und schaffen Sie nur Platz für zwei weitere Personen.
Abteilungsleiterin: NICHT BETRIEBSFÄHIG
Untergebene: Das geht in Ordnung.
Abteilungsleiterin: In Konferenzraum Nr. 2 werden Sie vielleicht saubere Tischtücher brauchen, und außerdem stellen Sie bitte Wasserkaraffen und auch Mineralwasserflaschen hin sowie Aschenbecher, Gläser und Notizpapier.
Untergebene: Wird alles erledigt.



ANHANG 9- Übersetzungstext zur Strategie 3 – Wörtliche Übersetzung

Speisekarte / Menü

VORSPEISEN

Kartoffelsuppe
mit frischem Brot



4,90 €

Salatteller
mit Joghurtdressing, frischen
Champignons und gebratenen
Hähnchenbruststreifen

11,20 €

Bauernsalat
mit Gurken, Tomaten, Paprika,
Oliven, Zwiebeln und Schafskäse

10,90 €

Salat mit Hähnchenbrustfilet
mit hausgemachtem
Orangendressing

11,80 €

HAUPTSPEISEN / - GERICHTE

Käsespätzle  (vegetarisch)
mit Röstzwiebeln und kleinem
Salat



12,90 €

Cordon Bleu
vom Schwein mit Pommes frites
und Salat

15,90 €

Paniertes Schnitzel
vom Kalb mit Kartoffelsalat

14,30 €

Hausgemachte Maultaschen
geschmolzt mit Butter und
Zwiebeln an Bratensauce und
Kartoffelsalat

11,50 €

Rumpsteak (250 g)
mit Kräuterbutter und Salat

19,90 €

Frisches Zanderfilet
auf Weißweinsauce mit
Salzkartoffeln und Salat

17,90 €

Lachsfilet
auf hausgemachter Kräuterbutter,
saisonalem Gemüse und Kartoffeln

16,90 €

NACHSPEISEN / DESSERTS



Ofenfrischer Apfelstrudel
mit Vanillesoße

8,30 €

Apfelpfannkuchen
mit Apfelstückchen, Zimt und
Zucker, dazu Vanilleeis

6,90 €

Gemischtes Eis mit Sahne
Vanille-, Erdbeer- und
Schokoladeneis mit
Schokoladenstückchen

4,50 €

GETRÄNKE



Tafelwasser

0,2 l

1,90 €

0,4 l

2,90 €

Coca Cola, Fanta,
Sprite oder Spezi

0,2 l

2,60 €

0,4 l

3,90 €

hausgemachte
Holunderlimonade

0,2 l

2,80 €

0,4 l

4,10 €

Pils vom Fass

0,3 l

3,20 €

0,5 l

4,30 €

Hefeweizen vom Fass

0,5 l

4,30 €

Radler

0,3 l

2,90 €

0,5 l

4,00 €

Hauswein, weiß

0,2 l

4,50 €

Hauswein, rot

0,2 l

4,90 €

Kaffee

2,70 €

Espresso

2,10 €

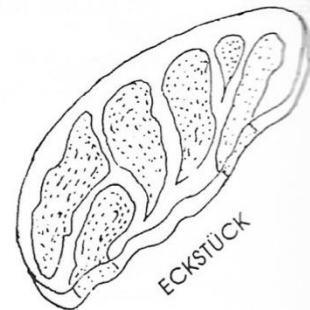
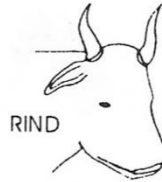
ANHANG 10- Übersetzungstext zur Strategie 4 - Transposition

BOEUF STROGANOFF

(für zwölf Personen)

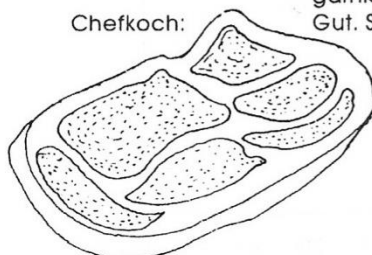
Zutaten

3 Pfund Sirloinsteak
6 Eßlöffel Butter
500 bis 600 g Pilze
6 Zwiebeln (in Scheiben)
3 Knoblauchzehen
1 1/2 Tassen Wasser, 3 Eßlöffel Rinderbrühe
3 Teelöffel Salz, 1 Teelöffel Pfeffer
3 Tassen saure Sahne
1 1/2 Teelöffel Senf, Petersilie
Reis oder Nudeln (gekocht) mit einer Prise Paprika



Jungkoch: Was soll ich kochen?
Chefkoch: Boeuf Stroganoff.
Jungkoch: Ich fange mit dem Fleisch an.
Chefkoch: Schneiden Sie es in Streifen.
Jungkoch: (...nach einigen Minuten)
Ich bin fertig.
Chefkoch: Braten Sie Pilze, Zwiebeln und Knoblauch in Butter an.
Jungkoch: In einer Bratpfanne?
Chefkoch: Ja. Decken Sie alles zu und lassen Sie es acht Minuten schmoren.
Jungkoch: Noch etwas?
Chefkoch: Rühren Sie gelegentlich um.
(... nach acht Minuten)
Nehmen Sie das Gemüse aus der Bratpfanne.
Jungkoch: Mache ich. Und jetzt lege ich das Fleisch in die Bratpfanne.
Chefkoch: Ja. Schmoren Sie es bei mittlerer Hitze.
Jungkoch: Wie lange?
Chefkoch: Zehn Minuten.
Jungkoch: (...nach zehn Minuten)
Die zehn Minuten sind vorbei.
Chefkoch: Fügen Sie Wasser, Fleischbrühe, Salz und Pfeffer hinzu.
Jungkoch: Und jetzt bringe ich alles zum Kochen?
Chefkoch: Ja. Und dann reduzieren Sie die Hitze, decken das Fleisch zu und lassen es weiter schmoren.
Jungkoch: Wie lange?
Chefkoch: Fünf bis fünfzehn Minuten.
Jungkoch: (...nach zehn Minuten)
Das Fleisch ist gar.
Chefkoch: Geben Sie die Gemüsemischung hinzu.
Jungkoch: Und dann lasse ich das Essen wieder aufkochen und reduziere danach die Hitze?
Chefkoch: Ja. Anschließend rühren Sie die Sahne und den Senf ein.
Jungkoch: Ich werde das Boeuf Stroganoff mit Petersilie garnieren und dann servieren.
Chefkoch: Gut. Servieren Sie es mit Reis oder Nudeln.

nudein



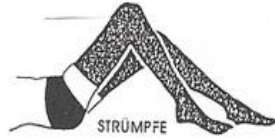
NIERSTÜCK



GEBEN oder FÜGEN SIE WASSER HINZU

ANHANG 11- Übersetzungstext zur Strategie 5 - Modulation

DIALOG Nr. 23



BESCHWERDEN IN BEZUG AUF DIE WÄSCHEREI

Angestellte(r): Wäscherei. Kann ich Ihnen behilflich sein?

Gast: Ja. Ich habe nämlich eine Menge Beschwerden in Bezug auf die Wäscherei.

Angestellte(r): Um was handelt es sich genau, meine Dame?

Gast: Erstens....ich habe eine Strumpfhose in die Wäscherei geschickt, und jetzt ist sie voller Laufmaschen. Dann habe ich noch ein Nachthemd und ein T-Shirt abgegeben, die nun um die Hälfte eingelaufen sind.

Angestellte(r): Das tut mir wirklich leid, meine Dame. Gemäß den Hotelvorschriften sind wir aber befugt, für in der Wäscherei beschädigte Gegenstände eine Entschädigung bis zum Zehnfachen des Waschpreises zu zahlen. Ich hoffe, das wird Sie trösten.

Gast: Das ist sehr liebenswürdig von Ihnen, aber das ist nicht das einzige Problem. Wir vermissen auch noch ein Unterhemd und eine Korsetthose.

Angestellte(r): Ich höre, daß Sie ernste Unannehmlichkeiten haben, meine Dame. Ich werde sofort die Wäscherei anrufen und die Leiterin bitten, sich persönlich um Ihre Sachen zu kümmern.

Gast: Sie sind sehr entgegenkommend.

Angestellte(r): Ich darf mich im Namen der Hoteldirektion für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen entstanden sind, entschuldigen. Wir werden Ihnen im Rahmen unserer Vorschriften den höchstmöglichen Betrag für die beschädigten Kleidungsstücke zurückerstatten und alles in unseren Kräften stehende tun, um die abhanden gekommenen Gegenstände wiederzufinden.

Gast: Das hoffe ich auch. Ich werde das Hotel nämlich in zwei Stunden verlassen.

Angestellte(r): Wir werden sofort etwas unternehmen, meine Dame. Vielen Dank für Ihren Anruf.

Gast: Sie sind sehr hilfsbereit. Ich danke Ihnen vielmals. Auf Wiederhören.

Angestellte(r): Auf Wiederhören, meine Dame.

ANHANG 12- Redewendungen zur Strategie 6 - Äquivalenz

Redewendungen im Deutschen

1. Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.
2. Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.
3. Hunde, die bellen, beißen nicht.
4. Ist der Ruf erst ruiniert, lebt es sich völlig ungeniert.
5. Jedes Töpfchen findet sein Deckelchen.
6. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
7. Morgenstund hat Gold im Mund.
8. Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.
9. Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.
10. Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.

ANHANG 13- Übersetzungstext zur Strategie 7 - Adaptation

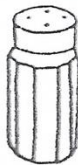
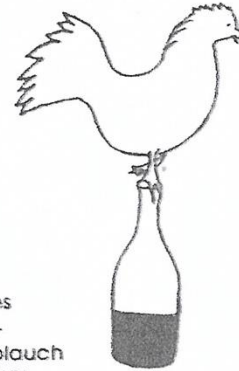
ROTWEINHÄHNCHEN

<u>Zutaten</u>	1 kochfertiges Hähnchen, ca. 1200 g
	1/2 Teelöffel Rosenpaprika
	1 Messerspize scharfer Pfeffer
	1/2.-1 Knoblauchzehe
	1 Eßlöffel Butter oder Margarine
	3 Eßlöffel Öl
	1/8 l Gemüsebrühe
	1/4 l Rotwein
	3 Tomaten
	1/2 Teelöffel Thymian
	125 ml Sahne

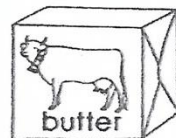
Zubereitung

Das Hähnchen waschen und portionieren. Sichtbares Fett herausschneiden. Die Teile mit Pfeffer, Rosenpaprika und Salz einreiben. Eine große Pfanne mit Knoblauch ausreiben. Butter und Öl in der Pfanne erhitzen. Die Hähnchenteile goldbraun anbraten, dann in einen Schmortopf legen, das Bratfett darüber träufeln, die heiße Gemüsebrühe und die Hälfte des Weines dazugießen und bei schwacher Hitze etwa 30 Minuten schmoren lassen. Inzwischen die Tomaten häuten, achtern und etwa 10 Minuten vor Ablauf der Garungszeit zusammen mit dem restlichen Rotwein und dem Thymian hinzufügen. Anschließend die Sahne bis auf einen kleinen Rest, der zum Garnieren verwendet wird, einrühren.

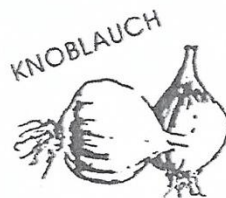
HUNH IN ROTWEIN



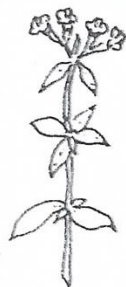
PFEFFER



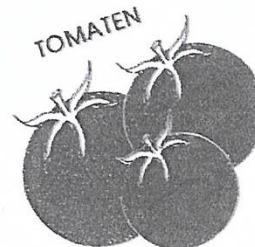
olivenöl



KNOBLAUCH



THYMIAN



TOMATEN

Anhang 14- LEBENSLAUF

ÖZGEÇMİŞ

Adı Soyadı : Serpil ŞENGÜL

Yabancı Dil : Almanca

Doğum Yeri ve Yılı :

E-Posta :

Eğitim ve Mesleki Geçmişi:

- 2011- ... Öğretim Görevlisi, Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Yabancı Diller Anabilim Dalı, Eskişehir
- 2010-2011, Almanca Öğretmeni, Doğa Koleji Beykoz Kampüsü, Yabancı Dil Birimi, İstanbul
- 2002-2009, Almanca Okutman, Kocaeli Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Modern Diller Bölümü, İzmit
- 2009-2010, Almanca Öğretmeni, Sakarya Üniversitesi Vakfı Eğitim Kurumları, Sakarya
- 2008-2010, Almanca Öğretmeni, Muammer Dereli Anadolu Öğretmen Lisesi, İzmit
- 2005–2007, Almanca Öğretmeni, Özel Seymen Eğitim Kurumları, İzmit
- Yüksek Lisans: 2001-2006, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı, Ankara
- Lisans: 1997-2001, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı, Ankara

Yayınları:

- 2019, 5. Uluslararası Çağdaş Eğitim Araştırmaları Kongresi, Landeskundlicher Bildeinsatz in den DaF-Lehrwerken „studio d“ und „Hier sind wir!“ 25 - 27 Temmuz, Frankfurt-Almanya

Mesleki Birlik/Dernek/Kuruluş Üyelikleri:

- 2017-... GERDER, Germanistler Derneği, Türkischer Germanistenverband